
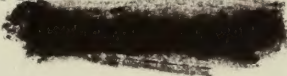


United States Treaties and  
Other International  
Agreements






UNIVERSITY OF  
ILLINOIS LIBRARY  
AT URBANA-CHAMPAIGN











Digitized by the Internet Archive  
in 2013



# United States Treaties and Other International Agreements



Volume 32

IN FIVE PARTS

Part 5

1979-1980



*Compiled, edited, indexed,  
and published by authority of law  
(1 U.S.C. § 112a)  
under the direction  
of the Secretary of State*

---

The Act approved September 23, 1950, Ch. 1001,  
§ 2, 64 Stat. 979, 1 U.S.C. § 112a, provides in part as  
follows:

“ . . . United States Treaties and Other International Agreements  
shall be legal evidence of the treaties, international agreements other  
than treaties, and proclamations by the President of such treaties and  
agreements, therein contained, in all the courts of the United States,  
the several States, and the Territories and insular possessions of the  
United States.”

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
WASHINGTON : 1986



Doc.  
59.12  
32/5

STD

## LIST OF DOCUMENTS CONTAINED IN PART 5 OF THIS VOLUME

TIAS		Page
9972	<i>Multilateral.</i> Universal Postal Union. General regulations, convention and related documents: Done Oct. 26, 1979. With English text of the Constitution: Signed July 10, 1964 . . . . .	4587
9973	<i>Multilateral.</i> Universal Postal Union (money orders and postal travellers' checks). Agreement and detailed regulations: Done Oct. 26, 1979 . . . .	5061
9974	<i>Austria.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (motor vehicle tax). Agreement: Done Apr. 11, 1979. With related letters: Signed Jan. 30 and Apr. 14, 1980 . . . . .	5225
9975	<i>Australia.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed Mar. 29 and Oct. 22 and 26, 1979. With related letters: Signed Feb. 4 and Mar. 26, 1980 . . . . .	5233
9976	<i>Argentina.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (hide exports and other trade matters). Agreement: Signed Aug. 10, 1979 .	5253
9977	<i>Austria.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (agricultural products exports). Arrangement: Dated Apr. 12 and Oct. 17, 1979. With related letters: Signed Jan. 30 and Apr. 14, 1980 . . . . .	5257
9978	<i>Canada.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (tariff reductions). Memorandum of understanding: Signed Sept. 17 and 21, 1979. And memorandum of understanding: Signed Oct. 9, 1979 . . . . .	5273
9979	<i>Commission of the Cartagena Agreement.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed Dec. 14, 1979. With related note: Dated Apr. 14, 1980 . . . . .	5283
9980	<i>Canada.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (cheeses). Arrangement: Dated June 15, 1979. With related letters: Signed Feb. 4 and Mar. 20, 1980 . . . . .	5292
9981	<i>Dominican Republic.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed Dec. 21, 1979 and Jan. 2, 1980 . . . . .	5301
9982	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (agricultural products). Agreement: Done Apr. 12, 1979. With related letter: Signed Oct. 28, 1980 . . . . .	5309
9983	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (table grapes). Agreement: Signed July 27, 1979. With related letter: Signed Oct. 28, 1980 . . . . .	5322
9984	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (beer containers and beer). Agreement: Signed Oct. 31, 1979. With related letter: Signed Oct. 28, 1980 . . . . .	5328
9985	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (chemicals). Agreement: Signed Dec. 21, 1979 . . . . .	5332



TIAS		Page
9986	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (chemical concession). Agreement: Signed Dec. 27, 1979 . .	5335
9987	<i>European Communities.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (silk). Agreement: Signed Jan. 2, 1980 . . . . .	5337
9988	<i>Finland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (cheeses). Agreement: Done Apr. 12, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5340
9989	<i>Finland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (import restrictions). Agreement: Signed Apr. 12, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5348
9990	<i>Finland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (alcoholic beverages). Agreement: Signed Apr. 12 and Dec. 4, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5351
9991	<i>Hungarian People's Republic.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (non-tariff matters). Agreement: Signed Aug. 31 and Dec. 27, 1978 and Jan. 10, 1979. With related letters: Signed May 30, 1980 . . . . .	5357
9992	<i>Hungarian People's Republic.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (tariff matters). Agreement: Signed Nov. 18, 1978. With related letters: Done June 13, 1979 and May 30, 1980 . . . .	5371
9993	<i>Iceland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed May 16 and 25, June 12, Sept. 18 and Oct. 15, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5428
9994	<i>India.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Memorandum of understanding: Signed Mar. 24, 1979. With related letters: Signed Sept. 4 and Oct. 30, 1980 . . . . .	5436
9995	<i>Japan.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (peas and beans). Agreement: Dated July 11, 1979 . . . . .	5450
9996	<i>Japan.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (agricultural and wood products). Agreement: Dated July 11, 1979 . . . . .	5453
9997	<i>Norway.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (cheeses). Arrangement: Signed May 17, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5460
9998	<i>Norway.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (turkey rolls). Agreement: Signed June 28, 1979. With related letter: Signed Jan. 30, 1980 . . . . .	5468
9999	<i>Pakistan.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Memorandum of understanding: Signed Apr. 2, 1979. With letters: Signed Apr. 11 and Aug. 2 and 30, 1979. And related letter: Signed Jan. 28, 1980 . . . . .	5471
10000	<i>Socialist Republic of Romania.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed Mar. 2 and Nov. 8, 1979. With related letters: Signed Sept. 30, 1980 . . . . .	5489
10001	<i>Polish People's Republic.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed Feb. 28, 1979. With related letters: Signed June 27 and Oct. 20, 1980 . . . . .	5498



# List of Documents

v

TIAS		Page
10002	<i>Portugal.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed June 12 and 18 and Nov. 5 and 7, 1979. With related letters: Signed Feb. 4 and 12, 1980 . . . . .	5504
10003	<i>Sweden.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (cheese and other agricultural products). Agreement: Done June 13 and July 5 and 10, 1979. With related letters: Signed Jan. 30 and Feb. 19, 1980 . . . . .	5512
10004	<i>Switzerland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (motor vehicles). Agreement: Signed Apr. 11, 1979. With related letter: Signed Nov. 19, 1980 . . . . .	5521
10005	<i>Switzerland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (cheeses). Agreement: Done Apr. 12, 1979. With related letter: Signed Nov. 19, 1980 . . . . .	5527
10006	<i>Switzerland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (beef). Agreement: Done Apr. 12 and July 10, 1979. With related letter: Signed Nov. 19, 1980 . . . . .	5539
10007	<i>Switzerland.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (chemicals). Agreement: Signed Dec. 18 and 21, 1979 . . . . .	5545
10008	<i>Switzerland.</i> Postal (express mail service). Agreement: Signed Dec. 7, 1978 and Jan. 22, 1979. . . . .	5549
10009	<i>Multilateral.</i> Safety of Life at Sea, 1974. Protocol: Done Feb. 17, 1978 . .	5577
10010	<i>Mexico.</i> Agriculture (Mediterranean fruit fly laboratory). Agreement: Signed Aug. 17, 1978. And amending agreement: Signed Nov. 12, 1980 .	5633
10011	<i>Italy.</i> Energy cooperation. Memorandum of understanding: Signed Oct. 17, 1979 . . . . .	5641
10012	<i>Venezuela.</i> Energy (research and development). Agreement: Signed Mar. 6, 1980 . . . . .	5679
10013	<i>Mexico.</i> Disaster assistance. Agreement: Signed Jan. 15, 1980 . . . . .	5714
10014	<i>Multilateral.</i> Energy (coal combustion emissions). Implementing agreement: Done Mar. 21, 1980 . . . . .	5725
10015	<i>Multilateral.</i> Food Aid Convention, 1980. Open for signature: Mar. 11–Apr. 30, 1980 . . . . .	5751
10016	<i>Dominica.</i> Peace Corps. Agreement: Signed May 15 and 22, 1980 . . . . .	5811
10017	<i>St. Vincent and the Grenadines.</i> Peace Corps. Agreement: Signed May 15 and June 26, 1980 . . . . .	5815
10018	<i>Morocco.</i> Atomic energy (peaceful uses of nuclear energy). Agreement: Signed May 30, 1980 . . . . .	5823
10019	<i>New Zealand.</i> Trade—Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Agreement: Signed May 21, 1979. With related letter: Signed Feb. 4, 1980 . . . . .	5868
10020	<i>Multilateral.</i> North Pacific fur seals. Protocol: Signed Oct. 14, 1980 . . .	5881
10021	<i>Mexico.</i> Pollution (marine environment). Agreement: Signed July 24, 1980	5899



TIAS		Page
10022	<i>India.</i> Economic assistance (fertilizer promotion). Agreement: Signed Sept. 28, 1979. And amending agreements: Signed May 27 and Dec. 15, 1980 . . . . .	5941
10023	<i>India.</i> Economic assistance (agricultural production increase). Agreement: Signed June 30, 1980. And amending agreement: Signed Dec. 15, 1980 . . . . .	5969
10024	<i>Canada.</i> Fisheries (albacore tuna off the Pacific coasts of the United States and Canada). Interim arrangement: Dated Aug. 21, 1980 . . . . .	5984
10025	<i>Portugal.</i> Economic assistance (technical consultations and training). Agreements: Signed Aug. 13, 1976 and Sept. 30, 1977 . . . . .	5991
10026	<i>Portugal.</i> Economic assistance (school construction). Agreement: Signed Sept. 30, 1977 . . . . .	6001
10027	<i>Portugal.</i> Economic assistance (rural vocation education). Agreement: Signed Sept. 30, 1977 . . . . .	6025
10028	<i>Portugal.</i> Economic assistance (health sector support). Agreement: Signed Sept. 30, 1977 . . . . .	6051



## MULTILATERAL

**Universal Postal Union: General Regulations, Final  
Protocol and Annex, Convention, Final Protocol  
and Detailed Regulations**

*Done at Rio de Janeiro October 26, 1979;*

*Ratified by the Postmaster General of the United States of  
America March 5, 1981;*

*Approved and ratified by the President of the United States of  
America April 20, 1981;*

*Entered into force July 1, 1981.*

*With the English text of the constitution*

*Signed at Vienna July 10, 1964, as amended, and final protocol.*



## CONTENTS

[ADDED BY THE DEPARTMENT OF STATE]

## GENERAL REGULATIONS:

	Page
English translation .....	4589
French text .....	4803

## FINAL PROTOCOL:

English translation .....	4603
French text .....	4848

## ANNEX—RULES OF PROCEDURE OF CONGRESSES:

English translation .....	4604
French text .....	4849

## CONVENTION:

English translation .....	4615
French text .....	4860

## FINAL PROTOCOL:

English translation .....	4655
French text .....	4900

## DETAILED REGULATIONS:

English translation .....	4661
French text .....	4906

## LIST OF FORMS:

English translation .....	4729
French text .....	4974

## FORMS:

English translation .....	4731
French text .....	4976

## CONSTITUTION, JULY 10, 1964, AS AMENDED:

English translation .....	5051
---------------------------	------

## FINAL PROTOCOL:

English translation .....	5059
---------------------------	------



TRANSLATION [ <sup>1</sup> ]GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION [ <sup>2</sup> ]

## CONTENTS

## Chapter I

## Functioning of the Union's bodies

## Art

- 101 Organization and convening of Congresses, Extraordinary Congresses, Administrative Conferences and Special Committees
- 102 Composition, functioning and meetings of the Executive Council
- 103 Documentation on the activities of the Executive Council
- 104 Composition, functioning and meetings of the Consultative Council for Postal Studies
- 105 Documentation on the activities of the Consultative Council for Postal Studies
- 106 Rules of Procedure of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees
- 107 Languages used for the publication of documents, for debates and for official correspondence

## Chapter II

## International Bureau

- 108 Election of the Director-General and Deputy Director-General of the International Bureau
- 109 Duties of the Director-General
- 110 Duties of the Deputy Director-General
- 111 Secretariat of the Union's bodies
- 112 List of member countries
- 113 Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts
- 114 Technical cooperation
- 115 Forms supplied by the International Bureau
- 116 Acts of Restricted Unions and Special Agreements
- 117 Union periodical
- 118 Annual report on the work of the Union

## Chapter III

## Procedure for the submission and consideration of proposals

- 119 Procedure for submitting proposals to Congress
- 120 Procedure for submitting proposals between Congresses

---

<sup>1</sup> Prepared by the English Language Group of the Universal Postal Union.

<sup>2</sup> TIAS 5881, 7150, 8231; 16 UST 1310; 22 UST 1056; 27 UST 345.

[Footnotes added by the Department of State.]



## Art

- 121 Consideration of proposals between Congresses
- 122 Notification of decisions adopted between Congresses
- 123 Implementation of decisions adopted between Congresses

## Chapter IV

## Finance

- 124 Fixing and regulation of the expenditure of the Union
- 125 Contribution classes
- 126 Payment for supplies from the International Bureau

## Chapter V

## Arbitration

- 127 Arbitration procedure

## Chapter VI

## Final provisions

- 128 Conditions of approval of proposals concerning the General Regulations
- 129 Proposals concerning Agreements with the United Nations
- 130 Entry into force and duration of the General Regulations

## FINAL PROTOCOL

## TO THE GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

## Art

- I Executive Council and Consultative Council for Postal Studies
- II Expenditure of the Union
- III Entry into force of the new financial system

## ANNEX: RULES OF PROCEDURE OF CONGRESSES



## GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 2, of the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Vienna on 10 July 1964,<sup>[1]</sup> have, by common consent, and subject to article 25, paragraph 3, of the Constitution, drawn up in these General Regulations the following provisions securing the application of the Constitution and the functioning of the Union.

## Chapter I

## Functioning of the Union's bodies

## Article 101

## Organization and convening of Congresses, Extraordinary Congresses, Administrative Conferences and Special Committees

- 1 The representatives of member countries shall meet in Congress not later than five years after the date on which the Acts of the preceding Congress come into operation.
- 2 Each member country shall arrange for its representation at Congress by one or more plenipotentiaries furnished by their Government with the necessary powers. It may, if need be, arrange to be represented by the delegation of another member country. Nevertheless it shall be understood that a delegation may represent only one member country other than its own.
- 3 In debates, each country shall be entitled to one vote.
- 4 In principle, each Congress shall designate the country in which the next Congress will be held. If that designation proves inapplicable, the Executive Council shall be authorized to designate the country where Congress is to meet, after consultation with the latter country.
- 5 After consultation with the International Bureau, the host Government shall fix the definitive date and the precise locality of Congress. In principle one year before that date the host Government shall send an invitation to the Government of each member country of the Union. This invitation may be sent direct or through the intermediary of another Government or through the Director-General of the International Bureau. The host Government shall also be responsible for notifying the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries.
- 6 When a Congress has to be convened without a host Government, the International Bureau, with the agreement of the Executive Council and after consultation with the Government of the Swiss Confederation, shall take the necessary steps to convene and organize the Congress in the country in which the seat of the Union is situated. In this event the International Bureau shall perform the functions of the host Government.
- 7 The meeting place of an Extraordinary Congress shall be fixed, after consultation with the International Bureau, by the member countries which have initiated that Congress.
- 8 Paragraphs 2 to 6 shall be applicable by analogy to Extraordinary Congresses.
- 9 The meeting place of an Administrative Conference shall be fixed after consultation with the International Bureau, by the postal administrations which have initiated the Conference. The notices of convocation shall be sent out by the postal administration of the country in which the conference is to be held.
- 10 Special Committees shall be convened by the International Bureau after consultation, where appropriate, with the postal administration of the member country in which these Special Committees are to meet.

---

<sup>1</sup> For the English text of the constitution, see p. 5051.  
[Footnote added by the Department of State.]



## Article 102

## Composition, functioning and meetings of the Executive Council

- 1 The Executive Council shall consist of a Chairman and thirty-nine members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.
- 2 The chairmanship shall devolve by right on the host country of Congress. If that country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Executive Council shall elect to the chairmanship one of the member countries belonging to the geographical group of the host country.
- 3 The thirty-nine members of the Executive Council shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress: no member may be chosen by three successive Congresses.
- 4 The representative of each of the members of the Executive Council shall be appointed by the postal administration of his country. This representative shall be a qualified official of the postal administration.
- 5 The office of member of the Executive Council shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.
- 6 The Executive Council shall coordinate and supervise all the activities of the Union with the following functions:
  - a to maintain the closest contact with the postal administrations of member countries with a view to improving the international postal service;
  - b to promote, coordinate and supervise all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation;
  - c to study administrative, legislative and legal problems concerning the international postal service and communicate the results of such studies to postal administrations;
  - d to designate the country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101, paragraph 4.
  - e to submit subjects for study to the Consultative Council for Postal Studies for examination in accordance with article 104, paragraph 9, f;
  - f to examine the annual report prepared by the Consultative Council for Postal Studies and, if necessary, the proposals submitted by the Council;
  - g to make any useful contacts with the United Nations, its Councils and its Committees, and with the specialized agencies and other international bodies, for the purpose of making studies and preparing reports to be submitted for approval to the postal administrations of member countries; to send, as occasion arises, representatives of the Union to take part on its behalf in the meetings of these international bodies; to designate in due course the intergovernmental international organizations which should be invited to be represented at a Congress and to instruct the Director-General of the International Bureau to send the necessary invitations;
  - h to formulate, as necessary, proposals to be submitted for the approval either of postal administrations of member countries under article 31, paragraph 1, of the Constitution and article 121 of these Regulations, or of Congress when these proposals concern studies entrusted by Congress to the Executive Council or when they arise out of the Executive Council's own activities as defined in this article;
  - i to examine, at the request of the postal administration of a member country, any proposal which that administration forwards to the International Bureau under article 120, to prepare observations on it and to instruct the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the postal administrations of member countries;
  - j in accordance with the provisions in force:
    - i to ensure control of the activities of the International Bureau;
    - ii to consider and approve the annual budget of the Union;
    - iii to appoint or promote officials to the grade of Assistant Director-General (D 2);
    - iv to approve the annual report on the work of the Union prepared by the International Bureau and where appropriate to furnish observations on it;
    - v to authorize, if circumstances so require, the ceiling of expenditure to be exceeded in accordance with article 122, paragraphs 3 and 4.
- 7 In appointing officials to grade D 2, the Executive Council shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the postal administrations of the member countries of which the candidates are



nationals, ensuring that the posts of Assistant Director-General are as far as possible filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director-General and Deputy Director-General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau, while giving due weight to the Bureau's internal promotion arrangements.

8 At its first meeting, which shall be convened by the Chairman of Congress, the Executive Council shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure.

9 On convocation by its Chairman, the Executive Council shall meet in principle once a year, at Union headquarters.

10 The representative of each of the members of the Executive Council participating in its meetings, except for meetings which take place during Congress, shall be entitled to reimbursement of the cost of either an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

11 The Chairman of the Consultative Council for Postal Studies shall represent that body at meetings of the Executive Council on the agenda of which there are questions of interest to the body which he directs.

12 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Chairman, the Vice-Chairman and the Committee Chairmen of the Consultative Council for Postal Studies may, if they express the desire so to do, attend Executive Council meetings as observers.

13 The postal administration of the country in which the Executive Council meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if that country is not a member of the Executive Council.

14 The Executive Council may invite any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work to its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, one or more postal administrations of member countries concerned with questions on its agenda.

#### Article 103

##### Documentation on the activities of the Executive Council

1 The Executive Council shall send postal administrations of member countries of the Union and Restricted Unions, for information, after each session:

- a a summary record;
- b the "Documents of the Executive Council" containing the reports, discussions, summary record and resolutions and decisions.

2 The Executive Council shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to postal administrations at least two months before the opening of Congress.

#### Article 104

##### Composition, functioning and meetings of the Consultative Council for Postal Studies

1 The Consultative Council for Postal Studies shall consist of thirty-five members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The members of the Consultative Council shall be elected by Congress, in principle on the basis of as wide a geographical distribution as possible.

3 The representative of each of the members of the Consultative Council shall be appointed by the postal administration of his country. This representative shall be a qualified official of the postal administration.

4 The operational expenses of the Consultative Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment. Travelling and living expenses incurred by representatives of administrations participating in the Consultative Council shall be borne by those administrations. However, the representative of each of the countries considered to be disadvantaged according to the lists established by the United Nations shall be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.



- 5 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Consultative Council shall choose from among its members a Chairman, a Vice-Chairman and the Committee Chairmen.
- 6 The Consultative Council shall draw up its Rules of Procedure.
- 7 In principle, the Consultative Council shall meet every year at Union headquarters. The date and place of the meeting shall be fixed by its Chairman, in agreement with the Chairman of the Executive Council and the Director-General of the International Bureau.
- 8 The Chairman, the Vice-Chairman and the Committee Chairmen of the Consultative Council shall form the Steering Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Consultative Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it.
- 9 The functions of the Consultative Council shall be the following:
- a to organize the study of the most important technical, operational, economic and technical cooperation problems which are of interest to postal administrations of all member countries of the Union and to prepare information and opinions on them;
  - b to study teaching and vocational training problems of interest to the new and developing countries;
  - c to take the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain countries in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to the postal services;
  - d to study the present position and needs of the postal services in the new and developing countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those countries;
  - e to take, in consultation with the Executive Council, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and in particular with the new and developing countries;
  - f to examine any other questions submitted to it by a member of the Consultative Council, by the Executive Council or by any administration of a member country.
- 10 The members of the Consultative Council shall take an active part in its work. Member countries not belonging to the Consultative Council may, at their request, cooperate in the studies undertaken.
- 11 If need be, the Consultative Council shall draw up proposals for Congress arising directly from its activities as defined in this article. These proposals shall be submitted by the Consultative Council itself, after consultation with the Executive Council when questions within the latter's competence are concerned.
- 12 The Consultative Council shall, at its last session before Congress, prepare for submission to Congress the draft work programme of the next Council, taking into account the requests of member countries of the Union and of the Executive Council.
- 13 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Chairman and Vice-Chairmen of the Executive Council may, if they express the desire so to do, attend Consultative Council meetings as observers.
- 14 The Consultative Council may invite the following to take part in its meetings without the right to vote:
- a any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work;
  - b postal administrations of member countries not belonging to the Consultative Council.

#### Article 105

##### Documentation on the activities of the Consultative Council for Postal Studies

- 1 The Consultative Council for Postal Studies shall send postal administrations of member countries and Restricted Unions, for information, after each session:
- a a summary record;
  - b the "Documents of the Consultative Council for Postal Studies" containing the reports, discussions and summary record.
- 2 The Consultative Council shall prepare for the Executive Council an annual report on its work.
- 3 The Consultative Council shall prepare for Congress a comprehensive report on its work and send it to postal administrations of member countries at least two months before the opening of Congress.



## Article 106

## Rules of Procedure of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees

- 1 For the organization of its work and the conduct of its debates, Congress shall apply the Rules of Procedure of Congresses which are annexed to the General Regulations.
- 2 Each Congress may amend these rules under the conditions laid down in the Rules of Procedure themselves.
- 3 Each Administrative Conference and each Special Committee shall draw up its rules of procedure. Until such rules are adopted, the provisions of the Rules of Procedure of Congresses annexed to these General Regulations shall be applicable in so far as they are relevant to the debates.

## Article 107

## Languages used for the publication of documents, for debates and for official correspondence

- 1 For the documents of the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used provided that only the most important basic documents are produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the costs to be borne by the Union under paragraph 6 are not thereby increased.
- 2 The member country or countries which have requested a language other than the official language constitute a language group. The member countries which have not made any express request shall be regarded as having asked for the official language.
- 3 Documents shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of the duly constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.
- 4 Documents published directly by the International Bureau shall be distributed simultaneously in the different languages requested.
- 5 Correspondence between the postal administrations and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.
- 6 The cost of translation into any language other than the official language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. The Union shall bear the cost of translation into the official language of documents and correspondence received in Arabic, English and Spanish, as well as all other costs involved in the supply of documents. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.
- 7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.
- 8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.
- 9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation — with or without electronic equipment — the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director-General of the International Bureau and the member countries concerned.
- 10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.
- 11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.
- 12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.
- 13 Postal administrations may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such an understanding the language to be used shall be French.



## Chapter II

## International Bureau

## Article 108

## Election of the Director-General and Deputy Director-General of the International Bureau

1 The Director-General and the Deputy Director-General of the International Bureau shall be elected by Congress for the period between two successive Congresses, the minimum duration of their term of office being five years. Their term of office shall be renewable once only. Unless Congress decides otherwise, the date on which they take up their duties shall be fixed at 1 January of the year following that in which Congress is held.

2 The election of the Director-General and that of the Deputy Director-General shall take place by secret ballot, the first election being for the post of Director-General. Applications must be submitted by the Governments of member countries, through the intermediary of the Government of the Swiss Confederation. To that end, the Swiss Government shall send a memorandum to the Governments of member countries at least seven months before the opening of Congress, inviting them to send in their applications, if any, within a period of three months. The candidates must be nationals of the member countries which put them forward. In its memorandum, the Government of the Swiss Confederation shall also state whether the Director-General and Deputy Director-General in office have declared their interest in a renewal of their initial term of office. About two months before the opening of Congress the latter Government shall forward the applications received to the International Bureau so that the election documents can be prepared.

3 If the post of Director-General falls vacant, the Deputy Director-General shall take over the functions of Director-General until the expiry of the latter's term of office; he shall be eligible for election to that post and shall automatically be accepted as a candidate, provided that his initial term of office as Deputy Director-General has not already been renewed once by the preceding Congress and that he declares his interest in being considered as a candidate for the post of Director-General.

4 If the posts of Director-General and Deputy Director-General fall vacant at the same time, the Executive Council shall elect, on the basis of the applications received following notification of the vacancies, a Deputy Director-General for the period extending up to the next Congress. With regard to the submission of applications, paragraph 2 shall apply by analogy.

5 If the post of Deputy Director-General falls vacant, the Executive Council shall, on the proposal of the Director-General, instruct one of the Assistant Directors-General at the International Bureau to take over the functions of Deputy Director-General until the following Congress.

## Article 109

## Duties of the Director-General

1 The Director-General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative. He shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 1 and to appoint and promote officials in those grades. For appointments in grades P 1 to D 1, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the postal administrations of the member countries of which the candidates are nationals, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages together with all other relevant considerations, while giving due weight to the Bureau's internal promotion arrangements. He shall also consider that, in principle persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union. He shall inform the Executive Council once a year, in the report on the work of the Union, of appointments and promotions in grades P 4 to D 1.

2 The Director-General shall have the following duties:

- a to prepare the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and to submit it in due course and simultaneously to the Executive Council and the Supervisory Authority for consideration; to communicate the budget to the member countries of the Union after approval by the Executive Council;
- b to act as an intermediary in relations between:
  - the UPU and the Restricted Unions;
  - the UPU and the United Nations;
  - the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;

- c to assume the duties of Secretary-General of the bodies of the Union and supervise in this capacity and taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:
  - the preparation and organization of the work of the Union's bodies;
  - the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;
  - the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;
- d to attend the meetings of the bodies of the Union and take part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

#### Article 110

##### Duties of the Deputy Director-General

- 1 The Deputy Director-General shall assist the Director-General and shall be responsible to him.
- 2 If the Director-General is absent or prevented from discharging his duties, the Deputy Director-General shall exercise his functions. The same shall apply in the case of a vacancy in the post of Director-General as mentioned in article 108, paragraph 3.

#### Article 111

##### Secretariat of the Union's bodies

The Secretariat of the Union's bodies shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director-General. It shall send all the documents published on the occasion of each session to the postal administrations of the members of the body, to the postal administrations of countries which, while not members of the body, cooperate in the studies undertaken, to the Restricted Unions and to postal administrations of other member countries which ask for them.

#### Article 112

##### List of member countries

The International Bureau shall prepare and keep up to date the list of member countries of the Union showing therein their contribution class, their geographical group and their position with respect to the Acts of the Union.

#### Article 113

##### Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries.

##### Role in the settlement of accounts

- 1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Executive Council, the Consultative Council for Postal Studies and postal administrations for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.
- 2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved, on questions in dispute, act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.
- 3 It shall also conduct inquiries requested by postal administrations to obtain the views of other administrations on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.
- 4 It shall bring to the notice of the Chairman of the Consultative Council for Postal Studies, for any necessary action, questions which are within the competence of that organ.
- 5 It shall act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the international postal service between postal administrations requesting this facility.



## Article 114

## Technical cooperation

The International Bureau shall develop postal technical assistance in all its forms within the framework of international technical cooperation.

## Article 115

## Forms supplied by the International Bureau

The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of postal identity cards, international reply coupons, postal travellers' cheques and cheque book covers and for supplying them, at cost, to postal administrations ordering them.

## Article 116

## Acts of Restricted Unions and Special Agreements

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform postal administrations of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Executive Council of any irregularity discovered through applying this provision.

## Article 117

## Union periodical

The International Bureau shall publish, with the aid of the documents made available to it, a periodical in Arabic, Chinese, English, French, German, Russian and Spanish.

## Article 118

## Annual report on the work of the Union

The International Bureau shall make an annual report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Executive Council, to postal administrations, the Restricted Unions and the United Nations.

## Chapter III

## Procedure for the submission and consideration of proposals

## Article 119

## Procedure for submitting proposals to Congress

1 Subject to the exceptions provided for in paragraph 3, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by postal administrations of member countries:

- a proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

- b no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;
  - c proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two administrations;
  - d proposals of substance which reach the International Bureau during the period of four months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight administrations;
  - e declarations of support shall reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.
- 2 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the administrations which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation: the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.
- 3 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 2 shall not apply either to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses or to amendments to proposals already made.

#### Article 120

##### Procedure for submitting proposals between Congresses

- 1 To be eligible for consideration each proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a postal administration between Congresses shall be supported by at least two other administrations. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.
- 2 These proposals shall be sent to other postal administrations through the intermediary of the International Bureau.

#### Article 121

##### Consideration of proposals between Congresses

- 1 Every proposal shall be subject to the following procedure: a period of two months shall be allowed to postal administrations of member countries for consideration of the proposal notified by an International Bureau circular and for forwarding their observations, if any, to the Bureau. Amendments shall not be admissible. The replies shall be collected by the International Bureau and communicated to postal administrations with an invitation to vote for or against the proposal. Those which have not sent in their vote within a period of two months shall be considered as abstaining. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.
- 2 If the proposal relates to an Agreement, its Detailed Regulations or their Final Protocols, only the postal administrations of member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

#### Article 122

##### Notification of decisions adopted between Congresses

- 1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation shall be charged to draw up and transmit at the request of the International Bureau to the Governments of member countries.
- 2 Amendments made to the Detailed Regulations and their Final Protocols shall be recorded and communicated to postal administrations by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article 85, paragraph 2, c, ii, of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.



## Article 123

## Implementation of decisions adopted between Congresses

Any decision which has been adopted shall not take effect until at least three months after its notification.

## Chapter IV

## Finance

## Article 124

## Fixing and regulation of the expenditure of the Union

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed the following sums for 1981 and subsequent years:

17 166 500 Swiss francs for 1981;

17 586 300 Swiss francs for 1982;

17 848 600 Swiss francs for 1983;

18 187 800 Swiss francs for 1984;

18 556 400 Swiss francs for 1985.

The basic limit for 1985 shall also apply to the following years in case the Congress scheduled for 1984 is postponed.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of producing documents during the Congress, etc) shall not exceed the limit of 1 750 000 Swiss francs.

3 The Executive Council shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Executive Council shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Executive Council, or in case of extreme urgency, the Director-General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 65 000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

7 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

8 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Executive Council. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 3 percent per annum for the first six months and of 6 percent per annum from the seventh month.

9 To cover shortfalls in Union financing, a Reserve Fund shall be established the amount of which shall be fixed by the Executive Council. This Fund shall be maintained primarily from budget surpluses. It may also be used to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

10 As regards temporary financing shortfalls, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances, on conditions which are to be fixed by mutual agreement. That Government shall supervise, without charge, bookkeeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

## Article 125

## Contribution classes

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes are the following:

class of 50 units;

class of 25 units;

class of 20 units;

class of 15 units;

class of 10 units;

class of 5 units;

class of 3 units;

class of 1 unit.

2 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union in accordance with the procedure laid down in article 21, paragraph 4, of the Constitution.

3 Member countries may subsequently change contribution class on condition that this change is communicated to the International Bureau before the opening of Congress. This notification, which shall be brought to the attention of Congress, shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress.

4 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time. Member countries which have not made known their wish to change contribution class by the opening of Congress shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Notwithstanding paragraphs 3 and 4, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

## Article 126

## Payment for supplies from the International Bureau

Supplies provided by the International Bureau to postal administrations against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within three months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union which advanced them, at the rate of 5 percent per annum reckoned from the date of expiry of that period.

## Chapter V

## Arbitration

## Article 127

## Arbitration procedure

1 If a dispute has to be settled by arbitration, each of the postal administrations party to the case shall select a postal administration of a member country not directly involved in the dispute. When several administrations make common cause, they shall count only as a single administration for the purposes of this provision.

2 If one of the administrations party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting administration to appoint an arbitrator or shall itself appoint one ex officio.



- 3 The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.
- 4 The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.
- 5 In the event of a tie the arbitrators shall select another postal administration, not involved in the dispute either, to settle the matter. Should they fail to agree on the choice, this administration shall be appointed by the International Bureau from among administrations not proposed by the arbitrators.
- 6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the administrations that are parties to that Agreement.

## Chapter VI

### Final provisions

#### Article 128

##### Conditions of approval of proposals concerning the General Regulations

To become effective, proposals submitted to Congress relating to these General Regulations shall be approved by a majority of the member countries represented at Congress. At least two-thirds of the member countries of the Union shall be present at the time of voting.

#### Article 129

##### Proposals concerning the Agreements with the United Nations

The conditions of approval referred to in article 128 shall apply equally to proposals designed to amend the Agreements concluded between the Universal Postal Union and the United Nations, in so far as those Agreements do not lay down conditions for the amendment of the provisions they contain.

#### Article 130

##### Entry into force and duration of the General Regulations

These General Regulations shall come into force on 1 July 1981 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed these General Regulations in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979.

[For signatures, see French text, pp. 4817–4847.]

FINAL PROTOCOL  
TO THE GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

At the moment of proceeding to signature of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

Article I

Executive Council and Consultative Council for Postal Studies

The provisions of the General Regulations relating to the organization and functioning of the Executive Council and of the Consultative Council for Postal Studies shall be applicable in advance of the coming into operation of those Regulations.

Article II

Expenditure of the Union

Notwithstanding article 130, the ceiling of annual expenditure relating to the activities of the Union's bodies for 1981, laid down in article 124, shall be applicable from 1 January 1981.

Article III

Entry into force of the new financial system

Notwithstanding its decision to bring the Acts of the Union into force on 1 July 1981, Congress decides to make the financial system, in particular, article 124 of the General Regulations and related decisions, effective as from 1 January 1981.

In witness whereof, the undermentioned plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations themselves, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979.

[For signatures, see French text, pp. 4817-4847.]



## GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION – ANNEX

## Rules of Procedure of Congresses

## Summary

## Art

- 1 General provisions
- 2 Delegations
- 3 Delegates' credentials
- 4 Order of seating
- 5 Observers
- 6 Doyen of Congress
- 7 Chairmanships and Vice-Chairmanships of Congress and Committees
- 8 Bureau of Congress
- 9 Committees
- 10 Working Parties
- 11 Membership of Committees
- 12 Secretariat of Congress and of Committees
- 13 Languages of debates
- 14 Languages used for drafting Congress documents
- 15 Proposals
- 16 Consideration of proposals in Congress and in Committees
- 17 Debates
- 18 Motions on points of order
- 19 Quorum. General provisions concerning voting
- 20 Voting procedure
- 21 Conditions of approval of proposals
- 22 Election of members of the Executive Council or the Consultative Council for Postal Studies
- 23 Election of the Director-General and the Deputy Director-General of the International Bureau
- 24 Minutes
- 25 Approval by Congress of draft decisions (Acts, resolutions, etc)
- 26 Reservations to Acts
- 27 Signature of Acts
- 28 Amendment of the Rules

## Rules of Procedure of Congresses

### Article 1

#### General provisions

The present Rules of Procedure (hereinafter referred to as "the Rules") have been drawn up pursuant to the Acts of the Union and are subordinate to them. In the event of a discrepancy between one of their provisions and a provision of the Acts, the latter shall prevail.

### Article 2

#### Delegations

1 The term "delegation" shall denote the person or body of persons designated by a member country to take part in a Congress. The delegation shall consist of a Head of Delegation and, if appropriate, his deputy, one or more delegates and, possibly, one or more attached officials (including experts, secretaries, etc).

2 Heads of delegation, their deputies and also delegates, shall be representatives of member countries within the meaning of article 14, paragraph 2, of the Constitution if in possession of credentials which comply with the conditions laid down in article 3 of these Rules.

3 Attached officials shall be admitted to meetings, but they shall not normally have the right to vote. However, they may be authorized by the Head of their delegation to vote on behalf of their country at Committee meetings. Such authorizations shall be handed, in writing, to the Chairman of the committee concerned, before the beginning of the meeting.

### Article 3

#### Delegates' credentials

1 Delegates' credentials shall be signed by the Head of State, the Head of Government or the Minister for Foreign Affairs of the country concerned. They shall be drawn up in due and proper form. The credentials of delegates entitled to sign the Acts (plenipotentiaries) shall specify the scope of such signature (signature subject to ratification or approval, signature ad referendum, definitive signature). In the absence of such specific information, the signature shall be regarded as being subject to ratification or approval. Credentials authorizing the holder to sign the Acts shall implicitly include the right to vote. Delegates in possession of credentials which do not expressly authorize them to sign the Acts shall only be entitled to take part in the debates and to vote.

2 Credentials shall be deposited at the opening of Congress with the authority designated for that purpose.

3 Delegates who are not in possession of credentials or who have not deposited their credentials may, provided their names have been communicated by their Government to the Government of the host country, take part in the debates and vote from the moment they participate in the work of Congress. The same shall apply to those whose credentials are found to be not in order. Such delegates shall cease to be empowered to vote from the time Congress approves the report of the Credentials Committee establishing that their credentials have not been received or are not in order until such time as the position is regularized.

4 The credentials of a member country which arranges for the delegation of another member country to represent it at Congress (proxy) shall be in the same form as those mentioned in paragraph 1.

5 Credentials and proxies sent by telegram shall not be admissible. However, telegrams sent in reply to requests for information relating to credentials shall be accepted.

6 A delegation which, after it has deposited its credentials, is prevented from attending one or more meetings, may arrange to be represented by the delegation of another country, provided that notice in writing is given to the Chairman of the meeting concerned. However, a delegation may represent only a single country other than its own.

7 The delegates of member countries which are not parties to an Agreement may take part in the debates of Congress concerning that Agreement, without the right to vote.



## Article 4

## Order of seating

- 1 At Congress and Committee meetings, delegations shall be seated in the French alphabetical order of the member countries represented.
- 2 The Chairman of the Executive Council shall draw lots, in due course, for the name of the country to be placed foremost before the rostrum at Congress and Committee meetings.

## Article 5

## Observers

- 1 Representatives of the United Nations may take part in the debates of Congress.
- 2 Observers from international intergovernmental organizations designated by the Executive Council shall be admitted to meetings of Congress when questions of interest to these organizations are being discussed.
- 3 Qualified representatives of the Restricted Unions established in accordance with article 8, paragraph 1, of the Constitution shall also be admitted as observers when the Unions concerned express a wish to that effect.
- 4 The observers referred to in paragraphs 1 to 3 shall take part in the debates without the right to vote.
- 5 Requests from non-governmental organizations to take part in Congress shall be subject to an express decision of Congress in each case.

## Article 6

## Doyen of Congress

- 1 The postal administration of the host country of Congress shall suggest the person to be appointed as Doyen of Congress in agreement with the International Bureau. The Executive Council shall approve this appointment in due course.
- 2 At the opening of the first plenary meeting of each Congress, the Doyen shall act as Chairman until Congress has elected one. He shall also exercise the functions assigned to him under the present Rules.

## Article 7

## Chairmanships and Vice-Chairmanships of Congress and Committees

- 1 At its first plenary meeting, on the proposal of the Doyen, Congress shall appoint the member country and the four member countries which are to act as Chairman and Vice-Chairmen, respectively, of Congress. These posts shall be assigned taking as much account as possible of the geographical distribution of the member countries.
- 2 On the Doyen's proposal, Congress shall also designate the member countries which are to act as Chairmen and Vice-Chairmen of the Committees.
- 3 The Chairmen shall open and close the meetings over which they preside, direct the debates, give speakers the floor, put proposals to the vote and announce what majority is required for their adoption, announce decisions and, subject to the approval of Congress, interpret such decisions if necessary.
- 4 The Chairmen shall see that the present Rules are observed and that order is maintained at meetings.
- 5 Any delegation may appeal to Congress or the Committee against a decision taken by the Chairman on the basis of a provision or interpretation of the Rules. The Chairman's decision shall nevertheless hold good unless rescinded by a majority of the members present and voting.
- 6 Should the member country appointed to the Chairmanship be no longer able to exercise this function, one of the Vice-Chairmen shall be appointed by Congress or the Committee to replace it.

## Article 8

## Bureau of Congress

1 The Bureau shall be the central body responsible for directing the work of Congress. It shall consist of the Chairman and Vice-Chairmen of Congress and also of the Chairmen of Committees. It shall meet periodically to review the progress of the work of Congress and its Committees and to make recommendations designed to facilitate such progress. It shall assist the Chairman in drawing up the agenda of each plenary meeting and in coordinating the work of the Committees. It shall make recommendations relating to the closing of Congress.

2 The Secretary-General of Congress and the Assistant Secretary-General, mentioned in article 12, paragraph 1, shall attend the meetings of the Bureau.

## Article 9

## Committees

Congress shall determine the number of Committees required to carry out its work and shall specify their functions.

## Article 10

## Working parties

Each Committee may set up working parties to study special questions.

## Article 11

## Membership of Committees

1 The member countries represented in Congress shall, as of right, be members of the Committees responsible for studying proposals relating to the Constitution, the General Regulations, the Convention and its Detailed Regulations.

2 Member countries represented in Congress which are parties to one or more of the optional Agreements shall, as of right, be members of the Committee and/or Committees responsible for the revision of these Agreements. The right to vote of members of the Committee or Committees shall be confined to the Agreement or Agreements to which they are parties.

3 Delegations which are not members of Committees dealing with the Agreements and their Detailed Regulations may attend meetings of those Committees and take part in the debates without the right to vote.

## Article 12

## Secretariat of Congress and of Committees

1 The Director-General and the Deputy Director-General of the International Bureau shall act as Secretary-General and Assistant Secretary-General of Congress, respectively.

2 The Secretary-General and the Assistant Secretary-General shall attend the meetings of Congress and of the Bureau of Congress and take part in the debates without the right to vote. They may also attend, under the same conditions, Committee meetings or be represented thereat by a senior official of the International Bureau.





- 3 The work of the Secretariat of Congress, the Bureau of Congress and the Committees shall be performed by the staff of the International Bureau in conjunction with the administration of the host country.
- 4 Senior officials of the International Bureau shall act as Secretaries of Congress, of the Bureau of Congress and of Committees. They shall assist the Chairman during meetings and shall be responsible for writing the minutes or reports.
- 5 Secretaries of Congress and of Committees shall be assisted by Assistant Secretaries.
- 6 Rapporteurs proficient in French shall take the minutes of Congress and Committees.

#### Article 13

##### Languages of debates

- 1 Subject to paragraph 2, French, English, Spanish and Russian may be used for debates, by means of a system of simultaneous or consecutive interpretation.
- 2 The debates of the Drafting Committee shall be held in French.
- 3 Other languages may also be used for the debates mentioned in paragraph 1. The language of the host country shall have priority in this connection. Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 1, either by means of the simultaneous interpretation system, when the necessary technical alterations can be made, or by special interpreters.
- 4 The cost of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.
- 5 The cost of the interpretation services shall be divided among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union.

#### Article 14

##### Languages used for drafting Congress documents

- 1 Documents prepared during Congress including draft decisions submitted to Congress for approval shall be published in French by the Secretariat of Congress.
- 2 To this end, documents produced by delegations of member countries shall be submitted in French, either direct or through the intermediary of the translation services attached to the Congress Secretariat.
- 3 The above services, organized at their own expense by the language groups set up in accordance with the relevant provisions of the General Regulations, may also translate Congress documents into their respective languages.

#### Article 15

##### Proposals

- 1 All questions brought before Congress shall be the subject of proposals.
- 2 All proposals published by the International Bureau before Congress shall be regarded as being submitted to Congress.
- 3 From the time Congress opens, no proposal shall be considered except those amending earlier proposals.

4 The following shall be regarded as amendments: any proposal involving a deletion from, or an addition to, part of the original proposal or the revision of a part of that proposal. No proposed change shall be regarded as an amendment if Congress or the Committee considers that it is incompatible with the original proposal.

5 Amendments submitted at Congress to proposals already made shall be handed in to the Secretariat in writing, in French, before noon on the day but one before the day on which they will be discussed, so that they can be distributed to delegates the same day. This time limit shall not apply to amendments arising directly from the debates in Congress or in a Committee. In the latter case, if so requested, the author of the amendment shall submit a written version in French, or in case of difficulty, in any other language used for debates. The Chairman concerned shall read it out or have it read out.

6 The procedure laid down in paragraph 5 shall also apply to the submission of proposals that are not designed to amend the text of the Acts (draft resolutions, draft recommendations, draft formal opinions, etc).

7 Any proposal or amendment shall give the final form of the text which is to be inserted in the Acts of the Union, subject, of course to revision by the Drafting Committee.

#### Article 16

##### Consideration of proposals in Congress and in Committees

1 Drafting proposals (the number of which shall be followed by the letter R) shall be assigned to the Drafting Committee either direct, if the International Bureau has no doubt as to their nature (a list of such proposals shall be drawn up for the Drafting Committee by the International Bureau), or, if the International Bureau is in doubt as to their nature, after the other Committees have confirmed that they are purely of a drafting nature (a list of such proposals shall likewise be drawn up for the Committees concerned). If, however, such proposals are linked with other proposals of substance to be considered by Congress or by other Committees, the Drafting Committee shall postpone consideration of them until after Congress or the other Committees have taken a decision on the corresponding proposals of substance. Proposals whose numbers are not followed by the letter R but which, in the opinion of the International Bureau, are of a drafting nature, shall be referred direct to the Committees concerned with the corresponding proposals of substance. When these Committees begin work, they shall decide which of the proposals shall be assigned direct to the Drafting Committee. A list of these proposals shall be drawn up by the International Bureau for the Committees concerned.

2 If the same question is the subject of several proposals, the Chairman shall decide the order in which they are to be discussed, starting as a rule, with the proposal which departs most from the basic text and entails the most significant change in relation to the status quo.

3 If a proposal can be subdivided into several parts, each part may, if the originator of the proposal or the Assembly so agrees, be considered and voted upon separately.

4 Any proposal withdrawn in Congress or in Committee by its originator may be re-submitted by the delegation of another member country.

5 If there is an amendment to a proposal, the amendment shall be voted upon first. However, any amendment to a proposal which is accepted by the delegation submitting the proposal shall be immediately included in the text thereof.

6 If there are several amendments to a proposal, that which departs most from the original text shall be put to the vote first; the remaining amendments shall then be voted on beginning with that which contains the next greatest departure from the original text, and so on until all the amendments have been considered. If one or more amendments are adopted, the proposal so amended shall then itself be put to the vote. If no amendment is adopted, a vote shall be taken on the initial proposal.

7 The Chairman of Congress and the Chairmen of Committees shall arrange for the text of the proposals, amendments or decisions adopted to be passed to the Drafting Committee, in writing, after each meeting.



## Article 17

## Debates

1 Delegates may not take the floor until they have been given permission to do so by the Chairman of the meeting. They shall be urged to speak slowly and distinctly. The Chairman shall afford delegates the possibility of freely and fully expressing their views on the subject discussed, so long as that is compatible with the normal course of the debate.

2 Unless a majority of the members present and voting decides otherwise, speeches shall not exceed five minutes. The Chairman shall be authorized to interrupt any speaker who exceeds the said authorized time. He may also ask the delegate not to depart from the subject.

3 During a debate, the Chairman may with the agreement of the majority of the members present and voting, declare the list of speakers closed after reading it out. When the list is exhausted, he shall declare the debate closed although even after the closing of the list he may grant the right to reply to any of the speeches delivered.

4 The Chairman may also with the agreement of the majority of the members present and voting, limit the number of speeches by any one delegation on a proposal or a certain group of proposals; but the originator of the proposal shall be given the opportunity of introducing it and speaking subsequently if he asks to do so in order to make new points in reply to the speeches of other delegations, so that he may, if he wishes, be the last speaker.

5 With the agreement of the majority of the members present and voting, the Chairman may limit the number of speeches on a proposal or a certain group of proposals; but this limit may not be less than five for and five against the proposal under discussion.

## Article 18

## Motions on points of order

1 It shall be permissible at any time to ask to speak on a point of order or for a personal reason. Such a request shall be discussed forthwith so that a decision may be taken without delay.

2 A delegation which submits a motion on a point of order may not touch on the substance of the problem under discussion.

3 The order of priority of motions on points of order is as follows:

- a a call to order;
- b suspension of the meeting;
- c closure of the meeting;
- d adjournment of the debate on the question under discussion;
- e closure of the debate on the question under discussion;
- f any other motion (eg a motion to change the order fixed by the Chairman for examining the proposals, questions of competence), the order of priority of which shall have been decided by the Chairman.

4 During the discussion of a question, a delegation may propose that the meeting be suspended or closed giving its reasons for so proposing. If this proposal is supported, two speakers shall be allowed to speak against the suspension or closure of the meeting and only on that subject, after which the motion shall be put to the vote.

5 A delegation may propose adjournment of the debate on any question for a specified period. In this case, only two speakers against the adjournment may speak, after which the motion shall be put to the vote.

6 A delegation may, at any time, propose that the debate on the question under discussion be closed. In that case, only two speakers against the motion may speak after which the motion shall be put to the vote.

7 The proposer may withdraw a motion on points of order before it has been put to the vote. Any motion, whether amended or not, which is so withdrawn may be re-introduced by another delegation.

## Article 19

## Quorum. General provisions concerning voting

- 1 Half the member countries represented at Congress or on the Committee and having the right to vote shall constitute a quorum. Regarding the Agreements, the quorum shall be formed by the presence or representation at the meeting of at least half of the member countries represented which are parties to the Agreement concerned.
- 2 Questions which cannot be settled by common consent shall be decided by vote.
- 3 Delegations which are present but do not take part in a given vote, or which state that they do not wish to take part therein, shall not be regarded as being absent for the purpose of determining whether a quorum is formed as required in paragraph 1.
- 4 When the number of abstentions, and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast (for, against and abstentions), consideration of the matter shall be deferred until a subsequent meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall be disregarded.

## Article 20

## Voting procedures

- 1 Votes shall be taken by the traditional system or by the electronic voting system. They shall normally be taken by the electronic system when that system is available to the assembly. However, in the case of a secret ballot, the traditional system may be used if one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests.
- 2 For the traditional system, the methods of voting shall be as follows:
  - a by show of hands. If there is doubt about the result of such a vote, the Chairman, if he so wishes or if a delegation so requests, may arrange for a roll-call vote on the same question;
  - b by roll-call, at the request of a delegation or if so decided by the Chairman. The roll shall be called according to the French alphabetical order of the countries represented, beginning with the country whose name is drawn by lot by the Chairman. The result of the vote together with a list of the countries grouped according to the way they voted, shall be included in the minutes of the meeting;
  - c by secret ballot, using ballot papers, if requested by two delegations. In this case, the Chairman of the meeting shall appoint three tellers and make the necessary arrangements for the holding of a secret ballot.
- 3 For the electronic system, the methods of voting shall be as follows:
  - a non-recorded vote: it replaces a vote by show of hands;
  - b recorded vote: it replaces a roll-call vote; however, the names of the countries shall not be called unless one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests;
  - c secret ballot: it replaces the secret ballot by ballot papers.
- 4 Once the voting has begun, no delegation may interrupt it, except to raise a point of order relating to the way in which the vote is being taken.
- 5 After the vote, the Chairman may permit delegates to explain why they voted as they did.

## Article 21

## Conditions of approval of proposals

- 1 To be adopted, proposals involving amendments to the Acts must:
  - a in the case of the Constitution, be approved by at least two-thirds of the member countries of the Union;
  - b in the case of the General Regulations, be approved by a majority of the member countries represented in Congress; two-thirds of the member countries of the Union shall be present when the vote is taken;



- c in the case of the Convention and its Detailed Regulations, be approved by a majority of the member countries present and voting;
  - d in the case of the Agreements and their Detailed Regulations, be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreements.
- 2 Procedural matters which cannot be settled by common consent shall be decided by a majority of the member countries present and voting. The same shall apply to decisions not concerning changes in the Acts, unless Congress decides otherwise by a majority of the member countries present and voting.
- 3 Subject to article 19, paragraph 4, "member countries present and voting" means member countries voting "for" or "against", abstentions being ignored in counting the votes required to constitute a majority as well as blank or null and void ballot papers in the case of a secret ballot.
- 4 In the event of a tie, a proposal shall be regarded as rejected.

#### Article 22

##### Election of the members of the Executive Council or the Consultative Council for Postal Studies

In order to decide between countries which have obtained the same number of votes in elections of members of the Executive Council or the Consultative Council for Postal Studies, the Chairman shall draw lots.

#### Article 23

##### Election of the Director-General and the Deputy Director-General of the International Bureau

- 1 The elections of the Director-General of the International Bureau and of the Deputy Director-General shall take place by secret ballot successively at one or more meetings held on the same day. The candidate who obtains a majority of the votes cast by the member countries present and voting shall be elected. As many ballots shall be held as are necessary for a candidate to obtain this majority.
- 2 "Member countries present and voting" shall mean member countries voting for one of the candidates whose applications have been announced in due and proper form, abstentions and blank or null and void ballot papers being ignored in counting the votes required to constitute a majority.
- 3 If the number of abstentions and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast in accordance with paragraph 2, the election shall be deferred to a later meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall no longer be taken into account.
- 4 The candidate who obtains the least number of votes in any one ballot shall be eliminated.
- 5 In the event of a tie, an additional ballot, and if necessary a second additional ballot shall be held in an attempt to decide between the tying candidates, the vote relating only to these candidates. If the result is inconclusive, the election shall be decided by drawing lots. The lots shall be drawn by the Chairman.

#### Article 24

##### Minutes

- 1 The minutes of the meetings of Congress and Committees shall record the course of the meetings, briefly summarize speeches, and mention proposals and the outcome of the debates. Minutes shall be prepared of the plenary meetings and summarized minutes of the Committee meetings.
- 2 The minutes of Committee meetings may be replaced by reports to Congress if Congress so decides. As a general rule, working parties shall prepare a report for the body that set them up.

3 Each delegate, however, shall be entitled to ask for any statement made by him to be included in the minutes or in the report either verbatim or in summary form, provided the French text is handed to the Secretariat not later than two hours after the end of the meeting.

4 Delegates shall be allowed a period of twenty-four hours, from the moment when the draft minutes or the draft report are distributed, in which to make their comments to the Secretariat, which, if necessary, shall act as an intermediary between the party concerned and the Chairman of the meeting in question.

5 As a general rule and subject to the provisions of paragraph 4, at the beginning of each meeting of Congress, the Chairman shall submit the minutes of a previous meeting for approval. The same shall apply in regard to those Committees whose proceedings are recorded in the form of minutes or a report. The minutes or reports of the last meetings which it has not been possible to approve in Congress or in a Committee shall be approved by the respective Chairmen of the meetings. The International Bureau shall also take account of any comments received from delegates of member countries within forty days of the dispatch of the minutes to them.

6 The International Bureau shall be authorized to correct in the minutes or reports of meetings of Congress and Committees any material errors which were not brought to light when the minutes were approved in accordance with paragraph 5.

#### Article 25

##### Approval by Congress of draft decisions (Acts, resolutions, etc)

1 As a general rule, each draft Act submitted by the Drafting Committee shall be studied article by article. It can only be regarded as adopted after an overall favourable vote. Article 21, paragraph 1, shall apply to such a vote.

2 During this study, any delegation may reopen a proposal which has been carried or rejected in Committee. An appeal relating to a rejected proposal shall be subject to the delegation's having notified the Chairman of Congress accordingly, in writing, at least one day before the meeting at which the relevant provisions of the draft Act is to be submitted to Congress for approval.

3 Nonetheless, it shall always be possible, if the Chairman considers it desirable for the progress of Congress work, to consider appeals before considering the draft Acts submitted by the Drafting Committee.

4 When a proposal has been adopted or rejected by Congress, it can only be reconsidered by the same Congress if the appeal has been supported by at least ten delegations and approved by a two-thirds majority of the members present and voting. This possibility is limited to proposals submitted direct to plenary meetings, it being understood that a single question cannot give rise to more than one appeal.

5 The International Bureau shall be authorized to correct in the final Acts any material errors which have not come to light during the study of the draft Acts, the numbering of articles and paragraphs and references.

6 Paragraphs 2 to 5 shall also apply to draft decisions other than draft Acts (resolutions, formal opinions, etc).

#### Article 26

##### Reservations to Acts

Reservations must be submitted in writing in French (proposals concerning the Final Protocol), in order that they may be considered by Congress before the signing of Acts.



## Article 27

## Signature of Acts

Acts finally approved by Congress shall be submitted to the plenipotentiaries for signature.

## Article 28

## Amendment of the Rules

1 Each Congress may amend the Rules of Procedure. In order to be accepted for discussion, proposals to amend the present Rules, unless submitted by a UPU body empowered to put forward proposals, shall be supported in Congress by at least ten delegations.

2 To be adopted, proposals for amendments to the present Rules must be approved by at least two-thirds of the member countries represented in Congress.

## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

## CONTENTS

## Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

## Chapter I

## General provisions

## Art

- 1 Freedom of transit
- 2 Failure to give freedom of transit
- 3 Land transit without the participation of the services of the country crossed
- 4 Temporary suspension and resumption of services
- 5 Ownership of postal items
- 6 Creation of new service
- 7 Charges
- 8 Monetary standard. Equivalents
- 9 Postage stamps
- 10 Forms
- 11 Postal identity cards
- 12 Settlement of accounts
- 13 Undertakings regarding penal measures

## Chapter II

## Exemption from postal charges

- 14 Exemption from postal charges
- 15 Exemption from postal charges on letter-post items relating to the postal service
- 16 Exemption from postal charges of items which concern prisoners of war and civilian internees
- 17 Exemption of literature for the blind from postal charges



## Part II

## Provisions concerning the letter post

## Chapter I

## General provisions

## Art

- 18 Letter-post items
- 19 Postage charges and limits of weight and size. General conditions
- 20 Standardized items
- 21 Perishable biological substances. Radioactive materials
- 22 Items wrongly admitted
- 23 Posting abroad of letter-post items
- 24 Special charges
- 25 Charge on items posted after the latest time for posting. Charge on items posted outside normal counter opening hours. Charge for collection at the sender's address. Charge for withdrawal outside normal counter opening hours. Poste restante charge. Charge for delivery of small packets
- 26 Storage charge
- 27 Payment of postage
- 28 Methods of denoting prepayment
- 29 Prepayment of letter-post items on board ship
- 30 Charge on unpaid or underpaid correspondence
- 31 International reply coupons
- 32 Express items
- 33 Withdrawal from the post. Alteration or correction of address at the sender's request
- 34 Redirection
- 35 Undeliverable items. Return to country of origin or to sender
- 36 Prohibitions
- 37 Customs control
- 38 Presentation to customs charge
- 39 Customs duty and other fees
- 40 Items for delivery free of charges and fees
- 41 Cancellation of customs duty and other fees
- 42 Inquiries

## Chapter II

## Registered items and insured letters

- 43 Admission of registered items
- 44 Charges on registered items
- 45 Admission of insured letters
- 46 Insured letters. Insured value
- 47 Charges on insured letters
- 48 Advice of delivery
- 49 Delivery to the addressee in person

### Chapter III

#### Liability

##### Art

- 50 Principle and extent of liability of postal administrations. Registered items
- 51 Principle and extent of liability of postal administrations. Insured letters
- 52 Non-liability of postal administrations. Registered items
- 53 Non-liability of postal administrations. Insured letters
- 54 Sender's liability
- 55 Apportionment of liability between postal administrations. Registered items
- 56 Apportionment of liability between postal administrations. Insured letters
- 57 Payment of indemnity
- 58 Reimbursing the administration which paid the indemnity
- 59 Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

### Chapter IV

#### Allocation of charges. Transit charges and terminal dues

- 60 Allocation of charges
- 61 Transit charges
- 62 Terminal dues
- 63 Exemption from transit charges and terminal dues
- 64 Extraordinary services
- 65 Accounting for transit charges and terminal dues
- 66 Exchange of closed mails with military units placed at the disposal of the United Nations and with warships or military aircraft

### Part III

#### Air conveyance of letter-post items

### Chapter I

#### General provisions

- 67 Airmail correspondence
- 68 Aerogrammes
- 69 Surcharged and unsurcharged airmail correspondence
- 70 Air surcharges
- 71 Combined charges
- 72 Methods of denoting prepayment
- 73 Unpaid or underpaid surcharged airmail correspondence
- 74 Routeing of airmail correspondence and airmails in transit
- 75 Priority treatment of airmails
- 76 Redirection of airmail correspondence
- 77 Return to origin of airmail correspondence



## Chapter II

## Air conveyance dues

## Art

- 78 General principles
- 79 Basic rates and calculation of air conveyance dues relating to closed mails
- 80 Calculation of and accounting for air conveyance dues for airmail correspondence sent in transit à découvert
- 81 Amendments to dues for air conveyance in the interior of the country of destination and for airmail correspondence in transit à découvert
- 82 Payment of air conveyance dues
- 83 Air conveyance dues for diverted or missent mails or bags
- 84 Air conveyance dues for mail lost or destroyed

## Part IV

## Final provisions

- 85 Conditions of approval of proposals concerning the Convention and its Detailed Regulations
- 86 Entry into force and duration of the Convention

## FINAL PROTOCOL TO THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

## Art

- I. Ownership of postal items
- II. Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges
- III. Equivalents. Maximum limits
- IV. Ounce and pound avoirdupois
- V. Exception concerning the dimensions of items in envelopes
- VI. Small packets
- VII. Posting abroad of letter-post items
- VIII. International reply coupons issued before 1 January 1975
- IX. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address
- X. Special charges
- XI. Articles subject to customs duty
- XII. Extent of liability of postal administrations
- XIII. Payment of indemnity
- XIV. Special transit charges for conveyance in transit by the Trans-Siberian and via Lake Nasser
- XV. Special transit conditions for Panama (Rep)
- XVI. Special transit conditions for Afghanistan
- XVII. Special storage charges at Panama
- XVIII. Exceptional air surcharge
- XIX. Extraordinary services
- XX. Compulsory routing indicated by the country of origin
- XXI. Routing of closed airmails
- XXII. Date of application of the new monetary unit for the general liquidation accounts
- XXIII. Application of the transit charges and terminal dues rates
- XXIV. Application of postage rates
- XXV. Application of air conveyance rates

**Note by the International Bureau**

In application of the Convention, article 8, paragraph 1, the amounts shown in gold francs are convertible into Special Drawing Rights (SDRs) by applying the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR ratified by resolution C 29 of the 1979 Rio de Janeiro Congress.

**UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 3, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25, paragraph 3, of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable in common throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post services.

**Part I****Rules applicable in common throughout the international postal service****Chapter I****General provisions****Article 1****Freedom of transit**

1 Freedom of transit, the principle of which is set forth in article 1 of the Constitution, shall carry with it the obligation for each postal administration to forward always by the quickest routes which it uses for its own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to it by another administration. This obligation shall also apply to airmail correspondence, whether or not the intermediate postal administrations take part in reforwarding it.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing perishable biological substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to the items referred to in article 36, paragraph 8.

3 Member countries not providing the insured letters service or not accepting liability for insured letters carried by their sea or air services shall nonetheless be bound to forward, by the quickest route, closed mails passed to them by other administrations, but their liability shall be limited to that laid down for registered items.

4 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

5 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. Nevertheless, member countries which are not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be required to forward air parcels by surface.

6 Member countries which are parties to the Postal Parcels Agreement but which do not provide an insured parcels service or which do not accept liability for insured items carried by their sea or air services, shall nonetheless be bound to forward, by the quickest route, closed mails passed to them by other administrations, but their liability shall be limited to that laid down for uninsured parcels of the same weight.



## Article 2

## Failure to give freedom of transit

When a member country fails to observe the provisions of article 1 of the Constitution and of article 1 of the Convention regarding freedom of transit, postal administrations of other member countries may discontinue their postal service with that country. They shall give prior notice of this step to the administrations concerned by telegram, and inform the International Bureau of the fact.

## Article 3

## Land transit without the participation of the services of the country crossed

The conveyance of mail in transit through a country without the participation of the services of that country shall be subject to the prior authorization of the country crossed. This form of transit shall not involve the liability of the latter country.

## Article 4

## Temporary suspension and resumption of services

1 When, owing to exceptional circumstances, a postal administration is obliged to suspend temporarily its services wholly or in part, it shall announce the fact immediately, if need be by telegraph or telex, to the administration or administrations concerned. It shall do likewise when the suspended services are resumed.

2 The International Bureau must be notified of the suspension or resumption of services if a general announcement is considered necessary. If necessary, the International Bureau shall notify administrations by telegram or telex.

## Article 5

## Ownership of postal items

A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of destination.

## Article 6

## Creation of new service

Administrations may by mutual consent create a new service not expressly provided for in this Convention. Charges for a new service shall be laid down by the administration concerned, having regard to the expenses of operating the service.

## Article 7

## Charges

1 The charges for the various international postal services shall be laid down in the Convention and the Agreements.

2 No postal charge of any kind may be collected other than those provided for in the Convention and Agreements.

## Article 8

## Monetary standard. Equivalents

- 1 The monetary unit used in the Convention and the Agreements as well as in their Detailed Regulations shall be the gold franc laid down in article 7 of the Constitution convertible into the International Monetary Fund (IMF) accounting unit, which is at present the Special Drawing Right (SDR).
- 2 Union member countries shall be entitled to choose, by mutual agreement, another monetary unit or one of their national currencies for preparing and settling accounts.
- 3 In each member country, the charges shall be fixed on the basis of the closest possible equivalent of the SDR in the currency of that country.
- 4 Union member countries whose currency exchange rates in relation to the SDR are not calculated by the IMF or which are not members of that specialized agency shall be requested to declare unilaterally an equivalence between their currencies and the SDR.
- 5 Each postal administration shall be free to round its charges up or down, whichever is best adapted to its monetary system.
- 6 Postal administrations shall not be bound to amend the equivalents of the charges prescribed in the Convention and in the Agreements or the sales price of international reply coupons when, as a result of fluctuations in the equivalent used to establish charges in accordance with the present article, the limits authorized by the Convention are not exceeded by more than 15 percent.

## Article 9

## Postage stamps

Postage stamps for denoting payment of postage shall be issued by postal administrations only.

## Article 10

## Forms

- 1 The texts, colours and dimensions of forms shall be prescribed in the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.
- 2 Forms for the use of administrations in their relations with one another shall be drawn up in French with or without interlinear translation, unless the administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.
- 3 Forms for the use of the public shall bear an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

## Article 11

## Postal identity cards

- 1 Each postal administration may issue to persons who apply for them postal identity cards valid as proof of identity for postal transactions effected in member countries which have not announced their refusal to recognize them.
- 2 The administration which issues a card shall be authorized to collect, on this account, a charge which may not exceed 5 francs.
- 3 Administrations shall be relieved of all liability when it is established that the delivery of a postal item or the payment of a monetary article was effected on presentation of a genuine card. Moreover, they shall not be liable for consequences arising from the loss, theft or fraudulent use of a genuine card.



- 4 A card shall be valid for a period of five years from the date of issue. Nevertheless, it shall cease to be valid:
- a when the appearance of the holder is altered to such an extent that it no longer corresponds to the photograph or to the description;
- b when it is damaged in such a way that it is no longer possible to check a particular entry concerning the holder;
- c when it shows signs of forgery.

#### Article 12

##### Settlement of accounts

Settlements between postal administrations of international accounts arising from postal traffic may be regarded as current transactions and effected in accordance with the current international obligations of the member countries concerned, when there are agreements to this effect. In the absence of such agreements, accounts shall be settled in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

#### Article 13

##### Undertakings regarding penal measures

The Governments of member countries shall undertake to adopt, or to propose to the legislatures of their countries, the necessary measures:

- a for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, of international reply coupons and of postal identity cards;
- b for punishing the use or uttering:
  - i of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of franking machines or printing presses;
  - ii of counterfeit international reply coupons;
  - iii of counterfeit postal identity cards;
- c for punishing the fraudulent use of genuine postal identity cards;
- d for prohibiting and suppressing all fraudulent operations of manufacturing and uttering adhesive stamps and stamped impressions in use in the postal service, counterfeited or imitated in such a manner that they could be mistaken for the adhesive stamps and stamped impressions issued by the postal administration of a member country;
- e for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention and the Agreements.

## Chapter II

### Exemption from postal charges

#### Article 14

##### Exemption from postal charges

Cases of exemption from postal charges shall be expressly laid down by the Convention and the Agreements.

#### Article 15

##### Exemption from postal charges on letter-post items relating to the postal service

Subject to article 69, paragraph 4, letter-post items relating to the postal service shall be exempt from all postal charges if they are:

- a sent by postal administrations or their offices;
- b exchanged between bodies of the Universal Postal Union and bodies of the Restricted Unions, between the bodies of those Unions or sent by such bodies to postal administrations or their offices.

## Article 16

Exemption from postal charges of items which concern prisoners of war and civilian internees

1 Subject to article 69, paragraph 2, letter-post items, postal parcels and monetary articles addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the Information Bureaux and the Central Prisoner-of-War Information Agency provided for in articles 122 and 123 respectively of the Geneva Convention of 12 August 1949<sup>[1]</sup> relative to the treatment of prisoners of war, shall be exempt from all postal charges. Belligerents appre-

hended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2 Paragraph 1 shall apply to letter-post items, postal parcels and monetary articles originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949<sup>[2]</sup> relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the Information Bureaux and the Central Information Agency prescribed in articles 136 and 140 respectively of that Convention.

3 The national Information Bureaux and the Central Information Agencies mentioned above shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and monetary articles which concern the persons referred to in paragraphs 1 and 2, which they send or receive, either direct or as intermediaries, under the conditions laid down in those paragraphs.

4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kg. The weight limit shall be increased to 10 kg in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("*hommes de confiance*") for distribution to the prisoners.

## Article 17

Exemption of literature for the blind from postal charges

Subject to article 69, paragraph 2, literature for the blind shall be exempt from postage, the special charges listed in article 24, paragraph 1, and the cash-on-delivery charge.

## Part II

## Provisions concerning the letter post

## Chapter I

## General provisions

## Article 18

## Letter-post items

Letter-post items shall consist of letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets.

## Article 19

Postage charges and limits of weight and size. General conditions

1 The postage charge for the conveyance of letter-post items throughout the entire extent of the Union as well as the limits of weight and size, shall be fixed in accordance with columns 1, 2, 3, 6 and 7 of the table below. The basic charges (col 3) may be increased by 100 percent (col 4) or reduced by 70 percent (col 5) at most. Except in the case provided for in article 25, paragraph 6, they shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

---

<sup>1</sup> TIAS 3364 ; 6 UST 3316.

<sup>2</sup> TIAS 3365 ; 6 UST 3516.

[Footnotes added by the Department of State.]



Category	Weight step	Basic charges	Charges upper limit (increase of 100%)	Charges lower limit (reduction of 70%)	Limits of weight	Limits of size
1	2	3	4	5	6	7
		c	c	c		
Letters	up to 20 g	75	150	22.50	2 kg	Maxima: length, width and depth combined: 900 mm but the greatest dimension may not exceed 600 mm with a tolerance of 2 mm. In roll form: length plus twice the diameter, 1040 mm, but the greatest dimension may not exceed 900 mm with a tolerance of 2 mm. Minima: to have a surface measuring not less than 90 x 140 mm, with a tolerance of 2 mm. In roll form: length plus twice the diameter: 170 mm but the greatest dimension may not be less than 100 mm.
	above 20 g	180	360	54		
	up to 100 g					
	above 100 g					
	up to 250 g	360	720	108		
	above 250 g					
	up to 500 g	690	1380	207		
	above 500 g					
	up to 1000 g	1200	2400	360		
	above 1000 g					
	up to 2000 g	1950	3900	585		
Postcards		52.50	105	15.75		Maxima: 105 x 148 mm, with a tolerance of 2 mm. Minima: 90 x 140 mm, with a tolerance of 2 mm. Length at least equal to the width multiplied by $\sqrt{2}$ (approximate value 1.4)
Printed papers	up to 20 g	37.50	75	11.25	2 kg (for books and pamphlets: 5 kg; this limit of weight may be raised to 10 kg after agreement between the administrations concerned)	Maxima: length, width and depth combined: 900 mm but the greatest dimension may not exceed 600 mm with a tolerance of 2 mm. In roll form: length plus twice the diameter, 1040 mm, but the greatest dimension may not exceed 900 mm with a tolerance of 2 mm. Minima: to have a surface measuring not less than 90 x 140 mm, with a tolerance of 2 mm. In roll form: length plus twice the diameter: 170 mm, but the greatest dimension may not be less than 100 mm.
	above 20 g					
	up to 100 g	82.50	165	24.75		
	above 100 g					
	up to 250 g	150	300	45		
	above 250 g					
	up to 500 g	270	540	81		
	above 500 g					
	up to 1000 g	450	900	135		
	above 1000 g					
	up to 2000 g	630	1260	189		
	per additional step of 1000 g	315	630	94.50		
Literature for the blind	see article 17				7 kg	
Small packets	up to 100 g	82.50	165	24.75	1 kg	
	above 100 g					
	up to 250 g	150	300	45		
	above 250 g					
	up to 500 g	270	540	81		
	above 500 g					
	up to 1000 g	450	900	135		

- 2 Member countries may, exceptionally, modify the weight-step structure shown in paragraph 1, subject to the following conditions:
- a for any category, the minimum weight step shall be that shown in paragraph 1;

b for any category, the last weight step shall not exceed the maximum weight shown in paragraph 1;

c for any category, the charges for the weight steps adopted by a member country shall bear the same relation to one another as exist between the basic charges in the weight-step structure laid down in paragraph 1.

3 Exceptionally, member countries which have abolished postcards as a separate category of letter-post item in their internal service may apply to international service postcards the charge for letters.

4 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a, postal administrations may apply a first weight step of 50 g to printed papers.

5 Subject to article 8, paragraph 5, the charges adopted within the limits laid down in paragraph 1, shall as far as possible, bear the same relation to one another as the basic charges. Exceptionally, and within the limits prescribed in paragraph 1, each postal administration shall be free to apply to the charges for postcards, printed papers or small packets a rate of increase or reduction different from that which it applies to the charges for letters.

6 Each postal administration may allow a reduction of not more than 50 percent of the tariff for printed papers, for newspapers and periodicals published in its country, while reserving the right to restrict this reduction to newspapers and periodicals which fulfil the conditions required by internal regulations for transmission at the tariff for newspapers. This reduction shall not extend to commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price-lists, etc, no matter how regularly they are issued; the same shall apply to advertisements printed on sheets annexed to newspapers and periodicals.

7 Administrations may likewise concede the same reduction for books and pamphlets, for musical scores and for maps, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly leaves.

8 The charge applicable to printed papers for the same addressee at the same address inserted in one or more special bags shall be calculated by weight steps of 1 kg up to the total weight of each bag. Administrations may allow a reduction in the charge of up to 10 percent for printed papers sent in special bags. These items shall not be subject to the limits of weight laid down in paragraph 1. However, they shall not exceed the maximum weight of 30 kg per bag.

9 The administration of origin may apply to non-standardized letters and printed papers in envelopes of the first weight step and to letters in the form of cards which do not meet the conditions laid down in article 20, paragraph 1, b, a charge which may not be higher than the charge relating to items of the second weight step. The administration of origin may also apply to letters and printed papers in envelopes weighing over 20 g, and which do not meet the other conditions laid down in article 20, paragraph 1, a charge which may not be higher than the charge for the weight step immediately above the step in which the item actually falls.

10 The combining of one item of articles on which different charges are payable shall be authorized on condition that the total weight does not exceed the maximum weight of the category whose rate is the highest. The charge applicable to the total weight of the item shall be that of the category with the highest rate.

11 The letter-post items sent on postal service as mentioned in article 15 shall not be subject to the limits of weight and size laid down in paragraph 1. However, they shall not exceed the maximum weight of 30 kg per bag.

12 Administrations may apply to letter-post items posted in their countries the maximum limit of weight laid down for articles of the same kind in their internal service provided that such items do not exceed the limit of weight mentioned in paragraph 1.

#### Article 20

##### Standardized items

1 In connection with the provisions of article 19, paragraph 1, rectangular items shall be considered standardized if their length is not less than their width multiplied by  $\sqrt{2}$  (approximate value 1.4) and if they satisfy, according to their presentation, the following conditions:

a for items in envelopes:

i items in ordinary envelopes:

minimum dimensions: 90 x 140 mm, with a tolerance of 2 mm;

maximum dimensions: 120 x 235 mm, with a tolerance of 2 mm;

maximum weight: 20 g;

maximum thickness: 5 mm;



- in addition, the address shall be written on the envelope on the plain side which is not provided with a closing flap and in a rectangular area situated at least:
- 40 mm from the top edge of the envelope (tolerance 2 mm);
  - 15 mm from the right-hand edge;
  - 15 mm from the bottom edge;
  - and not more than 140 mm from the right-hand edge;
- ii items in envelopes with transparent panels:
- dimensions, weight and thickness of items in ordinary envelopes; in addition to the general conditions of admission set out in article 123 of the Detailed Regulations, such items shall satisfy the following conditions:
  - the transparent panel shall be at least:
  - 40 mm from the top edge of the envelope (tolerance 2 mm);
  - 15 mm from the right-hand edge;
  - 15 mm from the left-hand edge;
  - 15 mm from the bottom edge;
  - the panel may not be bordered by a coloured band or frame;
- iii all items in envelopes:
- the sender's address, when it appears on the front, shall be placed in the top left-hand corner; this position shall also be assigned to service indications or labels, if any, which may be located beneath the sender's address; the items shall be closed by completely sticking down the sealing flap of the envelope;
- b for items in card form:
- dimensions and consistency of postcards;
- c for items mentioned in a and b:
- on the address side on which the address shall be written in the direction of the length a rectangular area 40 mm (– 2 mm) in depth from the upper edge and 74 mm in width from the right-hand edge shall be reserved for affixing the postage stamp or stamps and the cancellation impression. Inside this area the postage stamps or franking impression shall be applied in the top right-hand corner.
  - No wording or extraneous matter whatsoever may appear:
    - below the address,
    - to the right of the address, from the franking and cancelling area to the bottom edge of the item,
    - to the left of the address, in an area at least 15 mm wide and running from the first line of the address to the bottom edge of the item,
    - in an area 15 mm high starting from the bottom edge of the item and 140 mm long starting from the right-hand edge of the item. This area may be partly identical with those defined above.
- 2 The following items shall not be considered standardized:
- folded cards;
  - items closed by means of staples, metal eyelets or hook fastenings;
  - punched cards sent unenclosed (without an envelope);
  - items whose envelopes are made of material which has fundamentally different physical properties from paper (except from the material used for making the panel of window envelopes);
  - items containing articles causing protusions;
  - folded letters sent unenclosed (without an envelope) which are not closed on all sides and which are not rigid enough for mechanical processing.

#### Article 21

##### Perishable biological substances. Radioactive materials

1 Perishable biological substances and radioactive materials made up and packed in accordance with the respective provisions of the Detailed Regulations shall be subject to the tariff for letters and to registration. Their admission shall be restricted to those member countries whose postal administrations have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only. Such substances shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to payment of the corresponding air surcharges.

2 Furthermore, perishable biological substances may be exchanged only between officially recognized qualified laboratories, while radioactive materials may be posted only by duly authorized senders.

Article 22

Items wrongly admitted

- 1     Apart from the exceptions provided for in the Convention and its Detailed Regulations, items not fulfilling the conditions laid down in articles 19 and 21 and the Detailed Regulations shall not be admitted. Such items which have been wrongly admitted shall be returned to the administration of origin. Nevertheless, the administration of destination shall be authorized to deliver them to the addressees. In that event it shall collect on them, as necessary, the charges prescribed for the category of the letter post to which they belong by reason of their method of closure, contents, weight or size. Items of which the weight exceeds the maximum limits laid down in article 19, paragraph 1, may be charged according to their actual weight.
- 2     Paragraph 1 shall apply by analogy to items coming within the provisions of article 36, paragraphs 2 and 3.
- 3     Items containing the other articles prohibited by article 36 which have been wrongly admitted to the post shall be dealt with according to the provisions of that article.

Article 23

Posting abroad of letter-post items

- 1     A member country shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders resident in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower charges in force there. The same shall apply to such items posted in large quantities, whether or not such postings are made with a view to benefiting from lower charges.
- 2     Paragraph 1 shall be applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier and to correspondence made up in a foreign country.
- 3     The administration concerned may either return its items to origin or charge postage on the items at its internal rates. If the sender refuses to pay the postage, the items may be disposed of in accordance with the internal legislation of the administration concerned.
- 4     A member country shall not be bound to accept, forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside. The administration concerned may send back such items to origin or return them to the senders without repaying the prepaid charge.

Article 24

Special charges

- 1     The charges prescribed in the Convention which are collected in addition to the postage charges mentioned in article 19 shall be known as "special charges". Their amount shall be fixed in accordance with the indications in the table below.

Description of charge	Amount	Observations
1	2	3
a   Charge on items posted after the latest time for posting (article 25, paragraph 1)	Same charge as in internal service	
b   Charge on items posted outside normal counter opening hours (article 25, paragraph 2)	Same charge as in internal service	



Description of charge	Amount	Observations
1	2	3
c Charge for collection at the sender's address (article 25, paragraph 3)	Same charge as in internal service	
d Charge for withdrawal outside normal counter opening hours (article 25, paragraph 4)	Same charge as in internal service	
e Poste restante charge (article 25, paragraph 5)	Same charge as in internal service	
f Charge for delivery to the addressee of a small packet exceeding 500 g (article 25, paragraph 6)	60 centimes at most	This charge may be increased by 30 centimes at most when the item is delivered to the place of address
g Storage charge (article 26)	Charge collected at the rate laid down by internal legislation for any letter-post item weighing more than 500 g except literature for the blind	
h Charge on unpaid or underpaid unregistered items (article 30, paragraphs 1 and 2)	Charge adopted for letters in the first weight step by the country of delivery multiplied by the ratio between the amount of deficient postage and the same charge adopted by the country of origin; to this charge shall be added a handling charge of 1 franc at most or the charge prescribed by internal legislation	The delivering administration may, if it so wishes, collect only the handling charge
i Express charge (article 32, paragraphs 2, 3 and 6)	Charge which may not be less than the amount of postage prepayable on an unregistered single rate letter and not more than 5 francs	For each bag containing the items mentioned in article 19, paragraph 8, administrations shall collect, instead of the charge per item, a bulk charge not exceeding five times the charge per item. When express delivery involves special demands an additional charge may be levied in accordance with the provisions governing items of the same kind in the internal service. If the addressee asks for express delivery, the charge of the internal service may be collected
j Charge for a request for withdrawal from the post or alteration of address (article 33, paragraph 2)	4 francs at most	
k Charge for a request for redirection (article 34, paragraph 3)	Same charge as in internal service	
l Charge for redirection or return (article 34, paragraph 4, and article 35, paragraph 8)	Same charge as in internal service	
m Presentation to customs charge (article 38)	8 francs at most	For each bag containing the items mentioned in article 19, paragraph 8, administrations shall collect, instead of the charge per item, a bulk charge not exceeding 10 francs
n Charge collected for delivery of an item free of charges and fees (article 40, paragraphs 3, 4 and 5)	<div>i Charge not exceeding 3 francs collected by the administration of origin</div> <div>ii Additional charge not exceeding 4 francs per request made after posting, collected by the administration of origin</div> <div>iii Commission charge not exceeding 3 francs collected for the benefit of the administration of destination</div>	

Description of charge	Amount	Observations
1	2	3
<div>o Inquiry charge (article 42, paragraph 4)</div>	2 francs at most	
<div>p Registration charge (article 44, paragraphs 1, b, and 2, and article 47, paragraphs 1, b, and 2)</div>	4 francs at most	<div>i For each bag containing the items men- tioned in article 19, paragraph 8, admin- istrations shall collect, instead of the charge per item, a bulk charge not exceeding five times the amount of the charge per item</div> <div>ii In addition to the charge per item or bulk charge, administrations may collect, from the sender or from the addressee, special charges in accordance with their internal legislation, to take account of any exceptional security measures taken with regard to registered items and insured letters</div>
<div>q Insurance charge (article 47, paragraph 1, c)</div>	At most 1 franc for each 200 francs of insured value or fraction thereof or 1/2 percent of the scale of the insured value, whatever the country of desti- nation, even in countries which under- take to cover risks of force majeure	
<div>r Charge for cover against risks due to force majeure (article 44, paragraph 3)</div>	40 centimes at most for each registered item	
<div>s Advice of delivery charge (article 48, paragraph 1)</div>	3 francs at most	
<div>t Charge for delivery to the addressee in person (article 49, paragraph 1)</div>	50 centimes at most	

2 Member countries whose internal service charges are higher than those which are fixed in paragraph 1 shall be authorized to apply them also in the international service.

Article 25

Charge on items posted after the latest time for posting. Charge on items posted outside normal counter opening hours. Charge for collection at the sender's address. Charge for withdrawal outside normal counter opening hours. Poste restante charge. Charge for delivery of small packets

- 1 Administrations shall be authorized to collect from the sender an additional charge, according to the provisions of their legislation, for items handed over for dispatch after the latest time for posting.
- 2 Administrations shall be authorized to collect from the sender an additional charge, according to their legislation, for items posted at the counter outside normal opening hours.
- 3 Administrations shall be authorized to collect from the sender an additional charge, according to their legislation, for items collected by them from the sender's address.
- 4 Administrations shall be authorized to collect from the addressee an additional charge, according to their legislation, for items withdrawn at the counter outside normal opening hours.
- 5 Administrations of countries of destination may collect on items addressed poste restante the special charge, if any, prescribed by their legislation for items of the same kind in their internal service.
- 6 Administrations of countries of destination shall be authorized to collect on each small packet exceeding the weight of 500 grammes delivered to the addressee, the special charge laid down in article 24, paragraph 1, f.



## Article 26

## Storage charge

The administration of destination shall be authorized to collect, according to its legislation, a storage charge for any letter-post item weighing more than 500 grammes of which the addressee has not taken delivery within the period during which the item is held at his disposal free of charge. This charge shall not apply to literature for the blind.

## Article 27

## Payment of postage

1 As a general rule, items mentioned in article 18, with the exception of those which are dealt with in articles 15 to 17, shall be fully prepaid by the sender.

2 The administration of the country of origin may return unpaid or underpaid letter-post items to the sender for the latter to make up the postage himself.

3 The administration of origin may also itself undertake to prepay underpaid letter-post items or make up the postage on underpaid items and collect the missing amount from the sender.

4 If the administration of origin does not apply any of the options provided for in paragraphs 2 and 3 or if the postage cannot be made up by the sender, unpaid or underpaid letters and postcards shall still be forwarded to the country of destination. Other unpaid or underpaid items may also be forwarded.

5 Items properly paid for their first transmission and on which the supplementary charge has been paid before their redirection shall be considered as duly prepaid.

## Article 28

## Methods of denoting prepayment

1 Prepayment shall be denoted by means of any of the following methods:

- a postage stamps, valid in the country of origin, printed or affixed;
- b impressions of officially approved franking machines operating under the direct supervision of the postal administration;
- c impressions made by a printing press or other printing or stamping process when such system is authorized by the regulations of the administration of origin;
- d inscription "*Abonnement-poste*" followed by an indication showing that postage has been paid, eg "*Taxe perçue*" (TP), for newspapers or packets of newspapers and periodicals sent under the Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement, provided that such inscription and indication is made in one of the ways laid down in subparagraph c.

2 Prepayment of printed papers for the same addressee at the same address which are inserted in a special bag shall be denoted by one of the methods referred to in paragraph 1 and the total amount shown on the address label on the bag.

## Article 29

## Prepayment of letter-post items on board ship

- 1 Items posted on board ship at the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call shall be prepaid by means of postage stamps and according to the rates of the country in whose waters the ship is lying.
- 2 If the items are posted on board on the high seas, they may be prepaid, in the absence of special agreement between the administrations concerned, by means of the postage stamps and according to the rates of the country to which the ship appertains or is under contract. Items prepaid in this way must be handed over to the post office at the port of call as soon as possible after the arrival of the ship.

## Article 30

## Charge on unpaid or underpaid correspondence

- 1 An administration of origin that itself undertakes to prepay unpaid letter-post items or make up the postage on underpaid items and collect the missing amount from the sender, shall also be authorized to collect from the sender the handling charge laid down in article 24, paragraph 1, h.
- 2 Where paragraph 1 is not applied, unpaid or underpaid items shall be liable to the special charge, payable by the addressee or, in the case of returned items, by the sender, laid down in article 24, paragraph 1, h.
- 3 Registered items and insured letters shall be regarded on arrival as duly prepaid.

## Article 31

## International reply coupons

- 1 Postal administrations shall be permitted to sell international reply coupons issued by the International Bureau and to limit their sale in accordance with their internal legislation.
- 2 The value of the reply coupon shall be 1.50 francs and the selling price fixed by the administrations concerned may not be less than this value.
- 3 Reply coupons shall be exchangeable in any member country for one or more postage stamps representing the minimum postage prepayable on an unregistered letter sent abroad by surface mail. If the regulations of the administration of the country of exchange permit, reply coupons shall also be exchangeable for postal stationery. When a sufficient number of reply coupons are presented, administrations shall be required to supply the postage stamps necessary for the minimum postage prepayable on an unregistered letter for dispatch by air as a surcharged item.
- 4 The administration of a member country may, in addition, reserve the right to require the reply coupons and the items to be prepaid in exchange for those reply coupons to be presented at the same time.



## Article 32

## Express items

1 In countries where the administration performs the service, letter-post items shall, at the sender's request, be delivered by special messenger as soon as possible after their arrival at the delivery office; however, as regards insured letters, the administration of destination may, where its regulations so provide, deliver by express an advice of arrival of the item and not the item itself.

2 These items, called "express", shall be subject, in addition to the postage, to the special charge laid down in article 24, paragraph 1, i. This charge shall be fully paid in advance.

3 When express delivery involves special demands on the administration of destination as regards either the situation of the addressee's address or the day or time of arrival at the office of destination, the delivery of the item and the possible collection of an additional charge shall be governed by the provisions relating to items of the same kind in the internal service.

4 Express items on which the total amount of the charges payable in advance has not been completely paid shall be delivered as ordinary mail unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter event a charge shall be collected on them in accordance with article 30.

5 Administrations may confine themselves to making only one attempt at express delivery. If that attempt fails, the item may be treated as an ordinary item.

6 If the regulations of the administrations of destination permit, addressees may ask the delivery office to deliver to them by express immediately on arrival items which are intended for them. In that case the administration of destination shall be authorized to collect, on delivery, the charge that applies in its internal service.

## Article 33

## Withdrawal from the post. Alteration or correction of address at the sender's request

1 The sender of a letter-post item may have it withdrawn from the post, or have its address altered, so long as the item:

- a has not been delivered to the addressee;
- b has not been confiscated or destroyed by the competent authorities because of infringement of article 36;
- c has not been seized by virtue of the legislation of the country of destination.

2 The request to be made to this effect shall be forwarded by post or by telegraph at the expense of the sender who shall pay, for each request, the special charge laid down in article 24, paragraph 1, j. If the request is to be forwarded by telegraph, the sender shall pay in addition the appropriate telegraph charge. If the item is still in the country of origin, the request for withdrawal from the post, or alteration or correction of address, shall be dealt with according to the legislation of that country.

3 If its legislation permits, each administration shall be bound to accept requests for withdrawal from the post or alteration of the address in respect of any letter-post item posted in the service of other administrations.

4 If the sender wishes to be informed by telegraph of the action taken by the office of destination on his request for withdrawal from the post or alteration of the address, he shall pay for this purpose the relative telegraph charge. If telegrams are used, the telegraph charge shall be that for a reply-paid telegram, calculated on a fifteen-word basis. When telex is used, the telegraph charge to the sender shall normally be the same amount as that charged for forwarding the request by telex.

5 The charges prescribed in paragraph 2 shall be levied only once for each request for withdrawal from the post or alteration of address involving several items posted at the same time, at the same office, by the same sender to the same addressee.

6 A request for simple correction of address (without alteration of the name or status of the addressee) may be made direct to the office of destination by the sender, that is to say, without compliance with the formalities and without payment of the special charge prescribed in paragraph 2.

7 An item shall be returned to origin by air following a request for withdrawal from the post when the sender undertakes to pay the corresponding air surcharge. When an item is redirected by air following a request for alteration of address, the corresponding air surcharge shall be collected from the addressee and shall remain the property of the delivering administration.

## Article 34

## Redirection

1 If an addressee changes his address, letter-post items shall be reforwarded to him forthwith, under the conditions prescribed in the internal service, unless the sender has forbidden redirection by means of a note on the address side in a language known in the country of destination. Nevertheless, retorwarding from one country to another shall be effected only if the items satisfy the conditions for the further conveyance. In the case of redirection by air, articles 76, paragraphs 2 to 5, of the Convention and 195 of the Detailed Regulations shall be applied.

2 Each administration may lay down a redirection period in accordance with that in force in its internal service.

3 Administrations which collect a charge for requests for redirection in their internal services shall be authorized to collect this same charge in the international service.

4 Apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations, no additional charge may be collected for the redirection of letter-post items from country to country. However, administrations which collect a charge for redirection of items in their internal service shall be authorized to collect this same charge on the international mail redirected within their own countries.

5 Letter-post items which are redirected shall be delivered to the addressees on payment of the charges incurred on departure, on arrival, or in course of transmission due to redirection after the first transmission, without prejudice to the payment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

6 In the event of redirection to another country, the poste restante charge, the presentation to customs charge, the storage charge, the commission charge, the additional express charge and the charge for delivery of small packets to the addressees shall be cancelled.

## Article 35

## Undeliverable items. Return to country of origin or to sender

1 Items which it has not proved possible to deliver to the addressee for whatever reason, shall be considered as undeliverable items.

2 Undeliverable items shall be returned forthwith to the country of origin.

3 The period of retention for items held at the disposal of the addressees or addressed poste restante shall be fixed by the regulations of the administration of destination. As a general rule, however, this period may not exceed one month, except in particular cases where the administration of destination considers it necessary to extend it to a maximum of two months. Return to the country of origin shall be effected within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4 Undeliverable items of the internal service shall be redirected abroad for return to the sender only if they satisfy the conditions for the further conveyance.

5 Postcards which do not bear the address of the sender shall not be returned. However, registered postcards shall always be returned.

6 The return to origin of undeliverable printed papers shall not be compulsory, unless the sender has asked for their return by means of a note on the item in a language known in the country of destination. Registered printed papers and books shall always be returned.

7 In the event of return to the country of origin by air, articles 77 of the Convention and 195 of the Detailed Regulations shall be applied.

8 Undeliverable letter-post items returned to the country of origin shall be delivered to senders according to the conditions laid down in article 34, paragraph 5. Such items shall not give rise to the collection of any additional charge, except for the exceptions provided for in the Detailed Regulations. However, administrations which collect a charge for return of items in their internal service shall be authorized to collect this same charge on the international mail returned to them.



## Article 36

## Prohibitions

1 Letter-post items which, by their packing, may expose officials to danger or soil or damage other items or postal equipment shall not be admitted. Metal fasteners used for closing items shall not have sharp edges, nor shall they hamper the execution of the postal service.

2 Items other than registered letters in a closed envelope and insured letters may not contain coin, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

3 Apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations, printed papers, literature for the blind and small packets:

a shall not bear any inscription or contain any document having the character of current and personal correspondence;

b shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value.

4 The insertion in letter-post items of the following articles shall be prohibited:

a articles which, by their nature may cause the dangers or damage mentioned in paragraph 1;

b narcotics and psychotropic substances;

c live animals, except:

i bees, leeches and silk-worms;

ii parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;

however, the exceptions mentioned in i and ii shall not apply to insured letters;

d explosive, flammable or other dangerous substances; nevertheless, the perishable biological substances and radioactive substances mentioned in article 21 shall not come within this prohibition;

e obscene or immoral articles;

f articles of which the importation and circulation is prohibited in the country of destination.

5 Items containing articles mentioned in paragraph 4 which have been wrongly admitted to the post shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing their presence. Letters may not contain documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them. If the administration of the country of origin or destination discovers the presence of such documents, it shall deal with them according to its legislation.

6 Nevertheless, items containing articles mentioned in paragraph 4, b, d and e, shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. The administration of destination may deliver to the addressee the part of the contents which is not subject to a prohibition.

7 When an item wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the administration of origin shall be notified without delay how it has been dealt with.

8 Moreover, the right of every member country shall be reserved to deny conveyance in transit à découvert over its territory to letter-post items, other than letters and postcards, which do not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in that country. Such items shall be returned to the administration of origin.

## Article 37

## Customs control

The postal administrations of the countries of origin and destination shall be authorized to submit letter-post items to customs control, according to the legislation of those countries, and, if necessary, to open them officially.

## Article 38

## Presentation to customs charge

Items submitted to customs control in the country of origin or of destination, as the case may be, may be subjected either for submission to Customs and customs clearance or for submission to Customs only, as a postal charge, to the special charge laid down in article 24, paragraph 1, m.

## Article 39

## Customs duty and other fees

Postal administrations shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

## Article 40

## Items for delivery free of charges and fees

1 In the service between those member countries whose postal administrations have notified their agreement to that effect senders may, by means of a previous declaration at the office of origin, undertake to pay the whole of the charges and fees to which the items are subject on delivery. So long as an item has not been delivered to the addressee, the sender may ask after posting that the item be delivered free of charges and fees.

2 In the cases provided for in paragraph 1, senders shall undertake to pay the amounts which may be claimed by the office of destination and, if necessary, pay a sufficient deposit.

3 The administration of origin shall collect from the sender the charge provided for in article 24, paragraph 1, n, which it shall retain as payment for services rendered in the country of origin.

4 In the case of a request made after posting, the administration of origin shall also collect the additional charge laid down in article 24, paragraph 1, n, ii. If the request is to be forwarded by telegraph, the sender shall pay in addition the telegraph charge.

5 The administration of destination shall be authorized to collect on each item the commission charge laid down in article 24, paragraph 1, n, iii. This charge shall be independent of that prescribed in article 38. It shall be collected from the sender on behalf of the administration of destination.

6 Every administration may restrict to registered items and insured letters the service of delivery free of charges and fees.

## Article 41

## Cancellation of customs duty and other fees

Postal administrations shall undertake to seek from the appropriate services in their country cancellation of customs duty and other fees on items returned to origin, destroyed because of total damage to the contents or redirected to a third country.



## Article 42

## Inquiries

- 1 Inquiries from users shall be entertained within a period of a year from the day after that on which the item was posted.
- 2 Each administration shall be bound to deal with inquiries within the shortest possible time.
- 3 Each administration shall be bound to accept inquiries relating to any item posted in the service of another administration.
- 4 Unless the sender has already paid the charge for an advice of delivery, the special charge laid down in article 24, paragraph 1, o, may be collected on each inquiry. If a request is made for transmission by telegraph, the telegraph charge for transmitting the inquiry and, where applicable, the reply shall be collected in addition to the inquiry charge. If telegrams are used for the reply, the telegraph charge shall be that for a reply-paid telegram, calculated on a fifteen-word basis. When telex is used, the telegraph charge to the sender shall normally be the same amount as that charged for forwarding the inquiry by telex.
- 5 If the inquiry relates to several items posted at the same time at the same office by the same sender and addressed to the same addressee, only one charge shall be collected. However, in the case of registered items or insured letters which had, at the sender's request, to be forwarded by different routes, a separate charge shall be collected for each of the routes used.
- 6 If the inquiry has been occasioned by a service error, the special charge referred to in paragraph 4 shall be refunded by the administration which collected it; however, in no case may this charge be demanded from the administration which is responsible for paying the indemnity.

## Chapter II

## Registered items and insured letters

## Article 43

## Admission of registered letters

- 1 The letter-post items specified in article 18 may be sent as registered items.
- 2 A receipt shall be handed over free of charge to the sender of a registered item at the time of posting.
- 3 If the internal legislation of the countries of origin and of destination allows, registered letters in closed envelopes may contain coin, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

## Article 44

## Charges on registered letters

- 1 The charge on registered items shall be paid in advance. It shall be made up of:
  - a the postage charge, according to the category of item;
  - b the fixed registration charge laid down in article 24, paragraph 1, p.
- 2 In cases where exceptional security measures are required, administrations may collect the special charges provided for in article 24, paragraph 1, p.
- 3 Postal administrations prepared to cover risks of force majeure shall be authorized to collect the special charge laid down in article 24, paragraph 1, r.

**Article 45****Admission of insured letters**

- 1 Letters containing securities, valuable documents or articles and called "insured letters" may be exchanged with insurance of the contents for the value declared by the sender. This exchange shall be restricted to those member countries whose postal administrations have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only.
- 2 A receipt shall be handed over free of charge to the sender of an insured letter at the time of posting.
- 3 Administrations shall take the necessary measures to provide, as far as possible, the insured letter service at every office in their countries.

**Article 46****Insured letters. Insured value**

- 1 In principle, the amount of the insured value shall be unlimited.
- 2 Nevertheless, every administration may limit the insured value, so far as it is concerned, to an amount which may not be less than 5000 francs, or to the amount adopted in its internal service if that amount is less than 5000 francs.
- 3 In the service between countries which have adopted different maxima, the lower limit shall be observed by both.
- 4 The insured value may not exceed the actual value of the contents of the item, but it shall be permissible to insure only part of that value; the amount of the insurance for papers whose value resides in the cost of their preparation may not exceed the cost of replacing the documents in case of loss.
- 5 Fraudulent insurance for a value greater than the actual value of the contents of an item shall be liable to the legal proceedings prescribed by the legislation of the country of origin.

**Article 47****Charges on insured letters**

- 1 The charge on insured letters shall be paid in advance. It shall be made up of:
  - a the ordinary postage charge;
  - b the fixed registration charge laid down in article 24, paragraph 1, p;
  - c the insurance charge laid down in article 24, paragraph 1, q.
- 2 In cases where exceptional security measures are required, administrations may collect the special charge provided for in article 24, paragraph 1, p, column 3, ii.



## Article 48

## Advice of delivery

1 The sender of a registered item or insured letter may apply for an advice of delivery on payment at the time of posting of the charge laid down in article 24, paragraph 1, s. This advice of delivery shall be returned to him by the quickest route (air or surface).

2 When the sender inquires about an advice of delivery which he has not received within a normal period, neither a second charge nor the charge prescribed in article 42 for inquiries shall be collected.

## Article 49

## Delivery to the addressee in person

1 In the service between those administrations which have given their consent, registered items and insured letters shall, at the sender's request, be delivered to the addressee in person. Administrations may agree to allow this option only for registered items and insured letters accompanied by an advice of delivery. In both cases, the sender shall pay the special charge laid down in article 24, paragraph 1, t.

2 Administrations shall make a second attempt to deliver such items only if there is a presumption that it will be successful.

## Chapter III

## Liability

## Article 50

## Principle and extent of liability of postal administrations. Registered items

1 Postal administrations shall be liable only for the loss of registered items. Their liability shall be as binding for items conveyed à découvert as for those forwarded in closed mails.

2 Total theft of or total damage to the contents of registered items shall be equated with the loss thereof, provided that the packing was recognized as sufficient to guarantee the contents effectively against accidental risks of theft or damage and that the irregularities in question were established before delivery of the item was taken by the addressee, or by the sender in the case of return to origin.

3 Administrations may undertake to cover also risks which may arise from a case of force majeure. They shall then be liable towards senders of items posted in their country for any loss due to a case of force majeure occurring at any time during transmission of the items, including redirection or return to origin.

4 If a registered letter is lost, the sender shall be entitled to an indemnity the amount of which shall be fixed at 60 francs per item. This amount may be raised to 300 francs for each special bag of printed papers such as are mentioned in article 19, paragraph 8, sent registered.

5 The sender may waive this right in favour of the addressee. The sender or the addressee may authorize a third person to receive the indemnity if internal legislation allows this.

6 Notwithstanding paragraph 4, the addressee shall be entitled to the indemnity after taking delivery of a totally rifled or totally damaged item. He may waive his rights in favour of the sender.

7 The administration of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its internal legislation for registered items, provided that they are not lower than those laid down in paragraph 4. However, the amounts laid down in paragraph 4 shall remain applicable:

- i in the event of recourse against the administration liable;
- ii if the sender waives his rights in favour of the addressee.

## Article 51

Principle and extent of liability of postal administrations. Insured letters

- 1 Postal administrations shall be liable for the loss of, theft from or damage to insured letters, except as provided for in article 53. Their liability shall be as binding for letters conveyed à découvert as for those forwarded in closed mails.
- 2 Administrations may undertake to cover also risks which may arise from a case of force majeure. They shall then be liable towards senders of letters posted in their country for any loss, theft or damage due to a case of force majeure occurring at any time during transmission of the items, including redirection or return to origin.
- 3 The sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual amount of the loss, theft or damage; indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration. However, this indemnity may in no case exceed the amount of the insured value in gold francs. In case of redirection or return to origin by surface of an insured air letter, liability shall be limited, for the second journey, to that applicable to items sent by that route.
- 4 Notwithstanding paragraph 3, the addressee shall be entitled to the indemnity after delivery of a rifled or damaged insured letter.
- 5 The indemnity shall be calculated according to the current price, converted into gold francs, of articles of value of the same kind, at the place and time at which they were accepted for conveyance; failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles whose value is assessed on the same bases.
- 6 When an indemnity is due for the loss, total theft or total damage of an insured letter, the sender, or, by application of paragraph 4, the addressee, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid, with the exception of the insurance charge which shall be retained in every case by the administration of origin.
- 7 The sender may waive his rights as prescribed in paragraph 3 in favour of the addressee. Conversely, the addressee may waive his rights as prescribed in paragraph 4 in favour of the sender. The sender or the addressee may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.

## Article 52

Non-liability of postal administrations. Registered items

- 1 Postal administrations shall cease to be liable for registered items which they have delivered according either to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind or to those set out in article 11, paragraph 3.
- 2 They shall not be liable:
  - i for the loss of registered items:
    - a in cases of force majeure. The administration in whose service the loss occurred shall decide, according to the laws of its country, whether the loss is due to circumstances amounting to a case of force majeure; these circumstances shall be communicated to the administration of the country of origin if the latter administration so requests. Nevertheless, the administration of the dispatching country shall still be liable if it has undertaken to cover risks of force majeure (article 50, paragraph 3);
    - b when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;
    - c when the sender has made no inquiry within the period prescribed in article 42, paragraph 1;



- ii for registered items which, as notified by the administration of the country of destination, have been detained or seized under the legislation of that country;
- iii for registered items confiscated or destroyed by the competent authority in the case of items whose contents fall within the prohibitions specified in article 36, paragraphs 2, 3, b, and 4;
- iv for registered items which have suffered damage arising from the nature of the contents of the item.

3 Postal administrations shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made, nor for decisions taken by the Customs in accordance with article 36, paragraph 4, f, on examination of letter-post items submitted to customs control.

#### Article 53

##### Non-liability of postal administrations. Insured letters

1 Postal administrations shall cease to be liable for insured letters which they have delivered according either to the conditions laid down in their internal regulations for items of the same kind, or those set out in article 11, paragraph 3; liability shall, however, be maintained:

- a when theft or damage is discovered either before delivery or at the time of delivery of the item or when, internal legislation permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations in taking delivery of a rifled or damaged item;
- b when the addressee or, in the case of return to origin, the sender, although having given a proper discharge, notifies the delivery administration without delay that he has found damage and furnishes proof that the theft or damage did not occur after delivery.

2 Postal administrations shall not be liable:

- i for the loss, theft or damage of insured letters:
  - a in case of force majeure. The administration in whose service the loss, theft or damage occurred shall decide according to the laws of its country, whether the loss, theft or damage was due to circumstances amounting to force majeure; these circumstances shall be communicated to the administration of the country of origin, if the latter administration so requests. Nevertheless, the administration of the dispatching country shall still be liable if it has undertaken to cover risks of force majeure (article 51, paragraph 2);
  - b when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure provided that proof of their liability has not been otherwise produced;
  - c when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents of the item;
  - d in the case of items whose contents fall within the prohibitions specified in article 36, paragraph 4, in so far as these items have been confiscated or destroyed by the competent authority because of their contents;
  - e in the case of items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;
  - f when the sender has made no inquiry within one year from the day after that on which the item was posted;
- ii for insured letters seized under the legislation of the country of destination;
- iii in the case of sea or air conveyance when they have made it known that they are unable to accept liability for insured letters on board the ships or aircraft used by them; they, nevertheless, shall assume in respect of the transit of insured letters in closed mails the liability which is laid down for registered items.

3 Postal administrations shall accept no liability for customs declarations, in whatever form these are made, nor for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

## Article 54

## Sender's liability

- 1 The sender of a letter-post item shall be liable, within the same limits as administrations themselves, for any damage caused to other postal items as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or by the non-observance of the conditions of acceptance, provided there has been no fault or negligence on the part of administrations or carriers.
- 2 The acceptance by the office of posting of such an item shall not relieve the sender of his liability.
- 3 An administration which finds damage that is due to the fault of the sender shall inform the administration of origin, whose responsibility it is to take action against the sender where appropriate.

## Article 55

## Determination of liability between postal administrations. Registered items

- 1 Until the contrary is proved, liability for the loss of a registered item shall rest with the postal administration which, having received it without comment and being furnished with all the prescribed means of inquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, correct transfer to another administration.
- 2 Until the contrary is proved, and subject to paragraph 3, an intermediate administration or administration of destination shall be relieved of all liability:
  - a when it has observed article 4 and the provisions for inspection of mails and establishment of irregularities;
  - b when it can prove that it was not informed of the inquiry until after the destruction of the official records relating to the item in question, the period of retention prescribed in article 107 of the Detailed Regulations having expired; this reservation shall not prejudice the rights of the applicant;
  - c when, in the case of individual entry of registered items, correct delivery of the lost item cannot be proved because the administration of origin did not observe article 157, paragraph 1, of the Detailed Regulations concerning the detailed entry of registered items on the C 12 letter bill or on the C 13 special lists.
- 3 If, however, the loss occurs in course of conveyance without it being possible to establish in which country's territory or service it happened, the administrations concerned shall bear the loss equally.
- 4 When a registered item has been lost owing to force majeure, the administration in whose territory or service the loss occurred shall not be liable to the dispatching administration unless the two countries undertake to cover risks of force majeure.
- 5 Customs duty and other fees of which it has not been possible to secure cancellation shall be borne by the administrations liable for the loss.
- 6 An administration which has paid the indemnity shall take over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

## Article 56

## Determination of liability between postal administrations. Insured letters

- 1 Until the contrary is proved, liability shall rest with the postal administration which, having received the item without comment and being furnished with all the prescribed means of inquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, correct transfer to another administration.



2 Until the contrary is proved, and subject to paragraphs 5, 8 and 9, an intermediate administration or administration of destination shall be relieved of all liability:

- a when it has observed the provisions of article 165 of the Detailed Regulations, on individual inspection of insured letters;
- b when it can prove that it was not informed of the inquiry until after the destruction of the official records relating to the item in question, the period of retention prescribed in article 107 of the Detailed Regulations having expired; this reservation shall not prejudice the rights of the applicant.

3 When the loss, theft or damage occurs in the service of an air carrier, the administration of the country which collects the conveyance dues in accordance with article 82, paragraph 1, shall reimburse the administration of origin for the indemnity paid to the sender, subject to article 1, paragraph 3, and paragraph 6 of this article. It shall be for the former administration to recover this amount from the air carrier in question. Where the administration of origin settles the conveyance dues direct with the air carrier in virtue of article 82, paragraph 2, it shall itself seek reimbursement of the indemnity from the air carrier.

4 Until the contrary is proved, an administration which has forwarded an insured letter to another administration shall be relieved of all liability if the office of exchange to which the item has been consigned has not sent to the dispatching administration, by the first available mail after inspection, a report stating either that the whole packet of insured articles or the particular item is missing or has been tampered with.

5 If the loss, theft, or damage occurs in course of conveyance without it being possible to establish in which country's territory or service it happened, the administrations concerned shall bear the loss equally; if, however, the theft or damage has been established in the country of destination or, in the case of return to sender, in the country of origin, it shall be for the administration of that country to prove:

- a that neither the packet, envelope or bag and its fastening, nor the wrapping and fastening of the item bore any apparent trace of theft or damage;
- b that the weight established at the time of posting has not varied.

When such proof has been furnished by the administration of destination or of origin, as the case may be, none of the other administrations concerned may repudiate its share of liability on grounds that it handed over the item without the next administration having made any objection.

6 The liability of an administration towards other administrations shall in no case exceed the maximum insured value that it has adopted.

7 When an insured letter has been lost, rifled or damaged as the result of force majeure, the administration in whose territorial jurisdiction or services the loss, theft or damage occurred shall not be liable to the administration of origin unless the two administrations undertake to cover risks of force majeure.

8 If the loss, theft or damage occurs in the territory or service of an intermediate administration which does not provide the insured letters service or which has adopted a maximum lower than the amount of the loss, the administration of origin shall bear the loss not covered by the intermediate administration under article 1, paragraph 3, and paragraph 6 of this article.

9 The rule laid down in paragraph 8 shall also apply in case of sea or air conveyance if the loss, theft or damage occurs in the service of an administration which does not accept liability (article 53, paragraph 2, iii).

10 Customs duty and other fees of which it has not been possible to secure cancellation shall be borne by the administrations liable for the loss, theft or damage.

11 An administration which has paid the indemnity shall take over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

#### Article 57

##### Payment of indemnity

1 Subject to the right of recourse against the administration which is liable, the obligation to pay the indemnity shall rest either with the administration of origin or, in the cases mentioned in article 50, paragraph 5, and in article 51, paragraph 7, with the administration of destination.

2 This payment shall be made as soon as possible and, at the latest, within a period of six months from the day following the day of inquiry.

3 When the administration responsible for the payment does not undertake to cover risks of force majeure and when, at the end of the period prescribed in paragraph 2, the question of whether the loss is due to such causes has not been decided, it may, exceptionally, postpone payment of the indemnity for another six months.

4 The administration of origin or destination, as the case may be, shall be authorized to indemnify the rightful claimant on behalf of the administration which, having participated in the conveyance and having been duly informed, has allowed five months to pass:

- without finally settling the matter, or
- without informing the administration of origin or destination, as the case may be, that the loss appeared to be due to a case of force majeure, or that the item had been detained, confiscated or destroyed by the competent authority because of the nature of its contents or seized under the legislation of the country of destination.

#### Article 58

##### Reimbursing the administration which paid the indemnity

1 The administration which is liable or on behalf of which payment is made in accordance with article 57 shall be bound to reimburse the administration which paid the indemnity, and which is called the paying administration, the amount of indemnity paid to the rightful claimant within the limits of article 50, paragraph 4; this payment shall be made within four months of the date of dispatch of the notice of payment.

2 If the indemnity is due to be borne by several administrations in accordance with articles 55 and 56, the whole of the indemnity shall be paid to the paying administration, within the period mentioned in paragraph 1, by the first administration which, having duly received the item claimed for, is unable to prove its correct transfer to the next service. It shall rest with this administration to recover from the other administrations which are liable, each one's share of the indemnity paid to the rightful claimant.

3 The administrations of origin and destination may agree that the whole of the loss shall be borne by the administration which has to make the payment to the rightful claimant.

4 Reimbursement of the creditor administration shall be made in accordance with the rules for payment laid down in article 12.

5 When liability has been admitted, as well as in the case provided for in article 57, paragraph 4, the amount of the indemnity may also be automatically recovered from the administration which is liable through any liquidation account, either direct or through the intermediary of an administration which regularly draws up liquidation accounts with the administration which is liable.

6 Immediately after paying the indemnity, the paying administration shall communicate to the administration which is liable the date and the amount of payment made. If, one year after the date of dispatch of authorization to pay the indemnity, the paying administration has not communicated the date and amount of payment or debited the account of the administration which is liable, the authorization shall be considered null and void, and the administration which received it shall no longer be entitled to claim reimbursement of any indemnity paid.

7 The administration whose liability is duly established and which has at first declined to pay the indemnity shall assume all additional costs resulting from the unwarranted delay in payment.

8 Administrations may agree to settle periodically for the indemnities which they have paid to the rightful claimants and which they have accepted as justified.



## Article 59

## Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

1 If, after payment of the indemnity, a registered item or an insured letter or part of that item or letter previously considered as lost is found, the sender or, where article 50, paragraphs 5 and 6, and article 51, paragraph 7, apply, the addressee shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be.

2 If the sender or the addressee takes delivery of the item against repayment of the amount of the indemnity, that sum shall be refunded to the administration or, where appropriate, administrations which bore the loss, within one year of the date of such repayment.

3 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item, it shall become the property of the administration or, where appropriate, administrations which bore the loss.

4 When proof of delivery is supplied after the period of five months laid down in article 57, paragraph 4, the indemnity paid shall continue to be borne by the intermediate administration or administration of destination if the sum paid cannot, for any reason, be recovered from the sender.

5 In the case of subsequent discovery of an insured letter the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance as mentioned in article 46, paragraph 5.

## Chapter IV

## Allocation of charges. Transit charges and terminal dues

## Article 60

## Allocation of charges

Except where otherwise provided by the Convention and the Agreements, each postal administration shall retain the charges which it has collected.

## Article 61

## Transit charges

1 Subject to article 63, closed mails exchanged between two administrations or between two offices of the same country by means of the services of one or more other administrations (third party services) shall be subject to the transit charges indicated in the table below, payable to each of the countries which are crossed or whose services take part in the conveyance. These charges shall be payable by the administration of the country of origin of the mail.

Distances traversed		Charge per kg gross	
1		2	
		fr	
i Distances traversed by land expressed in kilometres			
Up to 300 km . . . . .		0.25	
Above	300 up to 600 . . . . .	0.39	
	600 1000 . . . . .	0.53	
	1000 1500 . . . . .	0.70	
	1500 2000 . . . . .	0.88	
	2000 2500 . . . . .	1.04	
	2500 3000 . . . . .	1.20	
	3000 3800 . . . . .	1.40	
	3800 4600 . . . . .	1.64	
	4600 5500 . . . . .	1.89	
	5500 6500 . . . . .	2.15	
	6500 7500 . . . . .	2.42	
	7500 for each additional 1000 km . . . . .	0.24	
ii Distances traversed by sea			
a Expressed in nautical miles		b Expressed in kilometres after conversion on the basis of 1 nautical mile = 1.852 km	
Up to 300 nautical miles . . . . .		Up to 556 km . . . . .	0.40
Above	300 up to 600 . . . . .	Above 556 up to 1 111 . . . . .	0.54
	600 1000 . . . . .	1 111 1 852 . . . . .	0.66
	1000 1500 . . . . .	1 852 2 778 . . . . .	0.77
	1500 2000 . . . . .	2 778 3 704 . . . . .	0.87
	2000 2500 . . . . .	3 704 4 630 . . . . .	0.95
	2500 3000 . . . . .	4 630 5 556 . . . . .	1.03
	3000 3500 . . . . .	5 556 6 482 . . . . .	1.10
	3500 4000 . . . . .	6 482 7 408 . . . . .	1.17
	4000 5000 . . . . .	7 408 9 260 . . . . .	1.25
	5000 6000 . . . . .	9 260 11 112 . . . . .	1.36
	6000 7000 . . . . .	11 112 12 964 . . . . .	1.46
	7000 8000 . . . . .	12 964 14 816 . . . . .	1.55
	8000 for each additional 1000 n.m.	14 816 for each additional 1852 km	0.07

- 2 When a country gives permission for its territory to be crossed by a foreign transport service without the participation of its services in accordance with article 3, mail thus forwarded shall not be subject to transit charges.
- 3 In the absence of special agreement direct sea conveyance between two countries by the ships of one of them shall be regarded as a third party service.
- 4 The distances used to determine the transit charges according to the table in paragraph 1 shall be taken from the "List of kilometric distances relating to land sectors of mails in transit" provided for in article 111, paragraph 2, c, of the Detailed Regulations, as regards distances traversed by land, and from the "List of shipping lines" provided for in article 111, paragraph 2, d, of the Detailed Regulations, as regards distances traversed by sea.
- 5 Sea transit shall begin when the mails are deposited on the quay serving the ship in the port of departure and shall end when they are delivered on the quay of the port of destination.
- 6 For the payment of transit charges, missent mails shall be considered to have followed their normal route; consequently, administrations concerned in the conveyance of such mails shall not be entitled on that account to demand a payment from the dispatching administrations, but the latter shall remain liable for the appropriate transit charges to the countries whose services they normally use.
- 7 New mails establishing a connection between two administrations for the first time and created during the triennial period covered by the statistics shall be subject to transit charges only from the date on which the first mail is made up. For mails made up before the start of the statistical operations, the transit country shall, in preparing the account, deduct the time between the starting date of the triennial period and the date on which the first mail was made up. For mails made up after the expiry of the statistical period, the transit charges due up to the end of the triennial period shall be calculated, by agreement between the administrations on the basis either of the actual weights or of the results of the following statistical count. The administrations of origin shall inform the administrations of transit of the date on which these new mails are created.



## Article 62

## Terminal dues

- 1 Subject to article 63, each administration which, in its exchanges by air and surface means with another administration, receives a larger quantity of letter-mail items than it sends shall have the right to collect from the dispatching administration, as compensation, a payment for the costs it incurs for the excess international mail received.
- 2 The payment provided for in paragraph 1, per kilogramme of mail received in excess, shall be:
  - a 5.50 gold francs for LC and AO items (excluding the printed papers sent by special bags referred to in article 19, paragraph 8);
  - b 1.50 gold francs for the printed papers sent by special bags (M bags) referred to in article 19, paragraph 8.
- 3 Any administration may waive wholly or in part the payment provided for in paragraph 1.
- 4 Article 61, paragraph 7, shall apply by analogy to terminal dues.

## Article 63

## Exemption from transit charges and terminal dues

Items exempted from postal charges under articles 15 to 17, as well as dispatches of empty mailbags, shall be exempted from land and sea transit charges and from surface-mail terminal dues. Dispatches of empty mailbags shall also be exempted from airmail terminal dues.

## Article 64

## Extraordinary services

The transit charges specified in article 61 shall not be applicable to conveyance by extraordinary services specially established or maintained by a postal administration at the request of one or more other administrations. The conditions of this class of conveyance shall be regulated by mutual consent between the administrations concerned.

## Article 65

## Accounting for transit charges and terminal dues

- 1 General accounting for transit charges and surface-mail terminal dues, including those relating to surface mail conveyed by air, shall take place annually on the basis of statistical returns taken once every three years, over a period of 14 days. This period shall be extended to 28 days for mails made up less than five times a week or handled less than five times a week by the services of one and the same intermediate country. Detailed Regulations shall fix the incidence of the statistics and the duration of their application.
- 2 The administrations concerned may agree that surface mail conveyed by air shall not be included in the above-mentioned statistics but shall be accounted for on the basis of its actual weight or in some other way. They may also agree that accounting for surface-mail transit charges and terminal dues shall be done on the basis of the actual weight or on some other basis.
- 3 Terminal dues for airmail correspondence, and, where there is agreement between administrations, for correspondence inserted in surface mails conveyed by air, shall be calculated according to the actual weights. Administrations may, however, agree to apply in their mutual relations a simplified statistical method for determining such dues.

4 When the annual balance between two administrations does not exceed 25 francs for transit charges, the debtor administration shall be exempted from any payment. The debtor administration shall be exempted from payment of terminal dues if the difference in weight between the mail sent and received does not exceed 100 kilogrammes annually, separately by surface and air.

5 By agreement between the administrations concerned, special mails may be exempted from the ordinary statistical operations. The accounts may be made up on the basis of the true weight, whether those mails are dispatched or not during the statistical period.

6 Every administration shall be authorized to submit for the consideration of a committee of arbitrators the results of statistics which in its opinion differ too much from reality. The arbitration shall be arranged as laid down in article 127 of the General Regulations.

7 The arbitrators shall be empowered to fix in a fair and reasonable manner the transit charges or terminal dues to be paid.

#### Article 66

Exchange of closed mails with military units placed at the disposal of the United Nations and with warships or military aircraft

1 Closed mails may be exchanged between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations, and between the commanding officer of one of those military units and the commanding officer of another military unit placed at the disposal of the United Nations, through the intermediary of the land, sea or air services of other countries.

2 Closed mails may also be exchanged between the post offices of any member country and the commanding officers of naval or air units or warships or military aircraft of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval or air units or of any of those warships or military aircraft and the commanding officer of another unit or of another warship or military aircraft of the same country, through the intermediary of the land, sea or air services of other countries.

3 Letter-post items enclosed in the mails referred to in paragraphs 1 and 2 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the postal administration of the country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

4 In the absence of special agreement, the administration of the country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the intermediate administrations for the transit charges for the mails, calculated in accordance with article 61, and for air conveyance dues, calculated in accordance with article 79.

### Part III

#### Air conveyance of letter-post items

#### Chapter I

##### General provisions

#### Article 67

##### Airmail correspondence

Letter-post items conveyed by air shall be called "airmail correspondence".



## Article 68

## Aerogrammes

- 1 Each administration may admit aerogrammes, which are airmail letters.
- 2 An aerogramme shall consist of a sheet of paper suitably folded and gummed on all sides, the dimensions of which, in that form, shall be the following:
  - a minimum dimensions: identical to those prescribed for letters;
  - b maximum dimensions: 110 x 220 mm;and such that the length is equal to or greater than the width multiplied by  $\sqrt{2}$  (approximate value: 1.4).
- 3 The front of the aerogramme shall be reserved for the address, the prepayment and service notes or labels. It shall bear the printed indication "Aerogramme" and may also bear an equivalent indication in the language of the country of origin. An aerogramme shall not contain any enclosure. It may be registered if the regulations of the country of origin so permit.
- 4 Each administration shall fix, within the limits defined in paragraph 2, the conditions of issue, manufacture and sale of aerogrammes.
- 5 Items of airmail correspondence posted as aerogrammes, but not fulfilling the conditions fixed above shall be treated in accordance with article 73. Administrations may, however, forward them in all cases by surface.

## Article 69

## Surcharged and unsurcharged airmail correspondence

- 1 Airmail correspondence shall be divided, as regards charges, into surcharged airmail correspondence and unsurcharged airmail correspondence.
- 2 In principle, airmail correspondence shall be subject, in addition to the charges authorized by the Convention and various Agreements, to surcharges for air conveyance; the postal items mentioned in articles 16 and 17 shall be liable to the same surcharges. All such correspondence shall be described as surcharged airmail correspondence.
- 3 Administrations shall be permitted not to collect a surcharge for air conveyance, provided that they inform the administrations of the countries of destination of the fact; items accepted under these conditions shall be described as unsurcharged airmail correspondence. This description shall not apply to correspondence inserted in surface mails transported by air, which are covered by special agreements with administrations receiving them at airports, and which are subsequently treated as surface mail.
- 4 With the exception of those originating from the bodies of the Universal Postal Union and from the Restricted Unions, items on postal service mentioned in article 15 shall be exempt from air surcharge.
- 5 Aerogrammes, as described in article 68, shall be subject to a charge at least equal to that applicable in the country of origin to an unsurcharged letter of the first weight step in the international service.

## Article 70

## Air surcharges

- 1 Administrations shall fix the air surcharges to be collected for forwarding. They may adopt, for fixing of surcharges, smaller weight steps than those laid down in article 19.
- 2 The surcharges shall be related to the air conveyance dues. As a general rule, the total sum of the surcharges shall not exceed the costs payable for such conveyance.

- 3 Surcharges shall be uniform for the whole of the territory of a country of destination whatever the route used.
- 4 Administrations may fix average air surcharges each relating to a group of countries of destination.
- 5 Air surcharges shall be paid before dispatch.
- 6 In calculating the air surcharge for an airmail item, each administration shall be authorized to take into account the weight of any forms used by the public which may be attached to the item. The weight of the advice of delivery shall always be taken into account.

#### Article 71

##### Combined charges

- 1 Notwithstanding article 70, administrations may fix combined charges for the prepayment of airmail correspondence, taking into account:
  - a the cost of the postal services rendered by them;
  - b the cost of the air conveyance.Administrations have the option of taking as the cost mentioned in a, the basic charges set in accordance with article 19. When the weight steps adopted for fixing the combined charges are smaller than those laid down in article 19, the basic charges may be reduced in the same proportion.
- 2 With the exception of articles 73 and 76, the provisions relating to air surcharges shall apply by analogy to combined charges.

#### Article 72

##### Methods of denoting prepayment

Apart from the methods laid down in article 28, the prepayment of surcharged airmail correspondence may be denoted by an indication that full postage has been prepaid, for example: "*Taxe perçue*" ("Amount collected"). This indication shall appear in the top right-hand part of the address side and be authenticated by a date-stamp impression of the office of origin.

#### Article 73

##### Unpaid or underpaid surcharged airmail correspondence

- 1 Unpaid or underpaid surcharged airmail correspondence which it is not possible to have regularized by the senders shall be treated as follows:
  - a in the event of complete absence of prepayment, surcharged airmail correspondence shall be treated in accordance with articles 27 and 30; items on which the payment of postage is not obligatory before dispatch shall be forwarded by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence;
  - b in the event of underpayment, surcharged airmail correspondence shall be forwarded by air if the charges paid represent at least the amount of the air surcharge; nevertheless, the administration of origin shall be permitted to send these items by air when the charges paid represent at least 75 percent of the surcharge or 50 percent of the combined charge. Below these limits, items shall be treated as laid down in article 27. In the other cases, article 30 shall be applicable.
- 2 If the details required for calculating the amount of the charge to be collected have not been indicated by the administration of origin, the airmail correspondence shall be considered as duly prepaid and shall be dealt with accordingly.



## Article 74

## Routeing of airmail correspondence and airmails in transit

- 1 Administrations shall be bound to forward by the air communications they use for the conveyance of their own airmail correspondence the items of this type which reach them from other administrations.
- 2 Administrations of countries without an air service shall forward airmail correspondence by the most rapid means used for mails; the same shall apply if for any reason routeing by surface means is more advantageous than the use of airlines.
- 3 Closed airmails shall be forwarded by the flight requested by the administration of the country of origin, provided that it is used by the administration of the country of transit for the transmission of its own mails. If that is not the case or if there is insufficient time for the transshipment, the administration of the country of origin shall be so informed.
- 4 If the administration of the country of origin so wishes, its mails shall be transhipped directly, at the transit airport, between two different airlines, provided that the airlines concerned agree to make the transshipment and that the administration of the transit country is informed of it beforehand.

## Article 75

## Priority treatment of airmails

Administrations shall take all necessary steps to:

- a ensure the best conditions for the receipt and onward transmission of airmails at airports in their country;
- b speed up the operations relating to the customs control of airmail correspondence addressed to their countries;
- c keep to a strict minimum the time required for forwarding airmails posted in their country to the countries of destination and for having airmails arriving from abroad delivered to the addressees.

## Article 76

## Redirection of airmail correspondence

- 1 In principle, all airmail correspondence addressed to an addressee who has changed his address shall be redirected to its new destination by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence. For this purpose, article 34, paragraphs 1 to 3, shall be applicable by analogy.
- 2 At the express request of the addressee and if that person undertakes to pay the air surcharges or combined charges on the new air route, or indeed if these surcharges or combined charges are paid at the redirecting office by a third person, the items in question may be reforwarded by air; in the first case the air surcharge or the combined charge shall be collected, in principle, at the time of delivery of the item and retained by the delivering administration.
- 3 Administrations which apply combined charges may fix special fees, which must not exceed the combined charges, for the redirection by air under the conditions laid down in paragraph 2.
- 4 Correspondence sent by surface on its first transmission may be reforwarded abroad by air, under the conditions laid down in paragraph 2. Redirection by air of such articles within the country of destination shall be governed by the internal regulations of that country.
- 5 The Special C 6 envelopes and bags, used for collective redirection, shall be forwarded to the new destination by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence, unless the surcharges, the combined charges or the special fees provided for in paragraph 3 are paid in advance to the redirecting office, or the addressee undertakes to pay the charges on the new air route in accordance with paragraph 2.

## Article 77

## Return to origin of airmail correspondence

- 1 Undeliverable airmail correspondence shall be returned to origin by means of transport normally used for unsurcharged correspondence.
- 2 For the return to origin by air of correspondence at the request of the sender, article 76, paragraphs 2 to 5, shall be applicable by analogy.

## Chapter II

## Air conveyance dues

## Article 78

## General principles

- 1 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:
  - a in the case of closed mails, by the administration of the country of origin of the mails;
  - b in the case of airmail correspondence in transit à découvert, including missent items, by the administration which forwards this correspondence to another administration.
- 2 These same regulations shall be applicable to airmails and airmail correspondence in transit à découvert exempt from transit charges.
- 3 Conveyance dues shall, for a particular sector, be uniform for all administrations which use the sector.
- 4 Unless agreement has been reached that no charge should be made, air conveyance dues within the country of destination shall be uniform for all airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.
- 5 In the absence of special agreement between the administrations concerned, article 61 shall apply to airmail correspondence for any transit by land or by sea; nevertheless, no transit charges shall be payable for:
  - a the transshipment of airmails between two airports serving the same town;
  - b the conveyance of such mails from an airport serving a town to a depot situated in the same town and the return of the same mails for reforwarding.

## Article 79

## Basic rates and calculation of air conveyance dues relating to closed mails

- 1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between administrations in respect of air conveyance shall be fixed at 1.74 thousandths of a franc at most per kilogramme of gross weight and per kilometre; this rate shall apply proportionally to fractions of a kilogramme.
- 2 Air conveyance dues shall be calculated according to, on the one hand, the actual basic rate (less than and at most equal to the basic rate fixed in paragraph 1) and the kilometric distances given in the "List of airmail distances" and, on the other, the gross weight of the mails; no account shall be taken of the weight of "sacs collecteurs".



3 When dues are payable for air conveyance within the country of destination, they shall be fixed in the form of a single price. This single price shall include all the dues for air conveyance within the country, regardless of the airport of arrival of the mails. It shall be calculated on the basis of the rate actually paid for air conveyance of the mail within the country of destination, but not exceeding the maximum rate specified in paragraph 1, and according to the weighted average distances of the sectors flown by international mail on the internal network. The weighted average distance shall be determined in terms of the gross weight of all the airmails arriving at the country of destination, including the mail which is not reforwarded by air within that country.

4 Dues payable for air conveyance, between two airports in the same country, of airmails in transit may also be fixed in the form of a single price. This price shall be calculated on the basis of the rate actually paid for air conveyance of mail within the country of transit, but not exceeding the maximum rate specified in paragraph 1, and according to the weighted average distances of the sectors flown by international mail on the internal air network of the country of transit. The weighted average distances shall be determined in terms of the gross weight of all the airmails transiting through the intermediate country.

5 The sum of the dues referred to in paragraphs 3 and 4 may not exceed in total the amounts which actually have to be paid for conveyance.

6 The prices for international and internal air conveyance, obtained by multiplying the effective basic rate by the distance, which are used in calculating the dues mentioned in paragraphs 2, 3 and 4, shall be rounded up or down to the nearest 10 gold centimes according to whether or not the number made up by the figure of hundredths and that of thousandths exceeds 50.

#### Article 80

Calculation of and accounting for air conveyance dues for airmail correspondence in transit à découvert

1 Air conveyance dues for airmail correspondence in transit à découvert shall be calculated, in principle, as indicated in article 79, paragraph 2, but according to the net weight of such correspondence. They shall be fixed on the basis of not more than 10 average rates, each relating to a group of countries of destination and fixed according to the weight of mail offloaded at different destinations within the group. The sum of these dues which may not exceed the amounts which have to be paid for conveyance, shall be increased by 5 percent.

2 Accounting for air conveyance dues for airmail correspondence in transit à découvert shall take place, in principle, on the basis of the data of statistical returns compiled once a year over a period of 14 days.

3 Accounting shall take place on the basis of actual weight in the case of misrouted correspondence or correspondence posted on board ship or sent at irregular intervals or in too varying amounts. However, this accounting shall be done only if the intermediate administration asks to be paid for the conveyance of this correspondence.

#### Article 81

Amendments to dues for air conveyance in the interior of the country of destination and for airmail correspondence in transit à découvert

The amendments made to the air conveyance dues mentioned in article 79, paragraph 3, and article 80 shall:

- a come into effect exclusively on 1 January;
- b be notified at least three months beforehand to the International Bureau, which shall communicate them to all administrations at least two months before the date laid down in subparagraph a.

## Article 82

## Payment of air conveyance dues

- 1 Air conveyance dues shall be payable, apart from the exceptions provided for in paragraph 2, to the administration of the country which the air service used comes under.
- 2 Notwithstanding paragraph 1:
  - a the conveyance dues may be paid to the administration of the country in which the airport is situated at which the airmails were taken over by the air carrier, subject to an agreement between this administration and that of the country which the air service concerned comes under;
  - b the administration which hands over airmails to an air carrier may settle direct with that carrier, for the conveyance dues for all or part of the distance flown, subject to the agreement of the administration of the countries which the air services used come under.
- 3 Conveyance dues for airmail correspondence in transit à découvert shall be paid to the administration which reforwards it.

## Article 83

## Air conveyance dues for diverted or missent mails or bags

- 1 The administration of origin of a mail which has gone off its route in course of conveyance shall pay the conveyance dues for the mail as far as the airport of offloading initially provided for on the AV 7 delivery bill.
- 2 It shall also settle the reforwarding dues relating to the sectors actually covered subsequently by the mail in order to reach its place of destination.
- 3 The supplementary dues relating to the sectors subsequently covered by the diverted mail shall be reimbursed as follows:
  - a by the administration whose services have committed the error in the case of misrouteing;
  - b by the administration which has collected the conveyance dues paid to the airline when the latter has offloaded in a place other than that shown on the AV 7 delivery bill.
- 4 Paragraphs 1 to 3 shall be applicable by analogy when part only of a mail is offloaded at an airport other than that indicated on the AV 7 delivery bill.
- 5 The administration of origin of a mail or bag missent owing to a labelling error shall pay the conveyance dues relating to the whole distance flown in accordance with article 78, paragraph 1, a.

## Article 84

## Air conveyance dues for mail lost or destroyed

In case of loss or destruction of mail as the result of an accident occurring to the aircraft or through any other cause involving the liability of the air carrier, the administration of origin shall be exempt from any payment in respect of the air conveyance of the mail lost or destroyed, for any part of the flight of the route used.

## Part IV

## Final provisions

## Article 85

## Conditions of approval of proposals concerning the Convention and its Detailed Regulations

- 1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention and its Detailed Regulations must be approved by a majority of the member countries present and voting. At least half of the member countries represented at Congress shall be present at the time of voting.



- 2 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and its Detailed Regulations must obtain:
- a unanimity of votes if they involve amendments to articles 1 to 17 (part I), 18 to 23, 24, paragraph 1, h, p, q, r and s, 27, 30, 36, paragraphs 2, 3 and 5, 43 to 48, 50 to 66 (part II), 85 and 86 (part IV) of the Convention, to any of the articles of its Final Protocol or to articles 102 to 104, 105, paragraph 1, 126, 150, 151, paragraphs 1 and 3, 170, 182 to 184 and 220 of its Detailed Regulations;
  - b two-thirds of the votes if they involve amendments of substance to provisions other than those mentioned under a;
  - c a majority of the votes if they involve:
    - i drafting amendments to the provisions of the Convention and its Detailed Regulations other than those mentioned under a;
    - ii interpretation of the provisions of the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution.

#### Article 86

##### Entry into force and duration of the Convention

This Convention shall come into force on 1 July 1981 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979

[For signatures, see French text, pp. 4817-4847.]

**Note by the International Bureau**

In application of the Convention, article 8, paragraph 1, the amounts shown in gold francs are convertible into Special Drawing Rights (SDRs) by applying the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR ratified by resolution C 29 of the 1979 Rio de Janeiro Congress.

**FINAL PROTOCOL TO THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

At the moment of proceeding to signature of the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

**Article I****Ownership of postal items**

1 Article 5 shall not apply to Australia, the State of Bahrain, Barbados, the Republic of Botswana, Canada, the Arab Republic of Egypt, Fiji, the Republic of the Gambia, Ghana, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Overseas Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible, Grenada, Guyana, Ireland, Jamaica, the Republic of Kenya, Kuwait, the Kingdom of Lesotho, Malawi, Malaysia, Malta, Mauritius, the Republic of Nauru, the Federal Republic of Nigeria, New Zealand, Papua New Guinea, the State of Qatar, the Republic of Seychelles, the Republic of Sierra Leone, Singapore, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, the Republic of Trinidad and Tobago, Uganda, the Yemen Arab Republic and the Republic of Zambia.

2 Nor shall that article apply to the Kingdom of Denmark, whose internal legislation does not allow withdrawal from the post or alteration of the address of correspondence, at the request of the sender, from the time when the addressee has been informed of the arrival of an item addressed to him.

**Article II****Exceptions to the exemption of literature for the blind from postal charges**

1 Notwithstanding article 17, the postal administrations of the Overseas Territory of St Vincent for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible, the Philippines, Portugal and Turkey, which do not concede exemption from postal charges to literature for the blind in their internal service, may collect the postage and special charges mentioned in article 17 which may not, however, exceed those in their internal service.

2 Notwithstanding article 17, the administrations of Canada, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan and the United States of America may collect the special charges listed in article 24, paragraph 1, and the charge for cash-on-delivery which are applied to literature for the blind in their internal service.

**Article III****Equivalents. Maximum limits**

Exceptionally, member countries shall be authorized to exceed the upper limits shown in article 19, paragraph 1, if this is necessary to bring their rates into relation with the costs of operating their services. Member countries wishing to take advantage of this provision must notify the International Bureau of their intentions as soon as possible.



Article IV

Ounce and pound avoirdupois

Notwithstanding the table in article 19, paragraph 1, member countries which by reason of their internal system are unable to adopt the metric-decimal system of weight may substitute for the weight steps specified in article 19, paragraph 1, the following equivalents:

up to	20 g	1 oz
up to	50 g	2 oz
up to	100 g	4 oz
up to	250 g	8 oz
up to	500 g	1 lb
up to	1000 g	2 lb
per additional	1000 g	2 lb.

Article V

Exception concerning the dimensions of items in envelopes

The administrations of Canada, Kenya, Tanzania, Uganda, and the United States of America shall not be obliged to discourage the use of envelopes whose format exceeds the recommended dimensions when those envelopes are widely used in their countries.

Article VI

Small packets

The obligation to participate in the exchange of small packets exceeding 500 g in weight shall not apply to the administrations of Australia, Bhutan, Bolivia, Burma, Canada, Colombia, Cuba and Papua New Guinea which find it impossible to operate such an exchange.

Article VII

Posting abroad of letter-post items

The postal administration of Great Britain reserves the right to impose a charge, equivalent to the cost of the work it incurs, on any administration which, under the provisions of article 33, paragraph 4, sends to it items for disposal which were not originally dispatched as postal items by the postal administration of Great Britain.

Article VIII

International reply coupons issued before 1 January 1975

From 1 January 1979, international reply coupons issued before 1 January 1975 shall not, in the absence of a special agreement, give rise to a settlement between administrations.

## Article IX

Withdrawal from the post. Alteration or correction of address

Article 33 shall not apply to Australia, the Commonwealth of the Bahamas, the State of Bahrain, Barbados, the Republic of Botswana, the Socialist Republic of the Union of Burma, Canada, the Republic of Ecuador, Fiji, the Republic of the Gambia, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to those of the Overseas Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible, Grenada, Guyana, Ireland, Jamaica, the Republic of Kenya, Kuwait, the Kingdom of Lesotho, Malawi, Malaysia, Malta, the Republic of Nauru, New Zealand, Papua New Guinea, the Federal Republic of Nigeria, the State of Qatar, the Republic of Seychelles, the Republic of Sierra Leone, Singapore, the Kingdom of Swaziland, the United Republic of Tanzania, the Republic of Trinidad and Tobago, Uganda and the Republic of Zambia, whose legislation does not permit withdrawal from the post or alteration of address of letter-post items at the sender's request.

## Article X

Special charges

In place of the registration charge laid down in article 47, paragraph 1, b, member countries may apply for insured letters, the corresponding charge of their internal service or, exceptionally, a charge of 10 francs at most.

## Article XI

Articles subject to customs duty

1 With reference to article 36, the postal administrations of the People's Republic of Bangladesh, the People's Republic of China and the Republic of El Salvador do not accept insured letters containing articles subject to customs duty.

2 With reference to article 36, the postal administrations of the Democratic Republic of Afghanistan, the People's Socialist Republic of Albania, the Federative Republic of Brazil, the People's Republic of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Central Africa, Chile, the Republic of Colombia, Democratic Kampuchea, the Democratic People's Republic of Korea, the Republic of El Salvador, Ethiopia, the German Democratic Republic, Italy, Nepal, the Republic of Panama, the Republic of Peru, the Socialist Republic of Romania, the Republic of San Marino, the Kingdom of Saudi Arabia, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Venezuela do not accept ordinary and registered letters containing articles subject to customs duty.

3 With reference to article 36, the postal administrations of the People's Republic of Benin, the Republic of the Ivory Coast, the Republic of Mali, the Republic of the Niger, the Sultanate of Oman, the Republic of Senegal, the Republic of Upper Volta and the Yemen Arab Republic do not accept ordinary letters containing articles subject to customs duty.

4 Notwithstanding paragraphs 1 to 3, the sending of serums, vaccines and urgently required medicaments which are difficult to procure shall be permitted in all cases.

## Article XII

Extent of liability of postal administrations

1 The postal administrations of Bangladesh, Belgium, Benin, India, Ivory Coast (Rep), Madagascar, Mali, Mauritania, Mexico, Niger, Senegal, Togo, Turkey and Upper Volta shall be authorized not to apply article 50, paragraph 2.

2 The postal administration of Brazil shall be authorized not to apply article 50 with respect to liability in cases of damage.



## Article XIII

## Payment of indemnity

The postal administrations of Bangladesh and Mexico shall not be obliged to comply with article 57, paragraph 4, of the Convention, in so far as concerns finally settling the matter within a period of five months or informing the administration of origin or destination, as the case may be, when a postal item has been detained, confiscated or destroyed by the competent authorities because of the contents, or has been seized by virtue of its domestic legislation.

## Article XIV

## Special transit charges for conveyance in transit by the Trans-Siberian and via Lake Nasser

1 The postal administration of the Union of Soviet Socialist Republics shall be authorized to collect a supplement of 50 centimes in addition to the transit charges indicated in article 61, paragraph 1, i, (distances traversed by land) for each kilogramme of letter-post items conveyed in transit over the Trans-Siberian route.

2 The postal administrations of the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan shall be authorized to collect a supplement of 50 centimes in addition to the transit charges indicated in article 61, paragraph 1, for each bag of letter-post in transit via Lake Nasser between Shallal (Egypt) and Wadi Halfa (Sudan).

## Article XV

## Special transit conditions for Panama (Rep)

The postal administration of the Republic of Panama shall be authorized to collect a supplement of 2 francs to the transit charges mentioned in article 61, paragraph 1, for each bag of letter post in transit through the Isthmus of Panama between the ports of Balboa on the Pacific Ocean and Cristobal on the Atlantic Ocean.

## Article XVI

## Special transit conditions for Afghanistan

Notwithstanding article 61, paragraph 1, the postal administration of Afghanistan shall be authorized provisionally, because of its special difficulties as regards means of conveyance and communication, to effect the transit of closed mails and à découvert correspondence across its territory on terms specially agreed with the postal administrations concerned.

## Article XVII

## Special storage charges at Panama

Exceptionally, the postal administration of the Republic of Panama shall be authorized to collect a charge of 1 franc per bag for all mails stored or transhipped in the port of Balboa or Cristobal, provided that that administration does not receive any payment in respect of land or sea transit for those mails.

## Article XVIII

## Exceptional air surcharge

By reason of the special geographical situation of the Union of Soviet Socialist Republics, the postal administration of that country shall reserve the right to apply a uniform air surcharge throughout the whole of its territory for all the countries of the world. This surcharge shall not exceed the actual costs occasioned by the conveyance of letter-post items by air.

## Article XIX

## Extraordinary services

The only services considered as extraordinary services giving rise to the collection of special transit charges shall be the Syria-Iraq motor services.

## Article XX

## Compulsory routeing indicated by the country of origin

The postal administrations of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Socialist Republic of Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics will recognize only the costs of the conveyance effected in accordance with the provision concerning the line shown on the bag labels (AV 8) of airmail dispatches and on the AV 7 delivery bills.

## Article XXI

## Routeing of closed airmails

Having regard to article XX the postal administrations of Greece, Italy and Senegal will forward closed airmails only on the conditions laid down in article 74, paragraph 3.

## Article XXII

## Date of application of the new monetary unit for the general liquidation accounts

Notwithstanding article 86, the monetary unit stipulated in article 8, namely the SDR, shall be used from 1 January 1981 for the preparation of the annual general liquidation account of transit charges and terminal dues (article 181 of the Detailed Regulations of the Convention) and the biennial general liquidation account of international reply coupons (article 191 of the Detailed Regulations of the Convention).

## Article XXIII

## Application of the transit charges and terminal dues rates

Notwithstanding article 86 of the Convention, the rates relating to transit charges and terminal dues shall come into force on 1 January 1981.



## Article XXIV

## Application of postage rates

Notwithstanding article 86, in the event of the transit charges and terminal dues specified in articles 61 and 62 being introduced on a date earlier than the entry into force of the Convention specified in article 86, the administrations of France, Great Britain, the United States of America and Yugoslavia reserve the right to apply, as from the same date, the provisions of article 19 relating to postage rates.

## Article XXV

## Application of air conveyance rates

Notwithstanding article 86, in the event of the transit charges and terminal dues specified in articles 61 and 62 being introduced on a date earlier than the entry into force of the Convention specified in article 86, the administration of the United States of America reserves the right to apply, as from the same date, the provisions of article 79 relating to air conveyance rates.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979

[For signatures, see French text, pp. 4817-4847.]

## DETAILED REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

## CONTENTS

## Part I

## General provisions

## Chapter I

## Rules applicable in common throughout the international postal service

## Art

- 101 Preparation and settlement of accounts
- 102 Payment of debts expressed in SDRs. General provisions
- 103 Rules for payment
- 104 Fixing of equivalents
- 105 Postage stamps. Notification of issues and exchange between administrations
- 106 Postal identity cards
- 107 Period of retention of documents
- 108 Telegraphic addresses

## Chapter II

## International Bureau. Information to be supplied. Publications

- 109 Communications and information to be forwarded to the International Bureau
- 110 Mutual information between administrations
- 111 Publications
- 112 Distribution of publications

## Part II

## Provisions concerning the letter post

## Section I

## Conditions of acceptance of letter-post items



## Chapter I

## Provisions applicable to all categories of items

## Art

- 113 Address. Make-up
- 114 Poste restante items
- 115 Items sent free of postal charges
- 116 Items subject to customs control
- 117 Items for delivery free of charges and fees

## Chapter II

## Rules relating to the packing of items

- 118 Make-up. Packing
- 119 Make-up. Perishable infectious biological substances
- 120 Make-up. Perishable non-infectious biological substances
- 121 Make-up. Radioactive materials
- 122 Make-up. Verification of contents
- 123 Items in panel envelopes

## Chapter III

## Special provisions applicable to each category of items

- 124 Letters
- 125 Postcards
- 126 Printed papers
- 127 Printed papers. Authorized annotations and enclosures
- 128 Printed papers in the form of cards
- 129 Literature for the blind
- 130 Small packets

## Section II

## Registered items and insured letters

## Chapter I

## Registered items

- 131 Registered items

## Chapter II

## Insured letters

## Art

- 132 Make-up of insured letters
- 133 Insured letters. Insured value
- 134 Insured letters. Functions of the office of origin

## Chapter III

## Advice of delivery and delivery to the addressee in person

- 135 Advice of delivery
- 136 Delivery to the addressee in person

## Section III

## Operations on departure and arrival

## Chapter I

- 137 Application of the date-stamp
- 138 Express items
- 139 Unpaid or underpaid items
- 140 Return of part A of franking notes. Recovery of charges and fees
- 141 Redirected items
- 142 Collective redirection of letter-post items
- 143 Undeliverable items
- 144 Withdrawal from the post. Alteration of address
- 145 Withdrawal from the post. Alteration of address. Items posted in a country other than that which receives the request
- 146 Inquiries. Unregistered items
- 147 Inquiries. Registered items and insured letters
- 148 Inquiries concerning items posted in another country
- 149 Delivery of a rifled or damaged insured letter



## Section IV

## Exchange of items. Mails

## Chapter I

## Art

- 150 Exchange of items
- 151 Exchange in closed mails
- 152 Land transit without the participation of the country crossed
- 153 Routes and methods of transmission of insured letters
- 154 Transit à découvert
- 155 Make-up of mails
- 156 Letter bills
- 157 Transmission of registered items
- 158 Transmission of insured letters
- 159 Transmission of money orders
- 160 Transmission of express items and airmail correspondence sent in surface mails
- 161 Transmission of printed papers for a single address
- 162 Labelling of mails
- 163 Routeing of mails and preparation of trial notes
- 164 Transfer of mails
- 165 Checking of mails and use of verification notes
- 166 Missent items
- 167 Steps to be taken in the event of an accident occurring to surface conveyance facilities
- 168 Return of empty bags
- 169 Mails exchanged with military units placed at the disposal of the United Nations and with warships or military aircraft

## Section V

## Provisions concerning transit charges and terminal dues

## Chapter I

## Statistical operations

- 170 Incidence, duration and application of the statistics
- 171 Airmails
- 172 Make-up and labelling of closed mails during the statistical period
- 173 Special letter bill
- 174 Checking of closed mails and preparation, transmission and acceptance of the relevant statistical statements
- 175 Closed mails exchanged with military units placed at the disposal of the United Nations and with warships or military aircraft
- 176 Transit bulletin
- 177 Transmission of C 16, C 17, C 17bis and C 19 forms. Exceptions

## Chapter II

Preparation, transmission and acceptance of statements of weight of airmails for the calculation of terminal dues

## Art

- 178 Preparation, transmission and acceptance of statements of weight of airmails for the calculation of terminal dues

## Chapter II

Preparation, settlement and revision of accounts

- 179 Preparation, transmission and approval of transit charges and surface-mail terminal dues accounts  
180 Preparation, transmission and approval of the annual terminal dues accounts  
181 Annual general liquidation account. Role of the International Bureau  
182 Payment of transit charges and surface-mail terminal dues  
183 Payment of airmail terminal dues  
184 Revision of transit charges accounts  
185 Revision of surface-mail terminal dues accounts

## Section VI

Miscellaneous provisions

## Chapter I

- 186 Routine correspondence between administrations  
187 Characteristics of postage stamps  
188 Characteristics of the impressions of franking machines  
189 Characteristics of franking impressions (printing press, etc)  
190 Suspected fraudulent use of postage stamps or franking impressions  
191 International reply coupons  
192 Accounting for customs, etc, charges with the administrations of origin of items sent free of charges and fees  
193 Accounting for amounts due in respect of indemnity for letter-post items  
194 Forms for the use of the public



## Part III

## Provisions concerning air conveyance

## Chapter I

## Rules for dispatch and routeing

## Art

- 195 Marking of surcharged airmail correspondence
- 196 Deletion of the indications "*Par avion*" (By airmail) and "*Aerogramme*"
- 197 Make-up of airmails
- 198 Establishing and checking the weight of airmails
- 199 *Sacs collecteurs*
- 200 AV 7 and C 18bis delivery bills
- 201 Preparation and checking of AV 7 delivery bills
- 202 Missing AV 7 delivery bill
- 203 Transhipment of airmails
- 204 Steps to be taken when direct transhipment of airmails cannot take place as scheduled
- 205 Steps to be taken in the event of an interrupted flight, or of diversion or missending of mails
- 206 Steps to be taken in the event of an accident
- 207 Airmail correspondence sent in surface mails
- 208 Sending of airmail correspondence in transit à découvert
- 209 Preparation and checking of AV 2 bills
- 210 Airmail correspondence in transit à découvert. Statistical operations
- 211 Airmail correspondence in transit à découvert which is excluded from statistical operations
- 212 Return of empty airmail bags

## Chapter II

## Accounting. Settlement of accounts

- 213 Accounting for air conveyance dues
- 214 Accounting for surface transit charges relating to airmails
- 215 Preparation of AV 3 and AV 4 statements of weight
- 216 Preparation of AV 5 detailed accounts
- 217 Submission and acceptance of AV 3 and AV 4 statements of weight and of AV 5 detailed accounts

## Chapter III

## Information to be supplied by administrations and by the International Bureau

- 218 Information to be supplied by administrations
- 219 Documents to be supplied by the International Bureau

Part IV

Final provisions

Art

220 Entry into force and duration of the Regulations

ANNEXES: FORMS



**Note by the International Bureau**

In view of the provisions of articles 8 of the Convention and 101, 102 and 103 of its Detailed Regulations, administrations may replace, in the accounting forms, all indications in gold francs by indications in Special Drawing Rights (SDRs), or they may simply insert an additional heading for converting the final result (expressed in gold francs) into SDRs using the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR.

**DETAILED REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

Having regard to article 22, paragraph 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, the undersigned, on behalf of their respective postal administrations, have by common consent drawn up the following measures for ensuring the implementation of the Universal Postal Convention.

**Part I****General provisions****Chapter I****Rules applicable in common throughout the international postal service****Article 101****Preparation and settlement of accounts**

1 Each administration shall draw up its accounts and refer them in duplicate to the others concerned. One accepted copy, if necessary amended or accompanied by a statement of discrepancies, shall be returned to the creditor administration. This account shall serve as a basis for the preparation, as necessary, of the final liquidation account between the two administrations.

2 In the total of each account made out in gold francs on C 20bis, C 21, C 21bis, C 23, C 24, C 31, CP 16, CP 18, AV 5, AV 11 and AV 12 forms, centimes shall be ignored in the total or the balance.

3 In accordance with article 113, paragraph 5, of the General Regulations the International Bureau shall arrange the settlement of accounts of all kinds relating to the international postal service. To this end the administrations concerned shall consult with each other and with the Bureau and decide upon the method of settlement. Accounts of telecommunications services may also be included in these special liquidation accounts.

**Article 102****Payment of debts expressed in SDRs. General provisions**

1 Subject to article 12 of the Convention, the rules for payment set out below shall apply to all debts expressed in SDRs and arising out of a postal transaction, whether they result from general accounts or statements drawn up by the International Bureau or from liquidation accounts or statements not drawn up by the Bureau; they shall also relate to the settlement of discrepancies, of interest or, where applicable, of payments on account.

2 Any administration may discharge its liabilities by payments on account, from which its debts shall be deducted when these have been established.

3 Provided the periods for payment are observed, any administration may settle postal debts of the same or different kinds, expressed in SDRs by offsetting credits and debits in its relations with another administration. The offsetting may be extended by mutual agreement to debts arising from telecommunications services when both administrations operate postal and telecommunications services. Offsetting may not be effected with debts in respect of transactions contracted out to an organization or company under the control of a postal administration if that administration objects.

#### Article 103

##### Rules for payment

1 Debts shall be paid in the currency selected by the creditor administration after consultation with the debtor administration. If there is disagreement, the choice of the creditor administration shall prevail in all cases. If the creditor administration does not specify a currency, the choice shall rest with the debtor administration.

2 The amount of the payment, as determined hereafter in the selected currency, shall be equivalent in value to the balance of the account expressed in SDRs.

3 Subject to paragraph 4, the amount to be paid in the selected currency (which is equivalent in value to the balance of the account expressed in SDRs) shall be determined by converting the SDR into currencies of payment in accordance with the following provisions:

- for currencies for which the SDR exchange rate is published by the International Monetary Fund (IMF): use the exchange rate in force on the day prior to payment or the most recent rate published;
- for other currencies of payment: convert, as a first stage, the amount in SDRs into an intermediate currency for which the value is published daily by the IMF in terms of the SDR, using the most recent exchange rate published, then convert, as a second stage, the result thus obtained into the currency of payment, applying the latest rate of exchange quoted on the exchange market of the debtor country.

4 If, by mutual agreement, the creditor administration and the debtor administration have chosen the currency of a country which is not a member of the IMF and whose laws do not permit the application of paragraph 3, the administrations concerned shall agree on the relationship between the SDR and the value of the selected currency.

5 For the purpose of determining the official or generally accepted foreign exchange market equivalent of a currency, the rate used shall be the closing rate for currency which can be used in the majority of merchandise trade transactions for spot delivery cable transfers in the official or generally accepted foreign exchange market of the main financial centre of the debtor country on the day prior to payment or the most recent rate quoted.

6 The debtor administration shall transmit, on the date of payment, the amount of the selected currency as computed above by a bank cheque, transfer or any other means, acceptable to both administrations. If the creditor administration expresses no preference, the choice shall fall to the debtor administration.

7 The payment charges (fees, clearing charges, deposits, commission, etc) collected in the debtor country shall be borne by the debtor administration. The charges collected in the creditor country, including payment charges collected by banks in intermediate countries, shall be borne by the creditor administration. When the postal giro transfer system, with exemption from charges, is used, exemption shall also be granted by the office of exchange in the third country or countries acting as intermediary between the debtor administration and the creditor administration when there are no direct exchanges between these.

8 If, between the dispatch of the remittance (cheque, for example) and its receipt by the creditor administration, a variation occurs in the equivalent value of the selected currency calculated as described in paragraphs 3, 4 or 5, and if the difference resulting from such variation exceeds 5 percent of the amount due (as calculated following such variation), the total difference shall be shared equally between the two administrations.

9 Payment shall be made as quickly as possible and at the latest within six weeks from the date of receipt of the general or special liquidation accounts, accounts or statements drawn up by common consent, notifications, requests for payments on account, etc, indicating the amounts or balances to be settled; after that period the amounts due shall be chargeable with interest at the rate of 6 percent per annum reckoned from the day following the day of expiry of the said period. By payment is meant the dispatch of funds or of the instrument of payment (cheque, draft, etc) or the signing of the order for transfer or deposit by the organization responsible for the transfer in the debtor country.



10 When payment is made, the cheque, draft or document of transfer shall be accompanied by particulars of the title, period and amount in SDRs of each account included in the total sum remitted. If it is not possible for details to accompany the remittance, an explanatory letter shall be provided by airmail on the day that payment is made. The detailed explanation shall be in French or in a language understood in the administration to which payment is made.

#### Article 104

##### Fixing of equivalents

1 Administrations shall fix the equivalents of the postal charges prescribed in the Convention, the Agreements and their Final Protocols and the selling price of international reply coupons. They shall notify them to the International Bureau for them to be announced to postal administrations. To this end each administration shall be required to notify the International Bureau of the average value of the SDR in the currency of its country under the provisions of paragraph 2.

2 The average value of the SDR which will be operative from 1 January each year, for the purposes only of the fixing of charges, will be determined as follows:

- a for a currency for which daily exchange rates with the SDR of the IMF are published: calculate to four places of decimals the average value of the SDR in that currency, based on the day-to-day values applying over a period of at least 12 months ended on the preceding 30 September;
- b for a currency for which daily exchange rates with the SDR are not published: calculate to four places of decimals an average value of the SDR in that currency, as in a, but through the medium of conversion to another currency for which daily rates are quoted both for the currency in question and for the SDR;
- c for a currency of a country which is not a member of the IMF, for which daily exchange rates with the SDR are not published, and which unilaterally declares an equivalence in accordance with the Convention, article 8, paragraph 4: calculate the average of the daily rates thus unilaterally declared applying over a period of at least 12 months ended on the preceding 30 September;
- d as an alternative to b and c, for any currency for which an exchange rate with the SDR is not published daily, the average value of the SDR over a period of not less than 12 months ended in the preceding September may first be calculated for another currency for which daily equivalents in SDRs are published, as in method a, and the resulting average value converted to the currency in question by the closing market exchange rate between the two currencies applying on 30 September; the calculation will be to four places of decimals. The period over which the average is taken should be that also used by the country whose currency is used as the intermediate.

3 Postal administrations shall communicate equivalents or changes of equivalents of postal charges to the International Bureau as soon as possible, giving the date of their entry into force.

4 The International Bureau shall publish a compendium showing, for each country, the equivalents of the charges, the average value of the SDR and the selling price of the international reply coupons mentioned in paragraph 1 and indicating, where applicable, the percentage increase or reduction in postage applied under articles 19, paragraph 1, of the Convention and III of its Final Protocol.

5 Each administration shall notify the International Bureau direct of the equivalent it has adopted for the indemnities prescribed in article 50, paragraph 4, of the Convention.

#### Article 105

##### Postage stamps. Notification of issues and exchange between administrations

1 Each new issue of postage stamps shall be notified by the administration concerned to all other administrations, with the necessary information, through the intermediary of the International Bureau.

2 Administrations shall exchange through the intermediary of the International Bureau three sets of each of their new issues of postage stamps.

## Article 106

## Postal identity cards

- 1 Each administration shall appoint the offices or departments which issue postal identity cards.
- 2 These cards shall be made out on forms conforming to the annexed specimen C 25 which are supplied by the International Bureau.
- 3 Upon application the applicant shall hand in his photograph and prove his identity. Administrations shall issue the necessary instructions to ensure that cards are issued only after careful inquiry into the identity of the applicant.
- 4 The official shall enter the application in a register; he shall fill up in ink and in roman characters by hand or by typewriter, without erasure or alteration, all the particulars required by the form and affix the photograph to it in the space indicated; then he shall affix a postage stamp representing the charge collected, partly on the photograph and partly on the card. He shall then make, in the space reserved for the purpose, a clear impression of the date-stamp or of an official seal, in such a way that it appears partly on the postage stamp, the photograph and the card. Finally, he shall sign the card and issue it to the applicant after having obtained his signature.
- 5 Administrations may issue identity cards without affixing a postage stamp thereto and record in some other way the amount of the charge collected.
- 6 Each administration shall retain the right to issue the cards for the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its internal service.
- 7 Postal identity cards may after they have been made out be laminated in plastic material as desired by each administration.

## Article 107

## Period of retention of documents

- 1 Documents of the international service shall be kept for a minimum period of 18 months from the day following the date to which they refer.
- 2 Documents concerning a dispute or inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the initiating administration, being duly informed of the result of the inquiry, allows six months to pass from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as closed.

## Article 108

## Telegraphic addresses

- 1 For telegraphic communications exchanged between one another, administrations shall use the following telegraphic addresses:
  - a "Postgen" for telegrams intended for central administrations;
  - b "Postbur" for telegrams intended for post offices;
  - c "Postex" for telegrams intended for offices of exchange.
- 2 These telegraphic addresses shall be followed by the indication of the place of destination and, where appropriate, any other details considered necessary.
- 3 The telegraphic address of the International Bureau shall be "UPU Berne".
- 4 The telegraphic addresses indicated in paragraphs 1 and 3, completed as necessary by the indication of the dispatching office, shall also serve as the signature to telegraphic communications.



## Chapter II

## International Bureau. Information to be supplied. Publications

## Article 109

## Communications and information to be forwarded to the International Bureau

- 1 Administrations shall communicate to the International Bureau:
  - a their decision on the optional application of certain general provisions of the Convention and of its Detailed Regulations;
  - b the expression they have adopted, under articles 188, paragraph 1, and 189, to indicate that the postage has been paid;
  - c the reduced charges they have adopted under article 8 of the Constitution and details of the services to which the charges apply;
  - d the extraordinary conveyance dues collected under article 64 of the Convention together with the names of the countries to which the dues apply and, where appropriate, particulars of the services for which the dues are payable;
  - e the scale of insurance charges applicable in their service to insured letters in accordance with article 47, paragraph 1, c;
  - f the maximum amount up to which they admit insurance by surface and air routes;
  - g where necessary, a list of their offices which participate in the insured letters service;
  - h where necessary, those of their regular sea or air services used for the conveyance of ordinary items by letter post which may be used, with a guarantee of liability, for the conveyance of insured letters;
  - i the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal items in their services;
  - j the number of customs declarations required for items subject to customs control addressed to their country and the languages in which declarations or customs labels may be completed;
  - k a list of kilometric distances for land sectors followed in their countries by mails in transit;
  - l a list of the shipping lines operating from their ports and used for the conveyance of mails, with details of the voyages, the distance and duration of the voyage between the port of embarkation and each of the successive ports of call, the frequency of the service and the countries to which the sea transit charges shall be paid if the ships are used;
  - m any useful information about their organization and internal services;
  - n their internal postal charges.
- 2 Any amendment to the information mentioned in paragraph 1 shall be notified without delay.
- 3 Administrations shall supply the International Bureau with two copies of the documents which they publish, whether relating to the internal or international service. They shall also furnish, as far as possible, other works published in their country concerning the postal service.

## Article 110

## Mutual information between administrations

The administrations of countries which participate in the insured letters service and which provide direct exchanges shall communicate to one another, by means of tables in the form of the annexed specimen VD 1, information concerning the exchange of insured letters.

## Article 111

## Publications

1 The International Bureau shall publish, on the basis of information supplied in accordance with article 109, an official compendium of information of general interest relating to the implementation of the Convention and of its Detailed Regulations in each member country. It shall also publish similar compendia relating to the implementation of the Agreements and their Detailed Regulations, on the basis of the information supplied by the administrations concerned in accordance with the relative provisions in the Detailed Regulations of each of the Agreements.

2 It shall also publish, from information supplied by administrations and, if appropriate by the Restricted Unions as regards subparagraph a, or the United Nations as regards subparagraph f:

- a a list of addresses, of heads and senior officials of postal administrations and the Restricted Unions;
- b an international list of post offices;
- c a list of kilometric distances relating to land sectors of mails in transit;
- d a list of shipping lines;
- e a list of equivalents;
- f a list of prohibited articles; this list shall also include narcotics prohibited under the multilateral treaties on narcotics;
- g a compendium of information about the organization and internal services of postal administrations;
- h a compendium of postal administrations' internal charges;
- i statistical data relating to the postal services (internal and international);
- j studies, opinions, reports and other statements relating to the postal service;
- k a general catalogue of information of every kind concerning the postal service and of the documents in the lending service (UPU Catalogue).

3 Lastly, it shall publish a multilingual vocabulary of the international postal service.

4 Amendments to the various documents listed in paragraphs 1 to 3 shall be notified by circular, bulletin, supplement or other appropriate means.

## Article 112

## Distribution of publications

1 The documents published by the International Bureau shall be distributed to administrations in accordance with the following rules:

- a all documents excepting those specified in subparagraph b: three copies of which one copy shall be in the official language and the two others either in the official language or in the other language requested in accordance with article 107 of the General Regulations;
- b the journal "Union Postale" and the International List of Post Offices: according to the number of contribution units assigned to each administration under article 125 of the General Regulations. However, where administrations so request, the International List of Post Offices may be distributed at the maximum rate of ten copies per contribution unit.

2 Over and above the number of copies distributed free of charge by virtue of paragraph 1, administrations may purchase International Bureau documents at cost price.

3 Documents published by the International Bureau shall also be sent to Restricted Unions.

## Part II

## Provisions concerning the letter post

## Section I

## Conditions of acceptance of letter-post items



## Chapter I

## Provisions applicable to all categories of items

## Article 113

## Address. Make-up

- 1 Administrations shall recommend users:
  - a to use envelopes which are adapted to their contents;
  - b to write the address on the envelope, on the plain side which is not provided with the closing flap;
  - c to reserve the right-hand half at least of the address side for the address of the addressee and for postage stamps, franking marks and impressions or indications in lieu thereof;
  - d to write the address very legibly in roman letters and in arabic figures setting it out on the right-hand side lengthwise. If other letters and figures are used in the country of destination, it shall be recommended that the address be given also in these letters and figures;
  - e to write the name of the place with the correct postcode number or delivery zone number, if any, and country of destination in capital letters;
  - f to show the address precisely and completely, giving the correct postcode number or delivery zone number, if any, so that the forwarding of the item and its delivery to the addressee may be effected without inquiry or misunderstanding;
  - g to show the name and address, with the postcode number or delivery zone number, if any, of the sender. When they appear on the address side of the envelope, these indications shall be placed in the top left-hand corner;
  - h to place service instructions and labels on the address side of the envelope in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given;
  - i to add the word "Letter" to the address side of letters which, because of their volume or make-up, might be confused with items prepaid at a reduced rate;
  - j to show the addresses of the sender and the addressee inside the item and as far as possible on the contents, or, where applicable, on a tie-on label made of a sturdy material, securely attached to the item, particularly in the case of unsealed items;
  - k to show also the addressee's address on each packet of printed papers included in a special bag and sent to the same addressee at the same address.
- 2 No manner of item shall be admitted of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to provide for successive addresses.
- 3 In all cases in which the item is under wrapper, the addressee's address shall be written on it except for articles sent in accordance with article 122, paragraph 3.
- 4 Postage stamps or postal franking impressions shall be applied to the address side, and as far as possible, at the upper right-hand corner. However, it shall be up to the administration of origin to treat items whose payment does not conform to this condition, according to its internal legislation.
- 5 Non-postal stamps and charity or other labels as well as designs, likely to be mistaken for postage stamps or service labels may not be affixed to or printed on the address side. This shall also apply to stamp impressions which could be mistaken for franking impressions.
- 6 Envelopes, the edges of which are provided with coloured bars shall be reserved for airmail correspondence.

## Article 114

## Poste restante items

The address of items sent poste restante shall show the name of the addressee. The use of initials, figures, fore-names only, fictitious names or code marks of any kind shall not be permitted for these items.

## Article 115

## Items sent free of postal charges

Items exempt from postal charges shall bear, on the address side in the top right-hand corner, the following indications, which may be followed by a translation:

- a *"Service des postes"* (Postal Service) or a similar indication for the items mentioned in article 15 of the Convention;
- b *"Service des prisonniers de guerre"* (Prisoners-of-war service) or *"Service des internés"* (Civilian Internees Service) for the items mentioned in article 16, of the Convention and the forms relating to them;
- c *"Cécogrammes"* (Literature for the blind) for the items mentioned in article 17 of the Convention.

## Article 116

## Items subject to customs control

1 Items to be submitted to customs control shall bear on the front an adhesive green label in the form of the annexed specimen C 1, or be provided with a tie-on label in the same form. The C 1 adhesive label shall be affixed on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given. With the authorization of the administration of origin, users may use envelopes or wrapping bearing, in the place provided for affixing the C 1 label, a preprinted facsimile of that label having the same dimensions and colour. If the value of the contents declared by the sender exceeds 300 francs, or if the sender prefers, the items shall also be accompanied by the prescribed number of separate customs declarations in the form of the annexed specimen C 2/CP 3; in this case, only the upper part of the C 1 label shall be affixed to the item.

2 C 2/CP 3 customs declarations shall be securely attached to the outside of the item by a string tied cross-wise or, if the administration of the country of destination so requests, inserted in the item itself. Exceptionally, these declarations may, if the sender prefers, also be inserted in registered letters in a closed envelope containing valuable articles as mentioned in article 43, paragraph 3, of the Convention, or in insured letters.

3 For small packets, the formalities prescribed in paragraph 1 shall be compulsory in every case.

4 The absence of a C 1 label shall not, in any circumstances, involve the return to the office of origin of consignments of printed papers, serums, vaccines, perishable biological substances, radioactive materials and urgently required medicines which are difficult to obtain.

5 The contents of the item shall be shown in detail on the customs declaration. Descriptions of a general character shall not be admitted.

6 Administrations shall do their utmost to inform senders of the correct way to complete the C 1 labels or customs declarations, although they shall accept no liability for the customs declarations.

## Article 117

## Items for delivery free of charges and fees

1 Items for delivery to addressees free of charges and fees shall bear in bold letters the heading *"Franc de taxes et de droits"* (Free of charges and fees) or a similar indication in the language of the country of origin. These items shall be provided with a yellow label also bearing in bold letters the indication *"Franc de taxes et de droits"*. The heading and the label shall be placed on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given.



2 Every item sent free of charges and fees shall be accompanied by a franking note on yellow paper in the form of the annexed specimen C 3/CP 4. The sender of the item and, as regards the postal service indications, the dispatching office, shall complete the text of the right-hand side of the front of parts A and B of the franking note. The sender's entries may be made with the use of carbon paper. The text shall include the undertaking prescribed in article 40, paragraph 2, of the Convention. The franking note, duly completed, shall be securely attached to the item.

3 When the sender asks after posting for the item to be delivered free of charges and fees, the procedure shall be as follows:

- a if the request is to be forwarded by post, the office of origin shall inform the office of destination in an explanatory note. This latter, bearing the prepayment of the charge due, shall be forwarded as a registered item by the quickest route (air or surface) to the office of destination accompanied by a franking note duly completed. The office of destination shall affix the label prescribed in paragraph 1 to the item;
- b if the request is to be forwarded by telegraph, the office of origin shall inform the office of destination by telegraph and at the same time advise the relative particulars of the posting of the item. The office of destination shall automatically make out a franking note.

## Chapter II

### Rules relating to the packing of items

#### Article 118

##### Make-up. Packing

1 Letter-post items shall be made up securely and in such a way that there is no risk of other items getting trapped in them. The packing shall be adapted to the shape and nature of the item and the conditions of transport. Every item shall be made up in such a way as not to affect the health of officials and so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or soil or damage other items or postal equipment.

2 Items containing articles of glass or other fragile materials, liquids, fatty substances, dry powders, whether colouring or not, live bees, leeches, silk-worm eggs or the parasites referred to in article 36, paragraph 4, c, ii, of the Convention shall be packed in the following manner:

- a articles of glass or other fragile objects shall be packed in a box of metal, wood, strong plastic material or strong cardboard, filled with paper, wood shavings or any other appropriate protective material, to prevent any friction or knocks during transport either between the objects themselves or between the objects and the sides of the box;
- b liquids and substances which easily liquefy shall be enclosed in perfectly leak-proof containers. Each container shall be placed in a special box of metal, wood, strong plastic material or strong corrugated cardboard, containing enough sawdust, cotton wool or any other appropriate protective material to absorb the liquid should the container break. The lid of the box shall be fixed so that it cannot easily work loose;

- c fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resins, etc, and silk-worm eggs, the conveyance of which presents few difficulties, shall be enclosed in a first packing (box, bag of cloth, plastic, etc) which is itself placed in a box of wood, metal or any other material stout enough to prevent the contents from leaking;
  - d dry colouring powders, such as aniline blue, etc, shall be admitted only in perfectly leak-proof metal boxes, placed in turn in boxes of wood, strong plastic material or good quality corrugated cardboard with sawdust or any other appropriate absorbent and protective material between the two containers;
  - e dry non-colouring powders shall be placed in containers (box, bag) of metal, wood, strong plastic material or cardboard; these containers shall themselves be enclosed in a box made of one of those materials;
  - f live bees, leeches and parasites shall be enclosed in boxes so constructed as to avoid any danger.
- 3 Packing shall not be required for articles in one piece, such as pieces of wood, metal, etc, which it is not the custom of the trade to pack. In this case, the address of the addressee should be given on the article itself.

#### Article 119

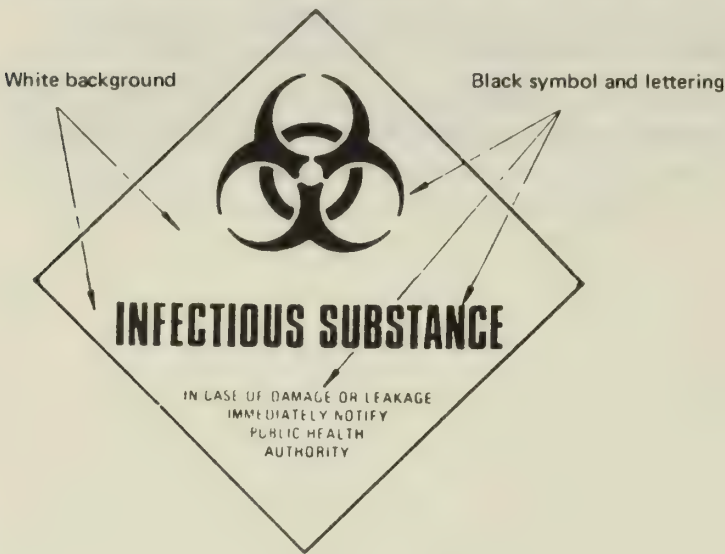
##### Make-up. Perishable infectious biological substances

- 1 Perishable biological substances which are infectious or reasonably suspected to be infectious for man and animals shall be declared "Infectious substances". Letters containing such substances shall be subject to the special packing conditions laid down in the following paragraphs.
- 2 Senders of infectious substances should ensure that shipments are prepared in such a manner that they arrive at their destination in good condition and that they present no hazard to persons or animals during shipment. Elements of such packaging include such essentials as:
- a a watertight primary receptacle;
  - b a watertight secondary packaging;
  - c absorbent material should be placed between the primary receptacle and the secondary packaging. If multiple primary receptacles are placed in a single secondary packaging they shall be wrapped individually to ensure that contact between them is prevented. The absorbent material, such as cotton wool, should be sufficient to take up the entire contents. A non-hygroscopic material which does not evaporate under shipping conditions and is in fact non-toxic for man may be added;
  - d an outer packaging of sufficient strength to meet performance tests equivalent to those laid down in the regulations of the international bodies competent in the matter.
- 3 Although exceptional items, such as whole organs, may require special packaging, the great majority of infectious substances can and should be packaged according to the following guidelines:
- a substances shipped at ambient temperatures or higher. Primary receptacles include those of glass, metal or plastic. Positive means of ensuring a leak-proof seal must be provided such as heat seal, skirted stopper or metal crimp seal. If screw caps are used these should be reinforced with tape;
  - b substances shipped refrigerated or frozen (wet ice, "cold dogs", dry ice). Primary receptacles closed by screw caps should not be used. Ice or dry ice must be placed outside the secondary packaging(s). Interior supports must be provided to secure the secondary packaging(s) in the original position after the ice or dry ice has been dissipated. If ice is used the packaging must be leak-proof. If dry ice is used the outer packaging must permit the release of carbon dioxide gas.

TIAS 9972



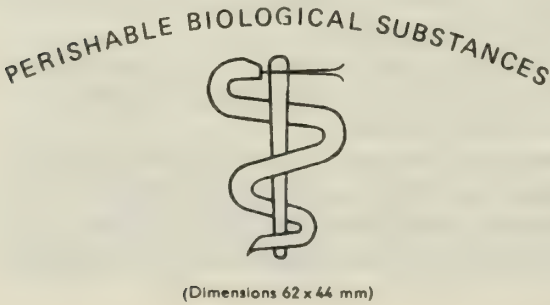
4 The outer box and the outer wrapping, if any, shall be furnished, on the side which bears the addresses of the duly authorized laboratories sending and receiving it, with a standardized diamond-shaped label, 10 cm x 10 cm or 5 cm x 5 cm, with black letters on a white ground. The top half shall bear the approved symbol for infectious substances and the bottom half the following words: "Infectious substance. In case of damage or leakage immediately notify public health authority." This label is as follows:



Article 120

Make-up. Perishable non-infectious biological substances

Letters containing perishable non-infectious biological substances shall be subject to the following special packing conditions: Perishable biological substances which contain neither living pathogenic micro-organisms nor living pathogenic viruses shall be packed in an inner non-porous container with an outer protective container and with absorbent material placed either in the inner container or between the outer and inner container; this material shall be of sufficient quantity to absorb, in case of breakage, all the liquid contained, or capable of being formed, in the inner container. Moreover, the contents of the inner as well as of the outer container shall be packed in such a way as to prevent any movement. Special provision, such as drying by freezing and packing in ice, shall be made to ensure the preservation of substances sensitive to high temperatures. Air transmission, which entails changes of atmospheric pressure, makes it necessary, if the substances are packed in sealed phials or well-stoppered bottles, that these containers be strong enough to withstand variations in pressure. The outer container, as well as the outer wrapping of the item, shall be furnished, on the side which bears the addresses of the laboratories sending and receiving it, with a violet coloured label with the following text and symbol:



## Article 121

## Make-up. Radioactive materials

- 1 Items containing radioactive materials, whose contents and make-up comply with the regulations of the International Atomic Energy Agency providing special exemptions for certain categories of items, shall be admitted for conveyance by post subject to prior consent from the competent authorities of the country of origin.
- 2 Items containing radioactive materials shall be provided by the sender with a special white label bearing the words "*Matières radioactives*" (Radioactive materials), which label shall be officially crossed out should the packing be returned to the place of origin. These items shall also bear in addition to the name and address of the sender, a request in bold letters for the return of the items in the event of non-delivery.
- 3 The sender shall give his name and address and the contents of the item on the inner wrapping.
- 4 Administrations may designate special post offices for the posting of items containing radioactive materials.

## Article 122

## Make-up. Verification of contents

- 1 Printed papers and literature for the blind shall be made up in such a way that their contents are sufficiently protected while permitting quick and easy verification. They shall be placed in a wrapper, on a roller or between cardboard, in open envelopes or containers, in closed unsealed envelopes or containers, but which can be easily and safely opened and reclosed or tied with a string which is easy to unknot. The administration of origin shall determine whether the closing of these items allows for quick and easy verification of the contents. Printed papers containing books and brochures may be admitted under sealed, transparent wrapper. The administrations concerned may require the sender or addressee to facilitate verification of the contents either by opening some of the items picked out by them or in some other satisfactory manner.
- 2 Administrations may authorize the closing of bulk-posted printed papers, issuing for that purpose a permit to users who make a request for one. To be admitted at the printed papers rate, items closed on these conditions shall bear in bold letters on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given, the indication "*Imprimé*" (Printed papers) or "*Imprimé à taxe réduite*" (Reduced-rate printed papers), as appropriate or the equivalent in a language known in the country of destination, and the number of the relevant permit. These indications shall constitute proper authority for verification of the contents.
- 3 Printed papers posted in bulk as specified in paragraph 2 may, notwithstanding paragraph 1, be inserted in closed plastic wrapping, either transparent or opaque. The address of the addressee, set out in the direction of the greatest dimension, the address of the sender and the postage paid imprint prescribed in article 189, may be placed under the plastic film in such a way that they are perfectly legible through the transparent panel or panels provided for that purpose. The wrapping shall include, on the address side, a sufficiently wide part on which service instructions, any reasons for non-delivery or, when applicable, the addressee's new address can be written by hand, or shown by means of a label or by any other process, as on paper; a sufficiently wide part of the wrapping on the address side must have the properties of paper. Items wrapped in plastic may also be prepaid by means of franking-machine impressions made on a self-adhesive label or, in some indelible way, on the actual wrapping.
- 4 No special conditions of closing shall be required for small packets; items designated as such may be opened for verification of their contents. However, by analogy with the conditions laid down in paragraph 2 for printed papers, administrations of origin may restrict the option of closing small packets to items posted in bulk. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules and items of merchandise packed in a transparent packing permitting verification of their contents, shall be admitted in a hermetically sealed packing. The same shall apply to industrial and vegetable products posted in a packing sealed by the manufacturer or by an examining authority in the country of origin. In those cases, the administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in checking the contents, either by opening certain of the items indicated by them or in some other satisfactory manner.



## Article 123

## Items in panel envelopes

- 1 Items in envelopes with a transparent address panel shall be admissible on the following conditions:
  - a the panel shall be situated on the plain side of the envelope which is not provided with the closing flap;
  - b the panel shall be made of such a material and in such a way that the address can be easily read through it;
  - c the panel shall be rectangular, its greatest dimension parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with;
  - d all the edges of the panel shall be precisely stuck down on the inside edges of the opening in the envelope. For this purpose there shall be an adequate space between the side and bottom edges of the envelope and those of the panel;
  - e the addressee's address shall be the only thing visible through the panel or, at the very least, shall stand out clearly from any other indications visible through the panel;
  - f the contents of the item shall be folded in such a way that the address remains fully visible through the panel even if the contents shift inside the envelope.
- 2 Items in envelopes which are wholly transparent, even if an address label is affixed to them, items in envelopes which have an open panel and items in envelopes with more than one panel shall not be admitted.
- 3 Items in envelopes with a transparent address panel shall be considered as standardized items if they conform to the conditions laid down in article 20, paragraph 1, a, ii, of the Convention.

## Chapter III

## Special provisions applicable to each category of items

## Article 124

## Letters

Subject to the provisions relating to standardized items and the packing of items, no conditions shall be laid down for the form or closing of letters. However, letters in envelopes must be rectangular to ensure that they do not cause difficulties during their handling. Letters with the consistency, but not the shape, of postcards shall also be placed in rectangular envelopes. The space on the address side necessary for the address, the postage and the service instructions or labels shall be left completely clear.

## Article 125

## Postcards

- 1 Postcards shall be rectangular and be made of cardboard or of paper stiff enough not to make mail handling difficult. They shall not have projecting or raised relief parts.
- 2 Postcards shall bear on the front the heading "*Carte postale*" (Postcard) in French or its equivalent in another language. This heading shall not be compulsory for picture postcards.
- 3 Postcards shall be sent unenclosed that is to say, without wrapper or envelope.
- 4 The right-hand half at least of the front shall be reserved for the address of the addressee, for prepayment and for service instructions or labels. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the front, subject to paragraph 5.

5 It shall be forbidden to affix or attach samples of merchandise or similar articles to postcards or to embellish them with cloth, embroidery, spangles or similar materials. Such cards may be sent only in closed envelopes. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of every kind, labels and cuttings of every kind, of paper or other very thin substance, as well as address slips or fold-back sheets may be affixed to them, provided that these articles are not such as to alter the nature of postcards and that they adhere completely to the card. These articles may be affixed only to the back or to the left-hand half of the front of postcards, with the exception of address slips, tabs or labels which may occupy the whole of the front.

6 Postcards not complying with the regulations for that category shall be treated as letters, except when the irregularity derives only from showing the prepayment on the back. Notwithstanding article 113, paragraph 4, such cards shall be regarded in all cases as unpaid and treated accordingly.

#### Article 126

##### Printed papers

1 Reproductions on paper, cardboard or other materials commonly used in printing produced in several identical copies by means of a mechanical or photographic process, involving the use of a block, stencil or negative, may be sent as printed papers. The administration of origin shall decide whether the object in question has been reproduced on an admissible material and by an admissible process; it shall not be bound to admit as printed paper any items which are not admitted as such in the domestic service.

2 Administrations of origin may admit at the printed paper rate:

- a letters and postcards exchanged between pupils of schools, provided that these items are sent through the principals of the schools concerned;
- b correspondence courses sent by schools to their pupils and pupils' exercises in the original or with corrections but without any note which does not relate directly to the performance of the work;
- c manuscripts of work or for newspapers;
- d musical scores in manuscript;
- e photocopies;
- f impressions obtained by means of computer printers.

3 The items mentioned in paragraph 2 shall also be subject to article 122 as regards form and make-up.

4 Printed papers shall bear in bold letters on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given, the expression "*Imprimé*" or "*Imprimé à taxe réduite*" as appropriate or their equivalents in a language known in the country of destination.

5 The following may not be sent as printed papers:

- a documents produced on a typewriter of any type;
- b copies obtained by means of tracing and any kind of handwritten or typewritten copies;
- c copies obtained by means of stamps with or without moveable type;
- d articles of stationery proper, bearing reproductions, when it is clearly shown that the printed part is not the essential part of the article;
- e films and sound, or video recordings;
- f punched paper tapes and ADP cards bearing perforations, marks or signs which could constitute annotations.

6 Several copies obtained by admissible processes may be sent together in a single printed papers item; they shall not bear the names and addresses of different senders or addressees.

7 Cards bearing the title "*Carte postale*" (Postcard) or the equivalent of this title in any language shall be admitted at the printed paper rate, provided that they satisfy the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions shall be treated as postcards or even as letters, in application of article 125, paragraph 6.



## Article 127

## Printed papers. Authorized annotations and enclosures

- 1 The following may be shown on printed papers, by any process:
  - a the name and address of the sender and the addressee with or without showing the title, profession and style;
  - b the place and date of dispatch of the item;
  - c serial or registration numbers.
- 2 In addition to these particulars it shall be permitted:
  - a to delete, mark or underline certain words or certain parts of the printed text;
  - b to correct printing errors.
- 3 The additions and corrections specified in paragraphs 1 and 2 should have a direct bearing on the content of the reproduction; they should not be of such a nature as to constitute a code.
- 4 It shall also be permissible to show or to add:
  - a on order forms, subscription forms or offers in respect of published works, books, pamphlets, newspapers, engravings, musical scores: the works and the number of copies asked for or offered, the price of the works and notes giving essential elements of the price, the method of payment, the edition, the names of the authors and of the publishers, the catalogue number and the words "paper-backed", "stiff-backed" or "bound";
  - b on the forms used by the lending services of libraries: the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and of the publishers, the catalogue numbers, the number of days allowed for reading, the name of the person wishing to consult the work in question;
  - c on picture postcards, on printed visiting cards and on printed cards expressing felicitations or condolences: conventional formulas of courtesy expressed in five words or five initials at the most;
  - d on printed literary and artistic productions: a dedication consisting of a simple conventional tribute;
  - e on cuttings from newspapers and periodicals: the title, date, number and address of the publication from which the article is taken;
  - f On printing proofs: alterations and additions concerned with the correction, layout and printing, as well as notes such as "Passed for press", "Read — Passed for press" or any similar note concerned with the production of the work. In case of lack of space the additions may be made on special sheets;
  - g on advices of change of address: the old and the new address and the date of the change.
- 5 Finally, it shall be permitted to enclose:
  - a with all printed papers: a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country in which the original item was posted. The enclosure may be prepaid for return by means of postage stamps of the country of destination of the original item;
  - b with literary or artistic printed works: the relative open invoice, reduced to its essential elements together with copies of the invoice, deposit notes or international or internal money order forms of the country of destination of the item on which it shall be permissible, after agreement between the administrations concerned, to show by any means whatever the amount to be deposited or paid and the particulars of the postal giro account or the address of the payee of the order;
  - c with fashion papers: cut-out patterns forming, according to the indications appearing on them, an integral part of the copy of the paper with which they are sent.

## Article 128

## Printed papers in the form of cards

- 1 Printed papers of the form, consistency and size of a postcard may be sent unenclosed.
- 2 The right-hand half at least of the front of printed papers sent as cards, including picture postcards benefiting from the reduced charge, shall be reserved for the address of the addressee, for prepayment and for service instructions or labels.
- 3 Printed papers sent as cards not complying with the regulations in paragraphs 1 and 2 shall be treated as letters, except when the irregularity derives only from showing the prepayment on the back. Notwithstanding article 113, paragraph 4, such items shall be regarded in all cases as unpaid and treated accordingly.

## Article 129

## Literature for the blind

Letters bearing writing used by the blind posted unsealed and plates bearing the characters of writing used by the blind may be sent as literature for the blind. The same shall apply to sound records and to the special paper intended solely for the use of the blind, provided that they are sent by or addressed to an officially recognized institute for the blind.

## Article 130

## Small packets

1 Small packets shall bear in bold letters on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, if applicable beneath the sender's name and address, indication of which on the outside of the item shall be obligatory, the expression "*petit paquet*" (small packet) or its equivalent in a language known in the country of destination.

2 It shall be permitted to enclose therein an open invoice reduced to its essential elements and to show on the outside or on the inside of items and, in the latter case, on the article itself or on a special sheet, the address of the sender and the addressee with the indications in use in commercial traffic, a manufacturer's or trade mark, a reference to correspondence exchanged between the sender and the addressee, a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom they are intended, as well as serial or registration numbers, prices and any other notes giving essential elements of the prices, particulars relating to the weight, volume and size, the quantity available and such particulars as are necessary to determine the source and the character of the goods.

3 It shall also be permitted to enclose therein any other document not having the character of current and personal correspondence, provided that its addressee and sender are those of the small packet. The administration of origin shall decide whether the document or documents enclosed fulfil these conditions. The same shall apply to the enclosure in small packets of gramophone records, tapes and wires whether or not bearing a sound or video recording, ADP (automatic data processing) cards, magnetic tapes or similar means as well as QSL cards.

## Section II

## Registered items and insured letters

## Chapter I

## Registered items

## Article 131

## Registered items

1 Registered items shall bear clearly and in bold letters the heading "*Recommandé*" (Registered), accompanied, if necessary, by a similar indication in the language of the country of origin.



- 2 Apart from the exceptions below, no special condition as to form, closing or method of address shall be prescribed for registered items.
- 3 Items bearing an address written in pencil or composed of initials shall not be admitted for registration. However, the address of items other than those which are sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.
- 4 Registered items shall bear a label in the form of the annexed specimen C 4, which must adhere properly.
- 5 Administrations which find it impossible to produce labels in the form of that specimen on which the indications are printed in full shall be permitted to use framed labels with the dimensions of the C 4 specimen in which only the letter R has been printed and on which the other indications in accordance with that specimen have been added in a sharp, clear and indelible form by any process whatsoever. Administrations whose internal regulations at present forbid the use of C 4 labels shall also be permitted to postpone the introduction of this measure and to distinguish registered items by the use of a stamp clearly reproducing the particulars on the C 4 label.
- 6 The label or stamp, and the heading "*Recommandé*" (Registered), shall be placed on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given, or, in the case of items in the form of cards, above the address in such a way as not to affect its legibility. In the case of the special registered bags mentioned in article 24, paragraph 1, p, column 3, i, of the Convention, the C 4 label shall be affixed properly to the address labels supplied by the sender.
- 7 Administrations which have adopted in their internal service the system of mechanical acceptance of registered items may, instead of using the C 4 label, print directly on these items, on the address side, the same service indications as appear on the aforesaid label or, if applicable, affix in the same place the machine-printed strip with the same indications.
- 8 With the authorization of the administration of origin, users may use for their registered items envelopes, bearing, in the place provided for affixing the C 4 label, a preprinted facsimile of that label, the dimensions of which may not be less than those of the C 4 label. If need be, the serial number may be indicated therein by any process whatsoever, as long as it is added in sharp, clear and indelible form. A facsimile of the C 4 label may also be printed on address labels or direct onto the contents of items dispatched in envelopes with transparent panels, as long as such facsimile is placed in all cases at the left-hand side of the panel.
- 9 No serial number shall be placed on the front of registered items by the intermediate administrations.
- 10 Any adhesive tapes used to close registered items shall bear the name, mark, stamp or signature of the sender.

## Chapter II

### Insured letters

#### Article 132

##### Make-up of insured letters

- 1 Insured letters shall fulfil the following conditions to be admitted to the post:
  - a they must be sealed, either by identical wax seals, or by lead seals, or by another effective means, with a special uniform design or mark of the sender;
  - b the envelopes or the packing must be strong and shall permit the seals to adhere or to be attached completely, as the case may be; the envelopes must be made in one piece; the use of envelopes or packing which are wholly transparent or which have a transparent panel, shall be prohibited;

- c the make-up shall be such that the contents cannot be tampered with without obvious damage to the envelope, the packing or the seals;
  - d the seals, the postage stamps representing the prepaid postage, and the postal service and other official service labels shall be spaced out so that they cannot serve to hide damage to the envelope or to the packing; the postage stamps and the labels shall not be folded over the two sides of the envelope or the packing so as to cover an edge. It shall be forbidden to affix to insured letters labels other than those relating either to the postal service or to official services whose intervention may be required under the national legislation of the country of origin;
  - e if they are tied with string and sealed as described in a, the string itself need not be sealed.
- 2 Insured letters which have the exterior appearance of a box must fulfil the following additional conditions:
- a they shall be of wood, metal or plastic and sufficiently strong;
  - b the walls of wooden boxes shall have a minimum thickness of 8 millimetres;
  - c the top and bottom shall be covered with white paper to take the address of the addressee, the declaration of the insured value and the impression of the official stamps; they shall be sealed on the four sides in the manner described in paragraph 1, a; if required for insuring inviolability, the boxes shall be tied round crosswise with strong string without knots, the two ends being joined under a wax seal bearing a special uniform design or mark of the sender.
- 3 In addition, the following provisions shall apply:
- a the prepaid postage may be denoted by an indication showing that the postage has been paid in full, for example: "*Taxe perçue*" (Charge collected); this indication shall appear in the top right-hand part of the address side and be authenticated by an impression of the date-stamp of the office which prepaid the item or made up the postage on it;
  - b items addressed to initials or the address of which is shown in pencil and those which have erasures or corrections in their address shall not be admitted; such items which have been wrongly admitted shall be returned to the office of origin.

#### Article 133

##### Insured letters. Insured value

- 1 The insured value shall be expressed in the currency of the country of origin and written by the sender or his representative above the address of the item in words with roman lettering and in arabic figures, without erasure or alteration, even if certified; the amount of the insured value shall not be written in pencil or indelible pencil.
- 2 The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the sender or by the office of origin. The result of the conversion, rounded up where appropriate to the nearest franc, shall be shown in figures at the side of or below those representing the value in the currency of the country of origin; the amount in gold francs shall be boldly underlined in coloured pencil. Conversion shall not be carried out in direct services between countries which have a common currency.
- 3 When circumstances of any kind or statements made by the interested parties bring to light a fraudulent insurance for a value greater than the actual value enclosed in a letter, the administration of origin shall be advised promptly, with any documents in support of the investigation. If the letter has not yet been delivered to the addressee, the administration of origin may ask for its return.



## Article 134

Insured letters. Functions of the office of origin

- 1 Once the office of origin has accepted an insured letter as eligible, it shall:
  - a affix a pink label in the form of the annexed specimen VD 2 and bearing in roman letters the letter V, the name of the office of origin and the serial number of the item. It shall mark the exact weight in grammes on the item. The VD 2 label and the indication of the weight shall be placed on the address side and, in so far as possible, in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given. Administrations may however replace the VD 2 label by the C 4 label prescribed in article 131, paragraph 4, and a small pink label bearing in bold letters the words "*Valeur déclarée*" (Insured);
  - b add to the address side a stamp impression showing the office and date of posting.

## Chapter III

Advice of delivery and delivery to the addressee in person

## Article 135

Advice of delivery

- 1 Items for which the sender requests an advice of delivery shall bear in bold letters on the address side the indication "*Avis de réception*" (Advice of delivery) or the stamp impression "A.R.". The sender shall give his name and address in roman letters on the outside of the item. The latter indication, when it appears on the address side, shall be placed in the top left-hand corner. This position shall as far as possible also be assigned to the indication "*Avis de réception*" (Advice of delivery) or stamp impression "A.R.", which may be located beneath the sender's name and address where these are given.
- 2 The items mentioned in paragraph 1 shall be accompanied by a light red form, of the consistency of a postcard, conforming to the annexed specimen C 5. The sender shall enter his name and address in roman letters on the front of the form, using means other than ordinary pencil, and particulars relating to the item and the addressee on the back, as indicated by the form's layout. The front of the form shall be completed by the office of origin or by any other office appointed by the dispatching administration and be securely attached to the item; if the form does not reach the office of destination that office shall automatically make out a new advice of delivery.
- 3 In calculating the postage on an advice of delivery item, including where applicable calculation of the air surcharge, the weight of the form C 5 shall be taken into account. The advice of delivery charge shall be represented on the item with the other charges.
- 4 The office of destination shall return the C 5 form, duly completed, to the address shown by the sender; this form shall be sent à découvert and post free by the quickest route (air or surface).
- 5 At the sender's request, an advice of delivery which has not been returned within a normal time shall be the subject of an inquiry made free of charge on form C 9 provided for in article 147. A duplicate of the advice of delivery, bearing on the front in bold letters the word "*Duplicata*" (Duplicate), shall be attached to the C 9 inquiry form. The latter shall be dealt with in accordance with article 147. The C 5 form shall remain attached to the inquiry form C 9, unless the item has been duly delivered, in which case the office of destination shall detach this form in order to return it as prescribed in paragraph 4 above.

## Article 136

## Delivery to the addressee in person

Registered items and insured letters for delivery to the addressee in person shall bear in bold letters the words "*A remettre en main propre*" (For delivery to the addressee in person) or the equivalent in a language known in the country of destination. This indication shall appear on the address side and, in so far as possible, in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given.

## Section III

## Operations on departure and arrival

## Chapter I

## Article 137

## Application of the date-stamp

- 1 The imprint of a date-stamp showing, in roman letters, the name of the office responsible for cancelling and the date of that operation shall be applied to the address side of letter-post items. Equivalent particulars in the characters of the country of origin may be added.
- 2 The application of the date-stamp prescribed in paragraph 1 shall not be compulsory:
  - a for items franked by means of impressions of postal franking machines if the name of the place of origin and the date of posting appear on these impressions;
  - b for items franked by means of impressions obtained by a printing press or by any other printing or stamping process;
  - c for unregistered reduced rate items, provided that the place of origin is shown on these items;
  - d for letter-post items relating to the postal service as listed in article 15 of the Convention.
- 3 All postage stamps valid for prepayment shall be cancelled.
- 4 Unless administrations have prescribed cancellation by means of a special stamp impression, postage stamps left uncanceled through error or omission in the service of origin shall be:
  - a struck through with a thick line in ink or in indelible pencil by the office which detects the irregularity, or
  - b cancelled, by that same office, using the edge of the date-stamp in such a way that the name of the post office is not identifiable.
- 5 Missent items, except for unregistered reduced rate items, shall be impressed with the date-stamp of the office which they have reached in error. This shall apply to both stationary offices, and, as far as possible, travelling post offices. The impression shall be made on the back of the items in the case of letters and on the front in the case of postcards.
- 6 The stamping of items posted on ships shall be the responsibility of the postal official or the officer on board charged with the duty, or, failing those, with the post office at the port of call at which these items are handed over. In that case, the office shall impress the correspondence with its date-stamp and add the word "*Navire*", "*Paquebot*" or any other similar note.
- 7 The office of destination shall apply to the back of each insured letter an impression of its stamp showing the date of receipt.



## Article 138

## Express items

Items for express delivery shall be provided with either a special bright red printed label or a stamp impression in the same colour bearing the word "*Exprès*" (Express) in bold letters. In the absence of a label or a stamp impression, the word "*Exprès*" (Express) shall be written in very bold capital letters, in red ink or red pencil. The "*Exprès*" (Express) label, impression or indication shall be placed on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given.

## Article 139

## Unpaid or underpaid items

1 When the administration of origin undertakes to prepay automatically unpaid items or make up automatically the postage on underpaid items in order to collect the missing amount from the sender afterwards, the postage or the remainder of the postage may be denoted:

- either by one of the methods of prepayment laid down in article 28, paragraph 1, of the Convention,
- or by an indication showing that the postage has been paid in full, for example: "*Taxe perçue*" (Charge collected).

This indication shall appear in the top right-hand part of the address side and be authenticated by an impression of the date-stamp of the office which prepaid the item or made up the postage on it.

2 Items on which the special charge laid down in article 24, paragraph 1, h, of the Convention is to be collected in accordance with article 30, paragraph 2, either from the addressee or, in the case of undeliverable items, from the sender, shall be marked with the T stamp (postage due) in the middle of the upper part of the front; beside the impression of this stamp the administration of origin shall write very legibly in the currency of its country the amount of the under-payment, and under a fraction line, that of its charge valid for the first weight step for letters dispatched by surface mail.

3 In the case of reforwarding or return, applying the T stamp and giving in accordance with paragraph 2, the amounts in the form of a fraction shall be the responsibility of the reforwarding administration. The same shall apply in the case of items originating in countries which apply reduced charges in the service with the reforwarding administration. In such a case, the fraction shall be established according to the charges laid down in the Convention and valid in the country of origin of the item.

4 The delivering administration shall mark the item with the charge to be collected. It shall determine this charge by multiplying the fraction resulting from the data mentioned in paragraph 2 by the amount, in its national currency, of the charge applied in the international service to the first weight step for letters dispatched by surface mail. To this charge, it shall add the handling charge prescribed in article 24, paragraph 1, h, of the Convention.

5 Every item not bearing the T stamp impression shall be considered as duly prepaid and treated accordingly.

6 If the fraction laid down in paragraph 2 has not been shown beside the T stamp by the administration of origin or the reforwarding administration in the case of non-delivery, the administration of destination may deliver the underpaid item without collecting a charge.

7 Postage stamps and postal franking impressions not valid for prepayment of postage shall not be taken into account. In that case, the figure nought (0) shall be placed beside such postage stamps or impressions, which shall be marked around in pencil.

## Article 140

## Return of part A of franking notes. Recovery of charges and fees

- 1 After delivery to the addressee of an item for delivery free of charges and fees, the office which has advanced the customs or other charges on behalf of the sender shall complete, so far as it is concerned, with the use of carbon paper, the details appearing on the back of parts A and B of the franking note. It shall send part A, accompanied by the supporting vouchers, to the office of origin of the item; these shall be sent in a closed envelope, without indication of the contents. Part B shall be retained by the administration of destination of the item for settlement with the debtor administration.
- 2 However, any administration may arrange for part A of franking notes on which charges have been levied to be returned by specially appointed offices and request that this part be forwarded to a specified office.
- 3 The name of the office to which part A of the franking notes are to be returned shall be entered in every case on the front of this part by the office dispatching the item.
- 4 When an item bearing the words "*Franc de taxes et de droits*" (Free of charges and fees) reaches the service of destination without a franking note, the office responsible for customs clearance shall prepare a duplicate note; on parts A and B of this note it shall show the name of the country of origin and, as far as possible, the date of posting of the item.
- 5 When the franking note is lost after delivery of an item, a duplicate shall be prepared under the same conditions.
- 6 Parts A and B of the franking notes relating to items which for any reason are returned to origin shall be cancelled by the administration of destination.
- 7 On receipt of part A of a franking note showing the charges paid out by the service of destination, the administration of origin shall convert the amount of those charges into its own currency at a rate which shall not be higher than the rate fixed for the issue of postal money orders intended for the country concerned. The result of the conversion shall be shown in the body of the form and on the coupon at the side. After recovering the amount of the charges, the office appointed for that purpose shall hand to the sender the coupon from the note and any supporting vouchers.

## Article 141

## Redirected items

- 1 Items addressed to addressees who have changed their address shall be considered as addressed direct from the place of origin to the place of new destination.
- 2 Any insured letter the addressee of which has left for another country may be redirected if that country operates the service in its relations with the country of the first destination. If it does not, the item shall be sent back forthwith to the administration of origin for return to the sender.
- 3 Items unpaid or underpaid for their first transmission shall be subject to the charge which would have been applied to them if they had been addressed direct from the point of origin to the place of the new destination.
- 4 Items properly prepaid for their first transmission, but on which the additional charge for the further transmission has not been paid before their redirection, shall be subject, in accordance with articles 24, paragraph 1, h, and 30, paragraph 2, of the Convention, to a charge representing the difference between the postage already paid and that which would have been charged if the items had been dispatched originally to their new destination. To this charge shall be added the handling charge. If reforwarded by air, the items for their further transmission, shall be in addition, subject to the air surcharge, combined charge or special fee prescribed in article 76, paragraph 3.
- 5 Items originally for an address within a country shall not be redirected to another country unless they satisfy the condition for the further conveyance.



6 Items having originally circulated free of postal charges within a country shall be subject, in accordance with articles 24, paragraph 1, h, and 30, paragraphs 1 and 2, of the Convention, to the postage charge which would have been payable if these items had been addressed direct from the place of origin to the place of the new destination. To this charge shall be added the handling charge.

7 On redirection, the reforwarding office shall apply its date-stamp to the front of items in the form of cards and on the back of all other categories of items.

8 Items, unregistered or registered, which are returned to senders for completion or correction of the address shall not be considered as redirected items on reposting; they shall be treated as new correspondence and consequently become liable to a new charge.

9 The customs duty and other fees of which it has not been possible to secure cancellation on redirection or on return to origin (article 143), shall be collected COD from the administration of the new destination. In that case, the administration of the original destination shall attach to the item an explanatory note and a COD money order (R 3, R 6 or R 8 forms of the Cash-on-Delivery Agreement). If there is no cash-on-delivery service between the administrations concerned, the charges in question shall be recovered by correspondence.

10 If the attempt to deliver an express item at the place of address by a special messenger has failed, the reforwarding office shall strike through the label or the indication "*Exprès*" (Express) with two thick horizontal lines.

#### Article 142

##### Collective redirection of letter-post items

1 Unregistered items to be redirected to the same person at a new address may be enclosed in special envelopes in the form of the annexed specimen C 6 supplied by administrations and on which only the name and the new address of the addressee shall be written. Moreover, when the number of items to be collectively reforwarded justifies it, a bag may be used. In this case the details required shall be entered on a special label provided by the administration and printed, generally, on the pattern of the C 6 envelope.

2 Neither items to be submitted to customs control nor items of which the shape, volume and weight may cause tearing shall be enclosed in these envelopes or bags.

3 The envelope or bag shall be presented open at the redirecting office to enable that office to collect, if necessary, the additional charges to which the items it contains may be subject or to mark on the items the charge to be collected on arrival when the additional charge has not been paid. After checking it, the forwarding office shall close the envelope or bag and apply to the envelope or label, where necessary, the T stamp indicating that charges are to be collected for all or some of the items included in the envelope or bag.

4 On arrival at its destination, the envelope or bag may be opened and its contents checked by the delivering office which shall collect, where necessary, the unpaid additional charges. The handling charge provided for in article 24, paragraph 1, h, of the Convention shall be collected only once for all items inserted in the envelopes or bags.

5 Unregistered items addressed either to sailors and passengers aboard the same ship, or to persons travelling as a party, may also be treated as provided for in paragraphs 1 to 4. In that case, the envelopes or bag labels shall bear the address of the ship or of the shipping or travel agency, etc, to which the envelopes or bags shall be delivered.

#### Article 143

##### Undeliverable items

1 Before returning to the administration of origin items which for any reason have not been delivered, the office of destination shall show clearly and concisely, in French, as far as possible on the front of these items, the reason for non-delivery, in the following form: "*inconnu*" (not known), "*refusé*" (refused), "*en voyage*" (travelling), "*parti*" (gone away), "*non réclamé*" (not claimed), "*décédé*" (deceased), etc. As regards postcards and printed papers in the form of cards the reason for non-delivery shall be shown on the right-hand half of the front.

2 This information shall be shown by the application of a stamp or by affixing a label. Each administration may add the translation, in its own language, of the reason for non-delivery and other appropriate particulars. In the service with administrations which have so agreed the indications may be made in a single agreed language. Manuscript notes regarding the non-delivery made by officials or by post offices may also be regarded as sufficient in that case.

3 The office of destination shall strike out the address particulars with which it is concerned while leaving them legible and write "*Retour*" (Return) on the front of the item beside the name of the office of origin. It shall also apply its date-stamp on the back of letters and on the front of postcards.

4 Undeliverable items shall be returned to the office of exchange of the country of origin, either individually or in a special bundle labelled "*Envois non distribuables*" (Undeliverable items), as if they were items addressed to that country. Undeliverable and unregistered items which bear adequate return details shall be returned direct to the sender.

5 Undeliverable internal items which have to be sent abroad to be returned to the senders shall be dealt with in accordance with article 141. The same shall apply to international correspondence when the sender has moved to another country.

6 Items for third persons, addressed care of diplomatic and consular services and returned by them to the post office as unclaimed, as well as items for individuals, addressed to hotels, lodgings or agencies of air or maritime companies and returned to the post office because they cannot be delivered to the addressees, shall be treated as undeliverable items. In no case shall they be considered as new items subject to payment of postage.

7 Insured letters which have not been delivered shall be sent back as soon as possible, and at the latest within the period fixed by article 35 of the Convention; these items shall be entered on the VD 3 list and included in the packet, envelope or bag labelled "*Valeurs déclarées*" (Insured items).

#### Article 144

##### Withdrawal from the post. Alteration of address

1 Every request for withdrawal of items from the post or for alteration of address shall entail completion by the sender of a form conforming to the annexed specimen C 7; one form may be used for several items posted at the same time at the same office by the same sender to the address of the same addressee. In handing in this request at the post office the sender shall prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After the proof of identity, for which the administration of the country of origin shall assume responsibility, the procedure shall be as follows:

- a if the request is to be sent by post, the form, accompanied if possible, by a perfect facsimile of the envelope or of the address of the item, shall be sent direct to the office of destination, under registered cover and by the quickest route (air or surface);
- b if the request is to be made by telegraph, the form shall be handed over to the telegraph service which shall be instructed to transmit its terms to the post office of destination.

2 Any request for alteration of address concerning an insured letter made by telegraph shall be confirmed by post, by the first mail, as prescribed in paragraph 1, a; the C 7 form shall then bear at the head, in bold letters, the note "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" (Confirmation of the telegraph request dated ...); pending this confirmation the office of destination shall merely retain the item. However, the administration of destination may, on its own responsibility, act on the telegraphic request without waiting for confirmation by post.

3 On receipt of the C 7 form or of the telegram sent instead, the office of destination shall search for the item in question and take the necessary action.



4 The action taken by the office of destination on every request for withdrawal from the post or alteration of the address shall be communicated immediately to the office of origin by the quickest route (air or surface), by means of the reply portion of the C 7 form, which shall be automatically prepared if the request has been made by telegraph. The office of origin shall inform the applicant. The same shall apply in the following circumstances:

- fruitless searches;
- items already delivered to the addressee;
- request by telegraphic means not sufficiently explicit to permit the item to be identified with certainty;
- item confiscated, destroyed or seized.

If the sender of a request sent by telegraphic means, has asked to be notified by telegram, the reply shall be sent by this means to the office of origin, which shall inform the applicant as quickly as possible.

5 Any administration may ask through notification of the International Bureau, for requests concerning it to be exchanged through its central administration or through a specially appointed office; this notification shall include the name of this office.

6 If requests are exchanged through the central administrations, a copy of the request may, in an emergency, be sent direct to the office of origin by the office of destination. Requests sent direct shall be acted on in that the items concerned shall be withheld from delivery until the arrival of the request from the central administration.

7 Administrations which exercise the option allowed by paragraph 5 shall bear the charges which may result from the transmission in their internal service by post or telegraph of the communications to be exchanged with the office of destination. Recourse to telegraphic means shall be compulsory when the sender has himself used this means and the office of destination cannot be advised in time by post.

#### Article 145

Withdrawal from the post. Alteration of address. Items posted in a country other than that which receives the request

1 Any office which receives a request for withdrawal from the post or alteration of address, made in accordance with article 33, paragraph 3, of the Convention, shall verify the identity of the sender of the item. It shall send the C 7 form to the office of origin or destination of the item. It shall ascertain, in particular, that the address of the sender appears clearly in the place provided for this purpose on the C 7 form, so as to be able at the right time, to inform the sender how his request was dealt with, or return to him the item which is the subject of withdrawal, as the case may be.

2 If the withdrawal concerns a registered item or an insured letter, the certificate of posting must be produced by the sender but shall not be attached to the C 7 form; the latter shall bear the notation: "*Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ...*" (Seen, certificate of posting No ... issued on ... by the office of ...). The certificate of posting shall bear the following notation: "*Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le ... au bureau de ...*" (Request for withdrawal from the post [or for alteration of address] made on ... at the office of ...). This note shall be accompanied by an impression of the date-stamp of the office receiving the request.

3 Any telegraphic request made under the conditions laid down in paragraph 1 shall be sent direct to the office of destination of the item. If, however, it refers to a registered item or an insured letter, a C 7 form accompanied if possible by the receipt of posting and clearly marked "*Demande télégraphique déposée le ... au bureau de ...*" (Telegraphic request made on ... at the office of ...) shall, in addition, be sent to the office of origin of the item. After verifying the details, the office of origin shall write at the top of the C 7 form, in coloured pencil, the note "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" (Confirmation of the telegraphic request of ...) and shall send it to the office of destination. The office of destination shall hold the registered item, or the insured letter until receipt of this confirmation.

4 So that it can inform the sender, the office of destination of the item shall inform the office which receives the request how it has been dealt with. However, when a registered item or an insured letter is concerned, this information shall pass through the office of origin of the item. In the case of withdrawal, the withdrawn item shall be attached to this information.

5 Article 144 shall apply, by analogy, to the office which receives the request and to its administration.

## Article 146

## Inquiries. Unregistered items

- 1 Every inquiry about an unregistered item shall involve the preparation of a form conforming to the annexed specimen C 8 which shall be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the address of the item on a small sheet of thin paper. The inquiry form shall be completed with all the details called for and very legibly, preferably in roman capital letters and arabic figures. Whenever possible this form shall be completed by typewriter.
- 2 The office which receives the inquiry shall automatically forward the form direct, preferably by registered mail and by the quickest route (air or surface), without a covering letter and in an envelope, to the corresponding office. The latter, after obtaining the necessary information from the addressee or the sender, as the case may be, shall automatically return the form, preferably by registered mail and in an envelope, by the quickest route (air or surface) to the office which prepared it.
- 3 If the inquiry is acknowledged to be justified the latter office shall forward the form to its central administration for further investigation.
- 4 A single form may be used for several items posted at the same time by the same sender to the address of the same addressee.
- 5 Any administration may ask through notification of the International Bureau for inquiries concerning its service to be forwarded to its central administration or to a specially appointed office.
- 6 The C 8 form shall be returned to the administration of origin of the item under inquiry in accordance with the conditions prescribed in article 147, paragraph 12.
- 7 If a request is made for transmission of an inquiry by telegraph, a telegram shall be sent, instead of a C 8 form, direct to the office of destination or, where applicable, either to the central administration of the country of destination or to a specially appointed office. If the sender has asked to be advised by telegraph, the reply shall be thus transmitted to the service which initiated the telegraph inquiry; if not, the reply can be given by post.

## Article 147

## Inquiries. Registered items and insured letters

- 1 Every inquiry about a registered item or an insured letter shall be made on a form conforming to the annexed specimen C 9 which shall be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the address of the item on a small sheet of thin paper. The inquiry form shall be completed with all the details called for and very legibly, preferably in roman capital letters and arabic figures. Whenever possible this form shall be completed by typewriter. In the case of an inquiry about registered items exchanged under the system of bulk advice, the number and the date of dispatch of the mail must be entered on the C 9 inquiry form.
- 2 If the inquiry concerns a cash-on-delivery item, it shall also be accompanied by a duplicate R 3, R 6 or R 8 money order form of the Cash-on-Delivery Agreement or by a deposit note, as the case may be.
- 3 One form may be used for several items posted at the same time at the same office by the same sender and sent by the same route to the address of the same addressee.
- 4 The inquiry, furnished with the forwarding data, shall be sent from office to office following the same route as the item; it shall be sent automatically without a covering letter and in a closed envelope, and always by the quickest route (air or surface). However, an administration of destination may prescribe that all inquiries be sent to it by registered post.



- 5 Any administration may, by notifying the International Bureau, ask for inquiries concerning its service to be forwarded duly furnished with the forwarding data, to its central administration or to a specially appointed office.
- 6 If the administration of origin or the administration of destination so requests, the inquiry shall be forwarded direct from the office of origin to the office of destination.
- 7 If, upon receipt of the inquiry, the office of destination or the central administration of the country of destination or the specially appointed office, as the case may be, is able to say what finally happened to the item, it shall complete part 3 of the form. In cases of delayed delivery, retention or return to origin the reason shall be shown briefly on the C 9 form.
- 8 An administration which is unable to establish either delivery to the addressee or correct transmission to another administration shall immediately order the necessary inquiry. It shall record in part 4 of the C 9 form its decision on liability.
- 9 The form, duly completed as prescribed in paragraphs 7 and 8, shall be returned by the quickest route (air or surface) to the address given at the end of it or, if no address is given, to the office which prepared it.
- 10 Any intermediate administration which forwards a C 9 form to the next administration shall be responsible for informing the administration of origin of the fact by means of a form conforming to the annexed specimen C 9bis.
- 11 If an inquiry has not been returned within a period of two months a duplicate of the C 9 form, furnished with the forwarding data, shall be sent to the central administration of the country of destination. The word "*Duplicata*" (Duplicate) and the date of dispatch of the original inquiry shall be written very conspicuously on the duplicate.
- 12 The C 9 form and the documents which are attached to it, including the addressee's declaration made out on a form conforming to the annexed specimen C 32, and certifying the non-receipt of the item under inquiry shall invariably be returned to the administration of origin of the item under inquiry as soon as possible and at the latest within five months from the date of the original inquiry.
- 13 The foregoing provisions shall not apply to cases of theft from a mail, loss of a mail or to other similar cases, which necessitate a more detailed exchange of correspondence between administrations.
- 14 If a request is made for transmission of an inquiry by telegraph, a telegram shall be sent, instead of a C 9 form, direct to the office of destination or, where applicable, either to the central administration of the country of destination or to a specially appointed office. If the sender has asked to be advised by telegraph, the reply shall be thus transmitted to the service which initiated the telegraph inquiry; if not, the reply can be given by post. If the telegraphic inquiry does not establish what happened to the item concerned, the inquiry shall be made again by post using form C 9 before indemnity is considered.

#### Article 148

##### Inquiries concerning items posted in another country

- 1 In the cases provided for in article 42, paragraph 3, of the Convention, C 8 and C 9 forms concerning inquiries shall be forwarded to the office of origin of the item, unless the administration concerned has requested that these forms be sent to its central administration or a specially appointed office. The certificate of posting must be produced but shall not be attached to the C 9 form; the latter shall be endorsed "*Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ...*" (Seen, certificate of posting No ... issued on ... by the office of ...).
- 2 The form must reach the administration of origin within the period prescribed in article 107, paragraph 1.

## Article 149

## Delivery of a rifled or damaged insured letter

1 In the cases specified in article 53, paragraph 1, a and b, of the Convention, the delivering office shall prepare a VD 4 report on the joint inspection and have it countersigned, whenever possible, by the addressee. One copy of the report shall be handed to the addressee or, if the item is refused or redirected, attached to it. One copy shall be retained by the administration which prepared the report.

2 If the item is delivered, the copy of the VD 4 report prepared in accordance with article 165, paragraph 10, b, shall be attached to the item and dealt with in accordance with the regulations of the country of destination; if the item is refused, the said copy shall remain attached to the item.

3 When internal regulations so require, an item subjected to the treatment specified in paragraph 1 shall be returned to the sender if the addressee refuses to countersign the VD 4 report.

## Section IV

## Exchange of items. Mails

## Chapter I

## Article 150

## Exchange of items

Administrations may exchange, via one or more of their number, both closed mails and à découvert items according to needs and service requirements.

## Article 151

## Exchange in closed mails

1 It shall be obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediate administrations so asks on grounds that the amount or the weight of à découvert items is such as to hinder its work. Dispatches of à découvert items with an average weight exceeding 5 kilogrammes per mail or per day (when several dispatches are made in a day) can be considered as being likely to hinder work as regards weight.

2 The exchange of items in closed mails shall be regulated by common consent between the administrations concerned.

3 Administrations via which closed mails are to be forwarded shall be given suitable notice.

4 In cases where an exceptionally large number of unregistered items have to be sent to a country to which mail is normally sent in transit à découvert, administrations may agree to the country of origin making up closed mails without a letter bill for the country of destination.

5 The administration of the country of origin shall advise administrations concerned of the dispatch of the extraordinary closed mails mentioned in paragraph 4 and shall, to that effect, use the C 16 verification note referred to in article 174, paragraph 1, which it shall send direct to them by the quickest route (air or surface).



## Article 152

## Land transit without the participation of the country crossed

When an administration wishes to use a transport service conveying mails in transit across another country without the participation of the services of that country in accordance with article 3 of the Convention, it shall make a request to that effect to the postal administration of the country crossed; in addition it must provide that administration, if the latter so requests, with any desired information about the mail thus forwarded.

## Article 153

## Routes and methods of transmission of insured letters

- 1 By means of the VD 1 tables received from the others concerned, each administration shall decide on the routes to be used for the transmission of its insured letters;
- 2 The transmission of insured letters between adjacent countries or between countries connected by a direct sea or air service shall be effected by the offices of exchange which the two administrations concerned appoint by mutual agreement.
- 3 In the relations between countries separated by one or more intermediate services, insured letters shall follow the most direct route. Nevertheless, the administrations concerned may also arrange with one another to provide for transmission à découvert by circuitous routes where the transmission by the most direct route would not carry with it a guarantee of liability over the whole distance.
- 4 Subject to service requirements and article 151, paragraph 1, insured letters may be dispatched in closed mails or be handed over à découvert to the first intermediate administration if that administration is able to arrange for their transmission under the conditions prescribed in the VD 1 tables.
- 5 Administrations of origin and destination may agree among themselves to exchange insured letters in closed mails by means of the services of one or more intermediate countries, whether these participate in the insured letters service or not. The intermediate administrations shall be advised in good time.

## Article 154

## Transit à découvert

- 1 The transmission of à découvert items to an intermediate administration shall be strictly limited to cases where the making up of closed mails for the country of destination is not justified, as defined in article 151, paragraph 1. The dispatching administration shall consult the intermediate administrations as to the suitability of the route by which it is proposed to send its à découvert items.
- 2 In the absence of a special agreement, all items posted on board a ship and not included in a closed bag mentioned in article 66 of the Convention shall be handed over à découvert by the ship's agent direct to the post office at the port of call, whether these items have been stamped on board or not.
- 3 When their number and make-up permit, items sent à découvert to an administration shall be made up in separate labelled bundles for each country of destination.

## Article 155

## Make-up of mails

- 1 Ordinary items which can be bundled shall be classified by size (standardized items and other items) and bundled according to categories, letters and postcards being included in the same bundle and newspapers and periodicals mentioned in article 162, paragraph 1, b, iii, being made up in bundles separate from other AO items. The bundles shall be distinguished by labels in the form of the annexed C 30 specimens and showing the indication of the office of destination or of the reforwarding office of the items enclosed in the bundles. Items which can be bundled shall be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid items shall be separated from those which are unpaid or underpaid and the labels of bundles of unpaid or underpaid items shall be impressed with the T stamp. The bundles of unpaid or underpaid items shall be placed in the bag containing the letter bill. The thickness of the bundles of standardized items shall be limited to 150 mm after bundling. The weight of bundles of non-standardized items may not exceed 5 kilogrammes.
- 2 If letters show signs of opening, deterioration or damage, a note of the fact shall be made on them and they shall be marked with the date-stamp of the office which discovered it. In addition, when the security of the contents so requires the items shall be placed if possible in a transparent envelope or in a fresh packing on which the details appearing on the envelope shall be reproduced.
- 3 Mails, including those made up solely of empty bags, shall be contained in bags the number of which shall be kept to the strict minimum. The bags shall be in good condition to protect their contents; they shall also be suitably closed, sealed preferably with lead and labelled. The seals may also be made of light metal or plastic provided the sealing is so done that it cannot be tampered with without bearing signs of tampering. However, when administrations are in agreement on this subject, bags containing unregistered AO items only and empty bags need not be sealed with lead; the same applies to bags containing unregistered LC or AO items if they are conveyed in a sealed container by a direct service or if they are forwarded by a country of embarkation that puts them into such a container for the country of destination. When string is used it shall be passed twice round the neck of the bag in such a way that one of the two ends is drawn under the loops and then tied. The impressions of the seals shall reproduce, in very legible roman letters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify that office.
- 4 The bags shall show legibly in roman letters the office or country of origin and bear the word "*Postes*" (Post) or any other similar expression distinguishing them as postal dispatches.
- 5 In the absence of special agreement small mails shall simply be wrapped in strong paper so as to prevent any damage to the contents, then tied with string and sealed with lead, light metal or plastic seals. If lead, light metal or plastic seals are used, these mails shall be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered items they may be closed by means of gummed seals bearing the printed indication of the dispatching office of administration. Subject to article 158, administrations may agree to use the same means of closing for mails containing registered items which, because of their small number are transported in packets or envelopes. In that case, the addresses of the packets and envelopes shall conform, as regards the printed details and the colours, to the provisions prescribed in article 162 for the labels of bags of mails. However closing by means of gummed seals shall not be permitted for bags containing insured letters.
- 6 When the number or volume of the items necessitates the use of more than one bag, separate bags shall, as far as possible, be used:
  - a for letters and postcards and, where applicable, for the newspapers and periodicals mentioned in article 162, paragraph 1, b, iii;
  - b for the periodicals mentioned in article 162, paragraph 1, c; and for other items; in addition, as applicable, separate bags shall be used for small packets; the labels on those bags shall bear the words "*Petits paquets*".
- 7 The packet or bag of registered items or insured letters shall be placed in one of the bags of letters or in a separate bag; the outer bag shall invariably bear the red label prescribed in article 162, paragraph 1, a. When there are several bags of registered items or insured letters, all the bags must bear a red label.
- 8 The special envelope containing the letter bill shall be dealt with in accordance with article 156, paragraph 1.
- 9 The weight of each bag shall in no circumstances exceed 30 kilogrammes.



10 As far as possible, offices of exchange shall include in their own mails for a particular office all the small mails (packets or bags) which reach them for that office.

11 For conveyance purposes, mails may be placed in containers, subject to special agreement between the administrations concerned on the methods of using the containers.

#### Article 156

##### Letter bills

1 A letter bill in the form of the annexed specimen C 12 shall accompany each mail. It shall be placed in a pink envelope, if the mail contains insured letters, and in a blue envelope, if it does not, marked in bold letters "*Feuille d'avis*" (Letter bill). This envelope shall be fastened to the outside of the packet or bag of registered items; if there are no registered items, the envelope shall whenever possible be attached to a bundle of ordinary items. In relations between countries whose administrations have reached agreement, the dispatching office of exchange shall send one copy of the C 12 by air to the office of exchange of destination. Administrations may, by means of special agreements, decide that mails containing exclusively ordinary letter-post items or empty bags shall not be accompanied by a letter bill.

2 The dispatching office shall complete the letter bill with all the details called for, taking into account this article and articles 157, 158, 160 and 168:

- a Heading: in the absence of special agreement, dispatching offices shall not number the letter bills when mails are made up only once every day. In every other case they shall number them according to an annual series for each office of destination. Each mail shall in that event bear a separate number. In the case of the first dispatch of each year the bill shall bear, in addition to the serial number of the mail, that of the last mail of the preceding year. If a mail is suppressed, the dispatching office shall enter beside the number of the mail, the indication "Last mail". The name of the ship transporting the mail or the official abbreviation of the flight used shall be shown when the dispatching office knows it;
- b Table I: the presence of unregistered express or airmail items shall be shown by a cross (x) in the corresponding box;
- c Table II: the number of bags, broken down by category, shall be entered in this table. Administrations may agree that only red label bags shall be entered on the letter bills;
- d Table III: the number of bags and packets of registered items or insured letters shall be entered in this table, as shall be the number of special lists of registered items (article 157), VD 3 dispatch lists (article 158) and AV 2 bills (article 209); when the mail does not contain envelopes, packets or bags of insured items the indication "*Néant*" (Nil) shall be entered into the "insured" column of that table;
- e Table IV: this table is intended for the entry of small transit mails which are placed in the bag of the office of exchange reforwarding the mail;
- f Table V: the number of bags used by the dispatching administration and the number of empty bags returned to the administration of destination shall be entered in this table; where applicable, the number of empty bags belonging to an administration other than that to which the mail is addressed shall be shown separately with a reference to that administration. When two administrations have agreed to enter red label bags only (subparagraph c), the number of bags used for the make-up of the mail or the number of empty bags belonging to the administration of destination shall not be given in table V. Unclosed official letters and the various communications or recommendations from the dispatching office relating to the service shall also be mentioned in this table;

- g Table VI: this table is intended for the entry of registered items when special lists are not used exclusively. If the administrations concerned have agreed to the bulk advice of registered items, the number of these items inserted in the bag containing the letter bills shall be shown in words and in figures (article 157, paragraph 2). When the mail does not contain registered items the indication "*Néant*" (Nil) shall be entered in table VI.
- 3 Administrations may arrange with each other to include additional tables or headings in the letter bill or modify the tables to suit their needs when they consider it necessary.
- 4 When an office of exchange has no item to pass forward to a corresponding office and when, in the service between the administrations concerned, the letter bills are not numbered in accordance with paragraph 2, a, that office shall merely send a "Nil" letter bill in the next mail; in the case of annually numbered mails no "Nil" letter bill shall be sent.

#### Article 157

##### Transmission of registered items

- 1 Except where paragraph 2 applies, registered items shall be transmitted entered individually in table VI of the letter bill. One or more special lists in the form of the annexed specimen C 13 may be used, either in place of table VI or as a supplement to the letter bill. The use of special lists shall be compulsory if the administration of destination so requests. The lists in question shall show the same serial number as that shown on the letter bill of the corresponding mail. When several special lists are used they shall also be numbered in their own series for each mail. The number of registered items which can be entered on a single special list or in table VI of the letter bill shall be restricted to the number for which the layout of the respective form provides.
- 2 Administrations may agree to the bulk advice of registered items. The total number of items shall be entered in table III of the letter bill. When the mail comprises several bags of registered items, every bag except the one in which the letter bill is inserted shall contain a special list showing, in words and figures in the space provided, the total number of registered items it contains. The number of items inserted in the bag containing the letter bill shall be mentioned thereon in the box in table VI reserved for that purpose.
- 3 Administrations may agree among themselves that paragraph 2 shall not apply to MP 1 money orders subject to automatic registration.
- 4 Registered items and, where applicable, the special lists provided for in paragraph 1 shall be made up in one or more separate packets or bags which shall be suitably wrapped or closed and sealed with or without lead so as to protect the contents. The seals may also be made of light metal or plastic. The impressions of the seals whether of lead or other material, shall reproduce, in very legible roman letters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify that office. Bags and packets made up in this way may be replaced by heat-sealed plastic bags. The registered items shall be arranged in each packet according to their order of entry. When one or more special lists are used each of them shall be tied up with the registered items to which it refers and placed on top of the first item in the bundle. When several bags are used each of them shall contain a special list detailing the items which it contains.
- 5 Subject to agreement between the administrations concerned and when their volume permits, registered items may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. This envelope shall be sealed.
- 6 In no case may registered items be included in the same bundle as unregistered items.
- 7 As far as possible a single bag shall not contain more than 600 registered items.
- 8 If there is more than one packet or bag of registered items each of the additional packets or bags shall bear a red label showing the nature of its contents.



## Article 158

## Transmission of insured letters

- 1 The dispatching office of exchange shall enter the insured letters on special dispatch lists in the form of the annexed specimen VD 3 with all the details for which the form provides.
- 2 Insured letters shall be made up with the dispatch list or lists into one or more special packets tied to one another, wrapped in strong paper, tied on the outside and sealed with fine wax on every fold by means of the seal of the dispatching office of exchange; these packets shall be endorsed "*Valeurs déclarées*" (Insured items).
- 3 Instead of being made up in a packet, the insured letters may be placed in a strong paper envelope, closed by means of wax seals.
- 4 The packets or envelopes of insured letters may also be closed by means of gummed seals bearing the printed indication of the administration of origin of the mail, unless the administration of destination of the mail requires that they shall be sealed with wax or lead. An impression of the date-stamp of the dispatching office shall be added to the gummed seal in such a way that it appears partly on the seal and partly on the wrapping.
- 5 If their number or volume makes it necessary insured letters may be placed in a bag suitably closed and sealed with wax or lead.
- 6 The packet, envelope or bag of insured letters shall be enclosed in the packet or bag containing registered items or, failing those, in the packet or bag which would normally contain registered items; when the registered items are enclosed in more than one bag, the packet, envelope or bag of insured letters shall be placed in the bag to the neck of which the special envelope containing the letter bill is attached.
- 7 The outer bag containing insured letters must be in perfect condition and the edge of its mouth shall be provided, if possible, with piping which makes it impossible to open the bag illicitly without leaving visible traces.

## Article 159

## Transmission of money orders

Postal money orders sent unenclosed shall be made up in a separate bundle and placed in a packet or bag containing registered items or, if there is one, in the packet or bag with insured items. The same shall apply to unregistered COD items exchanged in accordance with article 2, paragraph 1, of the Cash-on-Delivery Agreement. If the mail contains neither registered nor insured items, the money orders and, if any, the unregistered COD items shall be placed in the envelope containing the letter bill or bundled with the latter.

## Article 160

## Transmission of express items and airmail correspondence sent in surface mails

- 1 The presence of unregistered express or airmail items shall be shown by a cross (x) in the corresponding box of table I on the letter bill (article 156, paragraph 2, b).
- 2 Unregistered express items and unregistered airmail correspondence shall be made up in separate bundles bearing labels marked in bold letters either "*Exprès*" (Express) or "*Par avion*" (By airmail). These bundles shall be enclosed by the offices of exchange in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.
- 3 If, however, this envelope has to be fixed to the packet or the bag of registered items (article 156, paragraph 1), the bundles of express items and airmail correspondence shall be placed in the outer bag.
- 4 Registered express items and registered airmail correspondence shall be arranged in their order among the other registered items and the word "*Exprès*" (Express) or "*Par avion*" (By airmail) written opposite the appropriate entries in the "*Observations*" column of table VI of the letter bill or the C 13 special lists. In the case of bulk advice, the presence of these registered items shall be shown simply by the words "*Exprès*" (Express) or "*Par avion*" (By airmail) in table VI of the letter bill. Similar indications shall be made in the "*Observations*" column on the VD 3 dispatch lists opposite the entries of insured letters for delivery by express or to be sent by air.

## Article 161

## Transmission of printed papers for a single addressee

Every special bag containing printed papers for the same addressee at the same address shall, in addition to the C 28 or AV 8 label which in this case bears the letter "M", be furnished with a rectangular address label provided by the sender and giving all the information concerning the addressee. The address label shall be made of sufficiently rigid canvas, a strong cardboard, plastic material or paper glued to wood and shall be provided with an eyelet; it shall not be smaller than 140 x 90 mm with a tolerance of 2 mm. In the absence of any advice to the contrary, these bags may be sent registered. In the latter case they shall be entered in table VI of the C 12 letter bill or on a C 13 special list as a single registered item and the letter "M" shall be added in the "Observations" column. If the special bags contain printed papers to be submitted to customs examination, the address label shall compulsorily bear the green C 1 label specified in article 116, paragraph 1.

## Article 162

## Labelling of mails

1 The labels of the bags shall be made of sufficiently rigid canvas, plastic, strong cardboard parchment or of paper glued to wood and shall be provided with an eyelet. Their layout and text shall conform to the annexed specimen C 28. In the service between neighbouring offices, strong paper labels may be used; these shall, however, be strong enough to withstand the various handling processes the mails undergo during transmission. Labels are made in the following colours:

- a in vermillion red, for bags containing registered items, insured letters and/or the letter bill;
- b in white, for bags containing only ordinary items of the following categories:
  - i letters and postcards dispatched by surface and air,
  - ii mixed items (letters, postcards, newspapers and periodicals and other items),
  - iii newspapers posted in bulk by publishers or their agents and dispatched by surface only, except those returned to sender; the reference "Newspapers" or the reference "Jx" shall be written on the white label, when the bags contain only items of this category. Administrations of origin may also insert in the bags with white labels bearing the reference "Newspapers" or the reference "Jx" news periodicals published at least once a week and posted in bulk to which they give in their domestic service the priority treatment given to newspapers;
- c in light blue, for bags containing only printed papers, literature for the blind, ordinary small packets and periodicals other than those mentioned in subparagraph b, iii. The reference "Periodicals" may be written on the blue label when the bags contain only items of this category;
- d in green for bags containing only empty bags returned to origin.

2 The label of the bag or packet containing the letter bill (article 156) shall always bear a bold letter "F" and the number of bags comprised in the mail may be written on it.

3 A white label may also be used in conjunction with a tab 5 x 3 cm in one of the colours mentioned in paragraph 1: a blue label may also be used in conjunction with a similar tab in red.

4 Letters containing perishable infectious biological substances as defined in article 119 shall be placed in separate bags. Each bag shall be provided with an identification label, similar in colour and form to the label provided for in article 119 but made bigger to make room for affixing an eyelet. Besides the special symbol for items containing infectious substances, this label shall bear the phrase: "Infectious substance" and "In case of damage or leakage immediately notify public health authority".

5 In the case of mails not accompanied by a letter bill, the label of the outer bag containing express items shall bear either the red "*Exprès*" (Express) label or the word "*Exprès*" (Express) written in red.



6 The labels shall bear the name of the dispatching office printed in small roman letters and the name of the office of destination in large roman letters, preceded respectively by the words "*de*" (from) and "*pour*" (to), as well as, as far as possible, an indication of the transmission route, and, if the mails are going by sea, the name of the vessel. The name of the office of destination shall also be printed in small letters, vertically, on either side of the eyelet of the label. In exchanges between countries by sea not made by direct services, and in exchanges with other countries which expressly request it, the date of dispatch, the number of the mail and the port of disembarkation shall also be given.

7 Intermediate offices shall not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

8 When closed mails are to be forwarded by ships, appertaining to the intermediate administration, but which the latter does not use regularly for its own traffic, the weight of the letters and other items shall be shown on the label of the mails if the administration responsible for arranging the embarkation so requests.

#### Article 163

##### Routeing of mails and preparation of trial notes

1 When a mail consists of several bags, these shall as far as possible remain together and be forwarded by the same post.

2 The administration of the country of origin may prescribe the route to be followed by the closed mails which it dispatches, provided that the use of that route does not entail special costs for an intermediate administration. Information about the routeing shall be entered on the C 18 bills and the C 28 labels.

3 To determine the most favourable route and the time of transmission of a mail, the office of exchange of origin may send to the office of destination of the mail a trial note in the form of the annexed specimen C 27. This note shall be included in the mail and attached to the letter bill, the indication "C 27" being entered in table V. If the C 27 form is missing when the mail arrives, the office of destination shall make out a duplicate. The trial note, duly completed by the office of destination, shall be returned by the quickest route (air or surface).

4 In the event of a change in a service for the exchange of closed mails established between two administrations via one or more third party countries, the administration of origin of the mail shall inform the administrations of those countries of the fact.

5 If it is a question of an alteration in the routeing of mails, the new route to be followed shall be reported to the administrations which previously provided the transit, while the old route shall be reported, for information, to the administrations which will provide the transit in the future.

#### Article 164

##### Transfer of mails

1 In the absence of special agreement between the administrations concerned, the transfer of mails between two corresponding offices shall be carried out by means of a delivery bill in the form of the annexed specimen C 18. Two copies of the bill shall be prepared. The first shall be for the receiving office and the second for the dispatching office. The receiving office shall acknowledge receipt on the second copy of the delivery bill and return that copy immediately by the quickest route (air or surface).

2 The delivery bill may be prepared in triplicate in the following cases:

- a when the transfer of mails between two corresponding offices is made through a transport service. In that case, the first copy shall be for the receiving office and shall accompany the mail; the second shall receive the acknowledgement of receipt by the transport service and shall be given to the dispatching office; the third shall be retained by the transport service after being signed by the receiving office;

- b when the transmission of mails is effected by a means of transport without accompanying staff, the first two copies shall be sent with the mail and the third retained by the dispatching office. The first copy shall be for the receiving office and the second shall be returned by the quickest route, duly signed by the latter, to the dispatching office.
- 3 Because of their internal organization, certain administrations may request that separate C 18 bills be made out for letter-post mails on the one hand, and for parcels on the other.
- 4 When the transfer of mails between two corresponding offices involves a sea service, the dispatching office of exchange may prepare a fourth copy which the receiving office of exchange shall return after certifying it. In this case the third and fourth copies shall accompany the mail. In relations between countries whose administrations have reached agreement in this respect, one copy of the C 18 bill shall be sent by air either to the receiving office of exchange or to its central administration.
- 5 Only the bags and packets distinguished by red labels shall be detailed on the C 18 delivery bill. Other bags and packets shall be entered in bulk by category on the C 18 delivery bill and each category shall be transferred *en bloc*. The administrations concerned may, however, agree that only bags and packets distinguished by red labels shall be entered on the delivery bill.
- 6 For delivery of airlifted surface mails the C 18 bill shall be replaced by the annexed C 18bis bill.
- 7 The mails shall be handed over in good condition. However, a mail may not be refused because of damage or theft.
- 8 In the absence of the C 18 delivery bill, the receiving office shall prepare one in triplicate in accordance with the load received. Two copies accompanied by a C 14 verification note shall be sent to the dispatching office, which shall return one copy after examination and signature.

#### Article 165

##### Checking of mails and use of verification notes

- 1 Every office receiving a mail shall check not only the origin and destination of the bags making up the mail and entered on the delivery bill, but also the sealing and make-up of the bags bearing red labels.
- 2 When an intermediate office receives a mail in bad condition, it shall check the contents if it thinks that these have not remained intact and put it in new packing just as it is. This office shall copy the particulars from the original label on to the new one and apply to the latter an impression of its date-stamp, preceded by the endorsement "*Remballé à ...*" (Repacked at ...). It shall make out a verification note in the form of the annexed specimen C 14, in accordance with paragraphs 6, 8 and 11 and shall insert one copy thereof in the repacked mail.
- 3 Upon receipt of a mail, the office of exchange of destination shall check whether it is complete and whether the entries on the letter bill and, where applicable, on the VD 3 dispatch lists and the special lists of registered items are correct. It shall satisfy itself that there is no irregularity in the external condition of the outer bag and of the packet, envelope or inner bag containing insured letters and that they have been made up in accordance with article 158; it shall check the number of insured letters and inspect them individually. It shall check whether the mail has arrived in the sequence in which it was dispatched. If a mail or one or more bags thereof, insured letters, registered items, a letter bill, a dispatch list or a special list of registered items are missing or when there is any other irregularity, the facts shall be immediately established by two officials. These shall make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to cross out, where necessary, the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Unless there is an obvious error the corrections shall be accepted in preference to the original statement. If the letter bill, dispatch list or a special list is missing the inward office shall, in addition, prepare a fresh letter bill, dispatch list or special list or make a precise note of the insured letters or registered items received.



4 When the mails are opened, the constituent parts of the fastening (lead and other seals, string, labels) shall be kept together as far as possible; to achieve this the string shall be cut in one place only.

5 When an office receives letter bills, dispatch lists or special lists which are not intended for it, it shall send them or, if its internal regulations so require, certified true copies to the office of destination by the quickest route (air or surface).

6 The irregularities established shall be reported immediately by means of a verification note in duplicate, to the office of origin of the mail and, where transit is involved, to the last intermediate office which transmitted the mail in bad condition, by the quickest route (air or surface) after the complete check of the mail. If the mail contains bundles provided with the C 30 and AV 10 labels specified in article 155, paragraph 1, and article 197, paragraph 1, respectively, such labels shall, in case of irregularity, be attached to the verification note. The details on the note shall specify as precisely as possible the bag, cover, packet or item concerned. In the case of service irregularities which gave grounds for presuming loss or theft, the condition in which the packing of the mail was found shall be indicated in as much detail as possible on the verification note.

7 Irregularities established upon receipt of a mail containing insured letters shall immediately be made the subject of reservations to the transferring service. Notification of a missing item, alteration or any other irregularity for which administrations may be liable in respect of insured letters shall be sent immediately by telex or telegram to the dispatching office of exchange or to the intermediate service. In addition, a formal report in the form of the annexed specimen VD 4 shall be made out. The condition in which the packing of the mail was found shall be indicated therein. The formal report shall be sent under registered cover to the central administration of the country to which the dispatching office of exchange belongs independently of the verification note, which shall be sent to that office immediately. A duplicate of the report shall be sent at the same time either to the central administration to which the receiving office of exchange belongs or to any other controlling authority appointed by that administration.

8 In the case of the irregularities mentioned in paragraphs 6 and 7, unless this is impossible for a stated reason, the bag, or envelope, with the string, labels and lead or other seals as well as all the inner and outer packets or bags in which the insured letters and registered items were enclosed as well as the packing of any damaged items which can be recovered from the addressee, shall be kept intact for a period of six weeks from the date of verification and shall be sent to the administration of origin if the latter so requests.

9 When the mails are transmitted through the intermediary of a carrier, the C 18, C 18bis or AV 7 delivery bill mentioning the irregularities established by the intermediate administration or administration of destination on taking over the mails shall where possible be countersigned by the carrier or his representative. The copies of the C 18, C 18bis or AV 7 delivery bill — the third and fourth copies of the C 18 bill provided for in article 164 and the fourth and fifth copies of the AV 7 and C 18bis bills provided for in article 200 — must indicate the reservations made with respect to the carrier service. Where the mails are transported in containers, these reservations shall relate solely to the condition of the container and of its fastening and seals.

10 Without prejudice to the application of the provisions of paragraphs 7 and 8, the office of exchange which receives from a corresponding office a damaged or an insufficiently packed insured letter shall send it on after observing the following rules:

- a if it is a matter of slight damage or of partial destruction of the seals it is sufficient to re-seal the insured letter to safeguard the contents, on condition, however, that it is obvious that the contents are not damaged nor, according to a check of the weight, short. The existing seals shall be preserved; if necessary, the insured letters shall be repacked, retaining the original packing as far as possible; repacking may also be done by placing the damaged letter in a bag labelled and sealed with lead. In such cases, it is unnecessary to re-seal the damaged letter. The bag label shall be marked "*Lettre avec valeur déclarée endommagée*" (Damaged insured letter) and show the following information: registration number, office of origin, amount of the insured value, name and address of addressee, the date-stamp impression and the signature of the official who bagged the item;
- b if the state of the insured letter is such that the contents could have been removed, the office shall automatically open it and check the contents; the result of this check shall be given in a formal VD 4 report, a copy of which shall be attached to the insured letter; the item shall be repacked;

c in all these cases, the weight of the insured letter on arrival and the weight after repacking shall be checked and noted on the cover; this note shall be followed by the words "*Scellé d'office à ...*" (Sealed at ...) or "*Remballé à ...*" (Repacked at ...), by an impression of the date-stamp and by the signature of the officials who have affixed the seals or done the repacking.

11 In the cases provided for in paragraphs 2, 3 and 5, the office of origin and, where appropriate, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the administration which sends it. A telegraphic advice shall be sent whenever the mail shows obvious traces of having been tampered with, so that the dispatching or intermediate office may investigate the matter without delay and, where necessary, advise the preceding administration also by telegram for the continuation of the inquiry.

12 When the absence of a mail is the result of a missed mail connection or when it is duly explained on the waybill, the preparation of a verification note shall be necessary only if the mail does not reach the office of destination by the next post.

13 As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin and, where appropriate, to the last intermediate office arrives, a second verification note announcing the receipt of the mail shall be sent to these offices by the quickest route (air or surface).

14 When a receiving office responsible for checking a mail has not sent a note reporting irregularities of any kind to the office of origin and, where appropriate, to the last intermediate office of exchange by the quickest route (air or surface), it shall be considered, until the contrary is proved, as having received the mail and its contents. The same assumption shall be made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note; the same shall apply when the provisions of the present article regarding the formalities to be fulfilled have not been observed.

15 Verification notes and any associated evidence shall be sent under registered cover by the quickest route (air or surface). If the administration of origin has asked to be sent the articles mentioned in paragraph 8, these, together with a copy of the verification note, may be sent by registered surface mail, unless the two administrations concerned have agreed on their being sent by air.

16 Verification notes shall be forwarded in envelopes marked in bold letters "*Bulletin de vérification*" (Verification note). These envelopes may either be pre-printed or distinguished by a stamp impression clearly reproducing the indication.

17 The offices to which the verification notes are sent shall return them as promptly as possible, after having examined them and indicated thereon their observations, if any. If the notes are not returned to the administration of origin within a period of two months from the date of their dispatch, they shall be considered, until the contrary is proved, as duly accepted by the offices to which they were sent.

#### Article 166

##### Missent items

Missent items of all kinds shall be redirected to their destination **without** delay by the quickest route.



## Article 167

## Steps to be taken in the event of an accident occurring to surface conveyance facilities

- 1 When, as a result of an accident in course of surface conveyance, a ship, train or any other transport facility is unable to continue its journey and deliver the mail at the scheduled ports of call or stations, the crew shall hand over the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office best able to reforward the mail. If the crew are unable to do this, that office, having been informed of the accident, shall take immediate action, taking over the mail and reforwarding it to its destination by the quickest route after its condition has been checked and any damaged correspondence put in order.
- 2 The administration of the country in which the accident occurred shall inform all administrations of previous ports of call or stations, by telegraph, of the fate of the mail, and these administrations in turn shall advise by telegraph all other administrations concerned.
- 3 Administrations of origin which had mail on the transport facility involved in the accident shall send a copy of the C 18 mail delivery bills to the administration of the country where the accident occurred.
- 4 The qualified office shall then notify the offices of destination of the mails involved in the accident by C 14 verification note giving details of the circumstances of the accident and the results of the check of the mails. One copy of each verification note shall be sent to the offices of origin of the relative mails and another to the administration of the country to which the transport company belongs. These documents shall be sent by the quickest route (air or surface).

## Article 168

## Return of empty bags

- 1 In the absence of special agreement between the administrations concerned, bags shall be returned empty by the next post in a direct mail for the country to which they belong and if possible by the normal route followed on the outward journey. The number of bags returned by each mail shall be noted in table V of the letter bill (article 156, paragraph 2, f, except when article 156, paragraph 2, c, is applied).
- 2 The return shall be carried out between offices of exchange appointed for the purpose. The administrations concerned may agree among themselves as to the procedure for the return. In long distance services, they shall, as a general rule, appoint only one office responsible for receiving the empty bags returned to them.
- 3 The empty bags shall be rolled into suitable bundles; where appropriate the label blocks, labels of canvas, parchment or other stout material shall be placed inside the bags. The bundles shall bear a label showing the name of the office of exchange from which the bags were received whenever they are returned via another office of exchange.
- 4 If there are not too many of them, the empty bags to be returned may be placed in the bags containing letter-post items; otherwise, they shall be placed in separate bags, sealed, or unsealed (if the administrations concerned agree on this), and labelled with the name of the offices of exchange. The labels shall be endorsed "*Sacs vides*" (Empty bags).
- 5 The bags used for printed papers for the same addressee at the same address provided for in article 161 shall be recovered after they have been handed over to the addressees and returned, in accordance with the above-mentioned provisions, to the administrations of the countries to which they belong.
- 6 If the check made by an administration establishes that bags belonging to it have not been returned to its service within a period longer than that required for their transmission (round trip), it shall be entitled to claim reimbursement of the value of the bags as provided for in paragraph 7. The administration in question may refuse this reimbursement only if it can prove the missing bags were returned.
- 7 Each administration shall fix, periodically and uniformly for each kind of bag used by its offices of exchange, an average value in francs and communicate it to the administrations concerned through the International Bureau. In case of reimbursement, the cost of replacing the bags shall be considered.

Article 169

Mails exchanged with military units placed at the disposal of the United Nations  
and with warships or military aircraft

- 1 Intermediate administrations shall be informed, as far as possible in advance, of the establishment of an exchange of closed mails between a postal administration and naval units or warships of the same nationality, or between one naval unit or warship and another naval unit or another warship of the same nationality.
- 2 The address of these mails shall be worded as follows:

From the office of .....  
For { the (nationality) naval unit of (designation of the unit) at ..... } (Country)  
the (nationality) ship (name of ship) at .....

or

From the (nationality) naval unit of (designation of the unit) at .....  
From the (nationality) ship (name of ship) at ..... } (Country)  
For the office of .....

or

From the (nationality) naval unit of (designation of the unit) at ..... } (Country)  
From the (nationality) ship (name of ship) at ..... }  
For { the (nationality) naval unit of (designation of the unit) at ..... } (Country)  
the (nationality) ship (name of ship) at .....

- 3 The mails concerned shall be forwarded by the fastest route (air or surface), according to the indication written on the address, and under the same conditions as mails exchanged between post offices.
- 4 The captain of a mail-boat conveying mails for a naval unit or a warship shall hold them at the disposal of the commanding officer of the naval unit or ship of destination, should the latter ask him for delivery en route.
- 5 If the ships are not at the place of destination when the mails addressed to them arrive there, the mails shall be kept at the post office until they are collected by the addressee or redirected to another point. Redirection may be requested either by the administration of origin, by the commanding officer of the naval unit or ship of destination, or by a Consul of the same nationality.
- 6 Those mails which are marked "*Aux soins du Consul d'...*" (Care of the Consul of ...) shall be delivered to the Consulate indicated. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.
- 7 Mails addressed to a warship shall be regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul charged to act as forwarding agent; they shall not, therefore, be regarded as having reached their address until they have been delivered to the warship concerned.
- 8 By agreement between the administrations concerned, the above procedure shall also be applicable, if necessary, to mails exchanged with military units placed at the disposal of the United Nations and with military aircraft.



## Section V

## Provisions concerning transit charges and terminal dues

## Chapter I

## Statistical operations

## Article 170

## Incidence, duration and application of the statistics

1 The transit charges provided for under article 61, and in the absence of special agreement between the administrations concerned, the surface-mail terminal dues mentioned in article 62 of the Convention shall, subject to article 65, paragraph 2, of the Convention, be established on the basis of statistics prepared once every three years and alternately during the first 14 or 28 days on 2 May or during the first 14 or 28 days starting on 15 October.

2 The statistics shall be drawn up in the second year of each triennial period.

3 Mails made up on board ship shall be included in the statistics if they are landed during the statistical period.

4 The statistics of May 1979 shall apply, on the basis of the provisions of the Convention of Lausanne 1974, to the years 1978, 1979 and 1980; those of October-November 1982 shall apply to the years 1981, 1982 and 1983.

5 The annual payments of transit charges and surface-mail terminal dues to be made on the basis of a set of statistics shall be continued provisionally until the accounts prepared in accordance with the next statistics are approved or regarded as fully accepted (article 179). The provisional payments shall then be adjusted.

## Article 171

## Airmails

In the absence of special agreement between the administrations concerned airmails conveyed by surface for part of their journey in a third country shall also be included in the transit charges statistics.

## Article 172

## Make-up and labelling of closed mails during the statistical period

1 During the statistical period every bag of surface mail shall be provided, in addition to the ordinary labels, with a special C 28bis label in the form of the annexed specimen. Further, mails shall be made up in the normal way, as laid down in article 155, paragraph 3.

2 In the case of bags containing only items exempted from transit charges and terminal dues (article 63 of the Convention), the C 28bis label shall merely be marked with a cross in the "Exempt" box.

## Article 173

## Special letter bill

- 1 For surface mails subject to transit charges or terminal dues, the dispatching office of exchange shall use a special letter bill in the form of the annexed specimen C 15 which shall replace the specimen C 12 during the statistical period. It shall enter on this letter bill the number of bags, dividing them as appropriate into the categories mentioned thereon. The first and last mails dispatched during the statistical period shall be indicated on the C 15 form by means of a cross in the appropriate box.
- 2 Notwithstanding article 156, paragraphs 1 and 2, mails which are not normally accompanied by a letter bill, or whose letter bills are not serially numbered, shall during the statistical period be accompanied by a C 15 special letter bill, numbered in a special series.
- 3 The number of bags exempted from transit charges and terminal dues shall be the total of those containing only empty sacks and of those bearing the indication "*Statistique — Exempt*" in accordance with article 165, paragraph 2.
- 4 When the dispatching office, as a result primarily of the uncertainty of connections, has been unable to indicate the last mail of the statistical period in accordance with paragraph 1, it shall send the office of destination a copy of the relevant letter bill by the quickest route (air or surface).

## Article 174

## Checking of closed mails and preparation, transmission and acceptance of the relevant statistical statements

- 1 The entries on the letter bills shall be checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it shall correct the bill and immediately notify the dispatching office of exchange of the mistake by means of a verification note in the form of the annexed specimen C 16. However, as regards the weight of a bag, the entry of the dispatching office of exchange shall hold good unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the category in which the bag has been entered.
- 2 As soon as possible after receipt of the last mail made up during the statistical period the offices of destination shall prepare:
  - a for mails subject to transit charges, statements in the form of the annexed specimen C 17, for each route followed and with a copy for each administration of transit plus one (for the country of origin); these statements shall give the fullest possible details of the route followed and the services used;
  - b for surface mails subject to terminal dues, statements in the form of the annexed specimen C 17bis.
- 3 The offices of destination shall send the C 17 and C 17bis statements to the offices of exchange of the dispatching administration for acceptance. They shall be sent by air when this presents an advantage. After accepting the statements, the offices of exchange shall forward them to their central administration which shall distribute the C 17 statements among the intermediary administrations and return the C 17bis statements to the administrations of destination.
- 4 If within three months from the date of dispatch of the last mail to be included in the statistics the offices of exchange of the dispatching administration have not received the number of C 17 statements indicated in paragraph 2, a, these offices themselves shall prepare the said statements on the basis of their own information, endorsing each: "*Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire*" (C 17 statements not received from the office of destination within the prescribed period). They shall then forward the statements to their central administration which shall distribute them among the administrations concerned.
- 5 If within six months from the expiry of the statistical period the dispatching administration has not distributed the C 17 statements among the administrations of the intermediate countries, the latter shall request them from the dispatching administration which shall forward them within one month. After that deadline, the administrations of the intermediate countries shall prepare these statements on the basis of their own information. These documents, endorsed "*Etabli d'office*" (Routinely prepared), shall be attached to the C 20 account sent to dispatching administrations in accordance with article 179, paragraph 7, a.



6 If, within three months from the date of preparation of the C 17bis statements, they have not been returned to the administrations of destination, they shall be regarded as accepted.

7 Administrations may agree, in their reciprocal relations, that the dispatching office shall prepare the C 17 and C 17bis statements indicated in paragraph 1 as soon as possible after the dispatch of the last mail made up during the statistical period. The dispatching office shall send the statements to the office of destination for its acceptance and return of the copies of the C 17 and C 17bis statements.

#### Article 175

Closed mails exchanged with military units placed at the disposal of the United Nations and with warships or military aircraft

1 It shall be the responsibility of the postal administrations of countries to which military units, warships or military aircraft belong to prepare the C 17 statements in respect of the mails sent or received by those military units, ships or aircraft. Mails dispatched to military units, warships or military aircraft during the statistical period shall bear the date of dispatch on the labels.

2 If these mails are redirected, the redirecting administrations shall report the fact to the administration of the country to which the military unit, ship or aircraft belongs.

#### Article 176

Transit bulletin

1 To obtain all the information necessary to prepare C 17 statements, the administration of destination may ask the administration of origin to attach to each mail subject to transit charges a green transit bulletin in the form of the annexed specimen C 19 when the latter administration is unable to provide the routing data on the C 15 special letter bill with complete certainty. This request shall reach the administration of origin three months before the beginning of the statistical operations.

2 The transit bulletin shall be used only if, during the statistical period, the route followed by mails is uncertain or if the transport services used are unknown to the administration of origin or destination. Before requesting its preparation, the administration of destination shall satisfy itself that it has no other way of finding out the routing of the mails it receives, if necessary by consulting the administration of origin in writing beforehand.

3 Exceptionally, the administration of origin may, without a formal request from the administration of destination, send a transit bulletin with its mails when it cannot ascertain in advance the route they will follow.

4 The presence of a transit bulletin accompanying a mail shall be shown by the endorsement "C 19" written in bold lettering:

- a at the head of the letter bill of the mail;
- b on the special C 28bis label of the bag containing the letter bill;
- c in the "Observations" column of the C 18 delivery bill.

5 The transit bulletin annexed to the C 18 delivery bill shall be forwarded unenclosed, with the mail to which it refers, to the different services participating in the conveyance of that mail. In each transit country, the inward and outward offices of exchange, and no other (intermediate) office, shall enter on the bulletin particulars of the transit performed by them. The last intermediate office of exchange shall forward the C 19 bulletin to the office of destination which shall record on it the exact date of arrival of the mail. The C 19 bulletin shall be returned to the office of origin in support of the C 17 statement.

6 When a transit bulletin, dispatch of which is advised on the delivery bill or on the special C 28bis labels, is missing, the intermediate office of exchange or the office of exchange of destination which notices its absence shall make immediate inquiries about it of the preceding office of exchange; nevertheless the intermediate office of exchange shall without delay prepare a new bulletin bearing the words "*Etabli d'office par le bureau de ...*" (Routinely prepared by the office of ...), and forward it with the mail. When the C 19 bulletin prepared by the office of origin reaches the office which has been inquiring about it, the latter shall send it direct to the office of destination, under sealed cover, having endorsed it accordingly.

## Article 177

Transmission of C 16, C 17, C 17bis and C 19 forms. Exceptions

1 Each administration may notify other administrations, through the International Bureau, that C 16 verification notes, C 17 and C 17bis statements as well as returned C 19 transit bulletins shall be sent to its central administration.

2 In that case, the latter shall take the place of the offices of exchange for the preparation of the C 17 statements in accordance with article 174, paragraph 4.

## Chapter II

Preparation, transmission and acceptance of statements of weight of airmails for the calculation of terminal dues

## Article 178

Preparation, transmission and acceptance of statements of weight of airmails for the calculation of terminal dues

1 Each administration of destination shall prepare for each administration of origin, monthly or quarterly as preferred, using the particulars entered on the AV 7 delivery bills, a statement of weight of airmails received.

2 The administration of destination may use for this purpose a copy of the separate AV 3 statement ("Internal service") if it prepares the latter for airmails subject to dues for air conveyance within its country in accordance with article 215, paragraph 1. Otherwise, the statement of weight referred to in paragraph 1 shall conform to the annexed specimen AV 3bis. As in the case of the separate AV 3 statement, the airmails received shall be entered on the AV 3bis statement by office of origin, then by office of destination, in chronological order of the mails; separate statements may be requested by the administration of origin of the mails for each dispatching office of exchange.

3 The separate AV 3 statements or the AV 3bis statements shall be recapitulated on a statement of weights of airmails received conforming to the annexed specimen AV 5bis. The recapitulation shall be done either by office of origin and office of destination, or in accordance with the serial numbers of the separate AV 3 statements or of the AV 3bis statements if such numbers have been given to them.

4 The AV 5bis statement, made out in duplicate monthly or quarterly as the case may be and accompanied by the copies of the separate AV 3 statements or of the AV 3bis statements, shall be sent to the administration of origin of the mails as soon as possible after the end of the period to which it relates.

5 After accepting it, the administration of origin of the mails shall return the AV 5bis statement to the administration which prepared it. If the latter has not received any notice of amendment within three months from the date of dispatch, it shall consider the statement as fully accepted.

6 In relations for which AV 3bis statements have to be prepared, the administrations concerned may reach agreement with one another with a view to these statements and, where appropriate, the AV 5bis statements being prepared by the administration of origin of the airmails. In this case the acceptance procedure laid down in paragraphs 4 and 5 shall be modified accordingly.

7 Administrations required to prepare AV 3bis statements may agree to make them out on the basis of a simplified method.



## Chapter III

## Preparation, settlement and revision of accounts

## Article 179

## Preparation, transmission and approval of transit charges and surface-mail terminal dues accounts

- 1 For the preparation of transit charges accounts and surface-mail terminal dues accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in article 173, shall be reckoned as having average weights of 3, 12 or 26 kilogrammes respectively.
- 2 The total amounts of the credits for closed mails shall be multiplied by 26 or 13, as the case may be, and the product shall serve as the basis for the detailed accounts specifying in francs the annual sums due to each administration.
- 3 If the use of the multiplier 26 or 13 gives a result which does not correspond to normal traffic, each administration concerned may request that another multiplier be adopted. This new multiplier shall be valid during the years to which the statistics apply.
- 4 In the absence of agreement on the new multiplier, the administration which considers itself unfairly treated may — provided it furnishes all the necessary supporting evidence — submit the question to the International Bureau or to a committee of arbitrators for the purposes laid down in article 65, paragraph 6, of the Convention.
- 5 However, in the absence of any special arrangement between the administrations concerned, a new multiplier may be adopted only if the established difference between the traffic as revealed by the statistics and the actual traffic involves a modification of more than 5000 francs per annum in the transit charges account, or surface-mail terminal dues account and on no other condition.
- 6 The creditor administration shall be responsible for preparing the accounts and forwarding them to the debtor administration. However, the forwarding of accounts shall not be required when the balance is less than the minimum provided for in article 65, paragraph 4, of the Convention for this purpose.
- 7 The detailed accounts shall be prepared in duplicate:
  - a on forms conforming to the annexed specimen C 20 and on the basis of the C 17 statements for transit charges,
  - b on forms conforming to the annexed specimen C 20bis and on the basis of the C 17bis statements relating to surface mails for terminal dues.
- 8 Further, the following procedure shall apply:
  - a the C 20 and C 20bis detailed accounts relating to the year of the statistical count and prepared on the basis of the data therein shall serve as the basis for fixing the transit charges and terminal dues of the preceding and the following year;
  - b for the accounts for subsequent years, in the absence of statistical data applicable to those years, the previous statistical data shall be used for the purposes of the provisional payments provided for in article 170, paragraph 5.
- 9 The C 20 and C 20bis detailed accounts shall be sent to the dispatching administration as soon as possible after the expiry of the statistical period. That administration shall not be bound to accept accounts not transmitted to it within three years of the expiry of the statistical period.
- 10 The C 17 statements shall be provided in support of the C 20 account only if they have been routinely prepared by the intermediate administration (article 174, paragraph 5) or at the request of the dispatching administration.
- 11 If the administration sending the detailed account receives no notice of amendment within three months from the date of dispatch the account shall be regarded as fully accepted.

## Article 180

## Preparation, transmission and approval of the annual airmail terminal dues accounts

- 1 The creditor administration shall be responsible for preparing the annual airmail terminal dues accounts and forwarding them to the debtor administration.
- 2 The detailed accounts shall be prepared in duplicate on forms conforming to the annexed specimen AV 12 and on the basis of the AV 5bis statements. They shall be forwarded to the debtor administration as soon as possible after the AV 5bis statements have been accepted or regarded as fully accepted. The latter shall be forwarded in support of the AV 12 accounts only if the debtor administration so requests.
- 3 If the administration sending the detailed account receives no notice of amendment within three months from the date of dispatch, the account shall be regarded as fully accepted.
- 4 The debtor administration shall not be obliged to accept accounts which have not been sent to it within three years of the expiry of the year to which they relate.

## Article 181

## Annual general liquidation account. Role of the International Bureau

- 1 The annual general liquidation account prepared by the International Bureau shall serve as the basis for settling transit charges and surface-mail terminal dues between administrations.
- 2 As soon as the detailed accounts between two administrations are accepted or regarded as fully accepted (article 179, paragraph 11) each of those administrations shall forward without delay to the International Bureau a separate statement for transit charges and surface-mail terminal dues in the form of the annexed specimens C 21 and C 21bis respectively, indicating the total amounts of the accounts. At the same time a copy of each of the statements shall be sent to the administration concerned.
- 3 A C 21 statement and a C 21bis statement shall be prepared for each of the three years to which the statistics apply.
- 4 In the event of discrepancy between corresponding particulars furnished by two administrations, the International Bureau shall invite them to reach agreement and to supply it with the finally agreed sums.
- 5 When only one administration has furnished C 21 or C 21bis statements, the International Bureau shall so inform the other administration concerned and tell it the amounts of the statements received. If, one month from the date of the dispatch of the statements, the International Bureau has received no comment, the amounts on these statements shall be accepted as final.
- 6 In the case provided for in article 179, paragraph 11, the statements shall be endorsed, "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire*" (No comment received from debtor administration within the prescribed period).
- 7 At the end of each year the International Bureau shall prepare, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, an annual general liquidation account of transit charges and surface-mail terminal dues. If necessary it shall conform to article 170, paragraph 5, for annual payments.
- 8 The account shall show separately for transit charges and surface-mail terminal dues:
  - a the debit and credit of each administration;
  - b the debit balance or the credit balance of each administration;
  - c the amounts payable by the debtor administrations;
  - d the amounts receivable by the creditor administrations.
- 9 The International Bureau shall offset balances so as to restrict to a minimum the number of payments to be made.
- 10 The annual general liquidation accounts shall be forwarded by the International Bureau to administrations as soon as possible and at the latest before the expiry of the first quarter of the year following that of their preparation.
- 11 Two administrations may, exceptionally, arrange to settle their accounts direct between themselves, if they consider it essential. In this case, no C 21 or C 21bis statement shall be sent to the International Bureau.



## Article 182

## Payment of transit charges and surface-mail terminal dues

- 1 If the amounts payable in respect of transit charges or surface-mail terminal dues as a result of the annual general liquidation account of the International Bureau have not been paid one year after the expiry of the prescribed period (article 103, paragraph 9), the creditor administration may notify the International Bureau, which shall invite the debtor administration to pay within a period of not more than four months.
- 2 If the amounts due have not been paid on the expiry of this new period the International Bureau shall include them in the next annual general liquidation account to the credit of the creditor administration. In this case compound interest shall be chargeable, that is to say, the interest shall be added to the principal at the end of each year until full settlement.
- 3 When paragraph 2 is applied, the general liquidation account in question and those of the following four years shall not, as far as possible, include in the balances due as a result of the offsetting table amounts payable by the defaulting administration to the creditor administration concerned.

## Article 183

## Payment of airmail terminal dues

- 1 In the absence of special agreement between the administrations concerned, the annual payments due in respect of airmail terminal dues shall be settled between them direct on the basis of the AV 12 detailed accounts (article 180, paragraph 2).
- 2 However, if according to the AV 12 detailed accounts the difference in weight between the mail sent and received does not exceed 100 kilogrammes, the debtor administration shall be exempted from any payment.

## Article 184

## Revision of transit charges accounts

- 1 When a postal administration establishes that traffic varies very considerably from that resulting from the transit charges statistics, it may request that the results of these statistics should be revised.
- 2 Administrations may agree to make this revision.
- 3 In the absence of agreement, each administration may request, in the following cases, the preparation of special statistics with a view to the revision of transit charges accounts:
  - a use of air instead of surface means for the conveyance of mails;
  - b a major change in the surface routing of mails from one country for one or more other countries;
  - c when an intermediate administration establishes within a year following the statistical period that there exists between the dispatches made by an administration during the statistical period and the normal traffic a difference of 20 percent at least in the total weight of mails dispatched in transit, these weights being calculated by multiplying the number of bags in each category by the corresponding average weights;
  - d when an intermediate administration establishes at any time during the period of application of the statistics that the total weight of mails in transit has increased by at least 50 percent or decreased by at least 50 percent compared with the results of the last statistics, this weight being calculated by multiplying the number of bags in each category by the corresponding average weights.
- 4 The special statistics shall cover either all or only part of the traffic depending on circumstances.

5 Also in the absence of agreement, the results of the special transit statistics taken on the basis of paragraph 3 shall be taken into consideration only if they affect by more than 5000 francs per annum the accounts between the administration of origin and the administration concerned.

6 Modifications resulting from the application of paragraphs 3 and 5 shall be taken into account in the general accounts of the administration of origin with the administrations which performed the transit before, and the administrations which provided it after the modifications which have occurred, even when for certain administrations the modification in the accounts does not reach the minimum fixed.

7 Notwithstanding paragraphs 3, 5 and 6 and in the event of complete and permanent diversion of mails from an intermediate country by another country, the transit charges payable by the administration of origin, on the basis of the last statistics, to the country which previously effected the transit shall, in the absence of any special agreement, be paid by the administration concerned to the new transit country from the date the diversion was established.

#### Article 185

##### Revision of surface-mail terminal dues accounts

1 When a postal administration establishes that traffic varies very considerably from that resulting from the surface-mail terminal dues statistics, it may request that the results of these statistics should be revised.

2 Administrations may agree to make this revision.

3 In the absence of agreement, each administration may request, in the following cases, the preparation of special statistics with a view to the revision of surface-mail terminal dues accounts:

- a use of air instead of surface means for the conveyance of mails;
- b when it establishes within a year following the statistical period that there exists between the traffic counted during the statistical period and the normal traffic a difference of 20 percent at least in the total weight of mails received or sent, these weights being calculated by multiplying the number of bags in each category by the corresponding average weights;
- c when it establishes at any time during the period of application of the statistics that the total weight of surface mails received or sent has increased by at least 50 percent or decreased by at least 50 percent compared with the results of the last statistics, this weight being calculated by multiplying the number of bags in each category by the corresponding average weights.

4 Also in the absence of agreement, the results of the special surface-mail terminal dues statistics taken on the basis of paragraph 3 shall be taken into consideration only if they affect by more than 5000 francs per annum the accounts between the administration of origin and the administration concerned.

#### Section VI

##### Miscellaneous provisions

#### Chapter I

#### Article 186

##### Routine correspondence between administrations

For the exchange of routine correspondence administrations may use a form conforming to the annexed specimen C 29.



## Article 187

## Characteristics of postage stamps

- 1 Postage stamps shall bear the names of the country of origin in roman letters and their postage value in arabic figures. They may also bear the word "*Postes*" (Postage) in roman or other letters.
- 2 Postage stamps may be of any shape provided that, in principle, their vertical or horizontal dimensions are not less than 15 mm nor more than 50 mm.
- 3 Postage stamps may be distinctively marked with punched perforations or embossed impressions produced by means of an embossing-stamp, subject to the conditions laid down by the administration which has issued them, provided that those processes do not interfere with the clarity of the particulars prescribed in paragraph 1.
- 4 Commemorative or charity postage stamps may bear an inscription in any language to indicate the occasion for which they are issued. When a supplementary charge is payable in addition to their postage value, they shall be so designed as to leave no doubt about that value.

## Article 188

## Characteristics of the impression of franking machines

- 1 Postal administrations may use themselves or authorize the use of postal franking machines reproducing on items the name of the country of origin and the postage value, as well as the name of the office and the date of posting. However, the last two items of information shall not be compulsory. For franking machines used by postal administrations themselves, the postage value may be replaced by an indication that postage has been prepaid for example in the form: "*Taxe perçue*" (Charge collected).
- 2 Impressions produced by postal franking machines shall, in all cases, be bright red. However, the impressions of publicity slogans which might be used with the franking machines may be produced in a colour other than red.
- 3 The names of the country of origin and of the office of posting shall be given in roman letters, which may be supplemented by the same information in other letters. The postage value shall be shown in arabic figures.

## Article 189

## Characteristics of franking impressions (printing press, etc)

Franking impressions obtained from a printing press or by another printing or stamping process under the conditions laid down in article 28 of the Convention shall bear the name of the country of origin or office of posting in roman letters, which may be supplemented by the same information in other letters, and an indication that postage has been prepaid, for example in the form: "*Taxe perçue*" (Charge collected). In every case, the phrase adopted shall be shown in bold letters in a clearly drawn frame, which should if possible be rectangular, and the area of which shall not be less than 300 mm<sup>2</sup>. The date-stamp, if used, shall not appear in this frame.

## Article 190

## Suspected fraudulent use of postage stamps or franking impressions

- 1 Subject expressly to the provisions of the legislation of each country, the following procedure shall be observed in reporting the fraudulent use, for prepayment of postage stamps and impressions of postal franking machines or printing presses:
  - a when, in outgoing mail, a postage stamp or a postal franking machine or printing machine impression on any item causes fraudulent use (presumption of being counterfeit or re-used) to be suspected and the sender is not known, the stamp or impression shall not be tampered with in any way and the item, accompanied by an advice in the form of the annexed specimen C 10, shall be sent to the delivery office in an

officially registered envelope. A copy of the advice shall be forwarded, for information, to the administrations of the countries of origin and of destination. Any administration may ask through notification of the International Bureau for C 10 advices concerning its service to be sent to its central administration or to a specially appointed office;

- b the item shall be delivered to the addressee, who shall be invited to see the evidence, only if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the postal service, after acquainting himself with the contents, either the entire item, if it is inseparable from the presumed corpus delicti, or the part of the item (envelope, wrapper, portion of letter, etc) which contains the address and the impression or stamp reported as suspect. The result of the interview shall be set down in an official report in the form of the annexed specimen C 11 signed by the postal official and by the addressee. If the addressee refuses, this shall be recorded on the document.

2 The official report shall be sent with the supporting papers, officially registered, to the administration of the country of origin, which shall take action according to its legislation.

3 Administrations whose legislation does not permit the procedure provided for in paragraph 1, a and b, shall inform the International Bureau to that effect so that the other administrations may be notified.

#### Article 191

##### International reply coupons

1 International reply coupons shall conform to the annexed specimen C 22. They shall be printed, on paper bearing as a watermark the initials UPU in large letters, under arrangements made by the International Bureau, which shall supply them to administrations together with a delivery bill in the form of the annexed specimen C 24, prepared in duplicate. After verification, the administration of destination shall return one copy duly signed to the International Bureau.

2 Each administration shall have the option:

- a of giving the reply coupons a distinctive perforation provided it does not detract from the legibility of the text or hamper the checking of their authenticity;
- b of indicating by means of a printing process the selling price on the reply coupons or of asking the International Bureau for this price to be indicated at the time of printing.

3 There shall be no limit to the period of exchange for reply coupons. Post offices shall satisfy themselves as to the genuineness of the documents when they exchange them and check particularly the presence of the watermark. Reply coupons shall bear a control stamp identifying the country of origin. Reply coupons on which the printed text does not agree with the official text shall be refused as invalid. Exchanged reply coupons shall be marked with an impression of the date-stamp of the office exchanging them.

4 Exchanged reply coupons shall be returned to the International Bureau in packets of a thousand or a hundred, together with a statement in the form of the annexed specimen C 23 prepared in duplicate and showing their total number and value, which should be calculated according to the rate provided for at article 31, paragraph 2, of the Convention. In case of change in this rate, all reply coupons exchanged before the date of the change shall be sent in a single consignment including, by way of exception, broken lots; they shall be accompanied by a special C 23 statement made out in the old value.

5 The International Bureau shall also take back damaged reply coupons sent together with a separate C 23 statement prepared in duplicate.

6 By way of exception, the International Bureau may take account of international reply coupons destroyed before sale or after exchange. In such cases, the C 23 statement, prepared in duplicate by the administration concerned, shall be accompanied by an official certificate of destruction.

7 The International Bureau shall keep the appropriate accounts, in which shall be entered:

- a to the debit of each administration, the value of the reply coupons supplied as well as the amount of the allowance made to the administration under the preceding biennial period;
- b to the credit, the value of the exchanged reply coupons returned to the International Bureau. A statement of account shall be sent for approval to each administration concerned. If one month from the date of the dispatch of the statement, the International Bureau has received no comment, the amounts on this statement shall be accepted as final.



- 8 The International Bureau shall prepare a biennial general liquidation account comprising:
  - a the debits and credits mentioned in paragraph 7;
  - b the allowances made to administrations by apportionment of the overall excess of the value of the reply coupons supplied over the value of the reply coupons exchanged during the biennial period, at the rate of 80 percent of the reply coupons supplied by the International Bureau and 20 percent of the reply coupons exchanged by administrations;
  - c the amounts payable and receivable by administrations.
- 9 The general liquidation account shall be sent to administrations together with an offset table which shall serve as the basis for settlements.
- 10 Articles 181, paragraphs 9 and 10, and 182 shall apply.

#### Article 192

Accounting for customs, etc charges with the administration of origin of items sent free of charges and fees

- 1 Accounting in respect of customs, etc charges paid out by each administration on behalf of another shall be carried out by means of detailed monthly accounts in the form of the annexed specimen C 26, which shall be drawn up by the creditor administration in the currency of its own country. Parts B of the franking notes which have been retained shall be entered in the alphabetical order of the offices which have advanced the charges and in the numerical order given to them.
- 2 If the two administrations concerned also operate the postal parcel service in their relations with each other, they may, in the absence of notice to the contrary, include in the accounts for the customs, etc charges of that service those of the letter post.
- 3 The detailed account, accompanied by parts B of the franking notes, shall be forwarded to the debtor administration at the latest by the end of the month following that to which it relates. "Nil" accounts shall not be prepared.
- 4 The accounts shall be checked under the conditions laid down by the Detailed Regulations of the Postal Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement.
- 5 The accounts shall be settled separately. Each administration may, however, request that these accounts be settled with those for postal money orders, for CP 16 postal parcels or, lastly, with R 5 COD accounts, without being incorporated in them.

#### Article 193

Accounting for amounts due in respect of indemnity for letter-post items

- 1 When payments have to be charged to the administrations which are liable, in accordance with article 58, paragraph 8, of the Convention, the creditor administration shall prepare monthly or quarterly accounts in the form of the annexed specimen C 31.
- 2 The C 31 account shall be sent in duplicate to the debtor administration by the quickest route (air or surface), and at the latest within two months following the period to which it relates. "Nil" accounts shall not be prepared.
- 3 After checking and acceptance, one copy of the C 31 account shall be returned to the creditor administration, at the latest by the end of two months from the date of dispatch. If the creditor administration has not received any notice of amendment within the prescribed time limit, the account shall be regarded as fully accepted.
- 4 In principle, these accounts shall be settled separately. However, administrations may come to an agreement that they are to be settled with the AV 5 detailed account or with the AV 11 general account, or possibly with the CP 18 general accounts for postal parcels.

## Article 194

## Forms for the use of the public

For the purpose of applying article 10, paragraph 3, of the Convention, the following shall be considered as forms for the use of the public:

- C 1 (Customs label),
- C 2/CP 3 (Customs declaration),
- C 3/CP 4 (Franking note),
- C 5 (Advice of delivery),
- C 6 (Redirection envelope),
- C 7 (Request for withdrawal from the post,  
alteration of address,  
cancellation or alteration of the COD amount),
- C 8 (Inquiry concerning an unregistered item),
- C 9 (Inquiry concerning a registered item, etc),
- C 22 (International reply coupon),
- C 25 (Postal identity card).

## Part III

## Provisions concerning air conveyance

## Chapter I

## Rules for dispatch and routing

## Article 195

## Marking of surcharged airmail correspondence

At the time of dispatch, surcharged airmail correspondence shall bear either a special blue label or a stamp impression of the same colour bearing the words "*Par avion*" (By airmail), or if need be these two words in handwritten or typewritten capital letters, with an optional translation in the language of the country of origin. This "*Par avion*" label, impression or indication shall be placed on the address side, in so far as possible in the top left-hand corner, beneath the sender's name and address where these are given.

## Article 196

Deletion of the indications "*Par avion*" (By airmail) and "*Aérogramme*"

1 The words "*Par avion*" (By airmail) and any note relating to air conveyance shall be struck through with two thick horizontal lines when unpaid or underpaid surcharged airmail correspondence is forwarded or surcharged airmail correspondence is redirected or returned to origin by means of transport normally used for unsurcharged correspondence; in the first case, the reasons shall be briefly given.

2 If airmail correspondence posted as an aerogramme is forwarded by air but does not comply with the conditions laid down in article 68, paragraphs 1 to 4, of the Convention, the word "*Aérogramme*" shall be struck through with two thick horizontal lines. If the item is sent by surface in accordance with article 68, paragraph 5, of the Convention, the word "*Aérogramme*" and, by analogy with paragraph 1, the words "*Par avion*" (By airmail) and any note relating to air conveyance shall be struck through in the same way. The reason for this deletion shall be given briefly.



## Article 197

## Make-up of airmails

- 1 Airmails shall consist of airmail correspondence arranged and bundled according to categories (LC, AO) and distinguished by the corresponding labels in the form of the annexed AV 10 specimens. These mails shall be made up with bags either entirely blue or with wide blue bands and bear the indications referred to in article 155, paragraph 4. For airmail correspondence in small numbers, envelopes in the form of the annexed specimen AV 9, made either of strong blue paper, plastic or other material and bearing a blue label, may be used.
- 2 VD 3 letter bills and dispatch lists which accompany airmails shall bear at the head a "*Par avion*" (By air-mail) label or the stamp impression referred to in article 195.
- 3 The layout and text of airmail bag labels shall be in the form of the annexed AV 8 specimens. The labels themselves, or the optional tabs provided for in article 162, paragraph 3, shall be in the colours prescribed in article 162, paragraph 1, a to d.
- 4 Unless the administrations concerned object, mails may be included in another mail.
- 5 Late postings at airport post offices of airmail correspondence in small numbers shall be sent, by aircraft about to leave, in AV 9 envelopes to the exchange offices of destination.

## Article 198

## Establishing and verifying the weight of airmails

- 1 The serial number of the mail and the gross weight of each bag, envelope or packet forming part of the mail shall be shown on the AV 8 label or with the external address. If a "*sac collecteur*" is used, its weight shall not be taken into account.
- 2 The weight of each bag of airmail shall be rounded up or down to the nearest hectogramme according to whether or not the fraction of the hectogramme exceeds 50 g; weights of 50 g or less shall be shown as "O".
- 3 If an intermediate office or office of destination establishes that the actual weight of a bag in a mail differs by more than 100 g from the weight recorded, it shall amend the AV 8 label and immediately notify the dispatching office of exchange and when appropriate the last intermediate office of exchange of the mistake by C 14 verification note. If the discrepancies noted are within the above-mentioned limits, the entries made by the dispatching office shall hold good.

## Article 199

*"Sacs collecteurs"*

- 1 Where warranted by the number of light-weight bags, envelopes or packets to be conveyed on the same sector, post offices responsible for handing over airmails to the airline undertaking the conveyance shall make-up, as far as possible, "*sacs collecteurs*".
- 2 The labels of "*sacs collecteurs*" shall bear in bold letters the indication "*Sac collecteur*"; the administrations concerned shall agree as to the address to be put on the labels.

## Article 200

## AV 7 and C 18bis delivery bills

1 Mails to be handed over at the airport, except those subject to the special agreement with the receiving administration provided for in article 69, paragraph 3, of the Convention, shall be accompanied by five copies of a white delivery bill in the form of annexed specimen AV 7 for each stop.

2 These five copies of the AV 7 delivery bill shall be distributed in the following way:

- a one copy, signed as a receipt for the mails by the airline or the authority responsible for the ground services, shall be retained by the dispatching office;
- b two copies shall be retained at the airport of loading by the airline carrying the mails;
- c two copies shall be inserted in an envelope made of light-blue paper, in the form of the annexed specimen AV 6, for conveyance in the aircraft's flight portfolio or other special pouch in which the flight documents are kept.

Upon arrival at the airport of offloading of the mails, these two copies shall be used as follows:

- the first, duly signed as a receipt for the mails, shall be kept by the airline which has carried the mails;
- the second shall accompany the mails to the post office to which the AV 7 delivery bill is addressed.

3 Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the preparation and distribution of the C 18bis delivery bill referred to in article 164, paragraph 6.

4 When airmails are sent by surface to an intermediate administration for reforwarding by air, they shall be accompanied by an AV 7 delivery bill for the intermediate office.

## Article 201

## Preparation and checking of AV 7 delivery bills

1 The serial number of the mail, the weight, of each bag, envelope or packet and all other necessary particulars appearing on the AV 8 label or with the external address shall be copied on the AV 7 delivery bill. Bags bearing a red label shall be indicated on the AV 7 delivery bill by an "R" in the "Observations" column. Nevertheless, in exchanges between administrations which have so agreed, the number and total weight of the bags may be given instead of the weight of each bag, envelope or packet. In this case, the number and weight of bags bearing red labels shall be shown separately from the number and weight of other bags, an "R" being marked in the "Observations" column of the AV 7 delivery bill to show that the bags in question bear red labels.

2 The following shall also be entered on the AV 7 delivery bill:

- a mails included in a "sac collecteur", entered individually with an indication that they are so included;
- b mails in AV 9 envelopes, made up in accordance with article 197, paragraphs 1 and 5.

3 Any intermediate office or office of destination which notices errors in the entries on the AV 7 delivery bill shall immediately correct them and report them by C 14 verification note, to the last dispatching office of exchange and to the office of exchange which made up the mail.

4 When the mails forwarded are inserted in containers sealed by the postal service, the serial number and the number of the seal of each container shall be entered in the "Observations" column of the AV 7 delivery bill.



## Article 202

## Missing AV 7 delivery bill

1 When a mail reaches the airport of destination — or an intermediary airport responsible for forwarding it with another carrier — without an AV 7 delivery bill, the administration, under whose jurisdiction this airport is, shall automatically prepare one, duly countersigned by the carrier from whom the mail is received, and shall report this fact by C 14 verification note together with two copies of the AV 7 thus prepared to the office responsible for loading this mail and request the return of one copy duly authenticated.

2 If, however, the airport of loading cannot be determined, the verification note shall be sent straight to the office of dispatch of the mail for it to forward the note to the office through which the mail transited.

## Article 203

## Transshipment of airmails

1 In principle, the transshipment at the same airport of mails in course of transmission shall be performed by the administration of the country in which the transshipment takes place.

2 Paragraph 1 shall not apply when the transshipment takes place between:

- a aircraft of the same airline performing successive stages of the journey, or
- b aircraft of two different airlines, in accordance with article 74. paragraph 4, of the Convention.

## Article 204

## Steps to be taken when direct transshipment of airmails cannot take place as scheduled

1 If mails which have been documented for direct transshipment fail to connect with the scheduled flight at the transshipment airport, the airline shall hand them over immediately to postal officials at the transshipment airport for reforwarding by the quickest route (air or surface).

2 Paragraph 1 shall not apply when:

- a the administration dispatching mail has provided for reforwarding on a later flight;
- b in the absence of the arrangements referred to in a, the airline responsible for handing over the mails can arrange for them to be reforwarded within 24 hours of their arrival at the transshipment airport.

3 In the case referred to in paragraph 1, the office which did the reforwarding shall inform the office of origin of each dispatch by C 14 verification note, indicating in particular on the verification note the air service from which the mail was taken and the services used (air or surface) for onward transmission to its destination.

## Article 205

## Steps to be taken in the event of an interrupted flight, or diversion or missending of mails

1 When an aircraft interrupts its flight for a length of time likely to delay the mails or when, for any reason whatsoever, the mails are unloaded at an airport other than that given on the AV 7 delivery bills, the airline shall hand over such mails immediately to the officials of the administration of the country where the stop has been made, who shall reforward them by the quickest route (air or surface).

2 The administration which receives missent airmail dispatches or bags owing to a labelling error shall attach a new label to the dispatch or bag, with an indication of the office of origin, and reforward it to its correct destination.

3 When mails included in a surface dispatch sent by air are on a flight that is interrupted or are unloaded at an airport other than the one indicated on the C 18bis delivery bill, the procedure shall be as follows:

- officials of the administration of the country where the mails are in transit shall take charge of such mails and reforward them by surface if conditions are such that the mails can be sent promptly to the country of destination, while informing the administration of origin by telegraph;
- if rapid delivery by surface to the country of destination cannot be ensured, the administration of the transit country shall get in touch, by telephone or telegraph, with the administration of origin of the mails to determine how the latter are to be reforwarded to their destination and how compensation for reforwarding is to be calculated and settled;
- the administration of the country of transit shall make out a new delivery bill (C 18, C 18bis or AV 7, as required) and redirect the mails as instructed by the administration of origin.

4 In every case the office which did the reforwarding shall inform the office of origin of each dispatch or bag by C 14 verification note, indicating in particular on the verification note the air service from which the mail was taken and the services used (air or surface) for onward transmission to its destination.

#### Article 206

##### Steps to be taken in the event of an accident

1 When as a result of an accident in course of conveyance an aircraft is unable to continue its flight and deliver the mail at the scheduled stops, the crew of the aircraft shall hand over the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office best able to reforward the mail. If the crew are unable to do this, that office, having been informed of the accident, shall take immediate action, taking over the mail and reforwarding it to its destination by the quickest route after its condition has been checked and any damaged correspondence put in order.

2 The administration of the country in which the accident occurred shall inform all administrations of previous airports of call, by telegraph, of the fate of the mail, and these administrations in turn shall advise by telegraph all other administrations concerned.

3 Administrations which have loaded mail on the aircraft involved in the accident shall send a copy of the AV 7 delivery bills to the administration of the country where the accident occurred.

4 The qualified office shall then notify the offices of destination of the mails involved in the accident by verification note giving details of the circumstances of the accident and the results of the check of the mails. One copy of each verification note shall be sent to the offices of origin of the relative mails and another to the administration of the country to which the airline belongs. These documents shall be sent by the quickest route (air or surface).

#### Article 207

##### Airmail correspondence sent in surface mails

Article 160 shall apply to airmail correspondence sent in surface mails.

#### Article 208

##### Sending of airmail correspondence in transit à découvert

An administration which dispatches to another administration, in an airmail or a surface mail, airmail correspondence in transit à découvert for reforwarding by airmail shall gather it, sorted into categories, in bundles identified by the appropriate AV 10 labels, according to groups of countries of destination on the basis of the information in the AV 1 list.



## Article 209

## Preparation and checking of AV 2 bills

1 When, in the conditions laid down in articles 210 and 211, airmail correspondence à découvert is accompanied by bills in the form of the annexed specimen AV 2, their weight shall be shown separately for each group of countries of destination. The AV 2 bills shall be specially numbered in two consecutive series, one for unregistered items and the other for registered items. The number of AV 2 bills shall be entered in the corresponding item of table III of the C 12 letter bill. Transit administrations may request the use of special AV 2 bills listing in a set order the most important groups of countries.

2 The weights of à découvert correspondence for each group of countries shall be rounded up or down to the nearest decagramme according to whether or not the fraction of the decagramme exceeds 5 g.

3 If the intermediate office establishes that the actual weight of à découvert correspondence differs by more than 20 g from the weight recorded, it shall amend the AV 2 bill and immediately notify the dispatching office of exchange of the mistake by C 14 verification note. If the discrepancy noted is within the above-mentioned limits the entries made by the dispatching office shall hold good.

4 In the absence of an AV 2 bill, airmail correspondence à découvert shall be forwarded by air, unless the surface route would be quicker; in appropriate cases, the AV 2 bill shall be prepared automatically and the irregularity pointed out to the office of origin by C 14 note.

## Article 210

## Airmail correspondence in transit à découvert. Statistical operations

1 The air conveyance dues of airmail correspondence in transit à découvert provided for by article 80 of the Convention shall be calculated on the basis of statistics taken annually and alternately during the periods from 2 to 15 May inclusive and from 15 to 28 October inclusive, in such a way that these periods coincide with those relating to the triennial statistics on surface mail in transit provided for in article 170.

2 During the statistical period, à découvert transit airmail correspondence shall be accompanied by AV 2 bills, prepared and verified as laid down in article 209; the AV 10 bundle label and the AV 2 bill shall be overprinted with the letter "S". When there is no à découvert airmail correspondence in a mail which normally includes such correspondence, an AV 2 bill endorsed "*Néant*" (Nil) shall accompany the letter bill of the mail.

3 Each administration dispatching transit airmail correspondence à découvert shall inform intermediate administrations of any change occurring during an accounting period in the provisions laid down for the exchange of this mail.

## Article 211

## Airmail correspondence in transit à découvert which is excluded from statistical operations

1 Airmail correspondence in transit à découvert which is excluded from statistical operations in accordance with article 80, paragraph 3, of the Convention and for which accounts are prepared on the basis of the actual weight shall be accompanied by AV 2 bills prepared and checked as laid down in article 209. If the weight of misent airmail correspondence originating at one and the same office of exchange and contained in a dispatch from that office does not exceed 50 grammes, routing preparation of an AV 2 bill in accordance with article 209, paragraph 4, shall not take place.

2 Airmail correspondence posted on board ship on the high seas, prepaid by means of postage stamps of the country whose flag the ship flies or in which it is registered, shall be accompanied by an AV 2 bill when handed over à découvert to the administration at an intermediate port of call, or, if the ship does not have a post office, by a statement of weights which shall serve as a basis for the intermediate administration to claim the air conveyance dues. The AV 2 bill or statement of weights shall include the weight of the correspondence for each country of destination, the date, and the name and flag of the ship, and be numbered in a consecutive annual series for each ship; these particulars shall be checked by the office to which the correspondence is handed over from the ship.

## Article 212

## Return of empty airmail bags

- 1 Empty airmail bags shall be returned to the administration of origin in accordance with the rules of article 168. Nevertheless, a special mail shall be made up as soon as the number of empty bags reaches ten.
- 2 Empty airmail bags returned by air shall be made up as special dispatches, described on statements in the form of the annexed specimen AV 7 S.
- 3 By prior agreement, an administration may use the bags belonging to the administration of destination for making up its own mails.

## Chapter II

## Accounting. Settlement of accounts

## Article 213

## Accounting for air conveyance dues

- 1 Accounting for air conveyance dues shall be effected in accordance with articles 79 and 80 of the Convention.
- 2 Notwithstanding paragraph 1, administrations may, by common consent, decide that accounts for airmail dispatches shall be settled on the basis of statistical returns. In that case, they shall arrange between themselves the method of compiling the statistics and preparing the accounts.

## Article 214

## Accounting for surface transit charges relating to airmails

If airmails transported by surface are not included in the statistics provided for in article 170, the relative sea or land transit charges shall be calculated in accordance with the actual gross weight of the airmails shown on the AV 7 statements.

## Article 215

## Preparation of AV 3 and AV 4 statements of weight

- 1 Each creditor administration shall prepare a statement in the form of the annexed specimen AV 3, monthly or quarterly as preferred, using the airmail particulars entered on AV 7 delivery bills. Mails carried over the same air sector shall be entered on the AV 3 statement by office of origin, then by country and office of destination, and in chronological order for each office of destination. When separate AV 3 statements are prepared for air conveyance inside the country of destination in accordance with article 78, paragraph 4, of the Convention, these shall be marked "*Service intérieur*" (Internal service).
- 2 For à découvert correspondence reforwarded by air, the creditor administration shall prepare a yearly statement in the form of the annexed specimen AV 4. This shall be done at the end of each statistical period as laid down in article 210, paragraph 1, and based on the particulars appearing on the AV 2 "S" bills. The total weights shall be multiplied by 26 on the AV 4 statement. If the accounts have to be prepared on the basis of the actual weight of à découvert airmail correspondence, AV 4 statements shall be drawn up as often as is provided for in paragraph 1 for AV 3 statements and on the basis of the corresponding AV 2 bills.



3 If, during an accounting period, a change occurring in the arrangements made for the exchange of airmail correspondence in transit à découvert results in a variation of at least 20 percent and exceeding 500 francs in the total amounts to be paid by the dispatching administration to the intermediate administration, these administrations, at the request of one or the other, shall agree to replace the multiplier 26 referred to in paragraph 2 by another valid only for the year in question.

4 When the debtor administration so requests, separate AV 3 and AV 4 statements shall be drawn up for each office of exchange which dispatches airmails or air correspondence in transit à découvert.

#### Article 216

##### Preparation of AV 5 detailed accounts

1 The creditor administration shall prepare on a form, conforming to the annexed specimen AV 5, detailed accounts showing the amounts due to it according to the AV 3 and AV 4 statements of weight. Separate detailed accounts shall be prepared for closed airmails and for airmail correspondence à découvert as often as indicated in article 215, paragraphs 1 and 2 respectively.

2 The amounts to be included in the AV 5 detailed accounts shall be calculated:

- a for closed mails, on the basis of the gross weights appearing on the AV 3 statements;
- b for airmail correspondence à découvert according to the net weights shown on the AV 4 statements, increased by 5 percent.

3 Monthly or quarterly AV 5 accounts may be summarized by the creditor administration in a quarterly, half-yearly or annual recapitulative airmail account, as agreed between the administrations concerned.

4 AV 5 detailed accounts may be summarized in a quarterly general account in the form of the annexed specimen AV 11, prepared by the creditor administrations which have adopted the offset system of settling accounts; this account may, however, be prepared half-yearly after agreement between the administrations concerned. If the balance of an AV 11 general account — airmail prepared quarterly or half-yearly does not exceed 25 gold francs, it shall be carried over to the next AV 11 general account. If a balance of less than 25 gold francs is outstanding at the end of the year, the debtor administration shall be exempted from all payment.

#### Article 217

##### Submission and acceptance of AV 3 and AV 4 statements of weight and AV 5 detailed accounts

1 As soon as possible and at the latest within six months from the end of the period to which they refer, the creditor administration shall send the debtor administration AV 3 statements, AV 4 statements, when payment for à découvert airmail correspondence is made on the basis of the actual weight, and the relevant AV 5 detailed accounts, all in duplicate. The debtor administration may refuse to accept accounts not forwarded to it within that period.

2 After verifying the AV 3 and AV 4 statements and accepting the relative AV 5 detailed accounts, the debtor administration shall return one copy of the AV 5 accounts to the creditor administration. If the verification reveals any discrepancies, the corrected AV 3 and AV 4 statements shall be attached in support of the AV 5 accounts duly amended and accepted. If the creditor administration disputes the amendments made to its AV 3 or AV 4 statements, the debtor administration shall confirm the actual data by sending photocopies of AV 7 or AV 2 forms drawn up by the office of origin upon dispatch of the disputed mails. A creditor administration which has received no notice of amendment within three months from the date of dispatch of the accounts shall consider the accounts as fully accepted.

3 Paragraphs 1 and 2 shall also apply to airmail correspondence for which payment is made on the basis of statistics.

4 Whenever the statistics provided for in article 210, paragraph 1, fall in October, annual payments for airmail correspondence in transit à découvert may be made provisionally on the basis of statistics compiled during May of the previous year. The provisional payments shall then be adjusted in the following year when the accounts based on the October statistics are approved or regarded as fully accepted.

5 Discrepancies in the accounts shall not be taken into consideration if they do not exceed 10 francs per account.

6 In the absence of special agreement between the administrations concerned, AV 3 and AV 4 statements and the corresponding AV 5 detailed accounts shall always be sent by the quickest postal route (air or surface).

7 If the total AV 5 detailed accounts does not exceed 25 francs per annum the debtor administration shall be excused all payment.

### Chapter III

#### Information to be supplied by administrations and by the International Bureau

##### Article 218

###### Information to be supplied by administrations

1 Each administration shall send to the International Bureau, on the forms sent to it by the latter, the necessary information concerning the operation of the airmail service. This information shall include, in particular, the following:

- a as regards the internal service:
  - i the districts and principal towns to which mails or airmail correspondence originating abroad are forwarded by internal air services;
  - ii the rates per kilogramme of the air conveyance dues calculated in accordance with article 79, paragraph 3 of the Convention and its date of application;
- b as regards the international service:
  - i the decisions taken as regards the application of certain optional airmail provisions;
  - ii the rates per kilogramme of the air conveyance dues, which it collects direct in accordance with article 82 of the Convention and their date of application;
  - iii the rate per kilogramme of the air conveyance dues for airmails in transit between two airports in the same country, fixed in accordance with article 79, paragraph 4 of the Convention, and **its** date of application;
  - iv the countries for which it makes up airmails;
  - v the offices transferring transit airmails from one line to another and the minimum time necessary for such transshipment;
  - vi the conveyance rates fixed for the onward transmission of airmail correspondence received à découvert in accordance with the system of average rates laid down in article 80, paragraph 1, of the Convention and their date of application;
  - vii the air surcharges or combined charges for the various categories of airmail correspondence and for the various countries, with an indication of the names of the countries for which unsurcharged mail is admitted;
  - viii where applicable, the special charges for redirection or return to origin fixed in accordance with articles 76, paragraph 3 and 77, paragraph 2, of the Convention.

2 Any amendment to the information mentioned in paragraph 1 shall be communicated to the International Bureau without delay, by the quickest means. Amendments concerning the information mentioned under subparagraphs a, ii, and b, vi, must reach the International Bureau within the time limits prescribed in article 81, of the Convention.

3 Administrations may agree to exchange direct any information about air services in which they are interested, particularly timetables and the latest times of arrival for airmail correspondence from abroad to catch various deliveries.



## Article 219

Documents to be supplied by the International Bureau

1 The International Bureau shall be responsible for preparing the following documents and distributing them to administrations:

- a "*Liste générale des services aéropostaux*" (Known as "*Liste AV 1*") (General list of airmail services) published from the information supplied under article 218, paragraph 1;
- b "*Liste des distances aéropostales*" (List of airmail distances) drawn up in collaboration with the air carriers;
- c "*Liste des surtaxes aériennes*" (List of air surcharges) article 218, paragraph 1, b, vii and viii.

2 The International Bureau shall also be responsible for supplying to administrations at their request and expense, maps of the airlines and air timetables regularly published by a specialist private organization and recognized as being best suited to the needs of airmail services.

3 Any amendments to the documents listed in paragraph 1 and the date on which the amendments take effect shall be notified to administrations by the quickest means (air or surface), with the minimum of delay and in the most appropriate form.

## Part IV

## Final provisions

## Article 220

Entry into force and duration of the Regulations

1 These Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation.

2 They shall have the same duration as that Convention unless renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979.

[For signatures, see French text, pp. 4817-4847.]

**Note by the International Bureau**  
In view of the provisions of articles 8 of the Convention and 101, 102 and 103 of its Detailed Regulations, administrations may replace in the accounting forms all indications in gold francs by indications in Special Drawing Rights (SDRs) or they may simply insert an additional heading for converting the final result (expressed in gold francs) into SDRs using the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR.

ANNEXES: FORMS

LIST OF FORMS

No	Title or nature of form	References
1	2	3
C 1	Customs label . . . . .	Art 116, para 1
C 2/CP 3	Customs declaration . . . . .	Art 116, para 1
C 3/CP 4	Franking note . . . . .	Art 117, para 2
C 4	"R" Label combined with the name of the office of origin and the serial number of the item . . . . .	Art 131, para 4
C 5	Advice of delivery/of payment/of entry . . . . .	Art 135, para 2
C 6	Collective envelope for redirection of letter-post items . . . . .	Art 142, para 1
C 7	Request { for withdrawal from the post . . . . . for alteration of address . . . . . for cancellation or alteration of the COD amount . . . . . }	Art 144, para 1
C 8	Inquiry concerning an unregistered item . . . . .	Art 146, para 1
C 9	Inquiry concerning a registered item, insured letter or postal parcel . . . . .	Art 147, para 1
C 9bis	Advice of redirection of a C 9 form . . . . .	Art 147, para 10
C 10	Advice concerning the presumed fraudulent use of postage stamps or franking impressions . . . . .	Art 190, para 1, a
C 11	Report concerning the presumed fraudulent use of postage stamps or franking impressions . . . . .	Art 190, para 1, b
C 12	Letter bill concerning the exchange of mails . . . . .	Art 156, para 1
C 13	Special list of registered items . . . . .	Art 157, para 1
C 14	Verification note concerning the exchange of mails . . . . .	Art 165, para 2
C 15	Special letter bill showing statistical information . . . . .	Art 173, para 1
C 16	Verification note concerning statistical information . . . . .	Art 174, para 1
C 17	Statistical statement of mails in transit . . . . .	Art 174, para 2, a
C 17bis	Statistical statement of mails received . . . . .	Art 174, para 2, b
C 18	Bill for delivery of surface mails . . . . .	Art 164, para 1
C 18bis	Bill for delivery of airlifted surface mails . . . . .	Art 164, para 6
C 19	Transit bulletin concerning mail statistics . . . . .	Art 176, para 1
C 20	Detailed account of transit charges . . . . .	Art 179, para 7, a
C 20bis	Detailed account of surface-mail terminal dues . . . . .	Art 179, para 7, b



No	Title or nature of form	References
1	2	3
C 21	Statement of transit charges . . . . .	Art 181, para 2
C 21bis	Statement of surface-mail terminal dues . . . . .	Art 181, para 2
C 22	International reply coupons . . . . .	Art 191, para 1
C 23	Detailed statement of reply coupons exchanged . . . . .	Art 191, para 4
C 24	Detailed statement of reply coupons supplied . . . . .	Art 191, para 1
C 25	Postal identity card . . . . .	Art 106, para 2
C 26	Detailed monthly account of customs, etc, charges . . . . .	Art 192, para 1
C 27	Trial note for determination of the most favourable route for a letter or parcel mail . . . . .	Art 163, para 3
C 28	Bag label . . . . .	Art 162, para 1
C 28bis	Statistics label . . . . .	Art 172, para 1
C 29	Routine correspondence . . . . .	Art 186
C 30	Bundle labels . . . . .	Art 155, para 1
C 31	Account of amounts due in respect of indemnity for letter-post items. . . . .	Art 193, para 1
C 32	Declaration concerning the non-receipt (or receipt) of a postal item . . . . .	Art 147, para 12
VD 1	Table VD 1 . . . . .	Art 110
VD 2	"V" label combined with the name of the office of origin and the registration number of the item . . . . .	Art 134, para 1, a
VD 3	Dispatch list for insured letters . . . . .	Art 158, para 1
VD 4	Report concerning the loss of/theft from/damage to or other irregularities in respect of an insured letter . . . . .	Art 165, para 7
AV 1	General list of airmail services, List AV 1 . . . . .	Art 219, para 1, a
AV 2	Weight bill of à découvert airmail correspondence . . . . .	Art 209, para 1
AV 3	Statement of weights of airmails . . . . .	Art 215, para 1
AV 3bis	Statement of weights (terminal dues): airmails . . . . .	Art 178, para 3
AV 4	Statement of weights of à découvert airmail correspondence . . . . .	Art 215, para 2
AV 5	Detailed account concerning airmail . . . . .	Art 216, para 1
AV 5bis	Statement of weights of airmails received: airmail terminal dues . . . . .	Art 172, para 3
AV 6	Transmission envelope for AV 7 and AV 7 S bills . . . . .	Art 200, para 2, c
AV 7	Delivery bill — airmails . . . . .	Art 200, para 1
AV 7 S	Delivery bill — airmails of empty bags . . . . .	Art 212, para 2
AV 8	Airmail bag label . . . . .	Art 197, para 3
AV 9	Envelope for the make-up of airmails . . . . .	Art 197, para 1
AV 10	Bundle labels . . . . .	Art 197, para 1
AV 11	General account — airmail . . . . .	Art 216, para 4
AV 12	Detailed account: airmail terminal dues . . . . .	Art 183, para 2

(Front)

CUSTOMS

C 1

May be opened officially

(Part to be detached if the item is accompanied by a customs declaration, otherwise to be filled up)

See instructions on the back!

Detailed description of contents

Insert a cross if the item contains

a gift

a sample of merchandise

Value (specify the currency)

Net weight

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 116, para 1 –  
Size: 52 × 74 mm, colour: green

(Back)

Instructions

If the value of the contents exceeds 300 gold francs or the equivalent in the currency of the country of dispatch, only the upper part of this label should be affixed to the item and customs declaration C 2/CP 3 should be completed.

The contents of your item (even if a gift or a sample) must be described fully and accurately. Non-observance of this condition may lead to delay of the item and inconvenience to the addressee, or even lead to the seizure of the item by the customs authorities abroad.

Your item must not contain any dangerous article prohibited by postal regulations.

Note. – Postal administrations are recommended to indicate the equivalent of 300 gold francs in their national currency.

C 4

R

LAUSANNE

No 460

Convention, Rio de Janeiro, art 131, para 4 –  
Minimum size: 37 × 13 mm  
Maximum size: 50 × 20 mm



BEFORE COMPLETING THIS FORM YOU SHOULD READ CAREFULLY THE INSTRUCTIONS OVERLEAF

Postal administration

**CUSTOMS DECLARATION**

**C 2/CP 3 (Front)**

(1) Name and address of sender	(2) Sender's reference, if any			
(3) Full name and address of addressee, including country of destination	(4) Insert a cross (x), if the item contains <input type="checkbox"/> a gift <input type="checkbox"/> samples of merchandise			
	(5) The undersigned certifies that the particulars given in this declaration are correct			
	(6) Place and date			
(7) Observations	(8) Signature		(10) Country of destination	
	(9) Country of origin of the goods		(11) Total gross weight kg g	
(12) Number of items (13) Detailed description of contents	(14) Tariff No		(15) Net weight kg g	(16) Value

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 116, para 1; *Parcels*, Rio de Janeiro, art 106, para 1, b – Size: 210 × 148 mm

C 2/CP 3 (Back)

Instructions

The customs declaration should be completed in French or in a language which is accepted in the country of destination.

To clear your item the Customs in the country of destination need to know what the contents are. You must therefore complete your declaration fully, accurately and legibly, otherwise delay and inconvenience may be caused for the addressee. Moreover, a false, misleading or incomplete declaration may lead, for instance, to the seizure of the package.

It is also your responsibility to inquire into import and export regulations (prohibitions, make-up, etc) and to find out what documents, if any (certificate of origin, health certificate, invoices, etc) are required in the country of destination and to attach them to this form.

Item (4): The insertion of a cross in this space does not relieve you of the obligation of completing the declaration in detail; nor does it necessarily imply that the goods will be admitted free of duty in the country of destination.

Item (5): Your signature on the front is regarded as implying that your item does not contain any dangerous article prohibited by postal regulations.

Item (7): See note 1 below.

Item (13): Indicate separately different kinds of goods. General terms, such as "foodstuffs", "samples", "spare parts", etc are not permitted.

Item (14): If known, state customs tariff number in the country of destination.

Item (15): State net weight of each kind of goods.

Item (16): State the value of each kind of goods separately, indicating the monetary unit used.

<sup>1</sup> Insert in space (7) any other relevant information (e.g. "returned goods", "temporary admission").



(Front)

COUPON TO BE HANDED TO THE SENDER

C 3/CP 4  
Part A

**DETAILS OF CHARGES DUE**

in the currency of the country of destination of the item

Charge for delivery free of charges <sup>2</sup>			<p><b>TOTAL OF CHARGES ADVANCED</b></p>  <p>Amount in figures, in the currency of the country of destination of the item</p> <p>Office which has made the advance</p> <p>No of register</p>	<p>Stamp of the office which has advanced the charges</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div>
Customs duty				
Presentation to Customs charge				
Other charges				
Total				

Part to be filled in by the administration of destination

Total after conversion

Signature of the office which has recovered the charges

Amount in figures after conversion

No in-register

Signature of the official who has converted the amount

Date

Signature of the official

Stamp of the office which has received the charges

Postal administration

C 3/CP 4  
**Franking Note**  
Part B

Nature of the item

No

Weight<sup>1</sup>

Insured value

Office of posting

The item is to be delivered free of charges and fees, which I undertake to pay

Signature of sender

Stamp of the office of origin

<sup>2</sup> Also called "Commission charge"

Administration of origin

Part A (back)

<sup>1</sup> For parcels only

Part B (front)

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 117, para 2; Parcels, Rio de Janeiro 1979, art 110, para 3, b – Size: 148 x 105 mm, colour: yellow

C 3/CP 4  
Part B

Signature of the official

C 3/CP 4

To be returned to the office of

Part A  
(Front)



(Front)

Postal administration of origin

ADVICE of delivery/of payment/of entry

C 5

On postal service

Stamp of the office returning the advice

To be filled in by the office of origin

Office of posting

NoDate of posting

To be returned by the quickest route (air or surface mail), à découvert and post free.

Return to (to be filled in by the sender)

Name

Street and No

Locality

Country

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 135, para 2 – Size: 148 × 105 mm with a tolerance of 2 mm; colour: light red

(Back)

To be filled in by the sender

To be completed at the place of destination

Registered item

Unregistered parcel

Letter

Printed paper

Insured item

Insured value

Letter

Parcel

Amount

Postal money order

Inpayment money order

Outpayment cheque

Name of addressee or title of giro account

Street and No

Locality and country

This advice must be signed by the addressee or by a person authorized to do so under the regulations of the country of destination, or, if these regulations permit, by the official of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.

Stamp of the office of destination

The item mentioned above has been duly

delivered

paid

credited giro account

Date and signature of the addressee

Signature of the official

(Front)

Postal administration of origin

C 6

ON POSTAL SERVICE

COLLECTIVE ENVELOPE

Redirection of letter-post items

Date stamp

Full address of addressee

Name of addressee

Care of (where appropriate)

Street and No

Locality or office of destination

Country of destination

Notes

This envelope may be opened by the office of delivery.

It must not contain any item to be submitted to customs control or which is likely to cause tears.

If there are charges to be collected, mark with a "T" stamp in the middle of the upper part of the collective envelope.

If the items are for sailors or passengers aboard the same ship or persons travelling as a party, the collective envelope shall bear the name of the ship or the agency to which the items are to be delivered.

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 142, para 1 – Maximum size: length, width and depth combined 900 mm; the greatest dimension may not exceed 600 mm



C 6 (Back)

To be presented open at the reforwarding post office

Postal administration of origin

REQUEST

C 7 (Page 1)

Office of service of origin

for withdrawal from the post (I)

for alteration of address (II)

for cancellation or alteration of the COD amount (III)

Office of destination or service designated as intermediary

Request by mail

Request by telegraph (page 2)

To be sent as a registered item by the quickest route (air or surface). One form is sufficient for several items posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee

Request by post

Description of item	Nature of item	No of item	Date of dispatch
	Office of origin	No of mail	
	Original COD amount in figures (where applicable)		
	Full name and address of the sender		
	Full address of the addressee as given on the item		
	The attached facsimile represents		
	<div>the envelope of the item</div> <div>the address of the item</div>		
I Request for withdrawal from the post	Please return the item		
	<div>by surface</div> <div>by air</div>		
II Request for alteration of the address	Please redirect the item		
	<div>by surface</div> <div>by air</div>		
	New address		
III Request for cancellation or alteration of the COD amount	<div>Please cancel the COD amount</div> <div>Please alter the COD amount</div>		
	New COD amount, to be written in words		
	<div>The corrected COD money order is attached</div>		
Place and date		Stamp of the office or service where the request is handed in	
Signature of sender		Signature of the official in charge	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 144, para 1 – Size: 210 × 297 mm



Request by telegraph

C 7 (Page 2)

I Request for withdrawal from the post	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Office or service of destination of the request
	Return by <input type="checkbox"/> surface <input type="checkbox"/> air
	Nature of item <span style="float:right">Posting No</span>
	Office of posting <span style="float:right">Date of posting</span>
	from
	Full address of addressee
	to
	Particulars of the sender (if any), form and colour of the item, etc
	Description
II Request for alteration of address	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Office or service of destination of the request
	Old particulars
	Replace <span style="float:right">New particulars</span>
	by <span style="float:right">Nature of item <span style="float:right">Posting No</span></span>
	on <span style="float:right">Office of posting <span style="float:right">Date of posting</span></span>
	from
	Full address of addressee
	to
	Particulars of the sender (if any), form and colour of the item, etc
III Request for cancellation or alteration of the COD amount	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Office or service of destination of the request
	New amount in words (if applicable)
	<input type="checkbox"/> Cancel <input type="checkbox"/> Alter to <span style="float:right">Nature of item <span style="float:right">Posting No</span></span>
	the COD charge on <span style="float:right">Office of posting <span style="float:right">Date of posting</span></span>
	from
	Full address of addressee
	to
	Particulars of the sender (if any), form and colour of the item, etc
	Description
<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen	
Place and date	Stamp of the office where the request is handed in
Signature of sender	Signature of official in charge



C 7 (Page 3)

Part to be filled in by the office or service where the request originates	
Office or service where request is handed in	This page should be returned to the address opposite by the quickest route (air or surface)

Description of item	Nature of item	No of item	Date of dispatch
	Office of origin	No of mail	
	Original COD amount in figures (where applicable)		
	Name and full address of the sender		
	Full address of the addressee as given on the item		

REPLY OF THE OFFICE OF DESTINATION, which shall detach and return this whole page to the office where the request was handed in or to the specially designated service

I Request for withdrawal from the post	The item in question was duly returned to origin by <input type="checkbox"/> surface <input type="checkbox"/> air No of mail _____ Date of mail _____
II Request for alteration of address	The item in question was duly redirected to the under-mentioned address by <input type="checkbox"/> surface <input type="checkbox"/> air No of mail _____ Date of mail _____ New address of the redirected item _____
III Request for cancellation or alteration of the COD amount	The COD amount in question was duly <input type="checkbox"/> cancelled <input type="checkbox"/> altered to the amount stated below New COD amount _____
IV Miscellaneous	<input type="checkbox"/> The item in question has already been delivered to the addressee <input type="checkbox"/> The item in question has been seized by virtue of the internal legislation of this country <input type="checkbox"/> The request by telegraph not being explicit enough to enable the necessary action to be taken, please send additional details <input type="checkbox"/> The search was fruitless
Stamp of the office or service of destination Signature of the official in charge	






Postal administration of origin

C 8 (Front)

INQUIRY  
Unregistered item

Notes. One form is sufficient for several items posted at the same time by the same sender to the same addressee.			Stamp of the office of origin 
Office or service of origin	Date	Reference	

1 Particulars to be supplied by the applicant (sender or addressee)

Reason for inquiry				
Item	<input type="checkbox"/> not arrived	<input type="checkbox"/> rifled	<input type="checkbox"/> damaged	<input type="checkbox"/> delayed
Item under inquiry	<input type="checkbox"/> Letter	<input type="checkbox"/> Postcard	<input type="checkbox"/> Newspaper	
	<input type="checkbox"/> Printed paper	<input type="checkbox"/> Small packet	<input type="checkbox"/>	
Special indications	<input type="checkbox"/> Express	<input type="checkbox"/> Airmail		
	<input type="checkbox"/> COD amount and currency			
Posted	<input type="checkbox"/> COD			
	Exact or approximate date			
Sender	Name and full address			
Addressee	Name and full address			
Contents (precise description)	Name and address on the item			
Description of external wrapping	The address was			
	<input type="checkbox"/> written on the item		<input type="checkbox"/> gummed	
	<input type="checkbox"/> tied on			
	Size of the item			
	Special marks			
The item, if found, should be sent	Facsimile			
	<input type="checkbox"/> attached		<input type="checkbox"/> not attached	
	<input type="checkbox"/> to the sender			
	<input type="checkbox"/> to the addressee			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 146, para 1 - Size: 210 x 297 mm

2 Particulars to be supplied by the sender

C 8 (Back)

Posted	Date and time	
	Name of post office or location of letter-box	
	<input type="checkbox"/> By the sender himself Name of third party	<input type="checkbox"/> By a third party
Postage prepaid	<input type="checkbox"/> For air transmission Amount of postage prepaid	<input type="checkbox"/> For surface transmission
	Special indications	
<input type="checkbox"/> Express Any other indications		<input type="checkbox"/> Airmail

3 Detailed information from the office of origin

--

4 Particulars to be supplied by the addressee

Has the item reached the addressee?	<input type="checkbox"/> Yes	Date
	<input type="checkbox"/> No	
How correspondence is normally delivered	<input type="checkbox"/> Called for at the post office	Name of post office
		Name of person to whom items are handed over
	<input type="checkbox"/> Delivered to the place of address	<input type="checkbox"/> Handed directly to the addressee
		<input type="checkbox"/> Handed to a person in the addressee's service
		<input type="checkbox"/> Put in a special box
		<input type="checkbox"/> The box is locked and regularly cleared
Origin of any correspondence previously lost		

5 Detailed information from the office of destination<sup>1</sup>

--

This form must be returned to

<sup>1</sup> In the case of COD items please state how paid



Postal administration of origin

INQUIRY  
Registered item, insured letter or postal parcel

C 9 (Page 1)

Stamp of the office  
of origin

Notes. One form is sufficient for several items of the same category – registered item, insured letter, unregistered parcel, insured parcel – posted at the same time at the same office by the same sender and sent by the same route to the same address.

Office or service of origin

Date of inquiry

Date of duplicate

Reference

1 Particulars to be supplied by the service of origin

Reason for inquiry

Item ☐ not received ☐ stolen ☐ damaged ☐ delayed

Registered item

☐ Letter ☐ Printed paper

Insured item

☐ Letter ☐ Parcel

Insured value

☐ Unregistered parcel

Special particulars

☐ Airmail ☐ Express ☐ Advice of delivery

COD amount and currency

☐ COD

Weight (does not concern letter-post items)

Date of posting

Office of posting

No of item

Routing (does not concern letter-post items)

Name and full address of sender

Name and full address of addressee

Contents (precise description)

Description of external wrapping (does not concern letter-post items)

Facsimile of the address on the item

☐ attached ☐ not attached

Particulars to be supplied by the office of origin and forwarding offices

Mail in which the item was sent

Date

From

For

☐ Air

☐ Surface

☐ Air


☐ Surface

☐ Air


☐ Surface


Convention, Rio de Janeiro 1979, art 147, para 1 – Size: 210 x 297 mm

C 9 (Page 2)

Particulars to be supplied by the office of exchange of the country of origin			
Mail in which the item was sent			
		<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Date
<input type="checkbox"/> Air	<input type="checkbox"/> Surface		
Dispatching office of exchange			
Office of exchange of destination			
Particulars of entry	No	No of entry	Office stamp
<input type="checkbox"/> Bulk advice			
<input type="checkbox"/> Table VI of the letter bill (C 12) .....			
<input type="checkbox"/> Special list (C 13) .....			
<input type="checkbox"/> Dispatch list (VD 3) .....			
<input type="checkbox"/> Parcel bill (CP 11 or CP 20)			

2 Particulars to be supplied by the intermediate services or by the service of destination in the case of return or redirection (see page 3, table 3 B)

Mail in which the item was sent			
		<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Date
<input type="checkbox"/> Air	<input type="checkbox"/> Surface		
Dispatching office of exchange			
Office of exchange of destination			
Particulars of entry	No	No of entry	Office stamp
<input type="checkbox"/> Bulk advice			
<input type="checkbox"/> Table VI of the letter bill (C 12) .....			
<input type="checkbox"/> Special list (C 13) .....			
<input type="checkbox"/> Dispatch list (VD 3) .....			
<input type="checkbox"/> Parcel bill (CP 11 or CP 20)			

Signature			
Mail in which the item was sent			
		<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Date
<input type="checkbox"/> Air	<input type="checkbox"/> Surface		
Dispatching office of exchange			
Office of exchange of destination			
Particulars of entry	No	No of entry	Office stamp
<input type="checkbox"/> Bulk advice			
<input type="checkbox"/> Table VI of the letter bill (C 12) .....			
<input type="checkbox"/> Special list (C 13) .....			
<input type="checkbox"/> Dispatch list (VD 3) .....			
<input type="checkbox"/> Parcel bill (CP 11 or CP 20)			
Signature			



3 Particulars to be supplied by the service of destination

C 9 (Page 3)

A In case of delivery

Date of delivery

The item in question was duly delivered to the entitled person

In case of rifling, damage or delayed delivery, indicate briefly the reason in table 4 under "Any other comments"

The COD amount has been

Date

No of money order

☐ forwarded to the sender of the item

Date

No of money order

☐ forwarded to the giro centre

Name of giro centre

☐ credited to giro account

Stamp and signature of official in charge of the delivery office

B In case of non-delivery, give the reason if it is a question of retention or return to origin

Treatment of the item

Name of office

☐ It is at

Date

☐ It has been returned to the office of origin<sup>1</sup>

Reasons

☐ It has been redirected<sup>1</sup>

New address in full

Date

☐ It has not been received at the office of destination. The addressee's declaration is attached

Stamp and signature of official in charge of the delivery office

4 Final reply

(to be given by the administration of destination, or, if appropriate, by the intermediate administration which cannot establish the regular transmission of the item under inquiry to the next administration)

The investigations made in our service have been unsuccessful. If the item under inquiry has not been received back by the sender, we authorize you to compensate the applicant within the prescribed limits

Reference

☐ The full amount paid may be debited against our service in a CP 16 summarized account

Reference

☐ Because of the use of bulk advice, it is impossible to establish where the loss occurred<sup>2</sup>. One half of the amount paid may be debited against our service in a CP 16 summarized account

☐ Because of the agreement between our two administrations<sup>1</sup>, your administration has to compensate the applicant

Any other comments (continue overleaf)

Stamp, date and signature

This form must be returned to

<sup>1</sup> See table 2 for routing.

<sup>2</sup> Convention, art 55, para 3, and art 56, para 5; Parcels, art 42, para 4.

<sup>1</sup> Convention, art 58, para 3; Parcels, art 44, para 4

TIAS 9972

☐ Postal administration of origin

C 9bis

☐ Office or service sending the advice

ADVICE

Redirection of a C 9 form

Administration of origin of the inquiry	Date of advice
	Our reference
	Your date   Your reference

Item concerned

Nature of item	<input type="checkbox"/> Registered item	<input type="checkbox"/> Insured letter
	<input type="checkbox"/> Unregistered parcel	<input type="checkbox"/> Insured parcel
Posting	Date   Office	Number
Special particulars	Insured value	
	COD amount	
Sender		
Addressee		

C 9 form redirected today to	Name of office
------------------------------	----------------

Information on the redirection of the item concerned

Mail	From	To	
	No of the mail	Date	
Entry	<input type="checkbox"/> Bulk advice	No	No of entry
	<input type="checkbox"/> Letter bill	No	No of entry
	<input type="checkbox"/> Special list	No	No of entry
	<input type="checkbox"/> Dispatch list	No	No of entry
	<input type="checkbox"/> Parcel bill	No	No of entry
	Other information		

The office of exchange of destination received the item without comment.

If the inquiry is not answered in a reasonable time, a duplicate should be sent to the service to which we redirected the inquiry, giving the above information. The matter may be regarded as closed as far as our service is concerned.

Signature



Postal administration of origin

C 10

ADVICE  
Presumed fraudulent use of postage stamps  
or franking impressions

Office dispatching the advice	Date of advice	Reference
-------------------------------	----------------	-----------

Notes. Advice of dispatch, by registered post, of the letter-post item described hereafter which apparently bears a postage stamp or impression of the nature indicated below.  
A copy of the C 10 form is being sent to the administrations of origin and destination, as well as the office of destination.

Nature of presumed fraud

<input type="checkbox"/> Counterfeit postage stamp	<input type="checkbox"/> Already used postage stamp
<input type="checkbox"/> Counterfeit franking machine impression	<input type="checkbox"/> Already used franking machine impression
<input type="checkbox"/> Counterfeit printing press impression	<input type="checkbox"/> Already used printing press impression

Nature of item

Office of origin

Date of posting

Copy of the address

Presumed irregularity

Observations, if any

Stamp, date and signature

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 190, para 1, a – Size: 210 × 297 mm

Postal administration of origin

C 11

Office preparing the report

REPORT

Presumed fraudulent use of postage stamps or franking impressions

To the administration of		Notes. To be sent by registered post to the administration of origin of the item	
		Date of report	Reference

Nature of item	Office of origin		
Date of dispatch	Weight of item	Postage prepaid	
Name and address of addressee			

Nature of presumed fraud

☐ Counterfeit postage stamp

☐ Counterfeit franking machine impression

☐ Counterfeit printing press impression

☐ Already used postage stamp

☐ Already used franking machine impression

☐ Already used printing press impression

The addressee declares

☐ that the sender is unknown to him

☐ that he refuses to divulge the name of the sender

☐ that the item was sent by the following person

Name and address of sender

Consequently,

☐ We have delivered the item to the addressee

☐ We have seized in order to send it to the administration of origin

☐ the item

☐ that part of the item containing the address and the suspect imprint or stamp

Observations, if any

In witness whereof, we have, in single copy, drawn up this report in order that effect may be given to article 13 of the Convention and to article 190 of its Detailed Regulations.

Signature of addressee or his attorney

Stamp of the office preparing the report and date  
Position and signature of the official



☐ Dispatching administration

LETTER BILL

C 12 (Front)

Exchange of mails

Dispatching office of exchange	Date of dispatch	Time	Mail No
Office of exchange of destination	Name of ship		
	Flight No		
	Via		

<b>I The mail contains</b>				<b>V Official notes</b>			
unregistered items <input type="checkbox"/> express <input type="checkbox"/> air							
<b>II Number of bags</b>				Number			
Bags with red labels		Number		Dispatching administration bags			
Bags with white and blue labels				Bags returned empty belonging to the administration of destination			
Sacks of empty bags (SV)				Other information			
Total number of bags							
<b>III Summary of registered and insured items</b>							
	Registered	Insured		<b>VI List of registered items</b>			
Number of bags containing items				Bulk advice			
Number of packets containing items				Number of items inserted in this bag			
Number of special lists (registered) or dispatch lists (insured)				In letters			
Total number of items				In figures			
Number of AV 2 bills				Individual advice			
				Number			
				ser- ial	of the item	Office of origin	Observations
				1			
				2			
				3			
				4			
				5			
				6			
				7			
				8			
				9			
				Continue overleaf if necessary			
Stamp of the dispatching office of exchange Signature of the official				Stamp of the office of exchange of destination Signature of the official			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 156, para 1 – Size 210 x 297 mm

C 12 (Back)

VI List of registered items (conclusion)							
Number		Office of origin	Observations	Number		Office of origin	Observations
ser- ial	of the item			ser- ial	of the item		
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			



Dispatching administration

SPECIAL LIST  
Registered items

C 13

Dispatching office of exchange				Date of dispatch		Time	Mail No	
				Special list No				
Office of exchange of destination				Name of ship				
				Flight No				
				Via				
Bulk advice				Number		Office of origin		Observations
Number (in letters)				ser- ial	of the item			
Number (in figures)								
Individual advice								
Number								
ser- ial	of the item	Office of origin		Observations				
1								19
2								20
3								21
4								22
5								23
6								24
7								25
8								26
9								27
10								28
11								29
12								30
13								31
14								32
15								33
16								34
17								35
18								36
								37
								38
								39
								40

Stamp of the dispatching office of exchange  
Signature of the official

Stamp of the office of exchange of destination  
Signature of the official

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 157, para 1 – Size: 210 × 297 mm or 210 × 148 mm

Postal administration of origin

VERIFICATION NOTE

Exchange of mails

C 14 (Front)

Office of origin of note	Date of note	No	Mail No
	Date of dispatch	Time	
Office of destination of note	Name of ship		
	Train No, Flight No, etc		
	Dispatching office of exchange		
	Office of exchange of destination		

1 Irregularities concerning bags or covers

Mail No	Office of origin	Office of destination	Number of receptacles concerned							
			Bags			Covers				
			Red	White	Blue	LC	AO	CP		

The bags and covers described above

☐ did not arrive here

☐ arrived in bad condition

☐ arrived in excess

☐ have been repaired here

☐ were they received by your office?

☐ arrived here unlabelled

2 Irregularities concerning documents

Missing documents (please send a copy)

☐ AV 7 delivery bill

☐ Letter bill

☐ AV 2 weight bill

☐ Special list

No

Number of registered items received

<input type="checkbox"/> The AV 7 delivery bill has been corrected as follows according to the weights given on the labels	LC	AO	CP	The total weight was checked here
<input type="checkbox"/> In view of an error in calculation the totals on the AV 7 delivery bill have been corrected as follows				

Irregularities concerning the tables of the letter bill	Entered	Received	Observations
<input type="checkbox"/> II Number of bags			
<input type="checkbox"/> III Total registered items			
<input type="checkbox"/> Special lists			
<input type="checkbox"/> Dispatch lists			
<input type="checkbox"/> Total insured items			
<input type="checkbox"/> V Bags returned, etc. Number			

To be sent by registered post

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 165, para 2 – Size: 210 × 297 mm



3 Other irregularities

C 14 (Back)

Stamp of the office preparing the note and date  
Signatures of officials

Seen and accepted  
Stamp of the office of destination of the note and date  
Signature of the official in charge

☐ Dispatching administration

SPECIAL LETTER BILL

Statistical information

C 15 (Front)

Dispatching office of exchange				Date of dispatch		Time		Mail No					
Statistical period				Name of ship									
<input type="checkbox"/> First mail				<input type="checkbox"/> Last mail									
Office of exchange of destination				Via									
Number of bags subject to transit charges and/or terminal dues with a gross weight										Number of bags exempted from transit charges and terminal dues			
not exceeding 5 kg (light bags)			over 5 kg and up to 15 kg (medium bags)		over 15 kg and up to 30 kg (heavy bags)								
LC and AO bags		M bags		LC and AO bags		M bags		LC and AO bags		M bags			
I The mail contains										V Official notes			
unregistered items										<input type="checkbox"/> express		<input type="checkbox"/> air	
II Number of bags										Dispatching administration's bags		Number	
Bags with red labels								Number		Bags returned empty belonging to the administration of destination			
Bags with white and blue labels										Other information			
Sacks of empty bags (SV)													
Total number of bags													
III Summary of registered and insured items										VI List of registered items			
Number of bags containing items				Registered		Insured		Bulk advice					
								Number of items inserted in this bag					
								Number (in letters)					
Number of packets containing items								Number (in figures)					
Number of special lists (registered) or dispatch lists (insured)								Individual advice					
Total number of items included in the mail								Number		Office of origin		Observations	
								ser- ial					
Number of AV 2 bills								1					
								2					
								3					
								4					
								5					
								6					
IV Closed mails included in this mail										Continue overleaf if necessary			
No of the mail		Office of origin		Office of destination		No of bags or packets							
Stamp of the dispatching office of exchange Signature of the official										Stamp of the office of exchange of destination Signature of the official			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 173, para 1 – Size: 210 × 297 mm



VI List of registered items (conclusion)							
Number		Office of origin	Observations	Number		Office of origin	Observations
ser- ial	of the item			ser- ial	of the item		
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			

Postal administration of origin

VERIFICATION NOTE

Statistical information

C 16

Office of origin of note	Date of note	No	Mail No
Office of destination of note	Date of dispatch	Time	
	Dispatching office of exchange		
	Office of exchange of destination		

Closed mails subject to transit charges and/or terminal dues				
	Number of bags			
	according to the declaration of the dispatching office		according to the verification of the office of destination	
	LC and AO bags	M bags	LC and AO bags	M bags
Light bags (up to 5 kg) .....				
Medium bags (over 5 and up to 15 kg) .....				
Heavy bags (over 15 and up to 30 kg)				
Bags exempted from transit charges and terminal dues				

Observations

This form must be returned by registered post to

Stamp of the office preparing the note and date Signatures of the officials	Seen and accepted Stamp of the office of destination of the note and date Signature of the official in charge
--	---

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 174, para 1 – Size: 210 × 297 mm



Administration of destination of the mails

## STATISTICAL STATEMENT

### Mails in transit

C 17

Dispatching office of exchange of the mails	Date of statement
	Number of days of statistical period
Office of exchange of destination of the mails	Dispatching administration of the mails

Notes. Give, as fully as possible, details of the route followed and the services used for the dispatch of the mails

intermediate administrations

Dispatched by ships

[illegible]

Signature of the official in charge of the office of exchange of destination

Seen and accepted

Place and date. Signature of the official in charge of the dispatching office of exchange

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 174, para 2, a – Size: 210 x 297 mm

C 17bis

Dispatching office of exchange of the mails	Date of statement
	Number of days of statistical period
Office of exchange of destination of the mails	Dispatching administration of the mails

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 174, para 2, b – Size: 210 x 297 mm, colour yellow



[illegible]

C 18bis

## DELIVERY BILL

### Air-lifted surface mails

NEW TRIP SERVICE NAME	
Office of destination of the C 18bis bill	<div>Date of departure</div> <div>Time</div>
	Flight No

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 164, para 6 – Size: 210 x 297 mm




Dispatching administration

TRANSIT BULLETIN  
Mail statistics

C 19 (Front)

Dispatching office







Date of dispatch

Office of destination	Mail No	Stamp of dispatching office 
Administration of destination	Number of bags <sup>1</sup>	

This form is to be forwarded, annexed to the C 18 bill of the mail to which this bulletin refers, and is to be filled up before being sent on. Enter the note "C 19" in the "Observations" column of the C 18 bulletin.

NB. Each administration may use only one horizontal line of the form for particulars concerning land transit and only one line for sea transit, if any.

The information concerning the transit must be entered successively by the inward and outward offices of exchange of each intermediate administration, to the exclusion of every other office, beginning with the first inward office of exchange. The last intermediate office of exchange must send the form direct to the office of destination; there the exact date of arrival of the dispatch is shown, the bulletin attached to the relevant C 17 statement and the whole returned to the dispatching office.











Transit	Date stamp of the inward office of exchange	Date stamp of the outward office of exchange	Services used (In the case of land transit, indicate T.t., and the route followed, and in the case of sea transit, indicate T.m., the route followed, the name of the ship and that of the shipping line)	Countries to which the transit charges must be paid
1	2	3	4	5
1st transit				
2nd transit				
3rd transit				

Continue overleaf if necessary

<sup>1</sup> Not counting bags of empty receptacles and other "Exempt" bags

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 176, para 1 – Size: 210 × 297 mm, colour: green

C 19 (Back)

Transit	Date stamp of the inward office of exchange	Date stamp of the outward office of exchange	Service used (In the case of land transit, indicate T.t., and the route followed, and in the case of sea transit, indicate T.m., the route followed, the name of the ship and that of the shipping line)	Country to which the transit charges must be paid
1	2	3	4	5
4th transit				
5th transit				
6th transit				
7th transit				
8th transit				

Stamp of the office of destination













Postal administration

C 21

STATEMENT  
Transit charges  
Date of statement

Notes. Statement showing the total amounts of the reciprocal detailed accounts between administrations

Sums due for the year	Carried forward from the C 20 detailed accounts			
	Administration preparing the statement		Corresponding administration	
Year of basic statistics				
Name of administration	fr	c	fr	c
Amount of provisional payment made by				
Totals				
Deduction				
Name of administration				
Balance to the credit of		—		—

Observations, if any

The administration preparing the statement  
Signature of official

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 181, para 2 – Size: 210 × 297 mm



☐ Postal administration

C 21bis

STATEMENT

Surface-mail terminal dues

☐ Date of statement

Notes. Statement showing the balance of the C 20 bis detailed account


Sums due for the year	Carried forward from the C 20 bis detailed account			
	Administration preparing the statement		Corresponding administration	
Year of surface mail basic statistics				
Name of administration	fr	c	fr	c
		—		—
Amount of provisional payment made by				
Totals				
Deduction				
Name of administration				
Balance to the credit of		—		—

Observations, if any

The administration preparing the statement

Signature of official

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 181, para 2 – Size: 210 × 297 mm, colour: yellow




UNIVERSAL POSTAL  
UNION

INTERNATIONAL  
REPLY COUPON

C 22

This coupon is exchangeable in any country of the Universal Postal Union for one or more postage stamps representing the minimum postage for an unregistered letter sent by surface to a foreign country.<sup>1</sup>

Control stamp of the country of origin	Selling price (optional)	Stamp of the office making the exchange
		

<sup>1</sup> This explanation is repeated on the back of this coupon in German, English, Arabic, Chinese, Spanish and Russian.

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 191, para 1 – Size: 105 × 74 mm



Postal administration

C 23

DETAILED STATEMENT


Reply coupons exchanged

Administration which exchanged the reply coupons	Date of statement	
	Notes. Consignments of reply coupons must not contain fractions of a hundred.	

Reply coupons at 1.50 gold francs exchanged for postage stamps and sent to the International Bureau	Number	Amount
		fr

The administration preparing the statement Place, date and signature	Seen and accepted by the International Bureau of the UPU Place, date and signature	
	Berne,	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 191, para 4 – Size: 210 × 148 mm, colour: white



UNIVERSAL POSTAL UNION  
International Bureau

C 24

DETAILED STATEMENT

Reply coupons supplied

Administration which received the reply coupons		Date of statement	
		Notes. Consignments of reply coupons must not contain fractions of a hundred.	
Reply coupons at 1.50 gold francs supplied by the International Bureau		Number	Amount
			fr
The International Bureau of the UPU Place, date and signature  Berne,		Seen and accepted by the debtor administration Place, date and signature	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 194, para 1 – Size: 210 x 148 mm, colour: pink



Front

C 25

Postal administration of

POSTAL IDENTITY CARD

UNIVERSAL POSTAL UNION

Photograph

Postage stamp  
(Partly on the photo)

No

Valid until

Surname

Forename(s)

Occupation

Nationality

Address

Holder's signature

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 106, para 2 – Size: 105 x 74 mm

(Back)

Description

Date and place of birth

Height

Hair

Eyes

Complexion

Special marks

Issuing office

Official's signature

1 This card, issued exclusively by the postal service, is recognized as proof of identity for post office business.

2 Postal administrations are not liable for the consequences of the loss, theft, or fraudulent use of this card.

Creditor administration

C 26

DETAILED MONTHLY ACCOUNT  
Customs, etc, charges

Debtor administration	Date of account	
	Month	Year

Serial No	Date of the advance	Number of the franking note	Office which made the advance	Amount of each franking note		Observations
1	2	3	4	5		6
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
Total						

The creditor administration  
Place, date and signature

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 192, para 1 – Size: 210 x 297 mm



Dispatching administration

C 27

TRIAL NOTE  
Determination of the most favourable route  
for a letter or parcel mail

Administration of destination	Date of note
Notes. To be returned duly completed by the quickest route	

To be filled in by the dispatching office

Mail	<input type="checkbox"/> Surface letter mail		<input type="checkbox"/> Air letter mail
	<input type="checkbox"/> Surface parcel mail		<input type="checkbox"/> Air parcel mail
	Number	Dispatching office	
	Date of dispatch	Office of destination	
Method of conveyance	<input type="checkbox"/> By flight		Number
	<input type="checkbox"/> By ship		Name of ship
	<input type="checkbox"/> By		
	Signature		

To be filled in by the office of destination

Arrival	Office which received the mail		
	Date of arrival	Time	
Method of arrival	<input type="checkbox"/> By flight		Number
	<input type="checkbox"/> By ship		Name of ship
	<input type="checkbox"/> By		
	Other information		
Signature			

To be returned to	Name of office
-------------------	----------------

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 163, para 3 – Size: 210 × 297 mm

Djakarta  
(Indonesia)

from

to

C 28

Geneva 1

Mail No

Date of dispatch

DJAKARTA

(Indonesia)

Via

Ship

Port of disembarkation

⊙

Djakarta  
(Indonesia)

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 162, para 1 – Size: 125 × 60 mm, colour: vermillion red, white, light blue or green respectively

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text and dimensions of the form, so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.



Mail No

Date of dispatch

C 28bis

Weight category

5 kg

15 kg

30 kg

Exempt

Transit bulletin

C 19

Statistics

Mark with a cross as applicable

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 172, para 1 – Size: 100 × 60 mm, colour: light brown

Dispatching administration	<div>C 29</div> <div>ROUTINE CORRESPONDENCE</div> <table><tr><td>Date</td><td>Number</td></tr><tr><td>Reply to No</td><td>Date</td></tr></table>	Date	Number	Reply to No	Date
Date	Number				
Reply to No	Date				
Administration of destination	<div>A letter written on this form does not require any preamble or salutations. The address of the addressee is necessary only if an envelope with a transparent panel is used.</div>				
Subject					



LC

C 30

Dispatching administration

Portugal

Dispatching office

Lisboa

Dispatching official

Office of destination

ANKARA

In case of irregularity, this label must be attached to the verification note

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 155, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: white

AO

C 30

Dispatching administration

Portugal

Dispatching office

Lisboa

Dispatching official

Office of destination

ANKARA

In case of irregularity, this label must be attached to the verification note

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 155, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: light blue

R

☐ LC

☐ AO

Number of registered items

C 30

Dispatching administration

Portugal

Dispatching office

Lisboa

Dispatching official

Office of destination

ANKARA

In case of irregularity, this label must be attached to the verification note

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 155, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: pink

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text, dimensions and colour of this form, so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.

☐ Debtor administration

ACCOUNT  
Amounts due in respect of indemnity  
for letter-post items

☐ Date of account

Debtor administration	Notes. Compensation for letter-post items		
	Month	Quarter	Year

Serial No	Letter-post items		Letters authorizing recoveries (Name of office, date, reference No of debtor administration)	Amount	
	Item No and office of origin	Destination		fr	c
1	2	3	4	5	
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
Total					
Creditor administration			Seen and accepted by the debtor administration		
Place, date and signature			Place, date and signature		

Any observations may be made in the blank space on the front or on the back of the form.  
Convention, Rio de Janeiro 1979, art 193, para 1 – Size: 210 × 297 mm

Postal administration

C 32

DECLARATION  
concerning the non-receipt (or receipt)  
of a postal item

Nature of item	Registered item	
	<input type="checkbox"/> Letter	<input type="checkbox"/> Printed paper <input type="checkbox"/>
	Insured item	
	<input type="checkbox"/> Letter	<input type="checkbox"/> Parcel
Special particulars	<input type="checkbox"/> Unregistered parcel	
	Insured value	
	<input type="checkbox"/> Airmail	<input type="checkbox"/> Express <input type="checkbox"/> Advice of delivery
	<input type="checkbox"/> COD	
Posting	COD amount and currency	
	Weight (does not concern letter-post items)	
	Date of posting	Office of posting
	No if item	
Sender	Name and full address	
Addressee	Name and full address	
Contents	Precise description of contents	
Declaration	<input type="checkbox"/> This item was delivered to me on <input type="checkbox"/> Date	
	<input type="checkbox"/> I have not received this item by post or by any other means	
	I have contacted the <input type="checkbox"/> sender <input type="checkbox"/> addressee	
	and no trace whatsoever has been found of this item; I do not know what has happened to it	
Place and date	Signature	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 147, para 12 - Size: 210 x 297 mm



[ Postal administration

VD 1

**TABLE VD 1**

Countries for which the above-mentioned administration accepts insured letters in transit on the conditions given below

Serial number	Country of destination	Routes	Intermediate countries and sea services to be used	Limit of insured value	Observations
1	2	3	4	5	6

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 110 – Size: 210 x 297 mm

VD 2



Convention, Rio de Janeiro 1979, art 134, para 1, a – Size: 37 x 13 mm, colour: pink

Dispatching administration

VD 3

Dispatching office of exchange

DISPATCH LIST  
Insured letters

Office of exchange of destination	Date of dispatch	Time	Mail No
	No of dispatch list		

Number		Office of origin	Place of destination	Amount of insured value	Observations
ser- ial	of the mail				
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Stamp of dispatching office of exchange Signature of officials	Stamp of office of exchange of destination Signature of officials
---	--

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 158, para 1 – Size: 210 × 297 mm



<input type="checkbox"/> Postal administration		<b>REPORT</b>		VD 4 (Front)	
		<b>Insured letter</b>			
<b>To be sent by registered post</b>					
Office preparing the report		Date		Reference	
Reason for report		<input type="checkbox"/> Loss <input type="checkbox"/> Theft <input type="checkbox"/> Damage <input type="checkbox"/> Irregularities			
Posting of item		Office			
		Date		Number	
Sender		Name and full address			
Addressee		Name and full address			
Special particulars		Insured value			
		COD amount and currency			
		Other particulars			
Weight		shown		observed	
Packing		Description			
		Number of seals			
		Private mark on seals			
		The packing should be regarded as			
		<input type="checkbox"/> regulation		<input type="checkbox"/> non-regulation	
Mail in which the item was sent		Number		Date of dispatch	
				Time	
		Dispatching office			
		Date of arrival		Time	
		Office of destination			
		The item was contained in an			
		<input type="checkbox"/> inner bag		<input type="checkbox"/> outer bag	
		The fastening (lead seal) of the bag was			
		<input type="checkbox"/> intact		<input type="checkbox"/> not intact	
Method of conveyance		Name or number			
		<input type="checkbox"/> Travelling post office			
		<input type="checkbox"/> Railway van			
		<input type="checkbox"/> Ship			
		<input type="checkbox"/> Flight			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 165, para 7 – Size: 210 x 297 mm

VD 4 (Back)

Contents	<input type="checkbox"/> From the invoice	<input type="checkbox"/> From the customs declaration	<input type="checkbox"/> According to the addressee or the sender
Estimate of loss	The contents have been examined in the presence of		
	<input type="checkbox"/> the addressee	<input type="checkbox"/> the sender	
	Contents established on examination		
Cause	Contents damaged		
Subsequent treatment of the item	<input type="checkbox"/> According to the addressee		
	<input type="checkbox"/> According to the sender		
	The loss is estimated at the amount of		
Signature of addressee or sender	The loss is due to		
Attestation. In witness whereof we have drawn up this report a duplicate of which has been sent to the authority indicated below.			
Authority of destination of the report			
Stamp of the reporting office and date Signature of the postal officials			

AV 1

GENERAL LIST OF AIRMAIL SERVICES

AV 1 LIST

**Note.** – The AV 1 List is drawn up and distributed to administrations by the International Bureau  
(Convention, Rio de Janeiro 1979, art 219, para 1, a)

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 219, para 1, a – Size: 210 x 297 mm



<b>BILL</b> <b>Weight of à découvert airmail correspondence</b>		<b>AV 2</b>
Dispatching office of exchange	Date of bill	No
	Airmail correspondence	
Office of exchange of destination	<input type="checkbox"/> Unregistered	
	<input type="checkbox"/> Registered	
Administration of destination of the mail	Mail	No
	<input type="checkbox"/> Surface <input type="checkbox"/> Air	
Date of dispatch		Time

Notes. The weight of correspondence à découvert and, where applicable, for a specific zone, is rounded off to the nearest ten grammes, upward for fractions above 5 grammes, downward for those below.  
During the statistical period put a large capital letter "S" at the top of this form.

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 209, para 1 – Size: 210 x 297 mm

Administration reforwarding the mail

AV 3

Office of exchange reforwarding the mail

## STATEMENT OF WEIGHTS

## Airmails

Date of statement

Administration dispatching the mail	Mails forwarded
	from
	to
	Month or quarter

**Notes.** To be sent in duplicate.

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 215, para 1 – Size: 210 x 297 mm





Administration of destination

### STATEMENT OF WEIGHTS

AV 4

## A découvert airmail correspondence

Office of exchange of destination of mails	Notes. To be sent in duplicate. Date of statement
Administration dispatching the mails	<input type="checkbox"/> Surface mails <input type="checkbox"/> Airmails Office of exchange dispatching the mails

[illegible]

<sup>1</sup> In the case of AV 4 statements for correspondence sent during statistical periods

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 215, para 2 – Size: 210 x 297 mm

Creditor administration

AV 5

DETAILED ACCOUNT  
Airmail

Debtor administration	Date of account
	<input type="checkbox"/> Closed airmails
	<input type="checkbox"/> Airmail correspondence à découvert

Month		Quarter						Year							
Route Country of destination or groups of countries	Cate- gories of items	Weight carried during the month or months of								Total weight		Cost of conveyance per kg		Total conveyance dues payable	
		3		4		5		6							
	2	kg	g	kg	g	kg	g	kg	g	fr	c	fr	c		
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
	LC/AO														
	CP														
Increase of 5% on the total amount due for transit à découvert															
Final total													—		
Creditor administration						Seen and accepted by the debtor administration									
Place, date and signature						Place, date and signature									

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 216, para 1 – Size: 210 × 297 mm

Administration of destination of airmails

**AV 5bis**

### STATEMENT OF WEIGHTS OF AIRMAILS RECEIVED

Airmail terminal dues

Administration of origin of the airmails	Date of statement
	Month or quarter   Year

[illegible]

<sup>1</sup> To be completed only if the office of origin is given in column 1.

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 178, para 3 – Size: 210 x 297 mm, colour: yellow



AV 6

AIRMAIL –  
TRANSMISSION ENVELOPE FOR AV 7 AND AV 7 S BILLS

Airport of off-loading

MONROVIA (MLW)

Airline

Flight No

Departure date

Time

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 200, para 2, c – Size: 229 x 162 mm, colour: light blue

Postal administration of origin

AV 7

Office of origin of the AV 7 bill

**DELIVERY BILL**

## Airmails

Office of destination of the AV 7 bill	Date of departure	Time
	Flight No	

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 200, para 1 – Size: 210 x 297 mm

☐ Postal administration of origin

AV 7 S



☐ Office of origin of the AV 7 S bill

DELIVERY BILL  
Airmails of empty bags

Office of destination of the AV 7 S bill	Date of departure	Time
	Flight No	

Airport of direct transshipment (art 203, para 2)			Airport of off-loading			
LONDON-HEATHROW (LHR)			MONROVIA (MLW)			
Number of the mail	Office of origin	Office of destination	Number of sacks of empty bags	Gross weight		Observations
1	2	3	4	5		6
				kg	g	
Totals						

EMPTY AIRMAIL BAGS

Stamp of dispatching office Signature of official	The official of the airport or airline	Stamp of office of destination Signature of official
		

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 212, para 2 – Size: 210 × 297 mm



<div>Monrovia (Liberia)</div> <div>⊙</div> <div>Monrovia (Liberia)</div>	From		AV 8	
	Lisboa – EPA		<div>By airmail</div>	
	Mail No		for	
	Date of dispatch		<div>MONROVIA</div> <div>(Liberia)</div>	
			Flight No	
	LC/AO	kg	Airport of transhipment	Off-loading airport
				MLW

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 3 – Size: 125 × 60 mm, colour: vermillion red, white or light blue  
On the light blue label, delete the indication “LC”

<div>Monrovia (Liberia)</div> <div>⊙</div> <div>Monrovia (Liberia)</div>	From		AV 8	
	Lisboa – EPA		<div>By airmail</div>	
	Mail No		for	
	Date of dispatch		<div>MONROVIA</div> <div>(Liberia)</div>	
			Flight No	
	SV	kg	Airport of transhipment	Off-loading airport
				MLW

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 3 – Size: 125 × 60 mm, colour: green

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text and dimensions of this form, so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.

Administration dispatching the mail

Dispatching office

AV 9

AIRMAIL DISPATCH

☐ No

☐ Without documents

WEIGHT LC/AO

9

AIRMAIL DISPATCH

for

MONROVIA (MLW)

(Liberia)

Flight No

Airport of transshipment

LONDON-HEATHROW (LHR)

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 176 x 250 mm or 250 x 353 mm, colour: blue

AV 10

LC

By airmail

Dispatching administration

Sweden

Dispatching office

Stockholm Flyg

Dispatching official

Office of destination

MADRID AP

In case of irregularity, this label must be attached to the verification note

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: white

AV 10

AO

By airmail

Dispatching administration

Sweden

Dispatching office

Stockholm Flyg

Dispatching official

Office of destination

MADRID AP

In case of irregularity, this label must be attached to the verification note

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: light blue

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text, dimensions and colour of AV 10 forms so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.



R	<input type="checkbox"/> LC	Number of registered items	AV 10
	<input type="checkbox"/> AO		
		By airmail	
Dispatching administration			
Sweden			
Dispatching office			
Stockholm Flyg			
Dispatching official			
Office of destination			
MADRID AP			
In case of irregularity, this label must be attached to the verification note			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 x 74 mm, colour: pink

LC	Correspondence à découvert	By airmail	AV 10
Dispatching administration			
Sweden			
Dispatching office			
Stockholm Flyg			
Dispatching official			
Office of destination			
MADRID AP			
Number of group of countries of destination			
In case of irregularity, this label must be attached to the verification note			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 x 74 mm, colour: white

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text, dimensions and colour of AV 10 forms so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.

<b>AO</b>	<b>Correspondence à découvert</b>	<b>By airmail</b>	AV 10
Dispatching administration			
<b>Sweden</b>			
Dispatching office			
<b>Stockholm Flyg</b>			
Dispatching official			
Office of destination			
<b>MADRID AP</b>			
Number of group of countries of destination			
In case of irregularity, this label must be attached to the verification note			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: light blue

Number		AV 10	
<b>R</b>	<b>LC</b>	<b>Registered items à découvert</b>	
Number		<b>By airmail</b>	
<b>AO</b>			
Dispatching administration			
<b>Sweden</b>			
Dispatching office			
<b>Stockholm Flyg</b>			
Dispatching official			
Office of destination of the mail			
<b>MADRID AP</b>			
Number of group of countries of destination			
In case of irregularity, this label must be attached to the verification note			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 197, para 1 – Size: 105 × 74 mm, colour: pink

**Note.** – Bearing in mind the needs of their service, administrations may make slight changes in the text, dimensions and colour of AV 10 forms so long as they do not depart unduly from the directives which the specimen contains.

I Administration preparing the account

AV 11

GENERAL ACCOUNT – AIRMAIL

Corresponding administration	Date of account	
	Quarter	Year
	Half-year	Year

Exchange	Period	Balance of AV 5 accounts in favour of the administration		Observations
		preparing the account	corresponding administration	
1	2	3	4	5
Received by the administration preparing the account		fr	fr	
Sent by the administration preparing the account				
Totals				
Less				
Credit balance				
Name of creditor administration				

The administration preparing the AV 11 account Place, date and signature	Seen and accepted by the administration receiving the AV 11 account Place, date and signature
---	---

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 216, para 4 – Size: 210 × 297 mm



Creditor administration

DETAILED ACCOUNT

Airmail terminal dues

AV 12

Debtor administration	Date of account
	Year

Dispatching office	Office of destination	Actual total weights of airmails received during the year		Observations
1	2	3		
		kg	g	
Total			—	

Dispatching office	Office of destination	Actual total weights of airmails dispatched during the year		
1	2	3		
		kg	g	
Total			—	

kg	
Total weights of airmails received	kg
Total weights of airmails dispatched	kg
Difference in weight between airmails received and dispatched	

Total terminal dues payable = (Difference in weight between airmails received and dispatched) × (Terminal dues rate)

kg ×

g fr

g fr

Creditor administration Place, date and signature	Seen and accepted by the debtor administration Place, date and signature
--	---

Convention, Rio de Janeiro 1979, art 180, para 2 – Size: 210 × 297 mm

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## Chapitre I

## Fonctionnement des organes de l'Union

## Art.

- 101. Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales
- 102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif
- 103. Documentation sur les activités du Conseil exécutif
- 104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil consultatif des études postales
- 105. Documentation sur les activités du Conseil consultatif des études postales
- 106. Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales
- 107. Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service

## Chapitre II

## Bureau international

- 108. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
- 109. Fonctions du Directeur général
- 110. Fonctions du Vice-Directeur général
- 111. Secrétariat des organes de l'Union
- 112. Liste des Pays-membres
- 113. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
- 114. Coopération technique
- 115. Formules fournies par le Bureau international
- 116. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
- 117. Revue de l'Union
- 118. Rapport annuel sur les activités de l'Union

## Chapitre III

## Procédure d'introduction et d'examen des propositions

- 119. Procédure de présentation des propositions au Congrès
- 120. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

Art.

- 121. Examen des propositions entre deux Congrès
- 122. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
- 123. Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

#### Chapitre IV

##### Finances

- 124. Fixation et règlement des dépenses de l'Union
- 125. Classes de contribution
- 126. Paiement des fournitures du Bureau international

#### Chapitre V

##### Arbitrages

- 127. Procédure d'arbitrage

#### Chapitre VI

##### Dispositions finales

- 128. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
- 129. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
- 130. Mise à exécution et durée du Règlement général

#### PROTOCOLE FINAL

#### DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Art.

- I. Conseil exécutif et Conseil consultatif des études postales
- II. Dépenses de l'Union
- III. Mise en vigueur du nouveau régime financier

#### ANNEXE: RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONGRÈS



## RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

## Chapitre I

## Fonctionnement des organes de l'Union

## Article 101

Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.
2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.
4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil exécutif est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.
6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.
7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.
8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.
9. Le lieu de réunion d'une Conférence administrative est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Administrations postales ayant pris l'initiative de la Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration postale du pays siège de la Conférence.
10. Les Commissions spéciales sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration postale du Pays-membre où ces Commissions spéciales doivent se réunir.

## Article 102

## Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif se compose d'un Président et de trente-neuf membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil exécutif élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.
3. Les trente-neuf membres du Conseil exécutif sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.
5. Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.
6. Le Conseil exécutif coordonne et supervise toutes les activités de l'Union avec les attributions suivantes:
  - a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations postales des Pays-membres en vue de perfectionner le service postal international;
  - b) favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
  - c) étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;
  - d) désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;
  - e) soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil consultatif des études postales, conformément à l'article 104, paragraphe 9, lettre f);
  - f) examiner le rapport annuel établi par le Conseil consultatif des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
  - g) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres; envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux; désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
  - h) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation soit des Administrations postales des Pays-membres selon les articles 31, paragraphe 1, de la Constitution, et 121 du présent Règlement, soit du Congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le Congrès au Conseil exécutif ou qu'elles résultent des activités du Conseil exécutif lui-même définies par le présent article;
  - i) examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 120, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;
  - j) conformément aux dispositions en vigueur:
    - 1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;
    - 2° examiner et approuver le budget annuel de l'Union;
    - 3° nommer ou promouvoir les fonctionnaires au grade de Sous-Directeur général (D 2);
    - 4° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;
    - 5° autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 124, paragraphes 3, 4 et 5.
7. Pour nommer les fonctionnaires au grade D 2, le Conseil exécutif examine les titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, en veillant à ce que les postes des Sous-Directeurs généraux soient, dans toute la mesure possible, pourvus par



des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international et tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau.

8. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil exécutif élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.

9. Sur convocation de son Président, le Conseil exécutif se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

11. Le Président du Conseil consultatif des études postales représente celui-ci aux séances du Conseil exécutif à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Président, le Vice-Président et les Présidents des Commissions du Conseil consultatif des études postales peuvent, s'ils en expriment le désir, assister aux réunions du Conseil exécutif en qualité d'observateurs.

13. L'Administration postale du pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil exécutif.

14. Le Conseil exécutif peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

#### Article 103

##### Documentation sur les activités du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif adresse aux Administrations postales des Pays-membres de l'Union et aux Unions restreintes, pour information, après chaque session:

- a) un compte rendu analytique;
- b) les "Documents du Conseil exécutif" contenant les rapports, les délibérations, le compte rendu analytique ainsi que les résolutions et décisions.

2. Le Conseil exécutif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 104

##### Composition, fonctionnement et réunions du Conseil consultatif des études postales

1. Le Conseil consultatif des études postales se compose de trente-cinq membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil consultatif sont élus par le Congrès, en principe sur la base d'une répartition géographique aussi large que possible.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil consultatif est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil consultatif sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant au Conseil consultatif sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.



5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil consultatif choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions.
6. Le Conseil consultatif arrête son Règlement intérieur.
7. En principe, le Conseil consultatif se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.
8. Le Président, le Vice-Président et les Présidents des Commissions du Conseil consultatif forment le Comité directeur. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil consultatif et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier.
9. Les attributions du Conseil consultatif sont les suivantes:
  - a) organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et élaborer des informations et des avis à leur sujet;
  - b) procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en voie de développement;
  - c) prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
  - d) étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en voie de développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
  - e) prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en voie de développement;
  - f) examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil consultatif, par le Conseil exécutif ou par toute Administration d'un Pays-membre.
10. Les membres du Conseil consultatif participent effectivement à ses activités. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil consultatif peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises.
11. Le Conseil consultatif formule, s'il y a lieu, des propositions à l'intention du Congrès découlant directement de ses activités définies par le présent article. Ces propositions sont soumises par le Conseil consultatif lui-même, après entente avec le Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci.
12. Le Conseil consultatif établit à sa session précédant le Congrès le projet de programme de travail du prochain Conseil à soumettre au Congrès, compte tenu des demandes des Pays-membres de l'Union ainsi que du Conseil exécutif.
13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Président et les Vice-Présidents du Conseil exécutif peuvent, s'ils en expriment le désir, assister aux réunions du Conseil consultatif en qualité d'observateurs.
14. Le Conseil consultatif peut inviter à ses réunions sans droit de vote:
  - a) tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
  - b) des Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil consultatif.

#### Article 105

##### Documentation sur les activités du Conseil consultatif des études postales

1. Le Conseil consultatif des études postales adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, après chaque session:
  - a) un compte rendu analytique;
  - b) les "Documents du Conseil consultatif des études postales" contenant les rapports, les délibérations et le compte rendu analytique.
2. Le Conseil consultatif établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités.
3. Le Conseil consultatif établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## Article 106

## Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès qui est annexé au présent Règlement général.
2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.
3. Chaque Conférence administrative et chaque Commission spéciale arrête son Règlement intérieur. Jusqu'à l'adoption de ce Règlement, les dispositions du Règlement intérieur des Congrès annexé au présent Règlement général sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

## Article 107

## Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour les documents de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe à condition que la production dans ces dernières langues se limite aux documents de base les plus importants. D'autres langues sont également utilisées à condition qu'il n'en résulte pas une augmentation des frais à supporter par l'Union selon le paragraphe 6.
2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique. Les Pays-membres qui ne font pas une demande expresse sont censés avoir demandé la langue officielle.
3. Les documents sont publiés par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.
4. Les documents publiés directement par le Bureau international sont distribués simultanément dans les différentes langues demandées.
5. Les correspondances entre les Administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.
6. Les frais de traduction vers une langue autre que la langue officielle, y compris ceux résultant de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Sont supportés par l'Union les frais de traduction vers la langue officielle des documents et des correspondances reçus en langues anglaise, arabe et espagnole, ainsi que tous les autres frais afférents à la fourniture des documents. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.
7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.
8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.
9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.
10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.
11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.
12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.
13. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.



## Chapitre II

## Bureau international

## Article 108

## Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonction est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.
2. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général. Les candidatures doivent être présentées par les Gouvernements des Pays-membres par l'intermédiaire du Gouvernement de la Confédération suisse. A cette fin, ce Gouvernement adresse au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à lui faire parvenir les candidatures éventuelles au cours d'un délai de trois mois. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Dans sa note, le Gouvernement de la Confédération suisse indique aussi si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions ont déclaré leur intérêt au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Environ deux mois avant l'ouverture du Congrès, ledit Gouvernement transmet les candidatures reçues au Bureau international, afin que celui-ci élabore la documentation nécessaire pour les élections.
3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.
4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil exécutif élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.
5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil exécutif charge, sur proposition du Directeur général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

## Article 109

## Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 1 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 1, il examine les titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau. Il tient également compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Il informe le Conseil exécutif une fois par an, dans le Rapport sur les activités de l'Union, des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 1.
2. Le Directeur général a les attributions suivantes:
  - a) préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun et simultanément à l'examen du Conseil exécutif et de l'Autorité de surveillance; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil exécutif;
  - b) servir d'intermédiaire dans les relations entre:
    - l'UPU et les Unions restreintes;
    - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
    - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;



- c) assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:
  - à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
  - à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
  - au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;
- d) assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

#### Article 110

##### Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et est responsable devant lui.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 108, paragraphe 3.

#### Article 111

##### Secrétariat des organes de l'Union

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Administrations postales des membres de l'organe, aux Administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

#### Article 112

##### Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

#### Article 113

##### Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes.

##### Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil exécutif, du Conseil consultatif des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.
2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.
3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.
4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil consultatif des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.
5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.'

## Article 114

## Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

## Article 115

## Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

## Article 116

## Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.
2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union, et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

## Article 117

## Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

## Article 118

## Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil exécutif, aux Administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

## Chapitre III

## Procédure d'introduction et d'examen des propositions

## Article 119

## Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3, la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:
  - a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;



- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
  - c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;
  - d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de quatre mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;
  - e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention "Proposition d'ordre rédactionnel" par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
3. La procédure prescrite aux paragraphes 1 et 2 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

#### Article 120

##### Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

- 1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.
- 2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

#### Article 121

##### Examen des propositions entre deux Congrès

- 1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.
- 2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1.

#### Article 122

##### Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

- 1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.
- 2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 85, paragraphe 2, lettre c), chiffre 2°, de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.



## Article 123

## Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## Chapitre IV

## Finances

## Article 124

## Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 1981 et suivantes:

17 166 500 francs suisses pour l'année 1981;

17 586 300 francs suisses pour l'année 1982;

17 848 600 francs suisses pour l'année 1983;

18 187 800 francs suisses pour l'année 1984;

18 556 400 francs suisses pour l'année 1985.

La limite de base pour l'année 1985 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 1984.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de production des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 1 750 000 francs suisses.

3. Le Conseil exécutif est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Le Conseil exécutif est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation au paragraphe 1, le Conseil exécutif, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 65 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil exécutif. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Union, à raison de 3 pour cent par an durant les six premiers mois et de 6 pour cent par an à partir du septième mois.

9. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil exécutif. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

10. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

## Article 125

## Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;

classe de 25 unités;

classe de 20 unités;

classe de 15 unités;

classe de 10 unités;

classe de 5 unités;

classe de 3 unités;

classe de 1 unité.

2. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution.

3. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès.

4. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois. Les Pays-membres qui ne font pas connaître leur désir de changer de classe de contribution avant l'ouverture du Congrès sont maintenus dans la classe à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Par dérogation aux paragraphes 3 et 4, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

## Article 126

## Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les trois mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Union, à raison de 5 pour cent par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## Chapitre V

## Arbitrages

## Article 127

## Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.



3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique qui peut être le Bureau international.
4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.
5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.
6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

## Chapitre VI

### Dispositions finales

#### Article 128

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

#### Article 129

##### Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 128 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

#### Article 130

##### Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1er juillet 1981 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

*Voir les signatures ci-après.*



Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
D'AFGHANISTAN:

*ajg*

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
SOCIALISTE D'ALBANIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

*[Signature]*  
*n. L...*  
*7. ong?*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

*k. ...*

Pour LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*W. J. Bolger*  
*James P. Beglin*  
*Edward J. McCaffrey*  
*Michael S. Conaghan*

*Michael J. Ryan*  
*Peter Van der Meert*  
*Dana Harrison*

Pour LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ANGOLA:

*Steuwink*

Pour LE ROYAUME DE L'ARABIE  
SAOUDITE:

*[Signature]*

*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

*Licio Ben*  
*C. amon*  
*J. M. B.*

Pour L'AUSTRALIE:

*B. Beniz*  
*J. L. Brady*  
*K. M. Harnes*  
*P. J. L. Irish*

Pour LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

*W. Beniz*  
*D. Beniz*  
*K. Beniz*  
*K. Beniz*

Pour LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

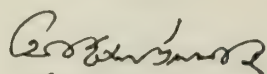
*John Saunders*

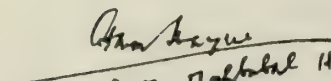
Pour L'ÉTAT DE BAHRAIN:

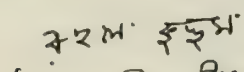
*عبدالله بن أحمد*

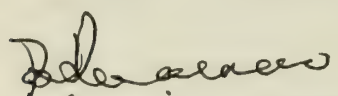


Pour LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH:

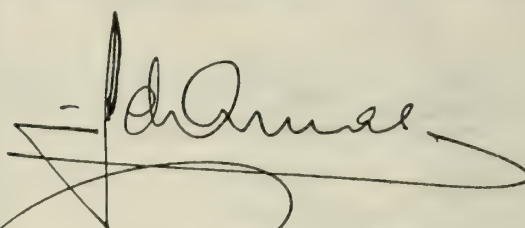
  
(A. M. AHSANULLAH)

  
(K. R. Anoldus)

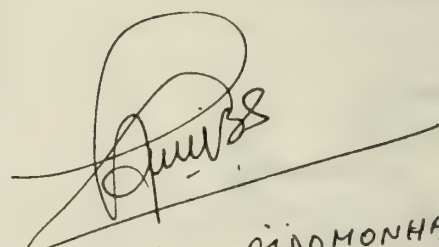
  
(K. R. Anoldus)

  
(M. B. Zaman)

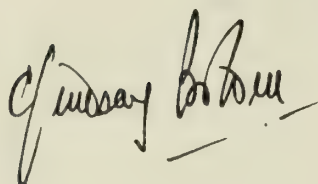
Pour LA BELGIQUE:

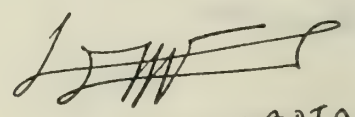


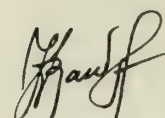
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BÉNIN:

  
F. C. AIDOMONHAN

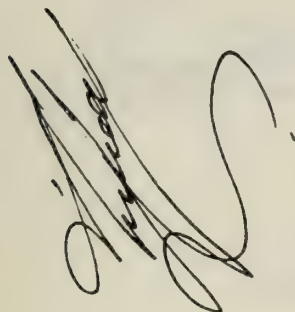
Pour BARBADE:



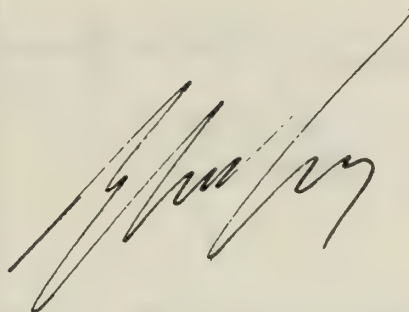
  
S. C. HOUNDADJO

  
J. AZAH DÉGACY

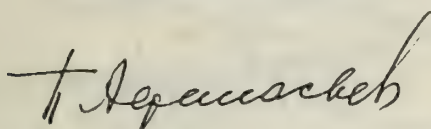
Pour LE ROYAUME DE BHOUTAN:



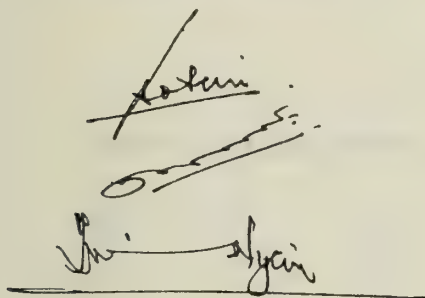
Pour LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE:



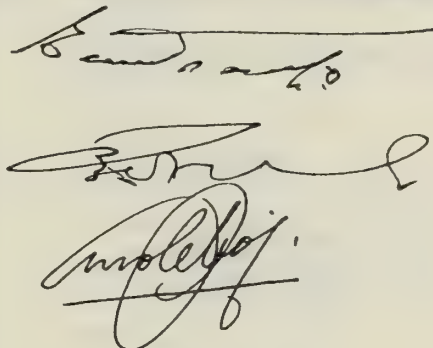
Pour LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIELORUSSIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE  
L'UNION DE BIRMANIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA:



Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL:

*Alexandre Gusmão / 1<sup>er</sup> Vice de Buenos*  
*Amorim*

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE:

*P. K. K. K.*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:

*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN:

*[Signature]*

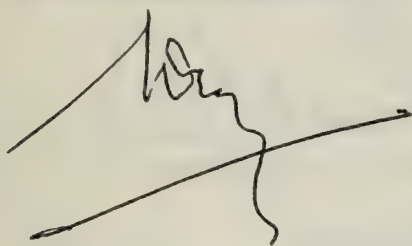
Pour LE CANADA:

*[Signature]*  
*[Signature]*  
*[Signature]*

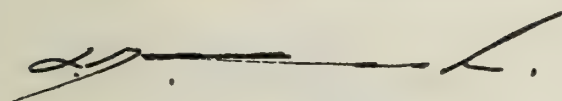
Pour LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT:



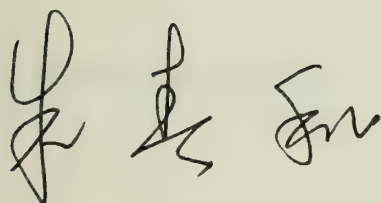
Pour LA CENTRAFRIQUE:



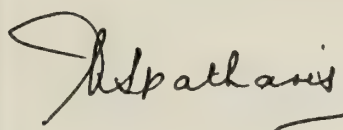
Pour LE CHILI:



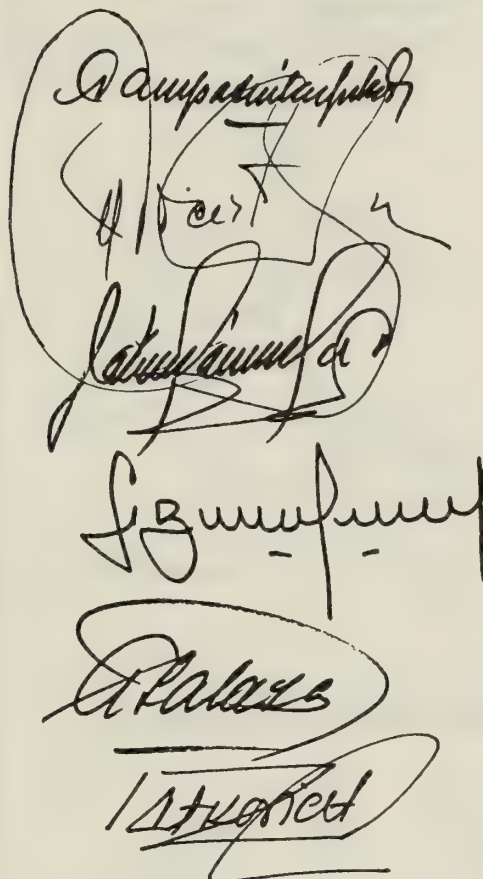
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:



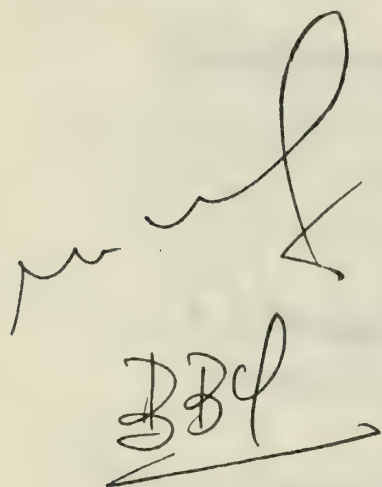
Pour LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

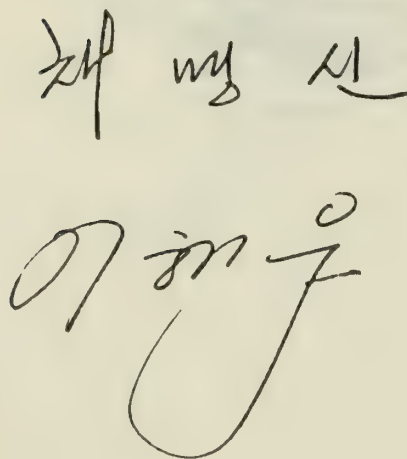


Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
ISLAMIQUE DES COMORES:

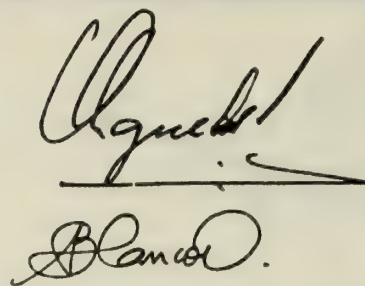


Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU CONGO:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:



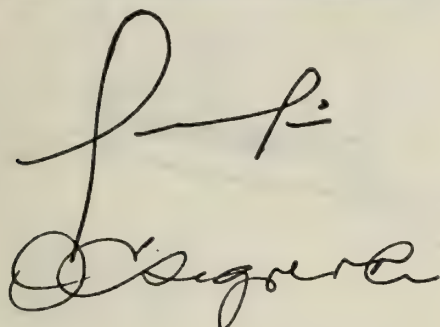
Pour LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:



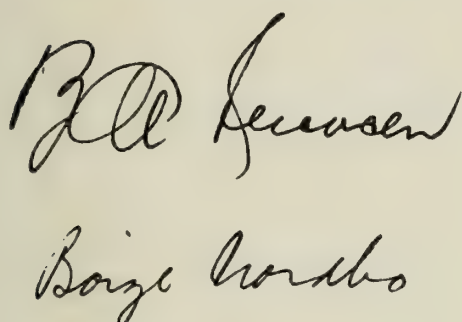
Pour LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:



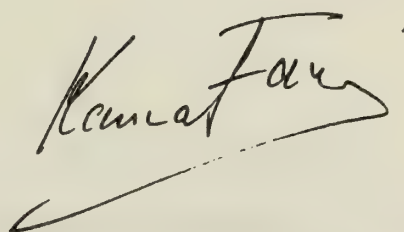
Pour LE ROYAUME DE DANEMARK:

  
Boize Nordbo

Pour LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI:

Pour LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

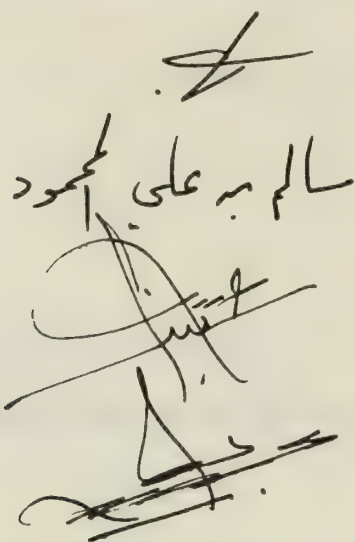
Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE:



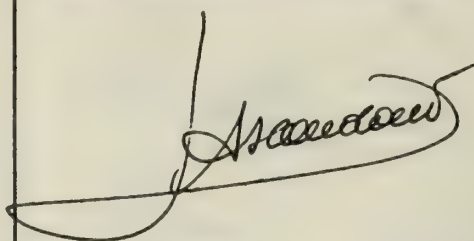
Pour LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:



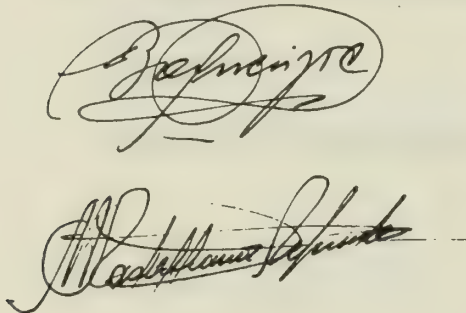
Pour LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

المهدي علي المحمود  


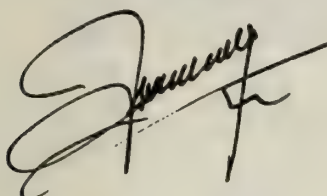
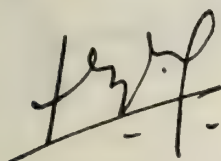
Pour L'ESPAGNE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

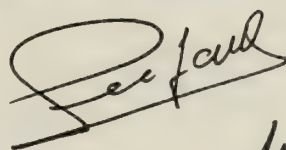
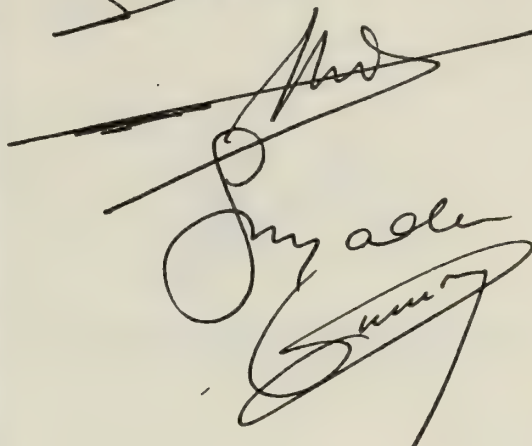


Pour L'ÉTHIOPIE:

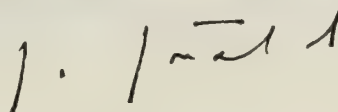
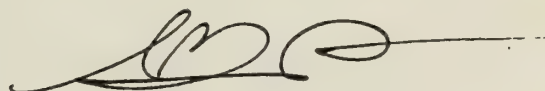
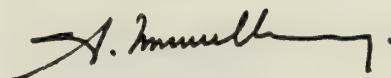
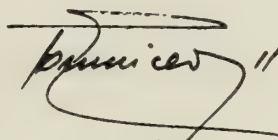
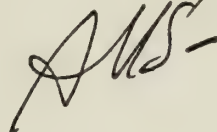



Pour FIDJI:

Pour LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Pour LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE:

Pour LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ÎLES DE LA MANCHE ET ÎLE DE MAN:

H. M.  
 L. - 100

DG Foot

H. Wilcock

K B Alden

P. K. King

Chilansdown.

Pour LE GHANA:

Pour LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER  
DONT LES RELATIONS INTERNATIO-  
NALES SONT ASSURÉES PAR LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD:

H. W. L.

G. Wilcox



Pour LA GRÈCE:

*Ch. Papasagiotou*  
*Papadimitriou*

Pour GRENADE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE:

*[Signature]*

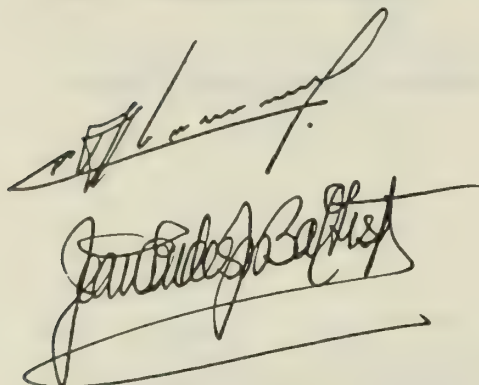
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU:

*W. F. Timine*

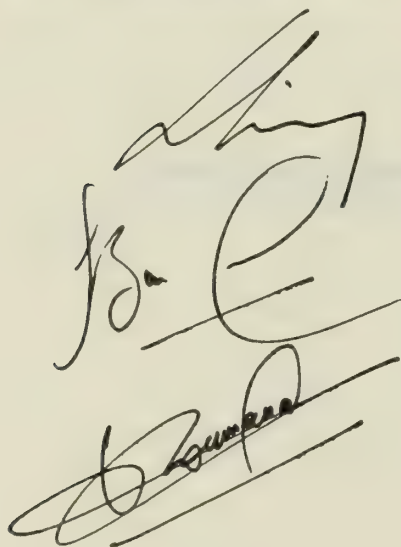
Pour LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
EQUATORIALE:

Pour LA GUYANE:

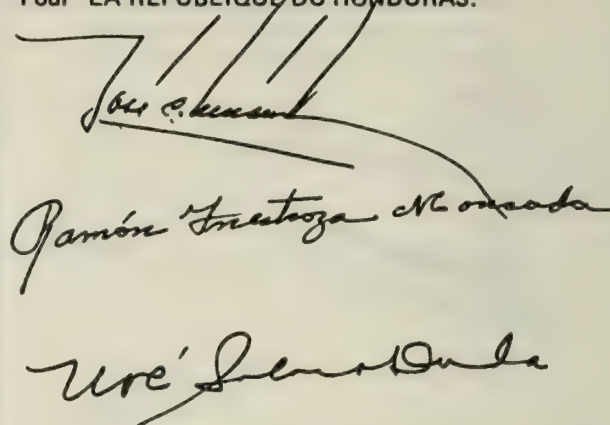
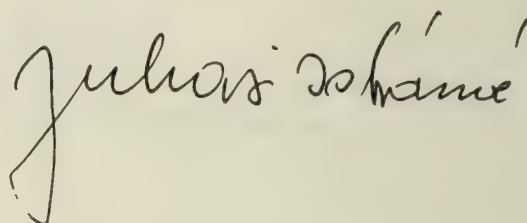


Pour LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

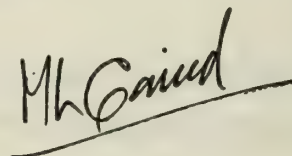
pour LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:



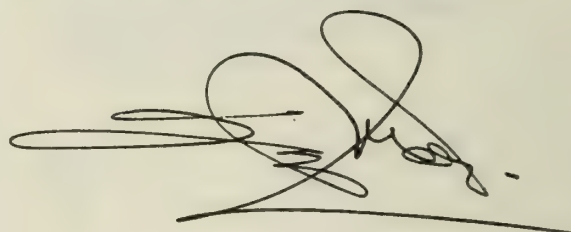
Pour LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE:

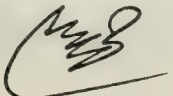
Pour L'INDE:



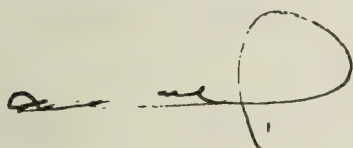
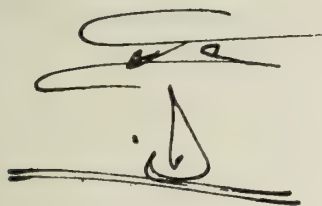
Pour LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:



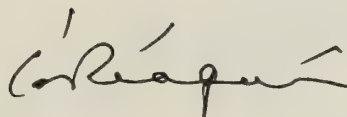
Pour L'IRAN:

Mohammad Darabkhan  


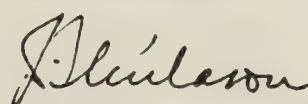
Pour LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ:

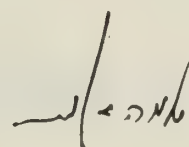
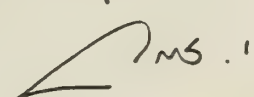
Pour L'IRLANDE:

  
 P. H. W. W. W.  
 D. M. J. J. J.

Pour LA REPUBLIQUE D'ISLANDE:

  
 Þorgerður Kristjánsdóttir  
 Ráðgjafi

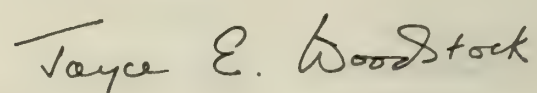
Pour ISRAËL:

S. Amichai   
 J. Zemach 


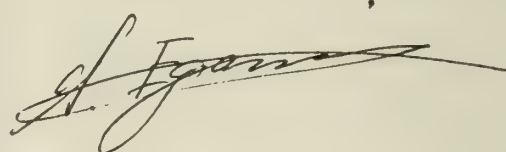


Pour L'ITALIE:

Pour LA JAMAÏQUE:

A handwritten signature in cursive script, reading "Joyce E. Woodstock".

Pour LE JAPON:

A handwritten signature in cursive script, reading "M. Okuma".A handwritten signature in cursive script, reading "A. Igarashi".Pour (AL) JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE  
POPULAIRE SOCIALISTE:A handwritten signature in cursive script, reading "Muammar Gaddafi".

Pour LE ROYAUME HACHÉMITE  
DE JORDANIE:

A. Taber  
S. T. Hall

Pour KAMPHUCHEA DEMOCRATIQUE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE KENYA:

Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi

Pour KUWAIT:

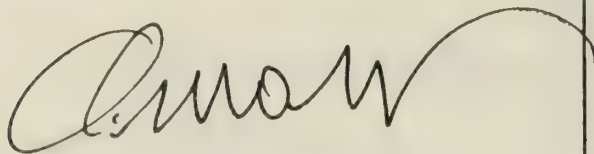
A. Taber  
S. T. Hall

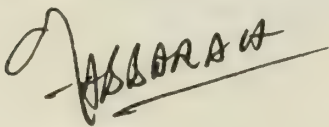
Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO:

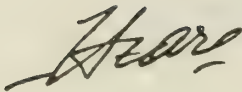
Pour LE ROYAUME DU LESOTHO:


Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi  
Mwambi

Pour LA REPUBLIQUE LIBANAISE:

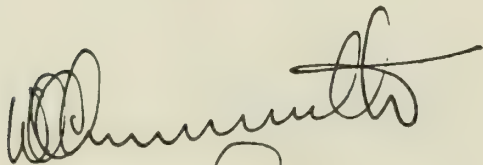


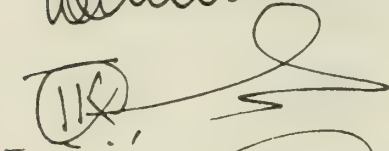


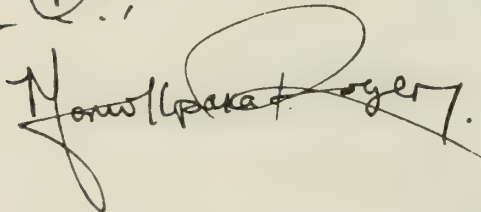




Pour LA REPUBLIQUE DE LIBERIA:

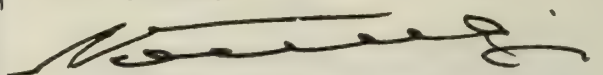


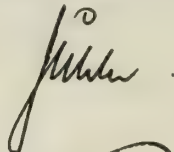




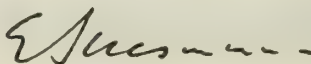
Pour LA PRINCIPAUTE DE  
LIECHTENSTEIN:





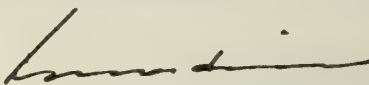






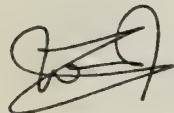


Pour LE LUXEMBOURG:





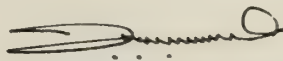
Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE MADAGASCAR:



Pour LA MALAISIE:

*M. G. & Co.*  
*Head Office Kuala Lumpur*  
*S. Chandra*  
*Impressaries*

Pour MALAWI:

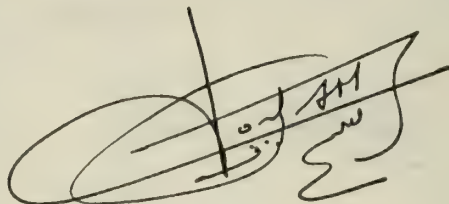
  
*Adam M. M. M.*  
*L. M.*

Pour LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU MALI:

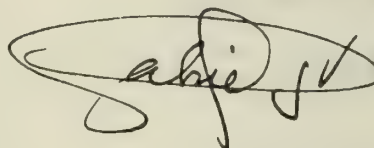
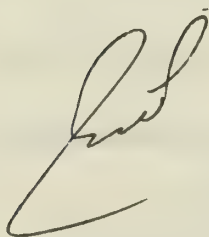
  
*Dié*  
*M. M.*

Pour MALTE:

Pour LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE  
MAURITANIE:

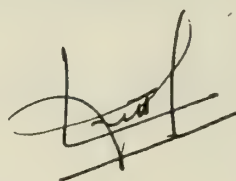
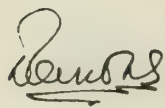
Pour LE ROYAUME DU MAROC:

Pour LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:



Pour MAURICE:

Pour LA PRINCIPAUTE DE MONACO:



Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE MONGOLIE:

*Thuybys*  
*N. Hayan y-*

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU MOZAMBIQUE:

*Justinus Apule V. km*

Pour LA RÉPUBLIQUE DE NAURU:

Pour LE NÉPAL:

*Bhuvan Sh*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:

*Luciano de Garcia*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

*Nourou*  
*Boumar*

TIAS 9972



Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DE NIGÉRIA:

*T. N. Boluwale*  
# . . #  
*M. S. Lofe*  
*J. M. K. M. K.*  
*A. K. M. K.*  
*M. S. Lofe*

Pour LA NORVÈGE:

*L. A. R. S. S. S.*  
*F. H. S. S.*  
*C. S. S.*  
*K. S. S.*  
*C. S. S.*  
*B. S. S.*

Pour LA NOUVELLE – ZÉLANDE:

*R. S. S.*  
*C. S. S.*  
*M. S. S.*

Pour LE SULTANAT D'OMAN:

*R. S. S.*  
*C. S. S.*  
*M. S. S.*

Pour L'UGANDA:

Pour LE PAKISTAN:

S. A. MahmudS. Raza Ali

Pour LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Julio EspinozaPour LA PAPOUASIE-NOUVELLE-  
GUINÉE:Romanus  
DamohSamuel S. Manibrot

Pour LA RÉPUBLIQUE DE PARAGUAY:

Al. Sana  
Quirino CardozoSamuel A.

Pour LES PAYS-BAS:

RuursSub

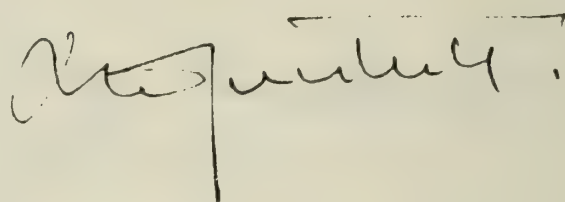
Pour LES ANTILLES NÉERLANDAISES:

A. F.

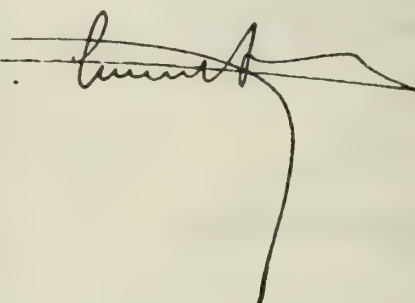
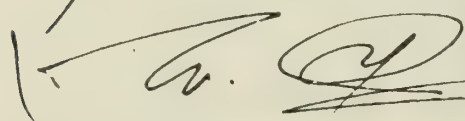
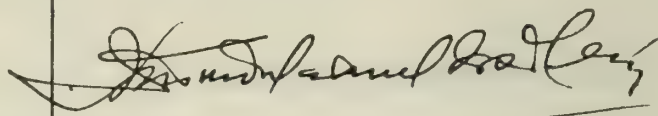
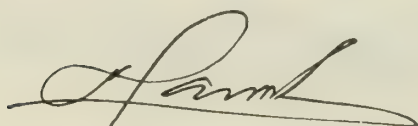
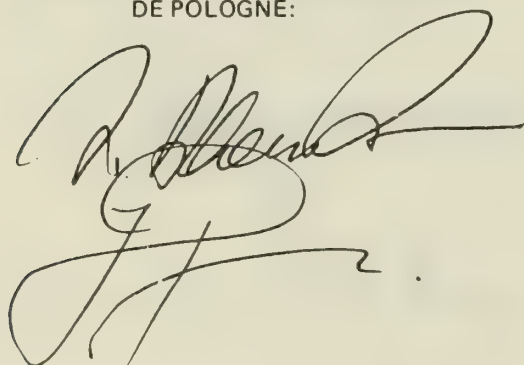
Pour LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:



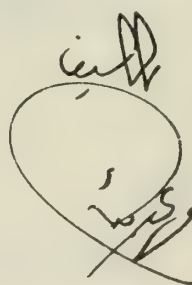
Pour LE PORTUGAL:



Pour LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

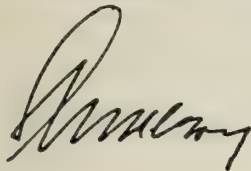
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE:

Pour L'ÉTAT DE QATAR:

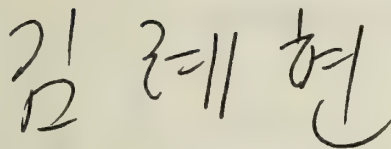




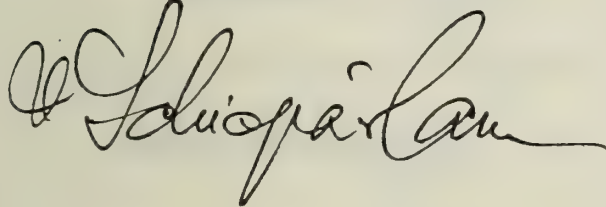
Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE:



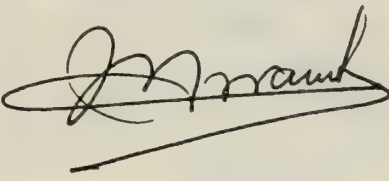
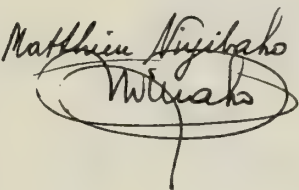
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:



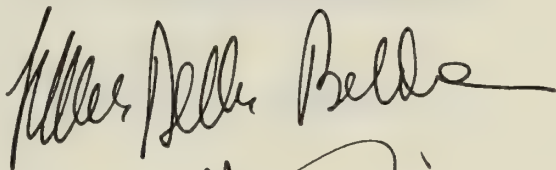
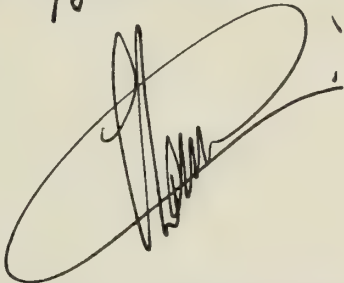
Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

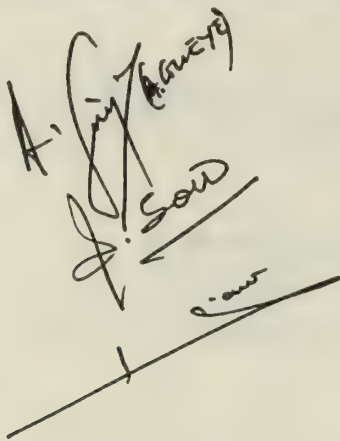
  


Pour LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE:

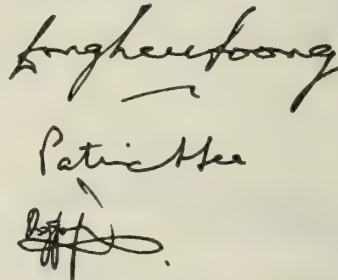
Pour LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "A. F. Soud", with a horizontal line drawn below it.

Pour LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "D. Carew".

Pour SINGAPOUR:

Three handwritten signatures in dark ink. The top signature appears to read "Longheubong". The middle signature appears to read "Patricia". The bottom signature is a stylized, illegible signature.

Pour LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES:

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE SOMALIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU SOUDAN:

*H. A. Beshi*

*S.M.S. GADI*

Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA:

*George*

Pour LA SUÈDE:

*Carlsson*  
*Kenneth Höglund*  
*Therese*  
*Jonas Lillén*

Pour LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

*M. Redli*

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME:

*[Signature]*



Pour LE ROYAUME DU SWAZILAND:

Shubondor

Robert Bulmer

Samana

Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

Malalene

Vallance

Pour LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE:

Moname  
Mbenzulu  
Mlsemakweli

Wenzel

Illsemaikel

Pour LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

Assumed

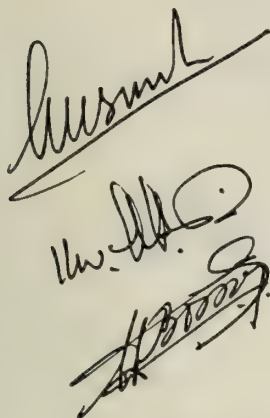
Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE:

bl. Clams

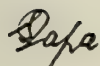
Pour LA THAÏLANDE:

S. Sukhanchi

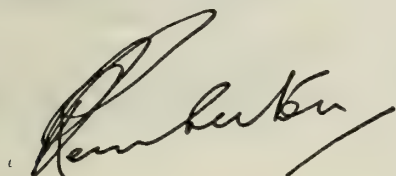
Pour LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:



Pour LE ROYAUME DES TONGA:



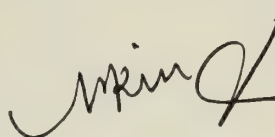
Pour LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO:



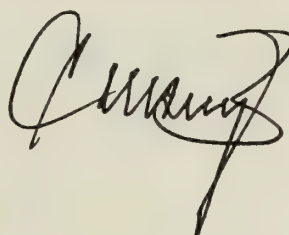
Pour LA TUNISIE:



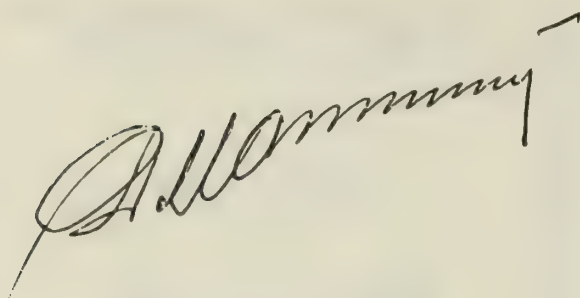
Pour LA TURQUIE:



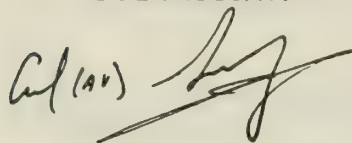
Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:



Pour L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:



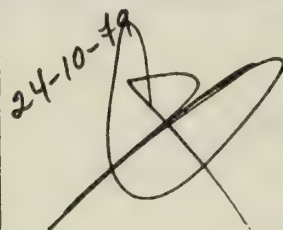
Pour LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE  
DE L'URUGUAY:

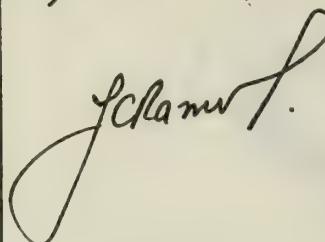


Pour L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Renato J. Martino  
Thomas L. Cullen J.S.  
Joni L. S. W. a y

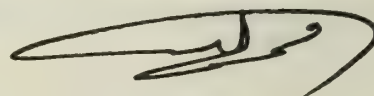
Pour LA RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA:

24-10-79  


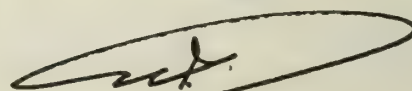


Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIET NAM:

Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:



M. A. Zayed



A. Shamsan

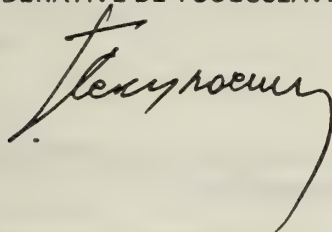


Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE DU YÉMEN:

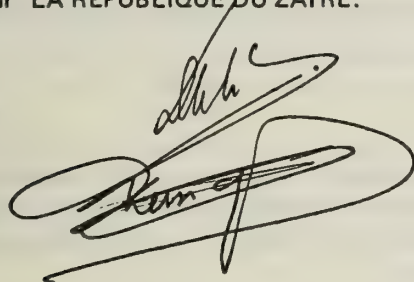
A. H. Kayed.



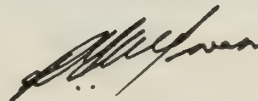
Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE:



PROTOCOLE FINAL  
DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Conseil exécutif et Conseil consultatif des études postales

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil consultatif des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

Article II

Dépenses de l'Union

Par dérogation à l'article 130, la limite des dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union prévue à l'article 124 pour l'année 1981 est applicable dès le 1er janvier 1981.

Article III

Mise en vigueur du nouveau régime financier

Par dérogation à sa décision de mettre en vigueur les Actes de l'Union au 1er juillet 1981, le Congrès décide de rendre exécutoire le nouveau régime financier, notamment l'article 124 du Règlement général et les décisions corrélatives, à partir du 1er janvier 1981.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 4817-4847.]

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE — ANNEXE

## Règlement intérieur des Congrès

## Sommaire

## Art.

1. Dispositions générales
2. Délégations
3. Pouvoirs des délégués
4. Ordre des places
5. Observateurs
6. Doyen du Congrès
7. Présidences et vice-présidences du Congrès et des Commissions
8. Bureau du Congrès
9. Commissions
10. Groupes de travail
11. Membres des Commissions
12. Secrétariat du Congrès et des Commissions
13. Langues de délibération
14. Langues de rédaction des documents du Congrès
15. Propositions
16. Examen des propositions en Congrès et Commissions
17. Délibérations
18. Motions d'ordre
19. Quorum. Généralités concernant les votations
20. Procédure de vote
21. Conditions d'approbation des propositions
22. Election des membres du Conseil exécutif et du Conseil consultatif des études postales
23. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
24. Procès-verbaux
25. Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)
26. Réserves aux Actes
27. Signature des Actes
28. Modifications au Règlement



## Règlement intérieur des Congrès

## Article premier

## Dispositions générales

Le présent Règlement intérieur, ci-après dénommé le "Règlement", est établi en application des Actes de l'Union et leur est subordonné. En cas de divergence entre l'une de ses dispositions et une disposition des Actes, cette dernière fait autorité.

## Article 2

## Délégations

1. Le terme "délégation" s'entend de la personne ou de l'ensemble des personnes désignées par un Pays-membre pour participer au Congrès. La délégation se compose d'un Chef de délégation ainsi que, le cas échéant, d'un suppléant du Chef de délégation, d'un ou de plusieurs délégués et, éventuellement, d'un ou de plusieurs fonctionnaires attachés (y compris experts, secrétaires, etc.).
2. Les Chefs de délégation, leurs suppléants, ainsi que les délégués sont les représentants des Pays-membres au sens de l'article 14, paragraphe 2, de la Constitution s'ils sont munis de pouvoirs répondant aux conditions fixées à l'article 3 du présent Règlement.
3. Les fonctionnaires attachés sont admis aux séances; ils n'ont pas, en principe, le droit de vote. Toutefois, ils peuvent être autorisés par leur Chef de délégation à voter au nom de leur pays dans les séances des Commissions. De telles autorisations doivent être remises par écrit avant le début de la séance au Président de la Commission intéressée.

## Article 3

## Pouvoirs des délégués

1. Les pouvoirs des délégués doivent être signés par le Chef de l'Etat ou par le Chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du pays intéressé. Ils doivent être libellés en bonne et due forme. Les pouvoirs des délégués habilités à signer les Actes (plénipotentiaires) doivent indiquer la portée de cette signature (signature sous réserve de ratification ou d'approbation, signature "ad referendum", signature définitive). En l'absence d'une telle précision, la signature est considérée comme soumise à ratification ou à approbation. Les pouvoirs autorisant à signer les Actes comprennent implicitement le droit de voter; ceux qui ne comportent pas une telle clause donnent simplement le droit de prendre part aux délibérations et de voter.
2. Les pouvoirs doivent être déposés dès l'ouverture du Congrès auprès de l'autorité désignée à cette fin.
3. Les délégués non munis de pouvoirs ou qui n'auront pas déposé leurs pouvoirs peuvent, s'ils ont été annoncés par leur Gouvernement au Gouvernement du pays invitant, prendre part aux délibérations et voter dès l'instant où ils commencent à participer aux travaux du Congrès. Il en est de même pour ceux dont les pouvoirs sont reconnus comme étant entachés d'irrégularités. Ces délégués ne seront plus autorisés à voter à partir du moment où le Congrès aura approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs constatant que leurs pouvoirs font défaut ou sont irréguliers et aussi longtemps que la situation n'est pas régularisée.
4. Les pouvoirs d'un Pays-membre qui se fait représenter au Congrès par la délégation d'un autre Pays-membre (procuration) doivent revêtir la même forme que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1.
5. Les pouvoirs et les procurations adressés par télégramme ne sont pas admis. En revanche, sont acceptés les télégrammes répondant à une demande d'information relative à une question de pouvoirs.
6. Une délégation qui, après avoir déposé ses pouvoirs, est empêchée d'assister à une ou plusieurs séances, a la faculté de se faire représenter par la délégation d'un autre pays à la condition d'en donner avis par écrit au Président de la réunion intéressée. Toutefois, une délégation ne peut représenter qu'un seul pays autre que le sien.
7. Les délégués des Pays-membres qui ne sont pas parties à un Arrangement peuvent prendre part, sans droit de vote, aux délibérations du Congrès concernant cet Arrangement.

## Article 4

## Ordre des places

1. Aux séances du Congrès et des Commissions, les délégations sont rangées d'après l'ordre alphabétique français des Pays-membres représentés.
2. Le Président du Conseil exécutif tire au sort, en temps opportun, le nom du pays qui prendra place en tête devant la tribune présidentielle, lors des séances du Congrès et des Commissions.

## Article 5

## Observateurs

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies peuvent participer aux délibérations du Congrès.
2. Les observateurs des organisations internationales intergouvernementales désignés par le Conseil exécutif sont admis aux séances du Congrès lorsque sont discutées des questions intéressant ces organisations.
3. Sont également admis comme observateurs les représentants qualifiés des Unions restreintes établies conformément à l'article 8, paragraphe 1, de la Constitution lorsqu'elles en expriment le désir.
4. Les observateurs dont il est question aux paragraphes 1 à 3 prennent part aux délibérations sans droit de vote.
5. Les demandes de participer au Congrès émanant d'organisations non gouvernementales font l'objet pour chaque cas d'une décision expresse du Congrès.

## Article 6

## Doyen du Congrès

1. L'Administration postale du pays siège du Congrès suggère la désignation du Doyen du Congrès d'entente avec le Bureau international. Le Conseil exécutif procède, en temps opportun, à l'adoption de cette désignation.
2. A l'ouverture de la première séance plénière de chaque Congrès, le Doyen assume la présidence du Congrès jusqu'à ce que celui-ci ait élu son Président. Au surplus, il exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le présent Règlement.

## Article 7

## Présidences et vice-présidences du Congrès et des Commissions

1. Dans sa première séance plénière, le Congrès, sur proposition du Doyen, désigne le Pays-membre et les quatre Pays-membres qui assumeront respectivement la présidence et les vice-présidences du Congrès. Ces fonctions sont attribuées en tenant compte autant que possible de la répartition géographique des Pays-membres.
2. Sur proposition du Doyen, le Congrès désigne également les Pays-membres qui assumeront les présidences et les vice-présidences des Commissions.
3. Les Présidents ouvrent et clôturent les séances qu'ils président, dirigent les discussions, donnent la parole aux orateurs, mettent aux voix les propositions et indiquent la majorité requise pour les votes, proclament les décisions et, sous réserve de l'approbation du Congrès, donnent éventuellement une interprétation de ces décisions.
4. Les Présidents veillent au respect du présent Règlement et au maintien de l'ordre au cours des séances.
5. Toute délégation peut en appeler, devant le Congrès ou la Commission, d'une décision prise par le Président de ceux-ci sur la base d'une disposition du Règlement ou d'une interprétation de celui-ci; la décision du Président reste toutefois valable si elle n'est pas annulée par la majorité des membres présents et votant.
6. Si le Pays-membre chargé de la présidence n'est plus en mesure d'assurer cette fonction, l'un des Vice-Présidents est désigné par le Congrès ou par la Commission pour le remplacer.



## Article 8

## Bureau du Congrès

1. Le Bureau est l'organe central chargé de diriger les travaux du Congrès. Il est composé du Président et des Vice-Présidents du Congrès ainsi que des Présidents des Commissions. Il se réunit périodiquement pour examiner le déroulement des travaux du Congrès et de ses Commissions et pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce déroulement. Il aide le Président à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière et à coordonner les travaux des Commissions. Il fait des recommandations relatives à la clôture du Congrès.

2. Le Secrétaire général du Congrès et le Secrétaire général adjoint mentionnés à l'article 12, paragraphe 1, assistent aux réunions du Bureau.

## Article 9

## Commissions

Le Congrès détermine le nombre des Commissions nécessaires pour mener à bien ses travaux et il en fixe les attributions.

## Article 10

## Groupes de travail

Chaque Commission peut constituer des groupes de travail pour l'étude de questions spéciales.

## Article 11

## Membres des Commissions

1. Les Pays-membres représentés au Congrès sont, de droit, membres des Commissions chargées de l'examen des propositions relatives à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et au Règlement d'exécution de celle-ci.

2. Les Pays-membres représentés au Congrès qui sont parties à un ou plusieurs des Arrangements facultatifs sont de droit membres de la ou des Commissions chargées de la revision de ces Arrangements. Le droit de vote des membres de cette ou de ces Commissions est limité à l'Arrangement ou aux Arrangements auxquels ils sont parties.

3. Les délégations qui ne sont pas membres des Commissions traitant des Arrangements et de leur Règlement d'exécution ont la faculté d'assister aux séances de celles-ci et de prendre part aux délibérations sans droit de vote.

## Article 12

## Secrétariat du Congrès et des Commissions

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international assument respectivement les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint du Congrès.

2. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint assistent aux séances du Congrès et du Bureau du Congrès où ils prennent part aux délibérations sans droit de vote. Ils peuvent aussi, dans les mêmes conditions, assister aux séances des Commissions ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur du Bureau international.



3. Les travaux du Secrétariat du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions sont assurés par le personnel du Bureau international en collaboration avec l'Administration du pays invitant.
4. Les fonctionnaires supérieurs du Bureau international assument les fonctions de Secrétaires du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions. Ils assistent le Président pendant les séances et sont responsables de la rédaction des procès-verbaux ou des rapports.
5. Les Secrétaires du Congrès et des Commissions sont assistés par des Secrétaires adjoints.
6. Des rapporteurs possédant la langue française sont chargés de la rédaction des procès-verbaux du Congrès et des Commissions.

#### Article 13

##### Langues de délibération

1. Sous réserve du paragraphe 2, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises pour les délibérations moyennant un système d'interprétation simultanée ou consécutive.
2. Les délibérations de la Commission de rédaction ont lieu en langue française.
3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations indiquées au paragraphe 1. La langue du pays hôte jouit d'un droit de priorité à cet égard. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 1, soit par le système d'interprétation simultanée, lorsque des modifications d'ordre technique peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.
4. Les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont à la charge de l'Union.
5. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union.

#### Article 14

##### Langues de rédaction des documents du Congrès

1. Les documents élaborés pendant le Congrès y compris les projets de décisions soumis à l'approbation du Congrès sont publiés en langue française par le Secrétariat du Congrès.
2. A cet effet, les documents provenant des délégations des Pays-membres doivent être présentés dans cette langue, soit directement, soit par l'intermédiaire des services de traduction adjoints au Secrétariat du Congrès.
3. Ces services, organisés à leurs frais par les groupes linguistiques constitués selon les dispositions correspondantes du Règlement général, peuvent aussi traduire des documents du Congrès dans leurs langues respectives.

#### Article 15

##### Propositions

1. Toutes les questions portées devant le Congrès font l'objet de propositions.
2. Toutes les propositions publiées par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès sont considérées comme soumises au Congrès.
3. Dès l'ouverture du Congrès, aucune proposition ne sera prise en considération, sauf celles qui tendent à l'amendement de propositions antérieures.

4. Est considérée comme amendement toute proposition de modification comportant une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la revision d'une partie de cette proposition. Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si le Congrès ou la Commission est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition originale.
5. Les amendements présentés en Congrès au sujet de propositions déjà faites doivent être remis par écrit en langue française au Secrétariat avant midi l'avant-veille du jour de leur mise en délibération de façon à pouvoir être distribués le même jour aux délégués. Ce délai ne s'applique pas aux amendements résultant directement des discussions en Congrès ou en Commission. Dans ce dernier cas, si cela est demandé, l'auteur de l'amendement doit présenter son texte par écrit en langue française ou, en cas de difficulté, en toute autre langue de débat. Le Président intéressé en donnera ou en fera donner lecture.
6. La procédure prévue au paragraphe 5 s'applique également à la présentation des propositions ne visant pas à modifier le texte des Actes (projets de résolutions, de recommandations, de vœux, etc.).
7. Toute proposition ou amendement doit revêtir la forme définitive du texte à introduire dans les Actes de l'Union, sous réserve bien entendu de mise au point par la Commission de rédaction.

#### Article 16

##### Examen des propositions en Congrès et Commissions

1. Les propositions d'ordre rédactionnel (dont le numéro est suivi de la lettre R) sont attribuées à la Commission de rédaction soit directement si, de la part du Bureau international, il n'y a aucun doute quant à leur nature (une liste en est établie par le Bureau international à l'intention de la Commission de rédaction), soit si, de l'avis du Bureau international, il y a doute sur leur nature, après que les autres Commissions en ont confirmé la nature purement rédactionnelle (une liste en est aussi établie à l'intention des Commissions intéressées). Toutefois, si de telles propositions sont liées à d'autres propositions de fond à traiter par le Congrès ou par d'autres Commissions, la Commission de rédaction n'en aborde l'étude qu'après que le Congrès ou les autres Commissions se sont prononcés à l'égard des propositions de fond correspondantes. Les propositions dont le numéro n'est pas suivi de la lettre R, mais qui, de l'avis du Bureau international, sont des propositions d'ordre rédactionnel, sont déferées directement aux Commissions qui s'occupent des propositions de fond correspondantes. Ces Commissions décident, dès l'ouverture de leurs travaux, lesquelles de ces propositions seront attribuées directement à la Commission de rédaction. Une liste de ces propositions est établie par le Bureau international à l'intention des Commissions en cause.
2. Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le Président décide de leur ordre de discussion en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base et qui comporte le changement le plus profond par rapport au statu quo.
3. Si une proposition peut être subdivisée en plusieurs parties, chacune d'elles peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition ou de l'assemblée, être examinée et mise aux voix séparément.
4. Toute proposition retirée en Congrès ou en Commission par son auteur peut être reprise par la délégation d'un autre Pays-membre.
5. Si une proposition fait l'objet d'un amendement, on vote en premier lieu sur cet amendement. Toutefois, tout amendement à une proposition, accepté par la délégation qui présente cette proposition, est aussitôt incorporé dans le texte de la proposition.
6. Si une proposition fait l'objet de plusieurs amendements, on vote en premier lieu sur celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original; ensuite, on vote sur celui — parmi les amendements qui restent — qui s'écarte encore le plus du texte original et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix. Si aucun amendement n'est adopté, le vote a lieu sur la proposition initiale.
7. Le Président du Congrès et les Présidents des Commissions font remettre à la Commission de rédaction, après chaque séance, le texte écrit des propositions, amendements ou décisions adoptés.



## Article 17

## Délibérations

1. Les délégués ne peuvent prendre la parole qu'après avoir été autorisés par le Président de la réunion. Il leur est recommandé de parler sans hâte et distinctement. Le Président doit laisser aux délégués la possibilité d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion pour autant que cela soit compatible avec le déroulement normal des délibérations.
2. Sauf décision contraire prise à la majorité des membres présents et votant, les discours ne peuvent excéder cinq minutes. Le Président est autorisé à interrompre tout orateur qui dépasse ledit temps de parole. Il peut aussi inviter le délégué à ne pas s'écarter du sujet.
3. Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, déclarer close la liste des orateurs après en avoir donné lecture. Lorsque la liste est épuisée, il prononce la clôture du débat, sous réserve d'accorder, même après la clôture de la liste, le droit de répondre à tout discours prononcé.
4. Le Président peut aussi, avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, limiter le nombre des interventions d'une même délégation sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé, la possibilité devant cependant être accordée à l'auteur de la proposition d'introduire celle-ci et d'intervenir ultérieurement s'il le demande, pour apporter des éléments nouveaux en réponse aux interventions des autres délégations, de telle façon qu'il puisse avoir la parole en dernier lieu s'il la demande.
5. Avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, le Président peut limiter le nombre des interventions sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé; cette limitation ne peut être inférieure à cinq pour et cinq contre la proposition en discussion.

## Article 18

## Motions d'ordre

1. Il est permis, en tout temps, de demander la parole, pour une motion d'ordre ou pour un fait personnel. Toute demande de cette nature doit être mise immédiatement en discussion afin d'arriver à une décision sans retard.
2. La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.
3. L'ordre de priorité des motions d'ordre est le suivant:
  - a) rappel au Règlement;
  - b) suspension de la séance;
  - c) levée de la séance;
  - d) ajournement du débat sur la question en discussion;
  - e) clôture du débat sur la question en discussion;
  - f) toutes autres motions (p. ex. motion visant à modifier l'ordre fixé par le Président pour l'examen des propositions, questions de compétence) dont l'ordre de priorité a été établi par le Président.
4. Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole peut être donnée à deux orateurs s'exprimant contre la suspension ou la levée de la séance et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.
5. Une délégation peut proposer l'ajournement du débat sur toute question pour une période déterminée. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à l'ajournement, après quoi la motion est mise aux voix.
6. A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.
7. L'auteur d'une motion d'ordre peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée peut être reprise par une autre délégation.



## Article 19

## Quorum. Généralités concernant les votations

1. Le quorum est constitué par la moitié des Pays-membres représentés au Congrès ou à la Commission et ayant droit de vote. En ce qui concerne les Arrangements, le quorum n'exige que la présence ou la représentation à la réunion de la moitié des Pays-membres représentés qui sont parties à l'Arrangement dont il s'agit.
2. Les questions qui ne peuvent être réglées d'un commun accord sont tranchées par votation.
3. Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent ne pas vouloir y participer ne sont pas considérées comme absentes en vue de la détermination du quorum exigé au paragraphe 1.
4. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.

## Article 20

## Procédure de vote

1. Les votes ont lieu par le système traditionnel ou par le dispositif électronique de votation. Ils sont en principe effectués par le dispositif électronique lorsque celui-ci est à la disposition de l'assemblée. Toutefois, pour un vote secret, le recours au système traditionnel peut avoir lieu si la demande présentée dans ce sens par une délégation est appuyée par la majorité des délégations présentes et votant.
2. Pour le système traditionnel, les procédures de vote sont les suivantes:
  - a) à main levée: si le résultat d'un tel vote donne lieu à des doutes, le Président peut, à son gré ou à la demande d'une délégation, faire procéder à un vote par appel nominal sur la même question;
  - b) par appel nominal: sur demande d'une délégation ou au gré du Président. L'appel se fait en suivant l'ordre alphabétique français des pays représentés en commençant par le pays dont le nom est tiré au sort par le Président. Le résultat du vote, avec la liste des pays par nature de vote, est consigné au procès-verbal de la séance;
  - c) au scrutin secret: par bulletin de vote sur demande de deux délégations. Le Président de la réunion désigne en ce cas trois scrutateurs et prend les mesures nécessaires pour assurer le secret du vote.
3. Par le dispositif électronique, les procédures de vote sont les suivantes:
  - a) vote non enregistré: il remplace un vote à main levée;
  - b) vote enregistré: il remplace un vote par appel nominal; toutefois, il n'est pas procédé à l'appel des noms des pays sauf si une délégation le demande et si cette proposition est appuyée par la majorité des délégations présentes et votant;
  - c) vote secret: il remplace un scrutin secret par bulletins de vote.
4. Quand un vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'effectue le vote.
5. Après le vote, le Président peut autoriser les délégués à expliquer leur vote.

## Article 21

## Conditions d'approbation des propositions

1. Pour être adoptées, les propositions visant la modification des Actes doivent être approuvées:
  - a) pour la Constitution: par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union;
  - b) pour le Règlement général: par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès; les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote;

- c) pour la Convention et son Règlement d'exécution: par la majorité des Pays-membres présents et votant;
  - d) pour les Arrangements et leurs Règlements d'exécution: par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties aux Arrangements.
2. Les questions de procédure qui ne peuvent être résolues d'un commun accord sont décidées par la majorité des Pays-membres présents et votant. Il en est de même pour des décisions ne concernant pas la modification des Actes, à moins que le Congrès n'en décide autrement à la majorité des Pays-membres présents et votant.
  3. Sous réserve de l'article 19, paragraphe 4, par Pays-membres présents et votant, il faut entendre les Pays-membres votant "pour" ou "contre", les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même d'ailleurs que les bulletins blancs ou nuls en cas de vote au scrutin secret.
  4. En cas d'égalité des suffrages, la proposition est considérée comme rejetée.

#### Article 22

##### Election des membres du Conseil exécutif et du Conseil consultatif des études postales

En vue de départager les pays ayant obtenu le même nombre de voix aux élections des membres du Conseil exécutif ou du Conseil consultatif des études postales, le Président procède au tirage au sort.

#### Article 23

##### Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Les élections du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international ont lieu au scrutin secret successivement à une ou à plusieurs séances se tenant le même jour. Est élu le candidat qui obtient la majorité des suffrages exprimés par les Pays-membres présents et votant. Il est procédé à autant de scrutins qu'il est nécessaire pour qu'un candidat obtienne cette majorité.
2. Sont considérés comme Pays-membres présents et votant ceux qui votent pour l'un des candidats régulièrement annoncés, les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même que les bulletins blancs ou nuls.
3. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés conformément au paragraphe 2, l'élection est renvoyée à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.
4. Le candidat qui, à un tour de scrutin, a obtenu le moins de voix est éliminé.
5. En cas d'égalité des voix, il est procédé à un premier, voire à un second scrutin supplémentaire, pour tenter de départager les candidats ex aequo, le vote portant uniquement sur ces candidats. Si le résultat est négatif, le sort décide. Le tirage au sort est opéré par le Président.

#### Article 24

##### Procès-verbaux

1. Les procès-verbaux des séances du Congrès et des Commissions reproduisent la marche des séances, résument brièvement les interventions, mentionnent les propositions et le résultat des délibérations. Des procès-verbaux sont établis pour les séances plénières et des procès-verbaux sommaires pour les séances de Commissions.
2. Les procès-verbaux des séances d'une Commission peuvent être remplacés par des rapports à l'intention du Congrès si celui-ci en décide ainsi. En règle générale, les Groupes de travail établissent un rapport à l'intention de l'organe qui les a créés.



3. Toutefois, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration faite par lui, à la condition d'en remettre le texte français au Secrétariat deux heures au plus tard après la fin de la séance.
4. A partir du moment où l'épreuve du procès-verbal ou du rapport a été distribuée, les délégués disposent d'un délai de vingt-quatre heures pour présenter leurs observations au Secrétariat qui, le cas échéant, sert d'intermédiaire entre l'intéressé et le Président de la séance en question.
5. En règle générale et sous réserve du paragraphe 4, au début des séances du Congrès, le Président soumet à l'approbation le procès-verbal d'une séance précédente. Il en est de même pour les Commissions dont les délibérations font l'objet d'un procès-verbal ou d'un rapport. Les procès-verbaux ou les rapports des dernières séances qui n'auraient pu être approuvés en Congrès ou en Commission sont approuvés par les Présidents respectifs de ces réunions. Le Bureau international tiendra compte également des observations éventuelles que les délégués des Pays-membres lui communiqueront dans un délai de quarante jours après l'envoi desdits procès-verbaux.
6. Le Bureau international est autorisé à rectifier dans les procès-verbaux ou les rapports des séances du Congrès et des Commissions les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de leur approbation conformément au paragraphe 5.

#### Article 25

##### Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)

1. En règle générale, chaque projet d'Acte présenté par la Commission de rédaction est examiné article par article. Il ne peut être considéré comme adopté qu'après un vote d'ensemble favorable. L'article 21, paragraphe 1, est applicable à ce vote.
2. Au cours de cet examen, chaque délégation peut reprendre une proposition qui a été adoptée ou rejetée en Commission. L'appel concernant de telles propositions est subordonné à la condition que la délégation en ait informé par écrit le Président du Congrès au moins un jour avant la séance où la disposition visée du projet d'Acte sera soumise à l'approbation du Congrès.
3. Toutefois, il est toujours possible, si le Président le juge opportun pour la suite des travaux du Congrès, de procéder à l'examen des appels avant l'examen des projets d'Actes présentés par la Commission de rédaction.
4. Lorsqu'une proposition a été adoptée ou rejetée par le Congrès, elle ne peut être examinée à nouveau par le même Congrès que si l'appel a été appuyé par au moins dix délégations et approuvé à la majorité des deux tiers des membres présents et votant. Cette faculté se limite aux propositions soumises directement aux séances plénières, étant entendu qu'une même question ne peut donner lieu à plus d'un appel.
5. Le Bureau international est autorisé à rectifier dans les Actes définitifs les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de l'examen des projets d'Actes, le numérotage des articles et des paragraphes ainsi que les références.
6. Les paragraphes 2 à 5 sont également applicables aux projets de décisions autres que les projets d'Actes (résolutions, vœux, etc.).

#### Article 26

##### Réserves aux Actes

Les réserves doivent être présentées par écrit en langue française (propositions relatives au Protocole final) de manière à pouvoir être examinées par le Congrès avant la signature des Actes.



## Article 27

## Signature des Actes

Les Actes définitivement approuvés par le Congrès sont soumis à la signature des Plénipotentiaires.

## Article 28

## Modifications au Règlement

1. Chaque Congrès peut modifier le Règlement intérieur. Pour être mises en délibération, les propositions de modification au présent Règlement, à moins qu'elles ne soient présentées par un organe de l'UPU habilité à introduire des propositions, doivent être appuyées en Congrès par au moins dix délégations.
2. Pour être adoptées, les propositions de modification au présent Règlement doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres représentés au Congrès.

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## Première partie

## Règles communes applicables au service postal international

## Chapitre I

## Dispositions générales

## Art.

1. Liberté de transit
2. Inobservation de la liberté de transit
3. Transit territorial sans participation des services du pays traversé
4. Suspension temporaire et reprise de services
5. Appartenance des envois postaux
6. Création d'un nouveau service
7. Taxes
8. Monnaie type. Equivalents
9. Timbres-poste
10. Formules
11. Cartes d'identité postales
12. Règlements des comptes
13. Engagements relatifs aux mesures pénales

## Chapitre II

## Franchises postales

14. Franchise postale
15. Franchise postale concernant les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal
16. Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils
17. Franchise postale en faveur des cécogrammes

## Deuxième partie

## Dispositions concernant la poste aux lettres

## Chapitre I

## Dispositions générales

## Art.

18. Envois de la poste aux lettres
19. Taxes d'affranchissement et limites de poids et de dimensions. Conditions générales
20. Envois normalisés
21. Matières biologiques périssables. Matières radioactives
22. Envois admis à tort
23. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
24. Taxes spéciales
25. Taxe de dépôt en dernière limite d'heure. Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur. Taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe de poste restante. Taxe de remise des petits paquets
26. Taxe de magasinage
27. Affranchissement
28. Modalités d'affranchissement
29. Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires
30. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement
31. Coupons-réponse internationaux
32. Envois exprès
33. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
34. Réexpédition
35. Envois non distribuables. Renvoi au pays d'origine ou à l'expéditeur
36. Interdictions
37. Contrôle douanier
38. Taxe de présentation à la douane
39. Droits de douane et autres droits
40. Envois francs de taxes et de droits
41. Annulation des droits de douane et autres droits
42. Réclamations

## Chapitre II

## Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

43. Admission des envois recommandés
44. Taxes des envois recommandés
45. Admission des lettres avec valeur déclarée
46. Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur
47. Taxes des lettres avec valeur déclarée
48. Avis de réception
49. Remise en main propre



## Chapitre III

## Responsabilité

## Art.

50. Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés
51. Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée
52. Non-responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés
53. Non-responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée
54. Responsabilité de l'expéditeur
55. Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Envois recommandés
56. Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée
57. Paiement de l'indemnité
58. Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement
59. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

## Chapitre IV

## Attribution des taxes. Frais de transit et frais terminaux

60. Attribution des taxes
61. Frais de transit
62. Frais terminaux
63. Exemption de frais de transit et de frais terminaux
64. Services extraordinaires
65. Décompte des frais de transit et des frais terminaux
66. Echange de dépêches closes avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

## Troisième partie

## Transport aérien des envois de la poste aux lettres

## Chapitre I

## Dispositions générales

67. Correspondances-avion
68. Aérogrammes
69. Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées
70. Surtaxes aériennes
71. Taxes combinées
72. Modalités d'affranchissement
73. Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies
74. Acheminement des correspondances-avion et des dépêches-avion en transit
75. Priorité de traitement des correspondances-avion
76. Réexpédition des correspondances-avion
77. Renvoi à l'origine des correspondances-avion

## Chapitre II

## Frais de transport aérien

## Art.

- 78. Principes généraux
- 79. Taux de base et calcul des frais de transport aérien relatifs aux dépêches closes
- 80. Calcul et décompte des frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert
- 81. Modifications des taux des frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination et des correspondances-avion en transit à découvert
- 82. Paiement des frais de transport aérien
- 83. Frais de transport aérien des dépêches ou des sacs déviés ou mal acheminés
- 84. Frais de transport aérien du courrier perdu ou détruit

## Quatrième partie

## Dispositions finales

- 85. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution
- 86. Mise à exécution et durée de la Convention

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## Art.

- I. Appartenance des envois postaux
- II. Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes
- III. Equivalents. Limites maximales
- IV. Once et livre avoirdupois
- V. Dérogation aux dimensions des envois sous enveloppe
- VI. Petits paquets
- VII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- VIII. Coupons-réponse internationaux émis avant le 1er janvier 1975
- IX. Retrait. Modification ou correction d'adresse
- X. Taxes spéciales
- XI. Objets passibles de droits de douane
- XII. Etendue de la responsabilité des Administrations postales
- XIII. Paiement de l'indemnité
- XIV. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le lac Nasser
- XV. Conditions spéciales de transit pour le Panama (Rép.)
- XVI. Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan
- XVII. Frais d'entrepôt spéciaux à Panama
- XVIII. Surtaxe aérienne exceptionnelle
- XIX. Services extraordinaires
- XX. Acheminement obligatoire indiqué par le pays d'origine
- XXI. Acheminement des dépêches-avion closes
- XXII. Date d'application de la nouvelle unité monétaire pour les décomptes généraux
- XXIII. Application des taux de frais de transit et de frais terminaux
- XXIV. Application des taxes d'affranchissement
- XXV. Application du taux de transport aérien du courrier

**Note du Bureau international**

En application de l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, les montants indiqués en franc-or sont convertibles en Droit de tirage spécial (DTS) selon le taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS entériné par la résolution C 29 du Congrès de Rio de Janeiro 1979.

**CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

**Première partie****Règles communes applicables au service postal international****Chapitre I****Dispositions générales****Article premier****Liberté de transit**

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration. Cette obligation s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations postales intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.
2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 36, paragraphe 8.
3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens sont cependant tenus d'acheminer par les voies les plus rapides les dépêches closes qui leur sont remises par les autres Administrations, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.
4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des pays participant à ce service.
5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.
6. Les Pays-membres qui sont parties à l'Arrangement concernant les colis postaux, mais qui n'assurent pas le service des colis postaux avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, sont cependant tenus d'acheminer par les voies les plus rapides les dépêches closes qui leur sont remises par les autres Administrations, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.



## Article 2

## Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées et communiquer le fait au Bureau international.

## Article 3

## Transit territorial sans participation des services du pays traversé

Le transport en transit de courrier à travers un pays, sans participation des services de ce pays, est subordonné à l'autorisation préalable du pays traversé. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de ce dernier pays.

## Article 4

## Suspension temporaire et reprise de services

1. Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégramme ou par télex, à l'Administration ou aux Administrations intéressées. Elle a la même obligation lors de la reprise des services suspendus.

2. Le Bureau international doit être avisé de la suspension ou de la reprise des services si une notification générale est jugée nécessaire. Le cas échéant, le Bureau international doit aviser les Administrations par télégramme ou par télex.

## Article 5

## Appartenance des envois postaux

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

## Article 6

## Création d'un nouveau service

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par la Convention. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par l'Administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

## Article 7

## Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

## Article 8

## Monnaie type. Equivalents

1. L'unité monétaire utilisée dans la Convention et les Arrangements ainsi que dans leurs Règlements d'exécution est le franc-or prévu à l'article 7 de la Constitution convertible en unité de compte du Fonds monétaire international (FMI), qui est actuellement le Droit de tirage spécial (DTS).
2. Les Pays-membres de l'Union ont le droit de choisir, d'un commun accord, une autre unité monétaire ou une de leurs monnaies nationales pour l'établissement et le règlement des comptes.
3. Dans chaque Pays-membre, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce pays, au DTS.
4. Les Pays-membres de l'Union dont le cours des monnaies par rapport au DTS n'est pas calculé par le FMI ou qui ne font pas partie de cette institution spécialisée sont invités à déclarer unilatéralement un équivalent entre leurs monnaies et le DTS.
5. Chaque Administration postale a la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.
6. Les Administrations postales ne sont pas tenues de modifier leurs équivalents des taxes prévues dans la Convention et dans les Arrangements ou le prix de vente des coupons-réponse internationaux lorsque, par suite de fluctuations de l'équivalence employée pour établir les taxes conformément au présent article, les limites autorisées par la Convention ne sont pas dépassées de plus de 15 pour cent.

## Article 9

## Timbres-poste

Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

## Article 10

## Formules

1. Les textes, couleurs et dimensions des formules doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.
2. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
3. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

## Article 11

## Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour les opérations postales effectuées dans les Pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.
2. L'Administration qui délivre une carte est autorisée à percevoir de ce chef une taxe qui ne peut être supérieure à 5 francs.
3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un article d'argent a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.



4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable:
- a) lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au signalement;
  - b) lorsqu'elle est endommagée d'une façon telle que la vérification d'une donnée déterminée concernant le détenteur n'est plus possible;
  - c) lorsqu'elle présente des traces de falsification.

#### Article 12

##### Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

#### Article 13

##### Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
  - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
  - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
  - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosibles, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

## Chapitre II

### Franchises postales

#### Article 14

##### Franchise postale

Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention et les Arrangements.

#### Article 15

##### Franchise postale concernant les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal

Sous réserve de l'article 69, paragraphe 4, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal s'ils sont:

- a) expédiés par les Administrations postales ou par leurs bureaux;
- b) échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes, entre les organes de ces Unions, ou envoyés par lesdits organes aux Administrations postales ou à leurs bureaux.



## Article 16

## Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Sous réserve de l'article 69, paragraphe 2, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux articles d'argent, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent concernant les personnes visées aux paragraphes 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

## Article 17

## Franchise postale en faveur des cécogrammes

Sous réserve de l'article 69, paragraphe 2, les cécogrammes sont exonérés de la taxe d'affranchissement, des taxes spéciales énumérées à l'article 24, paragraphe 1, et de la taxe de remboursement.

## Deuxième partie

## Dispositions concernant la poste aux lettres

## Chapitre I

## Dispositions générales

## Article 18

## Envois de la poste aux lettres

Les envois de la poste aux lettres comprennent les lettres, les cartes postales, les imprimés, les cécogrammes et les petits paquets.

## Article 19

## Taxes d'affranchissement et limites de poids et de dimensions. Conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications des colonnes 1, 2, 3, 6 et 7 du tableau ci-après. Les taxes de base (col. 3) peuvent être majorées de 100 pour cent (col. 4) ou réduites de 70 pour cent (col. 5) au maximum. Elles comprennent, sauf l'exception prévue à l'article 25, paragraphe 6, la remise des envois au domicile des destinataires pour autant que ce service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

Envois	Echelons de poids	Taxes de base	Limites supérieures des taxes (majoration de 100%)	Limites inférieures des taxes (réduction de 70%)	Limites de poids	Limites de dimensions
1	2	3	4	5	6	7
		c	c	c		
Lettres	jusqu'à 20 g au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g	75 180 360 690 1200 1950	150 360 720 1380 2400 3900	22,50 54 108 207 360 585	2 kg	Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 900 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 600 mm avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 1040 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 900 mm avec une tolérance de 2 mm. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 90 x 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 170 mm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 100 mm.
Cartes postales		52,50	105	15,75		Maximums: 105 x 148 mm, avec une tolérance de 2 mm. Minimums: 90 x 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. Longueur au moins égale à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée 1,4).
Imprimés	jusqu'à 20 g au-dessus de 20 g jusqu'à 100 g au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g au-dessus de 1000 g jusqu'à 2000 g par échelon supplémentaire de 1000 g	37,50 82,50 150 270 450 630 315	75 165 300 540 900 1260 630	11,25 24,75 45 81 135 189 94,50	2 kg (s'il s'agit de livres ou de brochures: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées)	Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 900 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 600 mm avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 1040 mm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 900 mm avec une tolérance de 2 mm. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 90 x 140 mm, avec une tolérance de 2 mm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 170 mm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 100 mm.
Céco-grammes	voir article 17				7 kg	
Petits paquets	jusqu'à 100 g au-dessus de 100 g jusqu'à 250 g au-dessus de 250 g jusqu'à 500 g au-dessus de 500 g jusqu'à 1000 g	82,50 150 270 450	165 300 540 900	24,75 45 81 135	1 kg	

2. A titre exceptionnel, les Pays-membres peuvent modifier la structure d'échelons de poids indiqués au paragraphe 1, sous réserve des conditions suivantes:
- a) pour chaque catégorie, l'échelon de poids minimal doit être celui qui est indiqué au paragraphe 1;
  - b) pour chaque catégorie, le dernier échelon de poids ne doit pas dépasser le poids maximal indiqué au paragraphe 1;
  - c) pour chaque catégorie, les taxes afférentes aux échelons de poids adoptés par un Pays-membre doivent être entre elles dans le même rapport que celui qui existe entre les taxes de base dans la structure d'échelons de poids prévue au paragraphe 1.



3. A titre exceptionnel, les Pays-membres qui ont supprimé la carte postale comme catégorie distincte d'envois de la poste aux lettres dans leur service intérieur ont la faculté d'appliquer la taxe des lettres aux cartes postales du service international.
4. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, lettre a), les Administrations postales ont la faculté d'appliquer aux imprimés un premier échelon de poids de 50 grammes.
5. Sous réserve de l'article 8, paragraphe 5, les taxes choisies dans les limites fixées au paragraphe 1 doivent, autant que possible, être entre elles dans le même rapport que les taxes de base. A titre exceptionnel et dans les limites prescrites au paragraphe 1, chaque Administration postale est libre d'appliquer aux taxes des cartes postales, des imprimés ou des petits paquets un taux de majoration ou de réduction différent de celui qu'elle applique aux taxes des lettres.
6. Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son pays une réduction qui ne peut dépasser 50 pour cent du tarif des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.
7. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction pour les livres et brochures, pour les partitions de musique et pour les cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.
8. La taxe applicable aux imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination, insérés dans un ou plusieurs sacs spéciaux, est calculée par échelons de 1 kilogramme jusqu'à concurrence du poids total de chaque sac. Les Administrations ont la faculté de concéder pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à 10 pour cent. Ces envois ne sont pas soumis aux limites de poids fixées au paragraphe 1. Toutefois, ils ne doivent pas dépasser le poids maximal de 30 kilogrammes par sac.
9. L'Administration d'origine a la faculté d'appliquer aux lettres et aux imprimés sous enveloppe non normalisés du premier échelon de poids ainsi qu'aux lettres sous forme de cartes qui ne remplissent pas les conditions indiquées à l'article 20, paragraphe 1, lettre b), une taxe qui ne peut être supérieure à la taxe afférente aux envois du deuxième échelon de poids. L'Administration d'origine peut également appliquer, aux lettres et aux imprimés sous enveloppe d'un poids supérieur à 20 grammes ne satisfaisant pas aux autres conditions énoncées à l'article 20, paragraphe 1, une taxe ne pouvant être supérieure à celle qui correspond à l'échelon de poids situé immédiatement au-dessus de l'échelon auquel l'envoi appartient effectivement.
10. La réunion en un seul envoi d'objets passibles de taxes différentes est autorisée à condition que le poids total ne soit pas supérieur au poids maximal de la catégorie dont le tarif est le plus élevé. La taxe applicable au poids total de l'envoi est celle de la catégorie dont le tarif est le plus élevé.
11. Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal dont il est question à l'article 15 ne sont pas soumis aux limites de poids et de dimensions fixées au paragraphe 1. Toutefois, ils ne doivent pas dépasser le poids maximal de 30 kilogrammes par sac.
12. Les Administrations peuvent appliquer aux envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays la limite de poids maximale prescrite pour les envois de même nature dans leur service intérieur, pourvu que les envois ne dépassent pas la limite de poids mentionnée au paragraphe 1.

#### Article 20

##### Envois normalisés

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, sont considérés comme normalisés les envois de forme rectangulaire dont la longueur n'est pas inférieure à la largeur multipliée par  $\sqrt{2}$  (valeur approchée: 1,4) et qui répondent, selon leur présentation, aux conditions suivantes:

a) envois sous enveloppe:

1° envois sous enveloppe ordinaire:

dimensions minimales: 90 x 140 mm, avec une tolérance de 2 mm;

dimensions maximales: 120 x 235 mm, avec une tolérance de 2 mm;

poids maximal: 20 g;

épaisseur maximale: 5 mm;



en outre, la suscription doit être portée sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture et dans la zone rectangulaire située à une distance minimale de:

40 mm du bord supérieur de l'enveloppe (tolérance 2 mm);

15 mm du bord latéral droit;

15 mm du bord inférieur;

et à une distance maximale de 140 mm du bord latéral droit;

2° envois sous enveloppe à panneau transparent:

dimensions, poids et épaisseur des envois sous enveloppe ordinaire; outre les conditions générales d'admission fixées à l'article 123 du Règlement, ces envois doivent satisfaire aux conditions suivantes: le panneau transparent doit se trouver à une distance minimale de:

40 mm du bord supérieur de l'enveloppe (tolérance 2 mm);

15 mm du bord latéral droit;

15 mm du bord latéral gauche;

15 mm du bord inférieur;

le panneau ne peut pas être délimité par une bande ou un cadre de couleur;

3° tous envois sous enveloppe:

l'adresse de l'expéditeur, lorsqu'elle figure au recto, doit être placée dans l'angle supérieur gauche; cet emplacement doit également être affecté aux mentions ou étiquettes de service qui peuvent, le cas échéant, trouver place sous l'adresse de l'expéditeur; les lettres doivent être fermées par un collage continu de la patte de fermeture de l'enveloppe;

b) envois sous forme de cartes:

dimensions et consistance des cartes postales;

c) envois visés sous lettres a) et b):

du côté de la suscription, qui doit être portée dans le sens de la longueur, une zone rectangulaire de 40 mm (— 2 mm) de hauteur à partir du bord supérieur et de 74 mm de longueur à partir du bord droit doit être réservée à l'affranchissement et aux empreintes d'oblitération. A l'intérieur de cette zone, les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être apposés à l'angle supérieur droit.

Aucune mention ou graphisme parasite quel qu'il soit ne doit apparaître

— en dessous de l'adresse,

— à droite de l'adresse à partir de la zone d'affranchissement et d'oblitération et jusqu'au bord inférieur de l'envoi,

— à gauche de l'adresse dans une zone large d'au moins 15 mm allant de la première ligne de l'adresse au bord inférieur de l'envoi,

— dans une zone de 15 mm de hauteur à partir du bord inférieur de l'envoi et de 140 mm de longueur à partir du bord droit de l'envoi. Cette zone peut se confondre en partie avec celles définies ci-dessus.

2. Ne sont pas considérés comme des envois normalisés:

— les cartes pliées;

— les envois qui sont fermés au moyen d'agrafes, d'oeillets métalliques ou de crochets pliés;

— les cartes perforées expédiées à découvert (sans enveloppe);

— les envois dont l'enveloppe est confectionnée en une matière qui possède des propriétés physiques fondamentalement différentes de celles du papier (exception faite pour la matière utilisée pour la confection des panneaux des enveloppes à fenêtre);

— les envois contenant des objets faisant saillie;

— les lettres pliées expédiées à découvert (sans enveloppe) qui ne sont pas fermées de tous les côtés et qui ne présentent pas une rigidité suffisante pour permettre un traitement mécanique.

## Article 21

### Matières biologiques périssables. Matières radioactives

1. Les matières biologiques périssables et les matières radioactives conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des lettres et à la recommandation. Leur admission est limitée aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens. De telles matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes.

2. En outre, les matières biologiques périssables ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus, tandis que les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

Article 22

Envois admis à tort

1. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par les articles 19 et 21 et par le Règlement ne sont pas admis. De tels envois qui ont été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes prévues pour la catégorie d'envois de la poste aux lettres dans laquelle les font placer leur mode de fermeture, leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. Les envois dépassant les limites de poids maximales fixées à l'article 19, paragraphe 1, peuvent être taxés d'après leur poids réel.
2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux envois visés à l'article 36, paragraphes 2 et 3.
3. Les envois qui contiennent les autres objets interdits à l'article 36 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon les dispositions dudit article.

Article 23

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont appliquées. Il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses.
2. Le paragraphe 1 s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger.
3. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les envois à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Si l'expéditeur refuse de payer ces taxes, elle peut disposer des envois conformément à sa législation intérieure.
4. Aucun Pays-membre n'est tenu ni d'accepter, ni d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils sont domiciliés. Les Administrations intéressées ont le droit de renvoyer de tels envois à l'origine ou de les rendre aux expéditeurs sans restitution de taxe.

Article 24

Taxes spéciales

1. Les taxes prévues dans la Convention et qui sont perçues en plus des taxes d'affranchissement mentionnées à l'article 19 sont dénommées "taxes spéciales". Leur montant est fixé conformément aux indications du tableau ci-dessous:

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe de dépôt en dernière limite d'heure (article 25, paragraphe 1)	même taxe que dans le régime intérieur	
b) taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets (article 25, paragraphe 2)	même taxe que dans le régime intérieur	



Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
c) taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur (article 25, paragraphe 3)	même taxe que dans le régime intérieur	
d) taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets (article 25, paragraphe 4)	même taxe que dans le régime intérieur	
e) taxe de poste restante (article 25, paragraphe 5)	même taxe que dans le régime intérieur	
f) taxe de remise au destinataire d'un petit paquet dépassant 500 g (article 25, paragraphe 6)	60 centimes au maximum	Cette taxe peut être augmentée de 30 centimes au maximum en cas de remise à domicile.
g) taxe de magasinage (article 26)	taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 g, à l'exception des cécogrammes	
h) taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement des envois ordinaires (article 30, paragraphes 1 et 2)	taxe obtenue en multipliant la taxe du premier échelon de poids de la lettre adoptée par le pays de distribution par une fraction dont le numérateur est le montant de l'affranchissement manquant et le dénominateur, la même taxe adoptée par le pays d'origine; à cette taxe est ajoutée la taxe de traitement de 1 franc au maximum ou la taxe fixée par la législation intérieure	L'Administration de distribution peut, si elle le désire, percevoir seulement la taxe de traitement.
i) taxe d'express (article 32, paragraphes 2, 3 et 6)	taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 5 francs	Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire. Lorsque la remise par express entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Si le destinataire demande la remise par express, la taxe du régime intérieur peut être perçue.
j) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse (article 33, paragraphe 2)	4 francs au maximum	
k) taxe de demande de réexpédition (article 34, paragraphe 3)	même taxe que dans le régime intérieur	
l) taxe de réexpédition ou de renvoi (article 34, paragraphe 4, et article 35, paragraphe 8)	même taxe que dans le régime intérieur	
m) taxe de présentation à la douane (article 38)	8 francs au maximum	Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale de 10 francs, au maximum.
n) taxe perçue pour la remise d'un envoi franc de taxes et de droits (article 40, paragraphes 3, 4 et 5)	1° taxe de 3 francs au maximum perçue par l'Administration d'origine 2° taxe additionnelle de 4 francs au maximum par demande formulée postérieurement au dépôt perçue par l'Administration d'origine 3° taxe de commission de 3 francs au maximum perçue au profit de l'Administration de destination	



Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
<hr/>		
o) taxe de réclamation (article 42, paragraphe 4)	2 francs au maximum	
p) taxe de recommandation (article 44, paragraphes 1, lettre b), et 2, et article 47, paragraphes 1, lettre b), et 2)	4 francs au maximum	1° Pour chaque sac contenant les envois visés à l'article 19, paragraphe 8, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire. 2° En plus de la taxe unitaire ou de la taxe globale, les Administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure pour les mesures exceptionnelles de sécurité prises à l'égard des envois recommandés et des lettres avec valeur déclarée.
q) taxe d'assurance (article 47, paragraphe 1, lettre c))	au maximum 1 franc par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, ou 1/2 pour cent de l'échelon de valeur déclarée, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure	
r) taxe pour risques de force majeure (article 44, paragraphe 3)	40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé	
s) taxe d'avis de réception (article 48, paragraphe 1)	3 francs au maximum	
t) taxe de remise en main propre (article 49, paragraphe 1)	50 centimes au maximum	

2. Les Pays-membres qui appliquent dans leur service intérieur des taxes supérieures à celles qui sont indiquées au paragraphe 1 sont autorisés à appliquer ces mêmes taxes dans le service international.

Article 25

Taxe de dépôt en dernière limite d'heure. Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur. Taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Taxe de poste restante. Taxe de remise des petits paquets

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.
2. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois déposés au guichet en dehors des heures normales d'ouverture.
3. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur l'expéditeur une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois enlevés à domicile par les soins de leurs services.
4. Les Administrations sont autorisées à percevoir sur le destinataire une taxe additionnelle, selon leur législation, pour les envois retirés au guichet en dehors des heures normales d'ouverture.
5. Les envois adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les envois de même nature du régime intérieur.
6. Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir, pour chaque petit paquet dépassant le poids de 500 grammes remis au destinataire, la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre f).

## Article 26

## Taxe de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir, selon sa législation, une taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel l'envoi est tenu sans frais à sa disposition. Cette taxe ne s'applique pas aux cécogrammes.

## Article 27

## Affranchissement

1. En règle générale, les envois désignés à l'article 18, à l'exception de ceux qui sont indiqués aux articles 15 à 17, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.
2. L'Administration du pays d'origine a la faculté de rendre les envois de la poste aux lettres non ou insuffisamment affranchis aux expéditeurs pour que ceux-ci en complètent eux-mêmes l'affranchissement.
3. L'Administration d'origine peut aussi se charger d'affranchir les envois de la poste aux lettres non affranchis ou de compléter l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis et d'encaisser le montant manquant auprès de l'expéditeur.
4. Si l'Administration du pays d'origine n'applique aucune des facultés prévues aux paragraphes 2 et 3 ou si l'affranchissement ne peut pas être complété par l'expéditeur, les lettres et les cartes postales non ou insuffisamment affranchies sont toujours acheminées vers le pays de destination. Les autres envois non ou insuffisamment affranchis peuvent aussi être acheminés.
5. Sont considérés comme dûment affranchis les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition.

## Article 28

## Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré au moyen de l'une quelconque des modalités suivantes:
  - a) timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le pays d'origine;
  - b) empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration postale;
  - c) empreintes à la presse d'imprimerie ou autres procédés d'impression ou de timbrage lorsqu'un tel système est autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine;
  - d) indication "Abonnement-poste" suivie d'une mention indiquant que l'affranchissement a été payé, par exemple "Taxe perçue" (T.P.), pour les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, à condition que ces indication et mention soient portées suivant l'un des procédés indiqués à la lettre c).
2. L'affranchissement des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est opéré par l'un des moyens visés au paragraphe 1 et représenté pour le montant total sur l'étiquette-adresse du sac.



## Article 29

## Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.
2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Les envois affranchis dans ces conditions doivent être remis au bureau de poste de l'escale aussitôt que possible après l'arrivée du navire.

## Article 30

## Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, l'Administration d'origine qui se charge d'affranchir les envois de la poste aux lettres non affranchis ou de compléter l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis et d'encaisser le montant manquant auprès de l'expéditeur est autorisée à percevoir sur l'expéditeur aussi la taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h).
2. Dans le cas où le paragraphe 1 n'est pas appliqué, les envois non ou insuffisamment affranchis sont passibles, à la charge du destinataire, ou de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois renvoyés, de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h).
3. Les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée sont considérés à l'arrivée comme dûment affranchis.

## Article 31

## Coupons-réponse internationaux

1. Les Administrations postales ont la faculté de débiter des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.
2. La valeur du coupon-réponse est de 1,50 franc et le prix de vente fixé par les Administrations intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.
3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre un ou plusieurs timbres-poste représentant l'affranchissement minimal d'une lettre ordinaire expédiée à l'étranger par voie de surface. Si les règlements de l'Administration du pays d'échange le permettent, les coupons-réponse sont également échangeables contre des entiers postaux. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement minimal d'une lettre ordinaire à expédier par voie aérienne comme envoi surtaxé.
4. L'Administration d'un Pays-membre peut, en outre, se réserver la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.



## Article 32

## Envois exprès

1. Dans les pays dont les Administrations se chargent de ce service, les envois de la poste aux lettres sont, à la demande des expéditeurs, distribués par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution; toutefois, en ce qui concerne les lettres avec valeur déclarée, l'Administration de destination a la faculté, lorsque sa réglementation le prévoit, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même.
2. Ces envois, qualifiés "exprès", sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre i). Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.
3. Lorsque la remise par exprès entraîne pour l'Administration de destination des sujétions spéciales en ce qui concerne soit la situation du domicile du destinataire, soit le jour ou l'heure d'arrivée au bureau de destination, la remise de l'envoi et la perception éventuelle d'une taxe complémentaire sont réglées par les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur.
4. Les envois exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après l'article 30.
5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'envoi peut être traité comme un envoi ordinaire.
6. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois qui leur sont destinés soient distribués par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

## Article 33

## Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi:
  - a) n'a pas été livré au destinataire;
  - b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 36;
  - c) n'a pas été saisi en vertu de la législation du pays de destination.
2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre j). Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la taxe télégraphique correspondante. Si l'envoi se trouve encore dans le pays d'origine, la demande de retrait, de modification ou de correction d'adresse est traitée selon la législation de ce pays.
3. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.
4. Si l'expéditeur désire être informé par voie télégraphique des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la taxe télégraphique y relative. En cas d'utilisation de télégrammes, la taxe télégraphique est celle d'un télégramme avec réponse payée, calculée sur la base de 15 mots. Lorsqu'il est fait usage du télex, la taxe télégraphique perçue sur l'expéditeur s'élève, en principe, au même montant que celui perçu pour transmettre la demande par télex.
5. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes prévues au paragraphe 2.
6. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau de destination, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement de la taxe spéciale prévue au paragraphe 2.
7. Le renvoi à l'origine d'un envoi à la suite d'une demande de retrait a lieu par voie aérienne lorsque l'expéditeur s'engage à payer la surtaxe aérienne correspondante. Lorsqu'un envoi est réexpédié par voie aérienne à la suite d'une demande de modification d'adresse, la surtaxe aérienne correspondant au nouveau parcours est perçue sur le destinataire et reste acquise à l'Administration distributrice.

## Article 34

## Réexpédition

1. En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions prescrites dans le service intérieur, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination. Toutefois, la réexpédition d'un pays sur un autre n'a lieu que si les envois satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. En cas de réexpédition par la voie aérienne, il est fait application des articles 76, paragraphes 2 à 5, de la Convention et 195 du Règlement.
2. Chaque Administration a la faculté de fixer un délai de réexpédition conforme à celui qui est en vigueur dans son service intérieur.
3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.
4. La réexpédition d'envois de la poste aux lettres de pays à pays ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.
5. Les envois de la poste aux lettres qui sont réexpédiés sont remis aux destinataires contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.
6. En cas de réexpédition sur un autre pays, la taxe de poste restante, la taxe de présentation à la douane, la taxe de magasinage, la taxe de commission, la taxe complémentaire d'express et la taxe de remise aux destinataires des petits paquets sont annulées.

## Article 35

## Envois non distribuables. Renvoi au pays d'origine ou à l'expéditeur

1. Sont considérés comme envois non distribuables ceux qui n'ont pu être remis au destinataire pour une cause quelconque.
2. Les envois non distribuables doivent être renvoyés immédiatement au pays d'origine.
3. Le délai de garde des envois tenus en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante est fixé par la réglementation de l'Administration de destination. Toutefois, ce délai ne peut, en règle générale, dépasser un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.
4. Les envois du régime intérieur non distribuables ne sont réexpédiés à l'étranger, en vue de leur restitution aux expéditeurs, que s'ils satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.
5. Les cartes postales qui ne portent pas l'adresse de l'expéditeur ne sont pas renvoyées. Toutefois, les cartes postales recommandées doivent toujours être renvoyées.
6. Le renvoi à l'origine des imprimés non distribuables n'est pas obligatoire, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le pays de destination. Les imprimés recommandés et les livres doivent toujours être renvoyés.
7. En cas de renvoi au pays d'origine par voie aérienne, il est fait application des articles 77 de la Convention et 195 du Règlement.
8. Les envois de la poste aux lettres non distribuables renvoyés au pays d'origine sont remis aux expéditeurs aux conditions fixées à l'article 34, paragraphe 5. Ces envois ne donnent lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international qui leur sont renvoyés.



## Article 36

## Interdictions

1. Ne sont pas admis les envois de la poste aux lettres qui, par leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ou l'équipement postal. Les agrafes métalliques servant à clore les envois ne doivent pas être tranchantes; elles ne doivent pas non plus entraver l'exécution du service postal.
2. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close et les lettres avec valeur déclarée ne peuvent contenir des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.
3. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés, les célogrammes et les petits paquets:
  - a) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
  - b) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.
4. L'insertion dans les envois de la poste aux lettres des objets visés ci-dessous est interdite:
  - a) les objets qui, par leur nature, peuvent présenter les dangers ou provoquer les détériorations visés au paragraphe 1;
  - b) les stupéfiants et les substances psychotropes;
  - c) les animaux vivants, à l'exception:
    - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
    - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;toutefois, les exceptions mentionnées sous chiffres 1° et 2° ne s'appliquent pas aux lettres avec valeur déclarée;
  - d) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 21;
  - e) les objets obscènes ou immoraux;
  - f) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination.
5. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au paragraphe 4 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation du pays de l'Administration qui en constate la présence. Les lettres ne peuvent pas contenir de documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux. Si elle en constate la présence, l'Administration du pays d'origine ou de destination les traite selon sa législation.
6. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au paragraphe 4, lettres b), d) et e), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. L'Administration de destination peut livrer au destinataire la partie du contenu qui ne tombe pas sous le coup d'une interdiction.
7. Dans les cas où un envoi admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée sans délai du traitement appliqué à l'envoi.
8. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays-membre de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des envois de la poste aux lettres, autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays. Ces envois doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

## Article 37

## Contrôle douanier

L'Administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre au contrôle douanier, selon la législation de ces pays, les envois de la poste aux lettres et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.



## Article 38

## Taxe de présentation à la douane

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays d'origine ou de destination, selon le cas, peuvent être frappés au titre postal, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre m).

## Article 39

## Droits de douane et autres droits

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

## Article 40

## Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits.
2. Dans les cas prévus au paragraphe 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.
3. L'Administration d'origine perçoit sur l'expéditeur la taxe prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre n), chiffre 1°, qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.
4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt, l'Administration d'origine perçoit en outre la taxe additionnelle prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre n), chiffre 2°. Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la taxe télégraphique.
5. L'Administration de destination est autorisée à percevoir, par envoi, la taxe de commission prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre n), chiffre 3°. Cette taxe est indépendante de celle qui est prévue à l'article 38. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.
6. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés et aux lettres avec valeur déclarée.

## Article 41

## Annulation des droits de douane et autres droits

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

## Article 42

## Réclamations

1. Les réclamations des usagers sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.
2. Chaque Administration est tenue de traiter les réclamations dans le plus bref délai possible.
3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.
4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté la taxe pour un avis de réception, chaque réclamation peut donner lieu à la perception de la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre o). Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, la taxe télégraphique de transmission de la réclamation, et, le cas échéant, celle de la réponse sont perçues en sus de la taxe de réclamation. En cas d'utilisation de télégrammes pour la réponse, la taxe télégraphique est celle d'un télégramme avec réponse payée, calculée sur la base de 15 mots. Lorsqu'il est fait usage du télex, la taxe télégraphique perçue sur l'expéditeur s'élève, en principe, au même montant que celui perçu pour transmettre la réclamation par télex.
5. Si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule taxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés ou de lettres avec valeur déclarée qui ont dû, à la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu une taxe pour chacune des voies utilisées.
6. Si la réclamation a été motivée par une faute de service, la taxe spéciale visée au paragraphe 4 est restituée par l'Administration qui l'a perçue; toutefois, cette taxe ne peut en aucun cas être exigée de l'Administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité.

## Chapitre II

## Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

## Article 43

## Admission des envois recommandés

1. Les envois de la poste aux lettres désignés à l'article 18 peuvent être expédiés sous recommandation.
2. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.
3. Si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, les lettres recommandées sous enveloppe close peuvent contenir des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

## Article 44

## Taxes des envois recommandés

1. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:
  - a) de la taxe d'affranchissement de l'envoi, selon sa catégorie;
  - b) de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre p).
2. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir les taxes spéciales prévues à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), colonne 3, chiffre 2°.
3. Les Administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre r).

## Article 45

## Admission des lettres avec valeur déclarée

1. Les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur et dénommées "lettres avec valeur déclarée" peuvent être échangées avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.
2. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'une lettre avec valeur déclarée.
3. Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

## Article 46

## Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.
2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 5000 francs ou au montant adopté dans son service intérieur s'il est inférieur à 5000 francs.
3. Dans les relations entre pays qui ont adopté des maximums différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.
4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.
5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

## Article 47

## Taxes des lettres avec valeur déclarée

1. La taxe des lettres avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:
  - a) de la taxe d'affranchissement ordinaire;
  - b) de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre p);
  - c) de la taxe d'assurance prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre q).
2. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir les taxes spéciales prévues à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), colonne 3, chiffre 2°.



## Article 48

## Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé ou d'une lettre avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant la taxe prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre s). L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).
2. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni une deuxième taxe, ni la taxe prévue à l'article 42 pour les réclamations.

## Article 49

## Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée sont, à la demande de l'expéditeur, remis en main propre. Les Administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée accompagnés d'un avis de réception. Dans les deux cas, l'expéditeur paie la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre t).
2. Les Administrations ne sont tenues de faire un second essai de remise de ces envois que si celui-ci est supposé aboutir.

## Chapitre III

## Responsabilité

## Article 50

## Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés

1. Les Administrations postales ne répondent que de la perte des envois recommandés. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.
2. La spoliation totale ou l'avarie totale du contenu des envois recommandés est assimilée à la perte, sous réserve que l'emballage ait été reconnu suffisant pour garantir efficacement le contenu contre les risques accidentels de spoliation ou d'avarie et que ces irrégularités aient été constatées avant prise de possession de l'envoi par le destinataire, ou par l'expéditeur en cas de retour à l'origine.
3. Les Administrations peuvent s'engager à couvrir aussi les risques pouvant découler d'un cas de force majeure. Elles sont alors responsables, envers les expéditeurs des envois déposés dans leur pays, des pertes dues à un cas de force majeure qui surviennent durant le parcours tout entier des envois, y compris éventuellement le parcours de réexpédition ou de renvoi à l'origine.
4. En cas de perte d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité dont le montant est fixé à 60 francs par envoi; ce montant peut être porté à 300 francs pour chacun des sacs spéciaux contenant les imprimés visés à l'article 19, paragraphe 8, et expédiés sous recommandation.
5. L'expéditeur a la faculté de se désister de ce droit en faveur du destinataire. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité, si la législation intérieure le permet.
6. Par dérogation au paragraphe 4, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi totalement spolié ou avarié. Il peut se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur.
7. L'Administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées au paragraphe 4. Les montants fixés au paragraphe 4 restent cependant applicables:
  - 1° en cas de recours contre l'Administration responsable;
  - 2° si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.

## Article 51

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des lettres avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 53. Leur responsabilité est engagée tant pour les lettres transportées à découvert que pour celles qui sont acheminées en dépêches closes.
2. Les Administrations peuvent s'engager à couvrir aussi les risques pouvant découler d'un cas de force majeure. Elles sont alors responsables, envers les expéditeurs des lettres déposées dans leur pays, des pertes, spoliations ou avaries dues à un cas de force majeure qui surviennent durant le parcours tout entier des envois, y compris éventuellement le parcours de réexpédition ou de renvoi à l'origine.
3. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en francs-or, de la valeur déclarée. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'une lettre-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux envois acheminés par cette voie.
4. Par dérogation au paragraphe 3, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'une lettre avec valeur déclarée spoliée ou avariée.
5. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évalués sur les mêmes bases.
6. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'une lettre avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, par application du paragraphe 4, le destinataire, a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe d'assurance qui reste acquise, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.
7. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 3 en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits prévus au paragraphe 4 en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

## Article 52

Non-responsabilité des Administrations postales. Envois recommandés

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 3.
2. Elles ne sont pas responsables:
  - 1° de la perte d'envois recommandés:
    - a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du pays d'origine, si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 50, paragraphe 3);
    - b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
    - c) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 42, paragraphe 1;



- 2° des envois recommandés qui, selon notification de l'Administration du pays de destination, ont été retenus ou saisis en vertu de la législation de ce pays;
  - 3° des envois recommandés confisqués ou détruits par l'autorité compétente, lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 36, paragraphes 2 et 3, lettre b), et 4;
  - 4° des envois recommandés ayant subi une avarie provenant de la nature du contenu de l'envoi.
3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane conformément à l'article 36, paragraphe 4, lettre f), lors de la vérification des envois de la poste aux lettres soumis au contrôle douanier.

#### Article 53

##### Non-responsabilité des Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des lettres avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 3; la responsabilité est toutefois maintenue:
- a) lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi ou lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
  - b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.
2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:
- 1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des lettres avec valeur déclarée:
    - a) en cas de force majeure; l'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 51, paragraphe 2);
    - b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
    - c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu de l'envoi;
    - d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 36, paragraphe 4, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
    - e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
    - f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;
  - 2° des lettres avec valeur déclarée saisies en vertu de la législation du pays de destination;
  - 3° en matière de transport maritime ou aérien, lorsqu'elles ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; elles assument néanmoins, pour le transit des lettres avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.
3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.



## Article 54

## Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.
2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.
3. L'Administration qui constate un dommage dû à la faute de l'expéditeur en informe l'Administration d'origine à laquelle il appartient d'intenter, le cas échéant, l'action contre l'expéditeur.

## Article 55

## Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Envois recommandés

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.
2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du paragraphe 3, déchargée de toute responsabilité:
  - a) lorsqu'elle a observé l'article 4 ainsi que les dispositions relatives à la vérification des dépêches et à la constatation des irrégularités;
  - b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 107 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant;
  - c) lorsque, en cas d'inscription individuelle des envois recommandés, la remise régulière de l'envoi recherché ne peut être établie parce que l'Administration d'origine n'a pas observé l'article 157, paragraphe 1, du Règlement concernant l'inscription détaillée des envois recommandés dans la feuille d'avis C 12 ou dans les listes spéciales C 13.
3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.
4. Lorsqu'un envoi recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.
5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.
6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

## Article 56

## Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales. Lettres avec valeur déclarée

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve des paragraphes 5, 8 et 9, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 165 du Règlement, relatives à la vérification individuelle des lettres avec valeur déclarée;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 107 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du pays qui perçoit les frais de transport selon l'article 82, paragraphe 1, est tenue, sous réserve de l'article premier, paragraphe 3, et du paragraphe 6 du présent article, de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur. Il lui appartient de recouvrer ce montant auprès de l'entreprise de transport aérien responsable. Si, en vertu de l'article 82, paragraphe 2, l'Administration d'origine règle les frais de transport directement à la compagnie aérienne, elle doit demander elle-même le remboursement de l'indemnité à cette compagnie.

4. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre avec valeur déclarée à une autre Administration est dégagée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver:

- a) que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'envoi ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;
- b) que le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

6. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

7. Lorsqu'une lettre avec valeur déclarée a été perdue, spoliée ou avariée dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'assure pas le service des lettres avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire en vertu **de l'article premier, paragraphe 3, et du paragraphe 6 du présent article.**

9. La règle prévue au paragraphe 8 est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration qui n'accepte pas la responsabilité (article 53, paragraphe 2, chiffre 3°).

10. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

11. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 57

##### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans les cas visés à l'article 50, paragraphe 5, et à l'article 51, paragraphe 7.



2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.
3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au paragraphe 2, la question de savoir si la perte est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité pour une nouvelle période de six mois.
4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, ayant participé au transport et ayant été régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois:
  - sans donner de solution définitive à l'affaire ou
  - sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte paraissait due à un cas de force majeure ou que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

#### Article 58

##### Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 57 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement, et qui est dénommée Administration payeuse, le montant de l'indemnité payée à l'ayant droit dans les limites de l'article 50, paragraphe 4; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de la date de la notification du paiement.
2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité des articles 55 et 56, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au paragraphe 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.
3. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour laisser en totalité la charge du dommage à celle qui doit effectuer le paiement à l'ayant droit.
4. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 12.
5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 57, paragraphe 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par la voie d'un décompte quelconque soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui établit régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.
6. Immédiatement après avoir payé l'indemnité, l'Administration payeuse doit communiquer à l'Administration responsable la date et le montant du paiement effectué. Si, un an après la date d'expédition de l'autorisation de paiement de l'indemnité, l'Administration payeuse n'a pas communiqué la date et le montant du paiement ou n'a pas débité le compte de l'Administration responsable, l'autorisation est considérée comme sans effet et l'Administration qui l'a reçue n'a plus le droit de réclamer le remboursement de l'indemnité éventuellement payée.
7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.
8. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux ayants droit et dont elles ont reconnu le bien-fondé.



## Article 59

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou une lettre avec valeur déclarée ou une partie de cet envoi ou lettre antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur, ou par application de l'article 50, paragraphes 5 et 6, et de l'article 51, paragraphe 7, le destinataire, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.
2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi contre remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage, dans un délai d'un an à compter de la date du remboursement.
3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.
4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 57, paragraphe 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.
5. En cas de découverte ultérieure d'une lettre avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article 46, paragraphe 5.

## Chapitre IV

Attribution des taxes. Frais de transit et frais terminaux

## Article 60

Attribution des taxes

Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

## Article 61

Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 63, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-après. Ces frais sont à la charge de l'Administration du pays d'origine de la dépêche.

Parcours		Frais par kg brut
1		2
		fr
1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres		
Jusqu'à 300 km		0,25
Au-delà de 300 jusqu'à 600		0,39
600 1000		0,53
1000 1500		0,70
1500 2000		0,88
2000 2500		1,04
2500 3000		1,20
3000 3800		1,40
3800 4600		1,64
4600 5500		1,89
5500 6500		2,15
6500 7500		2,42
7500 par 1000 km en sus		0,24
2° Parcours maritimes		
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	
Jusqu'à 300 milles marins	Jusqu'à 556 km	0,40
Au-delà de 300 jusqu'à 600	Au-delà de 556 jusqu'à 1 111	0,54
600 1000	1 111 1 852	0,66
1000 1500	1 852 2 778	0,77
1500 2000	2 778 3 704	0,87
2000 2500	3 704 4 630	0,95
2500 3000	4 630 5 556	1,03
3000 3500	5 556 6 482	1,10
3500 4000	6 482 7 408	1,17
4000 5000	7 408 9 260	1,25
5000 6000	9 260 11 112	1,36
6000 7000	11 112 12 964	1,46
7000 8000	12 964 14 816	1,55
8000 par 1000 milles marins en sus.	14 816 par 1852 km en sus	0,07

2. Lorsqu'un pays admet que son territoire soit traversé par un service de transport étranger sans participation de ses services selon l'article 3, le courrier ainsi acheminé n'est pas soumis aux frais de transit.
3. Sont considérés comme services tiers, à moins d'entente spéciale, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux.
4. Les distances servant à déterminer les frais de transit d'après le tableau du paragraphe 1 sont empruntées à la "Liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit", prévue à l'article 111, paragraphe 2, lettre c), du Règlement, en ce qui concerne les parcours territoriaux, et à la "Liste des lignes de paquebots", prévue à l'article 111, paragraphe 2, lettre d), du Règlement, en ce qui concerne les parcours maritimes.
5. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.
6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.
7. Les dépêches nouvelles, mettant en relation pour la première fois deux Administrations et créées durant la période triennale visée par la statistique, ne sont soumises aux frais de transit qu'à partir de la date de formation de la première dépêche. Pour les dépêches formées avant le début des opérations de statistique, le pays de transit doit déduire, lors de l'établissement du compte, le temps qui s'est écoulé entre la date de début de la période triennale et le jour de formation de la première dépêche. En ce qui concerne les dépêches formées après l'expiration de la période de statistique, les frais de transit qui sont dus jusqu'à la fin de la période triennale sont calculés après entente entre les Administrations, soit d'après les poids réels, soit à partir des résultats de la statistique suivante. Les Administrations d'origine sont tenues d'informer les Administrations de transit de la date de création de ces nouvelles dépêches.



## Article 62

## Frais terminaux

1. Sous réserve de l'article 63, chaque Administration qui reçoit dans ses échanges par les voies aérienne et de surface avec une autre Administration une quantité plus grande d'envois de la poste aux lettres qu'elle n'en expédie a le droit de percevoir de l'Administration expéditrice, à titre de compensation, une rémunération pour les frais que lui occasionne le courrier international reçu en plus.
2. La rémunération prévue au paragraphe 1, par kilogramme de courrier reçu en plus, est de:
  - a) 5,50 francs-or pour les LC et AO (à l'exclusion des imprimés expédiés par sacs spéciaux visés à l'article 19, paragraphe 8);
  - b) 1,50 franc-or pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux visés à l'article 19, paragraphe 8 (sacs M).
3. Toute Administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue au paragraphe 1.
4. L'article 61, paragraphe 7, s'applique par analogie aux frais terminaux.

## Article 63

## Exemption de frais de transit et de frais terminaux

Sont exempts des frais de transit territorial ou maritime et des frais terminaux du courrier de surface les envois en franchise postale mentionnés aux articles 15 à 17, ainsi que les envois de sacs postaux vides. Les envois de sacs postaux vides sont également exempts des frais terminaux du courrier-avion.

## Article 64

## Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 61 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration postale sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

## Article 65

## Décompte des frais de transit et des frais terminaux

1. Le décompte général des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface y compris le courrier de surface transporté par la voie aérienne a lieu annuellement d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches qui sont formées moins de cinq fois par semaine ou qui empruntent moins de cinq fois par semaine les services d'un même pays intermédiaire. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.
2. Les Administrations intéressées peuvent convenir que le courrier de surface transporté par la voie aérienne ne soit pas compris dans la statistique susmentionnée mais décompté d'après son poids réel ou d'une manière différente. De la même façon, elles peuvent se mettre d'accord pour que le décompte des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface soit effectué sur la base du poids réel ou sur une autre base.
3. Les frais terminaux relatifs aux correspondances-avion et, en cas d'accord entre Administrations, aux correspondances insérées dans les dépêches de courrier de surface transportées par la voie aérienne sont calculés d'après les poids réels. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour appliquer dans leurs relations réciproques une méthode statistique simplifiée pour déterminer ces frais.



4. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs pour les frais de transit, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement. L'Administration débitrice est exonérée du paiement des frais terminaux si la différence de poids entre le courrier expédié et le courrier reçu ne dépasse pas 100 kilogrammes par an, séparément par voie de surface et par voie aérienne.
5. Après entente entre les Administrations intéressées, les dépêches extraordinaires peuvent être exemptées des opérations de statistique ordinaires. Le décompte peut être effectué sur la base du poids réel, que l'expédition de ces dépêches ait lieu ou non pendant la période de statistique.
6. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, diffèreraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 127 du Règlement général.
7. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit ou des frais terminaux à payer.

#### Article 66

Echange de dépêches closes avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et entre le commandant d'une de ces unités militaires et le commandant d'une autre unité militaire mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays.
2. Un échange de dépêches closes peut aussi être effectué entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays.
3. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées aux paragraphes 1 et 2 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.
4. Sauf entente spéciale, l'Administration du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément à l'article 61 et des frais de transport aérien calculés conformément à l'article 79.

#### Troisième partie

#### Transport aérien des envois de la poste aux lettres

#### Chapitre I

#### Dispositions générales

#### Article 67

#### Correspondances-avion

Les envois de la poste aux lettres transportés par la voie aérienne sont dénommés "correspon

## Article 68

## Aérogrammes

1. Chaque Administration a la faculté d'admettre les aérogrammes, qui sont des lettres-avion.
2. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier, convenablement pliée et collée sur tous ses côtés, dont les dimensions, sous cette forme, doivent être les suivantes:
  - a) dimensions minimales: identiques à celles prescrites pour les lettres;
  - b) dimensions maximales: 110 x 220 mm;et telles que la longueur soit égale ou supérieure à la largeur multipliée par  $\sqrt{2}$  (valeur approchée: 1,4).
3. Le recto de l'aérogramme est réservé à l'adresse, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. Il porte obligatoirement la mention imprimée "Aérogramme" et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si la réglementation du pays d'origine le permet.
4. Chaque Administration fixe, dans les limites définies au paragraphe 2, les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.
5. Les correspondances-avion déposées comme aérogrammes mais ne remplissant pas les conditions fixées ci-dessus sont traitées conformément à l'article 73. Néanmoins, les Administrations ont la faculté de les transmettre dans tous les cas par la voie de surface.

## Article 69

## Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en correspondances-avion surtaxées et en correspondances-avion non surtaxées.
2. En principe, les correspondances-avion acquittent, en sus des taxes autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien; les envois postaux visés aux articles 16 et 17 sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées correspondances-avion surtaxées.
3. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des pays de destination; les envois admis dans ces conditions sont dénommés correspondances-avion non surtaxées. Cette dénomination ne vise pas les correspondances insérées dans les dépêches de courrier de surface transportées par la voie aérienne, lesquelles font l'objet d'accords particuliers avec les Administrations qui les reçoivent aux aéroports et les traitent ultérieurement comme des envois de surface.
4. Les envois relatifs au service postal visés à l'article 15, à l'exception de ceux qui émanent des organes de l'Union postale universelle et des Unions restreintes, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.
5. Les aérogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article 68, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids du service international.

## Article 70

## Surtaxes aériennes

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement. Elles ont la faculté d'adopter, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à ceux qui sont prévus à l'article 19.
2. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais du transport aérien. En règle générale, l'ensemble du produit des surtaxes ne doit pas dépasser les frais à payer pour ce transport.



3. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.
4. Les Administrations ont la faculté de fixer des surtaxes aériennes moyennes, correspondant chacune à un groupe de pays de destination.
5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.
6. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes. Le poids de l'avis de réception est toujours pris en considération.

#### Article 71

##### Taxes combinées

1. Par dérogation à l'article 70, les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion, en tenant compte:
  - a) du coût de leurs prestations postales;
  - b) des frais à payer pour le transport aérien.Les Administrations ont la faculté de retenir comme coût visé sous lettre a) les taxes de base qu'elles ont fixées conformément à l'article 19. Lorsque les échelons de poids adoptés pour fixer les taxes combinées sont inférieurs à ceux qui sont prévus à l'article 19, les taxes de base peuvent être réduites dans la même proportion.
2. A l'exception des articles 73 et 76, les dispositions concernant les surtaxes aériennes s'appliquent par analogie aux taxes combinées.

#### Article 72

##### Modalités d'affranchissement

Outre les modalités prévues à l'article 28, l'affranchissement des correspondances-avion surtaxées peut être représenté par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple, "Taxe perçue". Cette mention doit figurer dans la partie supérieure droite de la suscription et doit être appuyée de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

#### Article 73

##### Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. Les correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible sont traitées comme il suit:
  - a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux articles 27 et 30; les envois dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées;
  - b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois, l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces envois par la voie aérienne lorsque les taxes acquittées représentent au moins 75 pour cent de la surtaxe ou 50 pour cent de la taxe combinée. Au-dessous de ces limites, les envois sont traités conformément à l'article 27. Dans les autres cas, l'article 30 est applicable.
2. Si les éléments nécessaires au calcul du montant de la taxe à percevoir n'ont pas été indiqués par l'Administration d'origine, les correspondances-avion sont considérées comme dûment affranchies et sont traitées en conséquence.



## Article 74

## Acheminement des correspondances-avion et des dépêches-avion en transit

1. Les Administrations sont tenues d'acheminer par les communications aériennes qu'elles utilisent pour le transport de leurs propres correspondances-avion les envois de l'espèce qui leur parviennent des autres Administrations.
2. Les Administrations des pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste, il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.
3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par le vol demandé par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que ce vol soit utilisé par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si tel n'est pas le cas ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du pays d'origine doit en être avertie.
4. Lorsque l'Administration du pays d'origine le désire, ses dépêches sont transbordées directement, à l'aéroport de transit, entre deux compagnies aériennes différentes, sous réserve que les compagnies aériennes intéressées acceptent d'assurer le transbordement et que l'Administration du pays de transit en soit préalablement informée.

## Article 75

## Priorité de traitement des correspondances-avion

Les Administrations prennent toutes les mesures utiles pour:

- a) assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion dans les aéroports de leur pays;
- b) accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion à destination de leur pays;
- c) réduire au strict minimum les délais nécessaires pour acheminer aux pays de destination les correspondances-avion déposées dans leur pays et pour faire distribuer aux destinataires les correspondances-avion arrivant de l'étranger.

## Article 76

## Réexpédition des correspondances-avion

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé d'adresse est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. A cet effet, l'article 34, paragraphes 1 à 3, est applicable par analogie.
2. Sur demande expresse du destinataire et si celui-ci s'engage à payer les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien, ou bien si ces surtaxes ou taxes combinées sont payées au bureau réexpéditeur par une tierce personne, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans le premier cas, la surtaxe ou la taxe combinée est perçue, en principe, au moment de la remise et reste acquise à l'Administration distributrice.
3. Les Administrations faisant application des taxes combinées peuvent fixer, pour la réexpédition par voie aérienne dans les conditions prévues au paragraphe 2, des taxes spéciales qui ne doivent pas dépasser les taxes combinées.
4. Les correspondances transmises sur leur premier parcours par la voie de surface peuvent, dans les conditions prévues au paragraphe 2, être réexpédiées à l'étranger par la voie aérienne. La réexpédition de tels envois par la voie aérienne à l'intérieur du pays de destination est soumise à la réglementation intérieure de ce pays.
5. Les enveloppes spéciales C 6 et les sacs, utilisés pour la réexpédition collective, sont acheminés sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que les surtaxes, les taxes combinées ou les taxes spéciales prévues au paragraphe 3 ne soient acquittées d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire ne prenne à sa charge les taxes correspondant au nouveau parcours aérien selon le paragraphe 2.

## Article 77

## Renvoi à l'origine des correspondances-avion

1. Les correspondances-avion non distribuables sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées.
2. Pour le renvoi des correspondances à l'origine par voie aérienne à la demande de l'expéditeur, l'article 76, paragraphes 2 à 5, est applicable par analogie.

## Chapitre II

## Frais de transport aérien

## Article 78

## Principes généraux

1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:
  - a) lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'Administration du pays d'origine;
  - b) lorsqu'il s'agit de correspondances-avion en transit à découvert, y compris celles qui sont mal acheminées, à la charge de l'Administration qui remet ces correspondances à une autre Administration.
2. Ces mêmes règles sont applicables aux dépêches-avion et aux correspondances-avion en transit à découvert exemptes de frais de transit.
3. Les frais de transport doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours.
4. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination doivent être uniformes pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.
5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article 61 s'applique aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:
  - a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
  - b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

## Article 79

## Taux de base et calcul des frais de transport aérien relatifs aux dépêches closes

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1,74 millième de franc au maximum par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.
2. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches-avion sont calculés d'après le taux de base effectif (inférieur et au plus égal au taux de base fixé au paragraphe 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la "Liste des distances aéropostales", d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.



3. Les frais dus au titre du transport aérien à l'intérieur du pays de destination sont, s'il y a lieu, fixés sous forme d'un prix unitaire. Ce prix unitaire inclut tous les frais de transport aérien à l'intérieur du pays, quel que soit l'aéroport d'arrivée des dépêches. Il est calculé sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien du courrier à l'intérieur du pays de destination, sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion arrivant au pays de destination, y compris le courrier qui n'est pas réacheminé par voie aérienne à l'intérieur de ce pays.
4. Les frais dus au titre du transport aérien, entre deux aéroports d'un même pays, des dépêches-avion en transit peuvent également être fixés sous forme d'un prix unitaire. Ce prix est calculé sur la base du taux effectivement payé pour le transport aérien du courrier à l'intérieur du pays de transit, sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau aérien intérieur du pays de transit. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion transitant par le pays intermédiaire.
5. Le montant des frais visés aux paragraphes 3 et 4 ne peut dépasser dans l'ensemble ceux qui doivent être effectivement payés pour le transport.
6. Les prix pour le transport aérien international et intérieur, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les frais visés aux paragraphes 2, 3 et 4, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur selon que le nombre formé par le chiffre des centièmes et celui des millièmes excède ou non 50.

#### Article 80

##### Calcul et décompte des frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert

1. Les frais de transport aérien relatifs aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculés, en principe, comme il est indiqué à l'article 79, paragraphe 2, mais d'après le poids net de ces correspondances. Ils sont fixés sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 10 et dont chacun, relatif à un groupe de pays de destination, est déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces frais, qui ne peut dépasser ceux qui doivent être payés pour le transport, est majoré de 5 pour cent.
2. Le décompte des frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert a lieu, en principe, d'après les données de relevés statistiques établis une fois par an pendant une période de quatorze jours.
3. Le décompte s'effectue sur la base du poids réel lorsqu'il s'agit de correspondances mal acheminées, déposées à bord des navires ou transmises à des fréquences irrégulières ou en quantités trop variables. Toutefois, ce décompte n'est établi que si l'Administration intermédiaire demande à être rémunérée pour le transport de ces correspondances.

#### Article 81

##### Modifications des taux des frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination et des correspondances-avion en transit à découvert

Les modifications apportées aux taux des frais de transport aérien visés aux articles 79, paragraphe 3, et 80, doivent:

- a) entrer en vigueur exclusivement le 1er janvier;
- b) être notifiées, au moins trois mois à l'avance, au Bureau international qui les communique à toutes les Administrations au moins deux mois avant la date fixée à la lettre a).



## Article 82

## Païement des frais de transport aérien

1. Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches-avion sont, sauf les exceptions prévues au paragraphe 2, payables à l'Administration du pays dont relève le service aérien emprunté.
2. Par dérogation au paragraphe 1:
  - a) les frais de transport peuvent être payés à l'Administration du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches-avion ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien, sous réserve d'un accord entre cette Administration et celle du pays dont relève le service aérien intéressé;
  - b) l'Administration qui remet des dépêches-avion à une entreprise de transport aérien peut régler directement à cette entreprise les frais de transport pour une partie ou la totalité du parcours moyennant l'accord de l'Administration des pays dont relèvent les services aériens empruntés.
3. Les frais relatifs au transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert sont payés à l'Administration qui assure le réacheminement de ces correspondances.

## Article 83

## Frais de transport aérien des dépêches ou des sacs déviés ou mal acheminés

1. L'Administration d'origine d'une dépêche déviée en cours de route doit payer les frais de transport de cette dépêche jusqu'à l'aéroport de déchargement initialement prévu sur le bordereau de livraison AV 7.
2. Elle règle également les frais de réacheminement relatifs aux parcours ultérieurs réellement suivis par la dépêche déviée pour parvenir jusqu'à son lieu de destination.
3. Les frais supplémentaires résultant des parcours ultérieurs suivis par la dépêche déviée sont remboursés dans les conditions suivantes:
  - a) par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement;
  - b) par l'Administration qui a perçu les frais de transport versés à la compagnie aérienne ayant effectué le débarquement en un lieu autre que celui qui est indiqué sur le bordereau de livraison AV 7.
4. Les paragraphes 1 à 3 sont applicables par analogie, lorsqu'une partie seulement d'une dépêche est débarquée à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7.
5. L'Administration d'origine d'une dépêche ou d'un sac mal acheminé par suite d'une erreur d'étiquetage doit payer les frais de transport relatifs à tout le parcours aérien, conformément à l'article 78, paragraphe 1, lettre a).

## Article 84

## Frais de transport aérien du courrier perdu ou détruit

En cas de perte ou de destruction du courrier par suite d'un accident survenu à l'aéronef ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du transport aérien du courrier perdu ou détruit.

## Quatrième partie

## Dispositions finales

## Article 85

## Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux articles 1 à 17 (première partie), 18 à 23, 24, paragraphe 1, lettres h), p), q), r) et s), 27, 30, 36, paragraphes 2, 3 et 5, 43 à 48, 50 à 66 (deuxième partie), 85 et 86 (quatrième partie) de la Convention, à tous les articles de son Protocole final et aux articles 102 à 104, 105, paragraphe 1, 126, 150, 151, paragraphes 1 et 3, 170, 182 à 184 et 220 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
- c) la majorité des suffrages s'il s'agit:
  - 1° de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
  - 2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

#### Article 86

##### Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1981 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 4817-4847.]



**Note du Bureau international**

En application de l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, les montants indiqués en franc-or sont convertibles en Droit de tirage spécial (DTS) selon le taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS entériné par la résolution C 29 du Congrès de Rio de Janeiro 1979.

**PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**Article I****Appartenance des envois postaux**

1. L'article 5 ne s'applique pas à l'Australie, à l'Etat de Bahrain, à la Barbade, à la République du Botswana, au Canada, à la République arabe d'Egypte, aux Fidji, à la République de Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, à la République de Kenya, à Kuwait, au Royaume du Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Malte, à Maurice, à la République de Nauru, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie — Nouvelle-Guinée, à l'Etat de Qatar, à la République des Seychelles, à la République de Sierra Leone, à Singapour, au Royaume du Swaziland, à la République unie de Tanzanie, à la République de Trinité-et-Tobago, à la République arabe du Yémen et à la République de Zambie.
2. Cet article ne s'applique pas non plus au Royaume de Danemark dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

**Article II****Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes**

1. Par dérogation à l'article 17, les Administrations postales du Territoire d'outre-mer de Saint-Vincent dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, celles des Philippines, du Portugal et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes spéciales visées à l'article 17 et qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.
2. Par dérogation à l'article 17, les Administrations de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Japon ont la faculté de percevoir les taxes spéciales énumérées à l'article 24, paragraphe 1, et la taxe de remboursement qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

**Article III****Equivalents. Limites maximales**

A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à dépasser les limites supérieures indiquées à l'article 19, paragraphe 1, si cela est nécessaire pour mettre leurs taxes en rapport avec les coûts d'exploitation de leurs services. Les Pays-membres désireux de tirer parti de cette disposition doivent en informer le Bureau international dès que possible.



## Article IV

## Once et livre avoirdupois

Par dérogation à l'article 19, paragraphe 1, tableau, les Pays-membres qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté de substituer aux échelons de poids prévus à l'article 19, paragraphe 1, les équivalents suivants:

jusqu'à	20 g	1 oz;
jusqu'à	50 g	2 oz;
jusqu'à	100 g	4 oz;
jusqu'à	250 g	8 oz;
jusqu'à	500 g	1 lb;
jusqu'à	1000 g	2 lb;
par	1000 g en sus	2 lb.

## Article V

## Dérogation aux dimensions des envois sous enveloppe

Les Administrations du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie ne sont pas tenues de décourager l'emploi d'enveloppes dont le format dépasse les dimensions recommandées, lorsque ces enveloppes sont largement utilisées dans leur pays.

## Article VI

## Petits paquets

L'obligation de participer à l'échange des petits paquets dépassant le poids de 500 grammes ne s'applique pas aux Administrations de l'Australie, du Bhoutan, de la Birmanie, de la Bolivie, du Canada, de la Colombie, de Cuba et de la Papouasie — Nouvelle-Guinée qui sont dans l'impossibilité d'assurer cet échange.

## Article VII

## Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

L'Administration postale de la Grande-Bretagne se réserve le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute Administration postale qui, en vertu de l'article 23, paragraphe 4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par l'Administration postale de la Grande-Bretagne.

## Article VIII

## Coupons-réponse internationaux émis avant le 1er janvier 1975

A partir du 1er janvier 1979, les coupons-réponse internationaux émis avant le 1er janvier 1975 ne donnent pas lieu à un règlement entre Administrations, sauf entente spéciale.

## Article IX

## Retrait. Modification ou correction d'adresse

L'article 33 ne s'applique pas à l'Australie, au Commonwealth des Bahamas, à l'Etat de Bahrain, à la Barbade, à la République socialiste de l'Union de Birmanie, à la République du Botswana, au Canada, aux Fidji, à la République de Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, à la République de Kenya, à Kuwait, au Royaume du Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Malte, à la République de Nauru, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie — Nouvelle-Guinée, à l'Etat de Qatar, à la République des Seychelles, à la République de Sierra Leone, à Singapour, au Royaume du Swaziland, à la République unie de Tanzanie, à la République de Trinité-et-Tobago et à la République de Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

## Article X

## Taxes spéciales

En lieu et place de la taxe de recommandation prévue à l'article 47, paragraphe 1, lettre b), les Pays-membres ont la faculté d'appliquer, pour les lettres avec valeur déclarée, la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe de 10 francs au maximum.

## Article XI

## Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: République populaire du Bangladesh, République populaire de Chine, République de El Salvador.
2. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: République démocratique de l'Afghanistan, République populaire socialiste d'Albanie, Royaume de l'Arabie saoudite, République socialiste soviétique de Biélorussie, République fédérative du Brésil, République populaire de Bulgarie, Centrafrique, Chili, République de Colombie, République de El Salvador, Ethiopie, Italie, Kampuchea démocratique, Népal, République de Panama, République du Pérou, République démocratique allemande, République populaire démocratique de Corée, République socialiste de Roumanie, République de Saint-Marin, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des républiques socialistes soviétiques, République de Vénézuéla.
3. Par référence à l'article 36, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: République populaire du Bénin, République de Côte d'Ivoire, République de Haute-Volta, République du Mali, République du Niger, Sultanat d'Oman, République du Sénégal, République arabe du Yémen.
4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

## Article XII

## Etendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales du Bangladesh, de la Belgique, du Bénin, de la République de Côte d'Ivoire, de la Haute-Volta, de l'Inde, de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Mexique, du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article 50, paragraphe 2.
2. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas appliquer l'article 50, en ce qui concerne la responsabilité en cas d'avarie.

## Article XIII

## Paiement de l'indemnité

Les Administrations postales du Bangladesh et du Mexique ne sont pas tenues d'observer l'article 57, paragraphe 4, de la Convention, pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de cinq mois ou de porter à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi postal a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.

## Article XIV

## Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le lac Nasser

1. L'Administration postale de l'Union des républiques socialistes soviétiques est autorisée à percevoir un supplément de 50 centimes en plus des frais de transit mentionnés à l'article 61, paragraphe 1, 1° Parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transporté en transit par le Transsibérien.

2. Les Administrations postales de la République arabe d'Égypte et de la République démocratique du Soudan sont autorisées à percevoir un supplément de 50 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 61, paragraphe 1, pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par le lac Nasser entre le Shallal (Égypte) et Wadi Halfa (Soudan).

## Article XV

## Conditions spéciales de transit pour le Panama (Rép.)

L'Administration postale de la République de Panama est autorisée à percevoir un supplément de 2 francs sur les frais de transit mentionnés à l'article 61, paragraphe 1, pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par l'isthme de Panama entre les ports de Balboa dans l'océan Pacifique et de Cristobal dans l'océan Atlantique.

## Article XVI

## Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation à l'article 61, paragraphe 1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

## Article XVII

## Frais d'entrepôt spéciaux à Panama

A titre exceptionnel, l'Administration postale de la République de Panama est autorisée à percevoir une taxe de 1 franc par sac pour toutes les dépêches entreposées ou transbordées dans le port de Balboa ou de Cristobal, pourvu que cette Administration ne reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.



## Article XVIII

## Surtaxe aérienne exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'Union des républiques socialistes soviétiques, l'Administration postale de ce pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout son territoire, pour tous les pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport, par voie aérienne, des envois de la poste aux lettres.

## Article XIX

## Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie—Iraq.

## Article XX

## Acheminement obligatoire indiqué par le pays d'origine

Les Administrations postales de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste de Roumanie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des républiques socialistes soviétiques ne reconnaîtront que les frais du transport effectué en conformité de la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion et sur les bordereaux de livraison AV 7.

## Article XXI

## Acheminement des dépêches-avion closes

Eu égard à l'article XX, les Administrations postales de la Grèce, de l'Italie et du Sénégal n'assureront l'acheminement des dépêches-avion closes que dans les conditions prévues à l'article 74, paragraphe 3.

## Article XXII

## Date d'application de la nouvelle unité monétaire pour les décomptes généraux

Par dérogation à l'article 86, l'unité monétaire stipulée à l'article 8, à savoir le DTS, sera utilisée à partir du 1er janvier 1981 pour l'établissement du décompte général annuel des frais de transit et des frais terminaux (article 181 du Règlement d'exécution de la Convention) ainsi que du décompte biennal des coupons-réponse internationaux (article 191 du Règlement d'exécution de la Convention).

## Article XXIII

## Application des taux de frais de transit et de frais terminaux

Par dérogation à l'article 86 de la Convention, les taux concernant les frais de transit et les frais terminaux entreront en vigueur à partir du 1er janvier 1981.

## Article XXIV

## Application des taxes d'affranchissement

Par dérogation à l'article 86, en cas d'entrée en vigueur des frais de transit et des frais terminaux visés aux articles 61 et 62 à une date antérieure à la date de mise à exécution de la Convention fixée à l'article 86, les Administrations des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de la Grande-Bretagne et de la Yougoslavie se réservent le droit d'appliquer à la même date l'article 19 relatif aux taxes d'affranchissement.

## Article XXV

## Application du taux de transport aérien du courrier

Par dérogation à l'article 86, au cas où les frais de transit et les frais terminaux visés aux articles 61 et 62 seraient appliqués à une date antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention fixée à l'article 86, l'Administration des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, à compter de la même date, l'article 79 concernant le taux de transport aérien du courrier.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 4817-4847.]

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## Première partie

## Dispositions générales

## Chapitre I

## Règles communes applicables au service postal international

## Art.

- 101. Etablissement et liquidation des comptes
- 102. Paiement des créances exprimées en DTS. Dispositions générales
- 103. Règles de paiement
- 104. Fixation des équivalents
- 105. Timbres-poste. Notification des émissions et échange entre Administrations
- 106. Cartes d'identité postales
- 107. Délai de conservation des documents
- 108. Adresses télégraphiques

## Chapitre II

## Bureau international. Renseignements à fournir. Publications

- 109. Communications et renseignements à transmettre au Bureau international
- 110. Renseignements mutuels entre Administrations
- 111. Publications
- 112. Distribution des publications

## Deuxième partie

## Dispositions concernant la poste aux lettres

## Titre I

## Conditions d'acceptation des envois de la poste aux lettres



## Chapitre I

## Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

## Art.

- 113. Adresse. Conditionnement
- 114. Envois poste restante
- 115. Envois expédiés en franchise postale
- 116. Envois soumis au contrôle douanier
- 117. Envois francs de taxes et de droits

## Chapitre II

## Règles relatives à l'emballage des envois

- 118. Conditionnement. Emballage
- 119. Conditionnement. Matières biologiques périssables infectieuses
- 120. Conditionnement. Matières biologiques périssables non infectieuses
- 121. Conditionnement. Matières radioactives
- 122. Conditionnement. Vérification du contenu
- 123. Envois sous enveloppe à panneau

## Chapitre III

## Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

- 124. Lettres
- 125. Cartes postales
- 126. Imprimés
- 127. Imprimés. Annotations et annexes autorisées
- 128. Imprimés sous forme de cartes
- 129. Cécogrammes
- 130. Petits paquets

## Titre II

## Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

## Chapitre I

## Envois recommandés

- 131. Envois recommandés

## Chapitre II

## Lettres avec valeur déclarée

## Art.

- 132. Conditionnement des lettres avec valeur déclarée
- 133. Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur
- 134. Lettres avec valeur déclarée. Rôle du bureau d'origine

## Chapitre III

## Avis de réception et remise en main propre

- 135. Avis de réception
- 136. Remise en main propre

## Titre III

## Opérations au départ et à l'arrivée

## Chapitre unique

- 137. Application du timbre à date
- 138. Envois exprès
- 139. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis
- 140. Renvoi des bulletins d'affranchissement (partie A). Récupération des taxes et des droits
- 141. Envois réexpédiés
- 142. Réexpédition collective des envois de la poste aux lettres
- 143. Envois non distribuables
- 144. Retrait. Modification d'adresse
- 145. Retrait. Modification d'adresse. Envois déposés dans un pays autre que celui qui reçoit la demande
- 146. Réclamations. Envois ordinaires
- 147. Réclamations. Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée
- 148. Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays
- 149. Livraison d'une lettre avec valeur déclarée spoliée ou avariée

## Titre IV

## Echange des envois. Dépêches

## Chapitre unique

## Art.

150. Echange des envois
151. Echange en dépêches closes
152. Transit territorial sans participation des services du pays traversé
153. Voies et modes de transmission des lettres avec valeur déclarée
154. Transit à découvert
155. Confection des dépêches
156. Feuilles d'avis
157. Transmission des envois recommandés
158. Transmission des lettres avec valeur déclarée
159. Transmission des mandats de poste
160. Transmission des envois exprès et des correspondances-avion comprises dans des dépêches-surface
161. Transmission des imprimés à l'adresse d'un même destinataire
162. Etiquetage des dépêches
163. Acheminement des dépêches et établissement des bulletins d'essai
164. Remise des dépêches
165. Vérification des dépêches et utilisation du bulletin de vérification
166. Envois mal dirigés
167. Mesures à prendre en cas d'accident survenu aux moyens de transport de surface
168. Renvoi des sacs vides
169. Dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

## Titre V

## Dispositions concernant les frais de transit et les frais terminaux

## Chapitre I

## Opérations de statistique

170. Période, durée et application de la statistique
171. Dépêches-avion
172. Confection et étiquetage des dépêches closes pendant la période de statistique
173. Feuille d'avis spéciale
174. Vérification des dépêches closes et établissement, transmission et acceptation des relevés statistiques correspondants
175. Dépêches closes échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre
176. Bulletin de transit
177. Transmission des formules C 16, C 17, C 17bis et C 19. Dérogations



## Chapitre II

Etablissement, transmission et acceptation des relevés de poids des dépêches-avion pour le calcul des frais terminaux

Art.

178. Etablissement, transmission et acceptation des relevés de poids des dépêches-avion pour le calcul des frais terminaux

## Chapitre III

Etablissement, règlement et revision des comptes

179. Etablissement, transmission et approbation des comptes de frais de transit et de frais terminaux du courrier de surface  
180. Etablissement, transmission et approbation des comptes annuels des frais terminaux du courrier aérien  
181. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international  
182. Paiement des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface  
183. Paiement des frais terminaux du courrier-avion  
184. Revision des comptes de frais de transit  
185. Revision des comptes de frais terminaux du courrier de surface

## Titre IV

Dispositions diverses

## Chapitre unique

186. Correspondance courante entre Administrations  
187. Caractéristiques des timbres-poste  
188. Caractéristiques des empreintes des machines à affranchir  
189. Caractéristiques des empreintes d'affranchissement (presse d'imprimerie, etc.)  
190. Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement  
191. Coupons-réponse internationaux  
192. Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration de dépôt des envois francs de taxes et de droits  
193. Décompte des sommes dues au titre d'indemnité pour envois de la poste aux lettres  
194. Formules à l'usage du public

## Troisième partie

## Dispositions concernant le transport aérien

## Chapitre I

## Règles d'expédition et d'acheminement

## Art.

- 195. Signalisation des correspondances-avion surtaxées
- 196. Suppression des mentions "Par avion" et "Aérogramme"
- 197. Confection des dépêches-avion
- 198. Constatation et vérification du poids des dépêches-avion
- 199. Sacs collecteurs
- 200. Bordereaux de livraison AV 7 et C 18bis
- 201. Etablissement et vérification des bordereaux AV 7
- 202. Absence du bordereau de livraison AV 7
- 203. Transbordement des dépêches-avion
- 204. Mesures à prendre lorsqu'un transbordement direct des dépêches-avion ne peut s'effectuer comme prévu
- 205. Mesures à prendre en cas d'interruption de vol, de déviation ou de mauvais acheminement du courrier
- 206. Mesures à prendre en cas d'accident
- 207. Correspondances-avion transmises dans des dépêches-surface
- 208. Envoi des correspondances-avion en transit à découvert
- 209. Etablissement et vérification des bordereaux AV 2
- 210. Correspondances-avion en transit à découvert. Opérations de statistique
- 211. Correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique
- 212. Renvoi des sacs-avion vides

## Chapitre II

## Comptabilité. Règlement des comptes

- 213. Modes de décompte des frais de transport aérien
- 214. Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion
- 215. Etablissement des relevés de poids AV 3 et AV 4
- 216. Etablissement des comptes particuliers AV 5
- 217. Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et des comptes particuliers AV 5

## Chapitre III

## Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

- 218. Renseignements à fournir par les Administrations
- 219. Documentation à fournir par le Bureau international

Quatrième partie

Dispositions finales

Art.

220 Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES: FORMULES



**Note du Bureau international**

Vu les dispositions des articles 8 de la Convention, 101, 102 et 103 du Règlement d'exécution de celle-ci, les Administrations peuvent remplacer dans les formules de comptes toutes les indications en franc-or par des indications en Droit de tirage spécial (DTS), ou se contenter d'ajouter une rubrique supplémentaire pour convertir en DTS le résultat final (exprimé en franc-or) au taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de la Convention postale universelle.

**Première partie****Dispositions générales****Chapitre I****Règles communes applicables au service postal international****Article 101****Etablissement et liquidation des comptes**

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est renvoyé à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.
2. Dans le montant de chaque compte établi en francs-or sur les formules C 20bis, C 21, C 21bis, C 23, C 24, C 31, CP 16, CP 18, AV 5, AV 11 et AV 12, il est fait abandon des centimes dans le total ou le solde.
3. Conformément à l'article 113, paragraphe 5, du Règlement général, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

**Article 102****Paiement des créances exprimées en DTS. Dispositions générales**

1. Sous réserve de l'article 12 de la Convention, les règles de paiement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en DTS et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.
2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtees.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en DTS, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de paiement soient observés. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

#### Article 103

##### Règles de paiement

1. Les créances sont payées dans la monnaie choisie par l'Administration créancière après consultation de l'Administration débitrice. En cas de désaccord, le choix de l'Administration créancière doit prévaloir dans tous les cas. Si l'Administration créancière ne spécifie pas une monnaie particulière, le choix appartient à l'Administration débitrice.
2. Le montant du paiement, tel qu'il est déterminé ci-après dans la monnaie choisie, doit avoir une valeur équivalente à celle du solde du compte exprimé en DTS.
3. Sous réserve du paragraphe 4, le montant à payer dans la monnaie choisie (qui est équivalent en valeur au solde du compte exprimé en DTS) est établi en convertissant le DTS en monnaie de paiement suivant les dispositions ci-dessous:
  - s'agissant des monnaies dont le cours par rapport au DTS est publié par le Fonds monétaire international (FMI): appliquer le cours en vigueur la veille du paiement ou la dernière valeur publiée;
  - s'agissant d'autres monnaies de paiement: convertir, dans un premier temps, le montant en DTS dans une monnaie intermédiaire dont la valeur en DTS est publiée chaque jour par le FMI, par application de la dernière valeur publiée de ce cours, ensuite convertir, dans un second temps, le résultat ainsi obtenu dans la monnaie de paiement par application du dernier cours coté sur le marché de change du pays débiteur.
4. Si, d'un commun accord, l'Administration créancière et l'Administration débitrice ont choisi la monnaie d'un pays qui n'est pas membre du FMI et dont les lois ne permettent pas l'application du paragraphe 3, les Administrations intéressées s'entendent sur le rapport entre le DTS et la valeur de la monnaie choisie.
5. Pour déterminer l'équivalent d'une monnaie sur le marché officiel des changes ou sur le marché normalement admis, il convient de se fonder sur le cours de clôture applicable dans la majorité des transactions commerciales, pour remise immédiate par avis télégraphique au marché officiel des changes ou au marché normalement admis dans le principal centre financier du pays débiteur la veille du paiement, ou sur le taux le plus récent.
6. A la date du paiement, l'Administration débitrice doit transmettre le montant de la monnaie choisie calculé comme il est indiqué ci-dessus, par un chèque bancaire, un virement ou tout autre moyen acceptable par les deux Administrations. Si l'Administration créancière n'émet pas de préférence, le choix appartient à l'Administration débitrice.
7. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le pays créancier, y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les pays tiers, sont à la charge de l'Administration créancière. Lorsque le virement postal en franchise de taxe est utilisé, la franchise est aussi accordée par le bureau d'échange du (ou des) pays tiers qui sert d'intermédiaire entre l'Administration débitrice et l'Administration créancière quand il n'existe pas d'échanges directs entre elles.
8. Si, entre l'envoi du moyen de paiement (par exemple, chèque) et la réception de ce dernier par l'Administration créancière, il se produit une variation de la valeur équivalente de la monnaie choisie, calculée comme il est indiqué aux paragraphes 3, 4 ou 5 et si la différence résultant de cette variation dépasse 5 pour cent de la valeur de la somme due (calculée à la suite de ladite variation), la différence totale est partagée par moitié entre les deux Administrations.
9. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de six semaines à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 6 pour cent par an à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation en écritures de l'ordre de virement ou de versement par l'organisme chargé du transfert dans le pays débiteur.



10. Lorsque le paiement est effectué, le chèque, la traite ou l'ordre de virement est accompagné de renseignements concernant l'intitulé, la période et le montant en DTS de chaque compte compris dans la somme totale payée. S'il n'est pas possible que les détails nécessaires accompagnent le titre de paiement, une lettre explicative doit être transmise par avion le jour où le paiement est effectué. L'explication détaillée doit être donnée en français ou dans une langue comprise dans l'Administration où le paiement est effectué.

#### Article 104

##### Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes postales prévues par la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux. Elles les communiquent au Bureau international en vue de leur notification aux Administrations postales. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître au Bureau international la valeur moyenne du DTS dans la monnaie de son pays selon les dispositions énoncées au paragraphe 2.
2. La valeur moyenne du DTS qui entrera en vigueur le 1er janvier de chaque année aux seules fins de fixation des taxes sera déterminée comme suit:
  - a) pour une monnaie dont les taux de change journaliers par rapport au DTS du FMI sont publiés: calculer, à quatre décimales, la valeur moyenne du DTS dans cette monnaie, obtenue d'après les valeurs journalières en vigueur au cours de la période d'au moins douze mois ayant pris fin le 30 septembre précédent;
  - b) pour une monnaie dont les taux de change journaliers par rapport au DTS ne sont pas publiés: calculer, à quatre décimales, une valeur moyenne du DTS dans cette monnaie, comme il est dit sous la lettre a), mais au moyen d'une conversion dans une autre monnaie pour laquelle des taux journaliers sont cotés à la fois pour la monnaie en question et pour le DTS;
  - c) pour la monnaie d'un pays qui n'est pas membre du FMI et dont les taux de change journaliers par rapport au DTS ne sont pas publiés et qui déclare unilatéralement un équivalent conformément à l'article 8, paragraphe 4, de la Convention: calculer la moyenne des cours journaliers ainsi déclarés unilatéralement applicables à la période d'au moins douze mois ayant pris fin le 30 septembre précédent;
  - d) à titre de variante aux solutions b) et c) pour toute monnaie dont le taux de change par rapport au DTS n'est pas publié chaque jour, la valeur moyenne du DTS au cours de la période d'au moins douze mois ayant pris fin au mois de septembre précédent peut d'abord être calculée pour une autre monnaie dont les équivalents journaliers par rapport au DTS sont publiés, comme dans la méthode a), la valeur moyenne ainsi obtenue étant convertie dans la monnaie en question par le taux de change de clôture entre les deux monnaies applicable le 30 septembre; le calcul se fera à quatre décimales. La période pour laquelle la moyenne est calculée sera celle appliquée par l'Administration dont la monnaie est utilisée comme monnaie intermédiaire.
3. Les Administrations postales doivent communiquer le plus tôt possible au Bureau international les équivalents ou les changements d'équivalents des taxes postales, en indiquant la date de leur entrée en vigueur.
4. Le Bureau international publie un recueil indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes, la valeur moyenne du DTS et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au paragraphe 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu des articles 19, paragraphe 1, de la Convention et III de son Protocole final.
5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour les indemnités prévues à l'article 50, paragraphe 4, de la Convention.

#### Article 105

##### Timbres-poste. Notification des émissions et échange entre Administrations

1. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée par l'Administration en cause à toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.
2. Les Administrations échangent, par l'intermédiaire du Bureau international, trois exemplaires de chacune de leurs nouvelles émissions de timbres-poste.



## Article 106

## Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.
2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies par le Bureau international.
3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.
4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit à l'encre et en caractères latins à la main ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, en partie sur cette photographie et en partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue. Il appose ensuite, à l'emplacement réservé à cet effet, une empreinte bien nette du timbre à date ou d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur le timbre-poste, sur la photographie et sur la carte. Il signe enfin la carte et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.
5. Les Administrations peuvent émettre des cartes d'identité sans y appliquer un timbre-poste et comptabiliser d'une autre manière le montant de la taxe perçue.
6. Chaque Administration conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.
7. Les cartes d'identité postales peuvent, après leur établissement, être stratifiées dans une matière plastique, au gré de chaque Administration.

## Article 107

## Délai de conservation des documents

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.
2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

## Article 108

## Adresses télégraphiques

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations font usage des adresses télégraphiques suivantes:
  - a) "Postgen" pour les télégrammes destinés aux Administrations centrales;
  - b) "Postbur" pour les télégrammes destinés aux bureaux de poste;
  - c) "Postex" pour les télégrammes destinés aux bureaux d'échange.
2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.
3. L'adresse télégraphique du Bureau international est "UPU Berne".
4. Les adresses télégraphiques indiquées aux paragraphes 1 et 3 et complétées selon le cas par l'indication du bureau expéditeur servent également de signature des communications télégraphiques.

## Chapitre II

## Bureau international. Renseignements à fournir. Publications

## Article 109

## Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international:
  - a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;
  - b) la mention qu'elles ont adoptée, par application des articles 188, paragraphe 1, et 189, pour indiquer que l'affranchissement a été payé;
  - c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Constitution et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
  - d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article 64 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;
  - e) le tarif des taxes d'assurance applicable, dans leur service, aux lettres avec valeur déclarée, en conformité de l'article 47, paragraphe 1, lettre c);
  - f) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur par les voies de surface et aérienne;
  - g) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service des lettres avec valeur déclarée;
  - h) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes ou aériens réguliers, utilisés pour le transport des envois ordinaires de la poste aux lettres, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des lettres avec valeur déclarée;
  - i) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;
  - j) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes "Douane" peuvent être rédigées;
  - k) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;
  - l) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;
  - m) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services intérieurs;
  - n) leurs taxes postales intérieures.
2. Toute modification aux renseignements visés au paragraphe 1 doit être notifiée sans retard.
3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient tant sur le service intérieur que sur le service international. Elles fournissent également, dans la mesure du possible, les autres ouvrages publiés dans leur pays et concernant le service postal.

## Article 110

## Renseignements mutuels entre Administrations

Les Administrations des pays participant au service des lettres avec valeur déclarée qui assurent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange de lettres avec valeur déclarée.

## Article 111

## Publications

1. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu de l'article 109, un recueil officiel des renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays-membre, de la Convention et de son Règlement. Il publie également des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements et de leurs Règlements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées en vertu des dispositions correspondantes du Règlement d'exécution de chacun des Arrangements.
2. Il publie, en outre, au moyen des éléments fournis par les Administrations et, éventuellement, par les Unions restreintes en ce qui concerne la lettre a) ou par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la lettre f):
  - a) une liste des adresses, des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales et des Unions restreintes;
  - b) une nomenclature internationale des bureaux de poste;
  - c) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit;
  - d) une liste des lignes de paquebots;
  - e) un recueil des équivalents;
  - f) une liste des objets interdits; dans cette liste sont aussi inclus les stupéfiants tombant sous le coup des traités multilatéraux sur les stupéfiants;
  - g) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services intérieurs des Administrations postales;
  - h) un recueil des taxes intérieures des Administrations postales;
  - i) les données statistiques des services postaux (intérieur et international);
  - j) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
  - k) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et les documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).
3. Il publie enfin un vocabulaire polyglotte du service postal international.
4. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux paragraphes 1 à 3 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou autre moyen convenable.

## Article 112

## Distribution des publications

1. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations selon les règles suivantes:
  - a) tous les documents, à l'exception de ceux qui sont visés à la lettre b): trois exemplaires dont l'un dans la langue officielle et les deux autres soit dans la langue officielle, soit dans la langue demandée selon l'article 107 du Règlement général;
  - b) la revue "Union Postale" et la Nomenclature internationale des bureaux de poste: dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chaque Administration par application de l'article 125 du Règlement général. Toutefois, aux Administrations qui en font la demande, la Nomenclature internationale des bureaux de poste peut être distribuée à raison de dix exemplaires au maximum par unité contributive.
2. Au-delà du nombre d'exemplaires distribués, à titre gratuit, en vertu du paragraphe 1, les Administrations peuvent acquérir les documents du Bureau international au prix de revient.
3. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

## Deuxième partie

## Dispositions concernant la poste aux lettres

## Titre I

## Conditions d'acceptation des envois de la poste aux lettres



## Chapitre I

## Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

## Article 113

## Adresse. Conditionnement

1. Les Administrations doivent recommander aux usagers:
  - a) d'utiliser des enveloppes adaptées à leur contenu;
  - b) de porter la suscription sur l'enveloppe du côté uni qui n'est pas muni de la patte de fermeture;
  - c) de réserver la moitié droite au moins du côté de la suscription à l'adresse du destinataire ainsi qu'aux timbres-poste, marques ou empreintes d'affranchissement ou aux mentions en tenant lieu;
  - d) de libeller très lisiblement l'adresse en caractères latins et en chiffres arabes et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur. Si d'autres caractères et chiffres sont utilisés dans le pays de destination, il est recommandé de libeller l'adresse également en ces caractères et chiffres;
  - e) d'écrire en capitales le nom de la localité, complété le cas échéant par le numéro d'acheminement postal ou par le numéro de la zone de distribution correspondant, ainsi que le nom du pays de destination;
  - f) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, en ajoutant le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution correspondant, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ni équivoque;
  - g) d'indiquer le nom et l'adresse de l'expéditeur, avec le cas échéant le numéro d'acheminement postal ou le numéro de la zone de distribution. Lorsqu'elles figurent du côté de la suscription des enveloppes, ces indications doivent être placées dans l'angle supérieur gauche;
  - h) d'apposer sur les enveloppes les mentions et étiquettes de service du côté de la suscription dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur;
  - i) d'ajouter le mot "Lettre" du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être confondues avec des envois affranchis à une taxe réduite;
  - j) d'indiquer les adresses de l'expéditeur et du destinataire à l'intérieur de l'envoi et autant que possible sur l'objet inséré dans l'envoi ou, le cas échéant, sur une étiquette volante en une matière résistante attachée solidement à l'objet, surtout lorsqu'il s'agit d'envois expédiés ouverts;
  - k) d'indiquer également l'adresse du destinataire sur chaque paquet d'imprimés inséré dans un sac spécial et expédié à l'adresse du même destinataire et pour la même destination.
2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.
3. Dans tous les cas où l'envoi est placé sous bande, l'adresse du destinataire doit figurer sur celle-ci, exception faite des objets expédiés selon l'article 122, paragraphe 3.
4. Les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement doivent être appliqués du côté de la suscription et, autant que possible, dans l'angle supérieur droit. Toutefois, il appartient à l'Administration d'origine de traiter selon sa législation les envois dont l'affranchissement n'est pas conforme à cette condition.
5. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres ainsi que les dessins, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste ou les étiquettes de service, ne peuvent être appliqués ou imprimés du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.
6. Les enveloppes dont les bords sont munis de barrettes en couleurs sont réservées aux correspondances-avion.

## Article 114

## Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois

## Article 115

## Envois expédiés en franchise postale

Les envois bénéficiant de la franchise postale doivent porter du côté de la suscription, dans l'angle supérieur droit, les indications ci-après qui peuvent être suivies d'une traduction:

- a) "Service des postes" ou une mention analogue, pour les envois visés à l'article 15 de la Convention;
- b) "Service des prisonniers de guerre" ou "Service des internés", pour les envois visés à l'article 16 de la Convention ainsi que pour les formules s'y rapportant;
- c) "Cécogrammes", pour les envois visés à l'article 17 de la Convention.

## Article 116

## Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus d'une étiquette verte gommée, conforme au modèle C 1 ci-annexé, ou pourvus d'une étiquette volante du même modèle. L'étiquette gommée C 1 est apposée du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur. Avec l'autorisation de l'Administration d'origine, les usagers peuvent utiliser des enveloppes ou des emballages portant préimprimé, à l'endroit prévu pour l'emplacement de l'étiquette C 1, un fac-similé de celle-ci dont les dimensions et la couleur doivent être conformes à l'étiquette C 1. Si la valeur du contenu déclarée par l'expéditeur excède 300 francs ou si l'expéditeur le préfère, les envois sont en outre accompagnés de déclarations en douane séparées conformes au modèle C 2/CP 3 ci-annexé + au nombre prescrit; dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. Les déclarations en douane C 2/CP 3 sont attachées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou, si l'Administration du pays de destination le demande, insérées dans l'envoi même. A titre exceptionnel, ces déclarations peuvent, si l'expéditeur le préfère, être également insérées dans les lettres recommandées sous enveloppe close contenant les valeurs visées à l'article 43, paragraphe 3, de la Convention, ou dans les lettres avec valeur déclarée.

3. Pour les petits paquets, les formalités prévues au paragraphe 1 sont obligatoires dans tous les cas.

4. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables, de matières radioactives ainsi que des envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer.

5. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

6. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir les étiquettes C 1 ou les déclarations en douane.

## Article 117

## Envois francs de taxes et de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de taxes et de droits doivent porter, en caractères très apparents, l'en-tête "Franc de taxes et de droits" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en caractères très apparents, l'indication "Franc de taxes et de droits". L'en-tête et l'étiquette doivent être apposés du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.



2. Tout envoi expédié franc de taxes et de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3/CP 4 ci-annexé, confectionné en papier jaune. L'expéditeur de l'envoi et — en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal — le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 40, paragraphe 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de taxes et de droits, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recommandation et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau de destination accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Le bureau de destination appose sur l'envoi l'étiquette prévue au paragraphe 1;
- b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Le bureau de destination établit d'office un bulletin d'affranchissement.

## Chapitre II

### Règles relatives à l'emballage des envois

#### Article 118

##### Conditionnement. Emballage

1. Les envois de la poste aux lettres doivent être conditionnés solidement et de façon que d'autres envois ne risquent pas de s'y fourvoyer. L'emballage doit être adapté à la forme et à la nature du contenu et aux conditions du transport. Tout envoi doit être conditionné de façon à ne pas affecter la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres envois ou l'équipement postal.

2. Les envois contenant des objets en verre ou autres matières fragiles, des liquides, des corps gras, des poudres sèches, colorantes ou non, des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 36, paragraphe 4, lettre c), chiffre 2°, de la Convention doivent être conditionnés de la manière suivante:

- a) les objets en verre ou autres objets fragiles doivent être emballés dans une boîte en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou toute autre matière protectrice appropriée de nature à empêcher tout frottement ou heurt en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;
- b) les liquides et corps facilement liquéfiables doivent être enfermés dans des récipients parfaitement étanches. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure, de coton ou de toute autre matière protectrice appropriée en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés dans un premier emballage (boîte, sac en toile, matière plastique, etc.) placé lui-même dans une boîte en bois, en métal ou toute autre matière suffisamment résistante pour empêcher des fuites du contenu;



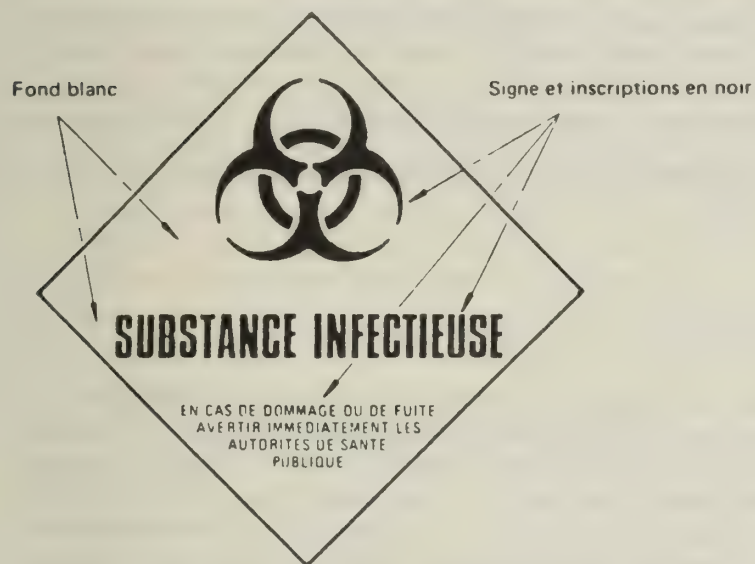
- d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal parfaitement étanches, placées à leur tour dans des boîtes en bois, en matière plastique résistante ou en carton ondulé de qualité solide avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice appropriée entre les deux emballages;
  - e) les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des récipients (boîte, sac) en métal, en bois, en matière plastique résistante ou en carton; ces récipients doivent être eux-mêmes enfermés dans une boîte consistant en une des matières précitées;
  - f) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.
3. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer. Dans ce cas, l'adresse du destinataire doit être indiquée sur l'objet lui-même.

#### Article 119

##### Conditionnement. Matières biologiques périssables infectieuses

1. Les matières biologiques périssables qui sont infectieuses ou que l'on peut raisonnablement soupçonner de l'être pour l'homme et pour les animaux doivent être déclarées "Substances infectieuses". Les lettres contenant ces substances sont soumises aux règles spéciales de conditionnement spécifiées dans les paragraphes suivants.
2. Les expéditeurs de substances infectieuses doivent s'assurer que les envois ont été préparés de manière à parvenir à destination en bon état et à ne présenter au cours du transport aucun danger pour les personnes ou les animaux. L'emballage se compose d'éléments essentiels tels que:
  - a) un récipient primaire étanche;
  - b) un emballage secondaire étanche;
  - c) un matériau absorbant placé entre le récipient primaire et l'emballage secondaire. Si plusieurs récipients primaires sont placés dans un emballage secondaire unique, il faut les envelopper individuellement pour éviter tout contact entre eux. Le matériau absorbant, ouate par exemple, doit être en quantité suffisante pour la totalité du contenu. Une matière non hygroscopique qui ne s'évapore pas dans les conditions du transport et qui en fait n'est pas toxique pour l'homme peut être ajoutée;
  - d) un emballage extérieur suffisamment solide pour satisfaire à des essais de résistance équivalents à ceux prévus par la réglementation des organismes internationaux compétents en la matière.
3. Si des articles exceptionnels, tels que des organes entiers, peuvent requérir un emballage spécial, la grande majorité des substances infectieuses peut et doit être emballée selon les indications ci-après:
  - a) lorsqu'il s'agit de substances transportées à la température ambiante ou à une température supérieure, les récipients primaires peuvent être en verre, en métal ou en plastique. Pour garantir l'étanchéité, on doit utiliser des moyens efficaces tels que scellement à la chaleur, bouchon enveloppant ou capsule métallique. Si l'on se sert de capsules vissées, il faut les renforcer avec du ruban adhésif;
  - b) lorsqu'il s'agit de substances réfrigérées ou congelées pendant le transport (glace humide, "tampons congelés", glace carbonique), il ne faut pas utiliser de récipients primaires fermés à l'aide d'une capsule vissée. La glace ou la glace carbonique doivent être placées à l'extérieur du ou des emballage(s) secondaire(s). Des états intérieurs seront prévus pour maintenir le ou les emballage(s) secondaire(s) dans la position initiale une fois la glace ou glace carbonique fondue. Si l'on utilise de la glace, l'emballage doit être étanche et si l'on se sert de glace carbonique, l'emballage extérieur doit permettre l'échappement du gaz carbonique.

4. La boîte externe ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu, doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination dûment autorisés, d'une étiquette normalisée en forme de losange de 10 x 10 cm ou de 5 x 5 cm, avec lettres noires sur fond blanc. La moitié supérieure porte le symbole approuvé pour les substances infectieuses et la moitié inférieure, les mots "Substance infectieuse". En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique". Cette étiquette se présente comme suit:

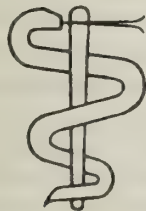


#### Article 120

##### Conditionnement. Matières biologiques périssables non infectieuses

Les lettres contenant des matières biologiques périssables non infectieuses sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après: les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne, d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, que ces récipients soient assez solides pour résister aux variations de pression. Le récipient externe ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette portant la mention et le symbole suivants:

MATIÈRES BIOLOGIQUES PÉRISSABLES



(Dimensions 62 x 44 mm)



## Article 121

## Conditionnement. Matières radioactives

1. Les envois de matières radioactives dont le contenu et le conditionnement sont conformes aux recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant des exemptions spéciales pour certaines catégories d'envois sont admis au transport par la poste moyennant autorisation préalable des organismes compétents du pays d'origine.
2. Les envois contenant des matières radioactives doivent être munis par l'expéditeur d'une étiquette spéciale de couleur blanche portant la mention "Matières radioactives", étiquette qui est barrée d'office en cas de renvoi de l'emballage à l'origine. De plus, ils doivent porter, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, une mention bien apparente demandant le retour des envois en cas de non-livraison.
3. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu de l'envoi.
4. Les Administrations peuvent désigner des bureaux de poste spécialement appelés à accepter le dépôt des envois contenant des matières radioactives.

## Article 122

## Conditionnement. Vérification du contenu

1. Les imprimés et les célogrammes doivent être conditionnés de manière que leur contenu soit suffisamment protégé sans qu'une vérification prompte et facile en soit entravée. Ils doivent être placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans des enveloppes ou des étuis ouverts, dans des enveloppes ou des étuis non cachetés mais fermés de manière à pouvoir être facilement ouverts et refermés et n'offrant aucun danger ou entourés d'une ficelle qu'il est facile de dénouer. L'Administration d'origine détermine si la fermeture de ces envois permet une vérification prompte et facile du contenu. Les imprimés contenant des livres et des brochures peuvent être admis sous emballage d'origine clos et transparent. Les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.
2. Les Administrations peuvent autoriser la fermeture des imprimés déposés en nombre en délivrant à cet effet un permis aux usagers qui en font la demande. Pour être admis au tarif des imprimés, les envois fermés dans ces conditions doivent porter du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur, en caractères bien apparents, la mention "Imprimé" ou "Imprimé à taxe réduite" selon le cas, ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination, ainsi que le numéro du permis correspondant. Ces indications constituent une autorisation en bonne et due forme de vérification du contenu.
3. Les imprimés déposés en nombre dans les conditions prévues au paragraphe 2 peuvent, par dérogation au paragraphe 1, être insérés sous emballage en matière plastique clos, soit transparent soit opaque. L'adresse du destinataire, disposée dans le sens de la plus grande dimension, l'adresse de l'expéditeur et l'empreinte d'affranchissement prévue à l'article 189 peuvent être placées sous la pellicule de plastique, de manière telle qu'elles soient parfaitement lisibles à travers le ou les panneaux transparents prévus à cet effet. L'emballage doit comporter, du côté de la suscription, une partie suffisamment large permettant, comme le papier, d'indiquer soit à la main, soit au moyen d'une étiquette, ou de tout autre procédé, les mentions de service, les motifs éventuels de non-distribution ou, le cas échéant, la nouvelle adresse du destinataire; une partie de l'emballage assez large du côté de l'adresse doit avoir la qualité du papier. Les envois sous emballage en matière plastique peuvent aussi être affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir apposées sur une étiquette autocollante ou d'une manière indélébile sur l'emballage même.
4. Aucune condition spéciale de fermeture n'est exigée pour les petits paquets; les envois désignés comme tels peuvent être ouverts pour vérification de leur contenu. Toutefois, par analogie aux conditions prévues au paragraphe 2 pour les imprimés, les Administrations d'origine peuvent limiter la faculté de fermer les petits paquets aux envois déposés en nombre. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les envois de marchandises placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, sont admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.



## Article 123

## Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:
  - a) le panneau doit se trouver du côté uni de l'enveloppe qui n'est pas muni de la patte de fermeture;
  - b) le panneau doit être confectionné dans une matière et de façon telles que l'adresse soit facilement lisible à travers celui-ci;
  - c) le panneau doit être rectangulaire, sa plus grande dimension étant parallèle à la longueur de l'enveloppe, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;
  - d) tous les bords du panneau doivent être impeccablement collés sur les bords intérieurs de la découpe de l'enveloppe. A cette fin, il doit exister un espace suffisant entre les bords latéraux et inférieur de l'enveloppe et du panneau;
  - e) l'adresse du destinataire doit seule apparaître à travers le panneau, ou, à tout le moins, se détacher clairement des autres indications éventuellement visibles à travers le panneau;
  - f) le contenu de l'envoi doit être plié de telle sorte que, même en cas de glissement à l'intérieur de l'enveloppe, l'adresse reste totalement visible à travers le panneau.
2. Ne sont pas admis les envois sous enveloppe entièrement transparente même munis d'une étiquette-adresse, les envois sous enveloppe à panneau ouvert et les envois sous enveloppe comportant plus d'un panneau.
3. Sont considérés comme envois normalisés les envois sous enveloppe à panneau transparent répondant aux conditions fixées à l'article 20, paragraphe 1, lettre a), chiffre 2°, de la Convention.

## Chapitre III

## Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

## Article 124

## Lettres

Sous réserve des dispositions relatives aux envois normalisés et à l'emballage des envois, aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres. Toutefois, les lettres sous enveloppe doivent être rectangulaires afin de ne pas provoquer de difficultés au cours de leur traitement. Doivent également être placées sous enveloppes rectangulaires les lettres ayant la consistance d'une carte postale mais n'en ayant pas la forme. La place nécessaire du côté de la suscription pour l'adresse, l'affranchissement et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

## Article 125

## Cartes postales

1. Les cartes postales doivent être rectangulaires et être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver le traitement du courrier. Elles ne doivent pas comporter de parties saillantes ou en relief.
2. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes illustrées.
3. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.
4. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve du paragraphe 5.

5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues ainsi que de les enjoliver de tissus, broderies, paillettes ou matières similaires. De telles cartes ne peuvent être expédiées que sous enveloppe fermée. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes, pattes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto.

6. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Par dérogation à l'article 113, paragraphe 4, ces dernières sont considérées dans tous les cas comme non affranchies et traitées en conséquence.

#### Article 126

##### Imprimés

1. Peuvent être expédiées comme imprimés les reproductions obtenues sur papier, sur carton ou autres matières d'un emploi habituel dans l'imprimerie, en plusieurs exemplaires identiques, au moyen d'un procédé mécanique ou photographique qui comprend l'usage d'un cliché, d'un patron ou d'un négatif. L'Administration d'origine décide si l'objet en question a été reproduit sur une matière et par un procédé admis; elle n'est pas tenue d'admettre au tarif des imprimés des envois qui ne sont pas admis comme imprimés dans son régime intérieur.

2. Les Administrations d'origine ont la faculté d'admettre au tarif des imprimés:

- a) les lettres et les cartes postales échangées entre élèves d'écoles, à condition que ces envois soient expédiés par l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées;
- b) les cours par correspondance que les écoles envoient à leurs élèves et les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail;
- c) les manuscrits d'ouvrages ou de journaux;
- d) les partitions de musique manuscrites;
- e) les photocopies;
- f) les impressions obtenues au moyen d'imprimantes d'ordinateurs.

3. Les envois visés au paragraphe 2 sont également soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, à l'article 122.

4. Les imprimés doivent porter en caractères très apparents, du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur, la mention "Imprimé" ou "Imprimé à taxe réduite" selon le cas, ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination.

5. Ne peuvent pas être expédiés comme imprimés:

- a) les pièces obtenues à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;
- b) les copies obtenues au moyen du décalque, les copies faites à la main ou à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;
- c) les reproductions obtenues au moyen de timbres à caractères mobiles ou non;
- d) les articles de papeterie proprement dits comportant des reproductions, lorsqu'il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet;
- e) les films et les enregistrements sonores ou visuels;
- f) les bandes de papier perforées ainsi que les cartes du système mécanographique porteuses de perforations, de traits ou de marques pouvant constituer des annotations.

6. Plusieurs reproductions, obtenues par les procédés admis, peuvent être réunies dans un envoi d'imprimés; elles ne doivent pas porter de noms et d'adresses différents d'expéditeurs ou de destinataires.

7. Les cartes portant le titre "Carte postale" ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application de l'article 125, paragraphe 6.



## Article 127

## Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Peuvent être indiqués sur les imprimés par un procédé quelconque:
  - a) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire avec ou sans mention des qualités, profession et raison sociale;
  - b) le lieu et la date d'expédition de l'envoi;
  - c) des numéros d'ordre ou d'immatriculation.
2. En plus de ces indications, il est permis:
  - a) de biffer, de marquer ou de souligner certains mots ou certaines parties du texte imprimé;
  - b) de corriger les fautes d'impression.
3. Les additions et corrections prévues aux paragraphes 1 et 2 doivent être dans un rapport direct avec le contenu de la reproduction; elles ne doivent pas être de nature à constituer un langage conventionnel.
4. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:
  - a) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, brochures, journaux, gravures, partitions de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, les prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots "broché", "cartonné" ou "relié";
  - b) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage en question;
  - c) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de félicitations ou de condoléances imprimées: des formules de politesse conventionnelles exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales, au maximum;
  - d) sur les productions littéraires et artistiques imprimées: une dédicace consistant en un simple hommage conventionnel;
  - e) sur les passages découpés de journaux et d'écrits périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;
  - f) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que "Bon à tirer", "Vu — Bon à tirer" ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;
  - g) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse ainsi que la date du changement.
5. Il est enfin permis de joindre:
  - a) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande avec l'impression de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son mandataire dans le pays de dépôt du premier envoi; celles-ci peuvent être affranchies pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination du premier envoi;
  - b) aux productions littéraires ou artistiques imprimées: la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé et réduite à ses énonciations constitutives ainsi que des copies de cette facture, des formules de versement ou des formules de mandat de poste du service international ou du service intérieur du pays de destination de l'envoi, sur lesquelles il est permis, après entente entre les Administrations intéressées, d'indiquer, par un procédé quelconque, le montant à verser ou à payer ainsi que la désignation du compte courant postal ou l'adresse du bénéficiaire du titre;
  - c) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

## Article 128

## Imprimés sous forme de cartes

1. Les imprimés présentant la forme, la consistance et les dimensions d'une carte postale peuvent être expédiés à découvert.



2. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service.

3. Les imprimés expédiés sous forme de cartes ne remplissant pas les conditions prescrites aux paragraphes 1 et 2 sont traités comme lettres, à l'exception, toutefois, de ceux dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso et qui, par dérogation à l'article 113, paragraphe 4, sont considérés dans tous les cas comme non affranchis et traités en conséquence.

#### Article 129

##### Cécogrammes

Peuvent être expédiés comme cécogrammes les lettres cécographiques déposées ouvertes et les clichés portant des signes de la cécographie. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

#### Article 130

##### Petits paquets

1. Les petits paquets doivent porter en caractères très apparents, du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur dont l'indication à l'extérieur de l'envoi est obligatoire, la mention "Petit paquet" ou son équivalent dans une langue connue dans le pays de destination.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives et d'indiquer à l'extérieur ou à l'intérieur des envois, dans ce dernier cas sur l'objet même ou sur une feuille spéciale, l'adresse du destinataire et de l'expéditeur avec les indications en usage dans le trafic commercial, une marque de fabrique ou de marchand, une référence à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle elle est destinée, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

3. Il est aussi permis d'y insérer tout autre document n'ayant pas le caractère de correspondance actuelle et personnelle, pourvu qu'il ne soit pas adressé à un destinataire et ne provienne pas d'un expéditeur autres que ceux du petit paquet. L'Administration d'origine décide si le ou les documents insérés répondent à ces conditions. Il en est de même pour l'insertion dans les petits paquets des disques phonographiques, des bandes, des fils soumis ou non à un enregistrement sonore ou visuel, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou autres moyens semblables ainsi que des cartes QSL.

## Titre II

### Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

#### Chapitre I

##### Envois recommandés

#### Article 131

##### Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter clairement et en caractères très apparents l'en-tête "Recommandé" accompagné, le cas échéant, d'une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour les envois recommandés.
3. Les envois qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.
4. Les envois recommandés doivent être revêtus d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé et qui adhère parfaitement.
5. Il est permis aux Administrations qui se trouvent dans l'impossibilité de confectionner des étiquettes conformes à ce modèle sur lesquelles les indications sont intégralement imprimées d'utiliser des étiquettes encadrées aux dimensions du modèle C 4 où seule la lettre R est imprimée et où les autres indications dudit modèle sont ajoutées d'une façon nette, claire et indélébile par un procédé quelconque. Il est permis également aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes C 4 d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés un timbre reproduisant clairement les indications de l'étiquette C 4.
6. L'étiquette ou le timbre, ainsi que l'en-tête "Recommandé", doivent être apposés du côté de la suscription autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur ou, s'il s'agit d'envois sous forme de cartes, au-dessus de l'adresse de façon à ne pas nuire à la clarté de celle-ci. Pour les sacs spéciaux recommandés visés à l'article 24, paragraphe 1, lettre p), 3e colonne, chiffre 1°, de la Convention, l'étiquette C 4 doit être parfaitement collée sur les étiquettes-adresse fournies par l'expéditeur.
7. Les Administrations qui ont adopté dans leur service intérieur le système d'acceptation mécanique des envois recommandés peuvent, au lieu d'employer l'étiquette C 4, imprimer directement sur ces envois, du côté de la suscription, les mêmes indications que celles qui figurent sur ladite étiquette ou, le cas échéant, coller au même endroit la bande imprimée par la machine, avec les mêmes indications.
8. Avec l'autorisation de l'Administration d'origine, les usagers peuvent utiliser pour leurs envois recommandés des enveloppes portant préimprimé, à l'endroit prévu pour l'emplacement de l'étiquette C 4, un fac-similé de celle-ci dont les dimensions ne peuvent pas être inférieures à celles de l'étiquette C 4. Au besoin, le numéro de série peut y être indiqué par un procédé quelconque à condition qu'il soit ajouté d'une façon nette, claire et indélébile. Un fac-similé de l'étiquette C 4 peut également être imprimé sur des étiquettes-adresse ou directement sur le contenu des envois expédiés sous enveloppe à panneau transparent, à condition toutefois que ce fac-similé soit placé dans tous les cas à l'extrémité gauche du panneau.
9. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois recommandés par les Administrations intermédiaires.
10. Les rubans adhésifs utilisés éventuellement pour la fermeture des envois recommandés doivent porter le nom, la marque, la griffe ou la signature de l'expéditeur.

## Chapitre II

### Lettres avec valeur déclarée

#### Article 132

##### Conditionnement des lettres avec valeur déclarée

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition:
  - a) elles doivent être scellées soit par des cachets identiques à la cire, soit par des plombs, soit par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;
  - b) les enveloppes ou les emballages doivent être solides et permettre la parfaite adhérence ou fixation des scellés, selon le cas; les enveloppes doivent être confectionnées d'une seule pièce; il est interdit d'employer des enveloppes ou des emballages entièrement transparents ou à panneau transparent;



- c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe, l'emballage ou les scellés;
  - d) les scellés, les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal et autres services officiels doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe ou de l'emballage; les timbres-poste et les étiquettes ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'enveloppe ou de l'emballage de manière à couvrir une bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent soit au service postal, soit à des services officiels dont l'intervention pourrait être requise en vertu de la législation nationale du pays d'origine;
  - e) si elles sont entourées d'un croisé de ficelle et scellées de la manière indiquée sous lettre a), il n'est pas nécessaire de sceller la ficelle elle-même.
2. Les lettres avec valeur déclarée qui se présentent extérieurement sous forme de boîtes doivent remplir les conditions supplémentaires suivantes:
- a) être en bois, en métal ou en matière plastique et suffisamment résistantes;
  - b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimale de 8 millimètres;
  - c) les faces supérieure et inférieure doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être scellées sur les quatre faces latérales, de la manière indiquée au paragraphe 1, lettre a); si cela est nécessaire pour en assurer l'inviolabilité, les boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide, sans noeuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire portant une empreinte ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur.
3. En outre, les dispositions ci-après sont applicables:
- a) l'affranchissement peut être représenté par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple: "Taxe perçue"; cette mention doit être portée dans l'angle supérieur droit de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;
  - b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

#### Article 133

##### Lettres avec valeur déclarée. Déclaration de valeur

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, au-dessus de l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite ni au crayon, ni au crayon-encre.
2. Le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre pays ayant une monnaie commune.
3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés permettent de constater l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre, avis en est donné à l'Administration d'origine dans le plus bref délai et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui. Lorsque la lettre n'a pas encore été livrée au destinataire, l'Administration d'origine a la possibilité de demander qu'elle lui soit renvoyée.



## Article 134

Lettres avec valeur déclarée. Rôle du bureau d'origine

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable une lettre avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après:
  - a) il la revêt d'une étiquette rose conforme au modèle VD 2 ci-annexé et portant, en caractères latins, la lettre "V", le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre de l'envoi. Il inscrit sur l'envoi le poids exact en grammes. L'étiquette VD 2 ainsi que l'indication du poids sont placées du côté de la suscription et autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur. Les Administrations ont toutefois la faculté de remplacer l'étiquette VD 2 par l'étiquette C 4 prévue à l'article 131, paragraphe 4, et une étiquette rose, de petites dimensions, portant en caractères très apparents la mention "Valeur déclarée";
  - b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt.
2. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des lettres avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

## Chapitre III

## Avis de réception et remise en main propre

## Article 135

Avis de réception

1. Les envois pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter du côté de la suscription, en caractères très apparents, la mention "Avis de réception" ou l'empreinte du timbre "A.R.". L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Cette dernière indication, lorsqu'elle figure du côté de la suscription, doit être portée dans l'angle supérieur gauche. Cet emplacement doit autant que possible être affecté également à la mention "Avis de réception" ou au timbre "A.R." qui peut, le cas échéant, trouver place sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.
2. Les envois visés au paragraphe 1 sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge claire, conforme au modèle C 5 ci-annexé. L'expéditeur inscrit, en caractères latins et autrement qu'au crayon ordinaire, son nom et son adresse au recto de la formule et, au verso, les indications relatives à l'envoi et au destinataire conformément à la texture de la formule. Celle-ci est complétée au recto par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis fixée solidement à l'envoi; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.
3. Pour le calcul de l'affranchissement d'un envoi avec avis de réception, y compris le cas échéant le calcul de la surtaxe aérienne, il est tenu compte du poids de la formule C 5. La taxe d'avis de réception est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.
4. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment complétée, à l'adresse indiquée par l'expéditeur; cette formule est transmise à découvert et en franchise postale par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).
5. A la demande de l'expéditeur, un avis de réception qui n'a pas été renvoyé dans des délais normaux est réclamé gratuitement au moyen de la formule C 9 prévue à l'article 147. Un duplicata de l'avis de réception, portant au recto en caractères très apparents la mention "Duplicata", est joint à la réclamation C 9. Cette dernière est traitée selon l'article 147. La formule C 5 reste attachée à la réclamation C 9, à moins que l'envoi n'ait été régulièrement distribué, auquel cas le bureau de destination retire cette formule pour la renvoyer comme il est prescrit au paragraphe 4.

## Article 136

## Remise en main propre

Les envois recommandés et les lettres avec valeur déclarée à remettre en main propre doivent porter, en caractères très apparents, la mention "A remettre en main propre" ou la mention équivalente dans une langue connue dans le pays de destination. Cette mention doit figurer du côté de la suscription et autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

## Titre III

## Opérations au départ et à l'arrivée

## Chapitre unique

## Article 137

## Application du timbre à date

1. Les envois de la poste aux lettres sont frappés du côté de la suscription d'une empreinte d'un timbre à date indiquant, en caractères latins, le nom du bureau chargé de l'oblitération ainsi que la date de cette opération. Une mention équivalente, en caractères de la langue du pays d'origine, peut être ajoutée.
2. L'application du timbre à date prévu au paragraphe 1 n'est pas obligatoire:
  - a) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure sur ces empreintes;
  - b) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression ou de timbrage;
  - c) pour les envois à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois;
  - d) pour les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal et énumérés à l'article 15 de la Convention.
3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.
4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être:
  - a) barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité ou
  - b) annulés, par ce même bureau, en utilisant le bord du timbre à date de manière que l'indication du bureau de poste ne soit pas identifiable.
5. Les envois mal dirigés, sauf ceux à tarif réduit non recommandés, doivent être frappés de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel ils sont parvenus par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des envois quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.
6. Le timbrage des envois déposés sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à défaut de ceux-ci, au bureau de poste de l'escale auquel ces envois sont remis. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention "Navire", "Paquebot" ou toute autre mention analogue.
7. Le bureau de destination applique, au verso de chaque lettre avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.



## Article 138

## Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus soit d'une étiquette spéciale imprimée de couleur rouge clair, soit d'une empreinte de timbre de la même couleur portant, en caractères très apparents, la mention "Exprès". A défaut d'étiquette ou d'empreinte de timbre, le mot "Exprès" doit être inscrit de façon très apparente, en lettres majuscules, à l'encre rouge ou au crayon de couleur rouge. L'étiquette, l'empreinte ou la mention "Exprès" doit être placée du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

## Article 139

## Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Lorsque l'Administration d'origine se charge d'affranchir d'office les envois non affranchis ou de compléter d'office l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis pour encaisser ultérieurement le montant manquant auprès de l'expéditeur, l'affranchissement ou le complément d'affranchissement peut être représenté:

- soit par l'une des modalités d'affranchissement prévues à l'article 28, paragraphe 1, de la Convention,
- soit par une mention indiquant que la totalité de l'affranchissement a été payée, par exemple: "Taxe perçue".

Cette mention doit figurer dans la partie supérieure droite de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau qui a affranchi l'envoi ou complété son affranchissement.

2. Les envois pour lesquels la taxe spéciale prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention doit être perçue en conformité avec l'article 30, paragraphe 2, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, sont frappés du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; à côté de l'empreinte de ce timbre, l'Administration d'origine inscrit très lisiblement, dans la monnaie de son pays, le montant de l'affranchissement manquant et, sous une barre de fraction, celui de sa taxe valable pour le premier échelon de poids des lettres expédiées par voie de surface.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi, l'application du timbre T ainsi que l'indication, conformément au paragraphe 2, des montants sous forme de fraction incombent à l'Administration réexpéditrice. Il en est de même s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice. En pareil cas, la fraction doit être établie d'après les taxes prévues dans la Convention et valables dans le pays d'origine de l'envoi.

4. L'Administration de distribution frappe les envois de la taxe à percevoir. Elle détermine cette taxe en multipliant la fraction résultant des données mentionnées au paragraphe 2 par le montant, dans sa monnaie nationale, de la taxe applicable dans son service international pour le premier échelon de poids des lettres expédiées par voie de surface. A cette taxe, elle ajoute la taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention.

5. Tout envoi ne portant pas l'empreinte du timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence.

6. Si la fraction prévue au paragraphe 2 n'a pas été indiquée à côté du timbre T par l'Administration d'origine ou par l'Administration réexpéditrice en cas de non-remise, l'Administration de destination a le droit de distribuer l'envoi insuffisamment affranchi sans percevoir de taxe.

7. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.



## Article 140

## Renvoi des bulletins d'affranchissement (partie A). Récupération des taxes et des droits

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.
2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.
3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.
4. Lorsqu'un envoi portant la mention "Franc de taxes et de droits" parvient au service de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.
5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.
6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination.
7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service de destination, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

## Article 141

## Envois réexpédiés

1. Les envois adressés à des destinataires ayant changé d'adresse sont considérés comme adressés directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.
2. Toute lettre avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un autre pays, peut être réexpédiée si ce pays exécute le service dans ses relations avec celui de la première destination. Si tel n'est pas le cas, l'envoi est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur.
3. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.
4. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition sont frappés, conformément aux articles 24, paragraphe 1, lettre h), et 30, paragraphe 2, de la Convention, d'une taxe représentant la différence entre l'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. A cette taxe est ajoutée la taxe de traitement. En cas de réexpédition par la voie aérienne, les envois sont en outre frappés, pour le parcours ultérieur, de la surtaxe aérienne, de la taxe combinée ou de la taxe spéciale prescrite à l'article 76, paragraphe 3.
5. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays ne sont réexpédiés sur un autre pays que s'ils satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.

6. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés, conformément aux articles 24, paragraphe 1, lettre h), et 30, paragraphes 1 et 2, de la Convention, de la taxe d'affranchissement qui aurait dû être acquittée si ces envois avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la nouvelle destination. A cette taxe est ajoutée la taxe de traitement.
7. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories d'envois.
8. Les envois ordinaires ou recommandés qui sont renvoyés aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse ne sont pas considérés, lors de leur remise dans le service, comme des envois réexpédiés; ils sont traités comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.
9. Les droits de douane et les autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 143) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèles R 3, R 6 ou R 8 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.
10. Si l'essai de remise d'un envoi exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention "Exprès" par deux forts traits transversaux.

#### Article 142

##### Réexpédition collective des envois de la poste aux lettres

1. Les envois ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé d'adresse peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire. En outre, lorsque la quantité d'envois à réexpédier collectivement le justifie, un sac peut être employé. Dans ce cas, les détails requis doivent être inscrits sur une étiquette spéciale, fournie par l'Administration et imprimée, en général, d'après le même modèle que l'enveloppe C 6.
2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes ou sacs des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des envois dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures.
3. L'enveloppe ou le sac doit être présenté ouvert au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les envois y insérés pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces envois la taxe à percevoir à l'arrivée lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe ou le sac et applique sur l'enveloppe ou sur l'étiquette, le cas échéant, le timbre T pour indiquer que des taxes doivent être perçues sur tout ou partie des envois insérés dans l'enveloppe ou le sac.
4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe ou le sac peut être ouvert et son contenu vérifié par le bureau distributeur qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés. La taxe de traitement prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre h), de la Convention n'est perçue qu'une seule fois pour tous les envois insérés dans les enveloppes ou sacs.
5. Les envois ordinaires adressés soit aux marins et aux passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part à un voyage collectif peuvent être traités également comme il est prévu aux paragraphes 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes ou les étiquettes de sac doivent porter l'adresse du navire (de l'agence de navigation ou de voyage, etc.) auquel les enveloppes ou les sacs doivent être remis.

#### Article 143

##### Envois non distribuables

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les envois non distribués pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et autant que possible au recto de ces envois, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.



2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.
3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent de façon qu'elles restent lisibles et porter au recto de l'envoi la mention "Retour" à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit en outre appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.
4. Les envois non distribuables sont renvoyés au bureau d'échange du pays d'origine, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée "Envois non distribuables", comme s'il s'agissait d'envois à diriger sur ce pays. Les envois non distribuables et non recommandés qui portent des indications suffisantes pour leur retour sont renvoyés directement à l'expéditeur.
5. Les envois non distribuables du régime intérieur qui, pour être restitués aux expéditeurs, doivent être envoyés à l'étranger sont traités d'après l'article 141. Il en est de même des envois du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre pays.
6. Les envois pour des tiers, adressés aux soins des services diplomatiques et consulaires et rendus par ceux-ci au bureau de poste comme non réclamés, ainsi que les envois pour des personnes, adressés à des hôtels, à des logements ou à des agences de compagnies aériennes ou maritimes et restitués au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires, doivent être traités comme non distribuables. En aucun cas, ils ne doivent être considérés comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.
7. Les lettres avec valeur déclarée non distribuées doivent être renvoyées dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 35 de la Convention; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté "Valeurs déclarées".

#### Article 144

##### Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait d'envois ou de modification d'adresse donne lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:
  - a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée si possible d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement au bureau de destination, sous pli recommandé et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface);
  - b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste de destination.
2. Toute demande de modification d'adresse relative à une lettre avec valeur déclarée formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue au paragraphe 1, lettre a); la formule C 7 doit alors porter en tête, en caractères très apparents, la mention "Confirmation de la demande télégraphique du ..."; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.
3. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche l'envoi signalé et donne à la demande la suite nécessaire.



4. La suite donnée par le bureau de destination à toute demande de retrait ou de modification d'adresse est communiquée immédiatement au bureau d'origine, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au moyen de la partie "Réponse" de la formule C 7, établie d'office si la demande a été transmise par voie télégraphique. Le bureau d'origine prévient le réclamant. Il en est de même dans les cas ci-après:

- recherches infructueuses;
- envoi déjà remis au destinataire;
- demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre d'identifier sûrement l'envoi;
- envoi confisqué, détruit ou saisi.

Si l'expéditeur d'une demande expédiée par voie télégraphique a demandé d'être informé par télégramme, la réponse est envoyée par cette voie au bureau d'origine qui prévient le réclamant le plus rapidement possible.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

6. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, un double de la demande peut, en cas d'urgence, être expédié directement par le bureau d'origine au bureau de destination. Il doit être tenu compte des demandes expédiées directement, c'est-à-dire que les envois concernés sont exclus de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

7. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au paragraphe 5 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau de destination. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau de destination ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

#### Article 145

Retrait. Modification d'adresse. Envois déposés dans un pays autre que celui qui reçoit la demande

1. Tout bureau qui reçoit une demande de retrait ou de modification d'adresse introduite conformément à l'article 33, paragraphe 3, de la Convention vérifie l'identité de l'expéditeur de l'envoi. Il transmet la formule C 7 au bureau d'origine ou de destination de l'envoi. Il s'assure notamment que l'adresse de l'expéditeur figure bien à l'endroit prévu à cette fin sur la formule C 7 afin de pouvoir, le moment venu, communiquer à cet expéditeur la suite donnée à sa demande ou, selon le cas, lui restituer l'envoi faisant l'objet du retrait.

2. Si le retrait concerne un envoi recommandé ou une lettre avec valeur déclarée, le récépissé de dépôt doit être produit par l'expéditeur mais il n'est pas joint à la formule C 7; cette dernière doit être revêtue de la mention: "Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ...". Le récépissé de dépôt est muni de la mention suivante: "Demande de retrait (ou de modification d'adresse) déposée le ... au bureau de ...". Cette indication est appuyée de l'empreinte du timbre à date du bureau qui reçoit la demande.

3. Toute demande télégraphique introduite dans les conditions prévues au paragraphe 1 est adressée directement au bureau de destination de l'envoi. Si, toutefois, elle se rapporte à un envoi recommandé ou à une lettre avec valeur déclarée, une formule C 7 accompagnée si possible du récépissé de dépôt et portant de façon apparente la mention "Demande télégraphique déposée le ... au bureau de ..." doit, en outre, être envoyée au bureau d'origine de l'envoi. Après en avoir vérifié les indications, le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 7, au crayon de couleur, la mention "Confirmation de la demande télégraphique du ..." et la transmet au bureau de destination. Le bureau de destination retient l'envoi recommandé ou la lettre avec valeur déclarée jusqu'à la réception de cette confirmation.

4. Pour permettre de prévenir l'expéditeur, le bureau de destination de l'envoi informe le bureau qui reçoit la demande de la suite qui lui a été donnée. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un envoi recommandé ou d'une lettre avec valeur déclarée, cette information doit passer par le bureau d'origine de l'envoi. En cas de retrait, l'envoi retiré est annexé à cette information.

5. L'article 144 est applicable, par analogie, au bureau qui reçoit la demande et à son Administration.

## Article 146

## Réclamations. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière très lisible, de préférence en lettres capitales latines et en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire.
2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule d'office, de préférence sous recommandation, et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) sans lettre d'envoi et sous enveloppe au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule d'office, de préférence sous recommandation, et sous enveloppe et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau qui l'a établie.
3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.
4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.
6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 147, paragraphe 12.
7. Si la transmission télégraphique d'une réclamation est demandée, un télégramme est adressé, en lieu et place de la formule C 8, directement au bureau de destination ou, le cas échéant, soit à l'Administration centrale du pays de destination, soit à un bureau spécialement désigné. Si l'expéditeur a demandé d'être avisé par voie télégraphique, la réponse est transmise par cette voie au service ayant introduit la réclamation télégraphique; sinon, la réponse peut être donnée par voie postale.

## Article 147

## Réclamations. Envois recommandés et lettres avec valeur déclarée

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé ou à une lettre avec valeur déclarée est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince. La formule de réclamation doit être remplie avec tous les détails que comporte la contexture et d'une manière très lisible, de préférence en lettres capitales latines et en chiffres arabes. Autant que possible, cette formule doit être remplie à la machine à écrire. Pour la recherche des envois recommandés échangés selon le système de l'inscription globale, le numéro et la date d'expédition de la dépêche doivent être portés sur la formule de réclamation C 9.
2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3, R 6 ou R 8 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.
3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.
4. La réclamation, pourvue des données d'acheminement, est transmise de bureau à bureau, en suivant la même voie que l'envoi; cette transmission a lieu d'office sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Toutefois, l'Administration de destination peut demander que toutes les réclamations lui soient transmises sous recommandation.



5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, dûment pourvues des données d'acheminement, à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.
6. Si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise directement du bureau d'origine au bureau de destination.
7. Si, lors de la réception de la réclamation, le bureau de destination ou, suivant le cas, l'Administration centrale du pays de destination ou le bureau spécialement désigné est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau 3. En cas de livraison retardée, de mise en instance ou de renvoi à l'origine, le motif est indiqué succinctement sur la formule C 9.
8. L'Administration qui ne peut établir ni la remise au destinataire ni la transmission régulière à une autre Administration ordonne immédiatement l'enquête nécessaire. Elle consigne obligatoirement sa décision concernant la responsabilité au tableau 4 de la formule C 9.
9. La formule dûment complétée dans les conditions prévues aux paragraphes 7 et 8 est renvoyée par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) à l'adresse indiquée à la fin de la formule ou, à défaut d'une telle indication, au bureau qui l'a établie.
10. Toute Administration intermédiaire qui transmet une formule C 9 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle C 9bis ci-annexé.
11. Si une réclamation n'est pas parvenue en retour dans un délai de deux mois, un duplicata de la formule C 9, muni des données d'acheminement, est adressé à l'Administration centrale du pays de destination. Le duplicata doit porter bien visiblement la mention "Duplicata" et mentionner également la date d'expédition de la réclamation originale.
12. La formule C 9 et les pièces qui y sont jointes, y compris la déclaration du destinataire établie sur une formule conforme au modèle C 32 ci-annexé et certifiant la non-réception de l'envoi recherché, doivent, dans tous les cas, être renvoyées à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation originale.
13. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent un échange de correspondances plus étendu entre les Administrations.
14. Si la transmission télégraphique d'une réclamation est demandée, un télégramme est adressé, en lieu et place de la formule C 9, directement au bureau de destination ou, le cas échéant, soit à l'Administration centrale du pays de destination, soit à un bureau spécialement désigné. Si l'expéditeur a demandé d'être avisé par voie télégraphique, la réponse est transmise par cette voie au service ayant introduit la réclamation télégraphique; sinon, la réponse peut être donnée par voie postale. Si la réclamation télégraphique ne permet pas de déterminer le sort de l'envoi dont il s'agit, la réclamation doit être reprise par voie postale en utilisant la formule C 9 avant d'examiner le droit à l'indemnité.

#### Article 148

##### Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays

1. Dans les cas prévus à l'article 42, paragraphe 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations sont transmises au bureau d'origine de l'envoi, à moins que l'Administration intéressée n'ait demandé que ces formules soient adressées à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Le récépissé de dépôt doit être produit mais n'est pas joint à la formule C 9; celle-ci doit être revêtue de la mention "Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ...".
2. La formule doit parvenir à l'Administration d'origine dans le délai prévu à l'article 107, paragraphe 1.



## Article 149

Livraison d'une lettre avec valeur déclarée spoliée ou avariée

1. Dans les cas prévus à l'article 53, paragraphe 1, lettres a) et b), de la Convention, le bureau effectuant la livraison établit un procès-verbal VD 4 de vérification contradictoire et le fait contresigner, autant que possible, par le destinataire. Une copie du procès-verbal est remise au destinataire ou, en cas de refus de l'envoi ou de réexpédition, annexée à celui-ci. Une copie est conservée par l'Administration qui a établi le procès-verbal.
2. La copie du procès-verbal VD 4 établi conformément à l'article 165, paragraphe 10, lettre b), est annexée à l'envoi et traitée, en cas de livraison, selon la réglementation du pays de destination; en cas de refus de l'envoi, elle reste annexée à celui-ci.
3. Lorsque la réglementation intérieure l'exige, un envoi traité conformément au paragraphe 1 est renvoyé à l'expéditeur si le destinataire refuse de contresigner le procès-verbal VD 4.

## Titre IV

Echange des envois. Dépêches

## Chapitre unique

## Article 150

Echange des envois

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des envois à découvert, suivant les besoins et les convenances du service.

## Article 151

Echange en dépêches closes

1. Il est obligatoire de créer des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires le demande en se fondant sur le fait que le nombre ou le poids des envois à découvert est de nature à entraver les opérations. Les expéditions d'envois à découvert dont le poids moyen excède 5 kilogrammes par dépêche ou par jour (lorsque plusieurs expéditions sont effectuées dans la journée) peuvent être considérées comme étant de nature à entraver les opérations en ce qui concerne le poids.
2. L'échange des envois en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.
3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.
4. Dans les cas où un nombre exceptionnellement important d'envois non recommandés doit être expédié à destination de pays pour lesquels le courrier est normalement acheminé en transit à découvert, les Administrations peuvent s'entendre pour que le pays d'origine forme des dépêches closes sans feuille d'avis pour le pays de destination.
5. L'Administration du pays d'origine avertit les Administrations intéressées de l'expédition des dépêches closes extraordinaires mentionnées au paragraphe 4 au moyen du bulletin de vérification C 16 prévu à l'article 174, paragraphe 1, qu'elle leur transmet directement par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

## Article 152

## Transit territorial sans participation des services du pays traversé

Lorsqu'une Administration désire utiliser un service de transport effectuant un acheminement en transit à travers un autre pays sans participation des services de ce pays, selon l'article 3 de la Convention, elle adresse une demande à cet effet à l'Administration postale du pays traversé; elle est en outre tenue de fournir à cette Administration, si celle-ci le demande, tout renseignement utile concernant le courrier ainsi acheminé.

## Article 153

## Voies et modes de transmission des lettres avec valeur déclarée

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses lettres avec valeur déclarée.
2. La transmission des lettres avec valeur déclarée entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime ou aérien direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.
3. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les lettres avec valeur déclarée doivent suivre la voie la plus directe. Toutefois, les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où la transmission par la voie la plus directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.
4. Suivant les convenances du service et sous réserve de l'article 151, paragraphe 1, les lettres avec valeur déclarée peuvent être expédiées dans des dépêches closes ou être livrées à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1.
5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles pour échanger les lettres avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non au service des lettres avec valeur déclarée. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

## Article 154

## Transit à découvert

1. La transmission des envois à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes pour le pays de destination ne se justifie pas selon l'article 151, paragraphe 1. L'Administration expéditrice doit consulter les Administrations intermédiaires pour savoir si la voie par laquelle elle désire expédier ses envois à découvert est favorable.
2. Sauf entente spéciale, tous les envois déposés à bord d'un navire et non inclus dans un sac fermé mentionné à l'article 66 de la Convention doivent être remis à découvert, par l'agent du navire, directement au bureau de poste de l'escale, que ces envois aient été timbrés à bord ou non.
3. Lorsque leur nombre et leur conditionnement le permettent, les envois transmis à découvert à une Administration doivent être séparés par pays de destination et réunis en liasses étiquetées au nom de chacun des pays.



## Article 155

## Confection des dépêches

1. Les envois ordinaires qui peuvent être enliassés sont classés d'après leurs formats (envois normalisés et autres envois) et enliassés par catégories, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse, les journaux et écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre b), chiffre 3°, devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des autres envois AO. Les liasses sont désignées par des étiquettes conformes aux modèles C 30 ci-annexés et portant l'indication du bureau de destination ou du bureau réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les envois qui peuvent être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les envois affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T. Les liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis doivent être mises dans le sac contenant la feuille d'avis. L'épaisseur des liasses d'envois normalisés est limitée à 150 mm après enlissement. Le poids des liasses d'envois non normalisés ne peut dépasser 5 kilogrammes.
2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté. En outre, lorsque la sécurité de leur contenu l'exige, les envois sont insérés de préférence dans une enveloppe transparente ou dans un nouvel emballage sur lequel les indications portées sur l'enveloppe doivent être reproduites.
3. Les dépêches y compris celles qui sont composées exclusivement de sacs vides sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs doivent être en bon état pour protéger leur contenu; ils doivent également être convenablement clos, de préférence avec des plombs, et étiquetés. Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique, à condition que leur fermeture soit telle qu'elle ne puisse être ouverte sans traces de violation. Toutefois, dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les sacs renfermant uniquement des envois AO non recommandés ainsi que des sacs vides peuvent ne pas être plombés; il en est de même des sacs contenant des LC ou AO non recommandés s'ils sont transportés dans un conteneur plombé par service direct ou s'ils sont acheminés par un pays d'embarquement qui les met dans un tel conteneur pour le pays de destination. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col du sac, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par-dessous les enroulements. Les empreintes des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.
4. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine et porter la mention "Postes" ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.
5. Sauf entente spéciale, les dépêches peu volumineuses sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées, cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des envois ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau de l'Administration expéditrice. Sous réserve de l'article 158, les Administrations peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes. Dans ce cas, les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues à l'article 162 pour les étiquettes des sacs de dépêches. En revanche, la fermeture au moyen de cachets gommés n'est pas admise pour les dépêches contenant des lettres avec valeur déclarée.
6. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:
  - a) pour les lettres et les cartes postales ainsi que, le cas échéant, pour les journaux et écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre b), chiffre 3°;
  - b) pour les écrits périodiques mentionnés à l'article 162, paragraphe 1, lettre c), et pour les autres envois; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention "Petits paquets".
7. Le paquet ou le sac des envois recommandés ou des lettres avec valeur déclarée est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac distinct; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge prescrite à l'article 162, paragraphe 1, lettre a). Lorsqu'il y a plusieurs sacs d'envois recommandés ou des lettres avec valeur déclarée, tous ces sacs doivent être munis d'une étiquette rouge.



8. L'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis est traitée conformément à l'article 156, paragraphe 1.
9. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.
10. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.
11. En vue de leur transport, les dépêches peuvent être insérées dans des conteneurs, sous réserve d'un accord spécial entre les Administrations intéressées sur les modalités de l'utilisation de ces derniers.

#### Article 156

##### Feuilles d'avis

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur rose si la dépêche contient des lettres avec valeur déclarée, de couleur bleue si elle n'en contient pas, et portant, en caractères très apparents, la mention "Feuille d'avis". Cette enveloppe est fixée extérieurement au paquet ou au sac d'envois recommandés; s'il n'y a pas d'envois recommandés, l'enveloppe est dans la mesure du possible attachée sur une liasse d'envois ordinaires. Dans les relations entre pays dont les Administrations se sont entendues à ce sujet, le bureau d'échange d'expédition transmet par avion un exemplaire de la formule C 12 au bureau d'échange de destination. Les Administrations peuvent, par des arrangements spéciaux, convenir que les dépêches contenant exclusivement des envois ordinaires de la poste aux lettres ou des sacs vides ne soient pas accompagnées d'une feuille d'avis.
2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte de cet article et des articles 157, 158, 160 et 168:
  - a) En-tête: sauf entente spéciale, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte, à côté du numéro de la dépêche, la mention "Dernière dépêche". Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les connaître;
  - b) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par une croix (x) dans la case correspondante;
  - c) Tableau II: le nombre de sacs, ventilés par catégories, est porté dans ce tableau. Les Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs munis d'étiquettes rouges soient inscrits sur les feuilles d'avis;
  - d) Tableau III: le nombre de sacs et de paquets d'envois recommandés ou de lettres avec valeur déclarée est consigné dans ce tableau qui comporte, en outre, l'indication du nombre de listes spéciales de recommandés (article 157), de feuilles d'envoi VD 3 (article 158) et de bordereaux AV 2 (article 209); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention "Néant" est portée dans la colonne "Avec valeur déclarée" de ce tableau;
  - e) Tableau IV: ce tableau est destiné à l'inscription des dépêches en transit peu importantes qui sont placées dans le sac du bureau d'échange réexpédiant le courrier;
  - f) Tableau V: le nombre de sacs utilisés par l'Administration expéditrice, d'une part, et le nombre de sacs vides renvoyés à l'Administration destinataire, d'autre part, sont indiqués dans ce tableau; le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Lorsque deux Administrations se sont mises d'accord pour la seule inscription des sacs munis d'étiquettes rouges (lettre c)), le nombre des sacs employés pour la confection de la dépêche et le nombre des sacs vides appartenant à l'Administration de destination ne doivent pas être indiqués au tableau V. Sont, en outre, mentionnées dans ce tableau les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

- g) Tableau VI: ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des envois recommandés, le nombre de ces envois insérés dans le sac contenant la feuille d'avis doit être indiqué en toutes lettres et en chiffres (article 157, paragraphe 2). Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention "Néant" est portée au tableau VI.
3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer des tableaux ou rubriques supplémentaires sur la feuille d'avis ou pour modifier les tableaux conformément à leurs besoins lorsqu'elles le jugent nécessaire.
4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun envoi à livrer à un bureau correspondant et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées, par application du paragraphe 2, lettre a), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche; s'il s'agit de dépêches numérotées annuellement, il n'est pas expédié de feuille d'avis négative.

#### Article 157

##### Transmission des envois recommandés

1. Sauf lorsqu'il est fait application du paragraphe 2, les envois recommandés sont transmis inscrits individuellement dans le tableau VI de la feuille d'avis. Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé soit pour remplacer le tableau VI, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale ou dans le tableau VI de la feuille d'avis est limité au nombre que comporte la texture de la formule respective.
2. Les Administrations peuvent s'entendre pour l'inscription globale des envois recommandés. Le nombre total des envois est inscrit au tableau III de la feuille d'avis. Lorsque la dépêche comprend plusieurs sacs d'envois recommandés, chaque sac, sauf celui dans lequel est insérée la feuille d'avis, doit contenir une liste spéciale indiquant, en lettres et en chiffres à l'emplacement prévu, le nombre total des envois recommandés qu'il renferme. Le nombre d'envois insérés dans le sac contenant la feuille d'avis est mentionné sur celle-ci dans le cadre du tableau VI réservé à cet effet.
3. Les Administrations peuvent convenir que le paragraphe 2 n'est pas applicable aux mandats MP 1 soumis à la recommandation d'office.
4. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au paragraphe 1 sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'identifier ce bureau. Les sacs et paquets ainsi confectionnés peuvent être remplacés par des sacs en matière plastique fermés par soudure à chaud. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les envois recommandés auxquels elle se rapporte et placée au-dessus du premier envoi de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont inscrits les envois qu'il renferme.
5. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.
6. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les envois ordinaires.
7. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.
8. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette rouge indiquant la nature du contenu.



## Article 158

## Transmission des lettres avec valeur déclarée

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les lettres avec valeur déclarée sur des feuilles d'envoi spéciales conformes au modèle VD 3 ci-annexé avec tous les détails que comportent ces formules.
2. Les lettres avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent la mention "Valeurs déclarées".
3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets de cire.
4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.
5. Si le nombre ou le volume des lettres avec valeur déclarée le nécessite, elles peuvent être insérées dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.
6. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les lettres avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les envois recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits envois; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les lettres avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.
7. Le sac extérieur contenant des lettres avec valeur déclarée doit être en parfait état et pourvu, si possible, à son bord supérieur, d'un bourrelet empêchant l'ouverture illicite sans que cela laisse des traces visibles.

## Article 159

## Transmission des mandats de poste

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou un sac contenant des envois recommandés ou éventuellement dans le paquet ou le sac avec valeurs déclarées. Il en est de même des envois contre remboursement non recommandés échangés selon l'article 2, paragraphe 1, de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement. Si la dépêche ne comprend ni envois recommandés, ni valeurs déclarées, les mandats et, le cas échéant, les envois contre remboursement non recommandés sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

## Article 160

## Transmission des envois exprès et des correspondances-avion comprises dans des dépêches-surface

1. La présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par une croix (x) dans la case correspondante du tableau I de la feuille d'avis (article 156, paragraphe 2, lettre b)).
2. Les envois exprès ordinaires, d'une part, les correspondances-avion ordinaires, d'autre part, sont réunis en liasses distinctes munies d'étiquettes portant, en caractères très apparents, soit la mention "Exprès", soit la mention "Par avion". Ces liasses sont insérées, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.
3. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au paquet ou au sac des envois recommandés (article 156, paragraphe 1), les liasses des envois exprès et des correspondances-avion sont placées dans le sac extérieur.
4. Les envois exprès recommandés et les correspondances-avion recommandées sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention "Exprès" ou "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" du tableau VI de la feuille d'avis ou des listes spéciales C 13, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence de ces envois recommandés est signalée simplement par la mention "Exprès" ou "Par avion" au tableau VI de la feuille d'avis. Des mentions analogues sont portées dans la colonne "Observations" des feuilles d'envois VD 3, en regard de l'inscription des lettres avec valeur déclarée à remettre par exprès ou à transmettre par avion.



## Article 161

## Transmission des imprimés à l'adresse d'un même destinataire

Chaque sac spécial contenant des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination doit, en plus de l'étiquette C 28 ou AV 8 qui dans ce cas est revêtue de la lettre M, être muni d'une étiquette-adresse rectangulaire fournie par l'expéditeur et indiquant tous les renseignements concernant le destinataire. L'étiquette-adresse doit être en toile suffisamment rigide, carton fort, matière plastique, parchemin ou en papier collé sur une planchette et être munie d'un oeillet; ses dimensions ne doivent pas être inférieures à 140 x 90 mm avec une tolérance de 2 mm. Sauf avis contraire, les sacs dont il s'agit peuvent être expédiés sous recommandation. Dans ce cas, ils sont inscrits au tableau VI de la feuille d'avis C 12 ou sur une liste spéciale C 13 comme un seul envoi recommandé, la lettre M devant être portée dans la colonne "Observations". Si les sacs spéciaux contiennent des imprimés à soumettre au contrôle douanier, l'étiquette-adresse doit être obligatoirement revêtue de l'étiquette verte C 1 prévue à l'article 116, paragraphe 1.

## Article 162

## Etiquetage des dépêches

1. Les étiquettes des sacs doivent être confectionnées en toile suffisamment rigide, matière plastique, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette et être munies d'un oeillet. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C 28 ci-annexé. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; celles-ci doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés, des lettres avec valeur déclarée et/ou la feuille d'avis;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des envois ordinaires des catégories ci-après:
  - 1° lettres et cartes postales expédiées par voie de surface et aérienne,
  - 2° envois mixtes (lettres, cartes postales, journaux et écrits périodiques et autres envois),
  - 3° journaux déposés en nombre par les éditeurs ou leurs agents et expédiés par voie de surface seulement, à l'exception de ceux qui sont renvoyés à l'expéditeur; la mention "Journaux" ou l'indication "Jx" doit être portée sur l'étiquette blanche, lorsque les sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie. Les Administrations d'origine ont la faculté d'insérer également dans les sacs à étiquette blanche, portant la mention "Journaux" ou l'indication "Jx", les écrits périodiques d'actualité publiés au moins une fois par semaine et déposés en nombre, auxquels elles appliquent dans leur régime intérieur le traitement prioritaire accordé aux journaux;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement des imprimés, des célogrammes, des petits paquets ordinaires et des écrits périodiques autres que ceux qui sont mentionnés sous lettre b), chiffre 3°. La mention "Ecrits périodiques" peut être portée sur l'étiquette bleue lorsque les sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie;
- d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

2. L'étiquette du sac ou du paquet contenant la feuille d'avis (article 156) est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

3. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5 x 3 centimètres de l'une des couleurs visées au paragraphe 1; une étiquette bleue peut être également utilisée conjointement avec une fiche analogue rouge.

4. Les lettres contenant des matières biologiques périssables infectieuses au sens de l'article 119 sont renfermées dans des sacs distincts. Chaque sac doit être muni d'une fiche de signalisation de couleur et de présentation semblables à celles de l'étiquette prévue à l'article 119, mais de format augmenté de la place nécessaire à la fixation de l'oeillet. Outre le symbole particulier aux envois de substances infectieuses, cette fiche porte les mentions: "Substance infectieuse" et "En cas de dommage ou de fuite, avertir immédiatement les autorités de santé publique".

5. Pour les dépêches non accompagnées d'une feuille d'avis, l'étiquette du sac extérieur contenant les envois exprès doit porter soit l'étiquette rouge "exprès", soit la mention "exprès" inscrite en rouge.

6. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau de destination, précédés respectivement des mots "de" et "pour", ainsi que, dans la mesure du possible, l'indication de la voie de transmission et, si les dépêches empruntent la voie maritime, le nom du paquebot. Le nom du bureau de destination est également imprimé en petits caractères, dans le sens vertical, de chaque côté de l'oeillet de l'étiquette. Dans les échanges entre les pays par voie maritime non effectués par des services directs et dans les relations avec d'autres pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de la dépêche et du port de débarquement.

7. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou des paquets de dépêches closes en transit.

8. Quand les dépêches closes doivent être acheminées par des navires dépendant de l'Administration intermédiaire mais que celle-ci n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et des autres envois doit être indiqué sur l'étiquette de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

#### Article 163

##### Acheminement des dépêches et établissement des bulletins d'essai

1. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

2. L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux. Les renseignements sur la voie d'acheminement sont inscrits sur les bordereaux C 18 et sur les étiquettes C 28.

3. Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission d'une dépêche, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau de destination de cette dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis, la mention "C 27" étant portée dans le tableau V. Si, lors de l'arrivée de la dépêche, la formule C 27 manque, le bureau de destination doit en établir un duplicata. Le bulletin d'essai dûment complété par le bureau de destination est renvoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

#### Article 164

##### Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en deux exemplaires. Le premier est destiné au bureau réceptionnaire, le deuxième au bureau cédant. Le bureau réceptionnaire donne décharge sur le deuxième exemplaire du bordereau de livraison et renvoie immédiatement cet exemplaire par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Le bordereau de livraison peut être établi en trois exemplaires dans les cas suivants:

- a) lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service transporteur. Dans ce cas, le premier exemplaire est destiné au bureau réceptionnaire et accompagne les dépêches; le deuxième reçoit la décharge du service transporteur et est remis au bureau cédant; le troisième est conservé par le service transporteur après signature du bureau réceptionnaire;



- b) lorsque la transmission des dépêches s'effectue par l'intermédiaire d'un moyen de transport sans intervention de personnel d'accompagnement, les deux premiers exemplaires sont transmis avec les dépêches et le troisième est conservé par le bureau cédant. Le premier exemplaire est destiné au bureau réceptionnaire et le deuxième, dûment signé par ce dernier, est renvoyé par la voie la plus rapide au bureau cédant.
3. En raison de leur organisation intérieure, certaines Administrations peuvent demander que des bordereaux C 18 distincts soient établis pour les dépêches de la poste aux lettres d'une part et pour les colis postaux d'autre part.
4. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange cédant peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange réceptionnaire après l'avoir approuvé. Dans ce cas, les troisième et quatrième exemplaires accompagnent les dépêches. Dans les relations entre les pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, une copie du bordereau C 18 est transmise par avion soit au bureau d'échange réceptionnaire, soit à son Administration centrale.
5. Seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc. Les Administrations intéressées peuvent cependant s'entendre pour que seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges soient inscrits sur le bordereau de livraison.
6. Pour la remise des dépêches-surface transportées par voie aérienne, le bordereau C 18 est remplacé par le bordereau C 18bis ci-annexé.
7. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation.
8. En cas d'absence du bordereau de livraison C 18, le bureau réceptionnaire doit en établir un, en trois exemplaires, d'après le chargement reçu. Deux exemplaires, accompagnés d'un bulletin de vérification C 14, sont transmis au bureau cédant qui en renvoie un exemplaire après examen et signature.

#### Article 165

##### Vérification des dépêches et utilisation du bulletin de vérification

1. Tout bureau qui reçoit une dépêche doit vérifier non seulement l'origine et la destination des sacs composant la dépêche et inscrits sur le bordereau de livraison, mais aussi la fermeture et le conditionnement des sacs portant des étiquettes rouges.
2. Lorsqu'un bureau intermédiaire reçoit une dépêche en mauvais état, il doit en vérifier le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact et la remettre telle quelle sous un nouvel emballage. Ce bureau doit reporter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention "Remballé à ...". Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux paragraphes 6, 8 et 11 et insère une copie de celui-ci dans la dépêche remballée.
3. Dès réception d'une dépêche, le bureau de destination vérifie si elle est complète et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des feuilles d'envoi VD 3 et des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. Il s'assure que le sac extérieur et le paquet, l'enveloppe ou le sac intérieur contenant des lettres avec valeur déclarée ne présentent aucune anomalie quant à leur état extérieur et que leur confection a eu lieu selon l'article 158; il procède au pointage du nombre des lettres avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de celles-ci. Il contrôle si la dépêche est arrivée dans l'ordre de son expédition. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, de lettres avec valeur déclarée, d'envois recommandés, d'une feuille d'avis, d'une feuille d'envoi, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale. En cas de manque de la feuille d'avis, d'une feuille d'envoi ou d'une liste spéciale, le bureau d'arrivée doit établir, en outre, une feuille d'avis, une feuille d'envoi ou une liste spéciale supplémentaire ou prendre exactement note des lettres avec valeur déclarée ou des envois recommandés reçus.



4. A l'ouverture des dépêches, les éléments constitutifs de la fermeture (plombs, cachets, scellés, ficelles, étiquettes) doivent rester unis, dans toute la mesure possible; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée en un seul endroit.
5. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis, des feuilles d'envoi ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie au bureau de destination par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) ces documents ou, si sa réglementation le prescrit, des copies certifiées conformes.
6. Les irrégularités constatées sont signalées immédiatement, au moyen d'un bulletin de vérification établi en double exemplaire, au bureau d'origine de la dépêche et, s'il y a eu transit, au dernier bureau intermédiaire qui a transmis la dépêche en mauvais état, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dès vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, pli, paquet ou envoi il s'agit. Si la dépêche contient des liasses munies d'étiquettes C 30 et AV 10 prévues respectivement à l'article 155, paragraphe 1, et à l'article 197, paragraphe 1, ces étiquettes doivent, en cas d'irrégularités, être jointes au bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'état dans lequel l'emballage de la dépêche a été trouvé doit être indiqué, d'une manière aussi détaillée que possible, sur le bulletin de vérification.
7. Les irrégularités constatées à la réception d'une dépêche contenant des lettres avec valeur déclarée font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations du chef des lettres avec valeur déclarée est immédiatement signalée par télex ou télégramme au bureau d'échange expéditeur ou au service intermédiaire. En outre, un procès-verbal conforme au modèle VD 4 ci-annexé est établi. L'état dans lequel l'emballage de la dépêche a été trouvé doit y être indiqué. Le procès-verbal est envoyé, sous recommandation, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.
8. Dans les cas d'irrégularités mentionnés aux paragraphes 6 et 7, et à moins d'impossibilité motivée, le sac, l'enveloppe, avec les ficelles, étiquettes, cachets, plombs ou scellés de fermeture, ainsi que tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les lettres avec valeur déclarée et les envois recommandés étaient insérés, de même que l'emballage des envois endommagés dont la remise pourrait être obtenue du destinataire, sont gardés intacts pendant six semaines à compter de la date de la vérification et sont transmis à l'Administration d'origine si celle-ci le demande.
9. Lorsque la transmission des dépêches a lieu par l'entremise d'un transporteur, le bordereau de livraison C 18, C 18bis ou AV 7 sur lequel sont mentionnées les irrégularités constatées à la prise en charge des dépêches par l'Administration intermédiaire ou de destination doit être autant que possible contresigné par le transporteur ou son représentant. Les exemplaires du bordereau C 18, C 18bis ou AV 7 — troisième et quatrième exemplaire du bordereau C 18 prévu à l'article 164 et quatrième et cinquième exemplaire des bordereaux AV 7 et C 18bis prévus à l'article 200 — doivent obligatoirement comporter la mention des réserves prises à l'encontre du service transporteur. Dans le cas de transport de dépêches par conteneur, ces réserves portent uniquement sur l'état du conteneur, de ses éléments de fermeture et de ses scellés.
10. Sans préjudice de l'application des dispositions des paragraphes 7 et 8, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant une lettre avec valeur déclarée avariée ou insuffisamment emballée doit y donner cours en observant les règles suivantes:
  - a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des scellés, il suffit de sceller la lettre avec valeur déclarée de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri. Les scellés existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les lettres avec valeur déclarée doivent être remballées en maintenant autant que possible l'emballage primitif; le cas échéant, le remballage peut être effectué par l'insertion de la lettre endommagée dans un sac muni d'une étiquette et plombé. Dans ces cas, il est inutile de sceller de nouveau la lettre endommagée. L'étiquette du sac doit porter la mention "Lettre avec valeur déclarée endommagée", ainsi que les renseignements suivants: numéro d'enregistrement, bureau d'origine, montant de la valeur déclarée, nom et adresse du destinataire, empreinte du timbre à date et signature de l'agent ayant ensaché l'envoi;

- b) si l'état de la lettre avec valeur déclarée est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à la lettre avec valeur déclarée; celle-ci est remballée;
- c) dans tous les cas, le poids de la lettre avec valeur déclarée à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention "Scellé d'office à ..." ou "Remballé à ...", d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les scellés ou effectué le remballage.

11. Dans les cas prévus aux paragraphes 2, 3 et 5, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

12. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau de destination par le prochain courrier.

13. Dès l'arrivée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

14. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

15. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Lorsque l'Administration d'origine a demandé d'obtenir les objets visés au paragraphe 8, ceux-ci, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, peuvent être envoyés sous pli recommandé par voie de surface, si les deux Administrations intéressées n'ont pas convenu de les transmettre par voie aérienne.

16. Les bulletins de vérification sont expédiés dans des enveloppes portant, en lettres apparentes, la mention "Bulletin de vérification". Ces enveloppes peuvent être soit préalablement imprimées, soit signalées au moyen d'un timbre reproduisant avec netteté ladite mention.

17. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification renvoient ceux-ci le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

#### Article 166

##### Envois mal dirigés

Les envois de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réacheminés sur leur destination par la voie la plus rapide.



## Article 167

## Mesures à prendre en cas d'accident survenu aux moyens de transport de surface

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport de surface, un navire, un train ou tout autre moyen de transport ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales ou aux stations prévues, le personnel doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai pour prendre livraison du courrier et le faire réacheminer à destination par la voie la plus rapide après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.
2. L'Administration du pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales ou stations précédentes sur le sort du courrier, lesquelles avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.
3. Les Administrations d'origine dont le courrier se trouvait dans le moyen de transport accidenté doivent envoyer une copie des bordereaux de livraison des dépêches C 18 à l'Administration du pays où l'accident s'est produit.
4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification C 14, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du pays dont dépend la compagnie de transport. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

## Article 168

## Renvoi des sacs vides

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent et si possible par la voie normale suivie à l'aller. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit au tableau V de la feuille d'avis (article 156, paragraphe 2, lettre f)), sauf lorsqu'il est fait application de l'article 156, paragraphe 2, lettre c).
2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.
3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.
4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant des envois de la poste aux lettres; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs scellés, ou non scellés (dans les relations avec les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet), étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides".
5. Les sacs renfermant des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination prévus à l'article 161 doivent être récupérés lors de leur remise aux destinataires et renvoyés, selon les dispositions précitées, aux Administrations des pays auxquels ils appartiennent.
6. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessité par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur des sacs prévue au paragraphe 7. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.
7. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international. En cas de remboursement, il est tenu compte du coût de remplacement des sacs.



Article 169

Dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. L'établissement d'un échange en dépêches closes entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.
2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de . . . . .

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (pays)  
          { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . }  
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . } (pays)  
Pour le bureau de . . . . . }

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (pays)  
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (pays)  
          { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }

3. Les dépêches dont il s'agit sont acheminées par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) selon l'indication portée sur l'adresse et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.
4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment de destination en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.
5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée soit par l'Administration d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment de destination, soit enfin par un consul de même nationalité.
6. Les dépêches dont il s'agit qui portent la mention "Aux soins du Consul d..." sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.
7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre de destination.
8. Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des avions de guerre.

## Titre V

## Dispositions concernant les frais de transit et les frais terminaux

## Chapitre I

## Opérations de statistique

## Article 170

## Période, durée et application de la statistique

1. Les frais de transit prévus à l'article 61 et, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les frais terminaux du courrier de surface visés à l'article 62 de la Convention sont, sous réserve de l'article 65, paragraphe 2, de la Convention, établis sur la base de statistiques faites une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui commencent le 2 mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui commencent le 15 octobre.
2. La statistique est établie pendant la deuxième année de chaque période triennale.
3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.
4. La statistique de mai 1979 s'applique, selon les dispositions de la Convention de Lausanne 1974, aux années 1978, 1979 et 1980; celle d'octobre-novembre 1982 s'applique aux années 1981, 1982 et 1983.
5. Les paiements annuels des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface à effectuer sur la base d'une statistique doivent être continués provisoirement jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 179). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

## Article 171

## Dépêches-avion

Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, sont également comprises dans la statistique des frais de transit les dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours dans un pays tiers.

## Article 172

## Confection et étiquetage des dépêches closes pendant la période de statistique

1. Pendant la période de statistique, tous les sacs des dépêches de surface doivent être munis, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale C 28bis conforme au modèle ci-annexé. Par ailleurs, les dépêches doivent être confectionnées dans les conditions habituelles prévues par l'article 155, paragraphe 3.
2. Lorsqu'il s'agit des sacs qui ne contiennent que des envois exempts de frais de transit et de frais terminaux (article 63 de la Convention), l'étiquette C 28bis doit être marquée d'une croix uniquement dans la case "Exempt".



## Article 173

## Feuille d'avis spéciale

1. En ce qui concerne les dépêches de surface soumises aux frais de transit ou aux frais terminaux, le bureau d'échange expéditeur utilise une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé, qui remplace le modèle C 12 pendant la période de statistique. Il inscrit sur cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories qui y sont mentionnées. La première et la dernière dépêche de la période de statistique sont signalées au moyen d'une croix marquée dans la case appropriée sur la formule C 15.
2. Nonobstant l'article 156, paragraphes 1 et 2, les dépêches qui ne sont pas d'habitude accompagnées d'une feuille d'avis, ou dont les feuilles d'avis ne sont pas numérotées, sont accompagnées d'une feuille d'avis spéciale C 15, numérotée dans une série spéciale, pendant la période de statistique.
3. Le nombre de sacs exempts de frais de transit et de frais terminaux doit être le total de ceux qui ne contiennent que des sacs vides et de ceux qui portent l'indication "Statistique — Exempt", d'après l'article 172, paragraphe 2.
4. Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de signaler la dernière dépêche de la période de statistique comme prévu au paragraphe 1, par suite notamment d'instabilité des liaisons, il transmet une copie de la feuille d'avis correspondante par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau de destination.

## Article 174

## Vérification des dépêches closes et établissement, transmission et acceptation des relevés statistiques correspondants

1. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange de destination. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximal de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.
2. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche formée pendant la période de statistique, les bureaux de destination établissent:
  - a) pour les dépêches soumises aux frais de transit, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé, pour chaque voie d'acheminement et en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations de transit plus une (pour le pays d'origine); ces relevés doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et les services utilisés;
  - b) pour les dépêches de surface soumises aux frais terminaux, des relevés conformes au modèle C 17bis ci-annexé.
3. Les bureaux de destination transmettent les relevés C 17 et C 17bis aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui répartit les relevés C 17 entre les Administrations intermédiaires et renvoie les relevés C 17bis aux Administrations de destination.
4. Si, dans le délai de trois mois à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés C 17 indiqué au paragraphe 2, lettre a), ces bureaux établissent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et inscrivent sur chacun d'eux la mention: "Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire". Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.
5. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des pays intermédiaires, celles-ci les demandent à l'Administration expéditrice qui doit les transmettre dans un délai d'un mois. Passé ce dernier délai, les Administrations des pays intermédiaires établissent lesdits relevés d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention "Etabli d'office", doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec l'article 179, paragraphe 7, lettre a).



6. Si, dans un délai de trois mois à compter de la date d'établissement des relevés C 17bis, ceux-ci n'ont pas été renvoyés aux Administrations de destination, ils sont considérés comme acceptés.

7. Les Administrations peuvent, dans leurs relations réciproques, convenir que le bureau expéditeur établisse le plus tôt possible après l'expédition de la dernière dépêche confectionnée au cours de la période de statistique, les relevés C 17 et C 17bis indiqués au paragraphe 1. Le bureau expéditeur envoie les relevés au bureau de destination pour acceptation et renvoi des copies des relevés C 17 et C 17bis.

#### Article 175

Dépêches closes échangées avec des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Il incombe aux Administrations postales des pays dont relèvent des unités militaires, des bâtiments ou des avions de guerre d'établir les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces unités militaires, ces bâtiments ou ces avions. Les dépêches expédiées pendant la période de statistique à l'adresse des unités militaires, des bâtiments ou des avions de guerre doivent porter sur les étiquettes la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont l'unité militaire, le bâtiment ou l'avion relève.

#### Article 176

Bulletin de transit

1. Dans le but d'obtenir tous les renseignements nécessaires à l'établissement des relevés C 17, l'Administration de destination peut demander à l'Administration d'origine de joindre à chaque dépêche soumise aux frais de transit un bulletin de transit de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé lorsque celle-ci n'est pas en mesure d'indiquer, en toute certitude, les données d'acheminement sur la feuille d'avis C 15. Cette demande doit parvenir à l'Administration d'origine trois mois avant le début des opérations de statistique.

2. Le bulletin de transit ne doit être employé que si, pendant la période de statistique, la route suivie par les dépêches est incertaine ou si les services de transport utilisés sont inconnus de l'Administration d'origine ou de destination. Avant d'en demander l'établissement, cette dernière doit s'assurer qu'elle ne possède aucun autre moyen de connaître l'acheminement des dépêches qu'elle reçoit, si nécessaire en consultant par écrit, au préalable, l'Administration d'origine.

3. L'Administration d'origine peut, sans demande formelle de l'Administration de destination, joindre exceptionnellement un bulletin de transit à ses dépêches lorsqu'elle ne peut en connaître à l'avance l'acheminement.

4. La présence du bulletin de transit accompagnant une dépêche doit être signalée par la mention "C 19" portée en caractères très apparents:

- a) en tête de la feuille d'avis de cette dépêche;
- b) sur l'étiquette spéciale C 28bis du sac contenant la feuille d'avis;
- c) dans la colonne "Observations" du bordereau de livraison C 18.

5. Le bulletin de transit, annexé au bordereau de livraison C 18, doit être transmis à découvert, avec la dépêche à laquelle il se rapporte, aux différents services qui participent au transit de cette dépêche. Dans chaque pays de transit, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

6. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition est signalée sur le bordereau de livraison ou sur les étiquettes spéciales C 28bis fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou le bureau d'échange de destination qui en constate l'absence est tenu de le réclamer sans retard au bureau d'échange précédent; toutefois, sans plus attendre, le bureau d'échange intermédiaire en établit un nouveau revêtu de la mention "Établi d'office par le bureau de ..." et le transmet avec la dépêche. Lorsque le bulletin C 19 établi par le bureau d'origine parvient au bureau qui l'a réclamé, celui-ci l'adresse directement, sous pli fermé, au bureau de destination, après l'avoir annoté en conséquence.

## Article 177

Transmission des formules C 16, C 17, C 17bis et C 19. Dérogations

1. Chaque Administration a la faculté de notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et C 17bis ainsi que les bulletins de transit C 19 en retour doivent être adressés à son Administration centrale.
2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément à l'article 174, paragraphe 4.

## Chapitre II

Etablissement, transmission et acceptation des relevés de poids des dépêches-avion pour le calcul des frais terminaux

## Article 178

Etablissement, transmission et acceptation des relevés de poids des dépêches-avion pour le calcul des frais terminaux

1. Chaque Administration de destination établit pour chaque Administration d'origine, mensuellement ou trimestriellement à son choix et d'après les indications portées sur les bordereaux AV 7, un relevé de poids des dépêches-avion reçues.
2. L'Administration de destination peut se servir à cet effet d'une copie du relevé AV 3 distinct ("Service intérieur") si elle établit celui-ci pour les dépêches-avion soumises aux frais de transport aérien à l'intérieur de son pays conformément à l'article 215, paragraphe 1. Si ce n'est pas le cas, le relevé de poids visé au paragraphe 1 est conforme au modèle AV 3bis ci-annexé. Comme pour le relevé AV 3 distinct, les dépêches-avion reçues sont décrites sur le relevé AV 3bis par bureau d'origine, puis par bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches; des relevés séparés peuvent être demandés par l'Administration d'origine des dépêches pour chaque bureau d'échange expéditeur.
3. Les relevés AV 3 distincts ou AV 3bis sont récapitulés sur un état des poids des dépêches-avion reçues conforme au modèle AV 5bis ci-annexé. Cette récapitulation est effectuée soit par bureau d'origine et par bureau de destination, soit d'après le numéro d'ordre des relevés AV 3 distincts ou AV 3bis si un tel numéro leur a été donné.
4. L'état AV 5bis, établi en double exemplaire, mensuellement ou trimestriellement selon le cas, et accompagné des copies des relevés AV 3 distincts ou des relevés AV 3bis, est transmis à l'Administration d'origine des dépêches aussitôt que possible après la fin de la période à laquelle il se rapporte.
5. Après l'avoir accepté, l'Administration d'origine des dépêches renvoie l'état AV 5bis à l'Administration qui l'a établi. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter du jour de l'envoi, elle considère l'état comme admis de plein droit.
6. Dans les relations pour lesquelles il faut établir les relevés AV 3bis, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que ces relevés ainsi que, le cas échéant, les états AV 5bis soient établis par l'Administration d'origine des dépêches-avion. Dans ce cas, la procédure de l'acceptation prévue aux paragraphes 4 et 5 est adaptée en conséquence.
7. Les Administrations tenues d'établir les relevés AV 3bis peuvent s'entendre pour dresser lesdits relevés sur la base d'une méthode simplifiée.



## Chapitre III

## Etablissement, règlement et revision des comptes

## Article 179

Etablissement, transmission et approbation des comptes de frais de transit et de frais terminaux du courrier de surface

1. Pour l'établissement des comptes de frais de transit et des comptes de frais terminaux du courrier de surface, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 173, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 26 kilogrammes.
2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.
3. Si l'utilisation du multiplicateur 26 ou 13 donne un résultat qui ne correspond pas au trafic normal, chaque Administration intéressée peut demander qu'un autre multiplicateur soit adopté. Ce nouveau multiplicateur vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.
4. A défaut d'entente sur ce nouveau multiplicateur, l'Administration qui s'estime lésée peut soumettre, à condition de fournir toutes les justifications utiles, la question au Bureau international ou à une commission d'arbitres aux fins prévues à l'article 65, paragraphe 6, de la Convention.
5. Toutefois, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte de transit ou du compte des frais terminaux du courrier de surface supérieure à 5000 francs par an, à l'exclusion de toute autre condition.
6. Le soin d'établir les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice. La transmission des comptes ne sera cependant pas requise dans la mesure où le solde concerné est inférieur au minimum prévu à cet effet à l'article 65, paragraphe 4, de la Convention.
7. Les comptes particuliers sont établis en double expédition:
  - a) sur une formule conforme au modèle C 20 ci-annexé et d'après les relevés C 17 en ce qui concerne les frais de transit;
  - b) sur une formule conforme au modèle C 20bis ci-annexé et d'après les relevés C 17bis relatifs aux dépêches de surface en ce qui concerne les frais terminaux.
8. En outre, il est procédé comme suit:
  - a) les comptes particuliers C 20 et C 20bis concernant l'année de la statistique, et établis d'après les données de celle-ci, servent de base pour la détermination des frais de transit et des frais terminaux de l'année précédente et de l'année suivante;
  - b) pour les comptes des années suivantes et en l'absence des données de la statistique applicable à ces années, les données de la statistique antérieure sont utilisées aux fins des paiements provisoires prévus à l'article 170, paragraphe 5.
9. Les comptes particuliers C 20 et C 20bis sont adressés à l'Administration expéditrice aussitôt que possible après l'expiration de la période statistique. Cette Administration n'est pas tenue d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans un délai de trois ans suivant l'expiration de la période statistique.
10. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article 174, paragraphe 5), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.
11. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.



## Article 180

## Etablissement, transmission et approbation des comptes annuels des frais terminaux du courrier aérien

1. Le soin d'établir les comptes annuels des frais terminaux du courrier aérien incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.
2. Les comptes particuliers sont établis en double expédition sur une formule conforme au modèle AV 12 ci-annexé et d'après les relevés AV 5bis. Ils sont transmis à l'Administration débitrice aussitôt que possible après que les relevés AV 5bis ont été acceptés ou considérés comme admis de plein droit. Ces derniers ne sont fournis à l'appui du compte AV 12 que sur la demande de l'Administration débitrice.
3. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.
4. L'Administration débitrice n'est pas tenue d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans le délai de trois ans suivant l'expiration de l'année à laquelle ils se rapportent.

## Article 181

## Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le décompte général annuel, établi par le Bureau international, sert de base au règlement des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface entre Administrations.
2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit (article 179, paragraphe 11), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé distinct pour les frais de transit et pour les frais terminaux du courrier de surface conforme respectivement aux modèles C 21 et C 21bis ci-annexés et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie de chacun des relevés est adressée à l'Administration intéressée.
3. Un relevé C 21 et un relevé C 21bis sont établis pour chacune des trois années auxquelles s'applique la statistique.
4. En cas de différence entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.
5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni les relevés C 21 ou C 21bis, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique les montants des relevés reçus. Si dans l'intervalle d'un mois à compter du jour de l'envoi des relevés aucune remarque n'est faite au Bureau international, les montants de ces relevés sont considérés comme admis de plein droit.
6. Dans le cas prévu à l'article 179, paragraphe 11, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire".
7. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface. Le cas échéant, il se conforme à l'article 170, paragraphe 5, pour les paiements annuels.
8. Le décompte indique séparément pour les frais de transit et pour les frais terminaux du courrier de surface:
  - a) le doit et l'avoir de chaque Administration;
  - b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
  - c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
  - d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.
9. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.
10. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.
11. Exceptionnellement, deux Administrations peuvent, si elles le jugent indispensable, convenir de régler leurs comptes directement entre elles. Dans ce cas, aucun relevé C 21 ou C 21bis n'est transmis au Bureau international.

## Article 182

## Paiement des frais de transit et des frais terminaux du courrier de surface

1. Si le paiement du solde des frais de transit ou des frais terminaux du courrier de surface résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (article 103, paragraphe 9), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.
2. Si le paiement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer ces sommes dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait paiement.
3. En cas d'application du paragraphe 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défailante à l'Administration créancière intéressée.

## Article 183

## Paiement des frais terminaux du courrier-avion

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les paiements annuels dus au titre des frais terminaux du courrier-avion sont réglés directement entre elles sur la base des comptes particuliers AV 12 (article 180, paragraphe 2).
2. Toutefois, si d'après les comptes particuliers AV 12, la différence de poids entre le courrier expédié et le courrier reçu ne dépasse pas 100 kilogrammes, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

## Article 184

## Revision des comptes de frais de transit

1. Quand une Administration postale constate que le trafic diffère très sensiblement de celui qui résulte de la statistique des frais de transit, elle peut demander que les résultats de cette statistique soient révisés.
2. Les Administrations peuvent s'entendre pour effectuer cette revision.
3. A défaut d'entente, chaque Administration peut demander dans les cas suivants l'établissement d'une statistique spéciale en vue de la revision des comptes de frais de transit:
  - a) utilisation de la voie aérienne en lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;
  - b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un pays pour un ou plusieurs autres pays;
  - c) constatation, par une Administration intermédiaire, dans le délai d'un an qui suit la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 pour cent au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit, ces poids étant calculés sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants;
  - d) constatation, par une Administration intermédiaire, à tout moment pendant la période d'application de la statistique, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 50 pour cent ou diminué d'au moins 50 pour cent par rapport aux données de la dernière statistique, ce poids total étant calculé sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants.
4. La statistique spéciale portera suivant les circonstances soit sur la totalité, soit sur une partie seulement du trafic.



5. A défaut d'entente également, les résultats d'une statistique de transit spéciale établie sur la base du paragraphe 3 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

6. Les modifications résultant de l'application des paragraphes 3 et 5 doivent porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement aux modifications survenues, même lorsque la modification des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

7. Par dérogation aux paragraphes 3, 5 et 6, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un pays intermédiaire par un autre pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au pays qui a effectué le transit antérieurement sur la base de la dernière statistique doivent, sauf entente spéciale, être payés par l'Administration intéressée au nouveau pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

#### Article 185

##### Revision des comptes de frais terminaux du courrier de surface

1. Quand une Administration postale constate que le trafic diffère très sensiblement de celui qui résulte de la statistique des frais terminaux du courrier de surface, elle peut demander que les résultats de cette statistique soient révisés.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour effectuer cette revision.

3. A défaut d'entente, chaque Administration peut demander dans les cas suivants l'établissement d'une statistique spéciale en vue de la revision des comptes de frais terminaux du courrier de surface:

- a) utilisation de la voie aérienne en lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;
- b) constatation, dans le délai d'un an qui suit la période de statistique, qu'il existe entre le trafic relevé pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 pour cent au moins sur les poids totaux des dépêches reçues ou expédiées, ces poids étant calculés sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants;
- c) constatation, à tout moment pendant la période d'application de la statistique, que le poids total des dépêches de surface reçues ou expédiées a augmenté d'au moins 50 pour cent ou diminué d'au moins 50 pour cent par rapport aux données de la dernière statistique, ce poids total étant calculé sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants.

4. A défaut d'entente également, les résultats d'une statistique spéciale de frais terminaux du courrier de surface établie sur la base du paragraphe 3 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

#### Titre VI

##### Dispositions diverses

##### Chapitre unique

#### Article 186

##### Correspondance courante entre Administrations

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 29 ci-annexé.



## Article 187

## Caractéristiques des timbres-poste

1. Les timbres-poste doivent porter l'indication du pays d'origine en caractères latins et de leur valeur d'affranchissement en chiffres arabes. Ils peuvent porter l'indication "Postes" en caractères latins ou autres.
2. Les timbres-poste peuvent avoir n'importe quelle forme sous réserve que, en principe, leurs dimensions verticales ou horizontales ne soient pas inférieures à 15 mm ni supérieures à 50 mm.
3. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au paragraphe 1.
4. Les timbres-poste commémoratifs ou philanthropiques peuvent porter, dans n'importe quelle langue, une mention indiquant à quelle occasion ils ont été émis. Lorsqu'une surtaxe est à payer indépendamment de leur valeur d'affranchissement, ils doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

## Article 188

## Caractéristiques des empreintes des machines à affranchir

1. Les Administrations postales peuvent utiliser elles-mêmes ou autoriser l'utilisation de machines à affranchir reproduisant sur les envois les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement ainsi que celles du bureau et de la date de dépôt. Toutefois, ces deux dernières indications ne sont pas obligatoires. Pour les machines à affranchir utilisées par les Administrations postales elles-mêmes, l'indication de la valeur d'affranchissement peut être remplacée par une mention indiquant que l'affranchissement a été payé, par exemple: "Taxe perçue".
2. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être, dans tous les cas, de couleur rouge vif. Toutefois, les empreintes de flammes publicitaires qui pourraient être utilisées avec les machines à affranchir peuvent être produites dans une autre couleur que le rouge.
3. Les indications du pays d'origine et du bureau de dépôt doivent figurer en caractères latins complétées éventuellement par les mêmes indications en d'autres caractères. La valeur d'affranchissement doit être indiquée en chiffres arabes.

## Article 189

## Caractéristiques des empreintes d'affranchissement (presse d'imprimerie, etc.)

Les empreintes d'affranchissement obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression ou de timbrage dans les conditions prévues à l'article 28 de la Convention doivent comporter l'indication du pays d'origine ou du bureau de dépôt en caractères latins, complétée éventuellement par la même indication en d'autres caractères, et une mention indiquant que l'affranchissement a été payé, par exemple: "Taxe perçue". Dans tous les cas, la mention adoptée doit figurer en lettres très apparentes dans un cadre, si possible rectangulaire, nettement tracé, dont la surface ne doit pas être inférieure à 300 mm<sup>2</sup>. Le timbre à date, dans le cas où il est apposé, ne doit pas figurer dans ce cadre.

## Article 190

## Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement

1. Sous réserve expresse des dispositions de la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement, de timbres-poste ainsi que d'empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie:
  - a) lorsque au départ soit un timbre-poste, soit une empreinte de machine à affranchir ou de presse d'imprimerie sur un envoi quelconque laisse soupçonner un emploi frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi) et que l'expéditeur n'en est pas connu, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi,

accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau de destination. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les avis C 10 qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné;

- b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme douteux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.
2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine qui y donne la suite que comporte sa législation.
3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au paragraphe 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

#### Article 191

##### Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations à l'appui d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 24 ci-annexé, établi en double exemplaire. Après vérification, l'Administration de destination renvoie au Bureau international un exemplaire dûment signé.

2. Chaque Administration a la faculté:

- a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;
- b) d'indiquer au moyen d'un procédé d'impression le prix de vente sur les coupons-réponse ou de demander au Bureau international que ce prix soit indiqué au moment de l'impression.

3. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse doivent être revêtus d'une empreinte de contrôle permettant d'identifier le pays d'origine. Les coupons-réponse dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons-réponse échangés sont revêtus d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

4. Les coupons-réponse échangés sont renvoyés au Bureau international par paquets de mille et de cent, accompagnés d'un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé établi en double exemplaire et comportant l'indication globale de leur nombre et de leur valeur, celle-ci étant calculée conformément au taux prévu à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention. En cas de modification de ce taux, tous les coupons-réponse échangés antérieurement à la date de modification font l'objet d'un envoi unique comprenant exceptionnellement des égrenés; ils sont accompagnés d'un relevé C 23 spécial comptabilisé à l'ancienne valeur.

5. Le Bureau international reprend également les coupons-réponse détériorés transmis à l'appui d'un relevé C 23 séparé, établi en double exemplaire.

6. A titre exceptionnel, le Bureau international peut tenir compte des coupons-réponse internationaux détruits avant la vente ou après l'échange. Dans ce cas, le relevé C 23, établi en double exemplaire par l'Administration intéressée, est accompagné d'une attestation officielle de destruction.

7. Le Bureau international tient une comptabilité appropriée où sont inscrits:

- a) au débit de chaque Administration, la valeur des coupons-réponse fournis ainsi que le montant de la bonification accordée à l'Administration au titre de la période biennale précédente;
- b) au crédit, la valeur des coupons-réponse échangés qui sont renvoyés au Bureau international.

Un relevé de compte est envoyé pour approbation à chaque Administration intéressée. Si dans l'intervalle d'un mois à compter de l'envoi du relevé aucune remarque n'est faite au Bureau international, les montants de ce relevé sont considérés comme admis de plein droit.



8. Le Bureau international établit un décompte général biennal comportant:
  - a) les débits et crédits visés au paragraphe 7;
  - b) les bonifications accordées aux Administrations par répartition de l'excédent global de la valeur des coupons-réponse fournis sur la valeur des coupons-réponse échangés pendant la période biennale, à raison de 80 pour cent au prorata des coupons-réponse livrés par le Bureau international et de 20 pour cent au prorata des coupons-réponse échangés par les Administrations;
  - c) les sommes à payer et à recevoir par les Administrations.
9. Le décompte général est transmis aux Administrations, complété par un tableau de compensation qui sert de base aux règlements.
10. Les articles 181, paragraphes 9 et 10, et 182 sont applicables.

#### Article 192

Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration de dépôt des envois francs de taxes et de droits

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels, conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.
2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.
3. Le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.
4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.
5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

#### Article 193

Décompte des sommes dues au titre d'indemnité pour envois de la poste aux lettres

1. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément à l'article 58, paragraphe 8, de la Convention, l'Administration créancière établit mensuellement ou trimestriellement des comptes conformes au modèle C 31 ci-annexé.
2. Le compte C 31 est transmis en deux exemplaires à l'Administration débitrice par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et au plus tard dans les deux mois qui suivent la période à laquelle il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.
3. Après vérification et acceptation, un exemplaire du compte C 31 est renvoyé à l'Administration créancière, au plus tard à l'expiration du délai de deux mois à partir du jour de l'envoi. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune notification rectificative dans le délai imparti, le compte est considéré comme accepté de plein droit.
4. En principe, ces comptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour qu'ils soient réglés avec les comptes particuliers AV 5 ou avec les comptes généraux AV 11 ou éventuellement avec les comptes généraux CP 18 des colis postaux.



## Article 194

## Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe 3, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Etiquette de douane),
- C 2/CP 3 (Déclaration en douane),
- C 3/CP 4 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 6 (Enveloppe de réexpédition),
- C 7 (Demande de retrait,  
de modification d'adresse,  
d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
- C 8 (Réclamation concernant un envoi ordinaire),
- C 9 (Réclamation concernant un envoi recommandé, etc.),
- C 22 (Coupon-réponse international),
- C 25 (Carte d'identité postale).

## Troisième partie

## Dispositions concernant le transport aérien

## Chapitre I

## Règles d'expédition et d'acheminement

## Article 195

## Signalisation des correspondances-avion surtaxées

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ soit une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots "Par avion", soit à la rigueur ces deux mots en gros caractères écrits à la main ou à la machine, avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. Cette étiquette, cette empreinte ou la mention "Par avion" doit être apposée du côté de la suscription, autant que possible dans l'angle supérieur gauche, le cas échéant sous le nom et l'adresse de l'expéditeur.

## Article 196

## Suppression des mentions "Par avion" et "Aérogramme"

1. La mention "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux lorsque l'acheminement des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies ou lorsque la réexpédition ou le renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées a lieu par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées; dans le premier cas, il faut en indiquer brièvement les motifs.

2. En cas de transmission par avion d'une correspondance-avion déposée comme aérogramme mais ne remplissant pas les conditions fixées à l'article 68, paragraphes 1 à 4, de la Convention, la mention "Aérogramme" doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux. En cas de transmission d'un tel envoi par voie de surface conformément à l'article 68, paragraphe 5, de la Convention, la mention "Aérogramme" et, par analogie avec le paragraphe 1, la mention "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées de la même façon. Le motif de cette suppression doit être indiqué brièvement.

## Article 197

## Confection des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion se composent de correspondances-avion classées et enliassées par catégories (LC, AO), les liasses étant désignées par les étiquettes correspondantes conformes aux modèles AV 10 ci-annexés. Ces dépêches doivent être confectionnées au moyen de sacs entièrement bleus ou à larges bandes bleues et portant les indications visées à l'article 155, paragraphe 4. Pour les correspondances-avion expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes conformes au modèle AV 9 ci-annexé, confectionnées soit avec du papier fort de couleur bleue, soit en matière plastique ou autre et portant une étiquette bleue.
2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi VD 3 accompagnant les dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette "Par avion" ou de l'empreinte visée à l'article 195.
3. Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes aux modèles AV 8 ci-annexés. Les étiquettes proprement dites ou les fiches facultatives visées à l'article 162, paragraphe 3, doivent avoir les couleurs prescrites à l'article 162, paragraphe 1, lettres a) à d).
4. Sauf avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche.
5. Les correspondances-avion, déposées en petit nombre en dernière limite d'heure aux bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées, par les avions en partance, sous enveloppe AV 9 à l'adresse des bureaux d'échange de destination.

## Article 198

## Constataion et vérification du poids des dépêches-avion

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant partie de cette dépêche sont indiqués sur l'étiquette AV 8 ou sur la suscription extérieure. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.
2. Le poids de chaque sac de la dépêche-avion est arrondi à l'hectogramme supérieur ou inférieur selon que la fraction de l'hectogramme excède ou non 50 grammes; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins.
3. Si un bureau intermédiaire (ou de destination) constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette AV 8 et le bordereau de livraison AV 7 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur et le cas échéant au dernier bureau d'échange intermédiaire par bulletin de vérification C 14. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

## Article 199

## Sacs collecteurs

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.
2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention "Sac collecteur"; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.



## Article 200

## Bordereau de livraison AV 7 et C 18bis

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport, à l'exception de celles qui font l'objet de l'accord particulier avec l'Administration de réception prévu à l'article 69, paragraphe 3, de la Convention, sont accompagnées de cinq exemplaires, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.
2. Ces cinq exemplaires du bordereau de livraison AV 7 sont répartis de la façon suivante:
  - a) un exemplaire, signé contre remise des dépêches par la compagnie aérienne ou l'organisme chargé du service terrestre, est conservé par le bureau expéditeur;
  - b) deux exemplaires sont conservés à l'aéroport d'embarquement par la compagnie transportant les dépêches;
  - c) deux exemplaires sont insérés dans une enveloppe confectionnée en papier de couleur bleu clair, conforme au modèle AV 6 ci-annexé, pour être transportés dans la sacoche de bord de l'avion ou autre sac spécial où sont conservés les documents de bord.A l'arrivée à l'aéroport de débarquement des dépêches, ces deux exemplaires sont utilisés comme suit:
  - le premier, dûment signé contre livraison des dépêches, est conservé par la compagnie aérienne ayant transporté les dépêches;
  - le deuxième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison AV 7 est adressé.
3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également à l'établissement et à la distribution du bordereau de livraison C 18bis visé à l'article 164, paragraphe 6.
4. Lorsque les dépêches-avion sont transmises par voie de surface à une Administration intermédiaire pour être réacheminées par la voie aérienne, elles sont accompagnées d'un bordereau de livraison AV 7, à l'intention du bureau intermédiaire.

## Article 201

## Etablissement et vérification des bordereaux AV 7

1. Le numéro de la dépêche, le poids de chaque sac, enveloppe ou paquet, et toutes autres indications utiles figurant sur l'étiquette AV 8 ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur le bordereau AV 7. Les sacs munis d'étiquettes rouges doivent être indiqués sur le bordereau AV 7 au moyen d'un "R" dans la colonne "Observations". Toutefois, dans les rapports entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet, l'indication du nombre et du poids total des sacs peut remplacer le poids de chaque sac, enveloppe ou paquet. Dans ce cas, le nombre et le poids des sacs munis d'étiquettes rouges doivent être indiqués à part du nombre et du poids des autres sacs, et un "R" doit être marqué dans la colonne "Observations" du bordereau AV 7 pour indiquer qu'il s'agit des sacs munis d'étiquettes rouges.
2. Sont également inscrites sur le bordereau AV 7:
  - a) individuellement, les dépêches insérées dans un sac collecteur, avec indication qu'elles sont contenues dans un tel sac;
  - b) les dépêches sous enveloppe AV 9, confectionnées selon l'article 197, paragraphes 1 et 5.
3. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications figurant sur le bordereau AV 7 doit immédiatement les rectifier et les signaler, par bulletin de vérification C 14, au dernier bureau d'échange expéditeur de même qu'au bureau d'échange qui a confectionné la dépêche.
4. Quand les dépêches expédiées sont insérées dans des conteneurs scellés par le service postal, le numéro d'ordre et le numéro du scellé de chaque conteneur sont inscrits dans la colonne "Observations" du bordereau de livraison AV 7.



## Article 202

## Absence du bordereau de livraison AV 7

1. Lorsqu'une dépêche parvient à l'aéroport de destination — ou à un aéroport intermédiaire devant en assurer le réacheminement par les soins d'une autre entreprise de transport — sans être accompagnée d'un bordereau de livraison AV 7, l'Administration dont dépend cet aéroport établit d'office ce document, dûment visé par l'agent de transport de qui la dépêche a été reçue, et signale ce fait par bulletin de vérification C 14, avec deux exemplaires du bordereau AV 7 ainsi établi, au bureau responsable du chargement de cette dépêche, et lui demande de lui en retourner une copie dûment authentifiée.
2. Toutefois, si l'escale de chargement ne peut être déterminée, le bulletin de vérification est adressé directement au bureau expéditeur de la dépêche, à charge pour lui de le faire suivre au bureau par lequel la dépêche a transité.

## Article 203

## Transbordement des dépêches-avion

1. En principe, le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport, est assuré par l'Administration du pays où il a lieu.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre:
  - a) les appareils de deux lignes successives de la même compagnie aérienne ou
  - b) les appareils de deux compagnies aériennes différentes, selon l'article 74, paragraphe 4, de la Convention.

## Article 204

## Mesures à prendre lorsqu'un transbordement direct des dépêches-avion ne peut s'effectuer comme prévu

1. Si, à l'aéroport de transbordement, les dépêches qui ont été signalées sur les documents comme devant être transbordées directement n'ont pu être réacheminées par le vol prévu, la compagnie aérienne remet immédiatement ces dépêches aux agents postaux de l'aéroport de transbordement en vue de leur réacheminement par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque:
  - a) l'Administration qui expédie les dépêches a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur réacheminement par un vol ultérieur;
  - b) en l'absence des dispositions visées sous la lettre a), la compagnie aérienne chargée de la remise des dépêches est en mesure de les faire réacheminer dans les vingt-quatre heures qui suivent leur arrivée à l'aéroport de transbordement.
3. Dans le cas visé au paragraphe 1, le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche par bulletin de vérification C 14, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livrée et les services utilisés (voie aérienne ou de surface) pour le réacheminement jusqu'à destination.

## Article 205

## Mesures à prendre en cas d'interruption de vol, de déviation ou de mauvais acheminement du courrier

1. Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptible de causer du retard au courrier ou lorsque, pour une cause quelconque, le courrier est débarqué à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7, la compagnie aérienne remet immédiatement ce courrier aux agents de l'Administration du pays où a lieu l'escale qui le réacheminent par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).
2. L'Administration qui reçoit des dépêches-avion ou des sacs mal acheminés par suite d'une erreur d'étiquetage doit apposer une nouvelle étiquette sur la dépêche ou le sac, avec l'indication du bureau d'origine, et le réacheminer sur sa destination véritable.

3. Lorsque du courrier faisant partie d'une dépêche-surface transportée par voie aérienne fait l'objet d'une interruption de vol ou est débarqué à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau C 18bis, il est procédé comme suit:

- les agents de l'Administration du pays où le courrier se trouve en transit le prennent en charge et réacheminent ce courrier par les voies de surface si les conditions du réacheminement assurent la transmission au pays de destination dans le meilleur délai, tout en informant par télégraphe l'Administration d'origine;
- si la transmission rapide du courrier par la voie de surface, sur le pays de destination, ne peut être assurée, l'Administration du pays de transit prend contact, par téléphone ou par voie télégraphique, avec l'Administration d'origine du courrier pour déterminer de quelle manière le courrier doit être réacheminé à destination et comment la rémunération éventuelle pour le nouvel acheminement doit être calculée et réglée;
- l'Administration du pays de transit établit un nouveau bordereau de livraison (C 18, C 18bis ou AV 7, selon le cas) et réexpédie le courrier selon les instructions reçues de l'Administration d'origine.

4. Dans tous les cas, le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche ou sac par bulletin de vérification C 14, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livré et les services utilisés (voie aérienne ou de surface) pour le réacheminement jusqu'à destination.

#### Article 206

##### Mesures à prendre en cas d'accident

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel de bord, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai, pour prendre livraison du courrier et le faire réacheminer à destination par les voies les plus rapides, après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. L'Administration du pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier, lesquelles avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer une copie des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du pays où l'accident s'est produit.

4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

#### Article 207

##### Correspondances-avion transmises dans des dépêches-surface

L'article 160 s'applique aux correspondances-avion transmises dans des dépêches-surface.

#### Article 208

##### Envoi des correspondances-avion en transit à découvert

L'Administration qui transmet à une autre Administration, dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface, des correspondances-avion en transit à découvert en vue de leur réacheminement par voie aérienne, les réunit, classées par catégories, en liasses identifiées par les étiquettes AV 10 correspondantes, par groupes de pays de destination suivant les renseignements figurant dans la Liste AV 1.



## Article 209

## Etablissement et vérification des bordereaux AV 2

1. Lorsque, dans les conditions prévues aux articles 210 et 211, les correspondances-avion à découvert sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, leur poids est indiqué séparément pour chaque groupe de pays de destination. Les bordereaux AV 2 sont soumis à une numérotation spéciale selon deux séries continues, l'une pour les envois non recommandés, l'autre pour les envois recommandés. Le nombre des bordereaux AV 2 est porté à la rubrique correspondante du tableau III de la feuille d'avis C 12. Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les groupes de pays les plus importants.
2. Le poids des correspondances à découvert pour chaque groupe de pays est arrondi au décagramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du décagramme excède ou non 5 grammes.
3. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des correspondances à découvert diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification C 14. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.
4. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion à découvert doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est établi d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

## Article 210

## Correspondances-avion en transit à découvert. Opérations de statistique

1. Les frais de transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert prévus à l'article 80 de la Convention sont calculés sur la base de statistiques effectuées annuellement et alternativement durant les périodes du 2 au 15 mai inclus et du 15 au 28 octobre inclus, de sorte que ces périodes coïncident avec celles qui se rapportent aux statistiques triennales relatives au courrier de surface en transit prévues à l'article 170.
2. Pendant la période de statistique, les correspondances-avion en transit à découvert sont accompagnées de bordereaux AV 2 établis et vérifiés comme il est prescrit à l'article 209, l'étiquette de liasse AV 10 et le bordereau AV 2 doivent porter en surimpression la lettre "S". Lorsqu'il n'y a aucune correspondance-avion à découvert dans une dépêche qui d'ordinaire en contient, la feuille d'avis doit être accompagnée d'un bordereau AV 2 portant la mention "Néant".
3. Chaque Administration qui expédie des correspondances-avion en transit à découvert est tenue d'informer les Administrations intermédiaires de tout changement survenant au cours d'une période de décompte dans les dispositions prises pour l'échange de ce courrier.

## Article 211

## Correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique

1. Les correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique conformément à l'article 80, paragraphe 3, de la Convention et pour lesquelles les comptes sont établis sur la base du poids réel doivent être accompagnées de bordereaux AV 2 établis et vérifiés comme il est prescrit par l'article 209. Si le poids des correspondances-avion mal acheminées, originaires d'un même bureau d'échange et contenues dans une dépêche de ce bureau, n'excède pas 50 grammes, l'établissement d'office du bordereau AV 2 selon l'article 209, paragraphe 4, n'a pas lieu.
2. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2 ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les frais de transport aérien. Le bordereau AV 2 ou le relevé de poids doit comprendre le poids des correspondances pour chaque pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.



## Article 212

## Renvoi des sacs-avion vides

1. Les sacs-avion vides doivent être renvoyés à l'Administration d'origine suivant les règles de l'article 168. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.
2. Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux conformes au modèle AV 7 S ci-annexé.
3. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

## Chapitre II

## Comptabilité. Règlement des comptes

## Article 213

## Modes de décompte des frais de transport aérien

1. Le décompte des frais de transport aérien est établi conformément aux articles 79 et 80 de la Convention.
2. Par dérogation au paragraphe 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte pour les dépêches-avion auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

## Article 214

## Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion

Si les dépêches-avion transportées par voie de surface ne sont pas comprises dans les statistiques prévues à l'article 170, les frais de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

## Article 215

## Etablissement des relevés de poids AV 3 et AV 4

1. Chaque Administration créancière établit, mensuellement ou trimestriellement à son choix et d'après les indications relatives aux dépêches-avion portées sur les bordereaux AV 7, un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé. Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par pays et bureau de destination et pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches. Lorsque des relevés AV 3 distincts sont établis pour le transport aérien à l'intérieur du pays de destination selon l'article 78, paragraphe 4, de la Convention, ils doivent porter la mention "Service intérieur".
2. Pour les correspondances parvenues à découvert et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière établit annuellement à la fin de chaque période de statistique prévue à l'article 210, paragraphe 1, et d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2 "S", un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé. Les poids totaux sont multipliés par 26 sur le relevé AV 4. Si les comptes doivent être établis d'après le poids réel des correspondances, les relevés AV 4 sont établis selon la périodicité prévue au paragraphe 1 pour les relevés AV 3 et sur la base des bordereaux AV 2 correspondants.

3. Si, au cours d'une période de décompte, un changement survenu dans les dispositions prises pour l'échange des correspondances-avion en transit à découvert provoque une modification d'au moins 20 pour cent et dépassant 500 francs sur le total des sommes à payer par l'Administration expéditrice à l'Administration intermédiaire, ces Administrations, à la demande de l'une ou de l'autre, s'entendent pour remplacer le multiplicateur 26 visé au paragraphe 2 par un autre qui vaut seulement pour l'année considérée.

4. Lorsque l'Administration débitrice le demande, des relevés AV 3 et AV 4 séparés sont établis pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

#### Article 216

##### Etablissement des comptes particuliers AV 5

1. L'Administration créancière établit, sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, les comptes particuliers indiquant les sommes qui lui reviennent d'après les relevés de poids AV 3 et AV 4. Des comptes particuliers distincts sont établis pour les dépêches-avion closes et pour les correspondances-avion à découvert selon la périodicité prévue à l'article 215, paragraphes 1 et 2 respectivement.

2. Les sommes à comprendre dans les comptes particuliers AV 5 sont calculées:

- a) pour les dépêches closes, sur la base des poids bruts figurant sur les relevés AV 3;
- b) pour les correspondances-avion à découvert, d'après les poids nets figurant sur les relevés AV 4, avec majoration de 5 pour cent.

3. Les comptes AV 5 établis mensuellement ou trimestriellement peuvent être résumés par l'Administration créancière dans un compte récapitulatif trimestriel, semestriel ou annuel selon entente entre les Administrations intéressées.

4. Les comptes particuliers AV 5 peuvent être résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle AV 11 ci-annexé, établi par les Administrations créancières qui ont adopté le système de règlement par compensation des comptes; ce compte peut, toutefois, être établi semestriellement, après entente entre les Administrations intéressées. Si le solde d'un compte général courrier-avion AV 11 établi trimestriellement ou semestriellement ne dépasse pas 25 francs-or, celui-ci est reporté sur le compte général AV 11 suivant. S'il est constaté à la fin de l'année un solde inférieur à 25 francs-or, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

#### Article 217

##### Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et des comptes particuliers AV 5

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximal de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, l'Administration créancière transmet ensemble et en double expédition à l'Administration débitrice les relevés AV 3, les relevés AV 4 quand le paiement est effectué sur la base du poids réel des correspondances-avion à découvert, et les comptes particuliers AV 5 correspondants. L'Administration débitrice peut refuser d'accepter les comptes qui ne lui ont pas été transmis dans ce délai.

2. Après avoir vérifié les relevés AV 3 et AV 4 et accepté les comptes particuliers AV 5 correspondants, l'Administration débitrice renvoie un exemplaire des comptes AV 5 à l'Administration créancière. Si les vérifications font apparaître des divergences, les relevés AV 3 et AV 4 rectifiés doivent être joints à l'appui des comptes AV 5 dûment modifiés et acceptés. Si l'Administration créancière conteste les modifications portées sur ces relevés AV 3 ou AV 4, l'Administration débitrice confirmera les données réelles en transmettant des photocopies des formules AV 7 ou AV 2 établies par le bureau d'origine lors de l'expédition des dépêches litigieuses. L'Administration créancière qui n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter du jour de l'envoi considère les comptes comme admis de plein droit.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux correspondances-avion pour lesquelles le paiement est effectué sur la base des statistiques.

4. Chaque fois que les statistiques prévues à l'article 210, paragraphe 1, ont lieu en octobre, les paiements annuels afférents aux correspondances-avion en transit à découvert peuvent être provisoirement effectués sur la base des statistiques établies en mai de l'année précédente. Les paiements provisionnels sont ensuite ajustés l'année suivante lorsque les comptes établis d'après les statistiques d'octobre sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit.



5. Les différences dans les comptes ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total 10 francs par compte.
6. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 correspondants sont toujours transmis par la voie postale la plus rapide (aérienne ou de surface).
7. Si le total des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas 25 francs par an, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

### Chapitre III

#### Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

##### Article 218

##### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:
  - a) à l'égard du service intérieur:
    - 1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;
    - 2° le taux, par kilogramme, des frais de transport aérien, calculé selon l'article 79, paragraphe 3, de la Convention, et sa date d'application;
  - b) à l'égard du service international:
    - 1° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives concernant la poste aérienne;
    - 2° les taux, par kilogramme, des frais de transport aérien qu'elle perçoit directement, selon l'article 82 de la Convention, et leur date d'application;
    - 3° le taux, par kilogramme, des frais de transport aérien des dépêches-avion en transit entre deux aéroports d'un même pays, fixé selon l'article 79, paragraphe 4, de la Convention, et sa date d'application;
    - 4° les pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion;
    - 5° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;
    - 6° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert selon le système des tarifs moyens prévu à l'article 80, paragraphe 1, de la Convention, et leur date d'application;
    - 7° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents pays, avec indication des noms des pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis;
    - 8° le cas échéant, les taxes spéciales de réexpédition ou de renvoi à l'origine fixées selon les articles 76, paragraphe 3, et 77, paragraphe 2, de la Convention.
2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le paragraphe 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide. Celles concernant les indications visées sous la lettre a), chiffre 2°, et la lettre b), chiffre 6°, doivent parvenir au Bureau international dans le délai prévu à l'article 81 de la Convention.
3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.



## Article 219

## Documentation à fournir par le Bureau international

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:
  - a) "Liste générale des services aéropostaux" (dite "Liste AV 1") publiée au moyen des informations fournies par application de l'article 218, paragraphe 1;
  - b) "Liste des distances aéropostales" établie en coopération avec les transporteurs aériens;
  - c) "Liste des surtaxes aériennes" (article 218, paragraphe 1, lettre b), chiffres 7° et 8°).
2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, à leur demande et à titre onéreux, des cartes et horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnu comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.
3. Toutes modifications aux documents visés au paragraphe 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

## Quatrième partie

## Dispositions finales

## Article 220

## Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.
2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 4817-4847.]

**Note du Bureau international**  
Vu les dispositions des articles 8 de la Convention, 101, 102 et 103 du Règlement d'exécution de celle-ci, les Administrations peuvent remplacer dans les formules de comptes toutes les indications en franc-or par des indications en Droit de tirage spécial (DTS), ou se contenter d'ajouter une rubrique supplémentaire pour convertir en DTS le résultat final (exprimé en franc-or) au taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS.

ANNEXES: FORMULES

LISTE DES FORMULES

No	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
C 1	Etiquette "Douane" . . . . .	art. 116, par. 1
C 2/CP 3	Déclaration en douane . . . . .	art. 116, par. 1
C 3/CP 4	Bulletin d'affranchissement . . . . .	art. 117, par. 2
C 4	Etiquette "R", combinée avec le nom du bureau d'origine et le numéro de l'envoi. . .	art. 131, par. 4
C 5	Avis de réception/de paiement/d'inscription . . . . .	art. 135, par. 2
C 6	Enveloppe collectrice pour la réexpédition d'envois de la poste aux lettres . . . . .	art. 142, par. 1
C 7	Demande { de retrait. . . . . de modification d'adresse . . . . . d'annulation ou de modification du montant du remboursement . . . . . }	art. 144, par. 1
C 8	Réclamation concernant un envoi ordinaire . . . . .	art. 146, par. 1
C 9	Réclamation concernant un envoi recommandé, une lettre avec valeur déclarée ou un colis postal. . . . .	art. 147, par. 1
C 9bis	Avis de réexpédition d'une formule C 9 . . . . .	art. 147, par. 10
C 10	Avis concernant l'emploi présumé frauduleux de timbres-poste, d'empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie . . . . .	art. 190, par. 1, lettre a)
C 11	Procès-verbal concernant l'emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement . . . . .	art. 190, par. 1, lettre b)
C 12	Feuille d'avis pour l'échange des dépêches . . . . .	art. 156, par. 1
C 13	Liste spéciale, envois recommandés. . . . .	art. 157, par. 1
C 14	Bulletin de vérification concernant l'échange des dépêches . . . . .	art. 165, par. 2
C 15	Feuille d'avis spéciale avec données statistiques . . . . .	art. 173, par. 1
C 16	Bulletin de vérification concernant les données statistiques . . . . .	art. 174, par. 1
C 17	Relevé statistique des dépêches en transit . . . . .	art. 174, par. 2, lettre a)
C 17bis	Relevé statistique des dépêches reçues . . . . .	art. 174, par. 2, lettre b)
C 18	Bordereau de livraison. Dépêches-surface . . . . .	art. 164, par. 1
C 18bis	Bordereau de livraison des dépêches-surface transportées par voie aérienne . . . . .	art. 164, par. 6
C 19	Bulletin de transit concernant la statistique des dépêches . . . . .	art. 176, par. 1
C 20	Compte particulier des frais de transit . . . . .	art. 179, par. 7, lettre a)
C 20bis	Compte particulier des frais terminaux du courrier de surface . . . . .	art. 179, par. 7, lettre b)

No	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
C 21	Relevé des frais de transit . . . . .	art. 181, par. 2
C 21bis	Relevé des frais terminaux du courrier de surface. . . . .	art. 181, par. 2
C 22	Coupon-réponse international . . . . .	art. 191, par. 1
C 23	Relevé particulier des coupons-réponse échangés . . . . .	art. 191, par. 4
C 24	Relevé particulier des coupons-réponse délivrés . . . . .	art. 191, par. 1
C 25	Carte d'identité postale . . . . .	art. 106, par. 2
C 26	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc. . . . .	art. 192, par. 1
C 27	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche de lettres ou de colis . . . . .	art. 163, par. 3
C 28	Etiquette de dépêche . . . . .	art. 162, par. 1
C 28bis	Etiquette statistique . . . . .	art. 172, par. 1
C 29	Correspondance courante . . . . .	art. 186
C 30	Etiquette de liasses . . . . .	art. 155, par. 1
C 31	Compte des sommes dues au titre d'indemnité pour envois de la poste aux lettres . . .	art. 193, par. 1
C 32	Déclaration concernant la non-réception (ou la réception) d'un envoi postal . . . . .	art. 147, par. 12
VD 1	Tableau VD 1 . . . . .	art. 110
VD 2	Etiquette "V" combinée avec le nom du bureau d'origine et le numéro de l'envoi . . .	art. 134, par. 1, lettre a)
VD 3	Feuille d'envoi des lettres avec valeur déclarée . . . . .	art. 158, par. 1
VD 4	Procès-verbal concernant la perte, la spoliation, l'avarie ou des irrégularités d'une lettre avec valeur déclarée . . . . .	art. 165, par. 7
AV 1	Liste générale des services aéropostaux, Liste AV 1. . . . .	art. 219, par 1, lettre a)
AV 2	Bordereau des poids des correspondances-avion à découvert . . . . .	art. 209, par. 1
AV 3	Relevé de poids des dépêches-avion. . . . .	art. 215, par. 1
AV 3bis	Relevé de poids (frais terminaux): dépêches-avion . . . . .	art. 178, par. 2
AV 4	Relevé de poids des correspondances-avion à découvert . . . . .	art. 215, par. 2
AV 5	Compte particulier concernant le courrier-avion . . . . .	art. 216, par. 1
AV 5bis	Etat des poids des dépêches-avion reçues: Frais terminaux du courrier-avion . . . . .	art. 178, par. 3
AV 6	Enveloppe de transmission des bordereaux AV 7 et AV 7 S. . . . .	art. 200, par. 2, lettre c)
AV 7	Bordereau de livraison des dépêches-avion. . . . .	art. 200, par. 1
AV 7 S	Bordereau de livraison des dépêches-avion de sacs vides . . . . .	art. 212, par. 2
AV 8	Etiquette de sac-avion . . . . .	art. 197, par. 3
AV 9	Enveloppe pour la confection de dépêches-avion . . . . .	art. 197, par. 1
AV 10	Etiquettes de liasses . . . . .	art. 197, par. 1
AV 11	Compte général courrier-avion . . . . .	art. 216, par. 4
AV 12	Compte particulier — Frais terminaux du courrier-avion. . . . .	art. 180, par. 2



(recto)

<b>DOUANE</b>		<b>C 1</b>
Peut être ouvert d'office		
(Partie à détacher si l'envoi est accompagné de déclarations en douane. Sinon, à remplir)		
<b>Voir instructions au verso</b>		
Désignation détaillée du contenu		
-----		
-----		
-----		
-----		
-----		
Faire une croix s'il s'agit d'un cadeau <input type="checkbox"/>		
d'un échantillon de marchandises <input type="checkbox"/>		
Valeur (preciser la monnaie)	Poids net	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 116, par. 1 –  
Dimensions: 52 × 74 mm, couleur verte

(verso)

<b>Instructions</b>
Quand la valeur du contenu excède 300 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays expéditeur, coller sur l'envoi la partie supérieure de cette étiquette seulement et remplir la déclaration en douane C 2/CP 3.
Le contenu de votre envoi, même s'il s'agit d'un cadeau ou d'un échantillon, doit être décrit d'une manière exacte et complète. L'inobservation de cette condition pourrait occasionner un retard de l'envoi et des inconvénients au destinataire, ou même entraîner la saisie de l'envoi par les autorités douanières à l'étranger.
Votre envoi ne doit contenir aucun objet dangereux interdit par la réglementation postale.

**Remarque.** – Il est recommandé aux Administrations postales d'indiquer l'équivalent de 300 fr-or dans leur monnaie nationale.



Convention, Rio de Janeiro, art. 131, par. 4 –  
Dimensions minimales: 37 × 13 mm  
Dimensions maximales: 50 × 20 mm

Administration des postes

(1) Nom et adresse de l'expéditeur

(2) Eventuellement numéro de référence de l'expéditeur

(3) Nom et adresse complète du destinataire, y compris le pays de destination

(4) Faire une croix (x) s'il s'agit d'un cadeau ☐ d'échantillons de marchandises

(5) Le soussigné certifie l'exactitude des renseignements donnés dans la présente déclaration

(6) Lieu et date

(7) Observations

(8) Signature

(9) Pays d'origine des marchandises

(10) Pays de destination

(12) Nombre d'envois

(13) Désignation détaillée du contenu

(14) N° tarifaire

(15) Poids net kg

(16) Valeur g

(11) Poids brut total kg g

DÉCLARATION EN DOUANE

C 2/CP 3 (recto)

AVANT DE REMPLIR CETTE DÉCLARATION, LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AU VERSO

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 116, par. 1; Colis, Rio de Janeiro 1979, art. 106, par. 1, lettre b) – Dimensions: 210 x 148 mm

TIAS 9972

C 2/CP 3 (verso)

Instructions

La déclaration en douane sera établie en français ou dans une autre langue admise dans le pays de destination. Pour dédouaner votre envoi, la douane du pays de destination doit en connaître le contenu. Vous devez, en conséquence, remplir la déclaration d'une manière complète, exacte et lisible. Dans le cas contraire, il peut en résulter des retards dans l'acheminement de l'envoi et d'autres inconvénients pour le destinataire. De plus, toute déclaration fausse, ambiguë ou incomplète risque d'entraîner notamment la saisie de l'envoi.

Il vous incombe, par ailleurs, de vous enquérir des possibilités d'importation et d'exportation (interdictions, conditionnement, etc.) et de vous renseigner sur les documents (certificat d'origine, certificat sanitaire, facture, etc.), éventuellement exigibles dans le pays de destination, et de les annexer à la présente déclaration.

Case (4) L'indication exigée ici ne dispense pas de l'obligation de remplir la déclaration de manière détaillée, et n'implique pas nécessairement l'admission en franchise de l'envoi dans le pays de destination.

Case (5) Votre signature au recto est considérée comme impliquant que votre envoi ne contient aucun objet dangereux interdit par la réglementation postale.

Case (7) Voir renvoi 1 ci-dessous.

Case (13) Indiquer séparément les différentes espèces de marchandises. Ne sont pas admises les indications générales telles que: «produits alimentaires», «échantillons», «pièces de rechange», etc.

Case (14) Indiquer, s'il est connu, le numéro tarifaire du pays de destination.

Case (15) Indiquer le poids net de chaque espèce de marchandise.

Case (16) Indiquer la valeur de chaque espèce de marchandise, en précisant l'unité monétaire utilisée.

<sup>1</sup> Donner dans la case (7), le cas échéant, toute autre indication utile («marchandise en retour», «admission temporaire», par exemple).



Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 117, par. 2; Colis, Rio de Janeiro 1979, art. 110, par. 3, lettre b) – Dimensions: 148 x 105 mm, couleur jaune

(verso)

### DÉTAIL DES FRAIS DUS

en monnaie du pays de destination de l'envoi

Taxe pour franchise à la livraison <sup>1</sup>			<b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b>	Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais 
Droits de douane				
Taxe de présentation à la douane				
Autres frais				
<b>Total</b>				

Partie à remplir par l'Administration de destination

Montant en chiffres et en monnaie du pays de destination de l'envoi

Bureau qui a fait l'avance

Date

N° du registre

Signature de l'agent

**C 3/CP 4**  
Partie B

**COUPON**

Nature de l'envoi	Poids <sup>1</sup>
N°	Valeur déclarée
Bureau de dépôt	Valeur déclarée
Nom et adresse complète du destinataire	
Nom et adresse complète du destinataire	
L'expéditeur a payé les taxes et droits indiqués au verso	
Timbre du bureau d'origine	

Administration des postes

**BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT**

Partie A

**C 3/CP 4**

Nature de l'envoi

N°

Bureau de dépôt

Nom et adresse complète de l'expéditeur

Signature de l'expéditeur

A renvoyer au bureau d

Poids<sup>1</sup>

Bureau de dépôt

Timbre du bureau d'origine

<sup>1</sup> Appeler aussi : « Taxe de commission »

<sup>1</sup> A remplir seulement pour les colis.

Bord supérieur de la formule lorsque les parties A et B sont repliées l'une sur l'autre

Partie B (verso)

Partie A (recto)

(recto)

Administration des postes d'origine

# AVIS de réception/de paiement/d'inscription

## C 5

A remplir par le bureau d'origine	
Bureau de dépôt	
N°	Date de dépôt

Service des postes

Timbre du bureau renvoyant l'avis


A renvoyer par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), à découvert et en franchise de port.

Renvoyer à (à remplir par l'expéditeur)

Nom ou raison sociale
Rue et n°
Localité
Pays

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 135, par. 2 – Dimensions: 148 x 105 mm, avec une tolérance de 2 mm, couleur rouge clair

(verso)

A remplir par l'expéditeur	Envoi recommandé				
	<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Imprimé	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Colis ordinaire	
	Envoi avec valeur déclarée			Valeur déclarée	
	<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Colis			
A compléter à destination				Montant	
	<input type="checkbox"/> Mandat de poste	<input type="checkbox"/> Mandat de versement	<input type="checkbox"/> Chèque d'assignation		
	Nom ou raison sociale du destinataire ou intitulé du CCP				
	Rue et n°			Localité et pays	
<p>Cet avis doit être signé par le destinataire ou par une personne y autorisée en vertu des règlements du pays de destination, ou, si ces règlements le comportent, par l'agent du bureau de destination, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.</p>					Timbre du bureau de destination  
L'envoi mentionné ci-dessus a été dûment					
<input type="checkbox"/> remis	<input type="checkbox"/> payé	<input type="checkbox"/> inscrit en CCP			
Date et signature du destinataire			Signature de l'agent		



(recto)

Administration des postes d'origine

C 6

ENVELOPPE COLLECTRICE

Réexpédition d'envois de la poste aux lettres

SERVICE DES POSTES

Timbre à date

Indications

Cette enveloppe peut être ouverte par le bureau distributeur  
Il ne peut y être inséré aucun envoi à soumettre au contrôle douanier ou de nature à occasionner des déchirures  
S'il y a des taxes à percevoir, appliquer le timbre T au milieu de la partie supérieure de l'enveloppe collectrice  
Si les envois sont destinés aux marins ou passagers embarqués sur un même navire, ou à des personnes prenant part en commun à un voyage, l'enveloppe collectrice est munie de l'adresse du navire ou de l'agence à qui les envois doivent être remis

Adresse complète du destinataire

Nom du destinataire

Aux bons soins de (éventuellement)

Rue et n°

Localité ou bureau de destination

Pays de destination

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 142, par. 1 – Dimensions maximales: longueur, largeur et épaisseur additionnées 900 mm; la plus grande dimension ne peut dépasser 600 mm

C 6 (verso)

A présenter ouverte au bureau de poste réexpéditeur

Administration des postes d'origine

DEMANDE

C 7 (page 1)

☐ de retrait (I)

Bureau ou service d'origine

☐ de modification d'adresse (II)

☐ d'annulation ou de modification du montant  
du remboursement (III)

Bureau de destination ou service désigné pour l'entremise

☐ Demande par voie postale

☐ Demande par voie télégraphique (page 2)

A transmettre sous recommandation par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Une seule formule suffit pour plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur et pour le même destinataire

Demande par voie postale

Désignation de l'envoi	Nature de l'envoi	N° de l'envoi	Date d'expédition
	Bureau d'origine	N° de la dépêche	
	Montant du remboursement primitif en chiffres (le cas échéant)		
	Nom et adresse complète de l'expéditeur		
	Adresse complète du destinataire telle qu'elle est indiquée sur l'envoi		
	Le fac-similé ci-joint est conforme à		
	<input type="checkbox"/> l'enveloppe de l'envoi <input type="checkbox"/> la suscription de l'envoi		
I. Demande de retrait	Prière de renvoyer l'envoi		
<input type="checkbox"/> par voie de surface <input type="checkbox"/> par voie aérienne			
II. Demande de modification d'adresse	Prière de réexpédier l'envoi		
	<input type="checkbox"/> par voie de surface <input type="checkbox"/> par voie aérienne		
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement	Nouvelle adresse		
	<input type="checkbox"/> Prière d'annuler le remboursement		
	<input type="checkbox"/> Prière de modifier le montant du remboursement		
	Nouveau montant du remboursement les unités en toutes lettres		
	<input type="checkbox"/> Ci-joint le mandat de remboursement rectifié		
Lieu et date		Timbre du bureau ou service de dépôt de la demande	
Signature de l'expéditeur		Signature du chef	

Convention Rio de Janeiro 1979 art. 144 par 1 Dimensions 210 x 297 mm



I. Demande de retrait	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Bureau ou service de destination de la demande
	Renvoyer par voie <input type="checkbox"/> de surface <input type="checkbox"/> aérienne
	Nature de l'envoi N° de dépôt
	Bureau de dépôt Date de dépôt
	de
	Adresse complète du destinataire
	à
	Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, etc
	Description
	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
II. Demande de modification d'adresse	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Bureau ou service de destination de la demande
	Ancienne indication
	Remplacer
	Nouvelle indication
	par
	Nature de l'envoi N° de dépôt
	sur
	Bureau de dépôt Date de dépôt
	de
	Adresse complète du destinataire
	à
	Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, etc
	Description
	réexpédition demandée par voie <input type="checkbox"/> de surface <input type="checkbox"/> aérienne
	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
	Bureau ou service de destination de la demande
	Nouveau montant en toutes lettres (le cas échéant)
	<input type="checkbox"/> Annuler <input type="checkbox"/> Modifier en
	Nature de l'envoi N° de dépôt
	remboursement grevant
	Bureau de dépôt Date de dépôt
	de
	Adresse complète du destinataire
	à
	<input type="checkbox"/> Postbur <input type="checkbox"/> Postex <input type="checkbox"/> Postgen
Lieu et date	Timbre du bureau de dépôt de la demande
Signature de l'expéditeur	Signature du chef



C 7 (page 3)

Partie à remplir par le bureau ou service d'origine de la demande

Bureau ou service de dépôt de la demande

Cette page doit être renvoyée à l'adresse ci-contre par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)

Désignation de l'envoi	Nature de l'envoi	N° de l'envoi	Date d'expédition
	Bureau d'origine	N° de la dépêche	
	Montant du remboursement primitif en chiffres (le cas échéant)		
	Nom et adresse complète de l'expéditeur		
	Adresse complète du destinataire telle qu'elle est indiquée sur l'envoi		

RÉPONSE DU BUREAU DE DESTINATION qui détache et renvoie cette page entière au bureau de dépôt de la demande ou au service spécialement désigné

I. Demande de retrait	L'envoi en question est dûment renvoyé à l'origine par voie <input type="checkbox"/> de surface <input type="checkbox"/> aérienne N° de la dépêche _____ Date de la dépêche _____
II. Demande de modification d'adresse	L'envoi en question est dûment réexpédié à l'adresse sous-mentionnée par voie <input type="checkbox"/> de surface <input type="checkbox"/> aérienne N° de la dépêche _____ Date de la dépêche _____ Nouvelle adresse de l'envoi réexpédié _____
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement	Le montant du remboursement en question est dûment <input type="checkbox"/> annulé <input type="checkbox"/> modifié comme suit Nouveau montant du remboursement _____
IV. Divers	<input type="checkbox"/> L'envoi en question a déjà été remis au destinataire <input type="checkbox"/> L'envoi en question a été saisi en vertu de la législation interne de ce pays <input type="checkbox"/> La demande par voie télégraphique n'étant pas assez explicite pour permettre de donner la suite nécessaire, prière de communiquer les détails complémentaires <input type="checkbox"/> La recherche a été infructueuse
Timbre du bureau ou service de destination Signature du chef	



Administration des postes d'origine

C 8 (recto)

RÉCLAMATION  
Envoi ordinaire

Indications. Une seule formule suffit pour plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur et pour le même destinataire.			Timbre du bureau d'origine <div></div>
Bureau ou service d'origine	Date	Référence	

1. Renseignements à fournir par le réclamant (expéditeur ou destinataire)

Motif de la réclamation				
Envoi	<input type="checkbox"/> non parvenu	<input type="checkbox"/> spolié	<input type="checkbox"/> avarié	<input type="checkbox"/> retardé
Envoi réclamé	<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Carte postale	<input type="checkbox"/> Journal	
	<input type="checkbox"/> Imprimé	<input type="checkbox"/> Petit paquet	<input type="checkbox"/>	
Mentions spéciales	<input type="checkbox"/> Express	<input type="checkbox"/> Avion	Montant du remboursement et monnaie	
	<input type="checkbox"/> Remboursement			
Dépôt	Date précise ou approximative			
Expéditeur	Nom et adresse complète			
Destinataire	Nom et adresse complète			
	Nom et adresse portés sur l'envoi			
Contenu (description exacte)				
Description extérieure	L'adresse était			
	<input type="checkbox"/> écrite sur l'envoi		<input type="checkbox"/> collée	
	<input type="checkbox"/> attachée			
	Dimensions de l'envoi			
	Marques spéciales			
	Fac-similé			
	<input type="checkbox"/> annexé		<input type="checkbox"/> non annexé	
L'envoi retrouvé doit être remis	<input type="checkbox"/> à l'expéditeur			
	<input type="checkbox"/> au destinataire			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 146, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm



2. Renseignements à fournir par l'expéditeur

C 8 (verso)

Dépôt	Date et heure	
	Nom du bureau ou emplacement de la boîte aux lettres	
	<input type="checkbox"/> Par l'expéditeur lui-même	<input type="checkbox"/> Par un tiers
	Nom du tiers	
Affranchissement	<input type="checkbox"/> Pour la voie aérienne	<input type="checkbox"/> Pour la voie de surface
	Montant de l'affranchissement	
Mentions spéciales	<input type="checkbox"/> Exprès	<input type="checkbox"/> Avion
	Autres mentions éventuelles	

3. Renseignements particuliers fournis par le bureau d'origine

4. Renseignements à fournir par le destinataire

L'envoi est parvenu au destinataire	<input type="checkbox"/> Oui	Date
	<input type="checkbox"/> Non	
Mode de distribution d'envois de la poste aux lettres	<input type="checkbox"/> Retrait au bureau	Nom du bureau
		Nom de la personne qui prend possession des envois
	<input type="checkbox"/> Distribution à domicile	<input type="checkbox"/> Remise directe au destinataire
		<input type="checkbox"/> Remise à une personne attachée au service du destinataire
		<input type="checkbox"/> Dépôt dans une boîte particulière
Provenance des envois de la poste aux lettres perdus antérieurement	<input type="checkbox"/> La boîte est bien fermée et régulièrement levée	

5. Renseignements particuliers fournis par le bureau de destination<sup>1</sup>

La présente formule doit être renvoyée à

<sup>1</sup> Pour les remboursements, prière d'indiquer le mode de règlement.

Indications. Une seule formule suffit pour plusieurs envois de la même catégorie – envoi recommandé, lettre avec valeur déclarée, colis ordinaire, colis avec valeur déclarée – déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie pour le même destinataire.

Bureau ou service d'origine	Date de la réclamation
	Date du duplicataRéférence

1. Renseignements à fournir par le service d'origine


Motif de la réclamation	
Envoi	<input type="checkbox"/> non parvenu <input type="checkbox"/> spolié <input type="checkbox"/> avarié <input type="checkbox"/> retardé
Envoi recommandé	
<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Imprimé <input type="checkbox"/>
Envoi avec valeur déclarée	
<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Colis
<input type="checkbox"/> Colis ordinaire	
Mentions spéciales	
<input type="checkbox"/> Avion	<input type="checkbox"/> Exprès <input type="checkbox"/> Avis de réception
<input type="checkbox"/> Remboursement	
Poids (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)	
Date du dépôt	Bureau de dépôtN° de l'envoi
Voie d'acheminement (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)	
Nom et adresse complète de l'expéditeur	
Nom et adresse complète du destinataire	
Contenu (description exacte)	
Description extérieure (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)	
Fac-similé de la suscription de l'envoi	
<input type="checkbox"/> annexé	<input type="checkbox"/> non annexé

Renseignements à fournir par le bureau d'origine et les bureaux réexpéditeurs


Dépêche de transmission de l'envoi	Date	De	Pour
<input type="checkbox"/> Avion <input type="checkbox"/> Surface			
<input type="checkbox"/> Avion <input type="checkbox"/> Surface			
<input type="checkbox"/> Avion <input type="checkbox"/> Surface			


Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 147, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm

C 9 (page 2)

Renseignements à fournir par le bureau d'échange du pays d'origine			
Dépêche de transmission de l'envoi		N°	Date
<input type="checkbox"/> Avion	<input type="checkbox"/> Surface		
Bureau d'échange expéditeur			
Bureau d'échange de destination			
Inscription	N°	N° d'inscription	Timbre du bureau
<input type="checkbox"/> Inscription globale			
<input type="checkbox"/> Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)			
<input type="checkbox"/> Liste spéciale (C 13)			
<input type="checkbox"/> Feuille d'envoi (VD 3)			
<input type="checkbox"/> Feuille de route (CP 11 ou CP 20)			

2. Renseignements à fournir par les services intermédiaires ou par le service de destination en cas de renvoi ou de réexpédition (voir page 3, tableau 3 B)

Dépêche de transmission de l'envoi		N°	Date
<input type="checkbox"/> Avion	<input type="checkbox"/> Surface		
Bureau d'échange expéditeur			
Bureau d'échange de destination			
Inscription	N°	N° d'inscription	Timbre du bureau
<input type="checkbox"/> Inscription globale			
<input type="checkbox"/> Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)			
<input type="checkbox"/> Liste spéciale (C 13)			
<input type="checkbox"/> Feuille d'envoi (VD 3)			
<input type="checkbox"/> Feuille de route (CP 11 ou CP 20)			
Signature			

Dépêche de transmission de l'envoi		N°	Date
<input type="checkbox"/> Avion	<input type="checkbox"/> Surface		
Bureau d'échange expéditeur			
Bureau d'échange de destination			
Inscription	N°	N° d'inscription	Timbre du bureau
<input type="checkbox"/> Inscription globale			
<input type="checkbox"/> Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)			
<input type="checkbox"/> Liste spéciale (C 13)			
<input type="checkbox"/> Feuille d'envoi (VD 3)			
<input type="checkbox"/> Feuille de route (CP 11 ou CP 20)			
Signature			



3. Renseignements à fournir par le service de destination

C 9 (page 3)

A. En cas de distribution

Date de livraison

L'envoi désigné d'autre part a été dûment livré à l'ayant droit

En cas de spoliation, d'avarie ou de livraison retardée, indiquer succinctement le motif au tableau 4, sous «Autres communications éventuelles»

Le montant du remboursement a été

Date

N° du mandat

☐ transmis à l'expéditeur de l'envoi

Date

N° du mandat

☐ transmis au bureau de chèques postaux

Nom du bureau de chèques postaux

☐ inscrit au compte courant postal

Timbre et signature du chef du bureau distributeur

B. En cas de non-distribution, indiquer le motif s'il s'agit d'instance ou de renvoi à l'origine

Traitement de l'envoi

Nom du bureau

☐ Il est en instance

Date

☐ Il a été renvoyé au bureau d'origine<sup>1</sup>

Motifs

☐ Il a été réexpédié<sup>1</sup>

Nouvelle adresse complète

Date

☐ Il n'est pas parvenu à destination. La déclaration du destinataire est ci-jointe

Timbre et signature du chef du bureau distributeur

4. Réponse définitive

(à donner par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante)

Les recherches ordonnées dans notre service sont demeurées infructueuses. Si l'envoi recherché n'est pas parvenu en retour à l'expéditeur, nous vous autorisons à dédommager le réclamant dans les limites réglementaires

Le montant entier payé pourra être inscrit au débit de notre service dans un compte récapitulatif CP 16

Référence

☐ En raison de l'inscription globale, il est impossible d'établir où la perte s'est produite<sup>2</sup>. La moitié du montant payé pourra être inscrite au débit de notre service dans un compte récapitulatif CP 16

Référence

☐ En raison de l'accord entre nos deux Administrations<sup>3</sup>, il incombe à votre Administration de dédommager le réclamant

Autres communications éventuelles (suite au verso)

Timbre, date et signature

La présente formule doit être renvoyée à

<sup>1</sup> Acheminement voir tableau 2.

<sup>2</sup> Conv., art. 55, par. 3, et 56, par. 5; Colis, art. 42, par. 4.

<sup>3</sup> Conv., art. 58, par. 3; Colis, art. 44, par. 4.

TIAS 9972

☐ Administration des postes d'origine

C 9bis

☐ Bureau ou service expéditeur de l'avis

AVIS  
Réexpédition d'une formule C 9

Administration d'origine de la réclamation	Date de l'avis	
	Notre référence	
	Votre date	Votre référence

Envoi concerné

Nature de l'envoi	<input type="checkbox"/> Envoi recommandé	<input type="checkbox"/> Lettre avec valeur déclarée	
	<input type="checkbox"/> Colis ordinaire	<input type="checkbox"/> Colis avec valeur déclarée	
Dépôt	Date	Bureau	Numero
Mentions spéciales	Valeur déclarée		
	Montant du remboursement		
Expéditeur			
Destinataire			

Réexpédition de la formule C 9 ce jour à	Nom du bureau
---	---------------

Renseignements sur le réacheminement de l'envoi concerné

Dépêche	De	Pour	
	N° de la dépêche	Date	
Inscription	<input type="checkbox"/> Inscription globale	N°	N° d'inscription
	<input type="checkbox"/> Feuille d'avis	N°	N° d'inscription
	<input type="checkbox"/> Liste spéciale	N°	N° d'inscription
	<input type="checkbox"/> Feuille d'envoi	N°	N° d'inscription
	<input type="checkbox"/> Feuille de route	N°	N° d'inscription
Autres renseignements			

Le bureau d'échange destinataire a reçu l'envoi sans faire d'observations

Si la réclamation reste sans réponse dans le délai voulu, prière d'en adresser un duplicata au service auquel nous avons réexpédié la réclamation, en y indiquant les renseignements précités. L'affaire peut être considérée comme terminée en ce qui concerne notre service

Signature

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 147, par 10 – Dimensions 210 x 297 mm

Administration des postes d'origine

C 10

AVIS  
Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou  
d'empreintes d'affranchissement

Bureau expéditeur de l'avis	Date de l'avis	Référence

Indications. Avis de l'expédition, sous recommandation, de l'envoi de la poste aux lettres décrit ci-après, paraissant revêtu d'un timbre-poste ou d'une empreinte comme indiqué ci-dessous.  
Outre l'envoi au bureau de destination, un exemplaire de la formule C 10 est transmis à chacune des Administrations d'origine et de destination.

Nature de la fraude présumée	
<input type="checkbox"/> Timbre-poste contrefait	<input type="checkbox"/> Timbre-poste déjà employé
<input type="checkbox"/> Empreinte contrefaite de machine à affranchir	<input type="checkbox"/> Empreinte déjà employée de machine à affranchir
<input type="checkbox"/> Empreinte contrefaite de presse d'imprimerie	<input type="checkbox"/> Empreinte déjà employée de presse d'imprimerie

Nature de l'envoi	
Bureau d'origine	Date de dépôt
Copie textuelle de l'adresse	
Irrégulante présumée	
Observations éventuelles	
Timbre, date et signature	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 190, par. 1, lettre a) – Dimensions: 210 × 297 mm



Administration des postes d'origine

C 11

Bureau qui établit le procès-verbal

PROCÈS-VERBAL  
Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou  
d'empreintes d'affranchissement

A l'Administration d	Indications. A transmettre sous recommandation à l'Administration d'origine de l'envoi.	
	Date du procès-verbal	Référence

Nature de l'envoi	Bureau d'origine	
Date d'expédition	Poids de l'envoi	Affranchissement
Nom et adresse du destinataire		

Nature de la fraude présumée	
<input type="checkbox"/> Timbre-poste contrefait	<input type="checkbox"/> Timbre-poste déjà employé
<input type="checkbox"/> Empreinte contrefaite de machine à affranchir	<input type="checkbox"/> Empreinte déjà employée de machine à affranchir
<input type="checkbox"/> Empreinte contrefaite de presse d'imprimerie	<input type="checkbox"/> Empreinte déjà employée de presse d'imprimerie

Le destinataire déclare

☐ que l'expéditeur lui est inconnu

☐ qu'il refuse de faire connaître l'expéditeur

☐ que l'envoi a été expédié par la personne ci-après

Nom et adresse de l'expéditeur

En conséquence,

☐ nous avons remis l'envoi au destinataire

☐ nous avons saisi à l'intention de l'Administration d'origine

☐ l'envoi

☐ la partie de l'envoi qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme douteux

Observations éventuelles

En foi de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, en simple expédition, pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 13 de la Convention et à l'article 190 de son Règlement.

Signature du destinataire ou de son fondé de pouvoir	Timbre du bureau qui établit le procès-verbal et date Qualité et signature de l'agent

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 190, par. 1, lettre b) – Dimensions: 210 x 297 mm

Administration expéditrice

FEUILLE D'AVIS

Echange des dépêches

C 12 (recto)

Bureau d'échange expéditeur		Date d'expédition	Heure	Dépêche n°
Bureau d'échange de destination		Nom du paquebot		
		N° de la ligne aérienne		
		Via		

<b>I. La dépêche contient</b>			<b>V. Indications de service</b>		
des envois ordinaires <input type="checkbox"/> exprès <input type="checkbox"/> avion <input type="checkbox"/>					
<b>II. Nombre des sacs</b>			Nombre		
Sacs à étiquettes rouges		Nombre	Sacs de l'Administration expéditrice		
Sacs à étiquettes blanches et bleues			Sacs vides en retour appartenant à l'Administration de destination		
Pochées de sacs vides (SV)			Autres indications		
Total des sacs					
<b>III. Récapitulation des envois inscrits dans la dépêche</b>					
Nombre de sacs contenant des envois	Recommandés	Avec valeur déclarée	<b>VI. Liste des envois recommandés</b>		
			Inscription globale		
			Nombre d'envois insérés dans le présent sac		
			En lettres		
Nombre de paquets contenant des envois			En chiffres		
Nombre de listes spéciales (recommandés) ou de feuilles d'envoi (valeurs)			Inscription individuelle		
Nombre total des envois compris dans la dépêche			Numéro		
			cou- rant de l'envoi Bureau d'origine Observations		
Nombre de bordereaux AV 2			1		
			2		
			3		
			4		
			5		
			6		
			7		
			8		
			9		
<b>IV. Dépêches closes insérées dans la présente dépêche</b>					
N° de la dépêche	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets		
Suite éventuelle au verso					
Timbre du bureau d'échange expéditeur Signature de l'agent			Timbre du bureau d'échange de destination Signature de l'agent		

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 156, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm

C 12 (verso)

VI. Liste des envois recommandés (suite et fin)							
Numero		Bureau d'origine	Observations	Numero		Bureau d'origine	Observations
courant	de l'envoi			courant	de l'envoi		
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			



Administration expeditrice

LISTE SPÉCIALE

Envois recommandés

C 13

Bureau d'échange expéditeur		Date d'expédition		Heure	Dépêche n°	
		Liste spéciale n°				
Bureau d'échange de destination		Nom du paquebot				
		N° de la ligne aérienne				
		Via				
Inscription globale		Numéro		Bureau d'origine		Observations
Nombre (en lettres)		cou-	de			
		rant	l'envoi			
Nombre (en chiffres)		19				
Inscription individuelle		20				
Numéro		21				
cou-	de	22				
rant	l'envoi	23				
Bureau d'origine		24				
Observations		25				
1		26				
2		27				
3		28				
4		29				
5		30				
6		31				
7		32				
8		33				
9		34				
10		35				
11		36				
12		37				
13		38				
14		39				
15		40				
16						
17						
18						
Timbre du bureau d'échange expéditeur		Timbre du bureau d'échange de destination				
Signature de l'agent		Signature de l'agent				

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 157, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm ou 210 x 148 mm

Administration des postes d'origine

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Echange des dépêches

C 14 (recto)

Bureau d'origine du bulletin	Date du bulletin	N°	Dépêche n°
	Date d'expédition	Heure	
Bureau de destination du bulletin	Nom du paquebot		
	Train n°, vol n°, etc.		
	Bureau d'échange expéditeur		
	Bureau d'échange de destination		

1. Irrégularités concernant des sacs ou des plis

Dépêche n°	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des récipients litigieux					
			<input type="checkbox"/> sacs	<input type="checkbox"/> plis				
			rouges	blancs	bleus	LC	AO	CP

Les sacs et plis décrits ci-dessus

☐ ne sont pas parvenus ici

☐ sont parvenus en mauvais état

☐ sont parvenus en excédent

☐ ont été réparés ici

☐ sont-ils parvenus à votre bureau?

☐ sont parvenus sans étiquette

2. Irrégularités concernant des documents

Documents manquants (prière de transmettre une copie)

<input type="checkbox"/> Bordereau AV 7	<input type="checkbox"/> Feuille d'avis	N°	Nombre des envois recommandés reçus	
<input type="checkbox"/> Bordereau AV 2	<input type="checkbox"/> Liste spéciale			
<input type="checkbox"/> Le bordereau AV 7 a été corrigé ainsi d'après les indications de poids de l'étiquette	LC	AO	CP	Le poids total a été contrôlé ici
<input type="checkbox"/> En raison d'une erreur de calcul, les totaux du bordereau AV 7 ont été corrigés ainsi				
Irrégularités concernant la feuille d'avis sous les tableaux	Inscrit	Reçu	Observations	
<input type="checkbox"/> II. Nombre des sacs				
<input type="checkbox"/> III. Total des envois recommandés				
<input type="checkbox"/> Listes spéciales				
<input type="checkbox"/> Feuilles d'envois				
<input type="checkbox"/> Total des envois avec valeur déclarée				
<input type="checkbox"/> V. Sacs en retour, etc. Nombre				

A transmettre sous recommandation

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 165, par. 2 – Dimensions 210 x 297 mm

### 3. Autres irrégularités

C 14 (verso)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 104

Timbre du bureau qui établit le bulletin et date  
Signature des agents

**Vu et accepté**

Timbre du bureau de destination du bulletin et date  
Signature du chef



Administration expéditrice

FEUILLE D'AVIS SPÉCIALE

Données statistiques

C 15 (recto)

Bureau d'échange expéditeur				Date d'expédition		Heure	Dépêche n°	
Période de statistique				Nom du paquebot				
<input type="checkbox"/> Première dépêche <input type="checkbox"/> Dernière dépêche								
Bureau d'échange de destination				Via				
Nombre de sacs soumis aux frais de transit et/ou aux frais terminaux dont le poids brut							Nombre de sacs exempts de frais de transit et de frais terminaux	
ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)		dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)		dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)				
Sacs LC et AO	Sacs M	Sacs LC et AO	Sacs M	Sacs LC et AO	Sacs M			
I. La dépêche contient				V. Indications de service				
des envois ordinaires <input type="checkbox"/> exprès <input type="checkbox"/> avion				Sacs de l'Administration expéditrice .....				Nombre
II. Nombre des sacs								
Sacs à étiquettes rouges .....			Nombre		Sacs vides en retour appartenant à l'Administration de destination			
Sacs à étiquettes blanches et bleues .....					Autres indications			
Pochées de sacs vides (SV)								
Total des sacs								
III. Récapitulation des envois inscrits dans la dépêche				VI. Liste des envois recommandés				
Nombre de sacs contenant des envois .....		Recommandés	Avec valeur déclarée	Inscription globale				
				Nombre d'envois insérés dans le présent sac				
				En lettres				
				En chiffres				
Nombre de paquets contenant des envois .....				Inscription individuelle				
Nombre de listes spéciales (recommandés) ou de feuilles d'envoi (valeurs) .....				Numéro		Bureau d'origine	Observations	
				courant	de l'envoi			
Nombre total des envois compris dans la dépêche				1				
Nombre de bordereaux AV 2				2				
				3				
				4				
				5				
				6				
IV. Dépêches closes insérées dans la présente dépêche				Suite éventuelle au verso				
N° de la dépêche	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets					
Timbre du bureau d'échange expéditeur Signature de l'agent				Timbre du bureau d'échange de destination Signature de l'agent				

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 173, par. 1 – Dimensions. 210 × 297 mm

C 15 (verso)

VI. Liste des envois recommandés (suite et fin)							
Numéro		Bureau d'origine	Observations	Numéro		Bureau d'origine	Observations
cou- rant	de l'envoi			cou- rant	de l'envoi		
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			

Administration des postes d'origine

## BULLETIN DE VÉRIFICATION

### Données statistiques

C 16

Bureau d'origine du bulletin	Date du bulletin	IN°	Dépêche n°
Bureau de destination du bulletin	Date d'expédition	Heure	
	Bureau d'échange expéditeur		
	Bureau d'échange de destination		

## Dépêches closes soumises aux frais de transit et/ou aux frais terminaux

	Nombre de sacs			
	d'après la déclaration du bureau expéditeur		d'après la constatation du bureau de destination	
	Sacs LC et AO	Sacs M	Sacs LC et AO	Sacs M
Sacs légers (jusqu'à 5 kg) .....				
Sacs moyens (de plus de 5 jusqu'à 15 kg) .....				
Sacs lourds (de plus de 15 jusqu'à 30 kg)				
Sacs exempts de frais de transit et de frais terminaux				

### Observations

La présente formule doit être renvoyée sous recommandation à

Timbre du bureau qui établit le bulletin et date  
Signature des agents

**Vu et accepté**

Timbre du bureau de destination du bulletin et date  
Signature du chef

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 174, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm





Administration de destination des dépêches

## RELEVÉ STATISTIQUE

### Dépêches reçues

**C 17bis**

Bureau d'échange expéditeur des dépêches	Date du relevé
	Nombre de jours de statistique
Bureau d'échange de destination des dépêches	Administration expéditrice des dépêches

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 174, par. 2, lettre b) – Dimensions: 210 x 297 mm, couleur jaune





Administration des postes d'origine

**C 18bis**

Bureau d'origine du bordereau C 18bis

## BORDEREAU DE LIVRAISON

### Dépêches-surface transportées par voie aérienne

Bureau de destination du bordereau C 18bis	Date du départ	Heure
	Ligne n°	

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 164, par. 6 – Dimensions: 210 x 297 mm

☐Administration expéditrice

**BULLETIN DE TRANSIT**  
**Statistique des dépêches**

C 19 (recto)

☐Bureau expéditeur

☐Date d'expédition

Bureau de destination	Dépêche n°	Timbre du bureau expéditeur
Administration de destination	Nombre de sacs <sup>1</sup>	

A transporter annexé au bordereau C 18 de la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise. Porter la mention «C 19» dans la colonne «Observations» du bordereau C 18.

ATTENTION! Chaque Administration ne dispose que d'une seule rangée horizontale de cases pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule rangée pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration intermédiaire, à l'exclusion de tout autre bureau, en commençant par le premier bureau d'échange d'entrée. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination; celui-ci y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche, joint le bulletin au relevé C 17 correspondant et renvoie le tout au bureau expéditeur.











Parcours	Timbre à date du bureau d'échange d'entrée	Timbre à date du bureau d'échange de sortie	Services empruntés (En cas de transit territorial, indiquer T.t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T.m., la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auxquels les frais de transit doivent être payés
1	2	3	4	5
1 <sup>er</sup> parcours				
2 <sup>e</sup> parcours				
3 <sup>e</sup> parcours				

Suite éventuelle au verso

<sup>1</sup> Sans les sacs de récipients vides et autres sacs «Exempt».

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 176, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm, couleur verte

C 19 (verso)

Parcours	Timbre à date du bureau d'échange d'entrée	Timbre à date du bureau d'échange de sortie	Services empruntés (En cas de transit territorial, indiquer T.t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T.m., la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auxquels les frais de transit doivent être payés
1	2	3	4	5
4 <sup>e</sup> parcours				
5 <sup>e</sup> parcours				
6 <sup>e</sup> parcours				
7 <sup>e</sup> parcours				
8 <sup>e</sup> parcours				

Timbre du bureau de destination







Administration créancière

**COMPTE PARTICULIER**  
**Frais terminaux du courrier de surface**

C 20bis (recto)

Administration débitrice	Date du compte
	Année

### I. DÉPÊCHES LC ET AO DE SURFACE REÇUES (À L'EXCLUSION DES SACS M)

[illegible]

## II. DÉPÊCHES LC ET AO DE SURFACE EXPÉDIÉES (À L'EXCLUSION DES SACS M)

Total

[illegible]

Total

	kg
Poids totaux des dépêches LC et AO de surface reçues (à l'exclusion des sacs M) .....	kg
Poids totaux des dépêches LC et AO de surface expédiées (à l'exclusion des sacs M) .....	kg
Différence de poids .....	fr-or
Multipliée par le taux des frais terminaux .....	fr-or
Total des frais terminaux des LC/AO (à l'exclusion des sacs M) .....	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 179, par. 7, lettre b) – Dimensions: 210 x 297 mm, couleur jaune





Administration des postes

C 21

RELEVÉ

Frais de transit

Date du relevé

Indications. Relevé indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre Administrations.

Sommes dues pour l'année	Report des comptes particuliers C 20			
Année de la statistique de base	Administration qui établit le relevé		Administration correspondante	
Nom de l'Administration	fr	c	fr	c
Montant du paiement provisionnel effectué par				
Totaux				
Déduction				
Nom de l'Administration				
Solde au crédit de				


Observations éventuelles

L'Administration qui établit le relevé

Signature de l'agent

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 181, par. 2 – Dimensions: 210 x 297 mm






UNION POSTALE  
UNIVERSELLE

COUPON-RÉPONSE  
INTERNATIONAL

C 22

Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union postale universelle contre un ou plusieurs timbres-poste représentant l'affranchissement minimal d'une lettre ordinaire, expédiée à l'étranger par voie de surface.<sup>1</sup>

Empreinte de contrôle du pays d'origine	Prix de vente (indication facultative)	Timbre du bureau qui effectue l'échange
		

<sup>1</sup> Cette explication est répétée au verso dans les langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe.

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 191, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm



Administration des postes


C 23

RELEVÉ PARTICULIER

Coupons-réponse échangés

Administration qui a échangé les coupons-réponse	Date du relevé
Indications. Les envois de coupons-réponse ne doivent pas comporter de fraction de centaine.	
Coupons-réponse à 1,50 franc-or échangés contre des timbres-poste et transmis au Bureau international	<div>Nombre</div> <div>Montant</div> <div>fr</div>
L'Administration qui établit le relevé	<div>Vu et accepté par le Bureau international de l'UPU</div> <div>Lieu, date et signature</div> <div>Berne, le</div>

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 191, par. 4 – Dimensions: 210 × 148 mm, couleur blanche



UNION POSTALE UNIVERSELLE  
Bureau international

C 24

RELEVÉ PARTICULIER  
Coupons-réponse délivrés

Administration qui a reçu les coupons-réponse		Date du relevé
Coupons-réponse à 1,50 franc-or délivrés par le Bureau international		Indications. Les envois de coupons-réponse ne doivent pas comporter de fraction de centaine.
Coupons-réponse à 1,50 franc-or délivrés par le Bureau international	Nombre	Montant
		fr
Le Bureau international de l'UPU Lieu, date et signature  Berne, le		Vu et accepté par l'Administration débitrice Lieu, date et signature

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 194, par. 1 – Dimensions: 210 x 148 mm, couleur rose

(recto)

Administration des postes de

C 25

Photographie

Timbre-poste  
(En partie sur la  
photographie)

UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE D'IDENTITÉ POSTALE

N°

Valable jusqu'au

Nom

Prenom(s)

Profession

Nationalite

Domicile

Signature du titulaire

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 106, par. 2 – Dimensions: 105 x 74 mm

(verso)

Signalement

Date et lieu de naissance

Taille

Cheveux

Yeux

Teint

Marques particulières

Bureau d'émission

Signature de l'agent

1. Cette carte, délivree exclusivement par le service des postes, est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables des consequences que peuvent entrainer la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.





Administration expéditrice

C 27

BULLETIN D'ESSAI  
Détermination du parcours le plus favorable  
d'une dépêche de lettres ou de colis

Administration de destination	Date du bulletin
Indications. A renvoyer dûment complété, par la voie la plus rapide	

A remplir par le bureau expéditeur

Dépêche	<input type="checkbox"/> Dépêche-surface de lettres	<input type="checkbox"/> Dépêche-avion de lettres
	<input type="checkbox"/> Dépêche-surface de colis	<input type="checkbox"/> Dépêche-avion de colis
	Numero	Bureau expéditeur
	Date d'expédition	Bureau de destination
Mode d'acheminement	<input type="checkbox"/> Par la ligne aérienne	Numero
	<input type="checkbox"/> Par le paquebot	Nom du paquebot
	<input type="checkbox"/> Par	
	Signature	

A remplir par le bureau de destination

Arrivée	Bureau qui a reçu la dépêche	
	Date d'arrivée   Heure	
Mode d'arrivée	<input type="checkbox"/> Par la ligne aérienne	Numero
	<input type="checkbox"/> Par le paquebot	Nom du paquebot
	<input type="checkbox"/> Par	
	Autres renseignements	
Signature		

A renvoyer à	Nom du bureau
--------------	---------------

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 163, par. 3 – Dimensions: 210 x 297 mm

<div>Jakarta (Indonésie)</div> <div>©</div> <div>Jakarta (Indonésie)</div>	de	pour	
	Genève 1	C 28	
	Depêche n°	JAKARTA	
	Date d'expédition	(Indonésie)	
		Via	
		Paquebot	
		Port de débarquement	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 162, par. 1 – Dimensions: 125 x 60 mm, couleur rouge vermillon, blanche, bleu clair ou verte respectivement.

**Remarque.** – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte et les dimensions de la formule, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.



[Dépêche n°		[Date d'expédition		C 28bis	
				Catégorie de poids	
				5 kg	
© <b>Statistique</b>				* <input type="checkbox"/>	
				Exempt	
				* <input type="checkbox"/>	
				15 kg	
				* <input type="checkbox"/>	
				Bulletin de transit	
				C 19	
				* <input type="checkbox"/>	
				30 kg	
				* <input type="checkbox"/>	
* Marquer d'une croix ce qui convient					

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 172, par. 1 – Dimensions: 100 × 60 mm, couleur brun clair

Administration expeditrice	<div>CORRESPONDANCE COURANTE</div> <div>C 29</div> <table><tr><td>Date</td><td>Numero</td></tr><tr><td>Réponse au n°</td><td>Date</td></tr></table>	Date	Numero	Réponse au n°	Date
Date	Numero				
Réponse au n°	Date				
Administration de destination	<div>Une lettre écrite sur cette formule n'exige pas de préambule, de salutations et de compliments. L'adresse du destinataire est seulement nécessaire quand une enveloppe à panneau transparent est employée.</div>				
Objet					

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 186 - Dimensions: 210 x 297 mm

LC

C 30

Administration expéditrice

Portugal

Bureau expéditeur

Lisboa

Agent expéditeur

Bureau de destination

ANKARA

En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 155, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm, couleur blanche

AO

C 30

Administration expéditrice

Portugal

Bureau expéditeur

Lisboa

Agent expéditeur

Bureau de destination

ANKARA

En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 155, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm, couleur bleu clair

R

☐ LC

☐ AO

Nombre des recommandés

C 30

Administration expéditrice

Portugal

Bureau expéditeur

Lisboa

Agent expéditeur

Bureau de destination

ANKARA

En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 155, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm, couleur rose

Remarque. – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte, les dimensions et la couleur de ces formules, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.



Administration créancière

COMPTE  
Sommes dues au titre d'indemnité  
pour envois de la poste aux lettres

C 31

Date du compte

Administration débitrice	Indications. Dédommagement pour envois de la poste aux lettres.		
	Mois	Trimestre	Année

N° cou- rant	Envois de la poste aux lettres		Lettres autorisant les reprises (Nom du bureau, date, n° du dossier de l'Administration débitrice)	Montant	
	N° de l'envoi et bureau d'origine	Destination		fr	c
1	2	3	4	5	
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
Total					
L'Administration créditrice Lieu, date et signature			Vu et accepté par l'Administration débitrice Lieu, date et signature		

Les observations éventuelles peuvent être indiquées sur la partie libre du recto ou au verso de la formule  
Convention: Rio de Janeiro 1979, art. 193, par. 1 - Dimensions: 210 x 297 mm

DÉCLARATION  
concernant la non-réception  
(ou la réception) d'un envoi postal

Nature de l'envoi	Envoi recommandé	
	<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Imprimé <input type="checkbox"/>
	Envoi avec valeur déclarée	
	<input type="checkbox"/> Lettre	<input type="checkbox"/> Colis
Mentions spéciales	<input type="checkbox"/> Colis ordinaire	
	Montant de la valeur déclarée	
	<input type="checkbox"/> Par avion	<input type="checkbox"/> Express <input type="checkbox"/> Avis de réception
	<input type="checkbox"/> Remboursement	
Dépôt	Montant du remboursement et monnaie	
	Poids (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)	
	Date du dépôt	Bureau de dépôt
	Numéro de l'envoi	
Expéditeur	Nom et adresse complète	
Destinataire	Nom et adresse complète	
Contenu	Description exacte du contenu	
Déclaration	Date	
	<input type="checkbox"/> Cet envoi m'a été délivré le	
	<input type="checkbox"/> Cet envoi ne m'est parvenu ni par la poste ni par une autre voie	
	Dans mes relations avec <input type="checkbox"/> l'expéditeur <input type="checkbox"/> le destinataire cet envoi me manque effectivement, je ne sais ce qu'il en est advenu	
Lieu et date	Signature	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 147, par. 12 – Dimensions: 210 x 297 mm

Administration des postes

VD 1

**TABLEAU VD 1**

Pays pour lesquels l'Administration susmentionnée accepte en transit les lettres avec valeur déclarée aux conditions indiquées ci-dessous

Numero courant	Pays de destination	Voies de transmission	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer	Limite de la déclaration de valeur	Observations
1	2	3	4	5	6

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 110 - Dimensions 210 x 297 mm



VD 2



Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 134, par. 1, lettre a) – Dimensions: 37 × 13 mm, couleur rose

Administration expeditrice

VD 3

Bureau d'échange expéditeur

FEUILLE D'ENVOI

Lettres avec valeur déclarée

Bureau d'échange de destination	Date d'expédition	Heure	Depêche n°
	N° de la feuille d'envoi		

Numéro		Bureau d'origine	Lieu de destination	Montant de la valeur déclarée	Observations
cou- rant	de l'envoi				
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Timbre du bureau d'échange expéditeur Signature des agents	Timbre du bureau d'échange de destination Signature des agents
---	---

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 158, par. 1 – Dimensions: 210 × 297 mm

A transmettre sous recommandation

Bureau qui dresse le procès-verbal		Date		Référence	
Motif du procès-verbal	<input type="checkbox"/> Perte <input type="checkbox"/> Spoliation <input type="checkbox"/> Avarie <input type="checkbox"/> Irrégularités				
Dépôt de l'envoi	Bureau				
	Date		Numéro		
Expéditeur	Nom et adresse complète				
Destinataire	Nom et adresse complète				
Mentions spéciales	Valeur déclarée				
	Montant de remboursement et monnaie				
	Autres mentions				
Poids	Poids indiqué		Poids constaté		
Emballage	Description				
	Nombre de scelles				
	Signe particulier des scellés				
Dépêche de transmission de l'envoi	L'emballage doit être considéré comme				
	<input type="checkbox"/> réglementaire		<input type="checkbox"/> non réglementaire		
	Numéro		Date d'expédition		Heure
	Bureau expéditeur				
	Date d'arrivée		Heure		
	Bureau de destination				
	L'envoi était renfermé dans un sac				
	<input type="checkbox"/> intérieur		<input type="checkbox"/> extérieur		
Mode d'acheminement	La fermeture (plombage) du sac était				
	<input type="checkbox"/> intacte		<input type="checkbox"/> non intacte		
	Nom ou numéro				
	<input type="checkbox"/> Ambulant				
<input type="checkbox"/> Fourgon					
<input type="checkbox"/> Paquebot					
<input type="checkbox"/> Ligne aérienne					

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 165, par. 7 — Dimensions: 210 x 297 mm



VD 4 (verso)

Contenu	<input type="checkbox"/> D'après les indications de la facture	<input type="checkbox"/> D'après la déclaration en douane	<input type="checkbox"/> Suivant le destinataire ou l'expéditeur
	Le contenu a été examiné en présence		
	<input type="checkbox"/> du destinataire	<input type="checkbox"/> de l'expéditeur	
	Contenu constaté à l'examen		
	Contenu avarié		
Contenu manquant			
Estimation du dommage	<input type="checkbox"/> Suivant le destinataire	<input type="checkbox"/> Suivant l'expéditeur	
Le dommage cause est estimé à un montant de			
Cause	Le dommage est attribuable à		
Traitement ultérieur de l'envoi	<input type="checkbox"/> Après remballage et pesage, l'envoi a été réacheminé sur sa destination		
	Nouveau poids		
	<input type="checkbox"/> Le contenu a été détruit par les soins du bureau soussigné		
	<input type="checkbox"/> L'emballage est conservé ici		
	<input type="checkbox"/> Le destinataire refuse l'envoi		<input type="checkbox"/> L'expéditeur refuse l'envoi
	<input type="checkbox"/> Le destinataire a accepté l'envoi		<input type="checkbox"/> L'expéditeur a accepté l'envoi
Montant de l'indemnité demandée			
Signature du destinataire ou de l'expéditeur			
Attestation. En foi de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal dont un double a été transmis à l'organe indiqué ci-dessous.			
Organe auquel le procès-verbal doit être transmis			
Timbre du bureau qui établit le procès-verbal et date			
Signature des agents postaux			

AV 1

LISTE GÉNÉRALE DES SERVICES AÉROPOSTAUX

LISTE AV 1

**Note.** – La Liste AV 1 est élaborée et distribuée aux Administrations par le Bureau international  
(Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 219, par. 1, lettre a)

Administration expéditrice		<b>BORDEREAU</b>		AV 2
		<b>Poids des correspondances-avion à découvrir</b>		
Bureau d'échange expéditeur	Date du bordereau	N°		
	Correspondances-avion	<input type="checkbox"/> Non recommandées <input type="checkbox"/> Recommandées		
Bureau d'échange de destination	Depêche	N°		
Administration de destination de la dépêche	<input type="checkbox"/> Surface <input type="checkbox"/> Avion			
	Date d'expédition	Heure		

Indications. Le poids des correspondances à découvert et, le cas échéant, à destination d'une zone déterminée est arrondi au déca-gramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du déca-gramme excède ou non 5 grammes.  
Pendant la période de statistique, porter en tête de cette formule la lettre «S» en un caractère de grandes dimensions.

[illegible]

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 209, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm







Administration de destination

## RELEVÉ DE POIDS

### Correspondances-avion à découvert

AV 4

Bureau d'échange de destination des dépêches	Indications. A expédier en double exemplaire.
	Date du relevé
Administration expéditrice des dépêches	<input type="checkbox"/> Dépêches-surface <input type="checkbox"/> Dépêches-avion
	Bureau d'échange expéditeur des dépêches

[illegible]

<sup>1</sup> Dans le cas des AV 4 établis pour les correspondances transmises pendant les périodes de statistique.

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 215, par. 2 – Dimensions: 210 x 297 mm



Administration créancière

AV 5

COMPTE PARTICULIER  
Courrier-avion

Administration débitrice	Date du compte
	<input type="checkbox"/> Dépêches-avion closes
	<input type="checkbox"/> Correspondances-avion à découvert

Mois		Trimestre						Année					
Parcours Pays de destination ou groupes de pays	Catégo- ries d'envois	Poids transporté au cours du ou des mois de						Poids total		Prix du trans- port par kg		Total des frais de transport à payer	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	LC/AO	kg	g	kg	g	kg	g	kg	g	fr	c	fr	c
	CP												
	LC/AO												
	CP												
	LC/AO												
	CP												
	LC/AO												
	CP												
	LC/AO												
	CP												
	LC/AO												
	CP												
	LC/AO												
	CP												
Majoration de 5% sur le montant total du transit à découvert													
Total général													
L'Administration créancière						Vu et accepté par l'Administration débitrice							
Lieu, date et signature						Lieu, date et signature							

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 216, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm

Administration de destination des dépêches-avion

AV 5bis

### ÉTAT DES POIDS DES DÉPÊCHES-AVION REÇUES

#### Frais terminaux du courrier-avion

Administration d'origine des dépêches-avion	Date de l'état
	Mois ou trimestre   Année

[illegible]

Total des poids, à reporter au compte particulier AV 12

Administration de destination des dépêches-avion  
Lieu, date et signature

Vu et accepté par l'Administration d'origine des dépêches-avion  
Lieu, date et signature

<sup>1</sup> A remplir seulement si le bureau d'origine est indiqué dans la colonne 1

AV 6

POSTE AÉRIENNE –  
ENVELOPPE DE TRANSMISSION DES BORDEREUX AV 7 ET AV 7 S

Aéroport de déchargement

MONROVIA (MLW)

Compagnie aérienne

No du vol

Date du départ

Heure

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 200, par. 2, lettre c) – Dimensions: 229 x 162 mm, couleur bleu clair







<div>Monrovia (Liberia)</div> <div>⊙</div> <div>Monrovia (Liberia)</div>	de		AV 8	
	Lisboa – EPA		<div>Par avion</div>	
	Dépêche n°		pour	
	Date d'expédition		<b>MONROVIA</b>	
			(Liberia)	
	Ligne n°			
	Aéroport de transbordement		Aéroport de déchargement	
	LC/AO	kg	<b>MLW</b>	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 3 – Dimensions: 125 × 60 mm, couleur rouge vermillon, blanche ou bleu clair  
Sur l'étiquette bleu clair, supprimer la mention «LC»

<div>Monrovia (Liberia)</div> <div>⊙</div> <div>Monrovia (Liberia)</div>	de		AV 8	
	Lisboa – EPA		<div>Par avion</div>	
	Dépêche n°		pour	
	Date d'expédition		<b>MONROVIA</b>	
			(Liberia)	
	Ligne n°			
	Aéroport de transbordement		Aéroport de déchargement	
	SV	kg	<b>MLW</b>	

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 3 – Dimensions: 125 × 60 mm, couleur verte

**Remarque.** – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte et les dimensions de la formule, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.



AV 9



Administration expéditrice de la dépêche
Bureau expéditeur

DÉPÊCHE-AVION
<input type="checkbox"/> N°
<input type="checkbox"/> Sans feuille
POIDS LC/AO
g

DÉPÊCHE-AVION

pour

**MONROVIA (MLW)**  
(Liberia)

Ligne n°
Aéroport de transbordement
<b>LONDON-HEATHROW (LHR)</b>

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions. 176 x 250 mm ou 250 x 353 mm, couleur bleue

AV 10

LC

Par avion

Administration expéditrice

Suède

Bureau expéditeur

Stockholm Flyg

Agent expéditeur

Bureau de destination

MADRID AP

En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm, couleur blanche

AV 10

AO

Par avion

Administration expéditrice

Suède

Bureau expéditeur

Stockholm Flyg

Agent expéditeur

Bureau de destination

MADRID AP

En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 x 74 mm, couleur bleu clair

Remarque. – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte, les dimensions et la couleur des formules AV 10, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.

R	<input type="checkbox"/> LC	Nombre des recommandes	AV 10
	<input type="checkbox"/> AO		
Administration expéditrice		Par avion	
Suède			
Bureau expéditeur			
Stockholm Flyg			
Agent expéditeur			
Bureau de destination			
MADRID AP			
En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 × 74 mm, couleur rose

LC	Correspondances à découvert	Par avion	AV 10
Administration expéditrice			
Suède			
Bureau expéditeur			
Stockholm Flyg			
Agent expéditeur			
Bureau de destination de la dépêche			
MADRID AP			
N° du groupe de pays de destination			
En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification			

Convention, Rio de Janeiro 1974, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 × 74 mm, couleur blanche

Remarque. – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte, les dimensions et la couleur des formules AV 10, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.



<b>AO</b>	<b>Correspondances à découvert</b>	<b>Par avion</b>	AV 10
Administration expéditrice			
<b>Suède</b>			
Bureau expéditeur			
<b>Stockholm Flyg</b>			
Agent expéditeur			
Bureau de destination de la dépêche			
<b>MADRID AP</b>			
N° du groupe de pays de destination			
En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 × 74 mm, couleur bleu clair

Nombre		AV 10	
<b>R</b>	<b>LC</b>	<b>Recommandés à découvert</b>	
Nombre			
<b>AO</b>		<b>Par avion</b>	
Administration expéditrice			
<b>Suède</b>			
Bureau expéditeur			
<b>Stockholm Flyg</b>			
Agent expéditeur			
Bureau de destination de la dépêche			
<b>MADRID AP</b>			
N° du groupe de pays de destination			
En cas d'irrégularité, cette étiquette doit être jointe au bulletin de vérification			

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 197, par. 1 – Dimensions: 105 × 74 mm, couleur rose

**Remarque.** – Pour tenir compte des besoins de leur service, les Administrations ont la latitude de modifier légèrement le texte, les dimensions et la couleur des formules AV 10, toutefois sans trop s'écarter des directives que le modèle comporte.

Administration qui établit le compte

AV 11

COMPTE GÉNÉRAL COURRIER-AVION

Administration correspondante	Date du compte	
	Trimestre	Année
	Semestre	Année

Echange	Période	Solde des comptes AV 5 en faveur de l'Administration		Observations
		qui établit le compte	correspondante	
1	2	3	4	5
Réception par l'Administration qui établit le compte		fr	fr	
Expédition par l'Administration qui établit le compte				
Totaux				
A déduire				
Solde créditeur				
Nom de l'Administration créancière				
L'Administration qui établit le compte AV 11 Lieu, date et signature		Vu et accepté par l'Administration qui reçoit le compte AV 11 Lieu, date et signature		

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 216, par. 4 – Dimensions 210 x 297 mm

[Administration créancière

COMPTE PARTICULIER  
Frais terminaux du courrier-avion

AV 12

Administration débitrice	Date du compte
	Année

Bureau expéditeur	Bureau de destination	Poids totaux réels des dépêches-avion reçues pendant l'année		Observations
1	2	3	4	
		kg	g	
Total			—	
Bureau expéditeur	Bureau de destination	Poids totaux réels des dépêches-avion expédiées pendant l'année		
1	2	3	4	
		kg	g	
Total			—	
		kg		
Poids totaux des dépêches-avion reçues .....		kg		
Poids totaux des dépêches-avion expédiées .....		kg		
Différence de poids entre les dépêches-avion reçues et expédiées				

Total des frais terminaux à payer = (Différence de poids entre les dépêches-avion reçues et expédiées) × (Taux de frais terminaux)

..... kg × .. fr-or  
..... fr-or

L'Administration créancière Lieu, date et signature de l'agent	Vu et accepté par l'Administration débitrice Lieu, date et signature de l'agent
---	--

Convention, Rio de Janeiro 1979, art. 180, par. 2 – Dimensions: 210 × 297 mm



Copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives  
de la Confédération suisse.

Berne, le 11 février 1980



Pour le  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Rubin*

(Rubin)

Chef de la  
Section des Traités internationaux

Having examined and considered those Acts of the Universal Postal Union comprising the General Regulations (including the Final Protocol thereof) and the Universal Postal Convention (including its Final Protocol and Detailed Regulations), signed at Rio de Janeiro on the 26th day of October 1979, which abrogate and supersede the corresponding Acts of the Universal Postal Union which were signed at Lausanne on the 5th day of July 1974, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the United States Postal Service and delegated by its Board of Governors to the Postmaster General, hereby concluded, with the consent of the President of the United States of America.

This ratification is applicable to the United States of America and all areas for the international relations of which it is responsible.

In witness whereof, I have caused the Seal of the United States Postal Service to be hereto affixed this *5th* day of *March*, 1981.

[SEAL]

  
Postmaster General

I hereby approve and ratify the foregoing Acts of the Universal Postal Union comprising the General Regulations (including the Final Protocol thereof) and the Universal Postal Convention (including its Final Protocol and Detailed Regulations), signed at Rio de Janeiro on the 26th day of October 1979.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

DONE at the city of Washington this twentieth day of April  
in the year of our Lord one thousand nine hundred  
[SEAL] eighty-one and of the Independence of the  
United States of America the two hundred fifth.

Ronald Reagan

By the President:

Alexander M. Haig, Jr.

Secretary of State



CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION<sup>1</sup>

## Preamble

With a view to developing communications between peoples by the efficient operation of the postal services, and to contributing to the attainment of the noble aims of international collaboration in the cultural, social and economic fields,

the plenipotentiaries of the Governments of the contracting countries have, subject to ratification, adopted this Constitution.

## Section I

## Organic provisions

## Chapter I

## General

## Article 1

## Scope and objectives of the Union

1 The countries adopting this Constitution shall comprise, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of letter-post items. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2 The aim of the Union shall be to secure the organization and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

3 The Union shall take part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its member countries.

## Article 2

## Members of the Union

Member countries of the Union shall be:

- a Countries which have membership status at the date on which the Constitution comes into force.
- b Countries admitted to membership in accordance with article 11.

<sup>1</sup> As amended by the 1969 Tokyo and 1974 Lausanne Additional Protocols.

## Article 3

## Jurisdiction of the Union

The Union shall have within its jurisdiction:

- a the territories of member countries;
- b post offices set up by member countries in territories not included in the Union;
- c territories which, without being members of the Union, are included in it because from the postal point of view they are dependent on member countries.

## Article 4

## Exceptional relations

Postal administrations which provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations shall be applicable to such exceptional relations.

## Article 5

## Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Berne.

## Article 6

## Official language of the Union

The official language of the Union shall be French.

## Article 7

## Monetary standard

The franc adopted as the monetary unit in the Acts of the Union shall be the gold franc of 100 centimes weighing 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

## Article 8

## Restricted Unions. Special Agreements

1 Member countries, or their postal administrations if the legislation of those countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the member countries concerned are parties.

2 Restricted Unions may send observers to Congresses, Conferences and meetings of the Union, to the Executive Council and to the Consultative Council for Postal Studies.<sup>1</sup>

3 The Union may send observers to Congresses, Conferences and meetings of Restricted Unions.

<sup>1</sup> Amended by the 1969 Tokyo Congress.

## Article 9

## Relations with the United Nations

The relations between the Union and the United Nations shall be governed by the Agreements[\*] whose texts are annexed to this Constitution.

## Article 10

## Relations with international organizations

In order to secure close cooperation in the international postal sphere, the Union may collaborate with international organizations having related interests and activities.

## Chapter II

## Accession or admission to the Union. Withdrawal from the Union

## Article 11

## Accession or admission to the Union. Procedure

- 1 Any member of the United Nations may accede to the Union.
- 2 Any sovereign country which is not a member of the United Nations may apply for admission as a member country of the Union.
- 3 Accession or application for admission to the Union must entail a formal declaration of accession to the Constitution and to the obligatory Acts of the Union. It shall be addressed through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, which shall notify the accession or consult the member countries on the application for admission, as the case may be.<sup>1</sup>
- 4 A country which is not a member of the United Nations shall be deemed to be admitted as a member country if its application is approved by at least two-thirds of the member countries of the Union. Member countries which have not replied within a period of four months shall be considered as having abstained.
- 5 Accession or admission to membership shall be notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of member countries. It shall take effect from the date of such notification.

## Article 12

## Withdrawal from the Union. Procedure

- 1 Each member country may withdraw from the Union by notice of denunciation of the Constitution given through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of member countries.
- 2 Withdrawal from the Union shall become effective one year after the day on which the notice of denunciation provided for in paragraph 1 is received by the Government of the Swiss Confederation.

<sup>1</sup> Amended by the 1969 Tokyo Congress.

---

\*Agreements of July 4, 1947 and July 13 and 27, 1949. TIAS 5881; 16 UST 1304, 1309. [Footnote added by the Department of State.]



## Chapter III

## Organization of the Union

## Article 13

## Organs of the Union

1 The organs of the Union shall be Congress, Administrative Conferences, the Executive Council, the Consultative Council for Postal Studies, Special Committees and the International Bureau.<sup>1</sup>

2 The permanent organs of the Union shall be the Executive Council, the Consultative Council for Postal Studies and the International Bureau.

## Article 14

## Congress

1 Congress shall be the supreme organ of the Union.

2 Congress shall consist of the representatives of member countries.

## Article 15

## Extraordinary Congresses

An Extraordinary Congress may be convened at the request or with the consent of at least two-thirds of the member countries of the Union.

## Article 16

## Administrative Conferences

Conferences entrusted with the examination of questions of an administrative nature may be convened at the request or with the consent of at least two-thirds of the postal administrations of member countries.

## Article 17

## Executive Council

1 Between Congresses the Executive Council (EC) shall ensure the continuity of the work of the Union in accordance with the provisions of the Acts of the Union.

2 Members of the Executive Council shall carry out their functions in the name and in the interests of the Union.

## Article 18

## Consultative Council for Postal Studies

The Consultative Council for Postal Studies (CCPS) shall be entrusted with carrying out studies and giving opinions on technical, operational and economic questions concerning the postal service.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Amended by the 1969 Tokyo Congress.

## Article 19

## Special Committees

Special Committees may be entrusted by a Congress or by an Administrative Conference with the study of one or more specific questions.

## Article 20

## International Bureau

A central office operating at the seat of the Union under the title of the International Bureau of the Universal Postal Union, directed by a Director-General and placed under the general supervision of the Government of the Swiss Confederation, shall serve as an organ of liaison, information and consultation for postal administrations.

## Chapter IV

## Finances of the Union

## Article 21

Expenditure of the Union. Contributions of member countries<sup>1</sup>

- 1 Each Congress shall fix the maximum amount which:
  - a the expenditure of the Union may reach annually;
  - b the expenditure relating to the organization of the next Congress may reach.
- 2 The maximum amount for expenditure referred to in paragraph 1 may be exceeded if circumstances so require, provided that the relevant provisions of the General Regulations are observed.
- 3 The expenses of the Union, including where applicable the expenditure envisaged in paragraph 2, shall be borne in common by member countries. For this purpose, each member country shall choose the contribution class in which it intends to be included. The contribution classes shall be laid down in the General Regulations.
- 4 In the case of accession or admission to the Union under article 11, the Government of the Swiss Confederation shall fix, by agreement with the Government of the country concerned, the contribution class into which the latter is to be placed for the purpose of apportioning the expenses of the Union.

## Section II

## Acts of the Union

## Chapter I

## General

## Article 22

## Acts of the Union

- 1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union.

<sup>1</sup> Amended by the 1969 Tokyo and 1974 Lausanne Congresses.

2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries.

3 The Universal Postal Convention and its Detailed Regulations shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post services. These Acts shall be binding on all member countries.

4 The Agreements of the Union, and their Detailed Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those countries only.

5 The Detailed Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the postal administrations of the member countries concerned.

6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

#### Article 23

Application of the Acts of the Union to territories for whose international relations a member country is responsible

1 Any country may declare at any time that its acceptance of the Acts of the Union includes all the territories for whose international relations it is responsible, or certain of them only.

2 The declaration provided for in paragraph 1 must be addressed to the Government:

- a of the country where Congress is held, if made at the time of signature of the Act or Acts in question;
- b of the Swiss Confederation in all other cases.

3 Any member country may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification of its intention to denounce the application of these Acts of the Union in respect of which it has made the declaration provided for in paragraph 1. Such notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4 The declarations and notifications provided for in paragraphs 1 and 3 shall be communicated to member countries by the Government of the country which has received them.

5 Paragraphs 1 to 4 shall not apply to territories having the status of a member of the Union and for whose international relations a member country is responsible.

#### Article 24

National legislation

The provisions of the Acts of the Union shall not derogate from the legislation of any member country in respect of anything which is not expressly provided for by those Acts.

### Chapter II

#### Acceptance and denunciation of the Acts of the Union

#### Article 25

Signature, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union

1 Signature of the Acts of the Union by plenipotentiaries shall take place at the end of Congress.

2 The Constitution shall be ratified as soon as possible by the signatory countries.

3 Approval of the Acts of the Union other than the Constitution shall be governed by the constitutional regulations of each signatory country.

4 When a country does not ratify the Constitution or does not approve the other Acts which it has signed, the Constitution and other Acts shall be no less valid for the other countries that have ratified or approved them.



## Article 26

## Notification of ratifications and other forms of approval of the Acts of the Union

The instruments of ratification of the Constitution and, where appropriate, of approval of the other Acts of the Union shall be addressed as soon as possible to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of member countries.<sup>1</sup>

## Article 27

## Accession to the Agreements

1 Member countries may, at any time, accede to one or more of the Agreements provided for in article 22, paragraph 4.

2 Accession of member countries to the Agreements shall be notified in accordance with article 11, paragraph 3.

## Article 28

## Denunciation of an Agreement

Each member country may cease being a party to one or more of the Agreements, under the conditions laid down in article 12.

## Chapter III

## Amendment of the Acts of the Union

## Article 29

## Presentation of proposals

1 The postal administration of a member country shall have the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union to which its country is a party.

2 However, proposals concerning the Constitution and the General Regulations may be submitted only to Congress.

## Article 30

## Amendment of the Constitution

1 To be adopted, proposals submitted to Congress and relating to this Constitution must be approved by at least two-thirds of the member countries of the Union.

2 Amendments adopted by a Congress shall form the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall enter into force at the same time as the Acts renewed in the course of the same Congress. They shall be ratified as soon as possible by member countries and the instruments of such ratification shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in article 26.

<sup>1</sup> Amended by the 1969 Tokyo Congress.

## Article 31

## Amendment of the Convention, the General Regulations and the Agreements

1 The Convention, the General Regulations and the Agreements shall define the conditions to be fulfilled for the approval of proposals which concern them.

2 The acts referred to in paragraph 1 shall enter into force simultaneously and shall have the same duration. As from the day fixed by Congress for the entry into force of these Acts, the corresponding Acts of the preceding Congress shall be abrogated.

## Chapter IV

## Settlement of disputes

## Article 32

## Arbitration

In the event of a dispute between two or more postal administrations of member countries concerning the interpretation of the Acts of the Union or the responsibility imposed on a postal administration by the application of those Acts, the question at issue shall be settled by arbitration.

## Section III

## Final provisions

## Article 33

## Coming into operation and duration of the Constitution

This Constitution shall come into operation on 1 January 1966 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the Governments of the contracting countries have signed this Constitution in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Vienna, 10 July 1964.

## FINAL PROTOCOL TO THE CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

At the moment of proceeding to signature of the Constitution of the Universal Postal Union concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

## Sole article

## Accession to the Constitution

Member countries of the Union which have not signed the Constitution may accede to it at any time. Instruments of accession shall be addressed through diplomatic channels to the Government of the country in which the seat of the Union is situated and by that Government to the Governments of the member countries of the Union.

In witness whereof, the under-mentioned plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Vienna, 10 July 1964.





## MULTILATERAL

### **Universal Postal Union: Money Orders and Postal Travellers' Checks**

*Agreement and detailed regulations done at Rio de Janeiro  
October 26, 1979;*

*Ratified by the Postmaster General of the United States of  
America, with a reservation, March 5, 1981;*

*Entered into force July 1, 1981.*

## MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT

## CONTENTS

## Section I

## Preliminary provisions

## Art

## 1 Purpose of the Agreement

## Section II

## Money orders

## Chapter I

## General provisions

## 2 Methods of exchange

## Chapter II

## Issue of money orders

- 3 Currency. Conversion
- 4 Maximum amount issued
- 5 Payment of funds. Receipt
- 6 Charges
- 7 Exemption from charges
- 8 Special provisions regarding issue of telegraph money orders



**Chapter III****Special provisions relating to certain facilities offered to the public****Art**

- 9 Advice of payment. Express delivery. Payment to addressee only. Messages to the payee
- 10 Withdrawal from the post. Alteration of address
- 11 Redirection
- 12 Endorsement

**Chapter IV****Payment of money orders**

- 13 Duration of validity. Authorization to extend period of validity
- 14 Maximum amount on payment
- 15 General regulations for payment of money orders
- 16 Express delivery
- 17 Charges which may be collected from payee
- 18 Special provisions regarding payment of telegraph money orders

**Chapter V****Unpaid money orders. Payment authorizations**

- 19 Unpaid money orders
- 20 Payment authorization
- 21 Stale money orders

**Chapter VI****Liability**

- 22 Principle and extent of liability
- 23 Exceptions to the principle of liability
- 24 Determination of liability
- 25 Refund of amounts owing. Recourse
- 26 Time allowed for payment
- 27 Reimbursing the administration which paid the indemnity

## Chapter VII

## Accounting

## Art

- 28 Remuneration of the paying administration
- 29 Preparation of accounts
- 30 Settlement of accounts

## Chapter VIII

## Miscellaneous provisions

- 31 Offices participating in the exchange
- 32 Participation of non-postal organizations
- 33 Prohibition of fiscal or other fees

## Section III

## Inpayment money orders

- 34 Nature of inpayment money orders
- 35 General provisions
- 36 Maximum amount issued
- 37 Charges
- 38 Notice of entry
- 39 Prohibitions

## Section IV

## Postal travellers' cheques

## Chapter I

## General terms and issue

- 40 Definition. Cheque books
- 41 Currency. Maximum amount. Conversion
- 42 Charge
- 43 Sale price

## Chapter II

## Payment of cheques

## Art

- 44 Validity of cheques. Payment of funds
- 45 Opposition to payment

## Chapter III

## Claims, liability, accounts

- 46 Claims and liability
- 47 Remuneration of the paying administration. Preparation of accounts

## Section V

## Final provisions

- 48 Application of this Agreement to postal travellers' cheques
- 49 Application of the Convention
- 50 Exception to the application of the Constitution
- 51 Conditions of approval of proposals concerning this Agreement and its Detailed Regulations
- 52 Entry into force and duration of the Agreement



**Note by the International Bureau**

In application of the Convention, article 8, paragraph 1, the amounts shown in gold francs are convertible into Special Drawing Rights (SDRs) by applying the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR ratified by resolution C 29 of the 1979 Rio de Janeiro Congress.

**MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT**

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, having regard to article 22, paragraph 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,<sup>[1]</sup> have, by common consent and subject to article 25, paragraph 3, of the Constitution, drawn up the following Agreement:

**Section I****Preliminary provisions****Article I****Purpose of the Agreement**

This Agreement shall govern, the exchange of postal money orders, hereinafter called "money orders", and the postal travellers' cheques service that contracting countries agree to set up in their reciprocal relations.

**Section II****Money orders****Chapter I****General provisions****Article 2****Methods of exchange**

1 Money orders may be exchanged either by post or, if telegraph money orders are accepted in relations between the countries concerned, by telegraph.

2 Exchange by post may be carried out by cards or lists, as administrations prefer. In the first case, the instruments shall be called "card money orders" and in the second, "list money orders". Money orders may be submitted to the country of destination on magnetic tape or any other medium agreed between the administrations. Administrations of destination may use their internal service forms to represent the money orders issued. The conditions of exchange shall then be fixed in special agreements adopted by the administrations concerned.

3 Exchange by telegraph may be done by telegraph card money orders or by telegraph list money orders, and both categories shall be called "telegraph money orders".

---

<sup>1</sup> TIAS 5881 ; 16 UST 1299.

## Chapter II

## Issue of money orders

## Article 3

## Currency. Conversion

- 1 In the absence of special agreement, the amount of the money order shall be expressed in the currency of the paying country.
- 2 The issuing administration shall fix the conversion rate of its currency into that of the paying country.

## Article 4

## Maximum amount issued

- 1 The amount of a money order may not exceed the equivalent of 5000 francs. However, each administration may set a lower maximum.
- 2 Exceptionally, no maximum shall be set for the money orders covered by article 7.

## Article 5

## Payment of funds. Receipt

- 1 Each administration shall determine the form in which the sender of a money order shall pay the funds to be transferred.
- 2 A receipt, bearing the number of the money order, shall be given gratis to the sender at the time the funds are paid.

## Article 6

## Charges

- 1 The issuing administration shall freely decide the charge to be collected at the time of issue. The amount of this charge may not exceed 30 francs.
- 2 To this principal charge, it shall add any charges pertaining to special services (request for advice of payment, for payment by express, etc).
- 3 Money orders exchanged between a contracting country and a non-contracting country, through the intermediary of a country party to this Agreement, may be subjected by the intermediary administration to an additional proportional charge of 1/4 percent, but not less than 1.50 francs and not more than 3 francs, deducted from the amount of the order; however, this charge may be collected from the sender and allocated to the administration of the intermediary country if the administrations concerned agree to that.

## Article 7

## Exemption from charges

Money orders relating to the postal service exchanged under the terms of article 15 of the Convention<sup>[1]</sup> shall be exempt from all charges.

---

<sup>1</sup>TIAS 9972; *ante*, p. 4587.



## Article 8

## Special provisions regarding the issue of telegraph money orders

- 1 Telegraph money orders shall be subject to the provisions of the Telegraph Regulations<sup>[1]</sup> attached to the International Telecommunications Convention.<sup>[2]</sup>
- 2 In addition to the postal rate, the sender of a telegraph money order shall pay the telegram charges including any charge for a personal message to the payee.

## Chapter III

## Special provisions relating to certain facilities offered to the public

## Article 9

## Advice of payment. Express delivery. Payment to addressee only. Messages to the payee

- 1 The sender of a money order may ask to be notified of payment. Article 48, paragraph 1, of the Convention shall be applicable to advices of payment.
- 2 If the first advice of payment has not reached him within a normal time, the sender may make out a second on payment of the charge laid down. If the money order was paid before the second advice of payment was made out, the charge collected shall be refunded to the sender.
- 3 Subject to article 16, the sender of a money order may ask for the funds to be delivered at the place of address by express delivery immediately upon arrival of the money order; in that case, article 32 of the Convention shall be applicable.
- 4 In relations with countries which permit payment to the addressee only, the sender of a money order may request, by an entry made on the form, that payment be made exclusively to the addressee and with a personal receipt from the payee. In that case, the sender shall pay a special charge equal to that provided for in article 24, paragraph 1, of the Convention.
- 5 The sender may write down, on the back of the coupon, a personal message to the payee of the money order. With respect to list money orders, only references shall be accepted.

## Article 10

## Withdrawal from the post. Alteration of address

The sender of a money order, under the conditions prescribed in article 33 of the Convention, may have it withdrawn from the service or have its address altered, so long as the instrument or the funds have not been delivered to the payee.

## Article 11

## Redirection

- 1 If a payee changes his address, any money order may be redirected by post or telegraph either at the request of the sender or at that of the payee, within the limitations of the money order service which operates between the reforwarding country and the country of new destination. In this case, article 34, paragraphs 1 to 3, of the Convention shall be applicable by analogy.
- 2 Redirection by post of postal or telegraph money orders shall be performed without collecting charges and without issuing new instruments when the country of new destination maintains an exchange of card money orders with the issuing country on the basis of this Agreement.

---

<sup>1</sup> TIAS 8586 ; 28 UST 3293.

<sup>2</sup> TIAS 8572 ; 28 UST 2495.



3 In all other cases, redirection shall be done by means of a new money order the charges for which, including any telegraph charges, shall be deducted from the amount of the reforwarded money order.

4 In redirection, article 34, paragraph 6, of the Convention, shall be applicable with respect to the poste restante charge and the additional express charge.

#### Article 12

##### Endorsement

Any country may declare transferable, by endorsement, within its territory, the ownership of money orders coming from another country.

### Chapter IV

#### Payment of money orders

#### Article 13

##### Duration of validity. Authorization to extend period of validity

1 The validity of money orders shall extend:

- a as a general rule, until expiry of the first month following that of issue;
- b upon agreement between the administrations concerned, until expiry of the third month following that of issue.

2 After that period card money orders shall be paid only if they bear an authorization to extend the period of validity (*"visa pour date"*) given by the service designated by the issuing administration, at the request of the paying post office. List money orders may not be granted the authorization to extend the period of validity.

3 The authorization to extend the period of validity shall confer upon card money orders, starting from the day it is granted, a new validity whose duration shall be the same as that which a money order issued on the same day would have.

4 If non-payment before expiry of validity is not due to a service error, a so-called "authorization to extend the period of validity" charge, equal to that provided for in article 24, paragraph 1, o, of the Convention, may be collected.

#### Article 14

##### Maximum amount on payment

1 In the absence of special agreement, the maximum amount of the money orders payable in a country shall be the same as that adopted by the administration of that country for issue.

2 When one and the same sender has had issued, on the same day, to the order of the same payee, several money orders whose total amount exceeds the maximum adopted by the paying administration, the latter shall be authorized to space out the payment of the instruments so that the sum paid to the payee on one and the same day shall not exceed this maximum.

#### Article 15

##### General regulations for payment of money orders

1 Money orders shall be paid according to the regulations of the paying country.

2 The amount of the money orders shall be paid to the payee in the legal currency of the paying country; it may be paid in any other currency following special agreement between the corresponding administrations.

3 Payment may validly be made by a deposit to a postal giro account, in accordance with the regulations in force in the paying administration.

4 After advising the administrations concerned, the paying administration may, if its legislation so requires, either ignore fractions of monetary units or round the amount off to the nearest monetary unit or tenth part thereof.

#### Article 16

##### Express delivery

If the sender has requested payment by express delivery, the paying administration may deliver by this means either the funds, or the instrument itself, or an advice, of arrival of the money order, in so far as provided by its regulations.

#### Article 17

##### Charges which may be collected from payee

The following charges may be collected from the payee:

- a a delivery charge, when payment is made at the place of address;
- b the charge for payment authorization laid down in article 20, paragraph 5;
- c if appropriate, the charge for the authorization to extend the period of validity provided in article 13, paragraph 4;
- d the charge laid down in article 24, paragraph 1, e, of the Convention, when the money order is addressed *poste restante*.

#### Article 18

##### Special provisions regarding payment of telegraph money orders

- 1 Telegraph money orders shall always be delivered as laid down in article 16.
- 2 When funds are delivered to the address by express delivery, the paying administration may collect a special charge for this.
- 3 Delivery of an advice of arrival or of the instrument itself shall be made without charge to the payee; however, if his place of address is outside the local delivery area of the paying office, the express charge may be collected from the payee.

### Chapter V

#### Unpaid money orders. Payment authorizations

#### Article 19

##### Unpaid money orders

- 1 Any refused money order or any money order whose payee is unknown, who has left without a forwarding address or who has gone to a country to which it cannot be redirected, shall be returned immediately to the issuing administration.

- 2 Any money order whose payment is not claimed within the validity period shall be returned immediately after expiry of such period or, if the money order has been delivered to the payee, upon presentation at the paying office.
- 3 Any money order unpaid for any cause whatsoever shall be reimbursed to the sender.
- 4 Article 34, paragraph 6, of the Convention shall be applicable to the poste restante charge and the additional express charge.

#### Article 20

##### Payment authorization

- 1 Any card money order mislaid, lost or destroyed before payment may be replaced at the request of the sender or the payee, by a payment authorization obtained from the issuing administration.
- 2 When the sender and the payee simultaneously request, one the reimbursement and the other the payment of the money order, the authorization shall be made out:
  - a to the order of the sender when the request is made before delivery of the money order or of the advice of arrival to the payee;
  - b to the order of the payee when the request is made after delivery of the money order or of the advice of arrival.
- 3 A payment authorization shall also be obtained when a conversion error attributable to the issuing office necessitates a supplementary payment to the payee.
- 4 The validity period of a payment authorization shall be the same as that for a money order issued on the same day.
- 5 If no service error was committed, a "payment authorization" charge equal to that prescribed in article 24, paragraph 1, o, of the Convention, may be collected either from the sender or the payee, except if the charge has already been collected for the inquiry form or the advice of payment.

#### Article 21

##### Stale money orders

Sums converted into money orders whose amount has not been claimed before prescription shall be permanently acquired by the administration of the issuing country. The prescription period shall be set by the legislation of the said country.

### Chapter VI

#### Liability

#### Article 22

##### Principle and extent of liability

- 1 Postal administrations shall be liable for the sums paid in until such time as the money orders have been duly paid.
- 2 Liability shall extend to errors of conversion and telegraphic transmission errors.
- 3 Administrations shall assume no liability for delays which may occur in the transmission and payment of money orders.



## Article 23

## Exceptions to the principle of liability

Postal administrations shall be relieved of all liability:

- a when, owing to the destruction of official records by force majeure, they cannot account for the payment of a money order, unless proof of their liability is otherwise produced;
- b upon expiry of the prescription period laid down in article 21;
- c in the case of a dispute as to the validity of a payment, upon expiry of the period prescribed in article 42, paragraph 1, of the Convention.

## Article 24

## Determination of liability

- 1 Subject to paragraphs 2 to 5 below, liability shall rest with the issuing administration.
- 2 Liability shall rest with the paying administration if it cannot establish that the payment was made under the terms prescribed in its regulations.
- 3 Liability shall rest with the postal administration of the country where the error occurred:
  - a if it is a service error, including an error of conversion;
  - b if it is an error in telegraphic transmission occurring within the issuing country or the paying country.
- 4 Liability shall rest with the issuing administration and the paying administration equally:
  - a if the error is attributable to both administrations or if it is not possible to establish in which country the error occurred;
  - b if an error in telegraphic transmission occurs in an intermediary country;
  - c if it is not possible to establish the country in which such error of transmission occurred.
- 5 Subject to paragraph 2, liability shall rest:
  - a in the case of payment of a spurious money order, with the administration of the country on whose territory the money order was introduced into the service;
  - b in the case of payment of a money order whose amount has been increased fraudulently, with the administration of the country in which the money order was falsified; however, the loss shall be borne equally by the issuing and paying administrations when it is not possible to establish the country in which the falsification occurred or when it is not possible to obtain compensation for a falsification committed in an intermediary country which does not participate in the money order service on the basis of this Agreement.

## Article 25

## Refund of amounts owing. Recourse

- 1 The obligation to indemnify the claimant shall rest with the paying administration if the funds are to be delivered to the payee; it shall rest with the issuing administration if they are to be repaid to the sender.
- 2 Whatever the reason for the refund, the amount refunded may not exceed that paid in.
- 3 The administration which indemnified the claimant shall have the right of recourse against the administration responsible for the incorrect payment.
- 4 The administration which finally bore the loss shall have the right of recourse, up to the amount paid, against the sender, against the payee or against third parties.

## Article 26

## Time allowed for payment

- 1 Payment of amounts owing to the claimant shall be made as soon as possible, within a maximum period of six months from the day following the day of inquiry.
- 2 The administration which, according to article 25, paragraph 1, shall indemnify the claimant may, exceptionally, postpone payment beyond that period if, despite every effort made in the investigation of the matter, the said period is not sufficient to establish liability.
- 3 The administration to which the claim has been made shall be authorized to indemnify the claimant on behalf of the administration which was liable when the latter, although duly informed, has allowed five months to pass without finally settling the claim.

## Article 27

## Reimbursing the administration which paid the indemnity

- 1 The administration on whose behalf the claimant was indemnified shall reimburse the administration which made the payment the amount of its disbursement within four months of dispatch of the advice of payment.
- 2 This reimbursement shall be made without charge for the creditor administration:
  - a by one of the payment procedures outlined in article 103, paragraph 6, of the Detailed Regulations<sup>[1]</sup> of the Convention;
  - b subject to agreement, by an entry to the credit of the administration of that country in the money order account.
- 3 After the four-month period, the amount due to the creditor administration shall be chargeable with interest at the rate of 6 percent per annum, reckoned from the date of expiry of that period.

## Chapter VII

## Accounting

## Article 28

## Remuneration of the paying administration

- 1 The issuing administration shall allocate to the paying administration for each money order paid a remuneration the rate of which shall be fixed on the basis of the average amount of card money orders included in one and the same monthly account at:
  - 1.80 francs up to 200 francs;
  - 2.20 francs over 200 francs and up to 400 francs;
  - 2.70 francs over 400 francs and up to 600 francs;
  - 3.30 francs over 600 francs and up to 800 francs;
  - 4.00 francs over 800 francs and up to 1000 francs;
  - 4.80 francs over 1000 francs.
- 2 The payment due to the paying administration in respect of each monthly account shall be determined as follows:
  - a the rate of payment in SDRs to be applied for each money order paid shall be determined after conversion into SDRs of the average amount of the money orders on the basis of the average value of the SDR in the currency of the paying country as laid down in the Convention, Detailed Regulations, article 104;
  - b the total amount in SDRs obtained for payment in respect of each account shall be converted into the currency of the paying country on the basis of the actual value of the SDR operative on the last day of the month to which the account relates.
- 3 However, the administrations concerned may, at the request of the paying administration, agree on a higher remuneration than that which is fixed in paragraph 1 when the charge collected on issue is higher than 15 francs.

---

<sup>1</sup>TIAS 9972; *ante*, p. 4587.



- 4 Inpayment money orders and money orders issued free of charge shall give rise to no remuneration.
- 5 For list money orders, over and above the remuneration provided for in paragraph 1, a supplementary remuneration of 50 centimes shall be allocated to the paying administration. Paragraph 3 shall apply by analogy to list money orders.
- 6 The issuing administration shall allocate to the paying administration a supplementary remuneration of 0.40 francs for each money order paid to the addressee only.
- 7 In cases of reforwarding, the administration of the country of new destination shall receive the remuneration that would have been due to it if it had been the administration of the country of initial destination.

#### Article 29

##### Preparation of accounts

- 1 Each paying administration shall prepare, for each issuing administration, a monthly account of the sums paid for card money orders or a monthly account of the amount of the lists received during the month for list money orders; the monthly accounts shall be incorporated, periodically, in a general offset account giving rise to the determination of a balance.
- 2 When money orders have been paid in various currencies, the lower credit shall be converted into the currency of the higher credit, using as a conversion basis the average official rate of exchange in the country of the debtor administration during the period to which the account pertains; this average rate shall be invariably calculated to four decimal places.
- 3 The settlement of accounts may also be made on the basis of monthly accounts, without offsetting.

#### Article 30

##### Settlement of accounts

- 1 In the absence of special agreement, payment of the balance of the general account or the amount of monthly accounts shall be made in the currency that the creditor administration uses for payment of money orders.
- 2 Any administration may maintain with the administration of the corresponding country a credit from which the sums due shall be deducted.
- 3 Any administration which finds another administration overdrawn by a sum exceeding the limits fixed by the Regulations may ask for a payment on account.
- 4 In cases of non-payment within the periods fixed by the Regulations, sums due shall be chargeable with interest at the rate of 6 percent per annum, reckoned from the date of expiry of those periods to the day of payment.
- 5 No unilateral measure, such as a moratorium, prohibition of transfer, etc, may interfere with the implementation of the provisions of this Agreement and its Detailed Regulations on the preparation and settlement of accounts.

### Chapter VIII

#### Miscellaneous provisions

#### Article 31

##### Offices participating in the exchange

Postal administrations shall take all necessary measures to ensure, so far as possible, the payment of money orders in all localities of their countries.



**Article 32****Participation of non-postal organizations**

1 Countries, in which the money order service is provided by non-postal organizations, may participate in the exchange governed by the provisions of this Agreement.

2 These organizations shall come to an agreement with the postal administration of their country to ensure full implementation of all clauses of the Agreement; the postal administration shall act as their intermediary in their relations with the postal administrations of the other contracting countries and with the International Bureau.

**Article 33****Prohibition of fiscal or other fees**

Money orders and the receipts given on money orders may not be subjected to any charge or fee other than those authorized by this Agreement.

**Section III****Inpayment money orders****Article 34****Nature of inpayment money orders**

The sender of a money order may, as a substitute for payment in cash, ask for the entry of the amount to the credit of the postal giro account of the payee, if the regulations of the country of destination permit.

**Article 35****General provisions**

1 Subject to articles 36 to 39, inpayment money orders shall be governed by the provisions laid down for money orders in this Agreement.

2 An administration which has not yet set up a giro service may participate in the issue of inpayment money orders.

**Article 36****Maximum amount issued**

The amount on inpayment money orders shall be unlimited. However, each administration may limit the total amount of the inpayment money orders that any depositor may order either in one day, or during a specified period.

**Article 37****Charges**

1 The issuing administration shall freely decide the charge to be collected at the time of issue. This charge, which it shall retain in its entirety, shall be lower than the charge for a money order of the same amount.

2 To this principal charge, it shall add any charges pertaining to special services (request for advice of entry to the credit of the payee's postal giro account, etc).

## Article 38

## Advice of entry

In relations between countries whose administrations have so agreed, the depositor may ask for an advice of entry to the credit of the payee's account. Article 48 of the Convention shall apply to advices of entry.

## Article 39

## Prohibitions

- 1 Reforwarding of an inpayment money order to another country of destination shall not be permitted.
- 2 Notwithstanding article 12, endorsement shall not be permitted for inpayment money orders.

## Section IV

## Postal travellers' cheques

## Chapter I

## General provision and issue

## Article 40

## Definition. Books

- 1 Postal travellers' cheques shall be instruments which may be issued and paid by the postal administrations of contracting countries on the basis of the provisions of this Agreement.
- 2 They shall be issued in books.

## Article 41

## Currency. Maximum amount. Conversion

- 1 Each cheque shall be made out, in the currency of the country of payment, for a fixed sum equivalent to approximately 50, 100, 200 or 500 francs and determined by agreement between the postal administrations concerned.
- 2 In special cases, the cheques may be made out in another currency than that of the country of payment or for a sum appreciably different from any of the equivalents stated in paragraph 1.
- 3 The issuing administration shall fix the conversion rate of its currency into that of the paying country.
- 4 A book shall contain not more than ten cheques; each book may contain cheques of different amounts.

## Article 42

## Charge

The issuing administration shall freely decide on the charge to be collected upon issue.

## Article 43

## Selling price

The issuing administration may collect, in addition to the value of the cheques and in addition to the charges, a sum corresponding to the cost of the cheques, their covers and the work involved in making up the books.

## Chapter II

## Payment of cheques

## Article 44

## Validity of the instruments. Payment of funds

- 1 The cheques shall be valid for twelve months from the day of issue; months shall be counted from nth to nth, whatever the number of days in them.
- 2 When the paying service does not have sufficient funds, it may suspend payment of the cheques until such time as it has been able to procure the means of payment.
- 3 Ownership of books and cheques shall not be transferable by means of endorsement or cession; books and cheques may not be pledged.

## Article 45

## Stop order

Subject to the application of the legislation of their country, administrations may not act on requests to stop the payment of a properly issued cheque.

## Chapter III

## Inquiries. Liability. Accounting

## Article 46

## Inquiries and liability

- 1 No claim may be instigated against the issuing administration unless the book is produced.
- 2 In case of the loss of a book or cheques, the claimant shall, in order to obtain reimbursement of the corresponding amounts, show proof to the issuing administration that he has requested delivery of a book of cheques and paid the total corresponding amount.
- 3 This administration may then proceed to make the repayment within a period which may not exceed the period of validity by six months and after satisfying itself that the instruments declared to be lost have not been paid.
- 4 Administrations shall not be liable for the consequences which may be caused by the loss, fraudulent removal or fraudulent use of books or cheques.



## Article 47

Remuneration of the paying administration. Preparation of accounts

1 The issuing administration shall allocate to the paying administration a standard remuneration of 1 franc per cheque paid.

2 The account of the amounts paid for cheques shall be prepared monthly at the same time as the one of the amounts paid for money orders.

## Section V

## Final provisions

## Article 48

Application of this Agreement to postal travellers' cheques

Section II of this Agreement shall apply to postal travellers' cheques in all cases not expressly governed by section IV.

## Article 49

Application of the Convention

The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.

## Article 50

Exception to the application of the Constitution

Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.

## Article 51

Condition of approval of proposals concerning this Agreement and its Detailed Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement and its Detailed Regulations must be approved by a majority of the member countries present and voting, which are parties to the Agreement. At least half of these member countries represented at Congress shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement and its Detailed Regulations must obtain:

- a unanimity of votes, if they involve the addition of new provisions or amendments to articles 1 to 10, 11, paragraph 4, 12 to 14, 15, paragraphs 1, 2 and 4, 16 to 18, 19, paragraph 4, 20, paragraph 5, 22 to 30, 33, and 48 to 52 of this Agreement and 102 to 106, 109, 116, 119 to 121, 124, 129 to 133, 137, paragraph 1, and 158 of its Detailed Regulations;
- b two-thirds of the votes, if they involve amendments to the provisions of this Agreement other than those mentioned under a and c, of articles 107 and 108, 110, 112, 115, 117, 118, 122, 123, 125, 127, 134, 138 and 139 to 145 of its Detailed Regulations;
- c a majority of the votes, if they involve amendments to article 20, paragraph 3, of the Agreement and other articles of the Detailed Regulations or interpretation of the provisions of this Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution.

## Article 52

## Entry into force and duration of the Agreement

This Agreement shall come into force on 1 July 1981 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the Governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the Government of the country in which Congress is held.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979.

[For signatures, see French text, pp. 5145-5175.]

**DETAILED REGULATIONS OF THE MONEY ORDERS AND  
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT****CONTENTS****Part I****Preliminary provisions****Art**

- 101 Information to be supplied by administrations
- 102 Application of the Detailed Regulations of the Convention
- 103 Forms for the use of the public

**Part II****Money orders****Section I****Card money orders****Chapter I****Issue, transmission**

- 104 Card money order forms
- 105 Preparation of card money orders
- 106 Prohibited or authorized entries
- 107 Automatic registration
- 108 Transmission of card money orders

**Chapter II****Special provisions relating to certain facilities offered to the public**

- 109 Withdrawal from the post. Alteration of address
- 110 Redirection of card money orders



**Chapter III****Special treatment, inquiries**

- 111 Irregular card money orders
- 112 Preparation of the advice of payment
- 113 Authorization to extend the validity period
- 114 Inquiries

**Chapter IV****Unpaid card money orders**

- 115 Return of unpaid card money orders
- 116 Payment authorization
- 117 Card money orders mislaid, lost or destroyed before payment
- 118 Card money orders mislaid, lost or destroyed after payment

**Section II****List money orders****Chapter I****Preliminary provisions**

- 119 Provisions common to list money orders and card money orders

**Chapter II****Issue, transmission**

- 120 Offices of exchange
- 121 Transmission of list money orders
- 122 Special lists
- 123 Special services. Entries to be made on lists

**Chapter III****Special provisions relating to certain facilities offered to the public**

- 124 Withdrawal from the post. Alteration of address
- 125 Redirection of list money orders

**Chapter IV****Operations in the paying country**

- 126 Treatment of missing or incorrect lists
- 127 Sending advice of payment
- 128 Return of unpaid list money orders

**Section III****Telegraph money orders****Chapter I****Preliminary provisions**

- 129 Common provisions

**Chapter II****Issue, transmission**

- 130 Preparation of telegraph money orders
- 131 Advice of issue
- 132 Transmission of telegraph list money orders

**Chapter III****Special provisions relating to certain facilities offered to the public**

- 133 Alteration of address
- 134 Redirection of telegraph money orders

**Chapter IV****Operations in the paying country**

- 135 Treatment of irregular telegraph money orders
- 136 Transcription of money order telegrams
- 137 Payment of telegraph money orders
- 138 Preparation of advice of payment
- 139 Return of unpaid telegraph money orders

**Section IV****Inpayment money orders**

- 140 General provisions
- 141 Preparation of inpayment money orders
- 142 List of inpayment money orders
- 143 Telegraph inpayment money orders
- 144 Inpayment money orders mislaid, lost or destroyed after entry
- 145 Accounting provisions concerning inpayment money orders

**Section V****Accounting provisions****Chapter I****Common regulations**

- 146 Preparation of monthly accounts
- 147 Preparation of the general accounts
- 148 Payment methods and periods
- 149 Instalments

**Chapter II****Special accounting regulations for list money orders and telegraph money orders**

- 150 Preparation of monthly accounts

**Part III****Postal travellers' cheques**

- 151 General regulations for issue
- 152 Cheque forms and book covers. Supply
- 153 Preparation of cheques
- 154 Make-up and preparation of books
- 155 Exceptional payment of cheques drawn up in a currency other than that of the country where payment is requested
- 156 Cheques mislaid, lost or destroyed after payment
- 157 Preparation of accounts



## Part IV

## Final provisions

158 Entry into force and duration of the Regulations

## ANNEXES: FORMS

**Note by the International Bureau**

In view of the provisions of articles 8 of the Convention and 101, 102 and 103 of its Detailed Regulations, administrations may replace in the accounting forms all indications in gold francs by indications in Special Drawing Rights (SDRs) or they may simply insert an additional heading for converting the final result (expressed in gold francs) into SDRs using the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR.

**DETAILED REGULATIONS OF THE MONEY ORDERS AND  
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT**

Having regard to article 22, paragraph 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, the undersigned, on behalf of their respective postal administrations, have by common consent drawn up the following measures for ensuring the implementation of the Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement.

**Part I****Preliminary provisions****Article 101****Information to be supplied by administrations**

1 Each administration shall transmit to the other administrations, through the intermediary of the International Bureau, the following information:

**a Money order service**

- i a list of countries with which it exchanges card money orders, list money orders and inpayment money orders on the basis of the Agreement;
- ii either a list of offices that it authorizes to issue and pay money orders or the notice that all its offices participate in this service;
- iii if appropriate, notice that it takes part in the exchange of telegraph money orders;
- iv the maximum amount adopted for issue and payment;
- v the currency in which the amount of the money orders addressed to its country shall be expressed;
- vi the charge collected on money orders issued;
- vii either the method of indicating this charge, or the advice that this charge is not indicated;
- viii if appropriate, the charges collected for payment at the place of address, poste restante, authorization to extend the period of validity, inquiry, and payment authorization, respectively;
- ix the duration of the period after which its legislation permanently assigns to the State the amount of the money orders whose payment has not been claimed;
- x the special charge for delivery of funds by express (telegraph money orders);
- xi its decision with respect to the possibility, in its country, of transferring or not transferring ownership of money orders by means of endorsement;
- xii a copy of the money order forms it uses, unless money orders are exchanged by means of lists;
- xiii the spelling, in the official language of its country, of the numbers 1 to 1000 to be used to express the sums to be entered on money orders;
- xiv a list of countries not participating in the Agreement for which it can serve as intermediary for the exchange of money orders;
- xv the service to which inquiries, requests for withdrawal from the post and alteration of address and requests for authorization to extend the period of validity shall be transmitted (central administration, exchange office or other specifically designated office);

- b Postal travellers' cheques
  - i a list of countries with which it exchanges postal travellers' cheques on the basis of the Agreement;
  - ii either a list of offices that it authorizes to issue and pay cheques or the notice that all its offices participate in the service;
  - iii the amount, in the currency of the countries for which the cheques are drawn, of each postal travellers' cheque;
  - iv the charges collected on cheques issued.
- 2 Any amendment to the information mentioned above shall be notified without delay.
- 3 Administrations may agree to inform one another of the conversion rates that they apply upon issue in their reciprocal relations and any changes made in these rates.
- 4 If the amount of the money orders is expressed in a currency other than that of the paying country, the administration of that country may agree to communicate the conversion rate which it applied at the time of payment to the payee and any changes made in these rates.

#### Article 102

##### Application of the Detailed Regulations of the Convention

In all cases not expressly governed by these Regulations the provisions of the Detailed Regulations of the Convention shall be applicable, particularly those of the following articles:

- a article 135, "Advice of delivery";
- b article 138, "Express items";
- c articles 144 and 145, "Withdrawal from the post. Alteration of address", supplemented by articles 109 and 124 of these Regulations.

#### Article 103

##### Forms for the use of the public

For the purpose of applying article 10, paragraph 3, of the Convention, the following shall be considered as forms for the use of the public:

- MP 1 (International money order).
- MP 4 (Inquiry concerning an international money order).
- MP 10 (Postal travellers' cheque).
- MP 11 (Book of postal travellers' cheques).
- MP 12 (International money order for machine handling).
- MP 16 (International inpayment money order).

## Part II

### Money orders

#### Section I

##### Card money orders

#### Chapter I

##### Issue, transmission



## Article 104

## Card money order forms

- 1 Card money orders shall be drawn up on a pink, strong cardboard form conforming to the annexed specimen MP 1.
- 2 Administrations which agree to grant certain facilities to bulk posters of money orders may authorize them to use a form conforming to the annexed specimen MP 12.

## Article 105

## Preparation of card money orders

- 1 Money orders shall be written in roman letters and arabic numerals, without erasure or alteration, even if certified. Entries shall be handwritten, printed if possible, or typewritten. Pencilled entries shall not be accepted; however, service instructions may be made with an indelible pencil. The MP 12 form shall, with the exception of the service instructions, be filled in completely by typewriter.
- 2 The amount of the money orders and the name of the currency unit shall be written out in full. The amount shall also be given in numerals and, if necessary, with the abbreviation of the name of the unit provided that it is usual and does not create confusion. When the currency used is based on the decimal system, fractions of the currency unit shall, in the sum in figures, be expressed by means of two (or three) figures including zeros, corresponding to the tenths, hundredths (and thousandths). They may be expressed in figures in the same form in the sum in letters after the indication in letters of the number of currency units except when this is a whole number of units in which case that alone suffices. When the currency used is not based on the decimal system, the number of currency units or fractions of currency units shall always be written out in full while their name may be abbreviated under the conditions prescribed for the decimal system; in the indication of the amount in numerals, the units or fractions of currency units not mentioned in the sum in letters shall be replaced by zeros.
- 3 The indication written out in full of the amount on MP 1 and MP 12 money orders may be replaced by a numbered indication supplied by a so-called "cheque-protecting machine", and preceded by a symbol other than a number or a letter, in the relations with administrations which accept payment of such money orders. In that case, the amount to be paid shall be given only once in the instrument. The characters used shall be large enough not to be misread.
- 4 When postal money orders are prepared by some mechanical procedure, the handwritten signature of the official may be replaced by a numbered indication in relations with administrations which accept such money orders for payment.
- 5 The address of the money orders shall be written so that the payee may be clearly identified; abbreviated addresses and telegraphic addresses shall not be accepted.
- 6 Service money orders shall bear on both front and back, the entry "*Service des postes*" (On postal service) or some similar entry.
- 7 Money orders for delivery to the addressee only shall bear, on front and back, in conspicuous letters, the entry "*Ne payer qu'en main propre*" (Pay to addressee only).
- 8 Money orders with advice of payment shall bear, on the front in conspicuous letters, the entry, "*Avis de paiement*" (Advice of payment).
- 9 It shall not be compulsory to indicate on the money order the charge collected from the sender. Where applicable, this charge shall be indicated either by affixing postage stamps or by entering the charge collected in the space provided on the forms MP 1, MP 12 and MP 16.

## Article 106

## Prohibited or authorized entries

It shall be prohibited to make any other entries on the money orders than those comprised in the contents of the forms, except for service instructions such as "On postal service", "Pay to addressee only", "Advice of payment", "By airmail"; however, the sender may write down a personal message on the back, as provided for in article 9, paragraph 6, of the Agreement.

## Article 107

## Automatic registration

Administrations may agree among themselves as to the amount above which the money orders they issue shall be automatically registered, providing this amount is not less than 200 francs.

## Article 108

## Transmission of card money orders

1 Money orders shall be sent by the quickest route (air or surface) and, in the absence of special agreement, à découvert.

2 Money orders shall be inserted in mails in the manner prescribed in article 157, paragraphs 2 to 6, or in article 159 of the Detailed Regulations of the Convention, depending on whether or not they are automatically registered.

## Chapter II

## Special provisions relating to certain facilities offered to the public

## Article 109

## Withdrawal from the post. Alteration of address

1 Any request for withdrawal from the post or for alteration of address sent by mail shall be drawn up on a form conforming to annexed specimen MP 4.

2 Any request for withdrawal from the post or for alteration of address sent by telegraph shall be confirmed, by the first post, by a postal request. The MP 4 form shall have written across the top the note "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" (Confirmation of telegraphic request dated ...) underlined in red pencil; the paying office shall hold the money order until receipt of this confirmation.

3 However, the paying administration may, on its own responsibility, act on a telegraphic request for withdrawal or for alteration of address without waiting for confirmation by post.

## Article 110

## Redirection of card money orders

1 An office redirecting a card money order by mail shall cross out in ink, where appropriate, indications of the amount of the money order in such a way as to leave the original entries legible; the entry under the heading "Sum deposited" (*Somme versée*) shall not be altered. The amount of the money order shall be converted into the currency of the country of the new destination on the basis of the rate set for money orders originating from the reforwarding country; the result of the conversion shall be written on the money order, in figures and in words, if possible above the indication of the original amount. The entry of the new amount shall be signed by the official on duty. The same procedure shall be followed in cases of subsequent redirection.

2 In cases of redirection to the country of initial destination, the reforwarding office shall restore the original amount; if the reforwarding is to the issuing country, the reforwarding office shall substitute, for the amount indicated, that inscribed in the service indications under the heading "Sum deposited".

3 In cases of redirection by telegraph, the reforwarding office shall prepare a telegraph money order for the sum remaining after deduction of postal and telegraph charges. The postal charge shall be calculated from the sum obtained after deduction of the telegraph charge from the original amount. The conversion into the currency of the country of the new destination shall be carried out according to the terms laid down in paragraphs 1 and 2 above. The original money order shall be receipted by the reforwarding office; it shall bear the entry "*Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ...*" (Reforwarded the amount from ... to ... less deduction of charges of ...), and shall be accounted as a paid money order. The coupon of the original money order shall be attached to the advice of issue referred to in article 131, for delivery to the payee.



- 4 Paragraph 3 shall be applicable:
  - a to card money orders originating in a contracting country and redirected to another contracting country with which the issuing country does not exchange money orders or when they are exchanged by means of lists;
  - b to card money orders redirected to a country which is not a party to the Agreement;
  - c to card money orders originating in a non-contracting country and redirected to a contracting country.
- 5 Requests for redirection shall be recorded, as a reminder, by the office of initial destination and by offices of subsequent destination, if any. The reforwarding office shall advise the issuing office of this action.

### Chapter III

#### Special treatment. Inquiries

#### Article 111

##### Irregular card money orders

- 1 Any card money order presenting one of the irregularities listed below shall be returned, for correction, to the issuing office by the quickest route (air or surface) and in an envelope along with a form conforming to the annexed specimen MP 14:
  - a inexact, insufficient or unclear indication of the name or address of the payee;
  - b discrepancies in or omissions of names or amounts;
  - c exceeding the maximum amount agreed to between the administrations concerned;
  - d erasures or alterations in the entries;
  - e omission of stamps, signatures, or numbered indications in lieu of signatures, or other service indications;
  - f indication of the amount to be paid in a currency other than that which is accepted, or omission of the name of the currency unit;
  - g obvious error in the ratio between the currency of the issuing country and that of the paying country, a ratio which the paying office, however, shall not be bound to verify;
  - h use of non-regulation forms;
  - i absence of automatic registration where prescribed under article 107.
- 2 Nevertheless, in the case of irregularities which are, or appear to be, attributable to the sender, the administration of payment may, where applicable, after notifying the payee, permit the latter to make a request for rectification. This request may be sent, at the payee's expense, by air or telegraph; these charges shall be refunded to him if it is established that the mistake was due to a service error.
- 3 However, the administration of payment may on its own responsibility automatically rectify minor errors. Such rectification shall be written in red ink and signed by the official on duty.
- 4 When rectification of the irregularity is requested by telegram, the irregular money order shall be held by the paying office, which shall make the correction upon receipt of the rectifying telegram and attach this telegram to the money order.
- 5 Upon receipt of a request for rectification by air or by telegram, the issuing office shall check whether the irregularity derives from an error imputable to the service; if so, it shall correct it forthwith by air or by telegraph. If not, it shall notify the sender, who shall then be authorized to correct the irregularity by air or by telegraph, at his own expense.
- 6 If after a period of 30 days the sender has not complied with a request for rectification of a money order accompanied by an MP 14 form, the money order shall be considered unpaid. The above form, bearing the appropriate information, shall be returned to the office of destination by the quickest route (air or surface).



## Article 112

## Preparation of the advice of payment

Administrations whose regulations do not permit the use of the form attached by the issuing administration shall be authorized to prepare the advice of payment on their own service form.

## Article 113

## Authorization to extend the validity period

Authorization to extend the validity period shall be entered on the money order itself.

## Article 114

## Inquiries

1 Any inquiry concerning a card money order shall be drawn up on an MP 4 form and transmitted, as a general rule, by the issuing office direct to the paying office. One form may be used for several money orders issued at the same time at the request of the same sender and to the order of the same payee. Inquiries shall be transmitted officially and always by the quickest route (air or surface) under the conditions prescribed in article 42 of the Convention.

2 When the paying office is in a position to supply definitive information on what happened to the instrument, it shall return the form, completed according to the results of the investigations, to the office which received the inquiry. In cases of fruitless investigations or disputed payment, the form shall be transmitted to the issuing administration through the intermediary of the paying administration which shall attach, if possible, a statement by the payee attesting that he has not received the amount of the money order.

3 When an inquiry is submitted in a country other than the issuing country or the paying country, the MP 4 form shall be transmitted to the issuing administration accompanied by the certificate of posting. If, for any reason, the certificate produced cannot be attached to the MP 4 form, the latter shall be endorsed: "*Vu récépissé du dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ...*" (See certificate of posting No ... issued on ... by the office of ... for the sum of ...). The period prescribed in article 42, paragraph 1, of the Convention shall apply.

## Chapter IV

## Unpaid card money orders

## Article 115

## Return of unpaid card money orders

1 Money orders which could not be paid to the payees for any reason shall be returned direct to the issuing office; before this the paying office shall record them, stamp them, or affix the label prescribed in article 143, paragraphs 1 to 3, of the Detailed Regulations of the Convention.

2 However, money orders prepared under the conditions laid down in article 110, paragraphs 3 and 4, shall be transmitted to the administration which prepared them. That administration shall place the amount at the disposal of the administration which issued the original instrument either by a new charge-free money order or by a deduction from the monthly account of the paid money orders.

## Article 116

## Payment authorizations

Payment authorizations shall be prepared on a pink form conforming to the annexed specimen MP 13; they shall be sent in the same way as the money orders they replace.

## Article 117

## Card money orders mislaid, lost or destroyed before payment

1 Before issuing payment authorization to cover a money order mislaid, lost or destroyed before payment, the issuing administration shall ascertain in agreement with the paying administration that the money order has not been paid, reimbursed, or redirected; every precaution shall also be taken to prevent its being paid later.

2 In support of his request for reimbursement, the sender shall produce the certificate of posting for the mislaid, lost or destroyed instrument.

3 When the paying administration declares that a money order has not reached it, the issuing administration may issue a payment authorization on condition that the money order in dispute does not appear in any of the monthly accounts covering the validity period of the money order; however, if no reply is obtained from the paying administration within the period prescribed in article 26, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, for the indemnification of the claimant, and if the instrument does not appear in any of the monthly accounts received by the end of that period, the issuing administration shall be authorized to reimburse the funds; notification of this action shall be sent, under registered cover, to the paying administration and the money order, henceforth deemed definitively lost, may not subsequently be entered in an account.

## Article 118

## Money orders mislaid, lost or destroyed after payment

1 The paying administration may replace any money order mislaid, lost or destroyed after payment by a new instrument prepared on form MP 1. This form shall bear all the necessary indications of the original instrument as well as the words "*Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement*" (Instrument prepared to replace a money order mislaid (lost or destroyed) after payment) and a date-stamp.

2 A statement by the payee attesting that he has received the funds shall be given, preferably on the back of the replacement instrument itself. Exceptionally, this statement may be taken on a slip attached to the latter as a supporting document; such a statement shall take the place of the original receipt.

3 If this statement cannot be requested of the payee, an official note shall be made on the back of the replacement instrument or on a special supporting document, stating that the amount of the money order has in fact been paid.

## Section II

## List money orders

## Chapter I

## Preliminary provisions



## Article 119

Provisions common to list money orders and card money orders

The following articles of these Regulations shall apply to list money orders:

- a article 106, "Prohibited or authorized entries";
- b article 109, "Withdrawal from the post. Alteration of address", supplemented by the provisions of article 124;
- c article 114, "Inquiries".

## Chapter II

## Issue, transmission

## Article 120

## Offices of exchange

List money orders shall be exchanged only through the intermediary of offices called "offices of exchange" designated by the administration of each of the contracting countries.

## Article 121

## Transmission of list money orders

- 1 List money orders shall be transmitted between the issuing office and the office of exchange of the issuing country or between the office of exchange of the paying country and the paying office by forms which each of the administrations concerned shall determine according to its own convenience.
- 2 Between offices of exchange of different countries, they shall be transmitted according to the following rules:
  - a each office of exchange shall prepare, daily or upon agreed dates, lists in the form of the annexed specimen MP 2, recapitulating the money orders deposited in its country for payment in another;
  - b every money order entered on a list shall bear a serial number called an international number; this number shall be assigned from an annual series beginning, by agreement between the administrations concerned on 1 January or on 1 July; when the numbering changes, the first list which follows shall bear, in addition to its serial number, the last number of the preceding series;
  - c the lists themselves shall be numbered, according to the natural sequence of the numbers, beginning on 1 January or on 1 July of each year;
  - d the lists shall be transmitted post free to the corresponding office of exchange by the quickest route (air or surface) and, in the absence of special agreement, without the money orders prepared by the issuing office.
- 3 The administrations concerned may agree to limit the description of the money orders on the MP 2 list to entering in column 7 the amount of the money orders transmitted. In that case, the issuing country shall attach to the list the forms used to transmit the money orders between the issuing office and its own office of exchange, or any other form that the administrations agree to adopt.

## Article 122

## Special lists

A special MP 2 list shall be prepared for money orders exempt from charges referred to in both article 16 of the Convention and article 7 of the Agreement; the list shall be endorsed, at the top, "*Mandats exempts de taxe*" (Money orders exempt from charges).



## Article 123

Special services. Entries to be made on lists

- 1 When the sender of a money order requests express delivery, the entry "*Exprès*" (Express) shall be made on the MP 2 list in the "Remarks" column, opposite the corresponding entry.
- 2 When the sender of a money order requests an advice of payment, the notation "*AP*" shall be entered on the MP 2 list, in the "Remarks" column, opposite the entry relative to the money order.
- 3 When the sender of a money order requests payment to addressee only, the entry "*Ne payer qu'en main propre*" (Payment to addressee only) shall be made on the MP 2 list in the "Remarks" column, opposite the money order.

## Chapter III

Special provisions relating to certain facilities offered to the public

## Article 124

Withdrawal from the post. Alteration of address

Notwithstanding article 144 of the Detailed Regulations of the Convention, MP 4 requests for withdrawal from the post or alteration of address relative to list money orders shall be sent to the office of exchange of the paying country through the intermediary of the office of exchange of the issuing country.

## Article 125

Redirection of list money orders

Any list money orders redirected to another country shall be receipted by the reforwarding office. If appropriate, the sum shall be converted, after deduction of charges, into the currency of the country of new destination and a new money order prepared.

## Chapter IV

Operations in the paying country

## Article 126

Treatment of missing or incorrect lists

- 1 If a list is missing, an inquiry shall immediately be instigated by the office of exchange which notes its absence. The office of exchange of the issuing country shall immediately send to the office which made the inquiry, by the quickest route (air or surface), a duplicate of the missing list.
- 2 The lists shall be carefully checked by the office of exchange of the paying country, which shall automatically correct them if they contain any minor errors. The office of exchange of the issuing country shall be advised of these corrections when the office of exchange of the paying country acknowledges receipt of the list.
- 3 When the lists contain irregularities worth pointing out, the office of exchange of the paying country shall request explanations from the office of exchange of the issuing country, which shall reply as promptly as possible; meanwhile, payment of the money order which is the subject of the request shall be held in abeyance. Requests for explanations and the relevant replies shall be exchanged by the quickest route (air or surface).

## Article 127

## Sending advice of payment

The advice of payment, prepared by the paying office on a C 5 form provided for in article 135, paragraph 2, of the Detailed Regulations of the Convention, shall be sent direct to the sender of the money order.

## Article 128

## Return of unpaid list money orders

1 The following shall be returned to the office of exchange, by means of an entry in the next MP 2 list, as if they were a money order dispatched from the paying country to the issuing country:

- a money orders referred to in article 19 of the Agreement;
- b money orders which have been the subject of a request for withdrawal from the post.

2 An appropriate notation, followed by the international number and a concise description of the original money order, shall be made in the "Remarks" column, opposite the entry.

## Section III

## Telegraph money orders

## Chapter I

## Preliminary provisions

## Article 129

## Common provisions

The provisions relative to card money orders and list money orders shall apply to telegraph money orders, in everything not expressly governed by section III of these Regulations.

## Chapter II

## Issue. Transmission

## Article 130

## Preparation of telegraph money orders

1 Telegraph money orders shall be prepared by the issuing post office which shall send money order telegrams direct to the paying post office. Money order telegrams shall be written in French in the absence of a special agreement and shall invariably be drawn up as follows:

The address part shall contain:

- *MANDAT* (preceded by other telegraph service indications if appropriate);
- postal issuing number and postal service indications if appropriate (*AVIS PAIEMENT* and *PAIEMENT MAIN PROPRE*);
- name of the paying office.



The text part shall contain:

- name of issuing post office, its number if appropriate, and the name of the country of origin;
- name of the sender;
- amount to be paid;
- exact designation of payee, of his residence (place name) and, if possible, of his domicile (street address), so that the rightful owner may be clearly identified;
- personal message (if any).

2 The payee's name shall be transformed into a mixed group consisting of figures, signs and letters. This transformation shall be done as follows:

- a the figure 1) shall be used to identify the group;
- b all the parts of the payee's name shall be separated by a fraction bar, in accordance with the following example:

"M Jean de Biase" is transformed into "M JEAN 1)DE/BIASE".

3 When several telegraph money orders are issued at the same time by the same sender to the order of the same payee, one money order telegram may be sent if the administration of destination accepts this; in which case the issuing number shall be indicated in the following manner: "Money Orders 201–203" and the total to be paid shall comprise the individual amounts of each money order.

4 When the locality where the paying post office is located does not have a telegraph office, the money order telegram shall bear the name of the paying post office and that of the telegraph office which serves it. When there is doubt about the existence of a telegraph office in the locality of payment or when the telegraph office which serves it cannot be indicated, the money order telegram shall bear either the name of the territorial subdivision, or of the paying country, or both these indications, or any other detail deemed sufficient for the forwarding of the money order telegram.

5 The amount shall be expressed as follows: total number of monetary units in figures, then in words, the name of the monetary unit and fractions of a unit, if any, in figures.

6 The surname of a female payee, even if it is accompanied by a first name, shall be preceded by one of the words "Mrs" or "Miss" unless this indication duplicates a rank, a title, a position or a profession which enables the rightful owner to be clearly identified; neither the sender nor the payee may be designated by a coded abbreviation or word.

7 The name of the place of residence of the payee may be omitted if it is the same as that of the paying office. When telegraph money orders are addressed "*Poste restante*" or "*Télégraphe restant*", these words (or their equivalent in a language of the country of destination) must appear in the text part of the money order telegram after the designation of the payee.

#### Article 131

##### Advice of issue

1 The issuing office shall draw up for each telegraph money order a confirmatory advice of issue in the form of the annexed specimen MP 3.

2 It shall be prohibited to affix postage stamps or postage-paid impressions to these advices.

3 The advice of issue shall be sent, under cover, by the first mail and by the quickest route (air or surface):

- a direct to the paying office, in the case of a telegraph card money order;
- b to the office of exchange of the issuing country, in the case of a telegraph list money order.

#### Article 132

##### Transmission of telegraph list money orders

1 Telegraph list money orders shall be transmitted direct by the issuing post office to the paying post office without going through the intermediary of the offices of exchange.

2 Telegraph list money orders shall give rise to the preparation of a special MP 2 list headed "Telegraph list money orders".

3 The offices of exchange may assign to the telegraph list money orders described on such special lists an international number from a special series for telegraph money orders.



## Chapter III

## Special provisions relating to certain facilities offered to the public

## Article 133

## Alteration of address

1 Except when it involves a simple correction of the address as described in article 133, paragraph 6, of the Convention, the paying office of a telegraph money order shall have the advice of issue in its possession before acting upon a request for alteration of address.

2 However, the paying administration may, on its own responsibility, act on a telegraphic request for alteration of address without waiting for either confirmation by post or the advice of issue.

## Article 134

## Redirection of telegraph money orders

1 A telegraph money order shall be redirected by post or by telegraph without having to wait for the advice of issue.

2 In cases of postal redirection to the issuing country before arrival of the advice of issue, the reforwarding office shall limit itself to changing the address of the payee and crossing out, in ink, the particulars of the amount. The money order shall be transmitted under cover to the office of new destination; the same shall apply to the advice of issue on its arrival at the reforwarding office.

## Chapter IV

## Operations in the paying country

## Article 135

## Treatment of irregular telegraph money orders

1 When a money order cannot be delivered, because of insufficient or inaccurate address, or for any other reason for which the payee is not responsible, a telegraph service advice shall be sent to the issuing office stating the reason for non-delivery.

2 Upon receipt of a request for rectification by telegraph service notice, the issuing office shall proceed as indicated in article 111, paragraphs 5 and 6.

3 Any telegraph money order whose irregularity has not been corrected within a normal period, by air or telegraph, shall be rectified in the manner prescribed for postal money orders.

## Article 136

## Transcription of money order telegrams

Money order telegrams shall be transcribed on an adapted form or on an MP 1 form amended as follows:

- the name of the country of destination to be replaced by the name of the issuing country;
- the word "telegraph" to be inserted in the title ("International telegraph money order").

The form used to be authenticated with the stamp of the transcribing office.

## Article 137

## Payment of telegraph money orders

- 1 Telegraph money orders shall be paid on receipt and without waiting for the advice of issue; this shall subsequently be attached, if possible, to the money order receipted by the payee.
- 2 Telegraph money orders whose advice of issue reaches the paying office before the money order telegram shall not be paid on sight of the advice of issue alone; in that case the money order telegram shall be inquired about by means of a telegraph service notice. Advices of issue which have not reached the paying office by the first mail after the date of the money order shall be inquired about by means of request for rectification in the form of the specimen MP 14.
- 3 Telegraph list money orders for which the paying office has not received any money order telegram may be paid only after a receipt of a duplicate of this money order telegram, requested by telegraph service notice.
- 4 Telegraph money orders for which the office of exchange of the paying country has not received an MP 2 list within a normal period shall be the subject of requests for explanations addressed to the office of exchange of the issuing country, which shall reply as promptly as possible. In cases of non-reply within a reasonable period, the telegraph list money orders actually paid may automatically be added to the first MP 2 list received from the issuing administration; if the missing MP 2 list arrives after this automatic entry, it shall be cancelled or rectified by the office of exchange which receives it.

## Article 138

## Preparation of advice of payment

The task of preparing an advice of payment for a telegraph money order shall rest with the paying office, which shall send it to the issuing office immediately after payment and without waiting for the advice of issue.

## Article 139

## Return of unpaid telegraph money orders

- 1 Telegraph card money orders which could not be paid to the payees for any reason whatsoever shall be subject to the provisions of article 115.
- 2 They shall be returned under cover, without waiting for the arrival of the relative advices of issue. Advices of issue received subsequently shall also be returned under cover.

## Section IV

## Inpayment money orders

## Article 140

## General provisions

Subject to what is expressly prescribed in this section, inpayment money orders shall be subject to the general provisions governing money orders whatever the method of transmission, by post or telegraph, whether it involves the card system or the list system.



## Article 141

## Preparation of inpayment money orders

1 Inpayment money orders shall be prepared on a strong, yellow cardboard form conforming to the annexed specimen MP 16.

2 The address on inpayment money orders shall consist of the surname or business name of the payee, the number of his postal giro account preceded by the words "*compte courant postal*" (postal giro account) or the abbreviation "*CCP*", and the designation of the postal giro centre in which the payee's postal giro account is held.

## Article 142

## List of inpayment money orders

1 Inpayment money orders, in the list system, shall be transmitted by means of a special MP 2 list which shall be entitled "*Mandats de versement*" (Inpayment money orders).

2 When the sender of an inpayment money order requests an advice of entry to the credit of the payee's postal giro account, the notation "A 1" shall be entered on the MP 2 list in the "Remarks" column, opposite the entry pertaining to the money order.

## Article 143

## Telegraph inpayment money orders

Telegraph inpayment money orders shall be prepared in accordance with article 130. They shall give rise to the transmission of money order telegrams direct to the giro centre which holds the payee's postal giro account. The money order telegrams shall be written in French in the absence of special agreement and shall invariably be drawn up as follows:

The address part shall contain:

- *MANDAT* (preceded by other telegraph service indications if appropriate);
- postal issuing number and postal service indications if appropriate (*AVIS INSCRIPTION*);
- name of the postal giro centre of destination.

The text part shall contain:

- name of issuing post office, its number if appropriate, and the name of the country of origin;
- name of the sender;
- total amount to be credited to the payee's postal giro account;
- exact designation of payee and number of his postal giro account preceded by the initials *CCP*;
- personal message (if any).

## Article 144

## Inpayment money orders mislaid, lost or destroyed after entry

Any inpayment money order mislaid, lost or destroyed after entry of the amount to the credit of a postal giro account may be replaced by the administration of destination by a new instrument prepared on an MP 16 form bearing the indications prescribed in article 118, paragraph 1, and specifying, on the back, the date of entry to the credit of the payee's postal giro account.

## Article 145

## Accounting provisions concerning inpayment money orders

In the absence of special agreement, inpayment money orders shall be described on a special MP 6 list and incorporated into the monthly account for money orders.



## Section V

## Accounting provisions

## Chapter I

## Common regulations

## Article 146

## Preparation of monthly accounts

1 Each paying administration shall prepare monthly, for each of the administrations from which it received money orders, a monthly account in the form of the annexed specimen MP 5 for card money orders, or a monthly account in the form of the annexed specimen MP 15, for list money orders. It shall recapitulate in this account all the money orders paid by its own offices on behalf of the corresponding administration during the preceding month; it shall likewise recapitulate those money orders the extension of whose period of validity has been duly authorized and which have already been paid during another month, but which for any reason it has only been possible to enter in the accounts during the month to which the account relates. The recapitulation shall be made according to:

- a the chronological order of the months of issue;
- b the alphabetical or numerical order of the issuing offices, as agreed;
- c for each issuing office, the numerical order of the money orders.

2 If necessary, the paid money orders shall be summarized on a special list in the form of the annexed specimen MP 6, which shall be attached to the monthly account prepared, in this case, on a form conforming to the annexed specimen MP 7.

3 The paying administration shall also enter in this account:

- a the amount of the remuneration due to it by virtue of article 28 of the Agreement;
- b if appropriate, the amount of the reimbursement referred to in article 27 and that of the interest prescribed in articles 27, paragraph 3, and 30, paragraph 4, of the Agreement.

4 The receipted payment authorizations shall be treated as money orders and described in the MP 5 account or, when appropriate, on the MP 6 list under the same conditions which would apply if the instruments themselves were involved.

5 The monthly account shall be transmitted to the debtor administration at the latest before the end of the month following that to which it pertains, accompanied by the supporting instruments (money orders and receipted payment authorizations), arranged in the same order as on the MP 6 summary list. When, for any reason whatsoever, the monthly account cannot be transmitted in due time, the debtor administration shall be advised, within the eight days which follow expiry of the above-mentioned period, of the estimated transmission date of the account in question. The information shall be sent by telegraph.

6 If there are no instruments paid (money orders, payment authorizations), a "Nil" monthly account shall be sent to the corresponding administration.

7 Discrepancies in the monthly accounts noted by the debtor administration shall be taken up in the next monthly account to be prepared; they shall be ignored if the amount does not exceed 10 francs per account.

8 For the preparation of MP 6 summary lists, administrations may arrange by means of bilateral agreements to recapitulate instruments otherwise than as provided in paragraph 1.

## Article 147

## Preparation of the general account

1 The general account shall be drawn up, on a form conforming to the annexed specimen MP 8, by the creditor administration immediately upon receipt of the monthly accounts and even before checking the details of these accounts.

2 It shall be settled within the two months following expiry of the month to which it pertains.

3 Administrations may agree among themselves to prepare the general account on a quarterly, half-yearly or yearly basis.

## Article 148

## Payment methods and periods

- 1 In the absence of special agreement, and subject to paragraph 2, the balance of the general account or the totals of the monthly accounts shall be paid in the currency of the creditor country, without loss to the latter:
  - a by means of cheques or drafts payable on sight at the capital or at a commercial centre in the creditor country, or by means of giro transfers;
  - b or by deduction from any credit established under the terms of article 30, paragraph 2, of the Agreement.
- 2 The payment charges collected in the debtor country (fees, clearing charges, deposits, commission, etc) and charges collected by banks in intermediate countries shall be borne by the debtor administration. The charges collected in the creditor country shall be borne by the creditor administration.
- 3 Payment shall be made no later than 15 days after receipt of the general account or after receipt of the monthly account, if the regulations operate on the basis of that account.
- 4 In the event of disagreement between two administrations regarding the total of the sum to be paid, only the payment of the contested portion may be postponed; the debtor administration shall notify the creditor administration within the periods prescribed in paragraph 3 of the reasons for the dispute.

## Article 149

## Instalments

- 1 Any administration which finds another administration overdrawn by a sum exceeding 30 000 francs per month may claim automatic payment of an instalment not later than the fifteenth day of the month in which the money orders are issued. The amount of the instalment shall be calculated on the basis of the average amount of the last three monthly accounts accepted and adjusted in accordance with:
    - a the size of the account relating to the corresponding period of the preceding year;
    - b the development of traffic during the current year;
    - c the 30 000 francs below which no instalment is due and which shall in consequence be deducted from the average obtained.
- In case of non-payment within the above-mentioned period, article 30, paragraph 4, of the Agreement shall apply unless the debtor administration is able to prove that the creditor administration does not regularly send its accounts within the period laid down in article 146, paragraph 5.
- 2 A debtor administration which wishes to benefit from the option provided in article 30, paragraph 2, of the Agreement without having previously received a request for an instalment from the creditor administration shall determine as it sees fit the amount and frequency of the payments it deems necessary to cover its issues.
  - 3 When the sum paid as an instalment is greater than the actual balance of the period in question, the difference shall be taken up in the next account or, if appropriate, carried over to the credit provided for in article 30, paragraph 2, of the Agreement.

## Chapter II

## Special accounting regulations for list money orders and telegraph money orders

## Article 150

## Preparation of monthly accounts

List money orders and telegraph money orders shall be subject to the following special accounting provisions:



- a List money orders
  - i administrations shall recapitulate, on the monthly account, the totals of the lists received during the month;
  - ii the monthly account shall be transmitted to the debtor administration, immediately upon receipt of the last list of the month to which it pertains;
  - iii administrations may, by common consent, waive preparation of monthly accounts and settle the amount of each list by means of a cheque or draft, to be attached to that list;
- b Telegraph money orders
  - i telegraph money orders shall be recapitulated with the card money orders or the list money orders, as appropriate;
  - ii telegraph money orders, accompanied by corresponding advices of issue, whenever possible, shall be attached to the monthly account; advices of issue which reach the paying administration after transmission of the account upon which the telegraph money orders to which they pertain are described shall be returned to the issuing administration, attached to a later account;
  - iii the provisions of subparagraph b, ii, shall not apply to telegraph list money orders.

### Part III

#### Postal travellers' cheques

##### Article 151

###### General regulations for issue

Subject to the special provisions below, the general provisions relating to the issue of money orders shall be applicable to the drawing up of cheques and book covers.

##### Article 152

###### Cheque forms and book covers. Supply

1 Postal travellers' cheques shall be prepared on forms conforming to the annexed specimen MP 10. They shall be made of white paper with a shaded watermark representing an allegoric head approximately two centimetres high. A white strip three-and-one-half centimetres wide shall be provided on the left of the form. The watermark shall be placed at the top of this strip; an embossed stamp, the same for all countries and representing the head of Mercury, shall be applied in the centre; the lower part of this strip shall be reserved for the impression of the embossed stamp which the service issuing the cheques shall apply in accordance with article 153. Apart from the white strip, the form shall have a security backing formed by printing very clearly in three colours an allegory composed of some large subjects with relief shading. The words "*Bon postal de voyage*" (Postal travellers' cheque) shall be printed at the same time as the security backing and in the same colours. Distinctly different shades shall be used for the cheques of each of the four values prescribed in article 41, paragraph 1, of the Agreement.

2 Each cheque shall bear the following indications, printed on the front:

- a a serial number from 1 to 100 000;
- b the name of the issuing country;
- c the value of the cheque followed by the name of the currency in which it has been drawn up;
- d the name of the country in which it shall be exclusively payable.

3 Cheques sold to the public shall be bound in a book with a light blue cover conforming to the annexed specimen MP 11. The name of the issuing country and the name of the paying country shall be printed on the front.

4 Administrations shall be supplied with cheques and book covers by the International Bureau which shall arrange for them to be printed.



## Article 153

## Preparation of cheques

- 1 On issue, the impression of an embossed stamp, peculiar to the service which issues them, shall be applied to the cheques in the white strip on the front in the space provided for that purpose. The first and last days of validity shall also be indicated on the cheques by hand, with a typewriter or by means of a stamp. Administrations may agree to authenticate the cheques by means of the impression of the rubber-stamp used for the issue of postal money orders.
- 2 Administrations may agree to indicate the name of the issuing service by means of a special embossed stamp.

## Article 154

## Make-up and preparation of books

- 1 The cheques shall be placed in the books in numerical order.
- 2 The office issuing a book shall indicate on the cover, in the space provided for that purpose, the first and last day of validity of the cheques. It shall also write on the hatchings of this cover the number of cheques issued and the numbers of the first and the last of these cheques; the name of the paying country shall be written conspicuously on the book and on the cheques in the spaces provided.
- 3 Entries shall be made by hand, with a typewriter or by means of mechanical printing process.
- 4 The impression of the embossed stamp or the rubber-stamp mentioned in article 153, paragraph 1, shall be applied on the cover in the space provided for that purpose when the book is prepared.

## Article 155

## Exceptional payment of cheques drawn up in a currency other than that of the country where payment is requested

- 1 When, as a result of exceptional circumstances and then only in relations between countries which have agreed on this beforehand, the payee is obliged to ask for payment of his cheques in a country other than the paying country originally indicated on the cheques, the amount to be paid on each cheque in the currency of the country where payment is sought shall be requested by telegram or airmail from the issuing office, at the payee's expense.
- 2 The office which makes the payment shall indicate on the front of the cheque the amount paid in its currency and attach the telegram or reply note to the cheques paid in accordance with the conditions mentioned in paragraph 1.

## Article 156

## Cheques mislaid, lost or destroyed after payment

Article 118 shall apply by analogy to postal travellers' cheques mislaid, lost or destroyed after payment. The replacement instrument shall be prepared on form MP 10. The paying administration shall obtain, through the intermediary of the administration of origin, a statement from the payee to serve as a receipt.

## Article 157

## Preparation of accounts

- 1 The monthly account of cheques paid shall be prepared on a form conforming to the annexed specimen MP 9.
- 2 This account shall be attached to the MP 5 monthly account relating to the money orders paid during the same period and its total shall be added to that of the MP 5 account.
- 3 Postal travellers' cheques paid exceptionally by a country which is not a party to the service in the circumstances described in article 155 shall be entered in a special MP 5 monthly account, which shall be annexed to the postal money order account.

## Part IV

## Final provisions

## Article 158

## Entry into force and duration of the Regulations

- 1 These Regulations shall come into force on the day on which the Postal Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement comes into operation.
- 2 They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979

[ For signatures, see French text, pp. 5145-5175.]

**Note by the International Bureau**  
In view of the provisions of articles 8 of the Convention and 101, 102 and 103 of its Detailed Regulations, administrations may replace in the accounting forms all indications in gold francs by indications in Special Drawing Rights (SDRs) or they may simply insert an additional heading for converting the final result (expressed in gold francs) into SDRs using the linking coefficient of 3.061 gold francs = 1 SDR.

ANNEXES: FORMS

LIST OF FORMS

No	Title or nature of form	References
1	2	3
MP 1	International money order . . . . .	Art 104, para 1
MP 2	List of money orders . . . . .	Art 121, para 2, a
MP 3	Advice of issue of a telegraph money order . . . . .	Art 131, para 1
MP 4	Inquiry or request for withdrawal from the post, alteration of address concerning an international money order . . . . .	Art 109, para 1
MP 5	Monthly account of card money orders and payment authorizations . . . . .	Art 146, para 1
MP 6	Summary list of paid money orders and payment authorizations . . . . .	Art 146, para 2
MP 7	Monthly account of money orders, payment authorizations and COD money orders . . . . .	Art 146, para 2
MP 8	General account of money orders . . . . .	Art 147, para 1
MP 9	Monthly account of postal travellers' cheques . . . . .	Art 157, para 1
MP 10	Postal travellers' cheque . . . . .	Art 152, para 1
MP 11	Book of postal travellers' cheques . . . . .	Art 152, para 3
MP 12	International money order for machine handling . . . . .	Art 104, para 2
MP 13	Payment authorization . . . . .	Art 116
MP 14	Request for rectification of a money order, of an inpayment money order, or a request for authorization of payment . . . . .	Art 111, para 1
MP 15	Monthly account of list money orders . . . . .	Art 146, para 1
MP 16	International inpayment money order . . . . .	Art 141, para 1



(Front)

<b>COUNTERFOIL</b> (May be detached by the payee)		Postal administration		<b>INTERNATIONAL MONEY ORDER</b> MP 1	
Amount in arabic figures		Amount in arabic figures		Exchange rate <sup>1</sup>	
Date of issue		Amount in words and roman letters		Sum paid <sup>1</sup>	
Name and address of sender		Name of payee		Space for postage stamps or indication of charge collected if applicable	
		Street and No			
		Place of destination <sup>1</sup>			
		Country of destination			
Stamp of issuing office		Stamp of issuing office		Indications of issuing office	
				Money order No	
				Sum deposited	
				Office	
		Date			
		Signature of the official			

<sup>1</sup> To be entered by the paying administration when effecting the conversion.

Money orders, Rio de Janeiro 1979; art 104, para 1 – Size: 148 × 105 mm, colour: pink

(Back)

Space for endorsements, if any	
Payee's receipt	
Received the sum shown overleaf	
Place and date	
Signature of payee	
In-register	Stamp of paying office
No	











Postal administration of origin

Office of destination

ADVICE OF ISSUE

MP 3

☐ Telegraph money order service

☐ Telegraph inpayment money order

Notes. To be sent under cover, by the quickest route (air or surface)

Office

Money order No

Date

Posting

Amount in currency of paying country

Amount in currency of issuing country

Name of sender

Payee. Name, title and full address

Stamp and date. Signature of the official preparing the advice

Stamp of paying office

The amount cannot be paid on sight of this advice of issue, but only on receipt of the telegram to which this advice relates.

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 131, para 1 – Size: 148 x 105 mm



Postal administration of origin

Post office or giro centre of origin

MP 4 (Front)

INQUIRY

REQUEST FOR WITHDRAWAL FROM THE POST

REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS

Post office or giro centre of destination		Date of MP 4 form	
		Our reference	
		Your reference	
Description of money order	<input type="checkbox"/> Card money order	<input type="checkbox"/> List money order	<input type="checkbox"/> Inpayment money order
Method of transmission	<input type="checkbox"/> Surface or air <input type="checkbox"/> Telegraph		
Issue	Office	No of money order	Date
Amount	<input type="checkbox"/> In currency of paying country <input type="checkbox"/> In currency of issuing country		
	Amount of money order		
Sender	Name and full address		
Payee	Name and full address		
	Giro centre	Account No	
Person making inquiry or request	Name and full address		
Additional information			
Reason for inquiry or request	<input type="checkbox"/> The sender states that the payee has not received the amount. Please investigate this matter and communicate the findings to us		
	<input type="checkbox"/> Please return the above-mentioned money order to me for delivery to sender		
	<input type="checkbox"/> Please alter as follows		
	Present address of money order		
	Altered address		
	<input type="checkbox"/> The sender wishes to know whether the money order has been paid to the payee		
	Other reasons		
If the money order has been lost, the amount is to be paid	<input type="checkbox"/> to the original payee		
	<input type="checkbox"/> to the sender		
Method of transmission of reply	<input type="checkbox"/> Surface <input type="checkbox"/> Air <input type="checkbox"/> Telegraph		
The present form must be returned to the office of origin of the request			
Place and date	Stamp of office originating the request		
Signature of person making the inquiry or request	Signature of official in charge		

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 109, para 1 – Size: 210 × 297 mm

Office sending the reply

MP 4 (Back)

REPLY TO INQUIRY  
OR REQUEST

Post office or Giro centre of destination of the reply	Date of the reply
	Our reference
	Your reference

Treatment of money order in question

<input type="checkbox"/> It was duly paid to the payee	Date of payment
<input type="checkbox"/> It was credited to the payee's account	Date credited
<input type="checkbox"/> It is still being dealt with at the post office	Name of office
<input type="checkbox"/> It is still being dealt with at the giro centre	Name of centre
<input type="checkbox"/> It has been delivered to the payee, who has not yet taken delivery of the amount	Date
<input type="checkbox"/> It has been returned to the country of issue	Date
<input type="checkbox"/> It has been reforwarded	
New address of reforwarded money order	
<input type="checkbox"/> It has not arrived at the post office	Name of office
<input type="checkbox"/> It has not arrived at the giro centre	Name of centre
Other reasons for non-payment of the money order or not crediting the amount to the account	

Declaration of payee (if possible)


Stamp of office sending the reply  
Signature of official in charge



Administration preparing the account

MONTHLY ACCOUNT

Card money orders and payment authorizations

MP 5

Issuing administration					Date of account			
					Month		Year	
Serial number of the money orders and payment authorizations paid	Issue				Money orders and payment authorizations for which charges have been received	Free-of-charge money orders and payment authorizations	Debit of administration issuing the money orders	Remarks
	Year	Month	Office	Number				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
Totals								
Money orders and payment authorizations for which charges have been received (col 6)								
No of money orders		Average amount						
		Amount per money order						
Remuneration								
Free-of-charge money orders and payment authorizations (col 7)								
Supplementary remuneration for money orders paid to the addressee only								
Grand total of sums payable by the issuing administration								

The present monthly account is certified as conforming to the total of money orders and payment authorizations attached

Stamp, date and signature

NB. — Money orders to be paid to the addressee only shall be shown by the entry "en main propre" ("to the addressee only") in the "Remarks" column.

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 146, para 1 — Size: 210 x 297 mm



Administration preparing the list

MP 6

## SUMMARY LIST

### Paid money orders and payment authorizations

Issuing administration	Date of list	No
	Month	Year

Notes. Enter free-of-charge money orders and payment authorizations separately, either at the end of this list, making note of them in the "Remarks" column, or in the additional lists or using the special lists. Enter the payment authorizations in the order appropriate to the money orders to which they refer and make note of them in the "Remarks" column.

[illegible]

NB. - Money orders to be paid to the addressee only shall be shown by the entry "en main propre" ("to the addressee only") in the "Remarks" column.  
Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 146, para 2 - Size: 210 x 297 mm

☐ Administration preparing the account

MP 7

MONTHLY ACCOUNT  
Money orders, payment authorizations and  
COD money orders

Issuing administration	Date of account	
	Month	Year

Notes. This account may also include the reimbursements and interest provided for in articles 27 and 30 of the Agreement.

Instrument	Number of money orders and payment authorizations paid	Amounts of money orders and payment authorizations paid	Amount of remunerations
1	2	3	4
Money orders and payment authorizations for which charges have been received (Total on MP 6 forms attached)			
Average amount			
<div>Amount per money order</div>			
Remuneration per money order			
Supplementary remuneration for money orders paid to the addressee only			
Free-of-charge money orders and payment authorizations (Total on MP 6 forms attached)			
Totals			
COD money orders according to the R 5 detailed account			
Remunerations on COD money orders, to be deducted			
Grand totals			
Total remunerations			
<div><input type="checkbox"/> to be added</div> <div><input type="checkbox"/> to be deducted</div>			
Possible entries in accordance with articles 27 and 30 of the Agreement (Reimbursements and interest)			
Grand total of sums payable by the issuing administration			

The present monthly account is certified as conforming to the total of money orders and payment authorizations attached

Stamp, date and signature

Administration preparing the account

MP 8

### GENERAL ACCOUNT

Money orders

Money orders	
Corresponding administration	Date of account
	Exchanged during the period

[illegible]

### Breakdown of Instalments

Breakdown of Instruments			
Dates	Our reference	Amounts	

Stamp of administration preparing the account Date and signature	Seen and accepted by the corresponding administration Stamp, date and signature
---	--

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 147, para 1 – Size: 210 x 297 mm



Administration preparing the account

MONTHLY ACCOUNT  
Postal travellers' cheques

MP 9

Issuing administration				Date of account		Annexes	
				Month		Year	
Serial number of cheques paid	Issue			Number	Amount in currency of paying country		
	Year	Month	Office				
1	2	3	4	5	6		
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
Total of cheques paid							
Remuneration							
Grand total of sums payable by the issuing administration							
The present monthly account is certified as conforming to the total of cheques attached							
Stamp, date and signature							

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 157, para 1 – Size: 210 x 297 mm

(Front)

**Counterfoil**

for the holder

**POSTAL TRAVELLERS'  
CHEQUE**

Amount  
(in currency of  
paying country)

Paying office

Date of payment

**POSTAL ADMINISTRATION**

of .....

**MP 10**

No .....

Issuing office

.....

Valid from .....

To .....

**POSTAL TRAVELLERS' CHEQUE**

for the sum of .....

(in arabic figures with indication of currency)

.....

(in words)

payable ..... exclusively

(Name of paying country)

to the person named on the cover to the book

Embossed stamp of  
issuing office

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 152, para 1 – Size: 162 x 114 mm

(Back)

Identity documents produced	
<div style="border-bottom: 1px dotted black; height: 40px;"></div>	
Received against this postal travellers' cheque the following sum	
Amount	
Place	Date
Signature <sup>1</sup>	
Date stamp of paying office	Date of payment
	No of payment
	Signature of payer
	<sup>1</sup> Must conform to that on the cover

Page 1 of cover

Issuing administration		BOOK OF POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES		MP 11
(See page 4 of cover)				
Validity	from			
	to (inclusive)			
Description of cheques (in arabic figures)	Quantity	Numbers (first and last)		Denomination
Paying country				
Holder	Name and forenames			Embossed stamp (impression) of issuing office
	Address			
	Place of address			
	Signature			

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 152, para 3 – Size: 162 × 115 mm

- (Page 4 of cover)
- 1 Postal travellers' cheques shall be made out in the currency of the paying country; this country is named on page 1 of the cover of this book.

2 In the offices taking part in the service payment shall be made against surrender of the cheque signed in ink. The entitled person must prove his identity either by producing a passport or postal identity card or by other means of proof accepted by the paying country.

3 When the paying service does not have the funds necessary for the payment of the cheque or cheques presented, payment may be suspended until such time as it has been able to procure the funds.

4 The sums paid for conversion into cheques shall, within the prescribed period laid down in the legislation of the issuing country, be guaranteed to the entitled persons up to the time when the cheques are duly paid. An inquiry by the entitled person concerning the payment of a cheque to an unauthorized person shall be admitted only within a period of one year starting from the day following the issue of such cheque. Postal administrations

shall not be liable for the consequences which may arise from loss, theft or the fraudulent use of books or the cheques contained in them.

5 No inquiry may be instigated against the administration of the issuing country unless the book which is the subject of the inquiry is produced. However, in the case of loss of book or one or more cheques, the person concerned must show proof to the issuing administration that he has requested delivery of a book of cheques and has paid the total corresponding sum for this purpose. Repayment may not be made until the said administration has satisfied itself that the cheques declared to be lost have not been paid.

6 Books or a cheque or cheques contained in them shall not be transferable to third persons by means of endorsement or cession; they may not be pledged.

Subject to the provisions of the internal legislation of each country, no action may be taken on requests to stop the payment of properly issued cheques.



(Front)



<b>COUNTERFOIL</b> (May be detached by the payee)	Postal administration	<b>INTERNATIONAL MONEY ORDER</b> for machine handling		<b>MP 12</b>
Amount in arabic figures	Amount in arabic figures	Exchange rate <sup>1</sup>	Space for postage stamps or indication of charge collected if applicable	
Date of issue	Amount in words and roman letters	Sum paid <sup>1</sup>		
Name and address of sender	Payee			
<sup>1</sup> To be entered by the paying administration when effecting the conversion.				
Stamp of issuing office	Stamp of issuing office	Indications of issuing office		Sum deposited
		Money order No		
		Office of issue		Date
		Signature of the official		

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 104, para 2 – Size: 148 x 105 mm, colour: pink

(Back)


Space for endorsements, if any	
Payee's receipt	
Received the sum shown overleaf	
Place and date	
Signature of payee	
In-register	Stamp of paying office
No	

(Front)

COUNTERFOIL		Postal administration		PAYMENT AUTHORIZATION		MP 13
Amount in arabic figures		Amount in arabic figures		Authorization No	<input type="checkbox"/> Replacement of	
Date of original money order		Amount in words and roman letters		<input type="checkbox"/> Addition to money order		
Name and address of sender		Name of payee		To be entered by the paying administration when effecting the conversion		
		Street and number		Exchange rate		
		Place of destination		Sum paid		
		Country of destination		Sum deposited		
Stamp of issuing service	Stamp of issuing service	Money order No		Date		
				Office of issue of money order		
				Signature of the official preparing the authorization		

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 116 – Size: 148 × 105 mm, colour: pink

(Back)

Space for endorsements, if any	
<input type="checkbox"/> Replacement of money order	
<input type="checkbox"/> Addition to money order	
<b>Payee's receipt</b>	
Received the sum shown overleaf	
Place and date	
Signature of payee	
In-register	Stamp of paying office
No	

☐ Postal administration of origin

☐ Office of origin

I REQUEST FOR RECTIFICATION

☐ of a money order      ☐ of an inpayment money order

MP 14 (Front)

II REQUEST FOR AUTHORIZATION

☐ of payment (back)

Office of issue of money order	Date of request
	Our reference
	Your reference

Description of money order	<input type="checkbox"/> Card money order	<input type="checkbox"/> Telegraph money order
Issue	Office	Money order No   Date
Amount	<input type="checkbox"/> In currency of country of payment	<input type="checkbox"/> In currency of country of issue
	Amount of money order	
Sender	Name and full address	
Payee	Name and full address	
	Giro centre	Account No
Additional information		

I Request for rectification of a money order

The money order described above, which is attached herewith, cannot be paid, for the following reason

☐ Incorrect, insufficient or unclear indication of the name or address of the payee

☐ The number of the giro account as shown is wrong

☐ Discrepancies in or omission of names or amounts

☐ Erasures or alterations in the entries

☐ Omission of stamps, signature or other service indications

☐ Indication of the sum to be paid in a currency other than that which is accepted

☐ Exceeding the maximum amount authorized

☐ Obvious error in the ratio between the currency of the issuing country and that of the paying country

☐ Omission of the name of the currency unit

☐ Use of non-regulation form

☐ Expiry of validity date. Date to be countersigned

☐ The advice of issue (MP 3) has not arrived. Please send a duplicate or confirm the issue

Other reasons

Please return the money order, under cover, immediately after rectification, along with this form

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 111, para 1 – Size: 210 x 297 mm



## II Request for payment authorization

MP 14 (Back)

The money order described opposite

- ☐ was mislaid before payment
- ☐ was destroyed before payment
- ☐ was lost before payment
- ☐ requires an additional payment to the payee, following an error in conversion

Amount of additional payment

Please issue a payment authorization and send it with this form

Stamp of paying office and date  
Signature

Stamp of issuing office of money order

Administration preparing the account

### MONTHLY ACCOUNT

MP 15

### List money orders

Issuing administration	Date of account	
	Month	Year

[illegible]

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 146, para 1 – Size: 210 x 297 mm

(Front)

COUNTERFOIL intended  
for holder of giro account

Postal administration

MP 16

**INTERNATIONAL INPAYMENT MONEY ORDER**

No.

Exchange rate<sup>1</sup>

Amount in arabic figures

Amount in arabic figures

Sum credited<sup>1</sup>

Space for  
postage stamps or  
indication of  
charge collected  
if applicable

Date of issue

Amount in words and roman letters

Name and address of sender

Name of payee

Giro account No

Giro centre

Country of destination

<sup>1</sup> To be entered by the paying  
administration when effecting  
the conversion.

Stamp of issuing office

Stamp of issuing office

Indications of issuing office

Money order No

Sum deposited

Office

Date

Signature of the official

Money orders, Rio de Janeiro 1979, art 141, para 1 – Size: 148 × 105 mm, colour: yellow

(Back)

| Space reserved for giro service

| Stamp of the giro centre  
| that credited the  
| money order to the  
| payee's giro account



FINAL PROTOCOL TO THE DETAILED REGULATIONS  
OF THE MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT

At the moment of proceeding to signature of the Detailed Regulations of the Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement concluded this day, the undersigned, on behalf of their respective postal administrations, have agreed the following:

Article I

Instalments

Because of its internal legislation, the postal administration of Mexico shall not be obliged to observe the terms of article 149, paragraph 1, of the Detailed Regulations of the Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement which requires the payment of an instalment on the fifteenth day of any month during which money orders were issued exceeding a total of 30 000 gold francs.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Detailed Regulations to which it relates.

Done at Rio de Janeiro, 26 October 1979.

[For signatures, see French text, pp. 5145-5175.]

ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE

TABLE DES MATIÈRES

Titre I

Dispositions préliminaires

Art.

1. Objet de l'Arrangement

Titre II

Mandats

Chapitre I

Dispositions générales

2. Modes d'échange

Chapitre II

Emission des mandats

3. Monnaie. Conversion

4. Montant maximal à l'émission

5. Versement des fonds. Récépissé

6. Taxes

7. Franchise de taxes

8. Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Art.

9. Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Communication destinée au bénéficiaire
10. Retrait. Modification d'adresse
11. Réexpédition
12. Endossement

## Chapitre IV

## Paiement des mandats

13. Durée de validité. Visa pour date
14. Montant maximal au paiement
15. Règles générales de paiement des mandats
16. Remise par exprès
17. Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire
18. Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

## Chapitre V

## Mandats impayés. Autorisations de paiement

19. Mandats impayés
20. Autorisation de paiement
21. Mandats prescrits

## Chapitre VI

## Responsabilité

22. Principe et étendue de la responsabilité
23. Exceptions au principe de la responsabilité
24. Détermination de la responsabilité
25. Paiement des sommes dues. Recours
26. Délai de paiement
27. Remboursement à l'Administration intervenante



## Chapitre VII

## Comptabilité

## Art.

- 28. Rémunération de l'Administration de paiement
- 29. Etablissement des comptes
- 30. Règlement des comptes

## Chapitre VIII

## Dispositions diverses

- 31. Bureaux participant à l'échange
- 32. Participation d'organismes non postaux
- 33. Interdiction de droits fiscaux ou autres

## Titre III

## Mandats de versement

- 34. Nature des mandats de versement
- 35. Dispositions générales
- 36. Montant maximal à l'émission
- 37. Taxes
- 38. Avis d'inscription
- 39. Interdictions

## Titre IV

## Bons postaux de voyage

## Chapitre I

## Généralités et émission

- 40. Définition. Carnets
- 41. Monnaie. Montant maximal. Conversion
- 42. Taxe
- 43. Prix de vente

## Chapitre II

## Palement des bons

Art.

- 44. Validité des titres. Remise des fonds
- 45. Opposition au paiement

## Chapitre III

## Réclamations. Responsabilité. Comptabilité

- 46. Réclamations et responsabilité
- 47. Rémunération de l'Administration de paiement. Etablissement des comptes

## Titre V

## Dispositions finales

- 48. Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage
- 49. Application de la Convention
- 50. Exception à l'application de la Constitution
- 51. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution
- 52. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

**Note du Bureau international**

En application de l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, les montants indiqués en franc-or sont convertibles en Droit de tirage spécial (DTS) selon le taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS entériné par la résolution C 29 du Congrès de Rio de Janeiro 1979.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

**Titre I****Dispositions préliminaires****Article premier****Objet de l'Arrangement**

Le présent Arrangement régit l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après "mandats" et le service des bons postaux de voyage que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

**Titre II****Mandats****Chapitre I****Dispositions générales****Article 2****Modes d'échange**

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit, si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les pays intéressés, par la voie télégraphique.
2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés "mandats-cartes" et, dans le second, "mandats-listes". Les mandats peuvent être présentés au pays destinataire sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les Administrations. Les Administrations de destination peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des mandats émis. Les conditions d'échange sont alors fixées dans des conventions particulières adoptées par les Administrations concernées.
3. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées "mandat télégraphique".



## Chapitre II

## Emission des mandats

## Article 3

## Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat est exprimé en monnaie du pays de paiement.
2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

## Article 4

## Montant maximal à l'émission

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de 5000 francs. Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.
2. Par exception, aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

## Article 5

## Versement des fonds. Récépissé

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.
2. Un récépissé portant le numéro du mandat est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

## Article 6

## Taxes

1. L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. Le montant de cette taxe ne peut excéder 30 francs.
2. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).
3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'Administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire et proportionnelle de 1/4 pour cent, mais au minimum de 1,50 franc et au maximum de 3 francs, prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

## Article 7

## Franchise de taxes

Sont exonérés de toutes taxes les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 15 de la Convention.

## Article 8

## Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.
2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Article 9

## Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Communication destinée au bénéficiaire

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article 48, paragraphe 1, de la Convention est applicable aux avis de paiement.
2. Lorsque le premier avis de paiement ne lui est pas parvenu dans les délais normaux, l'expéditeur peut en déposer un second moyennant paiement de la taxe prévue. Si le paiement du mandat a eu lieu avant le dépôt d'une seconde demande d'avis de paiement, la taxe perçue est remboursée à l'expéditeur.
3. Sous réserve de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article 32 de la Convention est applicable.
4. Dans les relations avec les pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire. Dans ce cas, l'expéditeur paie une taxe spéciale égale à celle qui est prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre t), de la Convention.
5. L'expéditeur peut inscrire, au verso du coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat. En ce qui concerne les mandats-listes, seules des références sont admises.

## Article 10

## Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions fixées à l'article 33 de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au bénéficiaire.

## Article 11

## Réexpédition

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le pays réexpéditeur et le pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire. Dans ce cas, l'article 34, paragraphes 1 à 3, de la Convention est applicable par analogie.
2. La réexpédition, par voie postale, des mandats-cartes postaux ou télégraphiques s'effectue sans perception de taxe et sans émission de nouveaux titres lorsque le pays de nouvelle destination entretient avec le pays d'émission un échange de mandats-cartes sur la base du présent Arrangement.

3. Dans tous les autres cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.
4. En cas de réexpédition, l'article 34, paragraphe 6, de la Convention est applicable en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'express.

#### Article 12

##### Endossement

Tout pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays.

#### Chapitre IV

##### Paiement des mandats

#### Article 13

##### Durée de validité. Visa pour date

1. La validité des mandats s'étend:
  - a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;
  - b) après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission.
2. Après ces délais, les mandats-cartes ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un "visa pour date" donné, par le service désigné par l'Administration d'émission, à la requête du bureau de poste de paiement. Les mandats-listes ne peuvent bénéficier du visa pour date.
3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.
4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite "de visa pour date" égale à celle qui est prévue à l'article 24, paragraphe 1, lettre o), de la Convention.

#### Article 14

##### Montant maximal au paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant maximal des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par l'Administration de ce pays pour l'émission.
2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

#### Article 15

##### Règles générales de paiement des mandats

1. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.
2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.



3. Le paiement peut être valablement effectué par versement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

#### Article 16

##### Remise par exprès

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que sa réglementation le prévoit.

#### Article 17

##### Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

- a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
- b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, paragraphe 5;
- c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, paragraphe 4;
- d) la taxe visée à l'article 24, paragraphe 1, lettre e), de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

#### Article 18

##### Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

- 1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16.
- 2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale.
- 3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

### Chapitre V

#### Mandats impayés. Autorisations de paiement

#### Article 19

##### Mandats impayés

- 1. Tout mandat refusé ou tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée est renvoyé immédiatement à l'Administration d'émission.

2. Tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé durant le délai de validité est renvoyé immédiatement après l'expiration de ce délai ou, si le mandat a été remis au bénéficiaire, dès sa présentation au bureau de paiement.
3. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.
4. L'article 34, paragraphe 6, de la Convention est applicable à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'express.

#### Article 20

##### Autorisation de paiement

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.
2. Lorsque l'expéditeur et le bénéficiaire demandent simultanément, l'un le remboursement, l'autre le paiement du mandat, l'autorisation est établie:
  - a) au profit de l'expéditeur lorsque la demande est formulée avant la remise du mandat ou de l'avis d'arrivée au bénéficiaire;
  - b) au profit du bénéficiaire lorsque la demande est formulée après la remise du mandat ou de l'avis d'arrivée.
3. Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.
4. La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.
5. Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite "d'autorisation de paiement" égale à celle que prévoit l'article 24, paragraphe 1, lettre o), de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation ou l'avis de paiement.

#### Article 21

##### Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit pays.

## Chapitre VI

### Responsabilité

#### Article 22

##### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.
2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.
3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

## Article 23

## Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte du paiement d'un mandat à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
- b) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;
- c) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention.

## Article 24

## Détermination de la responsabilité

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.
2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.
3. La responsabilité incombe à l'Administration postale du pays où l'erreur s'est produite:
  - a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;
  - b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du pays d'émission ou du pays de paiement.
4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:
  - a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel pays l'erreur s'est produite;
  - b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un pays intermédiaire;
  - c) s'il n'est pas possible d'établir le pays où cette erreur de transmission s'est produite.
5. Sous réserve du paragraphe 2, la responsabilité incombe:
  - a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;
  - b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

## Article 25

## Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.
2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.
3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.
4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.



## Article 26

## Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'Administration qui, selon l'article 25, paragraphe 1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.
3. L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration responsable lorsque celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à la réclamation.

## Article 27

## Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenue de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.
2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:
  - a) par l'un des procédés de paiement prévus à l'article 103, paragraphe 6, du Règlement d'exécution de la Convention;
  - b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce pays dans le compte des mandats.
3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 6 pour cent par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

## Chapitre VII

## Comptabilité

## Article 28

## Rémunération de l'Administration de paiement

1. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement pour chaque mandat payé une rémunération dont le taux est fixé, en fonction du montant moyen des mandats-cartes compris dans un même compte mensuel, à:
  - 1,80 franc jusqu'à 200 francs;
  - 2,20 francs au-delà de 200 francs et jusqu'à 400 francs;
  - 2,70 francs au-delà de 400 francs et jusqu'à 600 francs;
  - 3,30 francs au-delà de 600 francs et jusqu'à 800 francs;
  - 4,00 francs au-delà de 800 francs et jusqu'à 1000 francs;
  - 4,80 francs au-delà de 1000 francs.
2. La rémunération due à l'Administration de paiement au titre de chaque compte mensuel est établie de la façon suivante:
  - a) le taux de rémunération en DTS, à appliquer pour chaque mandat payé, est déterminé après conversion en DTS du montant moyen des mandats sur la base de la valeur moyenne du DTS dans la monnaie du pays de paiement telle qu'elle est définie à l'article 104 du Règlement de la Convention;
  - b) le montant total en DTS, obtenu pour la rémunération relative à chaque compte, est converti dans la monnaie du pays de paiement sur la base de la valeur réelle du DTS en vigueur le dernier jour du mois auquel le compte se rapporte.
3. Toutefois, les Administrations concernées peuvent, à la demande de l'Administration de paiement, convenir d'une rémunération supérieure à celle qui est fixée au paragraphe 1 lorsque la taxe perçue à l'émission est supérieure à 15 francs.

4. Les mandats de versement et les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune rémunération.
5. Pour les mandats-listes, en sus de la rémunération prévue au paragraphe 1, une rémunération supplémentaire de 50 centimes est attribuée à l'Administration de paiement. Le paragraphe 3 s'applique par analogie aux mandats-listes.
6. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement une rémunération additionnelle de 0,40 franc pour chaque mandat payé en main propre.
7. En cas de réexpédition, l'Administration du pays de la nouvelle destination reçoit la rémunération qui lui aurait été due si elle avait été l'Administration du pays de première destination.

#### Article 29

##### Etablissement des comptes

1. Chaque Administration de paiement établit, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.
2. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.
3. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

#### Article 30

##### Règlement des comptes

1. Sauf entente spéciale, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.
2. Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues.
3. Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.
4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 6 pour cent par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.
5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

### Chapitre VIII

#### Dispositions diverses

#### Article 31

##### Bureaux participant à l'échange

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur pays.



## Article 32

## Participation d'organismes non postaux

1. Les pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.
2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

## Article 33

## Interdiction de droits fiscaux ou autres

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

## Titre III

## Mandats de versement

## Article 34

## Nature des mandats de versement

L'expéditeur d'un mandat peut demander, en lieu et place du paiement en numéraire, l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire si la réglementation du pays de destination le permet.

## Article 35

## Dispositions générales

1. Sous réserve des articles 36 à 39, les mandats de versement sont soumis aux dispositions fixées pour les mandats de poste dans le présent Arrangement.
2. Une Administration qui n'a pas encore créé de service des chèques postaux peut participer à l'émission des mandats de versement.

## Article 36

## Montant maximal à l'émission

Le montant des mandats de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

## Article 37

## Taxes

1. L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. Cette taxe, qu'elle garde en entier, doit être inférieure à la taxe d'un mandat de même montant.
2. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes aux services spéciaux (demande d'avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, etc.).



## Article 38

## Avis d'inscription

Dans les relations entre pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le déposant peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 48 de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

## Article 39

## Interdictions

1. La réexpédition d'un mandat de versement à un autre pays de destination n'est pas admise.
2. Par dérogation à l'article 12, l'endossement n'est pas admis pour les mandats de versement.

## Titre IV

## Bons postaux de voyage

## Chapitre I

## Généralités et émission

## Article 40

## Définition. Carnets

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des pays contractants, sur la base des principes du présent Arrangement.
2. Ils sont réunis en carnets.

## Article 41

## Monnaie. Montant maximal. Conversion

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 50, 100, 200 ou 500 francs et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.
2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être libellés en une autre monnaie que celle du pays de paiement, ou établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre des équivalences indiquées au paragraphe 1.
3. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.
4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

## Article 42

## Taxe

L'Administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission.

## Article 43

## Prix de vente

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

## Chapitre II

## Paiement des bons

## Article 44

## Validité des titres. Remise des fonds

1. Les bons sont valables pendant douze mois à partir du jour de leur émission; les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.
2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paiement des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.
3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

## Article 45

## Opposition au paiement

Sous réserve de l'application de la législation de leur pays, les Administrations ne peuvent donner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

## Chapitre III

## Réclamations. Responsabilité. Comptabilité

## Article 46

## Réclamations et responsabilité

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.
2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.
3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de six mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés.
4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

## Article 47

Rémunération de l'Administration de paiement. Etablissement des comptes

1. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement une rémunération uniforme de 1 franc par bon payé.
2. Le compte des sommes payées au titre des bons est établi mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

## Titre V

## Dispositions finales

## Article 48

Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage

Le titre II du présent Arrangement est applicable aux bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le titre IV.

## Article 49

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

## Article 50

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

## Article 51

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.
2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:
  - a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11, paragraphe 4, 12 à 14, 15, paragraphes 1, 2 et 4, 16 à 18, 19, paragraphe 4, 20, paragraphe 5, 22 à 30, 33 et 48 à 52 du présent Arrangement et 102 à 106, 109, 116, 119 à 121, 124, 129 à 133, 137, paragraphe 1, et 158 de son Règlement;
  - b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 et 108, 110, 112, 115, 117, 118, 122, 123, 125, 127, 134, 138 et 139 à 145 de son Règlement;
  - c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, paragraphe 3, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.



## Article 52

## Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1981 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

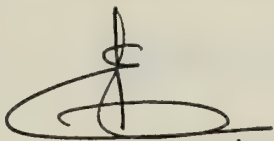

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

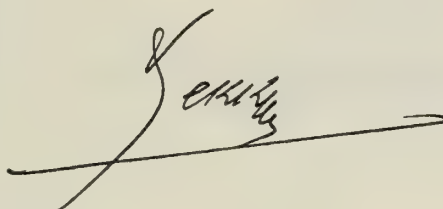
*Voir les signatures ci-après.*

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
D'AFGHANISTAN:

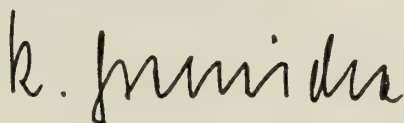
Pour LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

  
M. L...

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
SOCIALISTE D'ALBANIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:



Pour LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

W. J. Bolger  
H. Egan  
Francis X. Biglin  
Edward J. M. Caffrey  
Michael Dougherty

Michael J. Regan  
Peter Van der Noot  
Quinn Harrison

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ANGOLA:Pour LE ROYAUME DE L'ARABIE  
SAOUDITE:



Pour LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Lilario  
C  
M

Pour L'AUSTRALIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

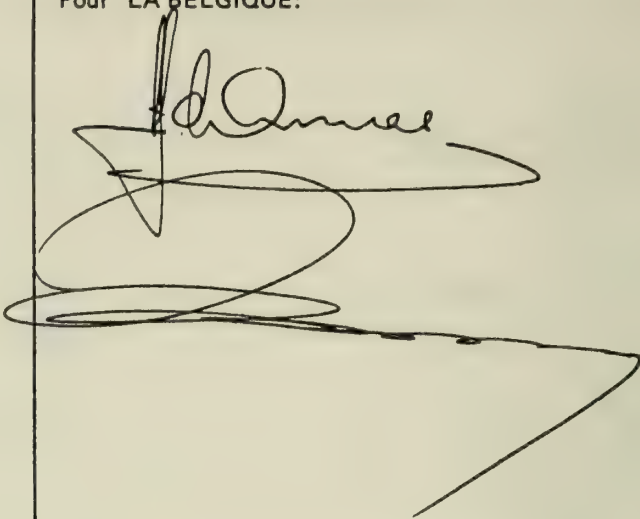
W  
B  
G  
K

Pour LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

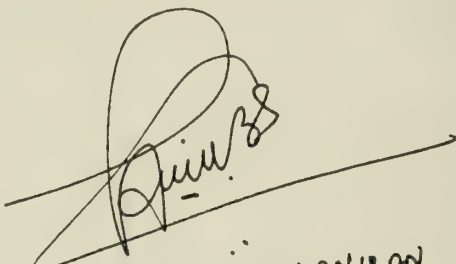
Pour L'ÉTAT DE BAHRAIN:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH:

Pour LA BELGIQUE:

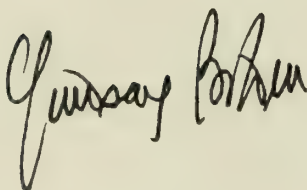

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BENIN:

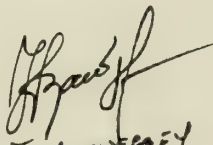
A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top and a horizontal line at the bottom.

F C. ADOMONHAN

Pour BARBADE:

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes.

S. C. HOUNDADJO -

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top.

J. HOUNDADJO

Pour LE ROYAUME DE BHOUTAN:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIETIQUE DE BIÉLORUSSIE:

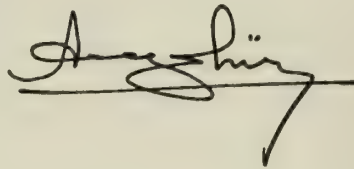
Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE  
L'UNION DE BIRMANIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA:

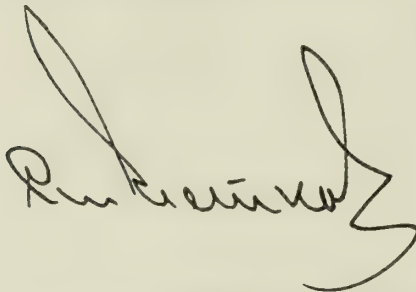


Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL:

Pour LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN:

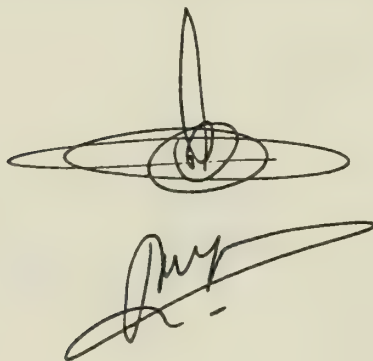


Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE:



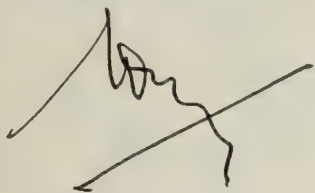
Pour LE CANADA:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:



Pour LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT:

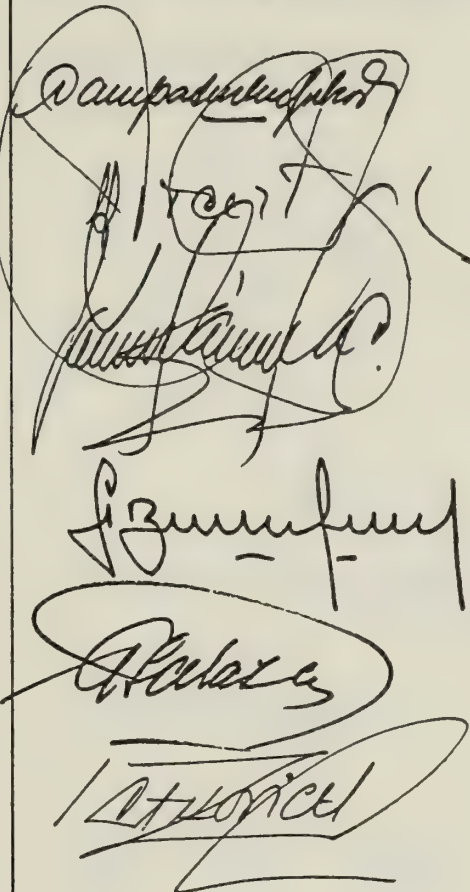
Pour LA CENTRAFRIQUE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:



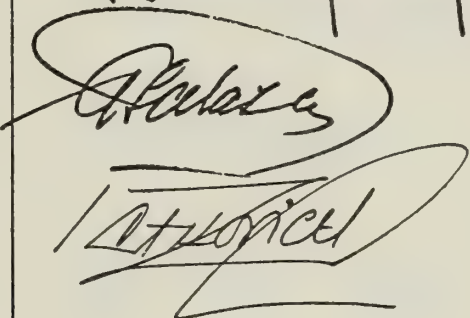
Pour LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:



Pour LE CHILI:

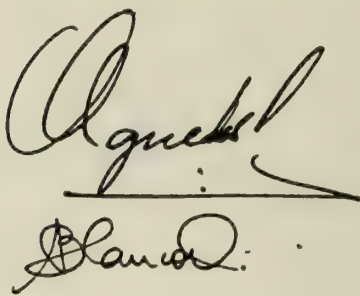


Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

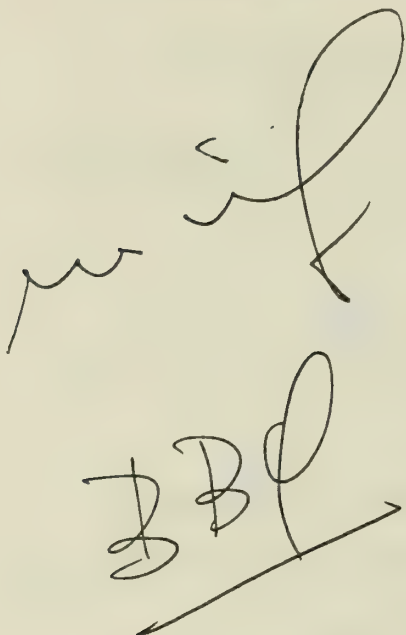


Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
ISLAMIQUE DES COMORES:

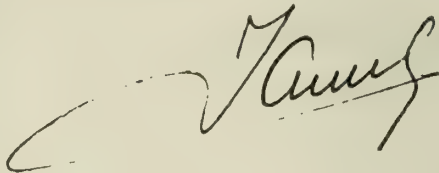
Pour LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:



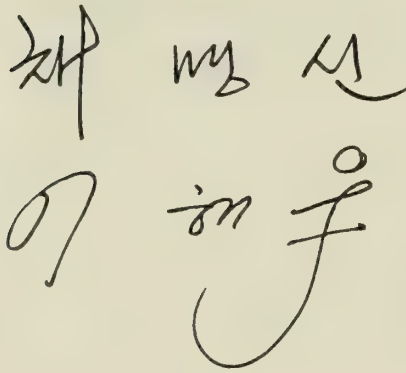
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU CONGO:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:





Pour LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Pour LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Pour LE ROYAUME DE DANEMARK:

*Bole Levensen*  
*Boize Nordbo*

Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE:

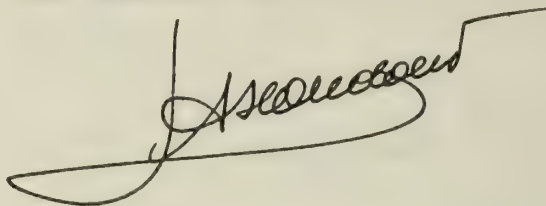
*Kamal Faris*

Pour LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

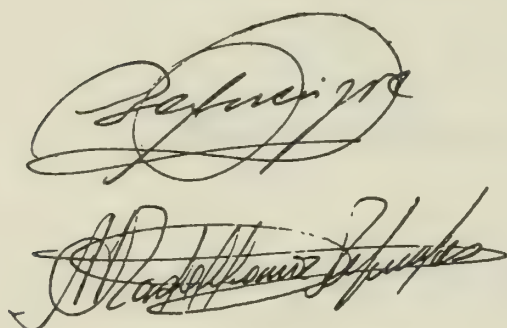
Pour LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI:

Pour LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

Pour L'ESPAGNE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "J. S. ...", written over a horizontal line.

Pour LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

Two handwritten signatures in dark ink. The top signature is "Refugio ..." and the bottom signature is "M. ...".

Pour L'ÉTHIOPIE:

Pour FIDJI:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

*Antti Savio*

Pour LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

*De Gaulle*  
*[Signature]*  
*Jay au*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

*1. 1 mai 1*  
*[Signature]*  
*A. Imouelle*  
*[Signature]*  
*AB-*



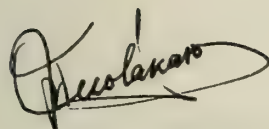
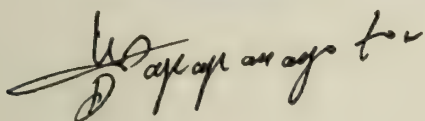
Pour LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE:

Pour LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ÎLES DE LA MANCHE ET ÎLE DE MAN:

Pour LE GHANA:

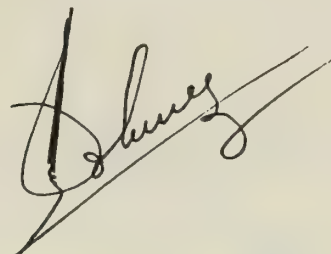
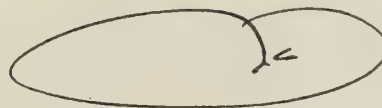
Pour LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Pour LA GRÈCE:



Pour GRENADE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE:

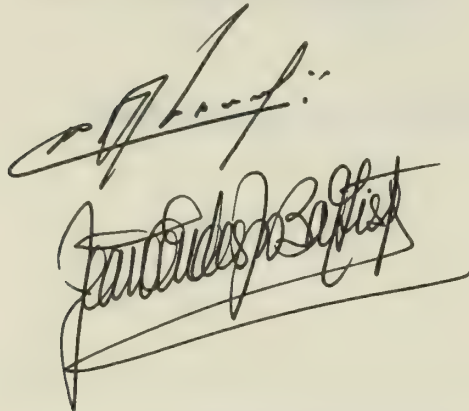
Pour LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
ÉQUATORIALE:

Pour LA GUYANE:

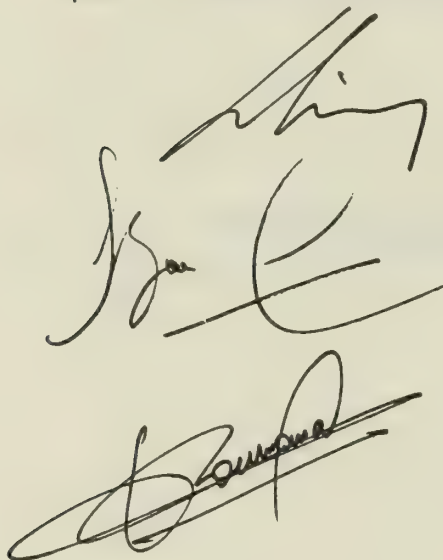
Pour LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Pour LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

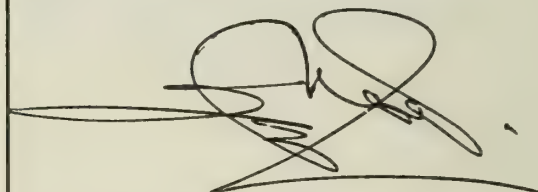
Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE:

pour LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:

Pour L'INDE:



Pour LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:



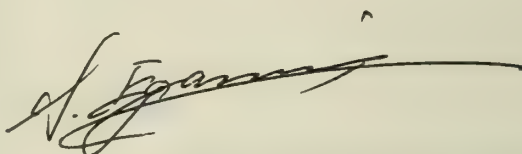




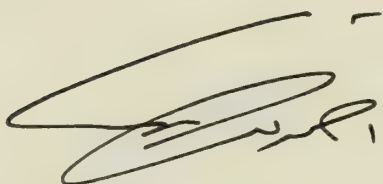
Pour L'ITALIE:

Pour LA JAMAÏQUE:

Pour LE JAPON:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Okuma", with a long horizontal stroke extending to the right.A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Yamaguchi", with a long horizontal stroke extending to the right.

Pour (AL) JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE  
POPULAIRE SOCIALISTE:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a horizontal stroke and a small vertical tick at the end.

Pour LE ROYAUME HACHÉMITE  
DE JORDANIE:

*A. J. al*  
*S. T. al*

Pour KAMPHUCHEA DÉMOCRATIQUE:

Pour LA REPUBLIQUE DE KENYA:

Pour KUWAIT:

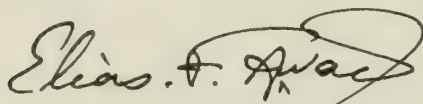
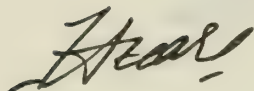
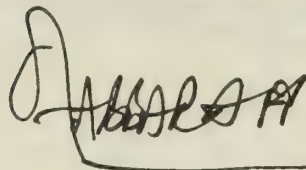
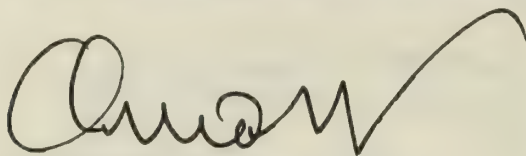
*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO:

Pour LE ROYAUME DU LESOTHO:



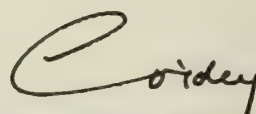
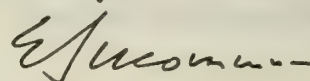
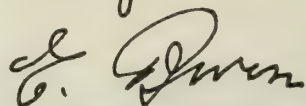
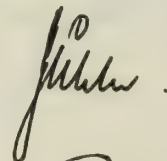
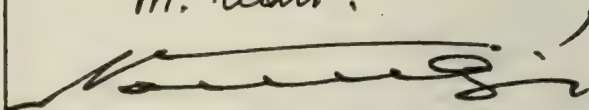
Pour LA REPUBLIQUE LIBANAISE:



Pour LA REPUBLIQUE DE LIBERIA:

Pour LA PRINCIPAUTÉ DE  
LIECHTENSTEIN:

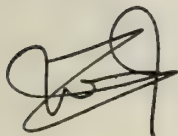
M. Redl.



Pour LE LUXEMBOURG:



Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE MADAGASCAR:

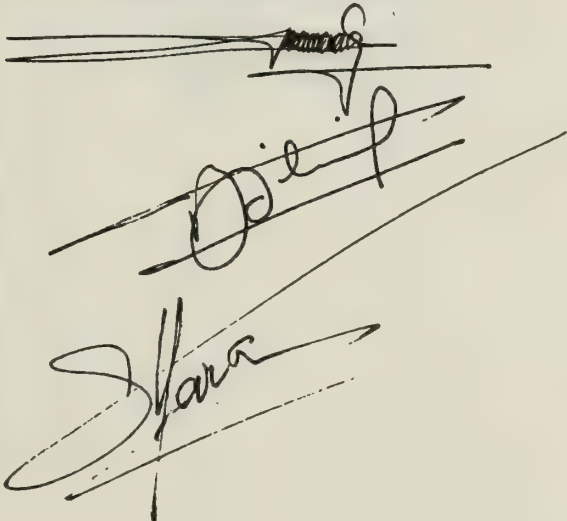


Pour LA MALAISIE:

Pour MALAWI:

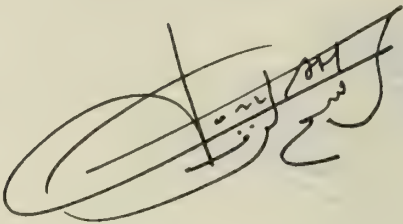
Pour LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU MALI:



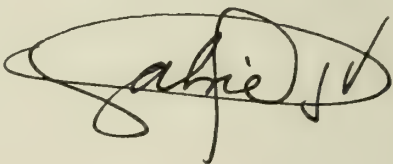
Pour MALTE:

Pour LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE:



Pour LE ROYAUME DU MAROC:

Pour LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:



Pour MAURICE:

Pour LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:





Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE MONGOLIE:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU MOZAMBIQUE:

*Justin A. R. R. R.*

Pour LA RÉPUBLIQUE DE NAURU:

Pour LE NÉPAL:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:

*Luis de la Cruz*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

*Narréu*  
*Bomkal*

Pour LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DE NIGÉRIA:

Pour LA NOUVELLE – ZÉLANDE:

Pour LA NORVÈGE:

*A. Rindberg*  
*F. Hisdal*  
*E. Høy*  
*K. Strømme*  
*C. Aase*  
*B. Johnson*

Pour LE SULTANAT D'OMAN:

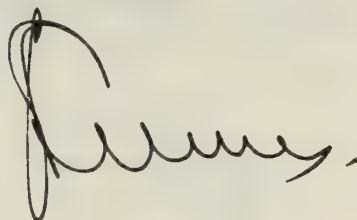
Pour L'UGANDA:

Pour LE PAKISTAN:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE PARAGUAY:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

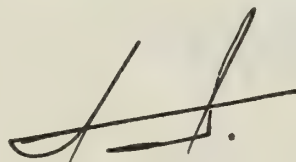
Pour LES PAYS-BAS:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rumy', with a long horizontal stroke at the end.

Pour LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dut', with a diagonal slash at the end.

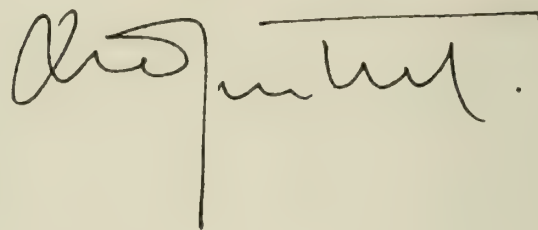
Pour LES ANTILLES NÉERLANDAISES:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H.', with a horizontal stroke at the end.

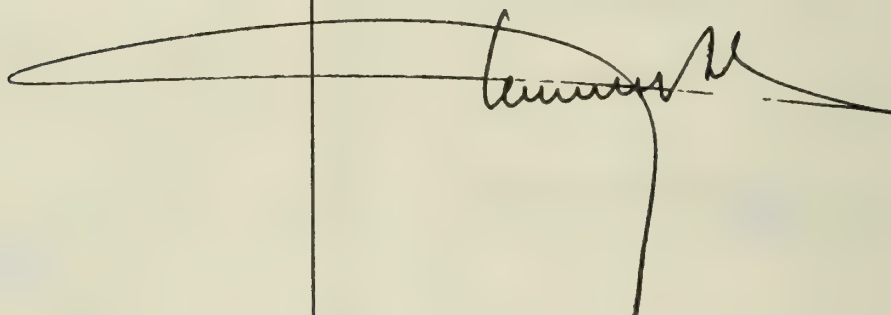
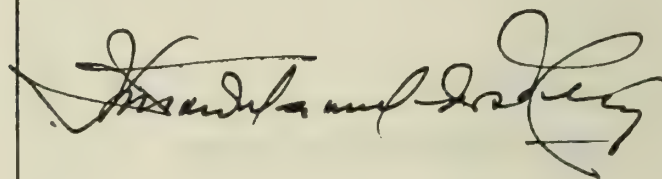
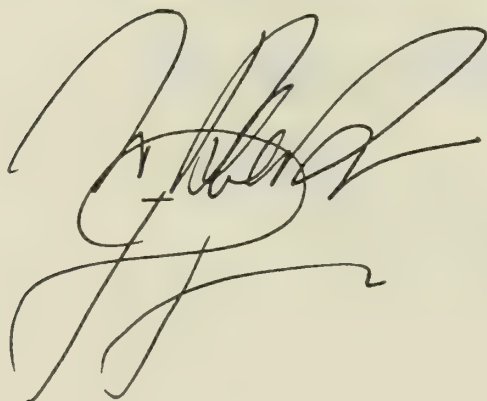


Pour LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

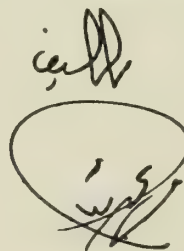
Pour LE PORTUGAL:



Pour LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE:

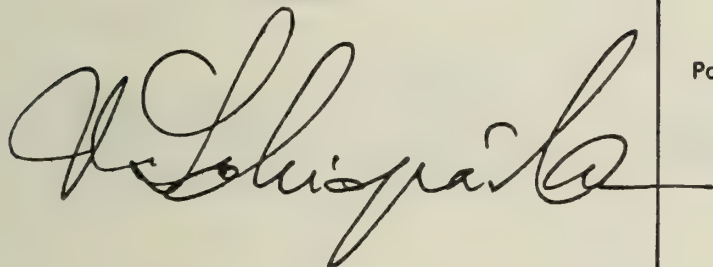
Pour L'ÉTAT DE QATAR:



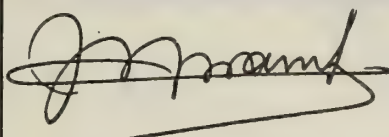
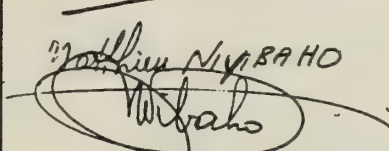
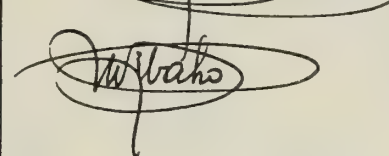
Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE:

Pour LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:



Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE:

Pour LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

*(A. GUEYE)*  
*[Signature]*  
*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE:

Pour SINGAPOUR:

Pour LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES:

Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE SOMALIE:



Pour LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU SOUDAN:

*M. B. B. B. B.*

*S. M. S. GADI*

Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA:

*George*

Pour LA SUÈDE:

*Lehman*  
*Amundtzen*  
*Ther*  
*Jan Lill*

Pour LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

*M. Kadi*

*Amundtzen*

*Ther*

*cf. Dur*

*Amundtzen*

*Amundtzen*

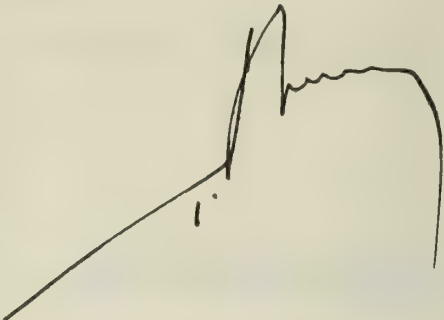
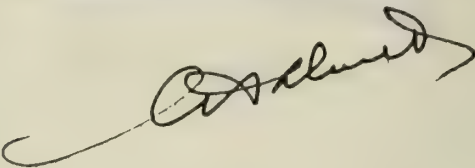
*Cordey*

Pour LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME:

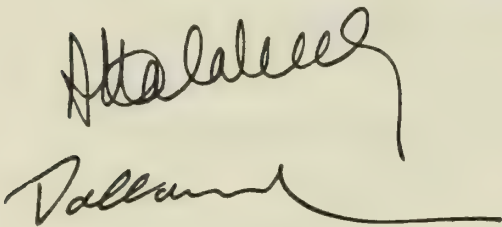
*Amundtzen*

Pour LE ROYAUME DU SWAZILAND:

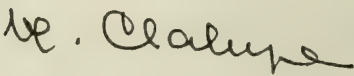
Pour LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:



Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

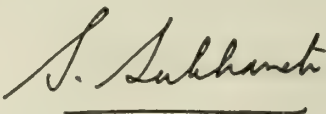


Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE:



Pour LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE:

Pour LA THAÏLANDE:



Pour LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*

Pour LE ROYAUME DES TONGA:

Pour LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO:

Pour LA TUNISIE:

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Pour LA TURQUIE:

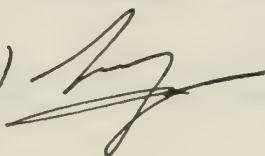
*[Handwritten signature]*

Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:



Pour L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

Pour LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE  
DE L'URUGUAY:

Al (100) 

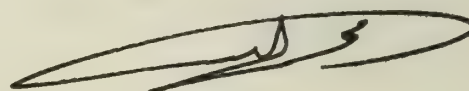
Pour L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Alfredo J. Martino  
Thomas D. Culley, S.T.  
Jai L. S. M. a

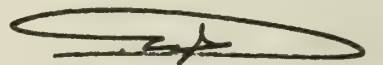
Pour LA RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUELA:

Pour LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIET NAM:

Pour LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:



M. A. Zayed

  
A. Shamsan



RÈGLEMENT D'EXÉCUTION  
DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE

TABLE DES MATIÈRES

Première partie

Dispositions préliminaires

Art.

- 101. Renseignements à fournir par les Administrations
- 102. Application du Règlement d'exécution de la Convention
- 103. Formules à l'usage du public

Deuxième partie

Mandats

Titre I

Mandats-cartes

Chapitre I

Emission. Transmission

- 104. Formules de mandats-cartes
- 105. Etablissement des mandats-cartes
- 106. Mentions interdites ou autorisées
- 107. Recommandation d'office
- 108. Transmission des mandats-cartes

Chapitre II

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

- 109. Retrait. Modification d'adresse
- 110. Réexpédition des mandats-cartes



## Chapitre III

## Traitements particuliers. Réclamations

## Art.

- 111. Mandats-cartes irréguliers
- 112. Etablissement de l'avis de paiement
- 113. Visa pour date
- 114. Réclamations

## Chapitre IV

## Mandats-cartes impayés

- 115. Renvoi des mandats-cartes impayés
- 116. Autorisations de paiement
- 117. Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement
- 118. Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement

## Titre II

## Mandats-listes

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

- 119. Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes

## Chapitre II

## Emission. Transmission

- 120. Bureaux d'échange
- 121. Transmission des mandats-listes
- 122. Listes spéciales
- 123. Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

- 124. Retrait. Modification d'adresse
- 125. Réexpédition des mandats-listes

## Chapitre IV

## Opérations dans le pays de paiement

## Art.

- 126. Traitement des listes manquantes ou irrégulières
- 127. Envoi de l'avis de paiement
- 128. Renvoi des mandats-listes impayés

## Titre III

## Mandats télégraphiques

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

- 129. Dispositions communes

## Chapitre II

## Emission. Transmission

- 130. Etablissement des mandats télégraphiques
- 131. Avis d'émission
- 132. Transmission des mandats-listes télégraphiques

## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

- 133. Modification d'adresse
- 134. Réexpédition des mandats télégraphiques

## Chapitre IV

## Opérations dans le pays de paiement

- 135. Traitement des mandats télégraphiques irréguliers
- 136. Transcription des télégrammes-mandats
- 137. Paiement des mandats télégraphiques
- 138. Etablissement de l'avis de paiement
- 139. Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés

## Titre IV

## Mandats de versement

## Art.

- 140. Dispositions générales
- 141. Etablissement des mandats de versement
- 142. Liste de mandats de versement
- 143. Mandats de versement télégraphiques
- 144. Mandats de versement égarés, perdus ou détruits après inscription
- 145. Dispositions comptables concernant les mandats de versement

## Titre V

## Dispositions comptables

## Chapitre I

## Règles communes

- 146. Etablissement des comptes mensuels
- 147. Etablissement du compte général
- 148. Modes et délais de paiement
- 149. Acomptes

## Chapitre II

## Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques

- 150. Etablissement des comptes mensuels

## Troisième partie

## Bons postaux de voyage

- 151. Règles générales d'émission
- 152. Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement
- 153. Etablissement des bons
- 154. Confection et établissement des carnets
- 155. Paiement à titre exceptionnel de bons libellés en une monnaie autre que celle du pays où le paiement est demandé
- 156. Bons égarés, perdus ou détruits après paiement
- 157. Etablissement des comptes



Quatrième partie

Dispositions finales

Art.

158. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES: FORMULES

**Note du Bureau international**

Vu les dispositions des articles 8 de la Convention, 101, 102 et 103 du Règlement d'exécution de celle-ci, les Administrations peuvent remplacer dans les formules de comptes toutes les indications en franc-or par des indications en Droit de tirage spécial (DTS), ou se contenter d'ajouter une rubrique supplémentaire pour convertir en DTS le résultat final (exprimé en franc-or) au taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE

Les soussignés, vu l'article 22, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage:

### Première partie

#### Dispositions préliminaires

#### Article 101

##### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) Service des mandats

- 1° la liste des pays avec lesquels elle échange des mandats-cartes, des mandats-listes et des mandats de versement sur la base de l'Arrangement;
- 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats, soit l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;
- 3° le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;
- 4° le montant maximal adopté à l'émission et au paiement;
- 5° la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de son pays;
- 6° la taxe appliquée aux mandats émis;
- 7° soit le mode d'indication de cette taxe, soit l'avis que cette taxe n'est pas indiquée;
- 8° le cas échéant, les taxes perçues respectivement pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;
- 9° la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;
- 10° la taxe spéciale de remise des fonds par exprès (mandats télégraphiques);
- 11° sa décision en ce qui concerne la possibilité, dans son pays, de transmettre ou non la propriété des mandats par voie d'endossement;
- 12° un exemplaire des formules de mandat qu'elle emploie, sauf si l'échange des mandats a lieu au moyen de listes;
- 13° l'orthographe, dans la langue officielle de son pays, des nombres de 1 à 1000, à utiliser pour exprimer les sommes à inscrire sur les mandats;
- 14° la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;
- 15° le service auquel les réclamations, les demandes de retrait et de modification d'adresse ainsi que les demandes de "visa pour date" doivent être transmises (Administration centrale, bureau d'échange ou autre bureau spécialement désigné);

- b) Service des bons postaux de voyage
  - 1° la liste des pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base de l'Arrangement;
  - 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons, soit l'avis que tous ses bureaux participent au service;
  - 3° le montant, en monnaie des pays sur lesquels les bons sont tirés, de chaque bon postal de voyage;
  - 4° les taxes appliquées aux bons émis.
- 2. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.
- 3. Les Administrations peuvent convenir de se communiquer mutuellement les taux de conversion qu'elles appliquent à l'émission dans leurs relations réciproques et toutes les modifications apportées à ces taux.
- 4. Si le montant des mandats est exprimé en une monnaie autre que celle du pays de paiement, l'Administration de ce pays peut accepter de communiquer le taux de conversion qu'elle applique au moment du paiement aux bénéficiaires et toutes les modifications apportées à ces taux.

#### Article 102

##### Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux mandats, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, celles qui font l'objet des articles ci-après:

- a) article 135 "Avis de réception";
- b) article 138 "Envois exprès";
- c) articles 144 et 145 "Retrait. Modification d'adresse", complétés par les articles 109 et 124 du présent Règlement.

#### Article 103

##### Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 10, paragraphe 3, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

- MP 1 (Mandat de poste international),
- MP 4 (Réclamation concernant un mandat de poste international),
- MP 10 (Bon postal de voyage),
- MP 11 (Carnet de bons postaux de voyage),
- MP 12 (Mandat de poste international pour libellé mécanographique),
- MP 16 (Mandat de versement international).

## Deuxième partie

### Mandats

#### Titre I

##### Mandats-cartes

#### Chapitre I

##### Emission. Transmission



## Article 104

## Formules de mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont établis sur une formule en carton résistant de couleur rose, conforme au modèle MP 1 ci-annexé.
2. Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de la formule conforme au modèle MP 12 ci-annexé.

## Article 105

## Etablissement des mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont libellés en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. Les inscriptions sont faites à la main, si possible en caractères d'imprimerie, ou à la machine. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises; toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre. La formule MP 12 doit, à l'exception des indications de service, être remplie intégralement à la machine.
2. Le montant des mandats et le nom de l'unité monétaire doivent être indiqués en toutes lettres. Le montant est aussi indiqué en chiffres et, si cela est nécessaire, avec l'abréviation du nom de l'unité pour autant qu'elle soit usuelle et ne prête pas à confusion. Lorsque la monnaie utilisée est fondée sur le système décimal, les fractions d'unité monétaire sont, dans la somme en chiffres, exprimées au moyen de deux (ou trois) chiffres y compris les zéros, correspondant respectivement aux dixièmes, centièmes (et millièmes). Elles peuvent être exprimées en chiffres sous la même forme dans la somme en lettres à la suite du libellé en lettres du nombre d'unités monétaires sauf lorsqu'il s'agit d'un nombre entier d'unités dont l'indication suffit. Lorsque la monnaie utilisée n'est pas fondée sur le système décimal, le nombre des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire est toujours écrit en toutes lettres tandis que leur nom peut être abrégé dans les conditions prévues pour le système décimal; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.
3. L'indication en toutes lettres du montant des mandats MP 1 et MP 12 peut être remplacée par une indication chiffrée fournie par une machine dite "à protéger les chèques" et précédée d'un signe autre qu'un chiffre ou une lettre dans les relations avec les Administrations qui acceptent le paiement de tels mandats. Dans ce cas, le montant à payer n'est indiqué qu'une seule fois dans le corps du titre. Les caractères utilisés doivent avoir des dimensions telles que ces caractères ne prêtent pas à confusion.
4. Lorsque les mandats de poste sont établis selon un procédé mécanographique, la signature manuscrite de l'agent peut être remplacée par un indicatif chiffré dans les relations avec les Administrations qui acceptent le paiement de tels mandats.
5. L'adresse des mandats doit être libellée de façon à déterminer nettement le bénéficiaire; les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.
6. Les mandats de service doivent porter au recto la mention "Service des postes" ou une mention analogue.
7. Les mandats à remettre en main propre doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention "Ne payer qu'en main propre".
8. Les mandats avec avis de paiement doivent porter en tête du recto, en caractères très apparents, la mention "Avis de paiement".
9. L'indication, sur le mandat, de la taxe perçue sur l'expéditeur n'est pas obligatoire. Le cas échéant, cette indication se fait soit par l'application de timbres-poste, soit par l'inscription de la taxe perçue à l'emplacement prévu sur les formules MP 1, MP 12 et MP 16.

## Article 106

## Mentions interdites ou autorisées

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres mentions que celles que comporte la contexture des formules, à l'exception des indications de service telles que "Service des postes", "Ne payer qu'en main propre", "Avis de paiement", "Par avion", "Par exprès"; toutefois, l'expéditeur a le droit d'inscrire au verso du coupon une communication particulière ainsi qu'il est prévu à l'article 9, paragraphe 6, de l'Arrangement.

## Article 107

## Recommandation d'office

Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce montant ne soit pas inférieur à 200 francs.

## Article 108

## Transmission des mandats-cartes

1. Les mandats sont transmis par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, à découvert.
2. Les mandats sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 157, paragraphes 2 à 6, ou à l'article 159 du Règlement d'exécution de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

## Chapitre II

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Article 109

## Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie postale est établie sur une formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé.
2. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, au moyen d'une demande postale. La formule MP 4 est revêtue en tête de la mention "Confirmation de la demande télégraphique du ..." soulignée au crayon rouge, le bureau de paiement retient le mandat jusqu'à la réception de cette confirmation.
3. L'Administration de paiement peut toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de retrait ou de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale.

## Article 110

## Réexpédition des mandats-cartes

1. Le bureau qui réexpédie un mandat-carte par voie postale barre, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; l'indication se trouvant sous la rubrique "Somme versée" doit rester intacte. Le montant du mandat est converti en la monnaie du pays de nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du pays de réexpédition; le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat, en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus de l'indication du montant primitif. L'indication du nouveau montant est signée par l'agent de service. Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.
2. En cas de réexpédition sur le pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le pays d'émission, le bureau réexpéditeur substitue, au montant indiqué, celui qui est inscrit aux indications de service sous la rubrique "Somme versée".
3. En cas de réexpédition par voie télégraphique, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques. La taxe postale est calculée sur la somme obtenue après déduction, du montant primitif, de la taxe télégraphique. La conversion en monnaie du pays de nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Le mandat primitif est quittancé par le bureau réexpéditeur; il est revêtu de la mention "Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ..." et comptabilisé comme mandat payé. Le coupon du mandat primitif est annexé, pour être remis au bénéficiaire, à l'avis d'émission visé à l'article 131.



4. Le paragraphe 3 est applicable:
  - a) aux mandats-cartes originaux d'un pays contractant, réexpédiés sur un autre pays contractant avec lequel le pays d'émission n'entretient pas d'échange de mandats, ou lorsque l'échange est effectué au moyen de listes;
  - b) aux mandats-cartes réexpédiés sur un pays qui n'est pas partie à l'Arrangement;
  - c) aux mandats-cartes originaux d'un pays non contractant réexpédiés sur un pays contractant.
5. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le bureau de première destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition en donne avis au bureau d'émission.

### Chapitre III

#### Traitements particuliers. Réclamations

##### Article 111

##### Mandats-cartes irréguliers

1. Est renvoyé au bureau d'émission par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et sous enveloppe, accompagné d'une formule conforme au modèle MP 14 ci-annexé pour être régularisé, tout mandat-carte qui présente l'une des irrégularités suivantes:
  - a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire;
  - b) différences ou omissions de noms ou de sommes;
  - c) dépassement du montant maximal convenu entre les Administrations intéressées;
  - d) ratures ou surcharges dans les inscriptions;
  - e) omission de timbres, de signatures ou d'indicatifs chiffrés remplaçant la signature ou d'autres indications de service;
  - f) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise ou omission de la désignation de l'unité monétaire;
  - g) erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du pays d'émission et celle du pays de paiement, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier;
  - h) emploi de formules non réglementaires;
  - i) absence de la recommandation d'office lorsque celle-ci a été prévue en application de l'article 107.
2. Néanmoins, en ce qui concerne les irrégularités qui sont ou paraissent imputables à l'expéditeur, l'Administration de paiement peut, le cas échéant, après avoir avisé le bénéficiaire, lui permettre de formuler une demande de régularisation. Celle-ci peut être transmise par la voie aérienne ou télégraphique, aux frais du bénéficiaire; ces frais lui sont remboursés s'il est établi que l'erreur résulte d'une faute de service.
3. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa responsabilité, rectifier d'office des erreurs sans gravité. Ces rectifications sont inscrites à l'encre rouge et signées par le préposé.
4. Lorsque la rectification de l'irrégularité est demandée par télégramme, le mandat irrégulier est conservé par le bureau de paiement qui procède à la régularisation dès réception du télégramme rectificatif et qui joint ce télégramme au mandat.
5. A la réception d'une demande de régularisation par avion ou par télégramme, le bureau d'émission vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service; dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par la voie aérienne ou télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est alors autorisé à redresser l'irrégularité, par la voie aérienne ou télégraphique et à ses frais.
6. Si à l'issue d'un délai de trente jours, l'expéditeur n'a pas donné suite à une demande de régularisation d'un mandat transmis à l'appui d'une formule MP 14, le titre est considéré comme impayé. Ladite formule, revêtue de l'information adéquate, est renvoyée au bureau de destination par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).



## Article 112

## Etablissement de l'avis de paiement

Les Administrations dont la réglementation ne permet pas l'emploi de la formule jointe par l'Administration d'émission sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

## Article 113

## Visa pour date

Le visa pour date doit être inscrit sur le mandat même.

## Article 114

## Réclamations

1. Toute réclamation concernant un mandat-carte est établie sur une formule MP 4 et transmise, en règle générale, par le bureau d'émission, directement au bureau de paiement. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément à la demande d'un même expéditeur et au profit du même bénéficiaire. Les réclamations sont transmises d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les conditions prévues à l'article 42 de la Convention.

2. Lorsque le bureau de paiement est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration d'émission par l'intermédiaire de l'Administration de paiement qui joint, si possible, une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. Lorsqu'une réclamation est déposée dans un pays autre que le pays d'émission ou le pays de paiement, la formule MP 4 est transmise à l'Administration d'émission accompagnée du récépissé de dépôt. Si, pour des raisons particulières, le récépissé produit ne peut être joint à la formule MP 4, celle-ci doit être revêtue de la mention "Vu récépissé de dépôt No ... délivré le ... par le bureau de ... pour un montant de ...". Le délai prescrit à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention est applicable.

## Chapitre IV

## Mandats-cartes impayés

## Article 115

## Renvoi des mandats-cartes impayés

1. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont renvoyés directement au bureau d'émission; préalablement, le bureau de paiement les enregistre, les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 143, paragraphes 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article 110, paragraphes 3 et 4, doivent être transmis à l'Administration qui les a établis. Celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

## Article 116

## Autorisation de paiement

Les autorisations de paiement sont établies sur une formule de couleur rose conforme au modèle MP 13 ci-annexé; elles sont transmises dans les mêmes conditions que les mandats qu'elles remplacent.

## Article 117

## Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement

1. Avant de délivrer une autorisation de paiement concernant un mandat égaré, perdu ou détruit avant paiement, l'Administration d'émission doit s'assurer en accord avec l'Administration de paiement que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié; toutes précautions doivent également être prises pour qu'il ne soit pas payé ultérieurement.
2. A l'appui de sa demande de remboursement, l'expéditeur doit produire le récépissé de dépôt du titre égaré, perdu ou détruit.
3. Lorsque l'Administration de paiement déclare qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'émission peut délivrer une autorisation de paiement, à condition que le mandat litigieux ne figure dans aucun des comptes mensuels se rapportant à la période de validité du mandat; toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de paiement dans le délai prévu à l'article 26, paragraphes 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'émission est autorisée à procéder au remboursement des fonds; notification en est adressée, sous pli recommandé, à l'Administration de paiement et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, ne peut être ultérieurement porté en compte.

## Article 118

## Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement

1. Tout mandat égaré, perdu ou détruit après paiement peut être remplacé par l'Administration de paiement par un nouveau titre établi sur une formule MP 1. Cette formule doit porter toutes les indications utiles du titre original et être revêtue de la mention "Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement" ainsi que d'une empreinte du timbre à date.
2. Une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds doit être donnée de préférence directement au verso du titre de remplacement. Exceptionnellement, cette déclaration peut être recueillie sur une fiche annexée à ce titre comme pièce à l'appui; cette déclaration tient lieu d'acquit primitif.
3. S'il n'est pas possible de demander cette déclaration au bénéficiaire, une annotation est faite d'office au verso du titre de remplacement ou sur une pièce à l'appui particulière, précisant que le montant du mandat de poste a été effectivement payé.

## Titre II

## Mandats-listes

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires



## Article 119

## Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes

Sont applicables aux mandats-listes les articles ci-après du présent Règlement:

- a) article 106 "Mentions interdites ou autorisées";
- b) article 109 "Retrait. Modification d'adresse", complété par l'article 124;
- c) article 114 "Réclamations".

## Chapitre II

## Emission. Transmission

## Article 120

## Bureaux d'échange

L'échange des mandats-listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits "bureaux d'échange" désignés par l'Administration de chacun des pays contractants.

## Article 121

## Transmission des mandats-listes

1. La transmission des mandats-listes entre le bureau d'émission et le bureau d'échange du pays d'émission ou entre le bureau d'échange du pays de paiement et le bureau de paiement s'effectue au moyen de formules que chacune des Administrations intéressées détermine selon ses propres convenances.
2. Entre bureaux d'échange de pays différents, la transmission s'effectue selon les règles ci-après:
  - a) chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé, récapitulant les mandats déposés dans son pays pour être payés dans un autre;
  - b) tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1er janvier ou le 1er juillet; lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente;
  - c) les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1er janvier ou du 1er juillet de chaque année;
  - d) les listes sont transmises en franchise de port au bureau d'échange correspondant par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux d'émission.
3. Les Administrations intéressées peuvent convenir de limiter la description des mandats sur la liste MP 2 à l'indication dans la colonne 7 du montant des mandats transmis. Dans ce cas, le pays d'émission annexe à la liste les formules utilisées pour la transmission des mandats entre le bureau d'émission et son propre bureau d'échange ou toute autre formule que les Administrations conviennent d'adopter.

## Article 122

## Listes spéciales

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour les mandats en franchise visés tant à l'article 16 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement; la liste doit porter, en tête, les mots "Mandats exempts de taxe".



## Article 123

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

1. Lorsque l'expéditeur du mandat demande la remise par exprès, la mention "Exprès" est portée sur la liste MP 2 dans la colonne "Observations", en regard de l'inscription correspondante.
2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention "AP" est portée sur la liste MP 2, dans la colonne "Observations", en regard de l'inscription relative au mandat.
3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande le paiement en main propre, la mention "Ne payer qu'en main propre" est portée sur la liste MP 2 dans la colonne "Observations", en regard de l'inscription relative au mandat.

## Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Article 124

Retrait. Modification d'adresse

Par dérogation à l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention, les demandes de retrait ou de modification d'adresse MP 4 relatives aux mandats-listes sont envoyées au bureau d'échange du pays de paiement par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays d'émission.

## Article 125

Réexpédition des mandats-listes

Tout mandat-liste réexpédié sur un autre pays est quittancé par le bureau réexpéditeur. Le cas échéant, la somme est convertie, après déduction des taxes, en monnaie du pays de nouvelle destination et un nouveau mandat est établi.

## Chapitre IV

Opérations dans le pays de paiement

## Article 126

Traitement des listes manquantes ou irrégulières

1. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui en constate l'absence. Le bureau d'échange du pays d'émission envoie sans délai, par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), au bureau d'échange qui l'a réclamée, un duplicata de la liste manquante.
2. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange du pays de paiement qui les rectifie d'office si elles contiennent des erreurs de peu d'importance. Le bureau d'échange du pays d'émission est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange du pays de paiement lui accuse réception de la liste.
3. Lorsque les listes contiennent des irrégularités dignes d'être signalées, le bureau d'échange du pays de paiement demande des explications au bureau d'échange du pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai; en attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu. Les demandes d'explications et les réponses y relatives sont échangées par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

## Article 127

## Envoi de l'avis de paiement

L'avis de paiement, établi par le bureau de paiement sur une formule C 5, prévue à l'article 135, paragraphe 2, du Règlement d'exécution de la Convention, est envoyé directement à l'expéditeur du mandat.

## Article 128

## Renvoi des mandats-listes impayés

1. Sont renvoyés, au bureau d'échange, par la voie d'une inscription dans la prochaine liste MP 2, comme s'il s'agissait d'un mandat expédié du pays de paiement vers le pays d'émission:
  - a) les mandats visés à l'article 19 de l'Arrangement;
  - b) les mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait.
2. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne "Observations", en regard de l'inscription.

## Titre III

## Mandats télégraphiques

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

## Article 129

## Dispositions communes

Sont applicables aux mandats télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le titre III du présent Règlement, les dispositions relatives aux mandats-cartes et aux mandats-listes.

## Chapitre II

## Emission. Transmission

## Article 130

## Etablissement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont établis par le bureau de poste d'émission et donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de poste de paiement. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre indiqué ci-après:

La partie "Adresse" contient:

- MANDAT (précédé d'autres indications de service télégraphiques s'il y a lieu);
- numéro postal d'émission et les indications de service postales, s'il y a lieu (AVIS PAIEMENT et PAIEMENT MAIN PROPRE);
- nom du bureau de poste de paiement.



La partie "Texte" contient:

- nom du bureau de poste d'émission, son numéro caractéristique s'il y a lieu et nom du pays d'origine;
- nom de l'expéditeur;
- montant de la somme à payer;
- désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, si possible, de son domicile, de façon que l'ayant droit soit nettement déterminé;
- communication particulière (le cas échéant).

2. Le nom du bénéficiaire est transformé en un groupe mixte composé de chiffres, de signes et de lettres. Cette transformation se fait de la manière suivante:

- a) le chiffre 1) est utilisé pour identifier le groupe;
- b) toutes les parties du nom du bénéficiaire sont séparées par une barre de fraction, suivant l'exemple ci-après: La mention "M Jean de Biasé" se transforme en "M JEAN 1)DE/BIASE".

3. Lorsque plusieurs mandats télégraphiques sont émis simultanément par le même expéditeur au nom d'un même bénéficiaire, un seul télégramme-mandat peut être envoyé si l'Administration de destination l'admet; dans ce cas, le numéro d'émission est indiqué de la manière suivante: "Mandats 201—203" et la somme globale à payer comporte le détail du montant de chaque mandat.

4. Lorsque la localité où se trouve le bureau de poste de paiement n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau de poste de paiement et celle du bureau télégraphique qui le dessert. Lorsqu'il y a doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité de paiement ou lorsque le bureau télégraphique qui la dessert ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de paiement, soit ces deux indications ou toute autre précision jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

5. La somme est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

6. Le nom patronymique d'un bénéficiaire féminin, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots "Madame" ou "Mademoiselle", à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement l'ayant droit; ni l'expéditeur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. Le nom de la résidence du bénéficiaire peut être omis s'il est le même que celui du bureau de paiement. Quand les mandats télégraphiques sont adressés "poste restante" ou "télégraphe restant", ces mots (ou leur équivalent dans une langue du pays de destination) doivent figurer dans le texte du télégramme-mandat après la désignation du bénéficiaire.

#### Article 131

##### Avis d'émission

1. Tout mandat télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'émission, d'un avis d'émission confirmatif conforme au modèle MP 3 ci-annexé.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe, par le premier courrier et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface):

- a) directement au bureau de paiement, s'il s'agit d'un mandat-carte télégraphique;
- b) au bureau d'échange du pays d'émission, s'il s'agit d'un mandat-liste télégraphique.

#### Article 132

##### Transmission des mandats-listes télégraphiques

1. Les mandats-listes télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste de paiement sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Les mandats-listes télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste MP 2 spéciale qui porte en tête la mention "Mandats télégraphiques".

3. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats-listes télégraphiques décrits sur les listes spéciales de l'espèce un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.



## Chapitre III

## Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

## Article 133

## Modification d'adresse

1. Sauf lorsqu'il s'agit d'une simple correction d'adresse prévue à l'article 33, paragraphe 6, de la Convention, le bureau de paiement d'un mandat télégraphique doit être en possession de l'avis d'émission avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.
2. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre ni la confirmation postale ni l'avis d'émission.

## Article 134

## Réexpédition des mandats télégraphiques

1. La réexpédition (par voie postale ou par voie télégraphique) d'un mandat télégraphique est effectuée sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.
2. En cas de réexpédition postale sur le pays d'émission avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et barre, d'un trait de plume, les indications du montant. Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination; il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

## Chapitre IV

## Opérations dans le pays de paiement

## Article 135

## Traitement des mandats télégraphiques irréguliers

1. Tout mandat télégraphique dont la remise ne peut être effectuée par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donne lieu à l'envoi au bureau d'émission d'un avis de service télégraphique indiquant la cause de la non-remise.
2. A la réception d'une demande de régularisation par avis de service télégraphique, le bureau d'émission procède comme il est indiqué à l'article 111, paragraphes 5 et 6.
3. Tout mandat télégraphique dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai normal par la voie aérienne ou télégraphique est régularisé dans la forme prescrite pour les mandats de poste.

## Article 136

## Transcription des télégrammes-mandats

Les télégrammes-mandats sont transcrits sur une formule adaptée ou sur la formule MP 1 dont la contexture est modifiée de la façon suivante:

- le nom du pays de destination est remplacé par le nom du pays d'émission;
- la mention "mandat de poste international" est complétée par le mot "télégraphique".

La formule utilisée est authentifiée à l'aide du timbre du bureau qui effectue la transcription.

## Article 137

## Païement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont mis en paiement dès réception et sans attendre l'avis d'émission; celui-ci est rattaché ultérieurement, si possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.
2. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission parvient au bureau de paiement avant le télégramme-mandat ne doivent pas être payés au vu du seul avis d'émission; dans ce cas, il y a lieu de réclamer le télégramme-mandat au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau de paiement par le premier courrier après la date du mandat sont réclamés au moyen d'une demande de régularisation conforme au modèle MP 14.
3. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau de paiement n'a pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation de ce télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.
4. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau d'échange du pays de paiement n'a pas reçu, dans un délai normal, une liste MP 2 font l'objet de demandes d'explication adressées au bureau d'échange du pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai. En cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats-listes télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'émission; si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

## Article 138

## Etablissement de l'avis de paiement

Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe au bureau de paiement qui le fait parvenir au bureau d'émission immédiatement après le paiement et sans attendre l'avis d'émission.

## Article 139

## Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés

1. Les mandats-cartes télégraphiques qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont soumis aux dispositions de l'article 115.
2. Ils doivent être renvoyés sous enveloppe, sans attendre l'arrivée des avis d'émission y relatifs. Les avis d'émission arrivant ultérieurement sont également renvoyés sous enveloppe.

## Titre IV

## Mandats de versement

## Article 140

## Dispositions générales

Sous réserve de ce qui est expressément prévu dans ce titre, les mandats de versement sont soumis aux dispositions régissant les mandats, quel que soit le mode de transmission, par la voie postale ou par la voie télégraphique, qu'il s'agisse du système-carte ou du système-liste.

## Article 141

## Etablissement des mandats de versement

1. Les mandats de versement sont établis sur une formule en carton résistant de couleur jaune conforme au modèle MP 16 ci-annexé.
2. L'adresse des mandats de versement comporte le nom patronymique ou la raison sociale du bénéficiaire, le numéro de son compte courant postal précédé des mots "compte courant postal" ou de l'abréviation "CCP" et de la désignation du bureau de chèques postaux détenteur du compte courant postal du bénéficiaire.

## Article 142

## Liste de mandats de versement

1. Les mandats de versement, dans le système-liste, sont transmis au moyen d'une liste spéciale MP 2 qui doit être intitulée "Mandats de versement".
2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat de versement demande un avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, la mention "AI" est portée sur la liste MP 2 dans la colonne "Observations" en regard de l'inscription relative au mandat.

## Article 143

## Mandats de versement télégraphiques

Les mandats de versement télégraphiques sont établis conformément à l'article 130. Ils donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de chèques postaux qui tient le compte courant postal du bénéficiaire. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre ci-après:

La partie "Adresse" contient:

- MANDAT (précédé d'autres indications de service télégraphiques s'il y a lieu);
- numéro postal d'émission et l'indication de service postale, s'il y a lieu (AVIS INSCRIPTION);
- nom du bureau de chèques postaux de destination.

La partie "Texte" contient:

- nom du bureau de poste d'émission, son numéro caractéristique s'il y a lieu et nom du pays d'origine;
- nom de l'expéditeur;
- montant de la somme à porter au crédit du compte courant postal du bénéficiaire;
- désignation exacte du bénéficiaire et du numéro de son compte courant postal précédé des initiales CCP;
- communication particulière (le cas échéant).

## Article 144

## Mandats de versement égarés, perdus ou détruits après inscription

Tout mandat de versement égaré, perdu ou détruit après inscription du montant au crédit d'un compte courant postal peut être remplacé par l'Administration de destination par un nouveau titre établi sur une formule MP 16 portant les indications prescrites à l'article 118, paragraphe 1, et précisant au verso la date d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire.

## Article 145

## Dispositions comptables concernant les mandats de versement

Sauf entente spéciale, les mandats de versement sont décrits sur une liste MP 6 spéciale et incorporés dans le compte mensuel des mandats.



## Titre V

## Dispositions comptables

## Chapitre I

## Règles communes

## Article 146

## Etablissement des comptes mensuels

1. Chaque Administration de paiement établit mensuellement, pour chacune des Administrations dont elle a reçu des mandats, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé s'il s'agit de mandats-cartes ou un compte mensuel conforme au modèle MP 15 ci-annexé s'il s'agit de mandats-listes. Elle récapitule sur ce compte tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. Elle récapitule de même les mandats dûment visés pour date qui ont été déjà payés pendant un autre mois, mais qui, pour une raison quelconque, n'ont pu être mis en compte que pendant le mois auquel se rapporte le compte. La récapitulation est faite en respectant:

- a) l'ordre chronologique des mois d'émission;
- b) l'ordre alphabétique ou numérique des bureaux d'émission selon ce qui a été convenu;
- c) pour chaque bureau d'émission, l'ordre numérique des mandats.

2. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel établi, dans ce cas, sur une formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé.

3. L'Administration de paiement inscrit également sur ce compte:

- a) le montant des rémunérations qui lui reviennent en vertu de l'article 28 de l'Arrangement;
- b) le cas échéant, le montant des remboursements visés par l'article 27 et celui des intérêts prévus aux articles 27, paragraphe 3, et 30, paragraphe 4, de l'Arrangement.

4. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou, éventuellement, sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

5. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard avant la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des pièces à l'appui (mandats et autorisations de paiement quittancés), classées dans le même ordre que sur la liste récapitulative MP 6. Lorsque, pour un motif quelconque, le compte mensuel ne peut être transmis en temps opportun, l'Administration débitrice doit être informée, dans les huit jours qui suivent l'expiration du délai précité, de la date d'envoi présumé du compte dont il s'agit. L'information doit être donnée par la voie télégraphique.

6. A défaut de titres payés (mandats, autorisations de paiement), un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

7. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à établir; elles sont négligées si le montant n'en excède pas 10 francs par compte.

8. Pour l'établissement des listes récapitulatives MP 6, les Administrations peuvent convenir, par accords bilatéraux, d'un classement des titres autre que celui qui est prévu au paragraphe 1.

## Article 147

## Etablissement du compte général

1. Le compte général est établi sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels avant même d'avoir procédé à la vérification de détail de ces comptes.

2. Il doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'établir le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

## Article 148

## Modes et délais de paiement

1. Sauf entente spéciale et sous réserve du paragraphe 2, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés en monnaie du pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:
  - a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier ou au moyen de virements postaux;
  - b) soit par prélèvement sur des provisions éventuelles constituées en vertu de l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement.
2. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le pays débiteur ainsi que les frais prélevés par les banques intermédiaires dans les pays tiers sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le pays créancier sont à la charge de l'Administration créancière.
3. Le paiement doit être effectué au plus tard quinze jours après réception du compte général ou après réception du compte mensuel, si les règlements s'opèrent sur la base de ce compte.
4. En cas de désaccord entre les deux Administrations sur le montant de la somme à payer, seul le paiement de la partie contestée peut être différé; l'Administration débitrice doit notifier à l'Administration créancière, dans les délais prévus au paragraphe 3, les raisons de la contestation.

## Article 149

## Acomptes

1. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme dépassant 30 000 francs par mois a le droit de réclamer le versement automatique d'un acompte au plus tard le 15<sup>e</sup> jour du mois pendant lequel les mandats sont émis. Le montant de cet acompte est calculé sur la base du montant moyen des trois derniers comptes mensuels acceptés et adaptés en fonction:
    - a) de l'importance du compte relatif à la période correspondante de l'année précédente;
    - b) de l'évolution du trafic pendant l'année en cours;
    - c) des 30 000 francs en dessous desquels aucun acompte n'est dû et qui, par conséquent, sont à déduire de la moyenne obtenue.
- En cas de non-paiement dans le délai précité, l'article 30, paragraphe 4, de l'Arrangement est applicable sauf si l'Administration débitrice est en mesure de prouver que l'Administration créancière ne transmet pas régulièrement ses comptes dans le délai fixé par l'article 146, paragraphe 5.
2. L'Administration débitrice qui désire bénéficier de la faculté prévue à l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement, sans avoir été préalablement saisie d'une demande d'acompte de l'Administration créancière, détermine, à sa convenance, le montant et la fréquence des versements qu'elle estime devoir opérer pour assurer la couverture de ses émissions.
  3. Lorsque la somme versée à titre d'acompte est supérieure au solde réel de la période considérée, la différence est reprise dans le compte suivant ou, le cas échéant, portée à l'avoir prévu à l'article 30, paragraphe 2, de l'Arrangement.

## Chapitre II

## Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques

## Article 150

## Etablissement des comptes mensuels

Les mandats-listes et les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions comptables spéciales ci-après:



- a) Mandats-listes
  - 1° les Administrations récapitulent, sur le compte mensuel, les totaux des listes reçues au cours du mois;
  - 2° le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte;
  - 3° les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler le montant de chaque liste au moyen d'un chèque ou d'une traite, à joindre à cette liste;
- b) Mandats télégraphiques
  - 1° les mandats télégraphiques sont récapitulés, selon le cas, avec les mandats-cartes ou avec les mandats-listes;
  - 2° les mandats télégraphiques accompagnés, autant que possible, par les avis d'émission correspondants, sont joints au compte mensuel; les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de paiement après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés, à l'Administration d'émission, annexés à l'un des comptes suivants;
  - 3° les dispositions de la lettre b), chiffre 2°, ne s'appliquent pas aux mandats-listes télégraphiques.

### Troisième partie

#### Bons postaux de voyage

##### Article 151

##### Règles générales d'émission

Sous réserve des particularités ci-après, les dispositions générales relatives à l'émission des mandats sont applicables à l'établissement des bons et des couvertures de carnets.

##### Article 152

##### Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement

1. Les bons postaux de voyage sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé; confectionnés sur papier blanc, ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service qui délivre les bons doit appliquer conformément à l'article 153. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modelés. L'indication "Bon postal de voyage" est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs. Il est fait usage de teintes nettement différentes pour les bons de chacune des quatre valeurs prévues à l'article 41, paragraphe 1, de l'Arrangement.
2. Chaque bon porte les mentions suivantes, imprimées au recto:
  - a) le numéro d'une série allant de 1 à 100 000;
  - b) le nom du pays d'émission;
  - c) la valeur du bon suivie du nom de la monnaie dans laquelle il est établi;
  - d) le nom du pays dans lequel il est payable exclusivement.
3. Les bons vendus au public sont réunis et brochés en carnet sous couverture de couleur bleu clair, conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du pays d'émission et le nom du pays de paiement sont imprimés au recto.
4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en assure l'impression.



## Article 153

## Etablissement des bons

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche ménagée au recto et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les émet. Le premier et le dernier jour de validité doivent de plus être indiqués sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre. Les Administrations peuvent convenir d'authentifier les bons au moyen de l'empreinte du timbre humide utilisé pour l'émission des mandats de poste.
2. Les Administrations peuvent convenir d'indiquer, au moyen d'un gaufrage spécial, le nom du service émetteur.

## Article 154

## Confection et établissement des carnets

1. Les bons sont classés dans les carnets dans l'ordre numérique.
2. Le bureau qui émet un carnet indique sur la couverture, à l'emplacement réservé à cet effet, le premier et le dernier jour de validité des bons. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre des bons émis ainsi que les numéros du premier et du dernier de ces bons; le nom du pays de paiement est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et sur les bons aux emplacements prévus.
3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.
4. L'empreinte du timbre sec en relief ou du timbre humide mentionnés à l'article 153, paragraphe 1, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

## Article 155

## Paiement à titre exceptionnel de bons libellés en une monnaie autre que celle du pays où le paiement est demandé

1. Lorsque, par suite de circonstances exceptionnelles et dans les relations avec les pays qui en ont préalablement convenu, le bénéficiaire est conduit à demander le paiement de ses bons dans un pays autre que le pays de paiement primitivement indiqué sur les bons, le montant à payer pour chaque bon en monnaie du pays où le paiement est sollicité est demandé au bureau d'émission, aux frais du bénéficiaire, par télégramme ou par avion.
2. Le bureau qui effectue le paiement indique au recto du bon la somme versée en sa monnaie et annexe le télégramme ou l'avis-réponse aux bons payés dans les conditions visées au paragraphe 1.

## Article 156

## Bons égarés, perdus ou détruits après paiement

L'article 118 est applicable, par analogie, dans le cas de bons postaux de voyage égarés, perdus ou détruits après paiement. Le titre de remplacement est établi sur une formule MP 10. L'Administration de paiement se procure, par l'intermédiaire de l'Administration d'origine, la déclaration du bénéficiaire destinée à tenir lieu d'acquit.

## Article 157

## Etablissement des comptes

1. Le compte mensuel des bons payés est établi sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé.
2. Ce compte est joint au compte mensuel MP 5 relatif aux mandats payés pendant la même période et le total en est ajouté à celui du compte MP 5.
3. Les bons postaux de voyage payés à titre exceptionnel par un pays ne participant pas au service, dans les conditions prévues à l'article 155, sont décrits sur un compte mensuel MP 5 spécial qui est annexé au compte des mandats de poste.

## Quatrième partie

## Dispositions finales

## Article 158

## Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.
2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 5145-5175.]

**Note du Bureau international**  
Vu les dispositions des articles 8 de la Convention, 101, 102 et 103 du Règlement d'exécution de celle-ci, les Administrations peuvent remplacer dans les formules de comptes toutes les indications en franc-or par des indications en Droit de tirage spécial (DTS), ou se contenter d'ajouter une rubrique supplémentaire pour convertir en DTS le résultat final (exprimé en franc-or) au taux de raccordement de 3,061 francs-or = 1 DTS.



ANNEXES: FORMULES

LISTE DES FORMULES

No	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
MP 1	Mandat de poste international . . . . .	art. 104, par. 1
MP 2	Liste des mandats de poste . . . . .	art. 121, par. 2, lettre a)
MP 3	Avis d'émission d'un mandat télégraphique . . . . .	art. 131, par. 1
MP 4	Réclamation ou demande de retrait, de modification d'adresse concernant un mandat de poste international . . . . .	art. 109, par. 1
MP 5	Compte mensuel des mandats-cartes et des autorisations de paiement . . . . .	art. 146, par. 1
MP 6	Liste récapitulative des mandats de poste et des autorisations de paiement . . . . .	art. 146, par. 2
MP 7	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement et des mandats de remboursement . . . . .	art. 146, par. 2
MP 8	Compte général des mandats de poste . . . . .	art. 147, par. 1
MP 9	Compte mensuel des bons postaux de voyage . . . . .	art. 157, par. 1
MP 10	Bon postal de voyage . . . . .	art. 152, par. 1
MP 11	Carnet de bons postaux de voyage . . . . .	art. 152, par. 3
MP 12	Mandat de poste international pour libellé mécanographique . . . . .	art. 104, par. 2
MP 13	Autorisation de paiement . . . . .	art. 116
MP 14	Demande de régularisation d'un mandat de poste, d'un mandat de versement ou demande d'autorisation de paiement . . . . .	art. 111, par. 1
MP 15	Compte mensuel des mandats-listes . . . . .	art. 146, par. 1
MP 16	Mandat de versement international . . . . .	art. 141, par. 1




(recto)

<b>COUPON</b> (Peut être détaché par le bénéficiaire)		Administration des postes		<b>MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL</b>		MP 1
Montant en chiffres arabes		Montant en chiffres arabes		Cours du change <sup>1</sup>		S'il y a lieu application des timbres-poste ou indication de la taxe perçue
Date d'émission		Montant en toutes lettres et en caractères latins		Somme payée <sup>1</sup>		
Nom et adresse de l'expéditeur		Nom du bénéficiaire				
		Rue et n°				¹ A porter par l'Administration de paiement lorsqu'elle opère la conversion.
		Lieu de destination				
		Pays de destination				
Timbre du bureau d'émission		Timbre du bureau d'émission		Indications du bureau d'émission		
				N° du mandat		Somme versée
				Bureau		Date
				Signature de l'agent		

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 104, par. 1 – Dimensions: 148 × 105 mm, couleur rose

(verso)

Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu	
<div>Quittance du bénéficiaire</div> <div>Reçu la somme indiquée d'autre part</div> <div>Lieu et date</div> <div>Signature du bénéficiaire</div>	
<div>Registre d'arrivée</div> <div>N°</div>	<div>Timbre du bureau payeur</div> <div></div>







## LISTE DES MANDATS DE POSTE

MP 2 (page 3)

[illegible]



Administration des postes d'origine

Bureau de destination

AVIS D'ÉMISSION

MP 3

☐ Mandat télégraphique

☐ Mandat de versement télégraphique

Indications. A envoyer sous enveloppe par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)

Bureau	N° du mandat	Date
Dépôt		
Montant en monnaie du pays de paiement		Montant en monnaie du pays d'émission
<div></div>		<div></div>
Nom de l'expéditeur		
Bénéficiaire. Nom, qualité et adresse complète		
Timbre et date. Signature de l'agent qui établit l'avis		Timbre du bureau payeur
<div></div>		<div></div>

Le montant ne peut pas être payé sur le vu de cet avis d'émission, mais seulement sur celui du télégramme auquel cet avis se rapporte.

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 131, par. 1 – Dimensions: 148 x 105 mm







Administration qui établit le compte

COMPTE MENSUEL  
Mandats-cartes et autorisations de paiement

MP 5

Administration d'émission					Date du compte			
					Mois		Année	
Numéro courant des mandats et autorisations de paiement payés	Emission				Mandats et autorisations de paiement taxés	Mandats et autorisations de paiement en franchise de taxe	Débit de l'Administration émettrice des mandats	Observations
	Année	Mois	Bureau	Numéro				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
Totaux								
Mandats et autorisations de paiement taxés (colonne 6)								
Nombre de mandats			Montant moyen					
			Montant par mandat					
Rémunération								
Mandats et autorisations de paiement en franchise de taxe (colonne 7)								
Rémunération additionnelle sur les mandats payés en main propre								
Total général des sommes dues par l'Administration d'émission								

Le présent compte mensuel est certifié conforme au total des mandats et autorisations de paiement ci-annexés

Timbre, date et signature

Note. — Les mandats à payer en main propre doivent être signalés au moyen de la mention «en main propre» dans la colonne «Observations».

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 146, par. 1 — Dimensions: 210 × 297 mm



Administration qui établit la liste

MP 6

### LISTE RÉCAPITULATIVE

### Mandats de poste et autorisations de paiement

Administration d'émission	Date de la liste	N°
	Mois	Année

Indications. Relever séparément les mandats et autorisations de paiement en franchise de taxe, soit à la fin de cette liste avec la mention y relative dans la colonne «Observations», soit aux listes complémentaires ou en utilisant des listes spéciales. Inscrire les autorisations de paiement au rang qu'occuperaient les mandats auxquels elles se rapportent et les signaler dans la colonne «Observations».

[illegible]

Note. - Les mandats à payer en main propre doivent être signalés au moyen de la mention «en main propre» dans la colonne «Observations».

Administration qui établit le compte

MP 7

COMPTE MENSUEL  
Mandats de poste, autorisations de paiement et  
mandats de remboursement

Administration d'émission		Date du compte	
		Mois	Année

Indications. Dans ce compte peuvent aussi être compris les sommes à rembourser et les intérêts prévus aux articles 27 et 30 de l'Arrangement.

Titre	Nombre des mandats et des autorisations de paiement payés	Montants des mandats et des autorisations de paiement payés		Montant des rémunérations	
1	2	3		4	
Mandats et autorisations de paiement taxés (Total établi sur formules MP 6 ci-annexées)					
Montant moyen					
Montant par mandat					
Rémunération par mandat					
Rémunération additionnelle des mandats payés en main propre					
Mandats et autorisations de paiement en franchise de taxe (Total établi sur formules MP 6 ci-annexées)					
Totaux					
Mandats de remboursement selon le compte particulier formule R 5					
A déduire les rémunérations sur les mandats de remboursement					
Totaux généraux					
Total des rémunérations					
<input type="checkbox"/> à ajouter <input type="checkbox"/> à déduire					
Inscriptions éventuelles selon les articles 27 et 30 de l'Arrangement (Sommes à rembourser et intérêts)					
Total général des sommes dues par l'Administration d'émission					
Le présent compte mensuel est certifié conforme au total des mandats et autorisations de paiement ci-annexés					
Timbre, date et signature					





Administration qui établit le compte

COMPTE MENSUEL  
Bons postaux de voyage

MP 9


Administration d'émission				Date du compte		Annexes	
				Mois		Année	
Numéro courant des bons payés	Emission			Numéro	Montant en monnaie du pays payeur		
	Année	Mois	Bureau				
1	2	3	4	5	6		
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
Total des bons payés							
Rémunération							
Total général des sommes dues par l'Administration d'émission							
Le présent compte mensuel est certifié conforme au total des bons ci-annexés							
Timbre, date et signature							

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 157, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm

Talon  
à la disposition du titulaire

BON POSTAL DE VOYAGE

Montant  
(en monnaie du pays de paiement)



Bureau payeur

Date de paiement

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

N° .....

Bureau émetteur

Valable du .....  
au .....

BON POSTAL DE VOYAGE

de la somme de .....  
(en chiffres arabes, avec indication de la monnaie)

.....  
(en toutes lettres)

payable ..... exclusivement  
(Nom du pays de paiement)

entre les mains de la personne désignée sur la couverture du carnet

Timbre sec du bureau d'émission

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 152, par. 1 – Dimensions: 162 x 114 mm

Pièces d'identité produites

Reçu contre ce bon postal de voyage la somme ci-après

Montant

LieuDate

Signature<sup>1</sup>

Timbre à date du bureau de paiement

Date de paiement

N° du paiement

Signature du payeur

<sup>1</sup> Doit être conforme à celle qui figure sur la couverture

(1<sup>re</sup> page de la couverture)

Administration d'émission		CARNET DE BONS POSTAUX DE VOYAGE		MP 11
(Voir page 4 de la couverture)				
Validité	du			
	au (inclus)			
Description des bons (en chiffres arabes)	Nombre	Numéros (premier et dernier)		Valeur
Pays de paiement				
Titulaire	Nom et prénoms			Timbre sec (en relief) du bureau émetteur
	Adresse			
	Lieu de domicile			
	Signature			

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 152, par. 3 – Dimensions: 162 x 115 mm

(4<sup>e</sup> page de la couverture)

1. Les bons postaux de voyage sont libellés en monnaie du pays où ils doivent être payés; ce pays est désigné à la 1<sup>re</sup> page de la couverture du présent carnet.

2. Dans les bureaux participant au service, le paiement a lieu contre remise du bon signé à l'encre. L'ayant droit doit justifier de son identité soit par la production de son passeport ou d'une carte d'identité postale, soit au moyen d'une autre preuve admise dans le pays payeur.

3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement du ou des bons qui lui sont présentés, le paiement peut être suspendu jusqu'au moment où ce service s'est procuré les fonds.

4. Les sommes versées pour être converties en bons sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'émission, garanties aux ayants droit jusqu'au moment où les bons ont été régulièrement payés. La réclamation de l'ayant droit concernant le paiement d'un bon à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain de l'émission de ce bon. Les Administrations postales ne sont pas respon-

sables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.

5. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit. Toutefois, en cas de perte d'un carnet ou d'un ou de plusieurs bons, l'intéressé doit prouver à l'Administration émettrice qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les bons déclarés perdus n'ont pas été payés.

6. Les carnets ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.

Sous réserve de ce qui est prévu par la législation interne de chaque pays, il n'est pas donné suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au paiement de bons régulièrement émis.



(recto)

COUPON  
(Peut être détaché par le bénéficiaire)

Montant en chiffres arabes

Montant en chiffres arabes

Date d'émission

Nom et adresse de l'expéditeur

Timbre du bureau d'émission

Administration des postes

Montant en chiffres arabes

Montant en toutes lettres et en caractères latins

Bénéficiaire

Timbre du bureau d'émission

MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL  
pour libellé mécanographique

Cours du change<sup>1</sup>

Somme payée<sup>1</sup>

S'il y a lieu application des timbres-poste ou indication de la taxe perçue

<sup>1</sup> A porter par l'Administration de paiement lorsqu'elle opère la conversion.

MP 12

Indications du bureau d'émission

N° du mandat

Bureau d'émission

Signature de l'agent

Somme versée

Date

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 104, par. 2 – Dimensions: 148 x 105 mm, couleur rose

(verso)

Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu

Quittance du bénéficiaire

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu et date

Signature du bénéficiaire



Registre d'arrivée

N°

Timbre du bureau payeur


TIAS 9973

(recto)

COUPON		Administration des postes		AUTORISATION DE PAIEMENT		MP 13	
Montant en chiffres arabes		Montant en chiffres arabes		N° de l'autorisation		<input type="checkbox"/> Remplacement	
Date du mandat original		Montant en toutes lettres et en caractères latins				<input type="checkbox"/> Complément	
						d'un mandat de poste	
Nom et adresse de l'expéditeur		Nom du bénéficiaire		A porter par l'Administration de paiement lorsqu'elle opère la conversion			
		Rue et n°		Cours du change			
		Lieu de destination		Somme payée			
		Pays de destination		Somme versée			
Timbre du service d'émission		Timbre du service d'émission		N° du mandat		Date	
				Bureau d'émission du mandat			
				Signature de l'agent qui établit l'autorisation			

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 116 — Dimensions: 148 x 105 mm, couleur rose

(verso)

Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu	
<input type="checkbox"/> Remplacement d'un mandat de poste	
<input type="checkbox"/> Complément d'un mandat de poste	
Quittance du bénéficiaire	
Reçu la somme indiquée d'autre part	
Lieu et date	
Signature du bénéficiaire	
Registre d'arrivée	Timbre du bureau payeur
N°	

☐ Administration des postes d'origine

☐ Bureau d'origine

I. DEMANDE DE RÉGULARISATION

☐ d'un mandat de poste☐ d'un mandat de versement

MP 14 (recto)

II. DEMANDE D'AUTORISATION

☐ de paiement (verso)

Bureau d'émission du mandat	Date de la demande
	Notre référence
	Votre référence

Description du mandat	<input type="checkbox"/> Mandat-carte <input type="checkbox"/> Mandat télégraphique
Emission	BureauN° du mandatDate
Montant	<input type="checkbox"/> En monnaie du pays de paiement <input type="checkbox"/> En monnaie du pays d'émission Montant du mandat
Expéditeur	Nom et adresse complète
Bénéficiaire	Nom et adresse complète
	Bureau de chèques postauxN° du compte
Renseignements complémentaires	

I. Demande de régularisation d'un mandat

Le mandat décrit ci-dessus, que vous voudrez bien trouver ci-joint, ne peut être payé, pour le motif suivant:

☐ Indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire

☐ Le numéro du compte courant postal indiqué est erroné

☐ Différences ou omission des noms ou de sommes

☐ Ratures ou surcharges dans les inscriptions

☐ Omission de timbres, de signature ou d'autres indications de service

☐ Indication de la somme à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise

☐ Dépassement du montant maximal autorisé

☐ Erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du pays d'émission et celle du pays de paiement

☐ Omission du nom de l'unité monétaire

☐ Emploi de formule non réglementaire

☐ Délai de validité expiré. A viser pour date

☐ L'avis d'émission (MP 3) n'est pas arrivé. Prière d'en envoyer un duplicata ou de confirmer l'émission

Autres motifs

Prière de renvoyer le mandat, sous enveloppe, immédiatement après sa régularisation, accompagné de la présente formule

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 111, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm



## II. Demande d'autorisation de paiement

MP 14 (verso)

Le mandat décrit ci-contre

☐ a été égaré avant paiement☐ a été détruit avant paiement☐ a été perdu avant paiement☐ nécessite, par suite d'une erreur de conversion, un paiement complémentaire au bénéficiaire

Montant du paiement complémentaire

Prière de délivrer une autorisation de paiement et de transmettre celle-ci accompagnée de la présente formule

Timbre du bureau de paiement et date  
Signature

Timbre du bureau d'émission du mandat

Administration qui établit le compte

**COMPTE MENSUEL**  
Mandats-listes

MP 15

Administration d'émission	Date du compte	
	Mois	Année

[illegible]

Mandats, Rio de Janeiro 1979, art. 146, par. 1 – Dimensions: 210 x 297 mm





PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION  
DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage conclu à la date de ce jour, les soussignés, au nom de leurs Administrations postales respectives, sont convenus de ce qui suit:

Article unique

Acomptes

En raison de sa législation intérieure, l'Administration postale du Mexique n'est pas tenue d'observer les dispositions de l'article 149, paragraphe 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, qui visent le versement d'un acompte le quinzième jour du mois au cours duquel il a été émis des mandats dont la somme dépasse 30 000 francs-or par mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte.

Fait à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979.

[The signatures appearing here in the original correspond to those  
on pages 5145-5175.]

Copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives  
de la Confédération suisse.

Berne, le 11 février 1980



Pour le  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Rubin*

(Rubin)

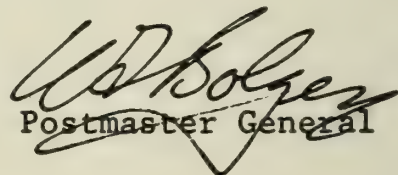
Chef de la  
Section des Traités internationaux

Having examined and considered the provisions of the Money Orders and Postal Travelers' Checks Agreement (including its Detailed Regulations and the Final Protocol thereof), one of the Acts of the Universal Postal Union, signed at Rio de Janeiro on the 26th day of October 1979, which abrogates and supersedes the Money Orders and Postal Travelers' Checks Agreement (including its Detailed Regulations) which was signed at Lausanne on the 5th day of July 1974,<sup>[1]</sup> the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the United States Postal Service and delegated by its Board of Governors to the Postmaster General, hereby ratified, with the reservation that the United States Postal Service does not intend to avail itself of the optional provisions of the Agreement and the Detailed Regulations relating to travelers' checks.

This ratification is applicable to the United States of America and all areas for the international relations of which it is responsible.

In witness whereof, I have caused the Seal of the United States Postal Service to be hereto affixed this *5th* day of *March*, 1981.

[SEAL]

  
Postmaster General

---

<sup>1</sup> TIAS 8232; 27 UST 795.



## **AUSTRIA**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Motor Vehicle Tax**

***Agreement done at Geneva April 11, 1979;***

***Entered into force January 1, 1980.***

***With related letters***

***Signed at Washington January 30 and April 14, 1980.***

11 April 1979  
11.30 h

AGREED  
RECORD OF DISCUSSIONS

Today, in a bilateral meeting between the US-MTN-Delegation and the Delegation of Austria, Mr. Willenpart confirmed that the following concessions will be included in the final Tariff Offer of Austria as soon as the Memorandum of Understanding on the Austrian Motor Vehicle Tax is accepted by the United States:

TNr.	Description	Base Rate of Duty	Offer
29.03 A	Ortho-toluene sulphochloride	8 % + S 7.800,-	6 %
29.25 D	Para-ethoxyphenylurea (for example, dulcin)	10 % + S 7.800,-	6 %
29.26 A	Ortho-benzoicsulphamide, its salts and derivatives (for example, saccharin)	10 % + S 7.800,-	6 %
29.36 B	Orthotoluenesulphonamide, orthosulphonamidobenzoic acid and their substitution products	10 % + S 7.800,-	6 %
84.61	Taps, cocks, valves and si- milar appliances		
C	Steel plates valves	11 %	9 %
D	Other	15 %	11 %.

He furthermore pointed out that no adjustment of the Austrian Tariff Offer is made consequently to the adjustments made so far by the United States to their Tariff Offer as a result of negotiations carried out with other participants in the Multilateral Trade Negotiations. Austria reserves its right to proceed to such adjustments should the United States not accept the Memorandum mentioned above.

These additional concessions are proposed in order to compensate the United States for having renounced to their right to modify or withdraw concessions of benefit to Austria as specified in the exchange of letters dated 16 June 1967 and 4 July 1967, respectively.<sup>[1]</sup>

---

<sup>1</sup> Not printed.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Consequently to the decision by the Austrian Government that it can no longer maintain the declaration on the relationship among tax rates contained in the letters exchanged between the United States and Austria on 16 June 1967 and 4 July 1967, respectively, negotiations have been carried out within the framework of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations.

In these negotiations which were carried out in accordance with the principles of GATT<sup>[1]</sup> Article XXVIII the Government of Austria has offered to the United States Government compensatory tariff concessions which were included in the final Tariff Offer List of Austria and accepted by the Government of the United States as satisfactory compensations.

Upon entry into force of the proposed tariff reductions the United States will renounce to the right to modify or withdraw concessions of benefit to Austria specified in the exchange of letters mentioned above.

It was, therefore, agreed by the US-Delegation to the Multilateral Trade Negotiations and the Austrian Delegation that the exchange of letters dated 16 June/4 July 1967 shall be considered as being null and void.

---

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

## [RELATED LETTERS]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

January 30, 1980

His Excellency  
Karl Herbert Schober  
Ambassador of the  
Embassy of Austria  
2343 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

In October 1979 your Government gave us a copy of the Arrangement,<sup>[1]</sup> negotiated by our Governments during the Multilateral Trade Negotiations, concerning agricultural products which had been initialed on April 12, 1979 (but not then dated). This later copy was signed by Mr. Willenpart, and contained a few rectifications of the earlier copy. We appreciate your sending us this signed and rectified copy. Since Mr. McDonald, who initialed the earlier copy in April, is no longer with the Trade Representative's Office, he has signed the later copy to certify that it is a rectified copy of what he initialed on April 12. Enclosed is a copy containing this certification.

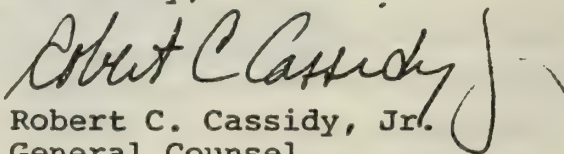
I also refer to the Agreed Record of Understanding of April 11, 1979, and the Memorandum referred to therein, regarding the Austrian motor vehicle tax, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical domestic legal requirements, the United States intends to treat these documents relating to agricultural products and motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XXXII (Austria) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[2]</sup> both became schedules to GATT. It is recognized

<sup>1</sup> Dated Apr. 12 and Oct. 17, 1979. TIAS 9973; *ante*, p. 5061.

<sup>2</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

that the tariff provisions of these agreements have been superseded by such Schedules.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

Enclosure: Arrangement



AUSTRIAN EMBASSY

Ref.No.2664A/80

Washington, April 14, 1980

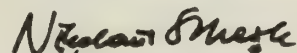
Mr. Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel  
Office of the Special  
Representative for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506

Dear Mr. Cassidy,

I have the honor to inform you, with reference to your letter of January 30, 1980, that the competent Austrian authorities have taken notice of its contents.

The "Arrangement between the United States and Austria concerning agricultural products" was published in the Austrian Federal Gazette (Bundesgesetzblatt) Nr. 17/1980, a copy of which is enclosed for your records.

Sincerely yours,



Nikolaus Scherk  
Counselor

Encl.



## **AUSTRALIA**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations**

*Agreement, with exchange of letters, signed at Washington  
March 29 and October 22 and 26, 1979;*

*Entered into force March 31, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Washington February 4 and March 26, 1980.*



AGREED RECORD OF CONCLUSIONS REACHED IN BILATERAL  
NEGOTIATIONS BETWEEN UNITED STATES AND AUSTRALIA  
IN THE GATT<sup>[1]</sup> MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS  
TOKYO ROUND

The arrangements agreed upon in the bilateral negotiations are as set out in the accompanying annexes, namely:

- (1) Understanding on Meat
- (11) Understanding on Dairy Products
- (111) U.S. Tariff Concessions
- (1V) Australian Tariff Concessions
- (V) Understanding Regarding Staging

The concessions specified will commence on January 1, 1980, or whatever alternative date is decided upon in the protocol on tariffs, except insofar as is qualified in the annexes.

CONFIRMED

Robert S. Strauss

Robert S. Strauss  
Special Trade Representative  
United States of America

Washington, D.C.  
United States of America.

March 29, 1979

J. D. Anthony

J. D. Anthony  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Trade and Resources  
Australia

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

ANNEX 1AUSTRALIA/U.S.A. UNDERSTANDING ON MEAT

The United States is prepared to incorporate in Schedule XX of GATT a minimum global access commitment for imports of fresh, chilled, or frozen beef, veal, mutton and goat meats (TSUS Nos. 106.10 and 106.20) at 1.2 billion lbs. annually. When the base quota calculated in accordance with the U.S. Meat Import Law (Public Law 88-482)<sup>[1]</sup> is at or above this level, and voluntary restraint agreements are in effect, a 1.3 billion lb. minimum global access level would be provided.

2. Country allocations within any global access commitment or level will be made taking into account the position of traditional suppliers in a representative period; any allocation to new entrants being subject to consultation.

3. In the event that legislation containing a countercyclical formula results in a level of imports below 1.3 billion lbs. (TSUS Nos. 106.10 and 106.20) and/or an allocation to Australia not in accordance with para 2 of this agreement, the balance of concessions achieved in the MTN between Australia and the United States could be affected. Under such circumstances, the Governments of Australia and of the United States would enter into consultations with a view to preserving a mutually satisfactory balance of concessions. In the event that the level of imports under such legislation falls below 1.3 billion lbs. the balance of concessions would not necessarily be affected if Australia's level of market access were maintained at a mutually satisfactory level.

4. When imports through the operation of the U.S. Meat Import Law (Public Law 88-482) or any subsequent legislation have been allocated

---

<sup>1</sup> 78 Stat. 594; 19 U.S.C. § 1202.

up to the levels provided for in this agreement any shortfalls in country allocations will be reapportioned promptly among those suppliers able to furnish additional quantities to maintain importations at the minimum levels set forth.



## ANNEX II

UNDERSTANDING ON DAIRY PRODUCTS

1. The U.S. will provide, annually, a minimum level of access for cheese exported from Australia as follows:

Cheddar	1200 tonnes
Granular (American type)	1000 tonnes
Other N.S.P.F.	950 tonnes
Low Fat	550 tonnes
Swiss type	300 tonnes

2. The U.S. will provide, annually, a minimum level of access for 2000 tonnes of chocolate crumb (TSUS 950.16) exported from Australia.

3. In the event that the minimum levels of access for Australia referred to in 1 and 2 above are not incorporated in the United States GATT Schedule, the United States will accord to Australia treatment as if the concession had been incorporated in that schedule.

4. The U.S. undertakes to pursue efforts to find an expeditious settlement to the outstanding countervailing duty order on butter exports from Australia.

## ANNEX 111

U.S. TARIFF OFFERS

<u>TSUS ITEM</u>	<u>ABBREVIATED DESCRIPTION</u>	<u>OFFER RATE</u>
106.10	Fresh, chilled or frozen meat of cattle	2C/LB
107.55	Beef and veal, prepared or preserved	
	N.S.P.F. valued not over 30C/LB	2C/LB
Ex 107.75	Lamb or mutton prepared or preserved	
	except offal, valued over 30C/LB	Free
107.80	Extract of meat including fluid	Free
126.33	Clover seed N.S.P.F.	Free
148.81	Pears, fresh or in brine, if entered	
	during the period 1 April - 30 June	
	inclusive	Free
148.83	Dried pears	Free
154.40	Candied Ginger root	5.4 percent
182.92	Edible preparations N.S.P.F.	16 percent
182.96	Wheat gluten (A) for other than feed	8 percent
	(B) for feed	4 percent
190.25	Catgut	7.7 percent
306.31	Wool, finer than 44's, in the grease	10.2C/per
	or washed, not sorted	clean lb
306.33	Wool, finer than 44's, scoured	11.1C/per
		clean lb
418.74	Copper oxide	4.3 percent
		A.V.E.
495.10	Surgical sutures	3.5 percent
513.11	Sand containing 95 percent or more	
	of silica	Free
603.70	Other metal-bearing materials N.S.P.F.	5 percent
622.25	Tin bars, rods, angles, shapes and	
	sections	4.2 percent

The U.S. undertakes in the final adjustment process to make a maximum effort to avoid adjustments of the offers on the following items of interest to Australia.

106.20	Meat of Goat and sheep (except lambs)	
	(A) ex Goat meat	Free
	(B) other	1.5C/lb
106.30	Meat of lamb	0.5C/LB
106.80	Edible meat offal valued not over	
	20C/LB	Free
106.85	Edible meat offal valued over 20C/LB	Free
117.15	Cheddar cheese	12 percent
117.20	Cheddar cheese	16 percent
117.60	Swiss or emmenthaler cheese	6.4 percent
ex 117.85	Italian cheese	7.5 percent
155.40	Sugar imported for use other than	
	(A) the commercial extraction of	
	sugar or	Free
	(B) Human consumption	
306.10 to 306.34	Wool	Reduced rates
other than 306.31		by 60 percent
& 306.33		
307.02	Wool burr and card waste	3C/LB

<u>TSUS ITEM</u>	<u>ABBREVIATED DESCRIPTION</u>	<u>OFFER RATE</u>
307.06	Wool noils	4.2C/LB
307.18	Other wool waste	3.4C/LB
531.11	Refractory and heat insulating mortars	3 percent
624.02 and 624.03	Unwrought lead	4 percent

NOTE

The offer rates shown above may be adjusted slightly as a result of the application of a general rounding rule.



## ANNEX 1V

AUSTRALIA'S TARIFF OFFER

<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Offered Rate</u>
EX 03.03.900	Crustaceans and Molluscs fresh, chilled, etc. other than shrimps and prawns	Free
07.02.900	Other frozen vegetables	DLRS 0.003/KG
07.04.900	Other vegetables, dried, Dehydrated, etc.	DLRS 0.42/KG
07.05.200	Dried peas and beans	DLRS 0.42/KG
08.05.100	Almonds, Fresh or Dried	12 percent
EX 16.02.900	Frozen, cooked Turkey Roll, canned poultry	3 percent and DLRS 0.032/KG
16.05.900	Crustaceans, prepared or preserved, other than potted, concentrates, extracts, etc.	Free
20.06.210	Almonds, prepared or preserved	12 percent
20.07.290	Juices other than orange	DLRS 0.041/LITRE (X)
23.04.000	Oil cake	Free
24.01.110	Unmanufactured tobacco for manufacture of cigars, etc.	Free
24.01.120	Unmanufactured tobacco for manufacturing of cigarettes, etc.	DLRS 1.42/KG
24.01.130	Unmanufactured tobacco for manufacture of tobacco NSA	DLRS 1.07/KG
24.01.210	Unmanufactured tobacco for manufacture of cigarettes etc. (by-law) (and bind local content requirement at 50 percent)	DLRS 0.47/KG
24.01.220	Unmanufactured tobacco for manufacture of tobacco NSA (by-law) (and bind local content requirement at 50 percent)	DLRS 0.33/KG
24.01.900	Unmanufactured tobacco, Other	DLRS 1.99/KG
29.39.000	Hormones and derivatives thereof, etc.	Free

<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Offered Rate</u>
29.44.900	Other antibiotics	Free
30.03.900	Other medicaments, NSA	24 percent (X)
EX 30.05.000	Other pharmaceutical goods, excluding dental products	Free
32.12.100	Glaziers putty...etc., of polyester	20 percent
32.12.900	Glaziers putty...etc. other	7.5 percent
34.02.100	Organic surface-active agents, etc, in small packs	Free
35.02.000	Albumen	Free
35.04.100	Protein isolates	6 percent
35.04.900	Peptones and other protein substances	Free
EX 37.02.200	Photographic film, unexposed, in bulk rolls not perforated, excluding spools and reels	6 percent
38.11.400	Disinfectants, herbicides, stock washes etc.	30 percent
39.01.132	Silicone Fluids	30 percent
EX 39.01.139	Silicone rubber	30 percent
39.01.500	Planar forms NSA of polyester coated with an adhesive	19 percent
39.01.600	Profile shapes NSA of polyamides or of polyurethane	12 percent
39.01.700	Planar forms, NSA of polyurethane	12 percent
EX 39.02.690	Polymerisation films (to be defined)	22.5 percent
39.03.150	Goods of hydroxyethyl-cellulose, not being adhesives	22.5 percent
48.01.990	Other paper and board in sheets or rolls NSA	30 percent O.I.L. DLRS48.23 per tonne
48.07.690	Paper & board, substance not exceeding 205 GSM coated, other	25 percent (X)

<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Offered Rate</u>
48.21.900	Other goods, NSA made of Paper, etc.	35 percent (X)
55.01.000	Raw cotton	DLRS 0.02/KG
59.08.200	Textile fabrics, impregnated, coated ... etc., with polymers etc. of the vinyl chloride type, addition exceeding 34 GSM	30 percent plus \$D per sq.metre when D equals 56.25 percent of the amount, if any, by which the F.O.B. price per sq. metre is less than \$0.72 (X)
EX 73.23.000	Aerosol cans (to be defined)	30 percent
82.02.100	Chain for chain saws	Free
83.01.900	Other locks ... etc.	41 percent (X)
84.06.100	Fuel injection equipment, other	5 percent
84.06.500	Outboard engines, not including parts	11 percent
84.08.900	Other engines and motors (including aircraft engines, etc.)	Free
84.10.900	Other pumps for liquids	26 percent
84.15.210	Parts for electrical refrigerators	30 percent
84.15.900	Other refrigerators and refrigerating appliances	25 percent
84.19.900	Other machinery for cleaning or drying bottles ... etc.	21 percent
84.22.420	Crawler mounted cranes	20 percent
84.23.110	Tractor bases of the track-laying or wheeled agricultural types	Free
84.23.190	Tractor bases, other	20 percent



<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Offered Rate</u>
84.23.200	Road rollers, graders, scrapers, etc.	(A) As per parent Item (Tractor Bases) (B) 30 percent
84.23.311	Leaders, backhoes, etc up to 50 tonnes, self-propelling, arc up to 270 degrees	(A) As per parent Item (Tractor Bases) (B) 30 percent (C) 40 percent
84.23.319	Other excavating, levelling and tamping machines having a working weight of up to 50 tonnes	(A) As per parent Item (Tractor Bases) (B) 30 percent
EX 84.23.320	Other excavating, levelling and tamping machines excluding direct current mill type motors	(A) As per parent Item (Tractor Bases) (B) 30 percent (C) 20 percent
84.23.330	Loading equipment (buckets, dippers etc.) for excavating .. etc. machinery	30 percent
84.23.400	Wearing parts etc for boring, extracting etc machinery	19 percent
84.23.910	Diamond drilling machines and parts	22.5 percent
84.23.920	Drill rods or pipes for diamond drilling machines	15 percent
84.23.990	Other boring, extracting .. etc. machinery	6 percent
EX 84.24.900	Other agricultural etc. machinery viz: ploughs	15 percent
84.25.900	Other harvesting and threshing machinery ...etc.	15 percent
84.26.000	Dairy machinery (incl milking machines)	15 percent (X)
84.28.000	Other agricultural, horticultural etc. machinery	15 percent

<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Offered Rate</u>
84.30.100	Machinery of a kind used in chocolate or confectionary manufacture, sugar manufacture or brewing	15 percent (X)
84.33.100	Cutting machines for cutting out sheets ...etc	15 percent (X)
84.49.100	Chain saws other than pneumatic or hydraulic type	26 percent
EX 84.52.000	Calculating machines, accounting machines excluding AC adaptors or AC adaptor/rechargers imported with electronic calculators	6 percent (X)
84.53.100	Cathode ray display terminals	24 percent
84.53.900	Automatic Data Processing Machines N.E.S.	(A) 25% (B) 24% (C) 6%
84.61.200	Hydraulic control valves for use in agricultural tractors for operation of implements	Free
EX 85.01.190	Generators exceeding 500 KVA excluding parts	Free
85.12.990	Other electric heating appliances	25 percent (X)
85.15.900	Other radio telegraphic etc transmission apparatus	30 percent
85.19.700	Electrical light fittings - connectors, ceiling roses, adaptors, sockets, fuses ...etc	30 percent (X)
85.21.900	Thermionic, cold cathode... etc. tubes, valves, etc, other	35 percent (X)
86.09.900	Parts for railway and tramway locomotives, rolling stock ... etc.	30 percent
86.10.000	Railway and tramway track fixtures, etc.	30 percent

<u>Tariff Item</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Differed Rate</u>
87.01.200	Tractors of the track-laying type	Free
87.01.310	(A) Agricultural wheeled tractors of, or exceeding 15 KW at the power take-off, excluding specified components as set out in (B) to (J) below	Free
	(B) Winches, electrically operated or manually operated spur gear type	40 percent
	(C) Other winches not pneumatically operated	30 percent
	(D) pneumatic tyres	15 percent
	(E) pneumatic tubes	15 percent O.I.H. DLRS.0.17/KG
	(F) Radio receivers	35 percent
	(G) Tape players	35 percent
	(H) Self contained air containers comprising a motor driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air	25 percent
	(I) Evaporative cooler air conditioners	25 percent
	(J) Other air conditioning equipment	20 percent
87.01.900	Other tractors	20 percent
87.06.300	Parts and accessories for tractors falling in 87.01.9 N.S.A.	20 percent



<u>Tariff Item</u>	<u>Brief description</u>	<u>Offered Rate</u>
90.17.100	Catheters, cannulae, Defibrillators, etc .	30 percent
90.17.200	Specified medical and dental equipment (drills, incubators, etc.)	20 percent
90.17.300	Ophthalmic instruments and appliances	Free
EX 90.17.900	Other medical etc. appliances (excluding operating hand pieces for dental equipment)	Free
90.25.100	Ultra-violet absorbance monitors	15 percent
90.25.900	Other instruments etc. for physical or chemical analysis	Free
90.28.100	Distortion meters, cathode ray oscilloscopes, etc.	30 percent
90.28.200	Instruments... etc. for measuring or checking electrical quantities	25 percent
90.28.300	Specified electrical measuring instruments (Planimeters etc.)	15 percent
90.28.900	Other electrical measuring instruments	Free

NOTES:

- (1) All values are expressed in Australian dollars.
- (11) Descriptions for whole tariff lines will be the description applying as at 20 March 1979.
- (111) In the event that at the conclusion of the MTN, the items marked with an "X" are not bound in Schedule 1 (Australia) Annexed to the GATT, Australia will accord to the United States GATT treatment as if the items had been bound in GATT Schedule 1 to the U.S. at the rates indicated. Australia would retain the rights which would apply in respect of a GATT bound item. In any renegotiation occasioned by the withdrawal or modification of these concessions the U.S. will have the rights accorded under the GATT as though it were the initial negotiation of the concession without regard to its supplier position. The trade which would be the subject of consultations and/or compensatory adjustments would be that which occurred in a previous representative period.

## ANNEX V

UNDERSTANDING REGARDING STAGING OF CERTAIN CONCESSIONS

The United States undertakes to implement the reduction of duties on TSUS Items 306.31 and 306.33 as indicated in Annex III in three annual stages as from 1 January 1980. Australia will implement as from 1 January 1980 the duty concessions on Items 24.01.210 and 24.01.220 and the binding of the local content requirement as indicated in Annex IV.

With regard to the staging of concessions for other products covered by the understandings, it was mutually agreed that there would be parallel movement on both sides, and that all efforts would be made to accelerate the phasing of concessions.

## [RELATED LETTERS]

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, D.C. 20506

202-395-5114

October 22, 1979

Honorable Robert N. Birch  
Charge de' Affairs  
Embassy of Australia  
1601 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20036

Dear Mr. Birch:

I am writing to confirm the understanding on several trade matters signed by Mr. L. P. Duthie and Mr. J. H. Starkey representing the Government of Australia and the Government of the United States, respectively, on September 7, 1979,<sup>[1]</sup> in Canberra. Various matters were agreed upon to clarify the Agreed Record of Conclusions reached in bilateral negotiations between the United States and Australia in the GATT Multilateral Trade Negotiations in Washington, D.C. on March 29, 1979.

The agreed clarifications were as follows:

- Australia will amend the binding on item 48.01.990 to 30 percent
- the United States will implement the concessions on TSUS items 106.10 and 107.55 in two equal stages on January 1, 1980, and January 1, 1981
- the United States will meet Australia's request for readjustment in the minimum level of access for cheese exported from Australia as indicated below:

Cheddar	1,200 tons
American type	1,000 tons
Other, N.S.P.F.	1,050 tons
Low fat	250 tons
Swiss type	500 tons

- the United States reaffirms its intention to fully honor the commitments contained in paragraph 3 of the Australia/U.S. Government understanding on Meat (Annex I).

---

<sup>1</sup> Not printed.



All other provisions of the March 29 agreement remain as indicated therein, with confirmation by the Government of Australia that it will implement all its MTN concessions on January 1, 1980, and with the technical correction of

- (i) paragraph 2 of Annex II to read "TSUS 950.15"
- (ii) description of item 20.07.290 in Annex IV to read as follows:

"Citrus juices other than unsweetened lime juice, orange juice, tangerine (including mandarin) juice and the juices of hybrids of oranges and tangerines (including mandarins)"

I am pleased to inform you that the Government of the United States formally approves this understanding and has taken the necessary measures to implement all U.S. commitments therein.

Sincerely,

William B. Kelly, Jr.

William B. Kelly, Jr.  
Acting Deputy

TELEPHONE: (202) 797-3000  
TELEGRAPHIC ADDRESS: AUSTEMBA  
TELEX: W. U. ~~733000~~ 892821  
TWX: 710-922-9293

OFFICE OF  
THE MINISTER (COMMERCIAL)  
1801 MASSACHUSETTS AVE.  
WASHINGTON, D. C. 20036



## EMBASSY OF AUSTRALIA

IN REPLY QUOTE 201/1/36

October 26, 1979

Mr. William B. Kelly, Jr.  
Acting Deputy  
Office of the Special Representative  
for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
WASHINGTON, D.C. 20606

Dear Mr. Kelly,

Thank you for your letter of October 23, 1979<sup>[1]</sup> confirming the understanding reached during discussions on September 7, 1979 in Canberra on the Agreed Record of Conclusions reached between Australia and the United States in the GATT Multilateral Trade Negotiations on March 29, 1979.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "R. N. Birch".

R. N. Birch  
Charge D'Affaires

<sup>1</sup> Should read "October 22, 1979".

## [RELATED LETTERS]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONSEXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

FEB 04 1980

Mr. Robert N. Birch  
Minister  
Embassy of Australia  
1601 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20036

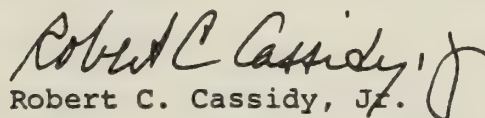
Dear Mr. Birch:

I refer to the Agreed Record of Conclusions of March 29, 1979, and to the exchange of letters of October 22 and 26, 1979, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these two documents as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective when Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>1</sup> and Schedule I (Australia) to the Supplementary Protocol have both become schedules to GATT. Some of the tariff and dairy product provisions of the bilateral agreement have been superseded by these two schedules to GATT.

It is intended that the United States commitments relating to tariffs and dairy products in the October exchange of letters will be made a part of Schedule XX by the GATT certification procedure.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.



TELEPHONE: (202) 797-3000  
TELEGRAPHIC ADDRESS: AUSTEMBA  
TELEX: W. U. 892621  
TWX: 710-822-9295

OFFICE OF  
THE MINISTER (COMMERCIAL)  
1601 MASSACHUSETTS AVE.  
WASHINGTON, D. C. 20036



## EMBASSY OF AUSTRALIA

IN REPLY QUOTE: 201/1/36

March 26, 1980

Mr. R.C. Cassidy, Jr,  
General Counsel,  
Office of the U.S. Trade Representative,  
Suite 715,  
1800 G Street,  
Washington DC, 20506.

Dear Mr. Cassidy,

I refer to your letter of 4 February, 1980, advising that the United States intends to treat the Agreed Record of Conclusions of March 29, 1979, and the Exchange of Letters of October 22 and 25, 1979,<sup>1</sup> negotiated during the Multilateral Trade Negotiations as an agreement between Australia and the United States as contracting parties to the GATT, effective when Schedule XX (United States) to the Geneva Protocol and Schedule I (Australia) to the Supplementary Protocol have become schedules to the GATT. I understand that the purpose of this is to provide an effective termination date to this Agreement as required by the United States Trade Agreements Legislation and that the termination date which would result from the above action would be the date on which the United States withdrew from the General Agreement on Tariffs and Trade. On this basis we have no objection to the procedure outlined in your letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "E. W. Muir".

(E.W. Muir),  
Commercial Counsellor.

EWM/wt

<sup>1</sup> Should read "October 22 and 26, 1979".

## ARGENTINA

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Hide Exports and Other Trade Matters**

*Agreement signed at Washington August 10, 1979;  
Entered into force September 19, 1979.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ARGENTINA CONCERNING HIDE EXPORTS  
AND OTHER TRADE MATTERS

Representatives of the Governments of the United States of America and Argentina met in Washington, D.C. on August 9-10, 1979 and with a view toward resolution of outstanding trade problems and continuation of mutually advantageous trade relations have agreed to the following, subject to formal approval of their respective Governments.

1. Hide Exports:

a) With a view toward facilitating trade in the cattlehide sector, Argentina will adopt a 20% ad valorem tax on exports of cattlehides effective on or before October 1, 1979 to replace its existing embargo on exports of such products.

b) Argentina agrees to phase out the export tax in stages according to the following schedule:

20% October 1, 1979

15% April 1, 1980

10% October 1, 1980

5% April 1, 1981

0% October 1, 1981

2. Leather: The United States will reduce the duty on bovine leather (TSUS 121.62) from 5% ad valorem to 0% according to the following schedule:



October 1, 1979	2%
October 1, 1980	1%
October 1, 1981	0%

3. Corned Beef: The United States will reduce the duty on corned beef (TSUS item 107.48) from 7.5% ad valorem to 3% ad valorem according to the following schedule:

October 1, 1979	4.5%
October 1, 1980	3.0%

4. Cheese:


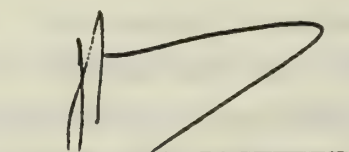
- a) The United States will invite Argentina to consult on the nature of the U.S. import regulations for the additional quotas on cheese agreed on in the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (MTN) with a view toward establishing a fair and equitable system taking into account U.S. international obligations.
- b) The United States agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization by Argentina of its quotas negotiated in the MTN. The United States will enter into consultations with Argentine Government officials before authorizing a temporary country of origin adjustment during any quota year so that U.S. importers and licensees will be able to use their import licenses on a global basis. Giving due consideration to U.S. international obligations and any special factors affecting the trade, such an adjustment will be made after it is determined that Argentina is unable to supply the unfilled portion of its quotas.

5. Consultations: Either Government will give prompt consideration to a request for consultations concerning the operation or effect of this Agreement and such consultations will be held as soon as

possible but no later than 15 days after such a request has been made.

6. Termination: This Agreement is subject to termination, in whole or in part, or withdrawal upon three months notice.
7. Entry Into Force: This Agreement shall enter into force when both parties have exchanged letters advising one another of their acceptance of the Agreement.<sup>[1]</sup>

Done at Washington, D.C. this day August 10, 1979.

  
\_\_\_\_\_  
Stephen L. Lande for the  
Government of the  
United States  
\_\_\_\_\_  
Juan Dumas for the  
Government of  
Argentina

<sup>1</sup> Sept. 19, 1979.

## **AUSTRIA**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Agricultural Products Exports**

*Arrangement dated April 12 and October 17, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Washington January 30 and April 14, 1980.*



ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND AUSTRIA  
CONCERNING AGRICULTURAL PRODUCTS

I. CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933<sup>[2]</sup> in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:

- The cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas; and
- The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Austria for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 7,850 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present arrangement. The U.S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Austria is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

---

<sup>1</sup> TIAS 1700 ; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> 48 Stat. 31 ; 7 U.S.C. § 601.

4. Austria agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Austrian origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.

## II. Austrian Tariff and Non-Tariff Concessions to the United States

1. In securing the access to the US-market for Austrian cheeses, Austria agrees to grant in return

a) the concessions listed in Annex III

b) a quota for fresh or chilled high quality beef in cuts for use in hotels and restaurants (ex sub-heading No. 02.01 B1 of the Austrian Customs Tariff) according to the definition of Annex IV.

This quota amounts to 300 metric tons during the first year and shall increase to 600 metric tons within eight years.

These concessions will be part of Austria's GATT-obligations. They will be marked with "C" and will be conditional upon the maintenance and/or improvement of the access granted by the United States to its market for Austrian cheeses. In the event of any modification of this import regime to the disadvantage of Austria these concessions may be modified or withdrawn without having recourse to the procedures of Article XXVIII.

2. This quota may be granted in parts according to seasonal demand.

The following cuts, which shall be in accordance with the definition of Annex IV, are admitted:

- portioned steaks
- tenderloins (in separate packings weighing each 1,50 kg or more, without fat and sidemuscles).

3. Each consignment shall be accompanied by a certificate of origin. Such certificates issued by the U.S.-Department of Agriculture shall be presented to the Austrian Customs Authority upon clearance for home consumption. This certificate shall contain furthermore the following statement:  
"The product as regards origin and quality meets the requirements of the definition of high quality beef as contained in the quota arrangement between Austria and the U.S. from 12 April 1979".

Each shipment shall be directly consigned from the USA to Austria.

4. Both parties agree that Austria's ability to import beef meat is dependent on its exports of beef and live bovine animals. Austria may therefore in critical circumstances, when its own exports of beef or live animals are substantially reduced or made impossible by measures of other countries, defer the annual opening of the high quality beef quota or parts of it or to suspend it totally.



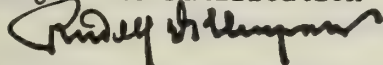
In such circumstances Austria shall notify the USA accordingly and shall engage in bilateral consultations prior and with respect to the proposed actions. Both parties shall endeavour to reach an agreement within 30 days from the date the request for consultations has been received.

In critical circumstances where such a delay would cause irreversible damages Austria may provisionally apply the above mentioned actions even prior to consultations.

III. The annexes hereto constitute an integral part of this Arrangement.

For the delegation of Austria:

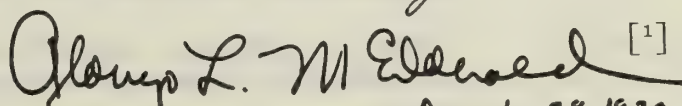
Subject to ratification



Dr. Rudolf Willenpart  
Director

Vienna, 17. October 1979

*I certify that this document contains the text I initialed on April 12, 1979 for the Delegation of the United States, with only minor technical changes which do not affect its substance or meaning.*

 [1]  
December 28, 1979

<sup>1</sup> Alonzo L. McDonald.

## ANNEX I

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content,

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
	calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.
	"The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress

Brie

Camembert

Cambre

Carre de l'est

Chaource

Coulommiers

Epoisse

Limbourg

Livarot

Maroilles

Munster - from France and Germany along both sides of the Rhine

Pont l'Eveque

Reblochon

St. Marcellin

Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names)

Boursault

Caprice de Dieux

Ducs (Supreme des)

Explorateur



## ANNEX II

CHEESE QUOTAS  
AUSTRIA

<u>TSUS Appendix Item No.</u>	<u>Commodity</u>	<u>Annual Import Quota Jan 1 - Dec 31 (MT)</u>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6,280
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	920
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	650

## ANNEX III

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg	
02.02	Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof (except liver), fresh, chilled or frozen: ex C - Turkeys, frozen	-	(C) 150,- *)
	*) Remark: This concession applies to unsubsidized imports which respect the threshold price.		
08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not: A - Almonds:		
	1 - Unshelled	56,-	(C) 25,-
	2 - Shelled:		
	a - Bitter almonds	Free	Free
	b - Other	105,-	(C) 50,-

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg	
08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05: A - Plums: 1 - Unpacked or in separate packings of 10 kg or more: a - In separate packings of 80 kg or more b - In separate packings of less than 80 kg and down to 10 kg. c - Unpacked 2 - In other packings	56,-  84,- unbound 84,-	(C) 40,-  (C) 40,- (C) 40,- (C) 40,-
16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal: B - Of poultry: ex 2 - Of turkeys, in air- tight containers of sheet or plate iron or steel, containing each 5 kg or less	30 % but not less than S 400- per 100 kg	(C) 20 % but not less than S 250- per 100 kg



Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg	
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit: B - Other: ex 3 - Peaches, preserved in airtight containers of sheet or plate iron or steel, with a total content of sugar of 25 % or less by weight, expressed as invert sugar 4 - Mixtures of fruit, preserved in airtight containers, containing not less than four separate descriptions of fruit, except apples, in which the percentage of pears does not exceed 35 % by weight	32 %      12 % and S 300,- per 100 kg	(C) 19 %      (C) 7 % and S 175,- per 100 kg
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit: A - Concentrated juices: 3 - From fruits of heading No. 08.01 and sub-heading Nos. 08.02 D and E: ex b - Grapefruit juice, frozen	270,-	(C) 170,-

## Annex IV

Definition of High Quality Beef

1. Tenderloins (in separate packings weighing each 1,50 kg or more, without fat and sidemuscles) or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
  - A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
  - B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
  - C) Minimum ribeye area at 12th rib - 9 square inches.
  - D) Maximum Age -- 30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
  - E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean in longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus). NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.
  - F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
  - G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.

or

2. Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentrate ration containing no less than 70% grain, and at an average feeding rate of at least 20 pounds total feed per day.

Explanatory Note

A) Carcasses or cuts of beef graded or certified as "Prime" or "Choice" by U.S. standards, shall be regarded as meeting the requirements of definition 1 or 2 without further certification. Bilateral consultations between competent authorities of respective governments shall be held in the event the U.S. standards change.

B) In the case of definition 2, the governments of exporting countries will certify to the governments of importing countries the fact that cattle are not over 30 months of age, have been fed for 100 days or more with a nutritionally balanced, high energy feed concentrate ration containing no less than 70% grain, and at an average feeding rate of at least 20 pounds total feed per day.



## [RELATED LETTERS]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONSEXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

January 30, 1980

His Excellency  
Karl Herbert Schober  
Ambassador of the  
Embassy of Austria  
2343 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

In October 1979 your Government gave us a copy of the Arrangement, negotiated by our Governments during the Multilateral Trade Negotiations, concerning agricultural products which had been initialed on April 12, 1979 (but not then dated). This later copy was signed by Mr. Willenpart, and contained a few rectifications of the earlier copy. We appreciate your sending us this signed and rectified copy. Since Mr. McDonald, who initialed the earlier copy in April, is no longer with the Trade Representative's Office, he has signed the later copy to certify that it is a rectified copy of what he initialed on April 12. Enclosed is a copy containing this certification.

I also refer to the Agreed Record of Understanding of April 11, 1979, and the Memorandum referred to therein, regarding the Austrian motor vehicle tax,<sup>[1]</sup> negotiated during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical domestic legal requirements, the United States intends to treat these documents relating to agricultural products and motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XXXII (Austria) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[2]</sup> both became schedules to GATT. It is recognized

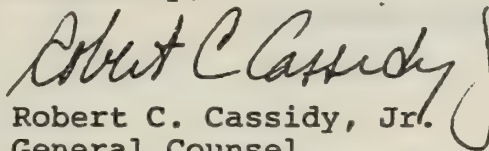
---

<sup>1</sup> TIAS 9974; *ante*, p. 5225.

<sup>2</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

that the tariff provisions of these agreements have been superseded by such Schedules.

Sincerely,



Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

Enclosure: Arrangement<sup>[1]</sup>

---

<sup>1</sup>See pp. 5258-5269.

## AUSTRIAN EMBASSY

Ref.No.2664A/80

Washington, April 14, 1980

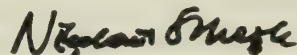
Mr. Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel  
Office of the Special  
Representative for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506

Dear Mr. Cassidy,

I have the honor to inform you, with reference to your letter of January 30, 1980, that the competent Austrian authorities have taken notice of its contents.

The "Arrangement between the United States and Austria concerning agricultural products" was published in the Austrian Federal Gazette (Bundesgesetzblatt) Nr. 17/1980, a copy of which is enclosed for your records.

Sincerely yours,



Nikolaus Scherk  
Counselor

Encl.<sup>[1]</sup>

---

<sup>1</sup> For the English text, see pp. 5258-5269.



## CANADA

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Tariff Reductions

*Memorandum of understanding signed at Washington September 17 and 21, 1979;*

*Entered into force September 21, 1979.*

*And memorandum of understanding*

*Signed at Washington October 9, 1979;*

*Entered into force October 9, 1979.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

## BETWEEN

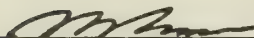
CANADA AND THE UNITED STATES REGARDING  
THE STAGING OF CERTAIN TARIFF REDUCTIONS

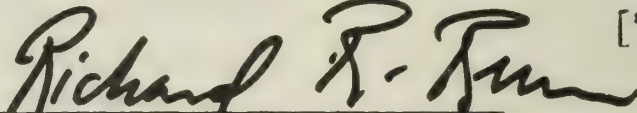
The Governments of Canada and the United States agree to accelerated implementation of certain of their MTN tariff concessions, in consecutive annual staged reductions, commencing on January 1, 1980. These concession items are specified in the attached annexes:

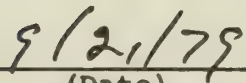
Annex A: Canadian Tariff Reductions: Proposed Phasing Modifications.

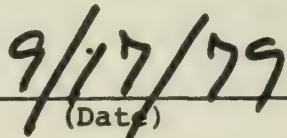
Annex B: U.S.A. Tariff Reductions: Proposed Phasing Modifications.

Implementation of the agreed staging by Canada and the United States of tariff concessions on live cattle is contingent upon conclusion of U.S. negotiations with Mexico and confirmation of the United States offer to reduce its tariff on TSUS 100.45 (Live cattle 200-700 lbs.) This agreement on accelerated staging will be incorporated in the respective GATT [\*] schedules of the two parties.

 [\*\*]  
\_\_\_\_\_  
For Canada

 [\*\*\*]  
\_\_\_\_\_  
For the United States

  
\_\_\_\_\_  
(Date)

  
\_\_\_\_\_  
(Date)

\* 1979 Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 9629; 31 UST.

\*\* Gerald Shannon.

\*\*\* Richard R. Rivers.

[Footnotes added by the Department of State.]

ANNEX A

CANADIAN TARIFF REDUCTIONS: PROPOSED PHASING MODIFICATIONS

T.1	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
CANADA				
Livestock and Meat				
501-1	Live cattle	1.5¢/lb	(1¢/lb) <sup>1</sup>	3 stops (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb)
502-1	Sheep, lambs and goats	\$2/head	\$1/head	2 stops (\$1.50/head, \$1.00/head)
600-1	Live hogs	0.5¢/lb	Free	1 stop (free)
704-1	Pork, fresh or frozen	0.5¢/lb	Free	1 stop (free)
705-1	Meat, fresh or frozen, n.o.p.	1.25¢/lb	Free	1 stop (free)
707-1	Edible meat offal	0.5¢/lb (applied free)	Free	1 stop (free)
1001-4	Pork sausage	1½¢/lb	0.6¢/lb	1 stop (0.6¢/lb.)
1001-1	Bacon, hams, shoulders, and other prepared or preserved pork	1½¢/lb	1¢/lb	1 stop (1¢/lb.)
1400-1	Tallow	10¢	4¢	2 stops (7½, 4¢)
20650-1	Dried blood, n.o.p.	7½¢	Free	1 stop (free)
25900-1	Lard oil and neat's foot oil	17½¢	12½¢	2 stops (15½, 12½¢)

<sup>1</sup> Contingent upon U.S.A. confirming offer to reduce tariff on cattle 200 - 700 lbs. from 2½¢/lb. to 1¢/lb.



T.1	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
<u>Fruits and Vegetables</u>				
10652-1	Orange juice, n.o.p.	5%	3%	4 steps (4½%, 4%, 3½%, 3%)
10707-1	Cranberries, frozen	10%	6%	3 steps (8.6%, 7.3%, 6.0%)
<u>Grains and Oilseeds</u>				
6905-2	Cattle food containing molasses, not containing dairy products	10%	4%	2 steps (7%, 4%)
6921-2	Feeds, n.o.p.	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6922-2	Bran, shorts and middlings	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6923-2	Dried beet pulp	10%	4%	2 steps (7%, 4%)
6924-2	Brewers' and distillers' grains and malt sprouts	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6925-2	Grain hulls	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6926-2	Flaxseed screenings	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6927-2	Screening", n.o.p.	5%	Proc	2 steps (2½%, free)
6928-2	Mixed feeds, mixed feed ingredients and by-products from milling of grains	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6929-2	Alfalfa meal or grass meal	20%	10%	2 steps (15%, 10%)
71110-1	Dog and cat food	7.5%	6%	2 steps (6.7%, 6.0%)

T.1	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
	<u>Nursery Stock</u>			
7945-1	Rosebushes, n.o.p.	3¢/each	Free	2 steps (14¢/each, free)

ANNEX B

U.S.A. TARIFF REDUCTIONS: PROPOSED PHASING MODIFICATIONS

TSUS NO.	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
<u>U.S.A.</u>				
<u>Livestock and Meat</u>				
100.40	Cattle under 200 lbs. each, within quota	1½¢/lb (5.1%)	1¢/lb	3 steps (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.43	Cattle under 200 lbs. each, over quota	2½¢/lb (9.5%)	1¢/lb	3 steps (2.0¢/lb., 1.5 ¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.45	Cattle 200 - 700 lbs. each	2½¢/lb (8.0%)	1¢/lb <sup>1</sup>	3 steps (2.0¢/lb., 1.5¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.53	Cattle over 700 lbs. each, within quota	1½¢/lb (5.7%)	1¢/lb	3 steps (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.55	Cattle over 700 lbs. each, over quota	2½¢/lb (11.9%)	1¢/lb	3 steps (2.0¢/lb., 1.5¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.50	Dairy Cows over 700 lbs. each, for dairy purposes	0.7¢/lb (1.7%)	Free	1 step (free)
100.85	Live hogs	0.5¢/lb (1.4%)	Free	1 step (free)
106.40	Pork, fresh, chilled or frozen	0.5¢/lb (0.7%)	Free	1 step (free)

<sup>1</sup> Confirmation dependent on the outcome of the USA/Mexico MTN negotiations. Mexico is the principal supplier of this item.



TSUS NO.	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
106.80	Edible offals, 20¢/lb. or less	0.5¢/lb	Free	2 steps (0.2¢/lb., free)
106.85	Edible offals, over 20¢/lb.	2.5¢	Free	1 step (free)
107.10	Fresh pork sausages	1.6¢/lb (1.4¢)	0.6¢/lb	1 step (0.6¢/lb.)
107.15	Pork sausages, other than fresh	1.625¢/lb (1.1¢)	0.6¢/lb	1 step (0.6¢/lb.)
107.30	Pork, other than sausages, prepared or preserved, not canned	2¢/lb (1.2¢)	1¢/lb	1 step (1.0¢/lb.)
1/ 191.15	Semen of bovine animals	2.5¢	Free	1 step (free)
<u>Fruits and Vegetables</u>				
2/ 137.78	Fiddlehead ferns, fresh, chilled or frozen	25¢	10¢	5 steps (22¢, 19¢, 16¢, 13¢, 10¢)
3/ 138.30	Rutabagas, fresh, chilled, or frozen, cut or sliced	17.5¢	7¢	4 steps (14.8¢, 12.2¢, 9.6¢, 7.0¢)
141.50	Onions, prepared or preserved, other than packed in salt, in brine, or pickled	17.5¢	7¢	4 steps (14.8¢, 12.2¢, 9.6¢, 7.0¢)
146.50	Blueberries, fresh or in brine	0.3¢/lb	Free	1 step (free)
146.68	Blueberries, frozen	3¢	Free	1 step (free)
4/ 146.74	Raspberries, frozen	14¢	7¢	3 steps (11.6¢, 9.3¢, 7.0¢)
4/ 146.84	Raspberries, prepared or preserved, other than frozen	14¢	7¢	3 steps (11.6¢, 9.3¢, 7.0¢)
1/ New TSUS No. 191.16.				
2/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 137.86.				
3/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 138.50.				
4/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.				

TSUS NO.	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
1/ 146.71	Cranberries, frozen	14¢	6¢	3 steps (11.3%, 8.6%, 6.0%)
2/ 146.83	Cranberries, otherwise prepared or preserved	14¢	10¢	3 steps (12.6%, 11.3%, 10.0%)
<u>Grains and Oilseeds</u>				
175.18	Flaxseed (linseed)	50¢/bu of 56 lbs.	22¢/bu of 56 lbs.	2 steps (36¢/bu., 22¢/bu.)
175.48	Soybeans, certified for use as seed	1¢/lb	Free	1 step (free)
175.49	Soybeans, other	1¢/lb	Free	1 step (free)
175.51	Sunflower seed	0.4¢/lb	Free	1 step (free)
3/ 184.85	Animals feeds, n.s.p.f., other than meat (not containing dairy products, includes alfalfa pellets)	7.5¢	3¢	2 steps (5.2%, 3.0%)
<u>Nursery Stock</u>				
4/ 125.32	Bulbs, root, etc., n.e.s. imported for horticultural purposes (provided earth attached)	5.5¢	2.2¢	2 steps (3.8%, 2.2%)
125.65	Rose plants	1¢ each	Free	2 steps (0.5¢/ea., free)

- 1/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.
- 2/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.
- 3/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 184.75.
- 4/ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 125.30.

TSUS NO.	PRODUCT DESCRIPTION	BASE RATE	CONCESSION RATE	PROPOSED PHASING
<u>Fish and Fish Products</u>				
110.55	Fish, fresh, chilled or frozen, n.e.s., other than cod, cusk, haddock, hack, pollock or Atlantic perch	2.5¢/lb	1.875¢/lb	First year reduction to 2.42¢/lb
111.76	Herring, whole or beheaded but not otherwise processed, other than hard-smoked	0.3¢/lb	Free	8 steps (0.26 ¢/lb., 0.22 ¢/lb., 0.19 ¢/lb., 0.15 ¢/lb., 0.11 ¢/lb., 0.07 ¢/lb., 0.04 ¢/lb., free)
<u>Chemicals</u>				
418.14	Carbide calcium compounds	0.21¢/lb (2.1¢ ad val.)	1.8¢	First year reduction to 2.0¢
485.20	Azides, fulminates and other explosives chiefly used as detonators for high explosives and in percussion caps and primers to ignite low explosives	4¢/lb	3¢/lb	First year reduction to 3.9¢/lb
<u>Metals</u>				
601.33	Molybdenum ore	12¢/lb on molybdenum content	9¢/lb on molybdenum content	8 steps (11.6 ¢/lb., 11.3 ¢/lb., 10.9 ¢/lb., 10.5 ¢/lb., 10.1 ¢/lb., 9.8 ¢/lb., 9.4 ¢/lb., 9.0 ¢/lb.)



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

## BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES REGARDING  
THE STAGING OF CERTAIN TARIFF REDUCTIONS

The Governments of Canada and the United States agree to accelerated implementation of certain MTN tariff concessions, in consecutive annual staged reductions, commencing on January 1, 1980.

The Government of Canada agrees to reduce the duty on tariff item 701-1, fresh beef and veal (including chilled and frozen), from three cents per pound to two cents per pound, in stages according to the following schedule:

2.5 cents per pound - January 1, 1980


2.0 cents per pound - January 1, 1981

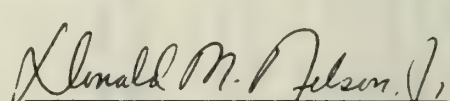
The Government of the United States agrees to reduce the duty on tariff item 107.61, beef and veal (prepared, whether fresh, chilled or frozen, but not otherwise preserved, and valued over 30 cents per pound), from 10 percent ad valorem to four percent ad valorem, in stages according to the following schedule:

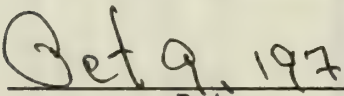
Seven percent ad valorem - January 1, 1980

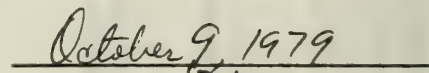
Four percent ad valorem - January 1, 1981

This agreement on accelerated staging will be incorporated in the respective GATT schedules of the two parties.

 [\*]  
For Canada

 [\*\*]  
For the United States

  
Date

  
Date

1 This Understanding is conditioned upon the U. S. Agreement with the Government of Australia [\*\*\*] to phase the reduction on tariff item 106.10 in two, equal, consecutive, annual stages beginning January 1, 1980.

\*G. F. Mintenico.

\*\*Donald M. Nelson, Jr.

\*\*\*TIAS 9975; 32 UST.

[Footnotes added by the Department of State.]

# **COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT**

## **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations**

*Agreement signed at Lima December 14, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related note*

*Dated at Lima April 14, 1980.*

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE  
UNITED STATES AND THE CARTAGENA AGREEMENT

- (1) The Cartagena Agreement formed by Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela on one side and the United States of America on the other agree to sign the following product-specific bilateral agreement, taking into account the level of development of the member countries of the Andean Group.
- (2) The United States agrees to bind its tariffs as follows:

<u>TSUS</u>	<u>DESCRIPTION</u>	<u>BOUND OFFER RATE</u>
146.42	bananas, dried	free
152.00	banana flour	2.8%
184.85	animal feeds, others	3.0%
193.10	tonka beans	4.3%
253.20	crepe paper, other	free
661.68	other industrial machinery	4.2%
664.10	elevators, hoists, winches, etc., and parts, NSPF	2.0%
688.04	insulated electrical conductors, without fittings	5.3%
702.25	headwear	4.1%
702.40	headwear	2.2%



- (3) The Andean Group agrees to bind its tariffs as follows:

<u>TARIFF NO.</u>	<u>DESCRIPTION</u>	<u>BOUND OFFER RATE</u>
35.04.02.00	vegetable protein isolates	35%
70.17.01.00	laboratory glassware	30%
85.19.11.99	changeover switches greater than 1000 volts	55%
85.23.09.01	cables insulated for electricity with connections, for autos	45%
90.28.04.09	voltage regulators, greater than 260 volts and over 30 amps	50%
90.28.04.99	other regulators greater than 260 volts and over 30 amps	50%

- (4) If the concessions or contributions by either party are nullified or impaired in any manner, consultations will be held in an attempt to reestablish an appropriate balance. If consultations are not successful, either party will be free to withdraw concessions of equivalent value. In the reestablishment of the appropriate balance, as in the withdrawal of concessions, the principle of relative reciprocity will be borne in mind, taking into account the disparity of levels of development between the United States and the Andean Group.
- (5) The Andean Group and the United States agree that this trade agreement is the first step in what will be a progressive effort to increase and improve trade between both parties.

TIAS 9979

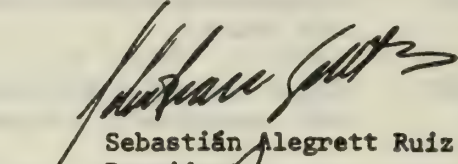
Signed in the city of Lima on December fourteenth, 1979, in four originals:  
two in Spanish and two in English, being all of them equally authentic  
and valid.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

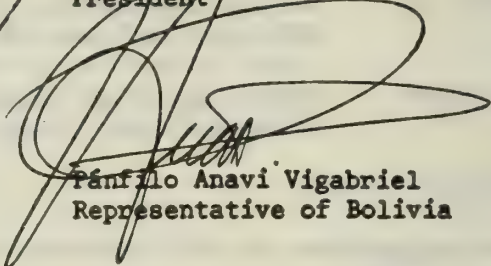


Harry W. Shlaudeman

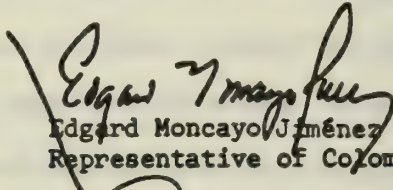
FOR THE COMMISSION OF THE  
CARTAGENA AGREEMENT



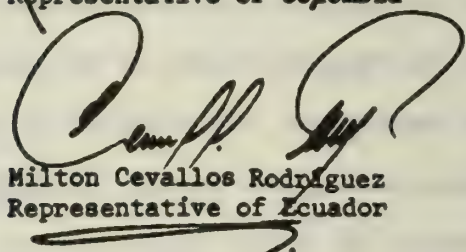
Sebastián Alegré Ruiz  
President



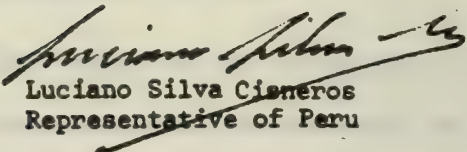
Pánfilo Anavi Vigabriel  
Representative of Bolivia



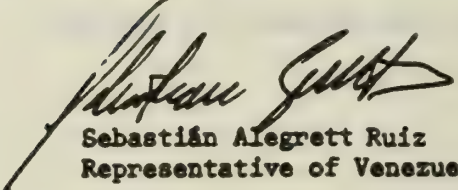
Edgardo Moncayo Jiménez  
Representative of Colombia



Milton Cevallos Rodríguez  
Representative of Ecuador



Luciano Silva Cisneros  
Representative of Peru



Sebastián Alegré Ruiz  
Representative of Venezuela

ACUERDO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICAY EL ACUERDO DE CARTAGENA

1. El Acuerdo de Cartagena, integrado por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, por una parte y los Estados Unidos de América, por otra, resuelven celebrar el siguiente acuerdo específico bilateral por productos, en el cual se ha tomado en cuenta el nivel de desarrollo de los Países Miembros del Grupo Andino.
2. Los Estados Unidos de América se comprometen a consolidar sus tarifas arancelarias en los niveles que se señalan a continuación para los siguientes productos:

<u>TSUS</u>	<u>DESCRIPCION</u>	<u>OFERTA</u>
146.42	Bananas deshidratadas	Libre
152.00	Harina de bananas	2.8
184.85	Alimentos para animales, otros	3.0
193.10	Frijoles tipo tonka (habas de sarapia)	4.3
253.20	Papel crepé, otro	Libre
661.68	Otra maquinaria industrial	4.2
664.10	Elevadores, polipastos, tornos, etc., y sus partes	2.0
688.04	Conductores eléctricos aislantes, sin accesorios	5.3
702.25	Cascos para sombreros	4.1
702.40	Cascos para sombreros	2.2



3. El Grupo Andino se compromete a consolidar sus gravámenes en los niveles que se indican a continuación para los siguientes productos:

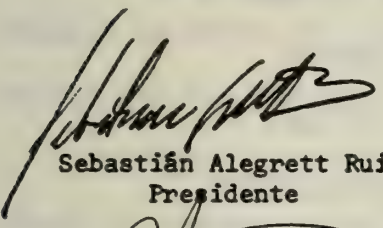
<u>NABANDINA</u>	<u>PRODUCTO</u>	<u>OFERTA</u>
35.04.02.00	Proteínas vegetales aisladas	35
70.17.01.00	Objetos de vidrio para laboratorio	30
85.19.11.99	Conmutadores mayores de 1000 voltios	55
85.23.09.01	Conjuntos de cables eléctricos, provistos de conexiones, para automotores	45
90.28.04.09	Reguladores de voltaje de más de 260 voltios y 30 amperios	50
90.28.04.99	Otros reguladores de más de 260 voltios y 30 amperios	50

4. Si las concesiones o contribuciones de cada una de las Partes quedaran anuladas o limitadas en alguna manera, se realizarán consultas en procura de restablecer un balance apropiado. Si las consultas no fueren exitosas, cualquiera de las Partes quedará en libertad de retirar concesiones de valor equivalente. Tanto en el restablecimiento del balance apropiado, como en el retiro de concesiones, se tendrá en cuenta el principio de la reciprocidad relativa, en función de los desniveles de desarrollo entre los Estados Unidos de América y el Grupo Andino.
5. El Grupo Andino y los Estados Unidos de América convienen en que este acuerdo comercial es el primer paso de lo que será un esfuerzo progresivo para incrementar y mejorar el comercio entre ambas Partes.

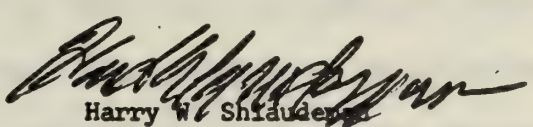
Hecho en la ciudad de Lima, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en cuatro originales, dos en Español y dos en Inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos y válidos.

POR LA COMISION DEL ACUERDO  
DE CARTAGENA

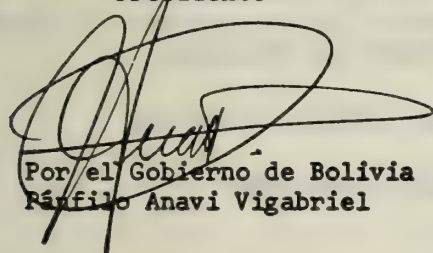
POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA



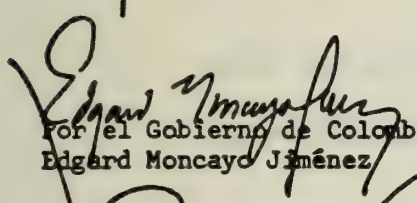
Sebastián Alegré Ruiz  
Presidente



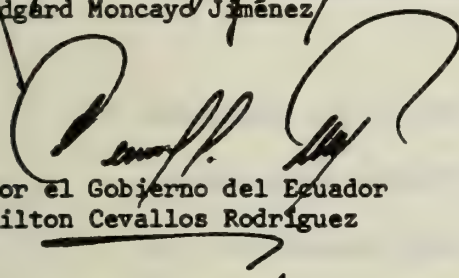
Harry W. Shlaudeman



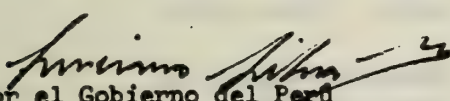
Por el Gobierno de Bolivia  
Ráfilo Anavi Vigabriel



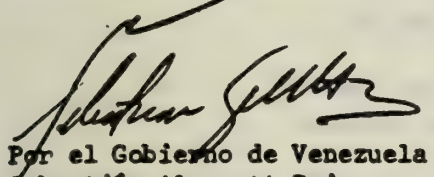
Por el Gobierno de Colombia  
Edgard Moncayo Jiménez



Por el Gobierno del Ecuador  
Milton Cevallos Rodríguez



Por el Gobierno del Perú  
Luciano Silva Cisneros



Por el Gobierno de Venezuela  
Sebastián Alegré Ruiz

[RELATED NOTE]

No. AG-1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Junta of the Cartagena Agreement and has the honor to inform the Junta that on January 1, 1980, the United States began to implement the trade agreement between our two customs areas, signed on December 14, 1979 during the Multilateral Trade Negotiations. On the first of January, pursuant to Proclamation 4711 of January 4, 1980,<sup>[1]</sup> there was made the initial lowering of the duties on the items on which the United States had made concessions in the agreement.

The further staging to the full concession rate is set forth in Annex B to that proclamation, a copy of which proclamation is attached to this Note.

In the case of three items in paragraph (2) of the agreement the concession rate is stated in terms of ad valorem equivalent, whereas the prior United States duty and the full concession rate in the proclamation are specific or compound rates. These are:

Item Number	Rate in Agreement	Full Concession Rate In Proclamation
193.10	4.3%	3¢ per lb.
702.25	4.1%	34¢ per doz. + 3.4% ad valorem
702.40	2.2%	2.4¢ per doz. + 2% ad valorem

<sup>1</sup> 45 Fed. Reg. 1587.



The duties under the rates in the proclamation are basically the same as those under the ad valorem equivalents in the agreement.

The Embassy would like to inform the Junta that in order to comply with certain domestic technical legal requirements, the United States intends to apply the trade agreement as though the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> applied between the United States and the Cartagena Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Junta the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Lima, Peru, April 14, 1980

---

<sup>1</sup> TIAS 1700 ; 61 Stat., pts. 5 and 6.

## **CANADA**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Cheeses**

*Arrangement dated at Geneva June 15, 1979;*

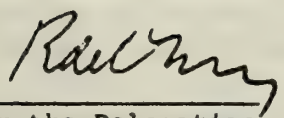
*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

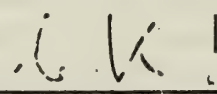
*Signed at Washington February 4 and March 20, 1980.*

ARRANGEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES  
CONCERNING CHEESES

The Delegations of Canada and the United States agree  
ad referendum on an arrangement concerning cheese, as  
set forth in the enclosure. The Canadian Delegation's  
agreement to this text is conditional on the establishment  
of satisfactory procedures for the administration of the  
USA quotas on Canadian cheese.

 [1]  
For the Delegation

of Canada

 [2]  
For the Delegation

of the United States

Geneva, June 15, 1979

<sup>1</sup> R. de C. Grey.

<sup>2</sup> E. Koenig.



ARRANGEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES  
CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General-Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933.<sup>[2]</sup> The United States agrees to consult with Canada on the administration of these quotas. At the minimum the present quota for aged cheddar (555.7 metric tons) will continue to be administered on a first-come, first-served basis. This Arrangement shall be without prejudice to the rights of Canada under the GATT.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that the cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas: and the other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Canada for cheeses subject to the quota systems will amount to a minimum of 2,044 metric tons annually. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present Arrangement. The United States agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization by Canada of the quotas. It is, however, understood that if, following consultation with Canadian authorities, Canada is unable to supply a given annual quota, the United States will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that United States' importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere. Any such adjustment would be without prejudice to Canada's subsequent years' quota levels.

4. Canada agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in prices of cheese of Canadian origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the United States. In such a case the United States will notify Canadian authorities and agrees to enter into consultations before undertaking any counteraction.

5. The United States notes Canada's interest in having all quotas administered on an unlicensed first-come, first-served basis.

6. Consultations will take place regarding the operation of this Arrangement at the request of either Canada or the United States.

---

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> 48 Stat. 31; 7 U.S.C. § 601.

ANNEX I

In accordance with the Arrangement the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
	of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bilbress  
Brie  
Camembert  
Cambre  
Carre de l'est  
Chaource  
Coulommiers  
Epoisse  
Limbourg  
Livarot  
Maroilles  
Munster - from France and Germany along both sides of the  
Rhine  
Pont l'Eveque  
Reblochon  
St. Marcellin  
Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names)

Boursault  
Caprice des Dieux  
Ducs (Supreme des)  
Explorateur



ANNEX IICHEESE QUOTAS  
CANADA

TSUS

Appendix

Item NumberCommodityQuota

950.08.A

Aged cheddar cheese<sup>1</sup>  
of which:

833 MT

administered on an  
unlicensed first-  
come, first-served  
basis

555.7 MT

950.10.B

Swiss-type cheese

70 MT

950.10.D

Cheeses and substitutes  
for cheeses provided  
for in items 117.75  
and 117.85, part 4C,  
Schedule I of the  
Tariff Schedule of the  
USA (except cheese not  
containing cows milk;  
cheese except cottage  
cheese, containing 0.5  
per cent or less by  
weight of butterfat,  
soft ripened cow's milk  
cheese and articles  
within the scope of other  
import quotas provided  
for in this part)

1,141 MT

<sup>1</sup> Product as defined in Headnote 3(a)(1) of Part 3  
Appendix to the TSUS

[Footnote in the original.]

## [RELATED LETTERS]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

February 4, 1980

His Excellency Peter M. Towe  
Ambassador of the  
Embassy of Canada  
1746 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20036

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the new United States tariff language regarding duty-free treatment for certain agricultural machinery, to the June 15, 1979 Arrangement Concerning Cheeses, to the April 12, 1979<sup>[1]</sup> exchange of letters concerning alcoholic beverages, to the July 20, 1979<sup>[2]</sup> letter concerning canned turkey, and to the memoranda of September 17 and 21, 1979 and October 9, 1979<sup>[3]</sup> regarding tariffs, all agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

The new language regarding agricultural machinery was submitted to the Congress on June 19, 1979 under section 102 of the Trade Act of 1974.<sup>[4]</sup> What was then submitted was merely the new tariff language without any date or signatures. The final instrument or text must now be resubmitted under section 2 of the Trade Agreements Act of 1979,<sup>[5]</sup> with any rectifications or other changes. It is proposed that a document along the lines of the attachment be signed by representatives of our two Governments indicating that the general substance of the new language was agreed to prior to the date of its original submission to the Congress. Please advise me whether the proposal is acceptable to your Government.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the documents relating to cheese, to alcoholic beverages, and to canned turkey as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective,

---

<sup>1</sup> Not yet in force.

<sup>2</sup> Should read "July 10, 1979". Not yet in force.

<sup>3</sup> TIAS 9978; *ante*, p. 5273.

<sup>4</sup> 88 Stat. 1982; 19 U.S.C. § 2101.

<sup>5</sup> 93 Stat. 145; 19 U.S.C. § 2501.

in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980 when Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[1]</sup> became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that Schedule XX and Schedule V (Canada) to the same Protocol have both become schedules to GATT.

It is intended that the United States tariff matters dealt with in the September and October memoranda will be made a part of Schedule XX by the GATT certification procedure.

Sincerely,

*Robert C. Cassidy, Jr.*  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

Attachment<sup>[2]</sup>

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup>Not printed.



Canadian Embassy



Ambassade du Canada

1746 Massachusetts Avenue N.W.  
Washington, D.C. 20036

March 20, 1980

Dear Mr. Cassidy,

I refer to your letter of February 4 concerning duty-free treatment for certain agricultural machinery, the June 15, 1979 arrangement concerning cheeses, the April 12, 1979 exchange of letters concerning alcoholic beverages, the July 20, 1979 letter concerning canned turkey, the memoranda of September 17 and 21, 1979 and of October 9, 1979 regarding tariffs, all agreed upon during the multilateral trade negotiations.

The Canadian authorities can agree that the attachment to your letter could be signed by representatives of our two governments to confirm that the new language on agricultural machinery was agreed between us prior to June 19, 1979.

We have no objections to the USA treating documents relating to cheese, to alcoholic beverages and to canned turkey as arrangements between our two governments as contracting parties to the GATT, as suggested in your letter. Such treatment in domestic USA law does not, of course, modify the standing of these arrangements with respect to the GATT.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'P. Towe'.

Peter M. Towe  
Ambassador

Mr. Robert Cassidy  
General Counsel  
Office of the U.S.  
Trade Representative  
1800 G Street N.W.  
Room 715  
Washington, D.C.

**DOMINICAN REPUBLIC**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade  
Negotiations**

*Agreement effected by exchange of letters  
Signed at Santo Domingo December 21, 1979 and  
January 2, 1980;  
Entered into force January 2, 1980.*

*The Executive Director of the Dominican Center for Promotion of  
Exports to the American Economic/Commercial Counselor*

**Centro Dominicano de Promoción de Exportaciones**

PLAZA DE LA INDEPENDENCIA  
SANTO DOMINGO, REPUBLICA DOMINICANA

5145

21 de diciembre de 1979

Sr. Michael H. Goldman  
Consejero para Asuntos  
Económicos/Comerciales  
Embajada de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad

Estimado Sr. Goldman:

Esta carta se refiere a las Negociaciones Multinacionales (MTN), y al acuerdo alcanzado entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América en el contexto del MTN.

El Gobierno Dominicano esta conciente que el Gobierno de los Estados Unidos acordó hacer mejores esfuerzos para reducir los aranceles de importación que pesan sobre un número de productos de los cuales la República Dominicana es un gran suplidor al mercado norteamericano. Incluidos en la lista de dichos productos estan:

TSUSA	DESCRIPCION
152.65	Papaya fruit paste (pasta de papaya)
161.37	Ginger root (gengibre)
188.30	Amber (ambar)
791.25	Leather, nspf (piel, nspf)



El Gobierno de los Estados Unidos ahora ha ofrecido aumentar su oferta para incluir una reducción de un 40% en los aranceles de importación aplicables a cigarros de un valor mayor de \$0.15 la unidad. Si se llega a alcanzar esta reducción de aranceles de importación de cigarros (TSUSA 170.66), el Gobierno Dominicano acuerda no buscar un ajuste de ofertas si los productos arriba mencionados, de los cuales la República Dominicana es un gran suplidor, no son sujeto de la previamente acordada reducción de aranceles de importación por parte del Gobierno de los Estados Unidos.

Sin otro particular, le saludo con altos sentimientos de consideración y estima.

Muy atentamente,

Luis Alvarez Renta  
Director Ejecutivo

LAR:cm

TRANSLATION

Centro Dominicano de Promocion de Exportaciones  
[Dominican Center for Promotion of Exports]  
Plaza de la Independencia  
Santo Domingo, Dominican Republic

No. 5145

December 21, 1979

Mr. Michael H. Goldman  
Adviser for Economic and Trade Affairs  
Embassy of the United  
States of America

Dear Mr. Goldman:

This letter concerns the multinational negotiations (MTN) and the agreement concluded by the Governments of the Dominican Republic and the United States of America in the context of the MTN.

The Dominican Government is aware that the United States Governemnt agreed to make greater efforts to reduce the import tariffs imposed on a number of products for which the Dominican Republic is a major supplier to the United States market. The list of such products includes:

<u>TSUSA</u>	<u>Description</u>
152.65	Papaya fruit paste
161.37	Ginger root
188.30	Amber
791.25	Leather, ns pf

The United States Government has now offered to increase its offer to include a 40 percent reduction in import tariffs on cigars with a value greater than \$0.15 per unit. If this reduction in import tariffs on cigars (TSUSA 170.66) is achieved, the Dominican Government agrees not to seek an

adjustment of offers if the above-mentioned products, for which the Dominican Republic is a major supplier, are not subject to the reduction of import tariffs agreed to previously by the United States Government.

Without further remarks, I remain,

Sincerely,

L. Alvarez

Luis Alvarez Renta  
Executive Director

[SEAL]



*The American Economic/Commercial Counselor to the Executive  
Director of the Dominican Center for Promotion of Exports*



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Santo Domingo, D.N.

January 2, 1980

Lic. Luis Alvarez Renta  
Director  
Centro Dominicano de Promoción  
de Exportaciones (CEDOPEX)  
Plaza de la Independencia  
Ciudad

Dear Lic. Alvarez:

This is to acknowledge receipt of your letter #5145 dated December 21, 1979 in which you indicated that in exchange for a reduction of 40% in the U.S. import duty applicable to cigars valued at over \$0.15 each (TSUSA 170.66), the Government of the Dominican Republic agrees not to seek adjustment if U.S. duties are not reduced on the following products in the context of the multilateral trade negotiations (MTN):

<u>TSUSA</u>	<u>DESCRIPTION</u>
152.65	Papaya paste
161.37	Ginger
188.30	Amber
791.25	Leather, nesp.

The Government of the United States is prepared to offer a 40% reduction of its import duty, staged over time, on TSUSA 170.66 on the basis of the understanding described in your letter as indicated above, provided that the Government of the Dominican Republic includes TSUSA 137.10 (peppers, fresh, chilled or frozen) in which the Dominican Republic is a substantial supplier to the United States, in the list of products for which the Dominican Government will not seek adjustment if U.S. duties are not reduced in the context of the MTN.

This letter and your acknowledgement, together with your letter #5145 dated December 21, 1979, will constitute an Agreement between our respective countries.

Sincerely,

Michael H. Goldman  
Economic/Commercial Counselor

*The Executive Director of the Dominican Center for Promotion of  
Exports to the American Economic/Commercial Counselor*

**Centro Dominicano de Promoción de Exportaciones**

PLAZA DE LA INDEPENDENCIA  
SANTO DOMINGO, REPUBLICA DOMINICANA

0011

2 de enero de 1980

Sr. Michael H. Goldman  
Consejero Económico y Comercial  
Embajada de los Estados Unidos  
de América  
Santo Domingo, R.D.

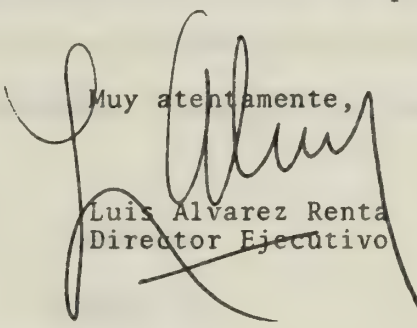
Estimado Sr. Goldman:

La presente acusa recibo de su carta de fecha 2 de enero, 1980, con relación al acuerdo entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América dentro del contexto de las negociaciones comerciales multilaterales (NCM).

El Gobierno Dominicano acuerda incluir el TSUSA 137.10 en la lista de los productos señalados en mi carta No. 5145 de fecha 21 de diciembre de 1979 de los cuales la República Dominicana es un importante suplidor a los Estados Unidos y sobre los cuales el Gobierno Dominicano no buscará un ajuste de las ofertas en caso de que dichos productos no sean objeto de una reducción de los aranceles de importación por parte del Gobierno de los Estados Unidos, siempre que los aranceles de importación bajo el TSUSA 170.66 sobre los cigarros valorados en más de 15 centavos cada uno sean reducidos escalonadamente, dentro del contexto de las NCM hasta un total del 40%.

Esta carta, junto con mi carta No. 5145 de fecha 21 de diciembre de 1979 y su respuesta de fecha 2 de enero de 1980, constituyen un Acuerdo entre nuestros países respectivos.

Muy atentamente,

  
Luis Alvarez Renta  
Director Ejecutivo

LAR:cm

LS NO. 95085-B

Centro Dominicano de Promocion de Exportaciones  
[Dominican Center for Promotion of Exports]  
Plaza de la Independencia  
Santo Domingo, Dominican Republic

No. 11

January 2, 1980

Mr. Michael H. Goldman  
Economic and Trade Adviser  
Embassy of the United States  
of America  
Santo Domingo, Dominican Republic

Dear Mr. Goldman:

I hereby acknowledge receipt of your letter dated January 2, 1980, concerning the agreement between the Governments of the Dominican Republic and the United States of America in the context of the multilateral trade negotiations (MTN).

The Dominican Government agrees to include TSUSA 137.10 on the list of products contained in my letter No. 5145 dated December 21, 1979. The Dominican Republic is an important supplier of those products to the United States. The Dominican Government will not seek an adjustment of offers if those products are not subject to a reduction of import tariffs by the United States Government, provided that import tariffs under TSUSA 170.66 on cigars with a value greater than 15 cents each are reduced in stages within the context of the MTN to a total of 40 percent.

This letter together with my letter No. 5145 dated December 21, 1979, and your reply of January 2, 1980, shall constitute an agreement between our two countries.

Sincerely,

L. Alvarez

Luis Alvarez Renta  
Executive Director



## EUROPEAN COMMUNITIES

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Agricultural Products**

*Agreement done at Geneva April 12, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington October 28, 1980.*

**MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS**

Letter to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities.

GENEVA, *12 April 1979.*

CLAUDE VILLAIN  
FOR THE COMMISSION OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES.

A L McDONALD  
FOR THE UNITED STATES

**NEGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATERALES**

Des lettres, dont le contenu se trouve en annexe, seront échangées entre les Etats-Unis et la Commission des Communautés Européennes

A GENÈVE, *le 12 avril 1979*

CLAUDE VILLAIN  
POUR LA COMMISSION DES  
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

A L McDONALD  
POUR LES ETATS-UNIS

## ANNEX I

**Arrangement Between the U.S. and the Community Concerning Cheeses**

1. The U.S. agrees that its import system will be adjusted so that:
  - the cheeses which are listed in Annex 1 will not be subject to quotas;
  - the other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.
2. The global volume of the quotas granted to the Community for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 43.554 tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex 2 of the present arrangement. The U.S. commits itself to take all necessary measures so that the management of the quotas by the administration will be such as to permit their maximum utilisation.
3. The Community agrees not to grant restitutions or permit other similar practices in a manner such as to result in the prices for cheeses of Community origin on the U.S. wholesale market below the prices of like U.S. domestic cheeses. Other suppliers of cheese under quota to the U.S. will be subject to the same commitment.
4. The U.S. agrees not to impose countervailing duties on cheese imported from the Community as long as the price condition on the American market, as stated in paragraph 3, is met.

If the American Government considers that the price conditions mentioned in the previous paragraph are no longer respected, it will inform the Community and agree to enter into consultations before undertaking any counteraction.
5. The Community accepts the commitment of the U.S. with regard to the amounts of the quotas, established by virtue of Section 22 and in conformity with the Waiver of 1955, without prejudice to its rights under the General Agreement.

- 
1. In accordance with the Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota.
    - a) Those provided for in items:

*TSUS No.**Description*

117.0020 Stilton cheese, in original loaves, product of England



- 117.0520 Stilton cheese, other, product of England
- 117.1000 Bryndza cheese
- 117.3000 Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
- 117.3500 Gjetost cheese, other
- ex 117.4060 Goya cheese, in original loaves
- 117.4500 Roquefort cheese, in original loaves, product of France
- 117.5000 Roquefort cheese, other, product of France
- 117.6060 Gammelost and Nokkelost cheeses
- 117.6500 Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
- 117.6700 Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
- 117.7000 Other sheep's milk cheese
- 117.7575 Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
- 117.8575 Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound

- b) Those provided for in an item to be created the wording of which shall be based on the following definition for soft ripened cow's milk cheeses:

"Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture content, calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with molds, yeasts and other organisms on the surface which also contain mold blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

2. The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

- Bibress
- Brie
- Camembert

- Cambré
- Carré de l'Est
- Chaource
- Coulommiers
- Epoisse
- Herve
- Limbourg
- Livarot
- Maroilles
- Munster – from France and Germany along both sides of the Rhine
- Pont-l'Evêque
- Reblochon
- St. Marcellin
- Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names):

- Boursault
- Caprice des Dieux
- Ducs (Suprême des)
- Explorateur

Annex 2		
CHEESE QUOTAS		
TSUS Appendix Item Number	Commodity	Annual Import Quota Jan. 1–Dec. 31 (MT)
950.07	Blue mold (except Stilton produced in England) and cheese substitutes for cheese containing, or processed from, blue mold cheese	2.479
950.08	Cheddar cheese and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Cheddar cheese	263
950.08A	American-type cheese, including Colby, washed cured, and granular cheese (but not including Cheddar) and cheese containing, or processed from, such American-type cheese	254
950.09A	Edam and Gouda cheese	4.011
950.09B	Cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Edam and Gouda cheese. Italian-type cheeses, made from cow's milk (Romani made from cow's milk, Reggiano, Parmesano, Provoloni, Provolette, and Sbrinz)	1.237
950.10	In original loaves	1.763



TSUS Appendix Item Number	Commodity	Annual Import Quota Jan. 1–Dec. 31 (MT)
950.10A	Not in original loaves and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such Italian-type cheeses Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation; gruyere-process cheese; and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such cheeses	47
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6.000
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	3.500
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4 C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	20.000
950.10E	Cheese, and substitutes for cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat as provided for in items 117.75 and 117.85 of subpart C, part 4, Schedule 1 (except articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	4.000

## ANNEX II

### Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning the Poultry Sector

The United States and the European Economic Community have agreed as follows:

1. The Commission will take measures so that at the date of the coming into force of the concessions internal procedures will have been completed modifying the coefficients used in the calculation of the sluice-gate price and the levy for certain turkey parts on the basis of those applicable to whole turkeys, so that these will be fixed at the following levels for the positions:

02.02 B II e) 2 aa) drumsticks: 0,75  
 02.02 B II e) 2 bb) thighs: 1,35  
 02.02 B II d) 2 breasts: 1,60



These modifications are such that they would have entailed at the date of December 1, 1978, other things being equal, reductions of the threshold prices and levies, respectively of

for the tariff line 02.02 B II e) 2 aa) drumsticks: 17%  
02.02 B II e) 2 bb) thighs: 13%  
02.02 B II d) 2 breasts: 3%

2. The E.C. confirms the binding for uncooked seasoned turkey meat under the tariff position 16.02 B I A of the CXT. Uncooked seasoned poultry meat other than turkey meat, now classified under the same tariff position, may be reclassified.
3. If exports of turkey meat from the United States to the European Economic Community exceed the average level realized in the course of the years 1977 and 1978, the United States and the European Economic Community will enter into consultation in order to examine the situation and, if needed, to find a solution to the problem thus created on the Community market for turkey.

---

### ANNEX III

#### **Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning Rice**

1. The European Economic Community agrees that at the 1st September 1979 and at the 1st September 1980, internal procedures will be completed in the Community which will reduce, in two stages, the threshold price for long grain rice—which presently exceeds that for round grain rice by 20 UA/MT—to the level of the threshold price for round grain rice including the corresponding modifications of the external corrective amounts used in the calculation of the CIF prices.
2. The European Economic Community agrees to retain the classification of parboiled rice in Chapter 10 of the CXT as provided for in European Economic Community Council Regulation 2800/78 of November 27, 1978. This classification will also be maintained in the future.
3. The European Economic Community agrees that these concessions will not be negated through any changes in the method used for calculating the European Economic Community threshold price and the import levies for rice.

## ANNEX IV

**Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning the Elimination of the "Wine Gallon Assessment"**

The United States agrees to eliminate the wine gallon method of assessment used in the calculation of the customs duties and of the internal taxes on products imported under the following tariff numbers:

- 168. 05   Aquavit
  - 168. 17   Bitters of all kinds containing spirits, fit for use as beverages  
          Brandy:
    - Pisco and singani:
      - in containers each holding not over 1 gallon:
        - 168. 18           valued not over \$9 per gallon
        - 168. 23           valued over \$9 per gallon
      - Other:
        - in containers each holding not over 1 gallon:
          - 168. 28           valued over \$9 per gallon
  - 168. 33   Cordials, liqueurs, kirschwasser, and ratafia
  - 168. 34   Ethyl alcohol for beverage purposes
  - 168. 35   Gin
  - 168. 45   Whiskey:
    - Irish and Scotch
    - Other spirits, and preparations in chief value of distilled spirits, fit for use as beverages or for beverage purposes:
  - 168. 55   Other
- 

## ANNEX V

**Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning Distilled Spirits**

The Commission of the European Communities will do everything within its competence to obtain the elimination of those measures in the Member States which result in discrimination against U.S. distilled spirits.



## ANNEX VI a)

**Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning High Quality Beef**

1. The European Economic Community agrees to establish a levy free quota of 10,000 MT of high quality beef with an a.v. tariff of 20 percent to be bound in GATT. This beef shall be defined by either of the two following definitions and certified to by the exporting country:
  - i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
    - A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
    - B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
    - C) Minimum ribeye area at 12th rib—9 square inches.
    - D) Maximum Age—30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
    - E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean of longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus). NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.
    - F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
    - G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal or ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.
  - ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

It should be noted that U.S. beef which is graded USDA choice or prime will automatically meet the definition of one of the above.



2. By 1983 the United States and the European Economic Community will consult about the possibility of further expanding trade in high quality beef.
- 

ANNEX VI b)

**Exchange of Letters Between the European Economic Community and the United States Concerning Fresh, Chilled and Frozen Beef**

1. The United States agrees to operate its import system of fresh, chilled and frozen beef in such a manner as to allow access for 5,000 M.T. of E.C. beef from member countries free of foot and mouth disease. The European Economic Community will administer the amount. As regards countervailing duties, the United States will act in conformance with the relevant provisions of the subsidy countervail code.
2. By 1983, the United States and the European Economic Community will consult about the possibility of further expanding trade in fresh, chilled and frozen beef.

UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, AVENUE DE LA PAIX  
1202 GENEVA, SWITZERLAND

*April 12, 1979*

MR. CLAUDE VILLAIN  
*Director General for Agriculture*  
*European Economic Community*  
*200 Rue de la Loi*  
*1049 Brussels, Belgium*

DEAR MR. VILLAIN:

As regards the US/EC Arrangement on Cheeses I wish to refer to our understanding that in the event that the EC is unable to supply a given annual quota the U.S. may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

Sincerely,

A L McDONALD  
Alonzo L. McDonald  
*Ambassador*

## [RELATED LETTER]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

Oct 28 1980

The Honorable ROLAND DE KERGORLAY  
*Head of the Delegation*  
*Delegation of the Commission*  
*of the European Communities*  
*2100 M Street, N.W.*  
*Suite 707*  
*Washington, D.C. 20037*

DEAR AMBASSADOR DE KERGORLAY:

I refer to my letters of February 4, 1980 and July 7, 1980, [<sup>1</sup>] regarding the status of various bilateral documents negotiated between the United States and the European Communities during the Multilateral Trade Negotiations, and to discussions which have since been held concerning matters dealt with in those letters.

I am happy to note your concurrence, during such discussions, with the suggestion that the signed, but undated, documents (1) entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities", and (2) relating to beer containers and beer, be dated April 12, 1979, and October 31, 1979 respectively.

I now inform you that, following such discussions, the United States intends formally to treat the following documents as agreements between it and the European Communities entered into in the context of the Multilateral Trade Negotiations among contracting parties to GATT, [<sup>2</sup>] effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XL (European Communities) to the Geneva (1979) Protocol [<sup>3</sup>] both became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade: (1) the statement entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities" (including six annexes, and related letter of April 12, 1979 regarding cheese allocation), (2) the letter from the Communities of July 27, 1979 [<sup>4</sup>] regarding grapes, and (3) the document concerning beer containers and beer. [<sup>5</sup>] This enumeration is without prejudice to

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>4</sup> TIAS 9983; *post*, p. 5322.

<sup>5</sup> Signed Oct. 31, 1979. TIAS 9984; *post*, p. 5328.



the importance my Government attaches to, and the position it might take in the future regarding, any other document referred to in these earlier letters.

It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the agreements of December 21, 1979, [<sup>1</sup>] December 27, 1979, [<sup>2</sup>] and January 2, 1980 [<sup>3</sup>] will be added to that schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,

ROBERT C CASSIDY, JR.

Robert C. Cassidy, Jr.  
*General Counsel*

---

<sup>1</sup> TIAS 9985; *post*, p. 5332.

<sup>2</sup> TIAS 9986; *post*, p. 5335.

<sup>3</sup> TIAS 9987; *post*, p. 5337.

## **EUROPEAN COMMUNITIES**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Table Grapes**

*Agreement effected by letter*

*Signed at Brussels July 27, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington October 28, 1980.*

*The Director General for Agriculture, European Economic Community, to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

VI9D09560

27. VII. 1979

COMMISSION  
OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels

DIRECTORATE-GENERAL FOR  
AGRICULTURE

The Director General

Dear Mr. Ambassador,

With reference to the various discussions we have had, and following the recent decision of the Council of Ministers, concerning the Community's tariff concessions for table grapes, I am now able to communicate to you the way in which the Community will implement the concession agreed between us. This involves:

1. The concession to be bound in the Community's G.A.T.T. schedule is the following:

Heading No.	Description	Basic rate of duty	Rate of duty according to concession
08.04	Grapes, fresh or dried : A. Fresh : I. Table grapes a) From 1 November to 14 July - from 1 December to 31 January - of the species Emperor (Vitis Vinifera c.v.) (a)	18% (b)	10%

- (a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.
- (b) In certain conditions a countervailing tax is provided for in addition to the customs duty.

The Honorable Alonzo McDonald,  
Ambassador,  
Office of the Special Representatives  
for Trade Negotiations,  
1800 G. Street,  
N.W. Washington DC 20506.

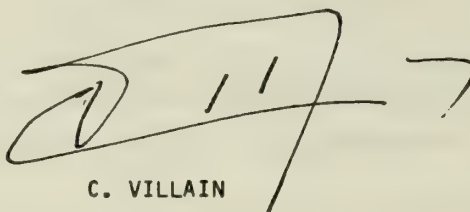


2. The implementation of this concession is to be phased in four stages:

1st stage:	1.1.1980	16%
2nd stage:	1.1.1981	14%
3rd stage:	1.1.1982	12%
4th stage:	1.1.1983	10%

When approving this concession at its meeting of 24th July, the Council inserted in its minutes a declaration and requested the Commission to inform the U.S. authorities of it. Accordingly I attach a copy of the text.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'C' followed by a series of vertical strokes and a horizontal line.

C. VILLAIN

ANNEX

"With regard to the concession on table grapes, the Council agrees that, in the event of disturbances occurring on the Community market as a result among other things of a substantial increase in the quantities traditionally imported, the procedures laid down in the GATT should be put into effect forthwith.

This statement by the Council will be brought to the attention of the United States authorities."

[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

OCT 28 1980

The Honorable Roland De Kergorlay  
Head of the Delegation  
Delegation of the Commission  
of the European Communities  
2100 M Street, N.W.  
Suite 707  
Washington, D.C. 20037

Dear Ambassador De Kergorlay:

I refer to my letters of February 4, 1980 and July 7, 1980,<sup>[1]</sup> regarding the status of various bilateral documents negotiated between the United States and the European Communities during the Multilateral Trade Negotiations, and to discussions which have since been held concerning matters dealt with in those letters.

I am happy to note your concurrence, during such discussions, with the suggestion that the signed, but undated, documents (1) entitled "Letters to be exchanged by United States and the Commission of the European Communities", and (2) relating to beer containers and beer, be dated April 12, 1979, and October 31, 1979 respectively.

I now inform you that, following such discussions, the United States intends formally to treat the following documents as agreements between it and the European Communities entered into in the context of the Multilateral Trade Negotiations among contracting parties to GATT,<sup>[2]</sup> effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XL (European Communities) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> both became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade: (1) the statement entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities" (including six annexes, and related letter of April 12, 1979<sup>[4]</sup> regarding cheese allocation), (2) the letter from the Communities of July 27, 1979 regarding grapes, and (3) the document concerning beer containers and beer.<sup>[5]</sup> This enumeration is without prejudice to the importance my Government attaches to, and the position it might take in the future regarding, any other document referred to in these earlier letters.

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

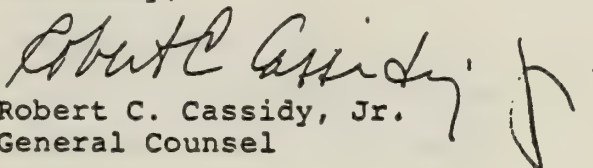
<sup>4</sup> TIAS 9982; *ante*, p. 5309.

<sup>5</sup> Signed Oct. 31, 1979. TIAS 9984; *post*, p. 5328.



It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the agreements of December 21, 1979,<sup>[1]</sup> December 27, 1979,<sup>[2]</sup> and January 2, 1980<sup>[3]</sup> will be added to that schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup>TIAS 9985; *post*, p. 5332.

<sup>2</sup>TIAS 9986; *post*, p. 5335.

<sup>3</sup>TIAS 9987; *post*, p. 5337.

## **EUROPEAN COMMUNITIES**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade  
Negotiations—Beer Containers and Beer**

***Agreement signed October 31, 1979;***

***Entered into force January 1, 1980.***

***With related letter***

***Signed at Washington October 28, 1980.***

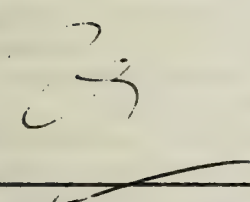
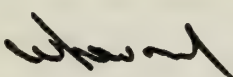
The European Community agrees to permit .35 liter beer containers (12 ounce equivalent) to enter the commerce of Member States and to circulate in intra-EC trade until 31 December 1988.

During this period, the European Community will give further consideration as to whether Council Directive 75/106/EEC can be modified to provide for permanent acceptance of .35 liter beer containers in intra-EC trade.

The above solution does not prejudice any measures which have been taken or might be introduced by the European Community or its Member States as a matter of environmental policy, provided that such measures apply in a non-discriminatory way.

The United States engages itself to maintain the present specific rate of duty on beer and not to convert these specific duties into ad valorem duties, at least as long as the European Community agrees to permit the .35 liter beer containers as stipulated in the first alinea.

October 31, 1979

  
\_\_\_\_\_  
Delegation of the Commission  
of the European Communities  
\_\_\_\_\_  
Delegation of the  
United States of America



[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

OCT 28 1980

The Honorable Roland De Kergorlay  
Head of the Delegation  
Delegation of the Commission  
of the European Communities  
2100 M Street, N.W.  
Suite 707  
Washington, D.C. 20037

Dear Ambassador De Kergorlay:

I refer to my letters of February 4, 1980 and July 7, 1980,<sup>[1]</sup> regarding the status of various bilateral documents negotiated between the United States and the European Communities during the Multilateral Trade Negotiations, and to discussions which have since been held concerning matters dealt with in those letters.

I am happy to note your concurrence, during such discussions, with the suggestion that the signed, but undated, documents (1) entitled "Letters to be exchanged by United States and the Commission of the European Communities", and (2) relating to beer containers and beer, be dated April 12, 1979, and October 31, 1979 respectively.

I now inform you that, following such discussions, the United States intends formally to treat the following documents as agreements between it and the European Communities entered into in the context of the Multilateral Trade Negotiations among contracting parties to GATT,<sup>[2]</sup> effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XL (European Communities) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> both became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade: (1) the statement entitled "Letters to be exchanged by the United States and the Commission of the European Communities" (including six annexes, and related letter of April 12, 1979<sup>[4]</sup> regarding cheese allocation), (2) the letter from the Communities of July 27, 1979<sup>[5]</sup> regarding grapes, and (3) the document concerning beer containers and beer. This enumeration is without prejudice to the importance my Government attaches to, and the position it might take in the future regarding, any other document referred to in these earlier letters.

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

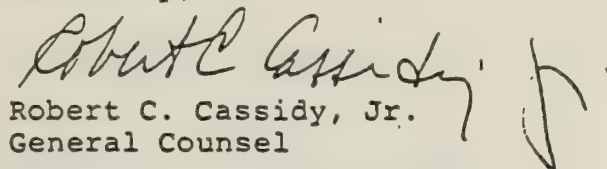
<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>4</sup> TIAS 9982; *ante*, p. 5309.

<sup>5</sup> TIAS 9983; *ante*, p. 5322.

It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the agreements of December 21, 1979,<sup>[1]</sup> December 27, 1979,<sup>[2]</sup> and January 2, 1980<sup>[3]</sup> will be added to that schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,



Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup>TIAS 9985; *post*, p. 5332.

<sup>2</sup>TIAS 9986; *post*, p. 5335.

<sup>3</sup>TIAS 9987; *post*, p. 5337.

**EUROPEAN COMMUNITIES**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade  
Negotiations—Chemicals**

*Agreement signed December 21, 1979;  
Entered into force December 21, 1979.*

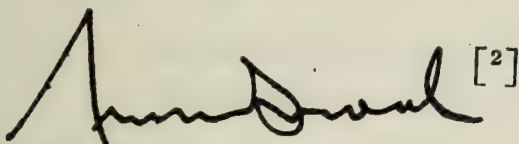


December 21, 1979

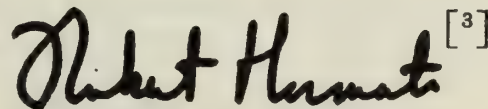
To the Director-General  
General Agreement on Tariffs and Trade  
Geneva

## NEGOTIATIONS RELATING TO SCHEDULE XX - UNITED STATES

There shall be withdrawn from Schedule XX existing concessions on the two items listed in the attached annex, which were initially negotiated with the European Economic Communities or in which the European Economic Communities has a principal supplying interest. The improved concessions on the two items, which are shown in the Annex, will be substituted for the concessions withdrawn through a rectification of Schedule XX annexed to the Geneva (1979) Protocol.<sup>[1]</sup> Implementation of these conversions and concessions shall be at the stages and under the conditions specified in the Protocol, as amended by this agreement.

<sup>[2]</sup>

On behalf of the  
European Economic  
Communities

<sup>[3]</sup>

On behalf of the  
United States of  
America

<sup>1</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup> Ann Snow.

<sup>3</sup> Robert Hormats.

[Footnotes added by the Department of State.]

ANNEX

	<u>Tariff No.</u>	<u>Short Description</u>	<u>Current Rates of Duty</u>	<u>Base Rate</u>	<u>Final Rate</u>	<u>1st Stage Reduction</u>
1/	445.5010	Polypropylene Resins	1.3¢ per lb. + 10% ad. val.	15.7%	12.5%	14.5%
	626.02	Unwrought zinc; other than alloys of zinc	0.7¢ per lb.	2.0%	1.5%	--

---

1/ New item 445.52

## EUROPEAN COMMUNITIES

### **Trade: Tokyo Round of the Multiple Trade Negotiations—Chemical Concession**

*Agreement signed at Brussels December 27, 1979;  
Entered into force December 27, 1979.*



Acceleration of Staging for Item 413.30 of  
Schedule XX, (United States of America)

Pursuant to the Memorandum of Discussions of December 11, 1979, between the United States and the Commission of the European Communities, the United States, hereby, agrees to amend the implementation of its concession on Item 413.30 from 8 equal stages, pursuant to Part 3 C of Annex 1 to Schedule XX of the United States of America, to the following rates of duty, which shall become effective as listed below:

For Item 413.30, the rate of duty (percent ad valorem) for

Stage 1 is 26.8

Stage 2 is 23.8

Stage 3 is 21.8

Stage 4 is 19.8

Stage 5 is 17.8

Stage 6 is 15.8

Stage 7 is 13.9

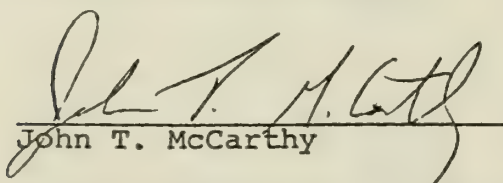
Stage 8 is 11.9

All other provisions of the Geneva (1979) protocol,<sup>[1]</sup> including Part 3 C of Annex 1 to Schedule XX, (United States), shall remain in force.

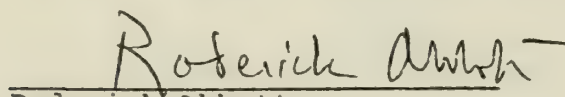
In connection with the agreement set out above to accelerate tariff reductions on certain items it had notified under Section 225 of the Trade Agreements Act of 1979,<sup>[2]</sup> the Commission intends to pursue discussions with the Office of the U.S. Trade Representative early in 1980 on the remaining items mentioned in the Memorandum of Discussions dated 11 December 1979.

Done in Brussels this 27th day of December, 1979,

For the United States

  
John T. McCarthy

For the Commission of the European Communities

  
Roderick Abbott

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup>93 Stat. 145; 19 U.S.C. § 2501.

## **EUROPEAN COMMUNITIES**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Silk**

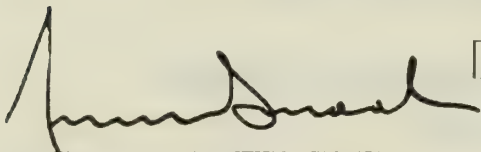
***Agreement signed January 2, 1980;  
Entered into force January 2, 1980.***

January 2, 1980

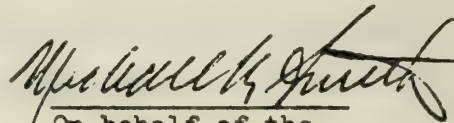
To the Director-General  
General Agreement on Tariffs and Trade  
Geneva

## NEGOTIATIONS RELATING TO SCHEDULE XX - UNITED STATES

The existing concessions in Schedule XX<sup>[1]</sup> on the two items listed in the attached annex shall be improved to the final rate shown in the annex. The improved concessions are made pursuant to the resolution of the US/EC Article XXVIII negotiation on certain woolen fabrics. Implementation of these concessions shall be at the stages and under the conditions specified in the Protocol as amended by this agreement.

<sup>[2]</sup>

On behalf of the  
European Economic  
Communities

<sup>[3]</sup>

On behalf of the  
United States of  
America

---

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup>Ann Snow.

<sup>3</sup>Michael Smith.



ANNEX

<u>Tariff No.</u>	<u>Short Description</u>	<u>Base Rate of Duty</u>	<u>Final Rate</u>
337.20	Woven fabrics wholly of silk not jacquard-figured	11%	5%
337.40	Woven fabrics wholly of silk jacquard figured	10.5%	5%

STAGING

	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>
337.20	10.4	8	6.5	5%
337.40	9.9	8	6.5	5%

## **FINLAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Cheeses**

*Agreement done at Geneva April 12, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva to  
the American Deputy Special Representative for Trade  
Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND  
IN GENEVA


No.

Geneva, 12 April 1979

Sir,

It is the understanding of the Finnish delegation that the distribution of the total quota of 10 500 tons annually will be further elaborated between the Finnish and U.S. governments, especially as the composition of item No. 950.10D is concerned. The Finnish delegation would like to draw the attention to the desirability of transferring parts of the quota allocated to item 950.10.D to item 950.10.B, if this should prove to be necessary in order to fully utilize the total quota of 10 500 tons agreed under this arrangement.

Yours sincerely,

  
Paavo Kaarlehto  
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo McDonald  
Ambassador, Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN



ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND FINLAND  
CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933<sup>[2]</sup> in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:

- The cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas; and
- The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Finland for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 10,500 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present arrangement. The U.S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Finland is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> 48 Stat. 31; 7 U.S.C. § 601.

4. Finland agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Finnish origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.



## ANNEX I

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content,



TSUS No.Description

calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress

Brie

Camembert

Cambre

Carre de l'est

Chaource

Coulommiers

Epoisse

Limbourg

Livarot

Maroilles

Munster - from France and Germany along both sides of the Rhine

Pont l'Eveque

Reblochon

St. Marcellin

Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names)

Boursault

Caprice de Dieux

Ducs (Supreme des)

Explorateur

## ANNEX II

CHEESE QUOTAS  
FINLAND

<u>TSUS Appendix Item No.</u>	<u>Commodity</u>	<u>Annual Import Quota Jan 1 - Dec 31 (MT)</u>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	8,000 MT
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	1,000
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,500

[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

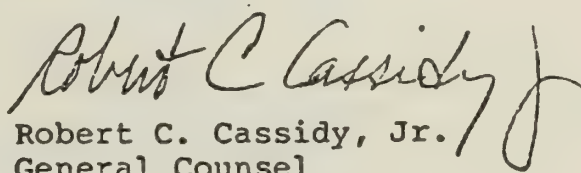
January 30, 1980

His Excellency  
Jaakko Iloniemi  
Ambassador of the  
Embassy of Finland  
3216 New Mexico Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20016

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the April 12, 1979 Finnish letter regarding cheese with the Cheese Arrangement to which it refers, to the Finnish letters of April 12 and December 4, 1979 regarding alcoholic beverages,<sup>[1]</sup> and to the Finnish letter of April 12, 1979 relating to Article XII of GATT,<sup>[2]</sup> all of which were agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective, in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980 when Schedule XX (United States) to Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that Schedule and Schedule XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol have both become Schedules to GATT.

Sincerely,



Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup>TIAS 9990; *post*, p. 5351.

<sup>2</sup>TIAS 9989; *post*, p. 5348.

<sup>3</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.



## **FINLAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Import Restrictions**

*Agreement effected by letter*

*Signed at Geneva April 12, 1979;*

*Entered into force March 13, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva to  
the American Deputy Special Representative for Trade  
Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND  
IN GENEVA

No.

Geneva, April 12 1979

Sir,

I have the honour to confirm that the Government of Finland intends to disinvoke its recourse to the provisions of Article XII of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> as justification for the application of the remaining import restrictions in Finland. In this connection Finland will consider the liberalization of certain items included in the present list of products under licensing. In that process Finland will pay particular attention to the priorities expressed by the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations in the context of the bilateral negotiations held between Finland and the United States.

Sincerely Yours



Paavo Kaarlehto  
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo McDonald  
Ambassador, Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN

---

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

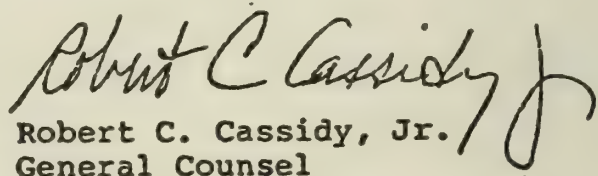
January 30, 1980

His Excellency  
Jaakko Iloniemi  
Ambassador of the  
Embassy of Finland  
3216 New Mexico Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20016

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the April 12, 1979 Finnish letter regarding cheese with the Cheese Arrangement<sup>[1]</sup> to which it refers, to the Finnish letters of April 12 and December 4, 1979 regarding alcoholic beverages,<sup>[2]</sup> and to the Finnish letter of April 12, 1979 relating to Article XII of GATT, all of which were agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective, in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980 when Schedule XX (United States) to Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that Schedule and Schedule XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol have both become Schedules to GATT.<sup>[4]</sup>

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup> TIAS 9988; *ante*, p. 5340.

<sup>2</sup> TIAS 9990; *post*, p. 5351.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>4</sup> Mar. 13, 1980.



## **FINLAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Alcoholic Beverages**

*Agreement effected by letters*

*Signed at Geneva and Washington April 12 and December 4, 1979;*

*Entered into force March 13, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva to  
the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND  
IN GENEVA

No.

Geneva, 12 April 1979

Sir,

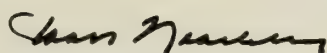
I have the honour to confirm the following understandings reached between the delegations of Finland and the United States in the course of the Multilateral Trade Negotiations:

1. The State Alcohol Monopoly of Finland (ALKO) has confirmed that it will continue to stock U.S. brands of bourbon whisky and wine.
2. If the United States eliminates the current wine-gallon/proof-gallon taxation system, ALKO will proceed promptly to list two additional whiskies and one additional wine of U.S. origin, bottled in the United States. Finland will also, on the same condition, reduce the customs duty of a new ex-out item "bourbon and sour mash whiskies and blends thereof" from the present rate of 4.17 Fmk/liter to 1.50 Fmk/liter.
3. The government of Finland states that prepared fruit products in CCCN chapters 20.06 and 20.07, containing 25 per cent or less by weight of sugar are exempt from any excise

H.E. Mr. Alonzo McDonald  
Ambassador, Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN

tax applied by Finland to fruit products containing added sugar. It is not the intention of the government of Finland to introduce excise taxes on the above products. Should Finland remove or alter this exemption, it will enter into negotiations with the United States to determine appropriate offsetting measures relating to the above products.

Sincerely Yours,



Paavo Kaarlehto

Ambassador



*The Finnish First Secretary to the Office of Special Trade Representative*

EMBASSY OF FINLAND  
3216 NEW MEXICO AVENUE, N. W.  
WASHINGTON, D. C. 20016

Washington, D.C., Dec. 4, 1979


Mr. Harvey Bale  
Office of Special Trade Representative  
800 G Street, N.W.  
Washington, D.C. 10506

Dear Mr. Bale,

Referring to your earlier request I have the honour to confirm the following measures undertaken in Finland, thus implementing the understanding reached between the delegations of Finland and the United States in the course of the Multilateral Trade Negotiations:

1. On January 1, 1980, the customs duty of bourbon and sour mash whiskies and blends thereof will be reduced to 1.50 Fmk.
2. The State Alcohol Monopoly of Finland (ALKO) has listed two additional whiskies of U.S. origin: Jim Beam as of October 1, 1979, and Old Grand Dad as of December 1, 1979. Also as of December 1, 1979, one additional wine of U.S. origin, namely Sauvignon Blanc by E. & J. Gallo, has been listed.

Sincerely yours,

  
Seppo Kauppila  
First Secretary

## [RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

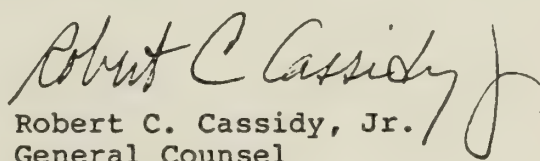
January 30, 1980

His Excellency  
Jaakko Iloniemi  
Ambassador of the  
Embassy of Finland  
3216 New Mexico Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20016

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the April 12, 1979 <sup>[1]</sup> Finnish letter regarding cheese with the Cheese Arrangement to which it refers, to the Finnish letters of April 12 and December 4, 1979 regarding alcoholic beverages, and to the Finnish letter of April 12, 1979 relating to Article XII of GATT, <sup>[2]</sup> all of which were agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective, in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980 when Schedule XX (United States) to Geneva (1979) Protocol <sup>[3]</sup> became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that Schedule and Schedule XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol have both become Schedules to GATT. <sup>[4]</sup>

Sincerely,



Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup> TIAS 9988; *ante*, p. 5340.

<sup>1</sup> TIAS 9989; *ante*, p. 5348.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>4</sup> Mar. 13, 1980.





## **HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Non-Tariff Matters**

*Agreement effected by exchange of letters*

*Signed at Geneva August 31 and December 27, 1978  
and January 10, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Budapest May 30, 1980.*

*The Resident Representative of Hungary to the General Agreement  
on Tariffs and Trade to the Deputy Head of the United States  
Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

LE DELÉGUÉ DE LA HONGRIE  
AUPRÈS DU GATT

2, CHEMIN DES MINES  
1202 GENÈVE  
TEL 31 74 84-31 81 38

GENEVA, 31st August, 1978.

Mr. WILLIAM CULBERT  
*Minister*  
*Deputy Head of the U.S.*  
*Delegation to the MTN*  
*1202 Geneva*

DEAR MR. CULBERT,

Upon instructions of my authorities I communicate herewith the Hungarian offers responding to the U.S. request list on non-tariff measures /MTN/NTM/R/10/Add. 3 dated July 19, 1978/.<sup>[1]</sup>

Simultaneously I am forwarding the copy of this document to the GATT<sup>[2]</sup> Secretariat for its usual confidential circulation.

I seize this opportunity to express my pleasure to be able to work together with you here in Geneva, being stationed here as the successor of Mr. Tibor Fábián from the 25th of August, 1978.

Sincerely yours,

FERENC FURULYÁS

Ferenc Furulyás  
*Commercial Counsellor-  
Resident Representative  
of Hungary to the GATT*

Enclosure

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

OFFER LIST ADDRESSED TO THE UNITED STATES

[Submitted by Hungary]

TYPE OF REQUEST	TARIFF NUMBER	DESCRIP- TION OF PROD- UCTS	NON-TARIFF MEASURE		
			TYPE OF MEASURE	ACTION REQUESTED	CONCESSION OFFERED IN RE- SPONSE TO REQUEST
NTM	General	All products	Exchange controls	Eliminate the disparity between the effective commercial dollar-forint exchange rate of US \$ 1,— = 37, H <sup>3</sup> forint and the visitor exchange rate of US \$ 1,— = 18,91 forints. Remarks: Current disparity either provides stimulus to exports and discourages imports from hard-currency area or artificially increases costs to visitors to Hungary.	<p>The commercial exchange rate expresses the average actual costs of foreign exchange earnings calculated from domestic production prices and foreign sales prices of the exported products.</p> <p>The exchange rate used in the non-commercial traffic is calculated on the basis of consumer baskets which is determined by the fact that the retail prices of a great number of consumer goods are subsidized in Hungary. Probably, the remark, that the visitor exchange rate artificially increases costs to visitors to Hungary, when actually the average price of beef and pork is 60 forints = \$ 3,2, the price of bread is 3,60 forints = \$ 0,18, and a ticket for subway costs 1 forint = \$ 0,03, is due to misunderstanding.</p>



OFFER LIST ADDRESSED TO THE UNITED STATES—Continued

TYPE OF REQUEST	TARIFF NUMBER	DESCRIP- TION OF PROD- UCTS	NON-TARIFF MEASURE		CONCESSION OFFERED IN RE- SPONSE TO REQUEST
			TYPE OF MEASURE	ACTION REQUESTED	
NTM	General	All consumer goods	Global quota	Eliminate Remarks: 1978 quota of \$83 million severely restricts imports of consumer goods /not applied for NOP/	In this connection the Hungarian party, on the one hand, wishes to refer to the memorandum /doc. L/3301/ given to the contracting parties in the course of discussion on the accession of Hungary to the GATT which contains the following: For the purpose of safeguarding Hungary's balance of payments the imports from free currency areas of certain goods being essential for the national economy is provisionally regulated by the Government through quotas. One of them is the restriction of imports of consumer goods /page 14, doc. L/3301. Furthermore, in point 15 of the report of the Working Party on the accession of Hungary, the representative of Hungary declared that it was the intention of the

Hungarian authorities to carry on a liberal practice provided that balance of payments considerations would not hinder this practice and provided that no discriminatory quantitative restrictions would be applied by contracting parties against Hungary. /page 6, doc. L/3889.

In Hungary criteria for granting export and import licences and related procedure are included in public regulations available for the public. Licences are granted on the basis of criteria determined by the regulations. According to Section /3/ of Foreign Ministry Order 3/1977/VII, 23 "when granting licences the minister of foreign trade examines reasonableness and conditions of the contract only in the case if it is necessary for safeguarding the balance of home market or for other interests of the national economy." The number and value of refused applications is insignificant.

Liberalize under conditions to be negotiated.  
Remarks: Criteria for approval of licences are vague and unpublished and leave much room for administrative discretion.

Discretionary import licensing on shipments over 5,000 forints

All products

General

NTM



OFFER LIST ADDRESSED TO THE UNITED STATES—Continued

TYPE OF REQUEST	TARIFF NUMBER	DESCRIP- TION OF PROD- UCTS	NON-TARIFF MEASURE		
			TYPE OF MEASURE	ACTION REQUESTED	CONCESSION OFFERED IN RE- SPONSE TO REQUEST
NTM	General	All prod- ucts	Restric- tive Prac- tices	Reduce time required for ap- proval of import licences and allow for interim changes in contract's price quotations. Remarks: Once it has signed contract with foreign supplier, FTO must wait up to four months to receive required import licence.	According to the Hungarian li- cencing system the licencing author- ity generally grants licences within 8-10 days after receiving the ap- plication, and exceptionally—e.g. if the application is formally im- perfect or incomplete as to its data—this period is longer, how- ever, actually not longer even in such cases than 30 days which is determined in Act IV of 1957 on the procedures of State Adminis- tration.
	General	All prod- ucts	Restric- tive Practices	Provide monthly foreign trade statistics, on tariff number basis, by commodity and by country.	Although the Hungarian party, tak- ing into account its respective practice of providing regularly trade statistics, does not consider the issue



NTM	General	All prod- ucts	Restric- tive Practices	<div>Remarks: Current monthly information should provide greater detail for use in market analysis and business forecasting.</div>	<div>Raised as a restrictive practice, it expresses its readiness to participate in an eventual general regulation which would require all contracting parties to the GATT to provide statistical data in a determined manner. In fact, the Hungarian party provides constantly yearly foreign trade statistics for the contracting parties to the GATT by commodity and by country.</div>
				<div>Provide updated directory of research and design institutes in order to facilitate contact.</div> <div>Remarks: Directory should include such basic information as addresses, telephone and telex numbers.</div>	<div>In Hungary the “Who produces, researches, designs, mounts, supplies, sells what” publication is issued regularly by the Technical Publishers with updated directory. This book contains addresses, telephone and telex numbers, description of activities, products of Hungarian firms and research institutes and the enterprises which sell these products in the home market or abroad and their addresses. The book is available in every bookshop, it costs 274 forints. The four-volume “Directory” is published by the Central Statistical Office and the Hungarian National Bank.</div>

OFFER LIST ADDRESSED TO THE UNITED STATES—Continued

TYPE OF REQUEST	TARIFF NUMBER	DESCRIP- TION OF PROD- UCTS	NON-TARIFF MEASURE		
			TYPE OF MEASURE	ACTION REQUESTED	CONCESSION OFFERED IN RE- SPONSE TO REQUEST
NTM	General	All prod- ucts	Restric- tive Practices	Provide directory of produc- ing units in order to facilitate US firms' contact with them. Remarks: Directory should include such basic informa- tion as addresses, telephone and telex numbers.	The first volume includes state owned enterprises, the second one cooperatives, the third volume in- cludes central budgetary organi- zations and the fourth one local budgetary organizations. It is pub- lished by the Publishing House of Statistics, it costs 93 forint/volume.

NTM	General	All prod- ucts	Restric- tive Practices	Eliminate restrictions on U.S. firms ability to provide in- surance and freight-forward- ing services to Hungarian firms engaged in foreign trade.	<p>In Hungary there are no restric- tions on insurance service activ- ities. In accordance with interna- tional business practice it depends on the terms of delivery deter- mined at trade negotiations whether the seller or the buyer takes care of the insurance. In Hungary the State Insurance Company provides insurance services. The insurance tariff is determined solely on com- mercial considerations.</p> <p>In Hungary Hungarian forwarding companies provide freight-forward- ing services. The carrier is chosen exclusively with a view to com- mercial considerations, so in certain cases Hungarian, in other cases foreign carriers are entrusted.</p>
-----	---------	-------------------	-------------------------------	---	---



*The Resident Representative of Hungary to the General Agreement on  
Tariffs and Trade to the Deputy Head of the United States Delegation  
to the Multilateral Trade Negotiations*

AUPRES DU GATT  
2, CHEMIN DES MINES  
1202 GENÉVA

GENEVA, the 27th of December 1978.

Mr. W. CULBERT  
*Deputy Head of the US Delegation to the MTN*

*1-3 avenue dela Paix  
1202 Geneva*

Dear Mr. Culbert,

I have the honour to forward to you herewith additional comments, the Hungarian authorities intend to make in response to the non-tariff measure actions requested by the United States, as recorded in document No. MTN/NTM/R/10/Add.3, provided the U.S. authorities consider the respective consultation procedure in the framework of the MTN as closed.

The initial response by the Hungarian authorities in my letter to Mr. Linden, dated the 30th of August 1978.<sup>[1]</sup> remains valid, except as modified by the enclosed additional comments.

May I ask you to confirm the above said.

Sincerely,

FERENC FURULYÁS

Ferenc Furulyás  
*Resident Representative of  
Hungary to the GATT*

Enclosure

---

<sup>1</sup> Not printed.

## ADDITIONAL COMMENTS BY HUNGARIAN AUTHORITIES

1. Exchange rate disparity

One of Hungary's economic policy aims is to bring about a gradual reduction of the disparity between the commercial and visitors exchange rates. Measures to this effect are under consideration. The Hungarian authorities will inform Contracting Parties as soon as these measures become effective.

2. Consumer goods quota

When Hungary acceded to the GATT this quota was \$32 million and has been steadily increased.

As to the import of consumer goods from convertible currency areas, in 1977, the total sum was \$333,3 million. The composition and the trend as compared with the figures of 1970 is contained in the relevant statistics communicated. From the statistics it can be established that the total Hungarian import of consumer goods paid for in convertible currencies is four times the size of the global quota.

The circumstances which at the moment of Hungary's accession to the General Agreement on Tariffs and Trade motivated the maintenance of this quota are still valid.

I have the honour to communicate, that it is the intention of the Hungarian authorities to eliminate the global quota in question in the course of the next 1981–85 five-year plan. In carrying out this intention, Hungary, consistent with her GATT obligations, reserves her right to ensure that the benefits do not accrue unduly to those Contracting Parties who maintain quantitative restrictions not consistent with Article XIII, against Hungary.

As to the administration of the global quota for consumer goods the Hungarian party intends to fulfil its obligations under the relevant provisions, i.e., points 2 and 3 of Article XIII of the General Agreement, wherein the framework of the said provisions the Hungarian party is ready to publish yearly the composition of the same quota.

Hungary agrees to consult with interested Contracting Parties with respect to the above.

3. Import licensing

Hungary is prepared to give serious consideration to joining the prospective Code on import licensing procedures<sup>[1]</sup> as soon as that draft is completed. If for any reason it is not practicable for Hungary to subscribe to that Code in its final form, Hungary remains willing to consult with its trading partners with regard to any specific trade problems concerning the Hungarian import licensing procedures, on the basis of concrete complaints.

---

<sup>1</sup> TIAS 9788; *ante*, p. 1585.



*The Deputy Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations to the Resident Representative of Hungary to the General Agreement on Tariffs and Trade*

UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, AVENUE DE LA PAIX  
1202 GENEVA, SWITZERLAND

JANUARY 10, 1979

MR. FERENC FURULYAS  
*Permanent Mission of Hungary*  
*2, chemin des Mines*  
*1202 Geneva*

DEAR MR. FURULYAS:

With reference to your letter dated 27 December 1978, I have been authorized to confirm that upon receipt by the U.S. Delegation of the additional comments forwarded with your letter of 27 December supplementing the Hungarian response dated 31 August 1978 (which remains valid except as modified by the additional comments), the United States is prepared to consider the consultations between the United States and Hungary in the framework of the MTN with respect to non-tariff measures as closed.

The foregoing, of course, does not in any way preclude further discussions of these or other non-tariff measures in the context of U.S.-Hungarian bilateral relations.

Sincerely yours,

WILLIAM E CULBERT

William E. Culbert  
*Deputy Head of Delegation*



[RELATED LETTERS]

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Budapest

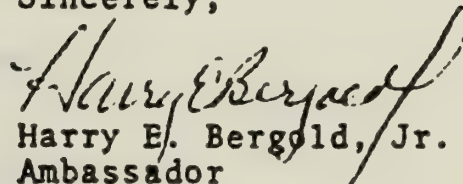
May 30, 1980

Mr. Janos Nyerges  
Ministry of Foreign Trade  
Budapest

Dear Mr. Nyerges:

I refer to the Agreement on Non-Tariff Matters between our governments effected by an exchange of letters of August 31 and December 27, 1978 and January 10, 1979. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of this Agreement, and without prejudice to the rights and obligations of our two governments in any other respect, I have the honor to propose that this exchange shall be regarded as applying between our two governments as though GATT applied to the Agreement, effective January 1, 1980.

Sincerely,

  
Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador



HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, May 30, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated May 30, 1980, as follows:

"I refer to the Agreement on Non-Tariff Matters between our governments effected by an exchange of letters of August 31 and December 27, 1978 and January 10, 1979. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of this Agreement, and without prejudice to the rights and obligations of our two governments in any other respect, I have the honor to propose that this exchange shall be regarded as applying between our two governments as though GATT applied to the Agreement, effective January 1, 1980."

I have further the honor to inform you that I agree with the proposal contained in your letter.

Sincerely,

/János Nyerges/

His Excellency  
Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador of the  
United States of America

Budapest

## HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Trade Matters

*Agreement signed at Budapest November 18, 1978;  
Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters.*

*And related agreement*

*Done at Budapest June 13, 1979 and May 30, 1980;  
Entered into force May 30, 1980.*

*And amending agreement*

*Effected by exchange of letters*

*Signed at Budapest September 4 and 18, 1980;  
Entered into force September 18, 1980.*



A G R E E M E N T

Agreement on Tariff Matters Between the United States  
of America and the Hungarian People's Republic

Article I

The Government of the United States of America agrees to grant to the Hungarian People's Republic in regard to items listed in Annex I to this Agreement tariff treatment no less favorable than that specified in Annex I. The Government of the Hungarian People's Republic agrees to grant to the United States of America in regard to items listed in Annex II to this Agreement tariff treatment no less favorable than that specified in Annex II.<sup>[1]</sup>

Article II

Except as provided in Article V of this Agreement and in any modifications that may be agreed upon by the Parties to this Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic agree to implement the concessions specified in Annexes I and II in accordance with the Final Act of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations, including any provisions of such Final Act that may pertain to the staging of tariff reductions.

Article III

1. The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic shall, with respect to matters provided for in this Agreement, apply the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[2]</sup> in accordance with the Agreement on Trade Relations<sup>[3]</sup> between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

2. If the Parties agree, any disputes arising under this Agreement may be settled through use of the procedures of the General Agreement on Tariffs and Trade. In other cases, the Parties to this Agreement will proceed as follows:

A. Each Party to this Agreement shall, upon request of other Party, enter into bilateral consultations with respect to any matter concerning the operation of or obligations under this Agreement. Such consultations may include requests for renegotiation of the Agreement or complaints that benefits accruing under the Agreement have been directly or indirectly nullified or impaired.

---

<sup>1</sup> The original schedules of annexes I and II were replaced by schedules submitted with letters of Nov. 26 and Dec. 10, 1979. See pp. 14-39.

<sup>2</sup> TIAS 1700 ; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>3</sup> TIAS 8967 ; 29 UST 2711.

[Footnotes added by the Department of State.]

B. If within 60 days following a request for consultations concerning a complaint that benefits accruing under this Agreement have been nullified or impaired there has been no satisfactory settlement of the issue, then either Party may suspend the application, with respect to the other Party, of such concessions or obligations under this Agreement as it shall determine to be appropriate in the circumstances, and the other Party may take such action as it considers appropriate.

#### Article IV

Nothing in this Agreement will affect the U.S. invocation of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, as qualified by the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic and letters exchanged between the two Governments on the date of that Agreement.

#### Article V

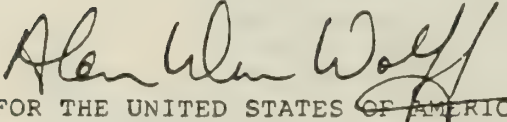
1. Upon a successful conclusion of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations, each Party to the Agreement shall determine whether a satisfactory overall balance of concessions has been achieved between the two Parties. Thereafter, this Agreement shall enter into force on the 30th day following the Parties' written notification to each other of approval of the overall balance referred to in the preceding sentence.

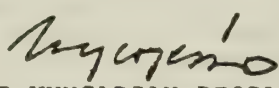
2. Either Party to this Agreement may at any time withdraw, in whole or in part, one or more concessions made under this Agreement. After this Agreement has entered into force, such withdrawals shall be subject to the provisions of Article III of this Agreement.

3. This Agreement shall cease to be effective at any time, or for any period, that the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic is not in effect.

4. This Agreement may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

Done in four original copies at Budapest, this eighteenth day of November 1978, two copies each in English and Hungarian, each of the four texts being equally authentic.

 <sup>[1]</sup>  
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

 <sup>[2]</sup>  
FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

<sup>1</sup> Alan Wm. Wolff.

<sup>2</sup> Janos Nyereges.

[Footnotes added by the Department of State.]



MEGÁLLAPODÁS

Megállapodás a vámügyekről az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság között

I. Cikkely

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Megállapodás I. Mellékletében felsorolt termékekre az I. Mellékletben meghatározottnál nem kevésbé kedvező vámelbánást nyújtson a Magyar Népköztársaságnak. A Magyar Népköztársaság Kormánya hozzájárul ahhoz, hogy a jelen Megállapodás II. Mellékletében felsorolt termékekre a II. Mellékletben meghatározottnál nem kevésbé kedvező vámelbánást nyújtson az Amerikai Egyesült Államoknak.

II. Cikkely

A jelen Megállapodás V. Cikkelyében foglaltakat és bármely olyan módosítást kivéve, amelyekben a jelen Megállapodás felei megállapodhatnak, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya megegyeznek abban, hogy az I. és II. Mellékletekben részletezett koncessziókat a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának Záróokmányával összhangban fogják alkalmazni, ideértve az említett Záróokmány bármely rendelkezését, amely a vámcsökkentések szakaszosságára vonatkozhat.

III. Cikkely

/1/ Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya a jelen Megállapodásban szabályozott ügyekre nézve az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény rendelkezéseit az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodással összhangban fogja alkalmazni.

/2/ Ha a felek egyetértének abban, a jelen Megállapodás alapján felmerülő bármely nézeteltérés az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény eljárásai útján rendezhető. Más esetekben a jelen Megállapodás felei a következők szerint fognak eljárni:

/i/ A jelen Megállapodás mindegyik fele a másik fél kérésére kétoldalu konzultációba bocsátkozik minden ügyben, amely a jelen Megállapodás működését, vagy a belőle fakadó kötelezettségeket érinti. Az ilyen konzultációk ki-terjedhetnek a Megállapodás újratárgyalására vonatkozó kérésekre, vagy olyan panaszokra, hogy a Megállapodásból származó előnyöket közvetve vagy közvetlenül hatálytalanították, vagy hatásukat gyengítették.

/ii/ Ha 60 napon belül az olyan panaszra vonatkozó konzultációk iránti kérést követően, amely szerint a jelen Megállapodásból származó előnyöket hatálytalanították, vagy hatásukat gyengítették, a kérdésben nincs kielégítő rendezés, úgy bármelyik fél felfüggesztheti a jelen Megállapodás alá eső olyan koncessziók vagy kötelezettségek alkalmazását, amelyeket a körülményekre tekintettel helyénvalónak tart, a másik fél pedig megteheti az általa helyénvalónak tartott intézkedést.

#### IV. Cikkely

A jelen Megállapodás semmiképpen sincs kihatással az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény XXXV. Cikkelyére az Egyesült Államok részéről történt hivatkozásra, ahogyan azt az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodás és az említett Megállapodás időpontjában a két Kormány közötti levélváltások minősítik.

V. Cikkely

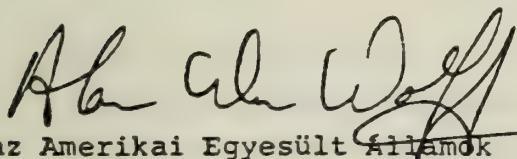
/1/ A sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának sikeres befejezését követően a Megállapodásban résztvevő mindkét Fél megállapítja, hogy a két Fél között elérték-e a koncessziók kielégítő általános egyensúlyát. Ezt követően a jelen Megállapodás az előző mondatban említett általános egyensúly jóváhagyásáról a Felek által egymásnak küldött írásos értesítést követő 30. napon lép hatályba.

/2/ A jelen Megállapodásban résztvevő bármelyik Fél a jelen Megállapodás alapján tett egy vagy több koncessziót egészben vagy részben bármikor visszavonhat. A jelen Megállapodás hatálybalépése után az ilyen visszavonásokra a jelen Megállapodás III. Cikkelyének rendelkezései vonatkoznak.

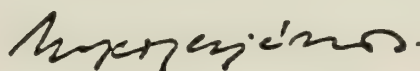
/3/ A jelen Megállapodás bármilyen időpontban, vagy bármilyen időtartamra hatálytalanná válik, amikor az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatokról szóló Megállapodás nem hatályos.

/4/ A jelen Megállapodást 6 hónappal előre bármelyik Fél a másik Félnek megküldött írásos értesítéssel felmondhatja.

Kelt Budapesten, 1978. november 18-án, négy eredeti példányban, kettő angolul, kettő magyarul, mind a négy példány egyaránt hiteles.



az Amerikai Egyesült Államok  
névében



a Magyar Népköztársaság  
névében



## [RELATED LETTERS]

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
WASHINGTON

November 18, 1978

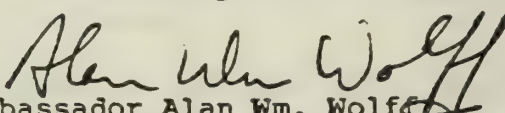
Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

With respect to that Agreement, the Government of the United States of America acknowledges that the parties may need to adjust their schedules of concessions as the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations draws to a conclusion. These adjustments may be made prior to the entry into force of this Agreement. The Government of the United States of America wishes to express the mutual understanding of the parties to this Agreement that, where appropriate, any such adjustments will be offset by adequate modifications.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

  
Ambassador Alan Wm. Wolf  
Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations

Mr. János Nyerges  
Special Representative of  
The Hungarian Government to  
The International Economic Organizations  
Budapest

*Hungarian Text of the United States Letter*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

1978. november 18.

Excellenciás Uram!

Van szerencsém hivatkozni az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a vámügyekre vonatkozóan kötött Megállapodásra.

Az említett Megállapodással kapcsolatban az Amerikai Egyesült Államok Kormánya elismeri, hogy a Felek számára szükségessé válhat, hogy koncessziós listáikat kiigazítsák, ahogy a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulója befejezéséhez közeledik. Ezek a kiigazítások a jelen Megállapodás hatálybalépését megelőzően eszközölhetők. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya kifejezésre óhajtja juttatni a jelen Megállapodás Feleinek kölcsönös egyetértését, hogy ahol az helyénvaló, bármely ilyen kiigazítást megfelelő módosítások fognak ellensúlyozni.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagyrabecsülésem ismételt kifejezését.

Tisztelettel:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alan Wm. Wolff', with a stylized flourish at the end.

Alan Wm. Wolff nagykövet,  
a kereskedelmi tárgyalások  
különmegbizottjának helyet-  
tese

Nyerges János urnak,  
a magyar Kormány különmeg-  
bizottja a nemzetközi gaz-  
dasági szervezetekben

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
WASHINGTON

November 18, 1978

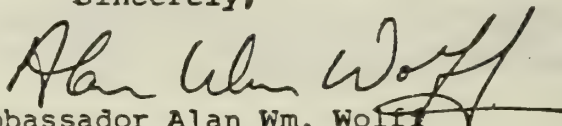
Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic.

Our Governments have agreed to assess the overall balance provided for in that Agreement, prior to its entry into force, at the conclusion of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (MTN). At the time of that assessment, the Government of the United States will, in the event that it offers concessions in the MTN to countries that are principal suppliers of item number 107.35 of the United States Tariff Schedules (pork, prepared or preserved, boned, cooked, and canned) or other products, extend the same concessions to imports from the Hungarian People's Republic. The Government of the United States of America recognizes that if it is not possible to make additional concessions, the Government of the Hungarian People's Republic may withdraw its proposed concessions on phosphated mineral or chemical fertilizer.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,



Ambassador Alan Wm. Wolff  
Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations

Mr. János Nyerges  
Special Representative of  
The Hungarian Government to  
The International Economic Organizations  
Budapest



*Hungarian Text of the United States Letter*EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Excellenciás Uram!

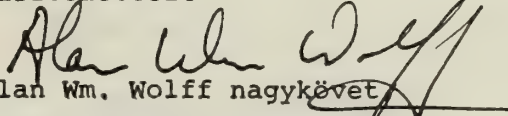
1978. november 18.

Van szerencsém utalni az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti vámügyekre vonatkozó Megállapodásra.

Kormányaink egyetértettek abban, hogy az említett Megállapodásban szabályozott általános egyensúlyt a Megállapodás hatálybalépése előtt, a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások /MTN/ tokiói fordulójának befejeztekor fogják megítélni. E megítélés időpontjában az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, abban az esetben, ha az MTN-ben koncessziókat ajánl azoknak, az országoknak, amelyek az Egyesült Államok vámlistájának 107.35 cikk-száma /disznó, elkészítve, vagy tartósítva, csontos, főzött és dobozolt/, vagy más termékek fő szállítói, ugyanezeket a koncessziókat ki fogja terjeszteni a Magyar Népköztársaságból származó importokra. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya elismeri, hogy ha nem lehetséges további koncessziók tétele, a Magyar Népköztársaság Kormánya visszavonhatja az ásványi vagy vegyi foszfor trágyázószerre vonatkozóan javasolt koncesszióját.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagyrabecsülésem ismételt kifejezését.

Tisztelettel:

  
Alan Wm. Wolff nagykövet  
a kereskedelmi tárgyalások  
különmegbízottjának helyettese

Nyerges János urnak,  
a magyar Kormány különmeg-  
bízottja a nemzetközi gaz-  
dasági szervezetekben

TIAS 9992



HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

1978. november 18.

Excellenciás Uram!

Van szerencsém utalni az Önök leveleire az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a vámügyekről kötött Megállapodással kapcsolatban, különös tekintettel az említett Megállapodás koncessziós listáinak kiigazításaira, amelyekre sor kerülhet a sokoldalú kereskedelmi tárgyalások tokiói fordulójának befejeztével.

Van szerencsém továbbá tájékoztatni Önt, hogy a Magyar Népköztársaság Kormánya egyetért az Ön leveleinek tartalmával.

Fogadja excellenciás Uram legőszintébb nagyrabecsülésem ismételt kifejezését.

Tisztelettel:

Nyerges János,  
a magyar Kormány különmeg-  
bizottja a nemzetközi gaz-  
dasági szervezetekben

Öexcellenciája, Alan Wm. Wolff,  
a kereskedelmi tárgyalások  
különmegbizottjának helyettese

Washington, D. C.

*English Text of the Hungarian Letter*

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

November 18, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to your letters concerning the Agreement on Tariff Matters between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, and in particular concerning adjustments to the schedules of concessions in that Agreement that may be made as the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations is concluded.

I have further the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Hungary agrees with the content of your letters.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

Janos Nyerges  
Special Representative  
of the Hungarian Govern-  
ment to the International  
Economic Organizations

His Excellency  
Alan Wm. Wolff  
Deputy Special Representative  
for Trade Negotiations

Washington, D. C.



OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

November 26, 1979

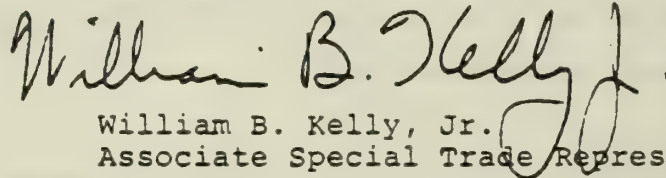
Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic signed November 18, 1978.

As provided for in Article V of the Agreement and in the side letters attached to the Agreement, the United States has found it necessary to adjust its schedule of concessions annexed to the Agreement as Annex I during the concluding months of the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations. Accordingly, I have the pleasure to transmit to you the revised Schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

  
William B. Kelly, Jr.  
Associate Special Trade Representative

Mr. Janos Nyerges  
Special Representative of  
The Hungarian Government to  
The International Economic  
Organizations  
Budapest

ANNEX I

Schedule of Tariff Concessions of the  
United States of America

Tariff Item No.	Brief Description	Current Rate	Offer Rate
107.40	Beef or veal, pickled or cured, valued not over 30 cents per lb.....	3¢ per lb.	1¢ per lb.
107.52	Beef in airtight containers, n.e.s.....	7.5% ad val.	3% ad val.
107.55	Beef and veal, prepared or preserved, n.s.p.f., valued not over 30 cents per lb.....	3¢ per lb.	2¢ per lb.
107.63 <u>1/</u>	Beef and veal, prepared or preserved, n.s.p.f., valued over 30 cents per lb.....	10% ad val.	4% ad val.
147.77	Grapes, prepared or preserved, except dried.....	17.5% ad val.	7% ad val.
161.71	Paprika, ground or not ground.....	5¢ per lb.	2¢ per lb.
161.75	Parsley, manufactured.....	15% ad val.	6% ad val.
319.01	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of number 14 or coarser.....	9% ad val.	6% ad val.
319.03	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 15 to 34.....	11.5% ad val.	6% ad val.
319.05	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 35 to 49.....	13% ad val.	6% ad val.
319.07	Hand-loomed colored fabrics made by a cottage industry, wholly of cotton, of numbers 50 to 59.....	14.5% ad val.	6% ad val.
319.21	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 51 to 59.....	7.5% ad val. + 0.25% ad val. for each number	5.2% ad val. + 0.2% ad val. for each number

1/ 107.63 is a new item to be established January 1, 1980, from part of  
existing item 107.60.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
319.23	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 60 to 79.....	5c per lb. + 7.5% ad val. + 0.25% ad val. for each number	3.5c per lb. + 5.2% ad val. + 0.2% ad val. for each number
319.25	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored, of numbers 80 to 140.....	5c per lb. + 27.5% ad val.	3.5c per lb. + 19.2% ad val.
319.27	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, bleached but not colored .....	Base rate + 2.5% ad val.	Base rate + 1.8% ad val.
319.29	Typewriter ribbon fabric, wholly of cotton, not fancy or figured, colored whether or not bleached.....	Base rate + 4.5% ad val.	Base rate + 3.2% ad val.
322.10	Woven cotton fabrics, n.e.s., not fancy or figured, colored whether or not bleached, of number 10.....	11.41% ad val.	8.7% ad val.
335.75	Other woven fabrics, of vegetable fibers (except cotton), not over 4 oz. per square yard, n.e.s.....	3.2% ad val.	3% ad val.
335.95	Other woven fabrics, of vegetable fibers (except cotton), over 4 oz. per square yard, n.e.s.....	5% ad val.	3% ad val.
379.41 <u>1</u> / pt.	Men's and boys' cotton knit dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounging robes, and similar apparel, other than lace or net, not ornamented.....	21% ad val.	8% ad val.
379.41 <u>1</u> / pt.	Men's and boys' cotton knit pajamas and other nightwear, other than lace or net, not ornamented.....	21% ad val.	8% ad val.

1/ 379.41 is a new item to be established January 1, 1982, from part of existing item 380.06.



<u>Tariff</u> <u>Item</u> <u>No.</u>	<u>Brief</u> <u>Description</u>	<u>Current</u> <u>Rate</u>	<u>Offer</u> <u>Rate</u>
379.79 <u>1/</u>	Men's and boys' wool wearing apparel, other than lace or net, not knit, valued not over \$4 per pound, excluding coats, shirts, suits, trousers, slacks, and shorts.....	25c per lb. + 21% ad val.	17% ad val.
429.19 <u>2/</u>	Butylene dichloride and propylene dichloride.....	1.5c per lb. + 7.5% ad val.	0.9c per lb. + 4.6% ad val.
429.29 <u>2/</u>	Ethylene dichloride.....	1.5c per lb. + 7.5% ad val.	0.6c per lb. + 3% ad val.
436.00	Natural drugs in forms such as tablets, pills, etc., including powders in medicinal doses.....	The rate provided for such product, but not less than 5% ad val.	The rate provided for such product, but not less than 3.7% ad val.
437.14	Opium alkaloids and their compounds.....	\$1.50 per oz.	\$1 per oz.
437.20	Other alkaloids and their compounds, synthetic, n.s.p.f.....	5% ad val.	3.7% ad val.
437.56	Hormones, natural, not artificially mixed..	2% ad val.	1.8% ad val.
461.10	Bath salts, perfumed.....	10% ad val.	5.8% ad val.
461.15	Bay rum or bay water.....	8c per lb. + 12% ad val.	4c per lb. + 6.1% ad val.
461.20	Floral or flower waters.....	4% ad val.	Free
461.30	Perfumes, colognes, and toilet waters, not containing alcohol.....	7.5% ad val.	5% ad val.
461.35	Perfumes, colognes, and toilet waters, containing alcohol.....	8c per lb. + 7.5% ad val.	5% ad val.

1/ 379.79 is a new item to be established January 1, 1982, from part of existing item 380.63.  
2/ 429.19 and 429.29 are new items to be established January 1, 1980, from existing item 429.20.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
461.40	Cosmetics and other toilet preparations, not containing alcohol.....	7.5% ad val.	4.9% ad val.
461.45	Cosmetics and other toilet preparations, containing alcohol.....	8¢ per lb. + 7.5% ad val.	5¢ per lb. + 4.5% ad val.
466.05	Castile soap.....	4% ad val.	3.1% ad val.
466.10	Toilet soap, valued not over 20 cents per lb.....	0.5¢ per lb. + 5% ad val.	0.3¢ per lb. + 3.3% ad val.
466.15	Toilet soap, valued over 20 cents per lb.....	0.8¢ per lb. + 5% ad val.	0.5¢ per lb. + 3.6% ad val.
466.20	Soap made in whole or in part from castor oil.....	7% ad val.	4.7% ad val.
466.25	Soap and soap powder, n.e.s. (including all medicinal soap and soap powder).....	0.5¢ per lb. + 4% ad val.	0.4¢ per lb. + 2.9% ad val.
466.30	Synthetic detergents.....	5% ad val.	Free
533.72 <u>1/</u>	Steins with permanently attached pewter lids, of nonbone chinaware.....	22.5% ad val.	9% ad val.
533.74 <u>1/</u>	Mugs and other steins of nonbone chinaware.....	22.5% ad val.	17.5% ad val.
533.76 <u>1/</u>	Candy boxes, decanters, punch bowls, pretzel dishes, tidbit dishes, tiered servers, bonbon dishes, egg cups, spoons and spoon rests, oil and vinegar sets, tumblers and salt and pepper shaker sets, of nonbone chinaware.....	22.5% ad val.	9% ad val.

1/ 533.72, 533.74, and 533.76 are new items to be established January 1, 1980,  
from existing item 533.71.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
533.78 <u>1/</u>	Cups valued over \$8 per dozen; saucers valued over \$5.25 per dozen; soups, oatmeals, and cereals valued over \$9.30 per dozen; plates not over 9 inches in maximum diameter and valued over \$8.50 per dozen; plates over 9 but not over 11 inches in maximum diameter and valued over \$11.50 per dozen; platters or chop dishes valued over \$40 per dozen; sugars valued over \$23 per dozen; creamers valued over \$20 per dozen; and beverage servers valued over \$50 per dozen.....	5c per dozen + 17.5% ad val. <u>2/</u>	8% ad val.
534.84	Smokers' articles and other household articles, n.s.p.f., of fine-grained earthenware or stoneware, over \$3 but not over \$10 per dozen.....	5c per doz. pieces + 15% ad val. <u>3/</u>	7% ad val.
534.94	Smokers' articles and other household articles, n.s.p.f., of nonbone chinaware or subporcelain.....	22.5% ad val.	9% ad val.
541.11	Ordinary glass, cast or rolled, not ground, etc., over 4 oz. per sq. ft.....	0.3c per lb.	0.2c per lb.
542.31	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz. per square foot, not over 40 united inches.....	0.7c per lb.	0.4c per lb.
542.33	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz per square foot, over 40 but not over 60 united inches.....	0.9c per lb.	0.4c per lb.
542.35	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 16 oz. but not over 28 oz. per square foot, over 60 but not over 100 united inches.....	1.1c per lb.	0.4c per lb.

1/ 533.78 is a new item to be established January 1, 1980, from  
part of existing item 533.77.  
2/ This rate will be converted to 18% ad val. on January 1, 1980.  
3/ This rate will be converted to 15.9% ad val. on January 1, 1980.



<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
542.42	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 28 oz. per square foot, not over 2-2/3 square feet in area.....	0.7c per lb.	0.5c per lb.
542.44	Ordinary glass, n.e.s., not ground, etc., over 28 oz. per square foot, over 2-2/3 but not over 7 square feet in area.....	0.9c per lb.	0.5c per lb.
546.52	Other glass household articles, n.s.p.f., valued not over \$0.30 each.....	50% ad val.	38% ad val.
546.64 <u>1/</u>	Other glass household articles, n.s.p.f., cut or engraved, valued over \$5 each.....	15% ad val.	7.2% ad val.
546.68 <u>2/</u>	Other glass household articles, n.s.p.f., not cut or engraved, valued over \$5 each.....	15% ad val.	7.2% ad val.
618.45	Aluminum hollow cast extrusion ingots.....	0.6c per lb. <u>3/</u>	1.5% ad val.
618.47	Aluminum pipes, tubes, and blanks therefor, and pipe and tube fittings, n.e.s.....	9.5% ad val.	5.7% ad val.
646.80	Padlocks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construct- ion, not over 1.5 inches in width.....	6c per doz. + 4% ad val. <u>4/</u>	4.1% ad val.
646.81	Padlocks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construct- ion, over 1.5 but not over 2.5 inches in width.....	9c per doz. + 4% ad val. <u>5/</u>	3.8% ad val.

1/ 546.64 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 546.58.  
2/ 546.68 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 546.59.  
3/ This rate will be converted to 2.3% ad val. on January 1, 1980.  
4/ This rate will be converted to 5.7% ad val. on January 1, 1980.  
5/ This rate will be converted to 5.3% ad val. on January 1, 1980.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
646.83	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, not over 1.5 inches in width.....	40¢ per doz. + 5% ad val. <u>1/</u>	6.1% ad val.
646.84	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, over 1.5 but not over 2.5 inches in width.....	30¢ per doz. + 4% ad val. <u>2/</u>	4.8% ad val.
646.85	Padlocks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction, over 2.5 inches in width.....	40¢ per doz. + 4% ad val. <u>3/</u>	4.2% ad val.
646.86	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, not over 1.5 inches in width.....	15¢ per doz. + 4.25% ad val. <u>4/</u>	5.3% ad val.
646.87	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, over 1.5 but not over 2.5 inches in width.....	21¢ per doz. + 5% ad val. <u>5/</u>	5.6% ad val.
646.88	Cabinet locks of base metal, not of cylinder or pin tumbler construction, over 2.5 inches in width.....	32¢ per doz. + 4% ad val. <u>6/</u>	12.3% ad val.
646.89	Cabinet locks of base metal, of cylinder or pin tumbler construction.....	40¢ per doz. + 4% ad val. <u>7/</u>	5.3% ad val.
646.90	Luggage locks and parts and luggage frames incorporating locks.....	11% ad val.	6.2% ad val.
646.92	Locks and padlocks of base metal, n.e.s.....	9.5% ad val.	5.7% ad val.

1/ This rate will be converted to 10.7% ad val. January 1, 1980.

2/ This rate will be converted to 7.2% ad val. January 1, 1980.

3/ This rate will be converted to 5.9% ad val. January 1, 1980.

4/ This rate will be converted to 8.6% ad val. January 1, 1980.

5/ This rate will be converted to 9.2% ad val. January 1, 1980.

6/ This rate will be converted to 16% ad val. January 1, 1980.

7/ This rate will be converted to 8.5% ad val. January 1, 1980.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
648.51	Drainage tools, scoops, shovels, and spades, and parts thereof.....	7.5% ad val.	3% ad val.
648.53	Picks and mattocks, and parts thereof....	3.5% ad val.	2.8% ad val.
648.55	Agricultural or horticultural hoes and rakes and parts thereof.....	7.5% ad val.	3% ad val.
648.57	Hoes and rakes, and parts thereof, n.e.s.....	7.5% ad val.	4.9% ad val.
648.61	Agricultural or horticultural forks and parts, except hay or manure forks.....	3.5% ad val.	2.8% ad val.
648.63	Forks and parts thereof, n.e.s.....	7.5% ad val.	3% ad val.
648.67	Axes, adzes, hatchets, and similar hewing tools, and parts thereof.....	11% ad val.	6.2% ad val.
648.69	Scythes, sickles, grass hooks, corn knives, and parts thereof.....	4% ad val.	Free
648.71	Hay knives, and parts thereof.....	1c each + 6% ad val.	0.6c each + 3.8% ad val.
648.73	Hedge and grass shears, and parts thereof.....	5c each + 11% ad val.	2c each + 5.1% ad val.
648.75	Pruning shears and sheep shears, and parts thereof.....	2c each + 4% ad val.	1c each + 2.8% ad val.
648.80	Slip-joint pliers, not forged, not over \$6 per dozen.....	20% ad val.	12% ad val.
648.82	Slip-joint pliers, n.e.s.....	20% ad val.	12% ad val.
648.85	Pliers, n.e.s., nippers, and pincers and hinged tools to hold and splice wire.....	1.6c each + 10% ad val.	1c each + 5.5% ad val.
648.89	Parts of pliers, nippers, pincers, and hinged tools for splicing wire.....	9.5% ad val.	5.7% ad val.



<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
648.91	Tin snips, and parts thereof.....	5¢ each + 11% ad val.	2¢ each + 4.4% ad val.
648.93	Bolt and chain clippers, etc., with cutting part containing dutiable alloys....	15% ad val.	6% ad val.
648.95	Bolt and chain clippers, etc., n.e.s.....	10.5% ad val.	4.2% ad val.
648.97	Pipe tools (except cutters), wrenches, spanners, and parts thereof.....	11% ad val.	9% ad val.
661.67	Industrial machinery involving temperature change, for making cellulosic pulp, paper, or paperboard, and parts thereof.....	3.5% ad val.	2.4% ad val.
661.68	Industrial machinery, etc. for treatment of materials involving temperature changes, n.e.s., and parts thereof.....	6% ad val.	4.2% ad val.
674.30	Metal-working machine tools for cutting or hobbing gears.....	10% ad val.	5.8% ad val.
674.32	Boring, drilling, and milling machines for metal working.....	6% ad val.	4.2% ad val.
674.35	Metal-working machine tools, n.e.s.....	7.5% ad val.	4.4% ad val.
674.40	Reciprocating gang-saw machines.....	5.5% ad val.	3.9% ad val.
674.42	Machine tools, n.e.s.....	5% ad val.	3% ad val.
674.50	Tool holders used principally with machine tools.....	7.5% ad val.	4.9% ad val.
674.51	Cast-iron parts, for machine tools (except malleable cast-iron) not alloyed and not advanced, etc.....	Free	Free

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
674.52	Parts of metal-working machines for cutting or hobbing gears.....	10% ad val.	5.8% ad val.
674.53	Other parts for machine tools, n.e.s.....	7% ad val.	4.7% ad val.
674.55	Machines used principally as machine tool accessories.....	5% ad val.	3.7% ad val.
682.20	Synchronous electric motors, under 1/40 horsepower, valued not over \$4 each.....	25% ad val.	10% ad val.
682.25	Electric motors under 1/40 horsepower, n.e.s.....	12.5% ad val.	6.6% ad val.
682.30	Electric motors of 1/40 or more but not over 1/10 horsepower.....	6% ad val.	4.2% ad val.
682.41 <u>1/</u>	Electric motors 1 horsepower or over but not over 20 horsepower.....	5% ad val.	3.7% ad val.
682.45 <u>1/</u>	Electric motors over 20 horsepower but under 200 horsepower.....	5% ad val.	Free
682.50	Electric motors of 200 or more horsepower..	6% ad val.	4.2% ad val.
683.95	Industrial, and laboratory electric furnaces, etc. n.e.s, and parts.....	5% ad val.	2.5% ad val.
684.50	Electrothermic appliances and apparatus, n.e.s, and parts.....	5.5% ad val.	3.9% ad val.
684.70	Microphones, loudspeakers, head phones, etc., and parts.....	7.5% ad val.	4.9% ad val.
686.80	Filament lamps operating at less than 100 volts, n.e.s.....	4% ad val.	Free
687.58 <u>2/</u>	Other electronic tubes, etc., n.e.s.....	6% ad val.	4.2% ad val.

1/ 682.41 and 682.45 are new items to be established January 1, 1980, from part of existing item 682.40.  
2/ 687.58 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 687.60.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
692.04	Motor buses.....	4% ad val.	3.1% ad val.
692.32 <u>1/</u>	Automobile truck tractors, if imported without their trailers.....	4% ad val.	3.1% ad val.
706.04	Flat goods of reptile leather.....	7% ad val.	4.7% ad val.
706.06	Luggage and handbags of reptile leather....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
706.09 <u>2/</u>	Handbags, of leather other than reptile, valued over \$20 each.....	10% ad val.	9% ad val.
706.13 <u>2/</u>	Luggage of leather other than reptile.....	10% ad val.	8% ad val.
706.16 <u>3/</u>	Luggage and handbags, etc., of willow.....	10% ad val.	5.8% ad val.
706.17 <u>4/</u>	Luggage and handbags, etc., of rattan or palm leaf.....	25% ad val.	18% ad val.
706.18 <u>5/</u>	Luggage and handbags, etc., of unspun vegetable materials, n.e.s.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
706.20	Luggage and handbags, etc., of textile materials, wholly or in part of braid.....	21% ad val.	8.4% ad val.
706.22	Luggage, and handbags, etc., of cotton and not of pile or tufted construction....	15% ad val.	7.2% ad val.
706.30	Luggage and handbags, etc., of reinforced or laminated plastics.....	10.5¢ per lb. + 8.5% ad val.	5.5¢ per lb. + 4.6% ad val.
709.01	Optical mirrors and reflectors for medical use.....	22.5% ad val.	9% ad val.

1/ 692.32 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 692.27.  
2/ 706.09 and 706.13 are new items to be established January 1, 1980, from part of existing item 706.08.  
3/ Existing item 706.11 will be renumbered as 706.16 on January 1, 1980.  
4/ Existing item 706.12 will be renumbered as 706.17 on January 1, 1980.  
5/ Existing item 706.14 will be renumbered as 706.18 on January 1, 1980.



<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
709.03	Binocular loupes for eye examinations.....	12.5% ad val.	6.6% ad val.
709.05	Optical instruments and appliances, n.e.s., and parts, for medical use.....	25% ad val.	10% ad val.
709.06	Anesthetic apparatus and instruments (except syringes), and parts.....	9.5% ad val.	5.7% ad val.
709.07	Basal metabolism apparatus, and parts thereof.....	11% ad val.	6.2% ad val.
709.09	Bougies, catheters, drains and sondes, and parts thereof.....	6% ad val.	4.2% ad val.
709.10	Percussion hammers, stethoscopes, and stethoscope parts.....	9.5% ad val.	5.7% ad val.
709.11	Sphygmomanometers, tensimeters, and oscillometers, and parts thereof.....	4.5% ad val.	3.4% ad val.
709.13	Syringes, including hypodermic, and parts thereof (except needles).....	21% ad val.	8.4% ad val.
709.15	Electro-surgical apparatus, and parts thereof.....	18% ad val.	7.9% ad val.
709.17	Electro-medical apparatus n.s.p.f., and parts thereof.....	6% ad val.	4.2% ad val.
709.19	Dental burs.....	11% ad val.	6.2% ad val.
709.21	Dental hypodermic needles.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
709.23	Medical, dental, etc. needles, n.e.s.....	16% ad val.	6.4% ad val.
709.25	Dental instruments, and parts thereof.....	7% ad val.	4.7% ad val.
709.27	Medical, surgical, and veterinary instruments and apparatus, n.s.p.f., and parts thereof.....	18% ad val.	7.9% ad val.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
709.40	Mechano-therapy appliances and massage apparatus, and parts thereof.....	6% ad val.	4.2% ad val.
709.45	Oxygen therapy or similar apparatus; breathing appliances; and parts of the foregoing.....	5% ad val.	3.7% ad val.
709.50	Hearing aids and parts thereof.....	6% ad val.	4.2% ad val.
709.55	Artificial teeth and dentures n.s.p.f.....	22.5% ad val.	9% ad val.
709.56	Bone and joint prostheses, bone plates, screws, nails, and other internal devices and appliances.....	18% ad val.	7.2% ad val.
709.57	Orthopedic appliances and similar articles, prosthetic articles, and fracture appliances, n.e.s.....	10% ad val.	5.8% ad val.
709.61	X-ray tubes and parts of X-ray tubes.....	3% ad val.	2.5% ad val.
709.63	X-ray apparatus and parts n.e.s.....	2.5% ad val.	2.1% ad val.
709.66	Radiation apparatus n.s.p.f. and parts thereof.....	6% ad val.	4% ad val.
724.10	Motion-picture film, with pictures, or pictures and sound, recorded, n.e.s.....	0.48¢ per lin. ft.	Free
724.20	Sound recordings, n.e.s., for motion picture exhibits.....	0.5¢ per lin. ft.	0.2¢ per lin. ft.
724.25	Phonograph records, n.e.s.....	5% ad val.	3.7% ad val.
727.10	Furniture and parts, n.s.p.f., of unspun fibrous vegetable material.....	16% ad val.	7.5% ad val.
727.15	Bent-wood furniture and parts thereof, n.s.p.f.....	12.5% ad val.	6.6% ad val.
727.23 <u>1/</u>	Folding director's chairs, of wood.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
727.25 <u>2/</u>	Other folding chairs of wood.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
727.27 <u>3/</u>	Teak chairs.....	8.5% ad val.	3.4% ad val.

1/ Existing item 727.31 will be renumbered as 727.23 on January 1, 1980.

2/ Existing item 727.32 will be renumbered as 727.25 on January 1, 1980.

3/ 727.27 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 727.37.

<u>Tariff Item No.</u>	<u>Brief Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Offer Rate</u>
727.29 <u>1/</u>	Other wood chairs, not of teak and not folding.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
727.35	Furniture of wood (excluding chairs) n.s.p.f.....	5% ad val.	2.5% ad val.
727.40	Furniture parts of wood, n.s.p.f.....	8.5% ad val.	5.3% ad val.
727.45	Furniture and parts, of textile materials, except cotton.....	17.5% ad val.	7% ad val.
727.47	Furniture and parts, of reinforced or laminated plastics.....	15% ad val.	6% ad val.
727.50 <u>2/</u>	Furniture and parts, of rubber or plastics, n.s.p.f.....	6% ad val.	2.4% ad val.
727.52	Furniture and parts, of copper, n.s.p.f.....	6% ad val.	4.2% ad val.
727.55	Other furniture, n.e.s.....	10% ad val.	4% ad val.
732.04	Bicycles, not over 19 inch wheels, over \$6.25 but not over \$8.33-1/3 each.....	93.5¢ each	45¢ each
732.16	Bicycles, over 25 inch wheels, less than 36 lbs., over \$8.33-1/3 but not over \$16.66-2/3 each.....	93¢ each	65¢ each
732.21 <u>3/</u>	Bicycles, over 25 inch wheels, over 36 lbs., not over \$16.66-2/3 each.....	15% ad val.	7.2% ad val.
740.10	Jewelry, etc. of precious metals, stones, pearls, etc, n.e.s.....	12% ad val.	6.5% ad val.
740.30	Jewelry, etc. n.s.p.f. and parts, not over 20 cents per dozen pieces or parts.....	18% ad val.	7.2% ad val.
740.34	Watch bracelets n.s.p.f., valued over 20¢ but not over \$5 per dozen.....	35% ad val.	14% ad val.

1/ 727.29 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 727.37.  
2/ Existing item 727.48 will be renumbered as 727.50 on January 1, 1980.  
3/ 732.21 is a new item to be established January 1, 1980 from existing items 732.20 and 732.22.



Tariff Item No.	Brief Description	Current Rate	Offer Rate
740.35	Watch bracelets n.s.p.f., valued over \$5 per dozen.....	35% ad val.	14% ad val.
740.38	Jewelry, etc. n.s.p.f., and parts, valued over 20 cents per dozen pieces or parts.....	27.5% ad val.	11% ad val.
740.50	Rosaries and chaplets.....	7.5% ad val.	4.9% ad val.
740.55	Crucifixes and medals, of precious metals.....	17.5% ad val.	7.8% ad val.
740.60	Crucifixes and medals, n.e.s.....	10% ad val.	5.8% ad val.
740.70	Chains, etc., of precious metals, for use in jewelry.....	17% ad val.	7% ad val.
740.75	Chains, etc., other than of precious metals, for jewelry, not over 30 cents per yard.....	20% ad val.	8% ad val.
740.80	Chains, etc., other than of precious metals, for jewelry, over 30 cents per yard.....	27.5% ad val.	11% ad val.
750.26 <u>1/</u>	Whiskbrooms of broom corn, not over 32 cents each, under quota.....	20% ad val.	8% ad val.
750.29	Brooms, etc. of broom corn, not over 96 cents each, under quota.....	20% ad val.	8% ad val.
772.51	Pneumatic tires, n.e.s.....	4% ad val. <u>2/</u>	4% ad val.
772.65	Hose, pipe and tubing n.s.p.f. suitable for conducting gases or liquids, of rubber or plastics.....	4% ad val.	3.1% ad val.
790.39	Pneumatic mattresses and other inflatable articles, n.s.p.f.....	6% ad val.	4.2% ad val.

1/ In conformance with the agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic, entered into on June 13, 1979, this item is amended to provide for whiskbrooms wholly or in part of broom corn valued not over 45 cents each.

2/ Item 772.51 is a "final list" article subject to the valuation provisions of section 402a of the Tariff Act of 1930. [\*] With adoption of the proposed new standards of valuation, the 4% ad valorem rate will be converted to 5.7%, the equivalent rate under the new standards. The 5.7% rate will be the converted rate used for calculating stages of reduction for the item.

\*46 Stat. 590; 19 U.S.C. § 1202. [Footnote added by the Department of State.]



HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, December 10, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on  
Tariff Matters between the Hungarian People's Republic  
and the United States of America signed November 18, 1978.

As provided for in Article V of the Agreement and  
in the side letters attached to the Agreement, the  
Hungarian People's Republic has found it necessary to  
adjust its schedule of concessions annexed to the  
Agreement as Annex II during the concluding months of  
the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations.  
Accordingly, I have the pleasure to transmit to you the  
revised Schedule of Hungarian concessions to be annexed  
to the Agreement as Annex II.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest  
esteem.

Sincerely,

János Nyerges  
Special Representative of the  
Hungarian Government to the  
International Economic Organizations

Mr. William B. Kelly,  
Associate Special Trade Representative,  
Office of the Special Trade  
Representative,  
1800 G. Street NW.  
Washington D.C. 20506

## ANNEX II

Schedule of Tariff Concessions of the  
Hungarian People's Republic

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
29.01-02 <sup>1/</sup>	Isobutyl benzene	20.0	8.9
Ex 29.08-01	Ex: methoxyfurane	30.0	10.4
Ex 29.34-99	Ex: diethyl aluminium chloride; ethyl aluminium dichloride; ethyl aluminium sesquichloride	40.0	11.4
Ex 29.44-00	Ex: cefoxitin	20.0	8.9
Ex 30.05-00	Ex: sulfindac and diflunisal	25.0	9.8
31.03-00	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic	5.0 <sup>x</sup>	3.8
Ex 34.02-02	Ex: preparations containing soap, put up for retail sale in packings of 5 kg. or less	20.0 <sup>x</sup>	8.9
37.02-03	Photographic film, colored, in rolls /6 x 9/	25.0	9.8
37.02-04	Photographic film, colored, in rolls /35 mm. standard/	25.0	9.8
37.02-05	Cinematographic film, black and white	15.0 <sup>x</sup>	7.7
37.02-06	Cinematographic film, color	25.0	10.0
37.02-07	Cinematographic film, industrial	25.0	10.0
37.02-08	X-ray film for medical purposes	20.0 <sup>x</sup>	8.0
37.02-09	X-ray film for industrial purposes	15.0 <sup>x</sup>	7.7
38.11-01	Products with a basis of, or containing D.D.I., put up or not	25.0 <sup>x</sup>	9.8

<sup>x</sup> Rate bound under GATT

<sup>1/</sup> 29.01-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 29.01-01.



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
38.11-03	Disinfectants, insecticides and similar products, put up for retail sale in packings not exceeding 3.5 kg.	18.0 <sup>x</sup>	8.5
38.14-01	Ethyl anti-knock preparations	15.0 <sup>x</sup>	7.7
39.04-03	Artificial sausage casing	10.0	6.2
47.01-00	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material	Free	Free
48.01-11 <sup>1/</sup>	30 x 40 inch filtration paper for chemical processes and saturation paper	20.0 <sup>x</sup>	8.0
48.13-99	Carbon and other copying papers /including duplicator stencils/ and transfer paper cut to size, whether, or not put up in boxes, other than duplicating stencils	30.0 <sup>x</sup>	10.4
Ex 48.21-99	Ex: tampons and baby napkins	30.0	10.4
73.12-03	Cold-rolled hoops and strips, of iron or steel, other than those clad or coated with metal and hoop and strip of a width of less than 10 mm. and a thickness of less than 0.2 mm.	15.0	7.7
73.13-06 <sup>2/</sup>	Primary tinplate	10.0 <sup>x</sup>	5.0
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes, and sections of aluminium, aluminium wire	30.0	10.4

<sup>x</sup>Rate bound under GATT

<sup>1/</sup>48.01-11 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 48.01-99

<sup>2/</sup>73.13-06 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 73.13-05

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
76.03-99	Wrought plates, sheets, and strip, of aluminium, other than primary forms of aluminium foil and diagram sheets	30.0	10.4
83.09-01	Hooks, eyes, eyelets and similar articles	50.0	12.1
Ex 83.09-99	Ex: clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, of base metal, of a kind commonly used for clothing	50.0	12.1
84.06-02	6-cylinder diesel engines with a cylinder capacity of not more than 6,000 cc. and of an output of not less than 100 h.p. DIN but not more than 130 h.p. DIN, intended for heavy all wheel driven tractors with 4 driving wheels of identical size and uniform dynamic distribution of the weight over both axles, the tractor weighing not less than 5,000 kilos /without ballast or additional weights/	30.0 <sup>x</sup>	10.4
84.06-04	Aircraft engines	50.0	12.1
84.08-02	Gas turbines	20.0 <sup>x</sup>	8.9
Ex 84.08-03	Ex: parts for aircraft engines	20.0 <sup>x</sup>	8.9
Ex 84.08-99	Ex: parts for gas turbines	20.0 <sup>x</sup>	8.9
84.10-07	Submergible centrifugal pumps and spare parts	10.0 <sup>x</sup>	6.2
84.10-08	Return water pumps over a delivery output of Z=300 t/h, in vertical form, with a suction tank surrounding the pump	15.0 <sup>x</sup>	7.7

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
84.10-10	Plunger pumps over a delivery output of Q=300 cu.metres or more	15.0 <sup>x</sup>	7.7
84.10-12	Slurry and tailing pumps with a fully armored casing provided by interchangeable wearing insertions, pressure connection diameter more than 400 mm.	15.0 <sup>x</sup>	7.7
84.11-27	Reciprocating refrigerator-compressors /coolant R-12, R-22, and R-502/ /R=gas constant/, with a piston displacement of 3.2 to 600 cu.metres/h.	40.0	11.4
84.11-28	Turbo refrigerating compressors /coolant: R-11 and R-113/ /R=gas constant/ and NH <sub>3</sub> ; cooling capacity higher than 400,000 kcal/h.	40.0	11.4
84.12-01	Self-contained air-conditioning cabinets with air-cooled condensers /air output 5,000 to 15,000 cu.metres/h., cooling capacity 20,000 to 50,000 kcal /per hour/	30.0	10.4
84.15-01	Refrigerators for domestic purposes	45.0	11.8
84.17-04	Specialized machinery, apparatus and equipment for the treatment of materials by a process involving a change in temperature and parts thereof	20.0 <sup>x</sup>	8.9
84.17-01	Sterilizing apparatus	20.0 <sup>x</sup>	8.9
84.17-02	Heat exchangers and condensers	20.0 <sup>x</sup>	8.9

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
Ex 84.17-05	Ex: parts of sterilizing apparatus, heat exchangers and condensers	20.0 <sup>x</sup>	8.9
Ex 84.18-04	Ex: machinery and apparatus for separating gases other than hydrogen and helium	35.0	11.0
84.18-05	Water purifiers and water softeners	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.18-06	High-purity /ion/water-producing and water purifying equipment	35.0	11.0
Ex 84.18-11	Ex: parts of gas separating machinery, water purifiers and softeners and water-producing and purifying equipment	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.22-10	Conveyors	25.0 <sup>x</sup>	9.8
84.22-11	Specialized lifting, hoisting, loading and handling machinery	15.0 <sup>x</sup>	6.0
84.23-14	Loaders operating on the principle of shovelling or by collecting arm or slide discharging and parts of the loader. Track moving or self-propelled /rubber tyre, crawler type/ design. Compressed air or electric -hydraulic drive. Specific motor output, referring to the machine, at least <u>10/cu.metres/h.</u> cu.metre	15.0 <sup>x</sup>	6.0
84.23-25	Scrapers	25.0 <sup>x</sup>	9.8
84.23-26	Trench-digging excavators	25.0 <sup>x</sup>	9.8

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
Ex 84.23-28	Ex: parts for 84.23-25 and 84.23-26	25.0 <sup>x</sup>	9.8
84.23-31	Road-building machinery other than scarifiers	25.0 <sup>x</sup>	9.8
Ex 84.23-32	Ex: parts of road-building machinery other than scarifiers	25.0 <sup>x</sup>	9.8
84.23-34	Specialized earth-moving machinery	15.0 <sup>x</sup>	6.0
84.24-02 <sup>1/</sup>	Ploughs	12.5 <sup>x</sup>	7.0
84.26-00	Dairy machinery	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.31-01	Machinery for making or finishing cellulosic plastic	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.31-02	Machinery for making paper or paperboard	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.31-03	Machinery for sizing or finishing paper or paperboard	17.5 <sup>x</sup>	8.4
84.32-00	Book-binding machinery	20.0 <sup>x</sup>	8.9
84.48-01	Grinding spindles	35.0	11.0
84.48-02	Grindstone adjusting devices for the mechanical control of defined profiles	35.0	11.0
84.48-03	Automatic lubricators for the drives and guideway systems of machine-tools	35.0	11.0
84.48-04	Liquid and smoke cooling equipment for cutting and metal-working machine-tools	35.0	11.0
84.48-05	Hydraulic and pneumatic filtering attachments for the cooling systems of discs and tools or work pieces	35.0	11.0

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>1/</sup> 84.24-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 84.24-99.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
84.48-06	Duplicating equipment	35.0	11.0
84.48-07	Feeding apparatus for shaft, disc, bolt, fibre and strip materials	35.0	11.0
84.48-08	Transfer feeds for volume and plate forming	35.0	11.0
84.48-11	Mechanical indexing systems /intermittent and continuous/	35.0	11.0
84.48-12	Slide guide and spindle safety devices	35.0	11.0
84.48-13	Rolling way systems and elements	35.0	11.0
84.48-14	Rolling spindles	35.0	11.0
Ex 84.48-15	Ex: control gear and units capable of controlling up to three continuous path contouring	35.0	11.0
84.48-17	Robots /"mechanical hands"/	35.0	11.0
84.48-19	Mechanisms for tape winding and unwinding. Tool-up systems designed for rapid change and assembly from type units	35.0	11.0
84.48-21	Tool holders for numerically-controlled machine tools	35.0	11.0
84.54-01	Duplicating machines	20.0 <sup>x</sup>	8.0
84.55-02 <sup>1/</sup>	Parts and accessories for copying machines	20.0 <sup>x</sup>	8.0
Ex 84.59-99	Ex: tire retreading machinery	20.0 <sup>x</sup>	8.9

x

Rate bound under GATT.

<sup>1/</sup> 84-55.02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 84.55-99.



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
85.05-01	Electric tools for working in the hand, with self-contained electric motor	25.0 <sup>x</sup>	9.8
85.05-02	Parts for electric tools for working in the hand, with self-contained electric motor	25.0 <sup>x</sup>	9.8
Ex 85.14-05	Ex: parts for audio-frequency and radio-frequency amplifiers and tuners	20.0	15.0
Ex 85.14-99	Ex: audio-frequency and radio-frequency amplifiers and tuners	20.0	15.0
85.15-12	Radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus	10.0 <sup>x</sup>	6.0
Ex 85.16-00	Ex: traffic control system assembly for roads, i.e. controller unit assembly activated by time or by detector device	12.5 <sup>x</sup>	7.0
85.19-15 <sup>1/</sup>	Electromechanical relays, solid-state and hybrid relays, switches, circuit breakers, solenoids; electrical timing devices and systems; manual control switches; position-sensing switches; no-touch switches; keyboards; power circuit breakers	15.0 <sup>x</sup>	6.0
85.21-65 <sup>2/</sup>	High-capacity radio-frequency transistors, over 1 watt	25.0	9.8
85.21-66 <sup>3/</sup>	Bipolar thyristors	25.0	9.8

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>1/</sup> 85.19-15 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.19-02.

<sup>2/</sup> 85.21-65 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.21-36.

<sup>3/</sup> 85.21-66 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 85.21-40.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
Ex 87.01-02	Ex: farm tractors, 40 h.p. to 350 h.p.	40.0	11.4
Ex 87.01-99	Ex: log skidders	50.0	12.1
87.02-25 <sup>1/</sup>	On and off-highway trucks, more than 10 tons each	50.0	12.1
87.06-02 <sup>2/</sup>	Parts and accessories for agricultural tractors and for on and off-highway trucks, more than 10 tons each	50.0	12.1
Ex 87.07-99	Ex: industrial lift trucks	40.0	11.4
Ex 88.01-00	Ex: commercial aircraft	50.0	12.1
Ex 88.03-01	Ex: parts of commercial aircraft	50.0	12.1
90.17-09 <sup>3/</sup>	Winged infusion sets for venipuncture catheters, of plastic	13.0	7.2
Ex 90.25-01	Ex: gas chromatographs; spectro-photometers and spectrometers	35.0	11.0
90.25-07	Gas or smoke analysis apparatus	17.5 <sup>x</sup>	7.0
92.12-99 <sup>4/</sup>	Other	10.0	6.2
98.01-00	Buttons and button mould, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press studs; blanks and parts	10.0	6.2

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>1/</sup> 87.02-25 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 87.02-06.

<sup>2/</sup> 87.06-02 is a new item to be established January 1, 1980, from part of existing item 87.06-99.

<sup>3/</sup> According to the CCCN winged infusion sets for venipuncture catheters, of plastic are under tariff item 90.17-09 instead of tariff item 39.07-99.

<sup>4/</sup> According to the CCCN disc packs for computers are under tariff item 92.12-99 instead of tariff item 84.55-01.

HUNGARIAN CONDITIONAL OFFERS ON PRODUCTS  
OF INTEREST TO THE UNITED STATES

With reference to the Hungarian industrial tariff offer /BTN 25-99/, contained in BS/eni/136/78 of May 31, 1978, attached hereto is the list of products of market interest to the United States whose Hungarian tariff offer implementation is conditioned on the following:

- 1/ the European Community eliminates its discriminatory quantitative restrictions;  
or
- 2/ the European Community's share of Hungary's import market falls below 50 percent.

It is expected that, for any product listed on the attached schedule, at such time as either condition holds, Hungary will implement the indicated offer at the rate that would have been effective had the offer been staged according to the general staging formula for tariff cuts.



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
Ex 44.14-00	Ex: decorative hardwood veneers for use on furniture and wall paneling, of walnut, oak and cherry	15.0	7.7++
84.19-01	Machinery for cleaning, drying, filling or closing glass preserve jars	22.0 <sup>x</sup>	9.3++
84.19-02	Machinery for manufacturing, filling, closing and packing at least 5,000 1-litre plastic bottles per hour	12.5 <sup>x</sup>	7.0++
84.19-99	Other machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags, or other containers; other packing, wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines	25.0 <sup>x</sup>	9.8++
Ex 84.25-99	Ex: harvesting combines for grains and corn; forage harvesting equipment	15.0 <sup>x</sup>	7.7++
Ex 84.28-00	Ex: poultry incubators; including setters with a capacity for 50,000 to 90,000 eggs and hatchers with a capacity for 8,000 to 15,000 eggs, for a total capacity of 60,000 to 110,000 eggs, and parts therefor	17.5 <sup>x</sup>	8.4++
Ex 84.34-99	Ex: photo type-setting machinery	35.0	11.0++
84.35-04	Offset multicolor printing machines /for printing sheets of 50 x 700 cm., 100 x 70 cm., 86 x 120 cm. and 62 x 86 cm./	35.0	11.0++
84.35-05	Rotary offset printing machines, four reeled, exceeding 20,000 r.p.m.	35.0	11.0++
84.35-08	Continuous offset, developing machinery	35.0	11.0++
84.35-09	Lighting equipment, metal-halogen type for use in the printing industry	35.0	11.0++

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
84.35-10	Photomechanical reproduction chambers with time-programming electronic systems	35.0	11.0++
84.35-12	Automatic packers with multi-color printing, punching and drying systems, for use in the printing industry	35.0	11.0++
84.35-13	Forwarding machines for automatic bundling, addressing and counting systems, for use in the printing industry	35.0	11.0++
84.35-14	Newspaper-forwarding machines with automatic bundling, addressing and counting system	35.0	11.0++
84.35-15	Complete production systems for producing perforated printed sheets, with continuous counting and folding systems	35.0	11.0++
84.35-17	Automatic copying frames working on electronic principles, for presensitised plates	35.0	11.0++
84.45-02	Revolving vertical and turret lathes	40.0	11.4++
84.45-03	Numerical-control shaft-turning diameter capacity exceeding 500 mm.	35.0	11.4++
84.45-04	Numerical-control disc-type lathes, of a turning capacity exceeding 1,000 mm.	35.0	11.0++
84.45-06	Railway wheel and shaft lathes	35.0	11.0++
84.45-07	Crankshaft lathes	35.0	11.0++
84.45-09	Roll-turning lathes	35.0	11.0++
84.45-12	Straightway drilling lathes	35.0	11.0++
84.45-15	Other automatic and special lathes	35.0	11.0++

++Hungarian offer conditional.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
84.45-19	Single and multiple spindle vertical sensitive drilling machines	35.0	11.0++
84.45-20	Horizontal drilling machines with a processing accuracy of 2 mm.	35.0	11.0++
84.45-21	Single-frame multi-spindle drilling machines with fixed and adjustable spindles	35.0	11.0++
84.45-22	Series drilling machines with single base arrangement but individual spindle drives, with at least 3 working spindles	35.0	11.0++
84.45-23	Drilling machines of a speed exceeding 3,000 r.p.m.	35.0	11.0++
84.45-26	Special drilling machines	20.0 <sup>x</sup>	8.9++
84.45-28	Heavy-duty rotary-thread-producing machines	35.0	11.0++
84.45-29	Other thread-producing machines	35.0	11.0++
84.45-30	Bevel-gear-producing machines	30.0	10.4++
84.45-36	Precision centre grinding machines /with a cutting accuracy of at least 1 <sup>u</sup> m and designed also to operate by the selective assembly method/	35.0	11.0++
84.45-38	Rotary or twin grinding wheel type vertical surface grinders for the simultaneous grinding of two parallel surfaces	35.0	11.0++
84.45-39	Twin grinding wheel type horizontal-shaft surface grinders for the simultaneous grinding of two parallel surfaces	35.0	11.0++

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.

TIAS 9992



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
84.45-41	Automatic grinding machines for use in tool engineering	35.0	11.0++
84.45-46	Inner groove grinding machines	35.0	11.0++
84.45-47	Adaptive-control grinding machines	35.0	11.0++
84.45-55	Moulding machines for forming the ribs of spline shafts and the toothing of law-modules /max. 5 spur gears/	40.0	11.4++
84.45-64	Transfer presses, unit assembly type or integrally built	40.0	11.4++
84.45-69	Vibrator shears with time-pattern control, capstan or numerically-controlled type	40.0-	11.4++
84.45-71	High-capacity automatic plate-stamping equipment	40.0	11.4++
84.45-72	High-capacity automatic plate-stamping equipment, over 160 Mp. and over 150 strokes per minute	40.0	11.4++
84.45-78	Lapping machines	25.0	9.8++
84.45-79	Superfinishing machines	25.0	9.8++
84.45-81	Supersonic processing equipment	35.0	9.8++
84.46-03	Machines for working grinding wheel bores and casing, for working wheels 250 and 600 mm. in diameter	35.0	11.0++
Ex 85.01-01	Ex: DC motors, of an output exceeding .015 kw, but not exceeding 0.6 kw, DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0 <sup>x</sup>	10.4++
Ex 85.01-02	Ex: DC motors, of an output exceeding 0.6 kw, but not exceeding .75 kw, DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0 <sup>x</sup>	10.4++

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
Ex 85.01-09	Ex: parts of DC motors, of an output exceeding .015 kw, but not exceeding 7.5 kw, of DC motors without tachometers or with A and B tachometers	30.0 <sup>x</sup>	10.4++
Ex 85.06-01	Ex: blenders, grinders, trash compactors, electric knives, vacuum cleaners, floor polishers, food processors	50.0	12.1++
Ex 85.06-02	Ex: parts for blenders, grinders, trash compactors, electric knives, vacuum cleaners, floor polishers, food processors	50.0	12.1++
Ex 85.12-06	Ex: parts for toasters and coffee makers	35.0 <sup>x</sup>	11.0++
Ex 85.12-99	Ex: toasters and coffee makers	35.0 <sup>x</sup>	11.0++
Ex 85.21-13	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7++
Ex 85.21-14	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7++
Ex 85.21-16	Ex: triodes, tetrodes and small klystrons	15.0	7.7++
85.21-20	Photoelectric tubes /photocells, photo transistors, photo-multipliers/	25.0	9.8++
85.21-21	Rectifiers diodes	25.0	9.8++
Ex 85.21-22	Ex: medium and high power silicon control rectifiers	25.0	9.8++
85.21-23	Zener diodes	25.0	9.8++
85.21-24	Universal diodes	25.0	9.8++
85.21-25	Switch diodes	25.0	9.8++
85.21-26	Varactors	25.0	9.8++

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.

Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
85.21-27	Modulator chokes	25.0	9.8++
85.21-28	Frequency modulator diodes	25.0	9.8++
85.21-29	Oscillator diodes	25.0	9.8++
85.21-30	Photodiodes	25.0	9.8++
85.21-31	Light-emitting diodes	25.0	9.8++
85.21-32	Low-capacity audio-frequency transistors	25.0	9.8++
85.21-33	Low-capacity radio-frequency transistors	25.0	9.8++
85.21-34	Low-capacity switch transistors	25.0	9.8++
85.21-35	High-capacity audio-frequency transistors	25.0	9.8++
85.21-37	High-capacity switch transistors	25.0	9.8++
85.21-38	Unijunction /bipolar/ transistors	25.0	9.8++
Ex 85.21-39	Ex: bipolar phototransistors	25.0	9.8++
85.21-41	Peltier elements	25.0	9.8++
85.21-42	Photocells	25.0	9.8++
85.21-43	Other semi-conductor devices	25.0	9.8++
85.21-44	Integrated circuit units	25.0 <sup>x</sup>	9.8++
90.28-05	Microwave instruments and apparatus /including power lines, high-frequency connector elements, aerials, etc./	17.5 <sup>x</sup>	8.4++
90.28-07	Audio-frequency, high-frequency and wide-band impulse generators	17.5 <sup>x</sup>	8.4++
90.28-08	Noise generators and sweep generators	17.5 <sup>x</sup>	8.4++

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.



Tariff Item No.	Description of Product	Current Rate /ad valorem, %/	Offer Rate
90.28-10	Electronic voltmeters /including digital voltmeters/ of frequencies exceeding 300 mc/s. and a degree of accuracy exceeding 0.001	17.5 <sup>x</sup>	8.4 <sup>++</sup>
90.28-12	Oscilloscopes of frequencies exceeding 50 mc/s.	17.5 <sup>x</sup>	8.4 <sup>++</sup>
90.28-14	Instruments and apparatus for testing circuits, and parts thereof /measuring bridges, distortion meters, Q meters, RLC meters, transistor meters, frequency indicators and counters, recorders obviously used in transmitting/, of frequencies exceeding 400 mc/s.	17.5 <sup>x</sup>	8.4 <sup>++</sup>

<sup>x</sup> Rate bound under GATT.

<sup>++</sup> Hungarian offer conditional.



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Budapest

December 28, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic signed November 18, 1978.

I also have the honor to refer to Associate Special Trade Representative William B. Kelly's letter of November 26, 1979, transmitting the revised schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I; and to your letter of December 10 transmitting the revised schedule of concessions of the Hungarian People's Republic to be annexed to the Agreement as Annex II.

Our two governments have determined that a satisfactory overall balance of concessions has been achieved. Our two governments have further agreed that the Agreement on Tariff Matters between the United States of America and the Hungarian People's Republic shall enter into force on January 1, 1980.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

Philip M. Kaiser

Philip M. Kaiser  
Ambassador

Mr. Janos Nyerges  
Special Representative of the  
Hungarian Government to the  
International Economic Organizations  
Budapest

*Hungarian Text of the United States Letter*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Budapest

1979. december 28.

Nagyméltóságu Uram!

Van szerencsém hivatkozni az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1978. november 18-án aláírt Megállapodásra a vámügyekről.

Ugyancsak hivatkozom William B. Kelly helyettes kereskedelmi küldön megbízott 1979. november 26-i levelére, amellyel megküldte az Egyesült Államok módosított vámengedményi listáját, amely az I. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz; valamint az Ön 1979. december 10-i levelére, amellyel megküldte a Magyar Népköztársaság módosított vámengedményi listáját, amely II. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz.

Kormányaink megállapították, hogy az engedményekben kielégítő általános egyensúlyt értek el. A két kormány megegyezett továbbá abban, hogy az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti Megállapodás a vámügyekről 1980. január 1-én lép hatályba.

Fogadja Nagyméltóságod legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

Üszinte hive

Philip M. Kaiser

Philip M. Kaiser  
Nagykülvet

Nyerges János urnak,  
a magyar kormány küldön megbízottja  
a nemzetközi gazdasági szervezeteknél  
Budapest





HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, 1979. december 28.

Nagyméltóságu Uram!

Hivatkozom a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok között 1978. november 18-án aláírt Megállapodásra a vámügyekről.

Ugyancsak hivatkozom William B. Kelly helyettes kereskedelmi külön megbízott 1979. november 26-i levelére, amellyel megküldte az Egyesült Államok módosított vámengedményi listáját, amely I. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz; valamint 1979. december 10-i levelemre, amellyel megküldtem a Magyar Népköztársaság módosított vámengedményi listáját, amely II. sz. Mellékletként csatolandó a Megállapodáshoz.

Kormányaink megállapították, hogy az engedményekben kielégítő általános egyensúlyt értek el. A két kormány megegyezett továbbá abban, hogy a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok közötti Megállapodás a vámügyekről 1980. január 1-én lép hatályba.

Fogadja Nagyméltóságod legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

Őszinte hive

Nyerges János  
a magyar kormány külön  
megbízottja a nemzetközi  
gazdasági szervezeteknél

Philip M. Kaiser ur nagyméltósága  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövet  
az Amerikai Egyesült Államok  
Nagykövetsége  
Budapest

*English Text of the Hungarian Letter*

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, December 28, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America signed November 18, 1978.

I also have the honor to refer to Associate Special Trade Representative William B. Kelly's letter of November 26, 1979, transmitting the revised schedule of United States concessions to be annexed to the Agreement as Annex I; and to my letter of December 10, 1979, transmitting the revised schedule of concessions of the Hungarian People's Republic to be annexed to the Agreement as Annex II.

Our two governments have determined that a satisfactory overall balance of concessions has been achieved. Our two governments have further agreed that the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America shall enter into force on January 1, 1980.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

János Nyerges  
Special Representative of the  
Hungarian Government to the  
International Economic Organizations

H.E.  
Philip M. Kaiser  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Embassy of the United  
States of America  
Budapest

## [RELATED AGREEMENT]



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Bilateral Agreement Between the  
United States of America and the  
Hungarian People's Republic

The Government of the United States of America agrees to make best efforts to amend schedule 7, part 8, subpart A of the Tariff Schedules of the United States (TSUS) as follows:

(1) By striking out the superior heading for item 750.26 and inserting thereof "Valued not over 45¢ each."

It is understood by both parties to this Agreement that the aforementioned change requires Congressional approval and appropriate implementing legislation.

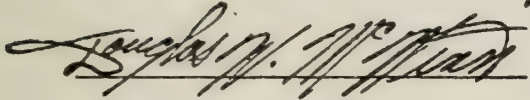
In return for this concession by the Government of the United States of America, the Hungarian People's Republic agrees to reduce the current duty of 17.5 percent ad valorem on gas or smoke analysis apparatus (tariff number 90.25-07) to 7.0 percent ad valorem.

Done in two original copies at Budapest, this thirteenth day of June 1979, two copies in English, each of the texts being equally authentic.

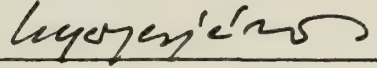


FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC



Douglas W. McMinn  
Executive Assistant to  
the Deputy Special Trade  
Representative



Janos Nyerges  
Special Representative of  
The Hungarian Government to  
The International Economic  
Organizations, Budapest



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Budapest

May 30, 1980

Mr. Janos Nyerges  
Ministry of Foreign Trade  
Budapest

Dear Mr. Nyerges:

I refer to the Agreement Relating to Whiskbrooms and Gas or Smoke Analysis Apparatus of June 13, 1979, between our two governments. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of the Agreement, I have the honor to propose that this Agreement shall be regarded as an integral part of the November 18, 1978 Tariff Agreement between our governments which entered into force January 1, 1980.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Harry E. Bergold, Jr.".

Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador



HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Budapest, May 30, 1980


Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated May 30, 1980, as follows:

"I refer to the Agreement Relating to Whiskbrooms and Gas or Smoke Analysis Apparatus of June 13, 1979, between our two governments. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of the Agreement, I have the honor to propose that this Agreement shall be regarded as an integral part of the November 18, 1978 Tariff Agreement between our governments which entered into force January 1, 1980."

I have further the honor to inform you that I agree with the proposal contained in your letter.

Sincerely,

  
/János Nyerges/

His Excellency  
Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador of the  
United States of America

Budapest



## [AMENDING AGREEMENT]

JANOS NYERGES  
SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE  
HUNGARIAN GOVERNMENT  
TO INTERNATIONAL ECONOMIC ORGANISATIONS

BUDAPEST, September 4,  
1980

His Excellency  
Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador of the  
United States of America

Budapest

Excellency,

Referring to the requirements concerning the classification of goods laid down in the Nomenclature of the Customs Co-operation Council, as well as to talks between the Missions of our countries in Geneva, I have the honour to request you to kindly agree to the following modification of Annex II. to the Agreement on Tariff Matters between the Hungarian People's Republic and the United States of America, signed on November 18, 1978:

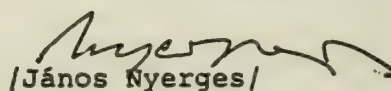
The line:

Ex 84.08-03 Ex: parts for aircraft engines 20 8.9

should read as follows:

84.06-10 parts for aircraft engines 20 8.9

Sincerely,  
/

  
/János Nyerges/



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Budapest

September 18, 1980

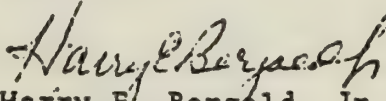
Mr. Janos Nyerges  
Director  
Tariff Policy and International  
Organizations Main Department  
Ministry of Foreign Trade  
Budapest

Dear Mr. Nyerges:

I have the honor to refer to the Agreement on Tariff Matters Between the United States of America and the Hungarian People's Republic, which entered into force on January 1, 1980, and to the Schedule of Tariff Concessions of the Hungarian People's Republic attached to the agreement as Annex II.

I also have the honor to refer to your letter of September 4, 1980. I have the pleasure to inform you that the United States Government agrees to your proposal, and that your letter and this letter constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

  
Harry E. Bergold, Jr.  
Ambassador

## **ICELAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations**

*Agreement effected by exchanges of letters*

*Signed at Washington May 16 and 25, June 12, September 18 and  
October 15, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*



*The Icelandic Ambassador to the Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations*

EMBASSY OF ICELAND  
2022 CONNECTICUT AVENUE, N. W.  
WASHINGTON, D. C. 20008

Ref: 55. E. 1.  
May 16, 1979

The Honorable  
Allan Wolff  
Deputy Special Trade Representative  
800 G Street, N.W. - Room 719  
Washington, D. C. 10506

Dear Ambassador Wolff:

With reference to our discussions on May 10, 1979, I want to inform you that the Government of Iceland at Cabinet level has now agreed to make the following offer in return for the Icelandic import quota of 623 tons of cheese and the reduction of other trade restrictions contemplated for Icelandic imports to the United States:

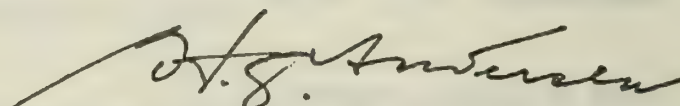
Tariff number	Commodity	Base Rate of Duty 1973 Percentate	Concession Rate of Duty Percentage
08.06			
10	Apples	12	0
08.12			
02	Dried Apricots	40	20
03	Dried Mixed Fruits	40	20
09	Other Dried Fruits	40	20
20.07			
11	Orange Juice, Unfermented and not Containing Sugar in Con- tainers of 50 Kilos or More	40	15
20.07			
19	Orange Juice, Other	50	35
20.07			
20- 70	Other Fruit Juices and Vege- table Juices, Unfermented and not Containing Sugar, in Con- tainers of 50 Kilos or more	40	15

For your information the following figures are submitted for imports in 1978 (in thousands of Icelandic krónur):

	<u>Total</u>	<u>from U.S.A.</u>
Apples	596,571	320,603
Dried Prunes	58,155	50,810
Dried Apricots	12,882	1,272
Dried Fruits, Mixed	21,461	13,789
Dried Fruits, other	25,676	10,368
Orange Juice, unsweetened		
in packages of 50 kilos or more	193,986	165,939
Orange Juice, other	41,601	21,524

I hope that the proposed solution is acceptable to you.

Sincerely yours,



H. G. Andersen  
Ambassador

*The Deputy Special Representative for Trade Negotiations to the Icelandic Ambassador*

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON, D.C. 20506  
202-395-5114

MAY 25, 1979

The Honorable H. G. ANDERSEN  
*Ambassador, Embassy of Iceland*  
*2022 Connecticut Avenue, N.W.*  
*Washington, D.C. 20008*

DEAR AMBASSADOR ANDERSEN:

This is to confirm our mutual understanding that in the context of the Multilateral Trade Negotiations the United States will provide an import quota of 623 tons of cheese from Iceland in return for the offer on agricultural products specified in your letter of May 16, 1979 which has been approved by the Government of Iceland. This offer provides for the following duty reductions to be specified in Iceland's GATT schedules:

Tariff Number	Commodity	Base Rate of Duty 1973 Percentage	Concession Rate of Duty Percentage
08. 06			
10	Apples	12	0
08. 12			
02	Dried Apricots	40	20
03	Dried Mixed Fruits	40	20
09	Other Dried Fruits	40	20
20. 07			
11	Orange Juice, Unfermented and not Containing Sugar in Containers of 50 Kilos or more	40	15
20. 07			
19	Orange Juice, Other	50	35
20. 07			
20-			
70	Other Fruit Juices and Vegetable Juices, Unfermented and not Containing Sugar, in Containers of 50 Kilos or more	40	15



I have taken the liberty to inform our delegation in Geneva with respect to this understanding so that it can be taken into account in the ongoing discussions with the Icelandic Delegation there.

Sincerely,

ALAN WOLFF

Alan Wm. Wolff

---

*The Icelandic Ambassador to the Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations*

EMBASSY OF ICELAND  
2022 CONNECTICUT AVENUE, N.W.  
WASHINGTON, D.C. 20008

Ref: 55. E. 1.

June 12, 1979

Ambassador ALAN WOLFF  
*Deputy Special Trade Representative*  
*1800 G Street, N.W.—Room 719*  
*Washington, D.C. 10506*

DEAR MR. AMBASSADOR:

In the context of our negotiations on cheese in the Multilateral Trade Negotiations, I wish to inform you on behalf of the Government of Iceland that in the event that Iceland should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Icelandic cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Iceland understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counter-action by the United States.

I want to use this opportunity to confirm that the Government of Iceland had hoped that within the proposed cheese quota Iceland would be allotted 1200 tons of Icelandic milk cheese and 800 tons of Icelandic Baby Swiss Cheese.

Sincerely,

For the Government of Iceland

H. G. ANDERSEN

H. G. Andersen  
*Ambassador*

*The Deputy Special Representative for Trade Negotiations to the  
Icelandic Ambassador*

The Honorable HANS G. ANDERSEN  
*Embassy of Iceland*  
2022 Connecticut Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008

DEAR MR. AMBASSADOR:

This is to confirm the understanding of the Government of the United States that in the event that Iceland should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Icelandic cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Iceland understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counter-action by the United States.

I know that the Government of Iceland had hoped that within the arrangements on cheese resulting from the Multilateral Trade Negotiations Iceland could have been allotted a larger quota. Unfortunately, this was not possible due to the need to provide a solution on cheese taking into account an equitable allocation to traditional suppliers of cheese to the U.S. market.

Sincerely,

ALAN WOLFF

Alan Wm. Wolff

---

*The Icelandic Ambassador to the Office of the Special Trade Representative*

EMBASSY OF ICELAND  
2022 CONNECTICUT AVENUE, N.W.  
WASHINGTON, D.C. 20008

Ref: 55. E. 1.

SEPTEMBER 18, 1979

Mr. TIMOTHY REGAN  
*Office of the Special Trade Representative*  
1800 G Street  
Washington, D.C.

DEAR MR. REGAN:

With reference to previous discussions I wish to confirm on behalf of the Government of Iceland the following request for the classification of the allotted import quota for Icelandic cheese: ,



TSUS APPENDIX ITEM NO.	COMMODITY	ANNUAL IMPORT QUOTA JAN. 1. – DEC. 31 (MT)
950.10 B	Swiss or Emmenthaler Cheese With Eye Formation	300:
950.10 D	Other Cheese, NSPF	323

It would be appreciated if you would confirm to me that the above arrangement is acceptable.

Sincerely yours,  
H. G. ANDERSEN  
H. G. Andersen  
*Ambassador*

*The Office of the Special Trade Representative to the Icelandic Ambassador*

OCTOBER 15, 1979

Mr. H. G. ANDERSEN  
*Ambassador*  
*Embassy of Iceland*  
*2022 Connecticut Avenue, N.W.*  
*Washington, D.C. 20008*

DEAR AMBASSADOR ANDERSEN:

This is in response to your September 18 letter confirming our earlier discussions during which you requested, on behalf of your government, that the types of Icelandic cheese be reallocated within the total quota agreed during the Multilateral Trade Negotiations of 623 metric tons.

On behalf of the Government of the United States, I am pleased to inform you that we will reallocate the types of Icelandic cheese to be entered into the United States according to the following schedule:

TSUS APPENDIX ITEM NO.	COMMODITY	ANNUAL IMPORT QUOTA JAN. 1. – DEC. 31 (metric tons)
950. 10 B	Swiss or Emmenthaler Cheese with Eye Formation	300:
950. 10 D	Other Cheese, NSPF	323

Thank you for your letter.

Sincerely,  
TIM REGAN  
Tim Regan



[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

January 30, 1980

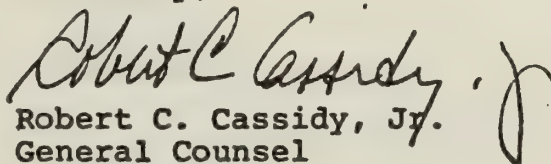
His Excellency  
Hans G. Andersen  
Ambassador of the  
Embassy of Iceland  
2022 Connecticut Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the exchange of letters of May 16 and 25, 1979, to the Icelandic letter of June 12, 1979 and the reply thereto, and to the exchange of letters of September 18 and October 15, 1979, all relating to cheese and all negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as constituting an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT,<sup>[1]</sup> effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol became a schedule to GATT.<sup>[2]</sup>

Sincerely,



Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup>General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup>TIAS 9629; 31 UST 1015, 1981, 2961, 3913.

## INDIA

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations

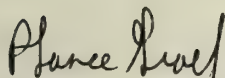
*Memorandum of understanding signed at Geneva March 24, 1979;  
Entered into force April 24, 1980.*

*With related letters*


*Signed at Geneva September 4 and October 30, 1980.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE DELEGATIONS  
OF INDIA AND THE UNITED STATES  
TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS  
24 MARCH 1979, GENEVA

1. This memorandum sets forth the mutual trade concessions and contributions agreed to by the two delegations on 24 March 1979 for submission to their respective governments for approval.
2. The United States is prepared to respond to tariff requests of India with reductions as set forth in Schedule A-1. The United States is further prepared to respond to tariff requests as set forth in Schedule A-2 provided the United States receives satisfaction from other trading partners on these items.
3. India is prepared to respond to tariff requests of the United States as set forth in Schedule B-1. India is further prepared to make tariff contributions as set forth in Schedule B-2 provided that India receives satisfaction from other trading partners on these items. In regard to the concessions of India on items which are canalized through state trading organizations the United States has taken note of the Indian statement at balance of payments consultations in November 1978 to the effect that purchases by public sector agencies are guided by normal commercial considerations and a non-discriminatory policy is followed.
4. Upon approval by both governments, the provisions of this memorandum of understanding shall take effect on a mutually agreed date.



P. Lance Graef  
For the Delegation of  
The United States to the  
Multilateral Trade Negotiations



P. Kumar  
For the Indian Delegation to  
the Multilateral Trade Negotiations



## SCHEDULE A-1

TSUS	SHORT DESCRIPTION	OFFER* (AVE)
106.60	Frog meat, fresh, chilled or frozen	0.0
121.5945	Goat and kid leather, nes, not fancy	3.7
147.92	Mangoes, prepared or preserved	1.5¢/lb.
152.58	Mango paste and pulp	2.8
161.31	Dill	0.0
204.35	Wood cigar and cigarette boxes	3.0
304.58	Other vegetable fibers processed but not spun	0.0
305.20	Jute yarns and roving	3.0
305.22	Jute yarns and roving	4.4
305.28	Jute yarns and roving	4.0
319.01	Handloomed fabrics	5.5
319.03	Handloomed fabrics	6.3
319.05	Handloomed fabrics	6.7
319.07	Handloomed fabrics	7.1
320.01-09	Cotton fabrics, number 1-9	5.1 - 6.1
320.10-19	Cotton fabrics, number 10-19	6.3 - 7.5
320.20-29	Cotton fabrics, number 20-29	7.6 - 8.7
320.50-59	Cotton fabrics, number 50-59	11.2 - 12.3
323.01-09	Cotton fabrics, number 1-9	6.4 - 7.5
323.10-19	Cotton fabrics, fancy or figured, number 10-19	7.6 - 8.7
325.01-09	Cotton fabrics, fancy or figured, colored, numbers 1-9	8.7 - 9.7
335.50	Jute woven fabrics	1.0
337.60	Fabrics, C/V silk etc.	6.0
338.3022	Acetate woven fabrics	17.0
346.30	Cotton terry fabrics	11.1
347.30	Jute webbing	5.6
353.50	Ornamented fabrics, in the piece	8.4

\* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

\*\* If technically feasible to create a single tariff rate.

TSUS	SHORT DESCRIPTION	OFFER* (AVE)
359.10	Fabrics, nspf, of cotton	7.2
359.40	Fabrics, nspf, of silk	5.4
359.50	Fabrics, nspf, of manmade fibers	16.2
360.10	Floor coverings, pile hand inserted	8.0
360.15	Floor coverings, pile hand inserted	5.1
360.35	Coir floor coverings	2¢/sq. ft.
361.42	Wool floor coverings	4.9
361.44	Wool floor coverings, nspf	4.9
361.54	Floor coverings nspf.	7.7
363.05	Ornamented bedding	13.6
363.30	Sheets and pillowcases, not ornamented	7.6
363.50	Bedspreads of vegetable fibers, Jacquard figured	5.0
363.51	Bedspreads of vegetable fibers, not Jacquard- figured	5.0
365.78	Other furnishings, ornamented, of cotton	12.8
366.18	Cotton pile or tufted towels	10.5
366.21	Cotton pile or tufted towels	10.5
366.45	Cotton tablecloths and napkins	8.2
366.47	Cotton tablecloths and napkins	6.6
366.77	Plain woven cotton furnishings, nspf	7.2
367.45	Other silk furnishings	5.4
370.24	Cotton handkerchiefs, not hemmed	8.0
370.52	Cotton handkerchiefs, hemmed	14.0
380.0001	Certified hand loomed apparel	14.0
380.0040	Men's and boys' cotton raincoats	21.0
380.0061	Men's and boys' cotton dress shirts	21.0
380.0067	Men's and boys' cotton sports coats	21.0

\* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

TSUS	SHORT DESCRIPTION	OFFER* (AVE)
380.2705	Men's and boys' cotton shirts	8.4
382.0001	Women's etc. cotton wearing apparel	14.0
382.0040	Women's etc. cotton blouses	16.5
382.0044	Women's etc. cotton blouses	16.5
382.0046	Girls and infants cotton blouses	16.5
382.0062	Women's other cotton dresses	14.0
382.0924	Other women's etc. wearing apparel	8.0
382.3301	Other women's etc. cotton wearing apparel	7.6
382.3342	Women's cotton skirts	8.0
385.45	Bags, sacks, etc. of vegetable fibers except cotton	0.0
385.95	Coir pile matting and pile mats	2¢/sq. ft.
435.70	Opium	0.0
437.00	Brucine and its compounds	0.0
437.16	Strychnine and its salts	1.0
516.11	Untrim phlogapite	0.0
516.24	Mica waste and scrap	2.4
516.71	Mica, cut or stamped	4.4
516.73	Mica, fuse disc split	5.0
516.74	Mica, cut or stamped	8.0
516.76	Mica, cut or stamped	5.0
516.94	Mica, articles, nspf	5.0
EX 520.32	Diamonds, not over .125 carat	0.0
522.64	Magnisite, caustic calcined	1.9
523.37	Talc, steatite and soapstone	4.8
608.48	Steel bars, not alloyed, not cold rolled	3.2
610.56	Cast iron pipes and tubes	4.0
610.62	Cast iron fittings, not alloyed	5.8
648.89	Parts of pliers, nippers etc.	5.7

\* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.



TSUS	SHORT DESCRIPTION	OFFER* (AVE)
652.60	Bells of base metal	5.8
654.00	Brass household and sanitary ware	3.7
751.10	Canes, seat sticks, riding crops etc.	5.0
774.20	Articles of shellac or copal nspf.	6.0
790.37	Incense, nspf	2.4
792.40	Articles of bone, horn, etc.	0.0

\* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

## SCHEDULE A-2

TSUS	SHORT DESCRIPTION	OFFER* (AVE)
176.14	Castor oil	Free
176.15	Castor oil	Free
315.80	Jute cordage, not bleached or colored	4.0
320.39	Cotton fabrics, numbers 30-39	8.8 - 10.0
366.27	Towels of cotton, nspf	10.5
378.25	Other underwear, not ornamented, of cotton	6.5
516.91	Built-up mica	5.3
791.25	Leather, cut or shaped etc.	3.7

\* US general offer of January 15, 1978 with subsequently modified rates.

## B-1

Sl.No.	CCCN	ITEM	OFFER
1.	ex 15.07	Soyabean Oil	45%
2.	ex 25.01/32(B)	Mineral Phosphates, Natural imported in a form indicative of their use as fertilizers	5%
3.	ex 31.02/05(9)	Composite fertilizers	5%
4.	ex 31.03/05(4)	Ammonium Sulphate	5%
5.	ex 31.03/05(6)	Potassium Sulphate containing not more than 52 per cent by weight of K <sub>2</sub> O	5%
6.	ex 47.01	Wood pulp for the manufacture of newsprint only	25%
7.	ex 47.01	Pulp, excluding wood pulp	45%
8.	ex 73.02	Ferro Molybdenum	45%
9.	ex 77.01	Magnesium and alloys unwrought	45%
10.	ex 84.23	Petroleum and gas well drilling equipment and parts thereof	45%
11.	ex 84.22	Power cranes	45%
12.	ex 90.17	Defibrillators and heart pacers	45%

Note:

1. The offer is limited to the product described in column 3 and does not cover other products under the CCCN.
2. Column 4 gives the offered rate at which the tariff is proposed to be bound.



## B-2

Sl. No.	CCCN	ITEM	OFFER
(1)	(2)	(3)	(4)
1. 84.41		Textile machinery - machines for use in the garment industry - the following:	35%
		(i) Automatic Button hole industrial Sewing machine	
		(ii) Automatic Button Sewing machine	
		(iii) Chainstitch Tacker and Button Sewer	
		(iv) Lockstitch Tacker and Button Sewer	
		(v) Blind Stitch Machines	
		(vi) Single Needle, cylinder bed upper feed blind stitch machine	
		(vii) Single Needle Lockstitch Flat Bed Machine of speed above 4000 stitches per minute	
		(ix) Single Needle Flat Bed drop feed lockstitch machine	
		(x) Single Needle lock-stitch machine with built-in-trimmer, of speed above 4000 stitches per minute	
		(xi) Two or three needle two thread chain-stitch feed-off-the arm machine	
		(xii) Single needle drop feed chainstitch machine of speed above 4000 stitches per minute	
		(xiii) Single or two needles two threads chainstitch top and bottom covering machine	
		(xiv) Two thread chainstitch machine, 1, 2 or 3 needles or drop feed, of speed above 4000 stitches per minute	

(1)	(2)	(3)	(4)
	(xv)	Chainstitch, over-edging and safety stitch single or two needle machine	
	(xvi)	Two or three needles chain-stitch machine	
	(xvii)	Automatic Cloth Cutting Machine	
	(xviii)	Tie Making Machine	
	(xix)	Collar, Turning and Blocking Machine	
	(xx)	Cuff Turning and Blocking Machine	
	(xxi)	Automatic Collar Turning Machine	
2.		Leather machinery - machineries for use in leather processing and finishing - the following	35%
84.16	(i)	Hydraulic ironing and embossing press	
84.21	(ii)	Automatic spraying machine	
84.37	(iii)	Motorized hides and skins stamping machine	
84.35	(iv)	Roto press for leather printing	
"	(v)	Embossing plates for roto press for leather printing	
"	(vi)	Engraved rollers for roto press for leather printing	
84.42	(vii)	Hydraulic Fleshing Machine	
"	(viii)	Hydraulic Setting Machine	
"	(ix)	Bandknife splitting machine	
"	(x)	Hydraulic shaving machine	
"	(xi)	Automatic padding machine	
"	(xii)	Automatic drying machine	
"	(xiii)	Vacuum drying machine	

(1)	(2)	(3)	(4)
3.	84.45	Machine tools for working metals - the following:	35%
		(i) Floor and table type horizontal boring machine above 160 mm spindle diameter	
		(ii) Tool Room Precision optical Coord. Jig Boring Machine including numerical control	
		(iii) Thread Grinding Machine	
		(iv) Automatic Straight Bevel/Hypoid Bevel gear generator	
		(v) Hypoid Bevel gear lapper	
		(vi) Gear Tooth Honing Machine	
		(vii) Gear Shaving Machine	
		(viii) Optical Profile Grinding Machine	
		(ix) Spline Shaft Grinding Machine	
		(x) Precision Double Disc (Duplex) Grinders for sizing	
		(xi) Race way superfinishing machine for finishing the races of bearings	
		(xii) Automatic Multi-Station bolt making machine comprising of feeding, cutting, upsetting and threading mechanism with automatic transfer mechanism between the stations.	
		(xiii) Hydraulic cold circular saw of bar capacity above 530 mm.	
		(xiv) Camshaft Turning Lathe	
		(xv) Crankshaft Turning Lathe	
		(xvi) Gear Quenching Press	
		(xvii) Automatic Straight Tooth Bevel Gear/Hypoid Gear Shaping Cutter Sharpening Machine	
		(xviii) Automatic Spur Gear Shaping Cutter Sharpening Machine	



(1)	(2)	(3)	(4)
	(xix)	Automatic Hellical Gear Cutter Sharpening Machine	
	(xx)	Automatic Hob Cutter Sharpening Machine	
	(xxi)	Hydraulic Extrusion Presses for manufacture of seamless tubes or profiles of Steel and non-ferrous metals	
	(xxii)	Impact Extrusion Presses for manufacture of rigid and collapsible tubes	
	(xxiii)	Automatic Rigid Can Trimming Machine for trimming, threading, rolling, beading and knurling hollow bodies of non-ferrous metals	

---

Note:

1. The offer is limited to the product described in column 3 and does not cover other products under the CCCN.
2. Column 4 gives the offered rate at which the tariff is proposed to be bound.

## [RELATED LETTERS]



UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

1-3 AVENUE DE LA PAIX

GENEVA, SWITZERLAND

32 09 70

September 4, 1980

His Excellency Ayilam Panchapakesa Venkateswaran  
Ambassador  
Permanent Mission of India  
9, rue du Valais  
Geneva

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Memorandum of Understanding of March 24, 1979, signed by our two Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States proposes that this Memorandum, the tariff provisions of which have been superseded by Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[1]</sup> and Schedule XII (India) to the Supplementary Protocol, be considered as having taken effect (pursuant to paragraph 4 thereof) as an agreement between our two Governments as Contracting Parties to GATT<sup>[2]</sup> on April 24, 1980. Please advise me whether your Government agrees to this effective date. My Government intends to notify the March 24 Memorandum to the GATT Secretariat.

With warm regards.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Michael B. Smith".

Michael B. Smith  
Ambassador

---

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup>General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.  
[Footnotes added by the Department of State.]



B.L. Das  
Resident Representative  
UNCTAD & GATT

PERMANENT MISSION OF INDIA  
TO THE UNITED NATIONS OFFICES

9, RUE DU VALAIS  
1202 GENEVA  
TELEPHONE: 32 08 50

No. GEN/PMI/GATT/204/20/80

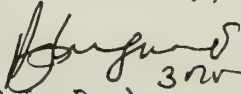
30 October 1980

- My dear Mike,

I refer to your letter dated September 4, 1980, relating to the Memorandum of Understanding of March 24, 1979, signed by our two Governments. The Government of India agrees to the proposal to consider this Memorandum as an Agreement between our two Governments as Contracting Parties to GATT. My Government also agrees to April 24, 1980, as the effective date for the Agreement.

Regards,

Yours sincerely,

  
(B.L. Das) 3rv

H.E. Mr. Michael B. Smith  
Ambassador  
United States Trade Representative  
1-3 Avenue de la Paix  
Geneva.



## **JAPAN**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Peas and Beans**

*Agreement effected by exchange of letters  
Dated at Geneva July 11, 1979;  
Entered into force April 25, 1980.*

*The Minister of the Permanent Delegation of Japan to the Acting  
Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade  
Negotiations*

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON

AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

GENÈVE - SUISSE

Geneva, July 11, 1979

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following offer on peas and beans made by the Delegation of Japan, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol<sup>[2]</sup> will have come into force between the two parties.<sup>[3]</sup>

The Japanese Government is prepared to ensure by appropriate means already available to it that the level of the Import Mark-up to be received by the Japan Peas and Beans Import Fund Association will not be raised above the present level (20% of import value).

Note; The above understanding covers items under Statistical Code No. 0705-220, 410, 490

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Hidetoshi Ukawa

Minister

Permanent Delegation of Japan

Mr. William E. Culbert

Acting Head of Delegation

United States Delegation to the MTN

Geneva

<sup>1</sup>TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>3</sup>Apr. 25, 1980.

*The Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations to the Minister of the Permanent Delegation of Japan*



UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

Geneva, July 11, 1979

Sir:


I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

"I have the honor to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following offer on peas and beans made by the Delegation of Japan, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol will have come into force between the two parties.

The Japanese Government is prepared to ensure by appropriate means already available to it that the level of the Import Mark-up to be received by the Japan Peas and Beans Import Fund Association will not be raised above the present level (20% of import value).

Note: The above understanding covers items under Statistical Code No. 0705-220, 410, 490."

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

William E. Culbert   
Acting Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN

Mr. Hidetoshi Ukawa  
Minister  
Permanent Delegation of Japan  
Geneva



## **JAPAN**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Agricultural and Wood Products**

*Agreement effected by exchange of letters  
Dated at Geneva July 11, 1979;  
Entered into force April 25, 1980.*

*The Minister of the Permanent Delegation of Japan to the Acting  
Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade  
Negotiations*

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON

AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

GENÈVE - SUISSE

Geneva, July 11 1979

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the offers made by the Delegation of Japan, as indicated in the Annex hereto, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol<sup>[2]</sup> will have come into force between the two parties.<sup>[3]</sup>

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Hidetoshi Ukawa  
Minister

Permanent Delegation of Japan

Annex - as stated.

Mr. William E. Culbert  
Acting Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN  
Geneva

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>3</sup> Apr. 25, 1980.

## Annex

## 1. Citrus, Orange Juice and Grapefruit Juice

## (1) Citrus

(a) With the objective of providing an open market situation in the off-season, and expanding trade opportunities for citrus, the Government of Japan will increase its import quotas on fresh oranges according to the following schedule:

	Metric Tons		
	<u>Off-season</u>	<u>Annual</u>	<u>Total</u>
JFY 1980	35,000	33,000	68,000
JFY 1981	38,500	34,000	72,500
JFY 1982	42,000	35,000	77,000
JFY 1983	45,500	36,500	82,000

(b) The Government of Japan will be prepared to consult with the Government of the U.S.A. at a mutually convenient time near the last half of JFY 1982 on ways to achieve this objective to their mutual best interest, including a review of the duration of the off-season period.

(c) Further such consultations will be scheduled during the course of the Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

(d) The increased portions of import quota over the JFY 1978 levels will be excluded from the present import quota system and will be administered under a new system that will provide import opportunities on a fair and equitable basis for participation of new traders in a manner that will assure full utilization of available licenses.

## (2) Orange Juice

Japan's import quotas for orange juice will be as follows:

	<u>Annual</u> (metric tons)
JFY 1980	5,000
JFY 1981	5,500
JFY 1982	6,000
JFY 1983	6,500

Orange juice means 5 to 1 concentrate or equivalent.



## (3) Grapefruit Juice

(a) With objective of providing an open market situation for grapefruit juice, the Government of Japan will increase its import quotas on grapefruit juice according to the following schedule:

	<u>Annual</u> (metric tons)
JFY 1980	3,000
JFY 1981	4,000
JFY 1982	5,000
JFY 1983	6,000

(b) The Government of Japan will be prepared to consult with the Government of the U.S.A. at a mutually convenient time near the last half of JFY 1982 on ways to achieve this objective to their mutual best interest.

(c) Further such consultations will be scheduled during the course of the Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

(d) For these purposes, "grapefruit juice" is construed to refer to 5 to 1 concentrate or equivalent.

## 2. Beef

(1) The two Governments will exert mutual efforts to exploit the demand for high-quality beef with a view to realizing by JFY 1983, within the hotel and general quotas, an increase in import by 14,000 tons on a global basis in accordance with the following schedule:

JFY 1980	4,000	
JFY 1981)		
JFY 1982)	10,000	(to be distributed approximately
JFY 1983)	_____	equally each year)

Total increase 14,000

The Japanese Government will endeavor, on its part, for the realization of the said increase in import, to facilitate the import of high-quality beef, based on the definition of high-quality beef and import facilitation measures as agreed on in April 1978.

(2) In case a demand is created, over the levels mentioned above through the efforts of export dealers for the exploitation and expansion of demand for high-quality beef, the import of high-quality beef over the said levels shall not be hindered.

(3) The two Governments will evaluate near the end of JFY 1982 the patterns of importation and demand for high-quality beef as defined above. Based on this evaluation and the prospects for the future demand-supply relationship for beef, the Japanese Government will consult with the United States Government on ways to further expand the importation of high-quality beef in 1984 and thereafter to the mutual benefit of both countries. Further such consultations will be scheduled during the course of Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

### 3. Sawn Wood

The Japanese standards regarding "knot" and "wane" were revised in June 1978 and these revised standards will be maintained hereafter by the Japanese Government. As regards "decay", the Japanese Government is prepared to continue further technical study at the expert level.

### 4. Plywood

In-depth discussions will be initiated expeditiously and actively pursued for the purpose of developing mutually acceptable performance standards for structural plywood by 1980.

#### Notes.

As a basis of the above understanding, the following explanations were given by the Japanese side during the course of the discussions;

- (a) The Japanese side considers that technical examination on the problems within the competence of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries could be completed with certain exceptions (such as white speck problem) by 1980 with the positive cooperation of the U.S. side.
- (b) The Japanese side is ready to amend expeditiously the relevant provisions of Japan Agricultural Standard (JAS), if this proved to be necessary as a result of the above mentioned examination.



- (c) In case where, in addition to the amendments of the provisions of JAS, amendments of the relevant regulations under the Building Standard Law are required, it will take a certain period of time to complete the necessary procedures.

5. Meat of Pig

(1) The Government of Japan will make its best efforts to obtain approval of the Diet of a bill, which will ensure that the fixed part of duty on meat of pigs (Statistical Code No. 0201-210, 291, 293) will be reduced from 10% to 5%, following, in principle, general staging rules applicable to the MTN concessions.

(2) In the event that a situation makes it impossible to implement or maintain the above reduction of customs duty on meat of pigs, the Government of Japan will notify the U.S. Government of such developments in advance where possible and be prepared to enter into consultations with a view to reaching a mutually acceptable solution, which may include the possibility of appropriate adjustments of the MTN concessions.

6. Beef (customs duty)

(1) The Government of Japan has no intention to initiate any increase in the customs duty on beef (Statistical Code No. 0201-111, 119, 121, 129, 139) (the rate of 25% is applied presently) under the present price stabilization system of beef.

(2) In the event that a situation makes it impossible to maintain the customs duty on beef at the above-mentioned level, the Government of Japan will notify the U.S. Government of such developments in advance where possible and be prepared to enter into consultations with a view to reaching a mutually acceptable solution, which may include the possibility of appropriate adjustments of the MTN concessions.



*The Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations to the Minister of the Permanent Delegation of Japan*



UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

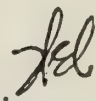
Geneva, July 11, 1979

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

"I have the honor to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the offers made by the Delegation of Japan, as indicated in the Annex hereto, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol will have come into force between the two parties."

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

William E. Culbert   
Acting Head of Delegation  
United States Delegation to the MTN

Enclosure:  
Annex, as stated [1]

Mr. Hidetoshi Ukawa  
Minister  
Permanent Delegation of Japan  
Geneva

<sup>1</sup> See pp. 5455-5458.

## NORWAY

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Cheeses**

*Arrangement signed at Geneva May 17, 1979;*

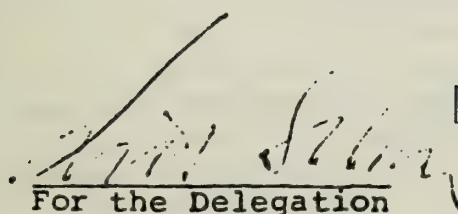
*Entered into force January 1, 1980.*

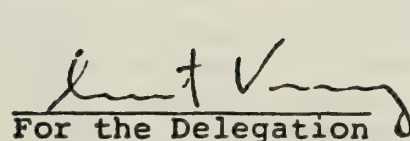
*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*

ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND NORWAY  
CONCERNING CHEESES

The United States and Norway agree on an arrangement concerning cheese, as set forth in the enclosure.

<sup>[1]</sup>  
For the Delegation  
of Norway

<sup>[2]</sup>  
For the Delegation  
of the United States

Geneva, May 17, 1979

---

<sup>1</sup> Eric Selmer.

<sup>2</sup> Ernest Koenig.



ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND NORWAY  
CONCERNING CHEESES

The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex I. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933<sup>[2]</sup> in conformity with the GATT waiver of 1955.

The United States will take all reasonable measures to assure that the quotas listed in Annex I are filled by cheese imports from Norway. It is, however, understood that in the event Norway is unable to supply a given annual quota, the United States may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In addition, the United States will allow imports free of quota of sheep's and goat's milk cheeses and soft-ripened cow's milk cheeses in retail packages as listed in Annex II.

For its part, Norway agrees not to grant subsidies on the production or export of cheese shipped to the United States under quota in such a manner so as to result in the sale of such cheese on the U.S. wholesale market at prices below those offered for like U.S. products. A mechanism to ensure compliance with this commitment will be established under which the United States will consult promptly with Norway in the event imports are priced below U.S. wholesale levels by reason of subsidy. Such consultations will be undertaken in order to give Norway an adequate opportunity to take remedial action to terminate the price undercutting.

As long as the above stated price condition is met, the United States agrees not to take countervailing action on cheese imports from Norway under quota. However, it is understood that should these assurances not be met, the United States will take appropriate countermeasures.

---

<sup>1</sup> TIAS 1700 ; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> 48 Stat. 31 ; 7 U.S.C. § 601.

## ANNEX I

CHEESE QUOTAS  
NORWAY

TSUS Appendix Item No.	Commodity	Annual Import Quota Jan 1 - Dec 31 (MT)
950.09 B	Cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Edam and Gouda cheese	167
950.10 B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6,883
950.10 D	Cheese and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4 C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	150

## ANNEX II

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<u>TSUS NO.</u>	<u>DESCRIPTION</u>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound



<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
(to be established	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content, calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent. "The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress

Brie

Camembert

Cambre

Carre de l'est

Chaource

Coulommiers

Epoisse

Limbourg

Livarot

Maroilles

Munster - from France and Germany along both sides of the Rhine

Pont l'Eveque

Reblochon

St. Marcellin

Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names)

Boursault

Caprice de Dieux

Ducs (Supreme des)

Explorateur

[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

January 30, 1980

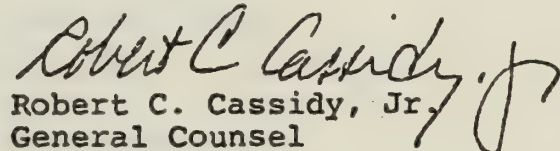
His Excellency  
Knut Hedemann  
Ambassador of the  
Royal Norwegian Embassy  
2720 34th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement Concerning Cheeses of May 17, 1979, and to the Norwegian letter of June 28, 1979, with its enclosure,<sup>[1]</sup> regarding turkey rolls, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[2]</sup> both became schedules to GATT.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup>Not printed.<sup>2</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.



## NORWAY

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Turkey Rolls

*Agreement effected by letter*

*Signed at Geneva June 28, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington January 30, 1980.*

*The Ambassador to the Delegation of Norway to the Deputy Director  
General to the General Agreement on Tariffs and Trade*

DÉLÉGATION DE NORVÈGE  
CASE POSTALE 274  
1211 GENÈVE 19

28 June 1979.

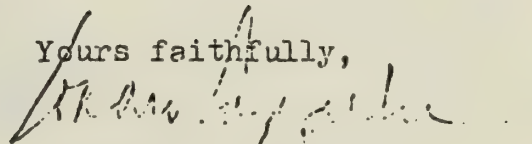
Sir,

Upon instructions from my Government I have the honour to inform you that Norway, as a result of a commitment undertaken during the Multilateral Trade Negotiations, has decided to increase its yearly global import quota for

CCCN ex 02.02 B - other  
- Turkey Rolls

to 20 tons.

Yours faithfully,



Johan Cappelen  
Ambassador

Mr. Gardner Patterson,  
Deputy Director General,  
General Agreement on Tariffs and Trade,  
Geneva.

## [RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

January 30, 1980

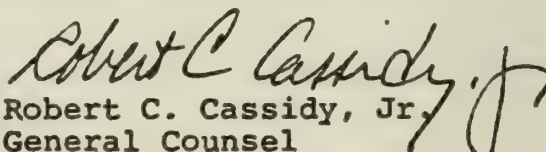
His Excellency  
Knut Hedemann  
Ambassador of the  
Royal Norwegian Embassy  
2720 34th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement Concerning Cheeses of May 17, 1979,<sup>[1]</sup> and to the Norwegian letter of June 28, 1979, with its enclosure, regarding turkey rolls, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT,<sup>[2]</sup> effective January 1, 1980 when Schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> both became schedules to GATT.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup> TIAS 9997; *ante*, p. 5460.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.



## PAKISTAN

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations

*Memorandum of understanding signed at Geneva April 2, 1979;  
Entered into force August 30, 1979.*

*With letters*

*Signed at Geneva April 11 and August 2 and 30, 1979.*

*And related letter*

*Signed at Washington January 28, 1980.*



UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE DELEGATIONS OF  
PAKISTAN AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO THE TOKYO ROUND OF THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS (MTN)  
April 2, 1979, Geneva

1. This memorandum sets forth the agreement reached by the MTN negotiators of Pakistan and the United States on the concessions and contributions to be made by the two countries to the Multilateral Trade Negotiations (MTN). This agreement is subject to the approval of both governments.

2. The United States will include in its MTN Schedule of tariff concessions the tariff items of particular interest to Pakistan listed in Annex A-1. The United States will also extend, 60 days after the approval of this agreement by the two governments, the tariff treatment (eight percent ad valorem) on TSUS 94654 (floor coverings, pile hand inserted or hand knotted, over 66 2/3 cents per square foot: provided for in item 360.15) to cover up to 250 kt/square inch, this rate to be superseded by such lower rate which comes into effect as a result of the concessions described in paragraph 3. Pakistan agrees to the undertaking on

licensing on products of interest to the United States described in Annex B-1. In addition, the United States will include the concessions shown in Annex A-2, subject to satisfactory completion of negotiations with the principal suppliers of these items. Pakistan undertakes to give its best consideration to liberalized licensing (freely importable without limitation as regards value, quantity or source) on Ex 3504 (vegetable protein isolates) as from July, 1979, or 60 days after the approval of this agreement by both governments, whichever is later, subject to the general conditions described in Annex B-1. Pakistan agrees to give sympathetic consideration to joining the Multilateral Code on Import Licensing Procedures,<sup>[1]</sup> provided that the Code is not found by Pakistan to be inconsistent with its trade, financial and development needs.

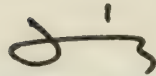
3. The United States is further prepared to include the concessions listed in Annex A-3 in its MTN schedule, provided that Pakistan is able to agree prior to April 11, 1979, to make an offer to bind in the GATT the items listed in Annex B-2, at the rates of duty shown. The exchange of concessions described in this paragraph is understood to be supplementary to the rest of this agreement, which will not be affected by the acceptance or rejection of this exchange by Pakistan.

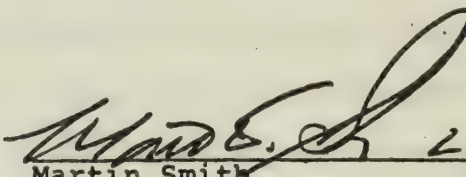
---

<sup>1</sup>TIAS 9788; *ante*, p. 1585. [Footnote added by the Department of State.]



4. The provisions of this understanding, upon approval by both governments, will take effect on a mutually agreed date.

  
2.4.1979.  
Mohammed Hamid  
Negotiator for Pakistan

  
2 Apr. 79  
Martin Smith  
Negotiator for the  
United States of America

ANNEX A 1

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE [\*]

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U. S. DRAFT SCHEDULE

United States Tariff Position	Description	Offered 1/ Rate
Ex 13055	Basmati Rice	.6¢ per lb
13130	Rice, milled, bran removed, fit for human consumption	.1¢ per lb
32010-19	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	6.3%-7.5%
32030-39	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	8.8%-10.0%
34632	Cotton terry fabrics, over \$1.125 per lb	11.1%
36015	Floor coverings pile hand inserted	8.0%
36144	Wool floor coverings nspf woven not p-d	6.2%
36618	Towels, cotton, pile or tufted, not over 45¢ ea	10.5%

1/ U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

\*TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6. [Footnote added by the Department of State.]

ANNEX A 1

<u>United States Tariff Position</u>	<u>Description</u>	<u>Offered Rate</u> <sup>1/</sup>
36621	Towels, cotton, pile or tufted over 45¢ ea	10.5%
36665	Cotton terry clth furnishing, not orn	7.2%
36669	Cotton furnishings pile or tufted, other	7.2%
3820070	Women, girl, infant robes, etc cotton	14.0%
3823301	Other womens, girls, infants cotton wear app	7.6%
65091	Scissor, shears, blades nes over \$1.75	20.0%
70543	Gloves, leather mens, not lined	\$2/doz pr
70927	Medical & surgical instruments, nspf	7.9%
72520	Brasswind instruments n/o \$10.	12.0% ad val

<sup>1/</sup> U.S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.



ANNEX A 2

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U. S. DRAFT SCHEDULE

United States Tariff Position	Description	Offered 1/ Rate
32001-9	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	5.1%-6.1%
32020-29	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	7.6-8.7%
32040-42	Woven cotton fab n fcy, fig, blea or col	10.1-10.3%
32110-19	Woven cotton fab bleached n fancy, fig	7.6-8.7%
36144	Wool floor coverings nspf woven not p-d	6.2%
36350	Bedspreads of veg fiber, not jacquard	5.0%
36351	Bedspreads, etc of veg fiber, not jac	5.0%
36624	Towels, cotton, pile or tufted ov 45¢ ea	10.5%
36647	Cot tablecloth, napkins, nt hnd blk	6.6%
36677	Plain wov cot furn nes exc damask, not orn	7.2%
36679	Cot furnishing not orn nes, exc plain wov	7.2%

1/ U. S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.

ANNEX A 2

United States Tariff Position	Description	Offered Rate <sup>1/</sup>
3803984	Mens & boys cotton wearing apparel nes not	8.0%
3820044	Womens other cotton blouses, not knit	16.5%
3820062	Womens other cotton dresses, not orn	14.0%
3823342	Womens cotton skirts other nes not knit	8.0%
70405	Lace/net gloves a other gloves,orn	20.0%
70410	Lace/net gloves a other gloves,orn	20.0%
73470	Football, soccer and polo balls	Free
36330	Sheets & pillowcases not orn, of veg fibers	7.6%
36627	Towels of cotton, nes, not orn	10.5%
3820001	Womens, girls & infants cot wear app orn	14.0%
73480	Hockey equip & parts of, exc skates	Free

<sup>1/</sup> U. S. general offers dated January 15, 1978 with rates as modified.

ANNEX A 3

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

U. S. DRAFT SCHEDULE

<u>United States Tariff Position</u>	<u>Description</u>	<u>Offered <sup>1/</sup> Rate</u>
36015	Floor coverings pile hand inserted	5.1%

<sup>1/</sup> U. S. general offer dated January 15, 1978 with rates as modified.



ANNEX B 1

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

UNDERTAKING BY PAKISTAN TOWARDS THE USA WITH REGARD TO  
LICENSING REQUIREMENTS

The Government of Pakistan agrees that it shall not introduce more stringent licensing requirements than those currently in force (described below) in any form for the items described herein, except in unusual and exceptional circumstances, or in order to safeguard its external financial position and its balance of payments as provided under Article XVIII of the GATT. In such an event, Pakistan agrees that remedial measures shall be of as broad and uniform application as possible with respect to product coverage. In the event licensing requirements are made more stringent on the products described herein, the Government of Pakistan shall, upon request, enter into consultation with the Government of the United States.

<u>Tariff #</u>	<u>Description</u>	<u>Current Licensing Regime</u>
Ex 21.07	Food preparations NES or included: EXcl. vege. protein concentrates, textured vege. protein, & meat analogs & meat extenders prepared from vege. proteins	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source.
74.07A	Copper pipes & tubes	-do-
84.11B	Air & gas compressors	-do-
84.12B	Air conditioning industrial machines	-do-
84.12B	Air conditioners	-do-
84.12B	Parts of air conditioners	-do-
84.21	Spray guns	-do-
84.22C	Lifting & loading machinery N.E.S.	-do-

<u>Tariff #</u>	<u>Description</u>	<u>Current Licensing Regime</u>
84.22C	Lifting & loading machinery parts	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source.
84.23C	Parts of construction machinery	-do-
85.19C	Switchboards & control panels	-do-
87.03	Special lorries, trucks and vans	-do-
76.02B	Aluminum bars, rods, angles, shapes, & sections	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source by industrial consumers and public sector agencies.
76.04	Aluminum foils	-do-
84.23B	Petroleum & gas drilling machinery	-do-
87.02E	Jeeps	-do-
84.56	Machinery for sorting, screening, crushing and grinding earth, stone, ores.	Freely importable without limitation as regards value, quantity or source.

ANNEX B 2

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

PAKISTAN DRAFT SCHEDULE

<u>Pakistan Tariff Position</u>	<u>Description</u>	<u>Current Rate</u>	<u>Consolidation</u>
To be supplied	Tanned Leather	Free	15%
	Photo and Thermo Photo Copying Apparatus	40%	40%



*The Ambassador to the Permanent Mission of Pakistan to the Acting  
Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade  
Negotiations*

PERMANENT MISSION OF PAKISTAN

56, RUE DE MOILLEBEAU

1209 GENEVA

11 April 1979

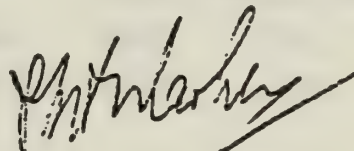
(11)/75-GATT.Vol.II.

Dear Mr. Culbert,

Please refer to the Memorandum of Understanding between the Delegations of Pakistan and the United State of America to the Multilateral Trade Negotiations in regard to concessions and contributions to be made by the two countries, signed at Geneva on April 2, 1979. I have the honour to inform you that agreement set forth in the Memorandum of Understanding has been approved by the Government of Pakistan. Government of Pakistan have also agreed to offer to bind items listed in Annex B-2 of the Memorandum, at the rates of duty shown, on the understanding that the United States will include the item under Annex A-3, namely 36015 Floor coverings pile hand inserted, in its Schedule of Concessions with rate of duty of 5.1 percent.

2. I shall greatly appreciate to receive a confirmation of the approval of this agreement by the Government of the United States.

3. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Jamsheed K.A. Marker  
Ambassador

Mr. William E. Culbert,  
Acting Head of Delegation,  
United States Delegation to the  
Multilateral Trade Negotiations,  
Geneva.

*The Ambassador to the Permanent Mission of the United States to the  
Ambassador to the Permanent Mission of Pakistan*

August 2, 1979

His Excellency  
Jamsheed K. A. Marker  
Permanent Representative  
Permanent Mission of the  
Islamic Republic of Pakistan  
56, rue de Moillebeau  
1211 Geneva 19

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to inform you that my Government has approved the Ad Referendum Agreement (including paragraph 3 thereof) initialed by our MTN negotiators in Geneva on April 2, 1979.

The United States has already submitted, as you are aware, a revised Consolidated Schedule (Number XX) for inclusion in the Geneva Protocol of 1979.<sup>[1]</sup> This Schedule reflects tariff concessions agreed to by the United States in the April 2 document. On the matter of TSUS 360.15 (floor coverings, pile hand inserted or hand knotted, over 66 2/3 cents per square foot), it has become clear that for technical reasons it will be impossible to have implemented the concession (from 11 percent Ad Valorem to 8 percent Ad Valorem) contemplated in paragraph 2 of the Agreement before January 1, 1980. Recognizing the importance of this item to Pakistan, my Government is prepared to accelerate the staging of the bound MTN concession on TSUS 360.15 to the maximum extent allowed by U.S. Law, in lieu of the action contemplated in paragraph 2. The figures below illustrate this proposed alternative as compared to that specified by the April 2 Agreement:

Rate in effect until:

Jan. 1 1980	Jan. 1 1981	Jan. 1 1982	Jan. 1 1983	Jan. 1 1984	Jan. 1 1985	Jan. 1 1986	Jan. 1 1987
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

April 2 Agreements:

	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987
8%	8%	8%	8%	8%	7%	6%	5.1%

Proposed Alternative:

1.	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987
11%	8%	5.1%	5.1%	5.1%	5.1%	5.1%	5.1%

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913. [Footnote added by the Department of State.]



I believe it is clear that this alternative treatment is greatly to Pakistan's advantage. The United States revised Consolidated Schedules (Number XX) now includes the provisions for accelerated staging on TSUS 360.15 described above.

My Government wishes to acknowledge Pakistan's acceptance of the Ad Referendum Agreement by your Delegation's letter of April 11, 1979 and requests a note confirming the acceptability of the alternative concession on TSUS 360.15 described above. Upon receipt of this note we will consider our Bilateral Agreement to be in effect, and can proceed to include all concessions therein in our Presidential Proclamation implementing the MTN. We look forward to the submission in the near future by Pakistan of a revised GATT Schedule which will include the concessions listed in Annexes B-1 and B-2 of the Agreement. (I note, incidentally, that the Pakistani tariff numbers in Annex 2-B remain to be supplied.) We also anticipate Pakistan's actions on the understandings described in paragraph 2 of the Agreement concerning EX 3504 (vegetable protein isolates) and the multilateral code on import licensing procedures.

Sincerely,

William J. vanden Heuvel

William J. vanden Heuvel  
United States Ambassador



*The Economic Counsellor to the Permanent Mission of Pakistan to  
the Ambassador to the Permanent Mission of the United States*



## PERMANENT MISSION OF PAKISTAN

86, RUE DE MOILLEBEAU

1211 GENEVA 19

TEL. 84 77 60

No.2(11)/75-GATT

30 August 1979

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to your letter of 2 August 1979 and the reply thereto from Ambassador Marker dated 9 August 1979.<sup>[1]</sup> In the absence of Ambassador Marker from Geneva, I have the honour to inform you that the Government of Pakistan have accepted the alternative concession on TSUS 36015 proposed by your side.

Tariff numbers of the items covered in Annex B2 to the Agreement are as below:

41.02 Tanned Leather

90.10 Photo and Thermo Photo Copying Apparatus

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

( Mohammad Hamid )  
Counsellor (Economic)

H.E. Mr. William J. Vanden Heuvel,  
Ambassador & Permanent Representative,  
Permanent Mission of U.S.A.,  
80, rue de Lausanne,  
1211 Geneva 21.

<sup>1</sup> Not printed. [Footnote added by the Department of State.]

[RELATED LETTER]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

January 28, 1980

His Excellency  
Sultan Muhammad Khan  
Ambassador of the  
Embassy of Pakistan  
2315 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008

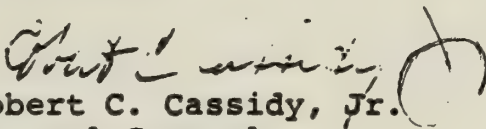
Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Memorandum of Understanding of April 2, 1979 negotiated between our two Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States intends to treat this Memorandum, the tariff provisions of which have been superseded by Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol and Schedule XV (Pakistan) to the Supplementary Protocol, as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective August 30, 1979 pursuant to the exchange of letters of August 2 and 30, 1979. It is also intended to notify the Memorandum to the GATT Secretariat.

It is intended that the modifications in Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol contained in the exchange of letters of August 2 and 30, 1979 will be made a part of the schedule by the GATT certification procedure.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel





**SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations**

*Agreement effected by letters*

*Signed at Bucharest and Washington March 2 and November 8,  
1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Bucharest September 30, 1980.*

*The American Executive Assistant to the Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations to the Romanian Director, Ministry for Foreign  
Trade and International Economic Cooperation*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
BUCHAREST, ROMANIA

MARCH 2, 1979

Mr. CONSTANTIN FOTA

*Director*

*Ministry of Foreign and  
International Economic  
Cooperation  
Bucharest, Romania*

DEAR MR. FOTA:

Mindful of the Socialist Republic of Romania's status as a developing country, and in reference to the principle of special and differential treatment for developing countries, I have the pleasure to inform you that the Government of the United States of America agrees to the tariff concessions on those items listed in the attachment to this letter which are principally supplied to the United States by Romania. In addition to these tariff concessions negotiated bilaterally, Romania as a developing country will benefit from the tariff concessions granted by the United States to countries participating in the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. A definitive list of these concessions will be made available as soon as the United States has completed final adjustments of its global offer in the light of negotiations currently being completed with a number of trading partners.

The United States wishes to express the mutual understanding that the extension of tariff concessions to Romania is contingent upon a successful conclusion of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

Sincerely,

DOUGLAS W. McMINN

*Douglas W. McMinn  
Executive Assistant to the  
Deputy Special Trade Representative  
Office of the Special Representative  
for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
Washington, D.C.*

Attachment

## U.S. Commitments to Romania

## Items Principally Supplied By Romania

<u>TSUS #</u>	<u>Description</u>	<u>Offer</u>
306. 43	Camel hair, scoured	4. 2
363. 30	Sheets and pillowcases, not ornamented	7. 6
366. 75	Cotton damask furnishings nes, not orn	7. 2
380. 0015	Mens and boys cotton knit play-, sun-suits, etc. orna- mented,	14. 0
380. 0036	Mens and boys cotton outerwear nes, knit, ornamented, etc.	14. 0
380. 0660	Mens and boys cotton knit trousers, etc. not ornamented.	16. 5
380. 33	Mens and boys cotton vests, not ornamented, not knit— not over \$2.	8. 0
382. 0270	Womens, girls, infants wool wearing apparel nes, not knit, ornamented.	17. 0
382. 0411	Womens, girls, and infants knit culottes of man-made fiber, ornamented.	17. 0
405. 45	Sodium benzoate	8. 2
407. 12	Salicylic acid and its salts	8. 7
407. 30	Antipyrine	7. 2
542. 31	Ordinary glass over 16 oz nov 28 oz sq ft, nov 40 united inches	6. 4
542. 33	Ordinary glass over 16 oz nov 28 oz sq ft, over 40 nov 60 united inches	7. 5
542. 35	Ordinary glass over 16 oz nov 28 oz sq ft, over 60n ov 100 united inches	8. 2
542. 44	Ordinary glass over 28 oz sq ft ov 2.2/3 nov 7 sq ft in.	5. 4
546. 40	Glass smokers articles, nes, valued not over \$1 each.	9. 0



*The Romanian Director, Ministry for Foreign Trade and International Economic Cooperation, to the Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA  
MINISTERUL COMERTULUI EXTERIOR  
ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE

BUCUREȘTI, March 2, 1979

DEAR MR. CULBERT,

I am pleased to inform you that the Romanian authorities have studied with due attention the indicative list addressed by the United States to Romania, contained in document MTN/NTM/LL/3/Add.1, and are in the position to inform you the following:

1. Consistent with its policy of expanding trade and international economic cooperation, respecting the provisions of its Protocol of Accession<sup>[1]</sup> to the GATT<sup>[2]</sup> and seeking to participate in the general efforts to liberalize international trade, Romania will continue in the future to make efforts to increase and diversify its foreign trade, including imports from GATT member countries, taking into consideration the benefits to be accorded Romanian exports.

2. It is the intention of Romania that in commercial transactions, a single exchange rate of the leu will be utilized. The objective in the future is to achieve convertibility of the leu.

3. The present tariffs for the remuneration of the Romanian citizens by representations of the foreign companies, correspond to the volume and the quality of the services performed by ARGUS and take into account the usual levels on international market.

4. At the request of the United States and other partner countries, the Chamber of Commerce and Industry of Romania has published a guide of industrial centrals and major enterprises in Romania and distributed it free of charge. This guide is to be updated as necessary with changes in the nomenclature of Romanian industrial centrals and major enterprises.

5. Romania provides such data to the International Monetary Fund and IBRD, as well as to the GATT on occasions of consultations Romania has with the other Contracting Parties.

6. It is the intention of Romania to improve gradually information on foreign trade in terms of frequency and volume of data. The objective in the future is to distribute initially and ultimately to publish (when technical capabilities permit) more frequently foreign trade statistics with commodity by country and country by commodity information.

---

<sup>1</sup> 807 UNTS 312.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

7. According to Decree 15/1971, as amended and to Decree 243/1977, foreign companies, their representations and foreign persons conducting business in the territory of the Socialist Republic of Romania can use, through contracts concluded with ARGUS, services of Romanian citizens or foreign citizens permanently residing in Romania.

In selecting the personnel to perform the requested services, ARGUS seeks persons of appropriate qualifications, taking into account also proposals made by foreign partners and presents them various choices to foreign partners, which are free to choose from the selected persons. In offering services to foreign companies, their representations or foreign persons, ARGUS, consistent with its published regulations, will make its best efforts to ensure the selection of those persons indicated by foreign partners as being most qualified for the position in question.

Decree no. 243/1977 authorizes, beginning January 1, 1978, the conclusion of contracts providing services to foreign companies for their representations on a temporary basis. In case the requests for services are occasional or refer to a period of less than 30 days, a written contract is not compulsory.

8. At the request of the United States and other partner countries, the Chamber of Commerce and Industry of Romania has published a guide of Romanian research and design institutes and distributed it free of charge. The guide is to be updated as necessary with changes in the nomenclature of Romanian research and design institutes.

Romania, as a developing country, understands that, besides the tariff concessions for Romania agreed to by the United States in bilateral negotiations, it will also benefit from concessions on non-tariff measures not dealt with multilaterally and tariff concessions granted by the United States to countries participating in the Tokyo round of multilateral trade negotiations.

Romania wishes to express the understanding that the extension of its responses to the indicative list of the United States and of Romania's global offer in MTN is contingent upon a successful conclusion of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

Constantin FOTA

C FOTA

*Director,  
Ministry for Foreign Trade and  
International Economic Cooperation*

Mr. WILLIAM CULBERT  
*Acting Head of the U.S.  
Delegation to the MTN  
1-3 avenue de la Paix  
1202 Geneva*



*The Executive Assistant to the Deputy Special Representative for  
Trade Negotiations to the Romanian Director, Ministry for Foreign  
Trade and International Economic Cooperation*

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

November 8, 1979

Mr. Constantin Fota  
Director  
Ministry for Foreign Trade and  
International Economic Cooperation  
Bucharest, Romania

Dear Mr. Fota:

It is a pleasure to transmit to you, pursuant to the bilateral tariff agreement of March 2, 1979, between the Socialist Republic of Romania and the United States of America, the enclosed copy of the United States Schedule of Concessions (Schedule XX) as appended to the Tariff Protocol of June 30, 1979,<sup>[1]</sup> embodying the results of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

With regard to the tariff concessions of the United States to the Socialist Republic of Romania, it is a pleasure for me to inform you that the U.S. concession on TSUS 306.43, Camel Hair, Scoured, has been improved to 2.4 percent ad valorem.

I would also like to take this opportunity to inform you of several technical changes to the U.S. tariff concessions to Romania. These changes are detailed in the enclosed copy of the U.S. Schedule XX. Effective July 1, 1980, the following TSUS numbers will be renumbered:

<u>Existing TSUS Number</u>	<u>New TSUS Number</u>
405.45	409.38
407.12	410.66
407.30	410.76

---

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.



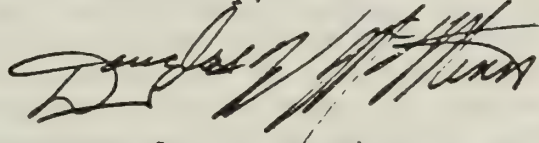
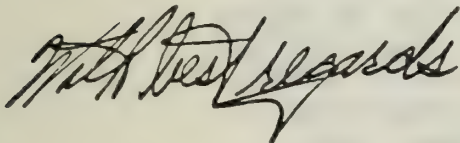
Effective January 1, 1982, the following TSUS numbers will be renumbered:

<u>Existing TSUS Number</u>	<u>New TSUS Number</u>
380.0015	379.04
380.0036	379.04
380.0660	379.39
380.33	379.57
382.0270	383.16
382.0411	383.20

The U.S. concessions to Romania on these items will remain the same.

The tariff concessions of the United States to the Socialist Republic of Romania, as contained in the bilateral agreement of March 2, 1979, will be implemented in accordance with the provisions governing the implementation of comparable United States tariff concessions contained in the enclosed copy of the United States Schedule XX.

Sincerely,



Douglas W. McMinn  
Executive Assistant to the  
Deputy Special Trade  
Representative

Enclosure

## [RELATED LETTERS]

American Embassy  
Bucharest, Romania

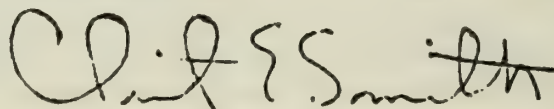
September 30, 1980

Mr. Constantin Fota  
Director  
Ministry of Foreign Trade and  
International Economic Cooperation  
Bucharest

Dear Mr. Fota:

I refer to the exchange of letters between the competent authorities of our two countries of March 2, 1979, during the multilateral trade negotiations, as supplemented by the letter of November 8, 1979. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of these agreement letters, and without prejudice to the rights and obligations of our two governments, I have the honor to propose that this exchange shall be regarded as applying between our two governments as though GATT applied to the agreement letters, effective January 1, 1980.

Sincerely,



Clint E. Smith  
Counselor of Embassy for  
Economic Affairs

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

București, September 30, 1980

MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR  
ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE

Mr. Clint E. Smith  
Counselor of American  
Embassy for Economic Affairs  
Bucharest

Dear Mr. Smith:

We acknowledge your letter of September 30, 1980 and are pleased to inform you that the Romanian competent authorities agree with the proposals contained in this letter.

Yours faithfully,

Constantin Fota  
Director  
Ministry for Foreign  
Trade and International  
Economic Cooperation



**POLISH PEOPLE'S REPUBLIC**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations**

*Agreement effected by exchange of letters*

*Signed at Geneva February 28, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Washington June 27 and October 20, 1980.*

*The Head of the Polish Delegation to the Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

PERMANENT REPRESENTATION  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
TO THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
in Geneva

15, chemin de l'Anclenne Route  
1218 Grand-Saconnex, Genève

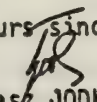
Geneva, February 28, 1979

Dear Mr. Culbert,

Further to our letter to the Director General of GATT<sup>[1]</sup> of October 17, 1978 (No 40-86-78/GATT) containing the tariff offer made by Poland in the MTN and of December 18, 1978 (No 40-114-78/GATT) as well as in reference to US notification submitted by the US Delegation to the MTN in the letter of December 12, 1977,<sup>[2]</sup> to the Permanent Representation of the Polish People's Republic to the United Nations, I have the honour to inform you, in the context of negotiations conducted by our delegations in the MTN that the following steps either are already in effect or will be undertaken by Polish authorities :

1. Derestriction of the balance of payments data of Poland with GATT countries supplied to the GATT under Poland's Protocol of Accession so that these data may be freely used for purposes of trade analysis.
2. Publication annually of foreign trade statistics on a country-by-commodity and commodity-by-country basis in the "Foreign Trade Statistic Yearbook". Publication of foreign trade statistics covering major commodities and countries in the monthly Statistical Bulletin. Continued efforts to improve the foreign trade statistical system.
3. Continuation of exchange rate for representational offices in Poland at a rate at least as favourable as that applied to tourists (the rate as of February 1, 1978, was 33.20 Polish zloty to US dollar).
4. Publication of a directory of Polish producing enterprises and appropriate research and design institutes before the end of 1980 (to be updated as necessary). The directory will include basic information such as telephone and telex numbers and addresses.

Yours sincerely,

  
Tomasz JODKO  
Head of the Polish Delegation

Mr. William E. CULBERT  
Acting Head of the United States  
Delegation to the Multilateral  
Trade Negotiations

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>2</sup> Not printed.

*The Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral  
Trade Negotiations to the Head of the Polish Delegation*



UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

February 28, 1979

Dear Mr. Jodko:

Thank you for your letter dated February 28, 1979, containing Poland's responses to U.S. non-tariff measure requests. These responses are adequate to enable me to confirm that in the United States tariff offer we will make reductions on the attached list of products principally supplied by Poland at the rates indicated.

Poland will also benefit from many other U.S. tariff concessions being granted by the U.S. to other countries in the framework of the Multilateral Trade Negotiations. A definitive list of all U.S. concessions will be made available as soon as the U.S. has completed final adjustments to its global offer in the light of negotiations currently being completed with a number of other countries.

The Government of the United States takes note of the Polish tariff offer contained in GATT Document No. 40-86-78. The Government of the United States will consider its position on the Polish tariff in the light of the result of the GATT Working Party on the Polish tariff.

Sincerely,

William E. Culbert  
Acting Head of Delegation

Attachment

Mr. Tomasz Jodko  
Deputy Director of Department  
Ministry of Foreign Trade and Shipping  
Polish People's Republic



U.S. Commitments to Poland

## Items Principally Supplied by Poland

<u>TSUS #</u>	<u>Description</u>	<u>Offer</u>
121.45	Calf and Kip leather	5.5%
123.50	Furskins of the silver, black or platinum fox	8.0%
356.70	Woven fabrics of vegetable fiber, except cotton not over 100 yarns for towels	8.2%
366.39	Towels of vegetable fiber, except cotton, nes, not ornamented	4.4%
380.0260	Men's and boys' ornamented wool suits, not knit a-l-o-n	35.0%
387.30	Other articles vegetable fiber, except cotton not ornamented, nes	4.4%
407.25	Acetylsalicylic acid or aspirin	10.2%
421.14	Sodium nitrite	8.6%
452.10	Caraway oil	Bound free
702.60	Wool headwear, felt, not knit, not woven, not pulled, etc.	12.1%
703.45	Headwear, fur, not on the skin other persons, over \$9 not over \$24 per dozen	26.0%
703.50	Headwear, fur, not on the skin other persons, over \$24 not over \$30 per dozen	8.2%
727.15	Furniture and parts of bentwood	6.6%
732.04	Bicycles, not over 19-inch wheels, over \$6.25 to \$8.33	7.2%

[ RELATED LETTERS ]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

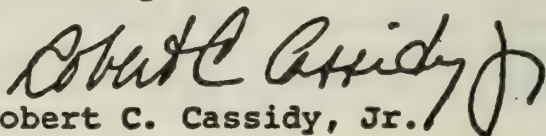
June 27, 1980

His Excellency Romuald Spasowski  
Ambassador  
Embassy of the Polish People's Republic  
2640 16th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20009

Dear Ambassador Spasowski:

I refer to the exchange of letters of February 28, 1979 negotiated during the Multilateral Trade Negotiations, the United States tariff offers in which have been superseded by Schedule XX to the Geneva (1979) Protocol.<sup>[1]</sup> In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat this exchange as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when such Schedule XX became a schedule to GATT.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

AMBASSADOR OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON

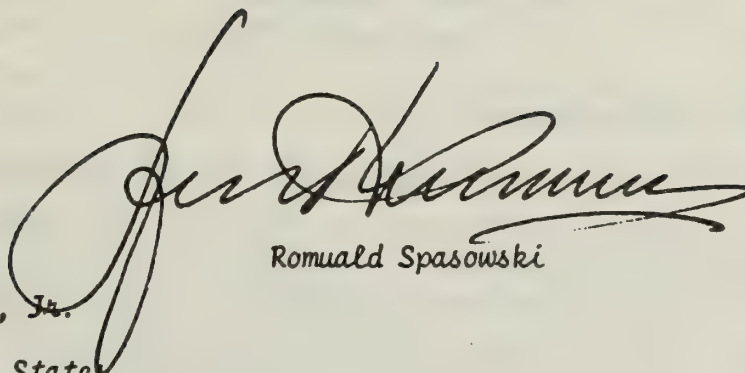
Washington, D.C. October 20, 1980

Dear Mr. Cassidy,

I thank you for your letter of June 27, 1980, regarding the exchange of letters of February 28, 1979 which was agreed during the Multilateral Trade Negotiations, in which the United States Tariff Offer has been superseded by Schedule XX - concession list to the Geneva (1979) Protocol.

Also my government intends to treat this exchange of letters as an agreement between our two governments as contracting parties to GATT.

Sincerely yours,



Romuald Spasowski

Mr. Robert C. CASSIDY, Jr.  
General Counsel  
Office of the United States  
Trade Representative  
Washington, D.C.



## PORTUGAL

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations

*Agreement effected by exchanges of letters*

*Signed at Washington June 12 and 18 and November 5 and 7, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letters*

*Signed at Washington February 4 and 12, 1980.*

---

*The Portuguese Ambassador to the Deputy Special  
Representative for Trade Negotiations*

EMBAIXADA DE PORTUGAL  
WASHINGTON

JUNE 12, 1979

H. E. AMBASSADOR ALAN WOLFF  
*Deputy Special Representative  
for Trade Negotiations  
Office of Special Representative  
for Trade Negotiations  
Washington, D.C.*

DEAR MR. AMBASSADOR:

In the context of our negotiations in the Multilateral Trade Negotiations, I wish to inform you on behalf of the Government of Portugal that my country agrees to establish a special quota of not less than 300 metric tons of high quality beef at a fixed duty of 2.40 escudos per kilogram. This beef shall be defined by either of the two following definitions (subject to verification) and certified by competent authorities of the exporting country.

- i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
  - A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
  - B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
  - C) Minimum ribeye area at 12th rib—9 square inches.

- D) Maximum age—30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrai.
  - E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean of longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus). NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.
  - F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
  - G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.
- ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

Portugal agrees that beef which meets USDA choice and prime grades shall be deemed to meet the certification requirement of paragraph 1 above.

Furthermore, I wish to inform you that should Portugal join the EEC and consequently be unable to provide for the entry of beef agreed upon, my Government agrees that the United States cheese quota for the benefit of Portugal would be revised accordingly.

My Government understands that in the context of the Multilateral Trade Negotiations the United States will provide an additional quota allocation for cheese from Portugal of 350 metric tons. This will bring Portugal's total quota allocation to 581 metric tons. It is, however, understood that in the event Portugal is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In the event that Portugal should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Portuguese cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Portugal understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counter-action by the United States.

Sincerely,

JOÃO HALL THEMIDO

João Hall Themido

*Ambassador*

FOR THE GOVERNMENT OF PORTUGAL



*The Deputy Special Representative for Trade Negotiations to  
the Portuguese Ambassador*

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON, D.C. 20506  
202-395-5114

JUNE 18, 1979

His Excellency JOAO HALL THEMIDO  
*Embassy of Portugal*  
2125 Kalorama Road, N.W.  
Washington, D.C. 20008

DEAR AMBASSADOR THEMIDO:

On behalf of the Government of the United States, I wish to confirm that my country accepts the offer of the Government of Portugal, made in the context of the Multilateral Trade Negotiations, to establish a special quota of not less than 300 metric tons of high quality beef at a fixed duty of 2.40 escudos per kilogram. This beef shall be defined by either of the two following definitions (subject to verification) and certified by competent authorities of the exporting country:

I. Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:

A. Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.

B. Carcass weight of 600 to 850 pounds.

C. Minimum ribeye area at 12th rib—9 square inches.

D. Maximum age—30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the first through the eleventh thoracic vertebrai.

E. Minimum intermuscular fat intermingled in lean of longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus). NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.

F. Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.

G. Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.

II. Carcasses of any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced,



high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

In addition, Portugal agrees that beef which meets USDA choice and prime grades shall be deemed to meet the certification requirement of paragraph 1 above.

Furthermore, it is understood that should Portugal join the EEC and consequently be unable to provide for the entry of beef agreed upon, the United States cheese quota for the benefit of Portugal would be revised accordingly.

In the context of the Multilateral Trade Negotiations, the United States will provide an additional quota allocation for cheese from Portugal of 350 metric tons. This will bring Portugal's total quota allocation to 581 metric tons. It is, however, understood that in the event Portugal is unable to supply a given annual quota, the United States will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In the event that Portugal should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Portuguese cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Portugal understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counteraction by the United States.

Sincerely,

A. L. McDONALD

Alonzo L. McDonald

*The Portuguese Commercial Counsellor to the Assistant Special  
Representative for Trade Negotiations*

COMMERCIAL COUNSELLOR  
PORTUGUESE EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

November 5, 1979

Mr. Don Nelson  
Assistant Special Trade Representative  
for Agriculture Affairs  
Office of the Special Trade Representative  
Room 725  
Washington, D.C. 20506

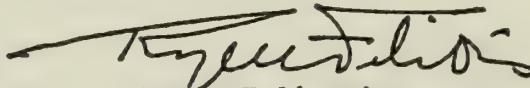
Dear Mr. Nelson,

I refer to my telephone conversation of November 2 with  
your Mr. Reagan and I would like to thank you for agreeing to alter  
the earlier distribution of the cheese quota to read as follows:

950.10C Gruyere processed cheese	125tons
950.10D Other cheeses NSPF	456 tons

I would appreciate receiving your confirmation of this  
change so that I may pass it on to my Government.

Sincerely yours,



Roque Felix Dias  
Commercial Counsellor

The Assistant Special Representative for Trade Negotiations to the  
Portuguese Commercial Counsellor

NOVEMBER 7, 1979

Mr. ROQUE FELIX DIAS  
Commercial Counsellor  
Portuguese Embassy  
2125 Kalorama Road, N.W.  
Washington, D.C. 20008

DEAR MR. DIAS:

This is in response to your November 5 letter confirming your earlier discussions with Tim Regan during which you requested, on behalf of your government, that the types of Portuguese cheese be reallocated within the total quota agreed during the Multilateral Trade Negotiations of 581 metric tons.

On behalf of the Government of the United States, I am pleased to inform you that we will reallocate the types of Portuguese cheese to be entered into the United States according to the following schedule:

TSUS Appendix Item No.	Commodity	Annual Import Quota Jan. 1-Dec. 31 (metric tons)
950.10C	Gruyere processed cheese-----	125 tons.
950.10D	Other cheese, NSPF-----	456 tons.

Thank you for your letter.

Sincerely,  
DONALD M. NELSON  
Donald M. Nelson  
Assistant Special Trade  
Representative



## [RELATED LETTERS]

FEBRUARY 4, 1980

His Excellency  
JOAO HALL THEMIDO  
*Ambassador of the  
Embassy of Portugal  
2125 Kalorama Road, N.W.  
Washington, D.C. 20008*

DEAR MR. AMBASSADOR:

I refer to the exchange of letters of June 12 and 18, 1979 relating to beef and cheese, and to the supplementary exchange of September 5 and November 8, 1979<sup>[1]</sup> relating to cheese, negotiated between our Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States intends to treat these exchanges as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT,<sup>[2]</sup> effective January 1, 1980 when Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[3]</sup> became a schedule to GATT.

Sincerely,

ROBERT C. CASSIDY, JR.

Robert C. Cassidy, Jr.  
*General Counsel*

---

<sup>1</sup> Should read "November 5 and 7, 1979".

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

<sup>3</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

COMMERCIAL COUNSELLOR  
PORTUGUESE EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

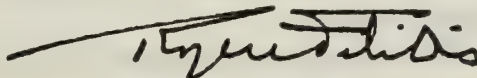
February 12, 1980

Mr. Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel  
Office of the Special Representative  
for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506

Dear Mr. Cassidy,

I acknowledge with thanks your letter of February 4,  
a copy of which is being sent to the competent department in  
Portugal for its information.

Sincerely yours,



Roque Felix Dias  
Commercial Counsellor

## **SWEDEN**

**Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade  
Negotiations—Cheese and Other Agricultural Products**

*Agreement done at Geneva June 13 and July 5 and 10, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

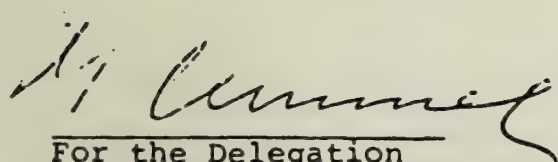
*With related letters*

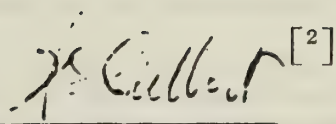
*Signed at Washington January 30 and February 19, 1980.*



ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND SWEDEN  
CONCERNING CHEESES

The United States and Sweden agree on an arrangement concerning cheese, as set forth in the enclosure.

 <sup>[1]</sup>  
\_\_\_\_\_  
For the Delegation  
of Sweden

 <sup>[2]</sup>  
\_\_\_\_\_  
For the Delegation  
of the United States

Geneva, June 13, 1979

<sup>1</sup> M. Lemmel.

<sup>2</sup> W. E. Culbert.

ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND SWEDEN  
CONCERNING CHEESES

The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex I. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933<sup>[2]</sup> in compliance with the GATT Waiver of 1955.

The global volume of the quotas granted to Sweden for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 1,350 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex I of the Arrangement. The United States agrees to take all reasonable measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Sweden is unable to supply a given annual quota, the United States may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that United States importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

Sweden agrees not to grant subsidies on the production or export of cheese shipped to the United States under quota in a manner so as to result in the sale of such cheese on the United States wholesale market at prices below those offered for like United States products. A mechanism to ensure compliance with this commitment will be established under which the United States will consult promptly with Sweden in the event imports are priced below United States wholesale levels by reason of subsidy. Such consultations will be undertaken in order to give Sweden an adequate opportunity to take remedial action to terminate the price undercutting.

As long as the above stated price condition is met, the United States agrees not to take counteraction on cheese imports from Sweden under quota. However, it is understood that should these assurances not be met, the United States will take appropriate countermeasures.

<sup>1</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

<sup>2</sup> 48 Stat. 31; 7 U.S.C. § 601.

ANNEX I

CHEESE QUOTAS  
SWEDEN

TSUS Appendix Item No.	Commodity	Annual Import Quota Jan 1 - Dec 31 (MT)
950.09A	Edam and Gouda Cheese	41
950.10D	Other Cheese, NSPF	1,059
950.10E	Low-Fat Cheese	250



*The Ambassador to the Swedish Delegation to the American Deputy  
Special Representative for Trade Negotiations*

SWEDISH DELEGATION

Geneva, 5 July 1979

The Honorable Alonzo L. McDonald, Jr.  
Ambassador  
United States Delegation to the  
Multilateral Trade Negotiations  
1-3, avenue de la Paix  
1202 GENEVA

Dear Alonzo,

With reference to our bilateral negotiations on agriculture,  
I would like to state the following.

1. Sweden will reduce and bind the levy coefficient at 1,6  
from 1 January 1980, for the following products. A letter to  
this effect has been sent to the GATT Secretariat.

16.02.300 Canned poultry meat  
16.02.707 Frozen prepared poultry meat  
16.02.807 Other prepared poultry meat

2. Sweden will bind at free item ex 10.05.009 "maize for popcorn,  
put up for sale by retail". Wholesale packages of the same  
product will also be entered duty free and free of import levy.  
For technical reasons Sweden reserves its right to implement the  
levy commitment either through suspension or restitution of the  
import levy.

3. It is the understanding of my delegation that "margarine  
cheese" will be entered in the United States under TSUS item  
No 950.10E "low-fat cheese".

4. In order to permit maximum utilization of the total quota  
in the arrangement between our two countries concerning cheeses  
I would like to stress the desirability of United States con-  
sulting with Sweden before unfilled specific quotas are tempo-  
rarily reallocated to other countries of origin.

I would appreciate your acknowledgement of the above points.

Sincerely yours,



Carl De Geer  
Ambassador

Postal Address:  
Delegation Permanente de Suède  
Case postale  
CH-1211 GENEVE 20

Mail Address:  
9-11, Rue de Varambon

Telephone  
022/34 34 00

Telegram  
Swedish

Telex  
22 112

*The Acting Head of the United States Delegation to the Multilateral  
Trade Negotiations to the Ambassador to the Swedish Delegation*



UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

July 10, 1979

H.E. Mr. Carl De Geer  
Ambassador  
Mission permanente de Suede aupres de  
l'office des Nations Unies  
et des autres organisations  
internationales a Geneve,  
9-11, rue de Varembe,  
1211 Geneve 20

Dear Mr. Ambassador:

This is to acknowledge receipt of your letter to  
Ambassador McDonald, dated July 5, 1979, the text of  
which reads as follows:

"Dear Alonzo,

With reference to our bilateral negotiations on agri-  
culture, I would like to state the following.

1. Sweden will reduce and bind the levy coefficient at  
1,6 from 1 January 1980, for the following products. A  
letter to this effect has been sent to the GATT Secretariat.

16.02.300 Canned poultry meat  
16.02.707 Frozen prepared poultry meat  
16.02.807 Other prepared poultry meat

2. Sweden will bind at free item ex 10.05.009 "maize for  
popcorn, put up for sale by retail". Wholesale packages of  
the same product will also be entered duty free and free of  
import levy. For technical reasons Sweden reserves its  
right to implement the levy commitment either through sus-  
pension or restitution of the import levy.

3. It is the understanding of my delegation that "margarine  
cheese" will be entered in the United States under TSUS item  
No 950.10E "low-fat cheese."

4. In order to permit maximum utilization of the total quota  
in the arrangement between our two countries concerning cheeses  
I would like to stress the desirability of United States

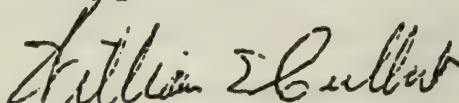
consulting with Sweden before unfilled specific quotas are temporarily reallocated to other countries of origin.

I would appreciate your acknowledgement of the above points.

Sincerely yours,

Carl De Geer  
Ambassador"

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "William E. Culbert". The signature is fluid and cursive, with the first name "William" being more prominent.

William E. Culbert  
Acting Head of Delegation



## [RELATED LETTERS]

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

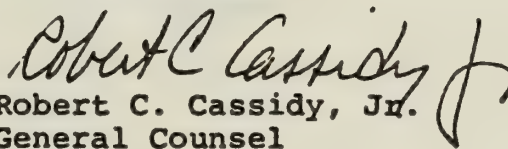
January 30, 1980

His Excellency  
Count Wilhelm Wachtmeister  
Ambassador of the  
Royal Swedish Embassy  
Suite 1200  
600 New Hampshire Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20037

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement Concerning Cheeses of June 13, 1979 and the exchange of letters of July 5 and 10, 1979 regarding cheese and other agricultural products, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XXX (Sweden) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[1]</sup> both become schedules to GATT.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

SWEDISH EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

February 19, 1980

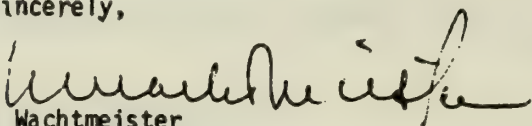
Mr. Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel  
Office of the Special Representative  
for Trade Negotiations  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506

Dear Mr. Cassidy:

We acknowledge receipt of your letter of January 30, 1980 regarding the Arrangement Concerning Cheeses of June 13, 1979 and the exchange of letters of July 5 and 10, 1979 regarding cheese and other agricultural products, negotiated during the multilateral trade negotiations.

Sweden intends to treat these documents as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and XXX (Sweden) to the Geneva (1979) Protocol both become schedules to GATT.

Sincerely,

  
W. Wachtmeister  
Ambassador

rn

Address  
Suite 1200  
800 New Hampshire Avenue, N. W.  
WASHINGTON, D. C. 20037  
USA

Tel.  
(202) 296-3500

Cable  
Svensk

Telex  
RCA 348347, SVSK UR  
WU 88-2724 SVENSK WSH

## **SWITZERLAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Motor Vehicles**

***Agreement effected by letter***

***Signed at Berne April 11, 1979;***

***Entered into force January 1, 1980.***

***With related letter***

***Signed at Washington November 19, 1980.***



*The Ambassador to the Swiss Delegation to the Head of the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

LE DÉLÉGUÉ  
AUX ACCORDS COMMERCIAUX

3003 BERNE, 11<sup>th</sup> April 1979

Dear Mr. Ambassador,

Referring to the bilateral tariff negotiations between the United States and Switzerland within the Tokyo Round, I have the honour to confirm that the swiss tariff on the items listed below concerning motor vehicles and their parts will be reduced to the following levels :

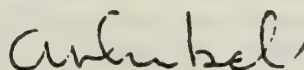
8406.20	100.--
22	80.--
8702.10	63.--
12	65.--
14	81.--
16	96.--
20	63.--
21	65.--
22	81.--
24	96.--
26	34.--
28	96.--
8705.12	80.--

H.E. Mr. Alonzo L. McDonald  
Ambassador and Head of Delegation  
of the United States to the MTN  
1 - 3, av. de la Paix  
1202 GENEVA

8706.20	80.--
26	20.--
34	80.--

For these items Switzerland intends to eliminate entirely the customs tariffs and to replace them by a system of non-discriminatory internal taxes. This modification can be expected to enter into force within the time frame of the implementation of the Tokyo Round.

Please accept, dear Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.



Arthur Dunkel

Ambassador

## [RELATED LETTER]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

November 19, 1980

His Excellency Raymond Probst  
Embassy of Switzerland  
2900 Cathedral Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Ambassador Probst:

I refer to the April 12, 1979 exchange of letters and Arrangement Concerning Cheeses,<sup>[1]</sup> to the April 12, 1979 Commitment Concerning Beef and related letter of July 10, 1979,<sup>[2]</sup> and to the Swiss letter of April 11, 1979 regarding motor vehicles agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the above documents relating to cheese (with quotation marks inserted as a rectification at the end of paragraph number 4 in the Swiss letter), to beef, and to motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT,<sup>[3]</sup> effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and LIX (Switzerland) both became schedules to GATT.

I refer also to the modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties, together with exchanges of letters (1) stating that the United States Customs Service now permits the entry of watch movements, cases, and dials which have been marked with the required information by the electrolysis method, provided that the marking is indelible, and that this practice will be continued, and (2) explaining that the United States cannot make tariff negotiating offers on certain watch movements with a value under 15 dollars because of the employment and economic development in the Virgin Islands for which the watch industry performs an important role.

The modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties was submitted to the Congress on June 19, 1979 under Section 102 of the Trade Act of 1974,<sup>[4]</sup> but without any date or signatures. A copy of such modified language relating to watches, as contained in that portion of Unit E of Chapter 2 of Section 7 of Part I of Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[5]</sup> which precedes the description applicable to item 720.80, is

<sup>1</sup> TIAS 10005; *post*, p. 5527.

<sup>2</sup> TIAS 10006; *post*, p. 5539.

<sup>3</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

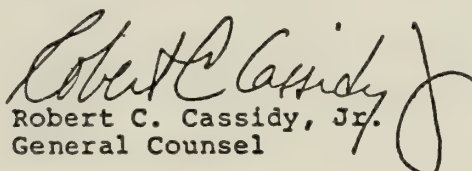
<sup>4</sup> 88 Stat. 1978; 19 U.S.C. § 2101.

<sup>5</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.



attached to this letter.<sup>[1]</sup> The substances of these modifications was agreed to between the United States and Switzerland during the Multilateral Trade Negotiations prior to June 19, 1979. This letter will be resubmitted to the Congress, under Section 2 of the Trade Agreements Act of 1979,<sup>[2]</sup> as the final instrument or text.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> 93 Stat. 145; 19 U.S.C. § 2501.



## SWITZERLAND

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Cheeses**

*Arrangement done at Geneva and Berne April 12, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington November 19, 1980.*



ARRANGEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES AND SWITZERLAND  
CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>[1]</sup> the quota levels by type of cheese listed in Annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933<sup>[2]</sup> in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:

- The cheeses which are listed in Annex I will not be subject to quotas; and
- The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Switzerland for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 6,500 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in Annex II of the present arrangement. The U.S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Switzerland is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

---

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.  
<sup>2</sup> 48 Stat. 31; 7 U.S.C. § 601.

4. Switzerland agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Swiss origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.

asl

map

## ANNEX I

In accordance with Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content,



<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>
	calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent. "The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress  
Brie  
Camembert  
Cambre  
Carre de l'est  
Chaource  
Coulommiers  
Epoisse  
Limbourg  
Livarot  
Maroilles  
Munster - from France and Germany along both sides of the Rhine  
Pont l'Eveque  
Reblochon  
St. Marcellin  
Taleggio

(Examples offered for sale under commercial names)

Boursault  
Caprice de Dieux  
Ducs (Supreme des)  
Explorateur

## ANNEX II

CHEESE QUOTAS  
SWITZERLAND

<u>TSUS Appendix Item No.</u>	<u>Commodity</u>	<u>Annual Import Quota Jan 1 - Dec 31 (MT)</u>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	3,630 MT
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere- process)	1,450
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,420

## [EXCHANGE OF LETTERS]

UNITED STATES DELEGATION  
TO THE  
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS1-3, avenue de la Paix  
1202 Geneva, Switzerland

April 12, 1979

His Excellency  
Arthur Dunkel  
Ambassador of Switzerland  
Permanent Delegation of Switzerland  
9-11, rue de Varembe  
1211 Geneva

Dear Mr. Ambassador:

Referring to the bilateral negotiations between the United States and Switzerland within the Tokyo Round, I have the honor to confirm the following Understanding reached today in connection with the Arrangement on cheeses concluded between the two countries.

1. The allocation among cheese types within the tariff quota for Switzerland of 6,500 MT shall be:

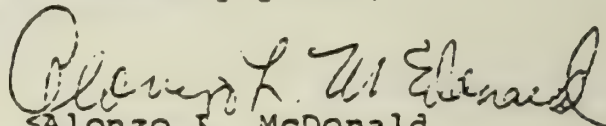
950.10B	Emmenthaler-type cheese	3,630 MT
950.10C	Gruyere process	1,450 MT
950.10D	Other, NSPF	1,420 MT

2. In principle, the quotas specified above are provided for imports from Switzerland. If, however, an importer submits satisfactory proof that he is unable to obtain his quota share from Switzerland and, through consultation, Switzerland is not able to demonstrate that such cheese is available, reallocation to another supplier could occur. Such reallocation shall take place only after consultations between the Swiss and American authorities.



3. Both sides agreed that the allocation of the import licenses between traditional and new importers shall not hamper the full utilization of the quota. The American side will make its best efforts to allow the full use of the Swiss quota.
4. The reference price level for the cheese imports shall be the wholesale prices of like cheeses in selected major American cities. No imports above such prices will be subject to offsetting measures. From our meetings in Washington in March, 1979, we understand that it is the intention of the Swiss authorities not to allow Swiss exports to undercut the above price level by means of subsidies.

Sincerely yours,

  
Alonzo E. McDonald  
Ambassador

LE DÉLÉGUÉ  
AUX ACCORDS COMMERCIAUX

3003 BERNE, 12<sup>th</sup> April 1979

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, the content of which reads as follows:

"Referring to the bilateral negotiations between Switzerland and the United States within the Tokyo Round, I have the honour to confirm the following Understanding reached today in connexion with the Arrangement on cheeses concluded between the two countries.

1. The allocation among cheese types within the tariff quota for Switzerland of 6,500 MT shall be:

950.10 B	Emmenthaler-type cheese	3,630 MT
950.10 C	Gruyere process	1,450 MT
950.10 D	Other, NSPF	1,420 MT

2. In principle, the quotas specified in paragraph 1 above are provided for imports from Switzerland. If, however, an importer submits satisfactory proof that he is unable to obtain his quota share from Switzerland and, through consultation, Switzerland is not able to demonstrate that such cheese is available, reallocation to another supplier could occur. Such reallocation shall take place only after consultations between the Swiss and American authorities.
3. Both sides agreed that the allocation of the import licences between traditional and new importers shall not hamper

H.E. Mr. Alonzo L. McDonald  
Ambassador and Head of Delegation  
of United States to the MTN  
1-3, av. de la Paix

1202 GENEVA

43 677/14

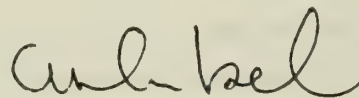
TIAS 10005

the full utilization of the quota. The American side will make their best efforts to allow the full use of the Swiss quota.

4. The reference price level for the cheese imports shall be the wholesale prices of like cheeses in selected major American cities. No imports above such prices will be subject to offsetting measures. From our meetings in Washington in March, 1979, we understand that it is the intention of the Swiss authorities not to allow Swiss exports to undercut the above price level by means of subsidies."

I confirm that it is the intention of the Swiss authorities not to allow Swiss exports to undercut the above price level by means of subsidies as mentioned in paragraph 4 of the above letter.

Please accept, dear Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.



Arthur Dunkel

Ambassador



## | RELATED LETTER |

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

November 19, 1980

His Excellency Raymond Probst  
Embassy of Switzerland  
2900 Cathedral Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Ambassador Probst:

I refer to the April 12, 1979 exchange of letters and Arrangement Concerning Cheeses, to the April 12, 1979 Commitment Concerning Beef and related letter of July 10, 1979,<sup>[1]</sup> and to the Swiss letter of April 11, 1979<sup>[2]</sup> regarding motor vehicles agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the above documents relating to cheese (with quotation marks inserted as a rectification at the end of paragraph number 4 in the Swiss letter), to beef, and to motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and LIX (Switzerland) both became schedules to GATT.

I refer also to the modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties, together with exchanges of letters (1) stating that the United States Customs Service now permits the entry of watch movements, cases, and dials which have been marked with the required information by the electrolysis method, provided that the marking is indelible, and that this practice will be continued, and (2) explaining that the United States cannot make tariff negotiating offers on certain watch movements with a value under 15 dollars because of the employment and economic development in the Virgin Islands for which the watch industry performs an important role.

The modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties was submitted to the Congress on June 19, 1979 under Section 102 of the Trade Act of 1974,<sup>[3]</sup> but without any date or signatures. A copy of such modified language relating to watches, as contained in that portion of Unit E of Chapter 2 of Section 7 of Part I of Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[4]</sup> which precedes the description applicable to item 720.80, is

<sup>1</sup> TIAS 10006; *post*, p. 5539.

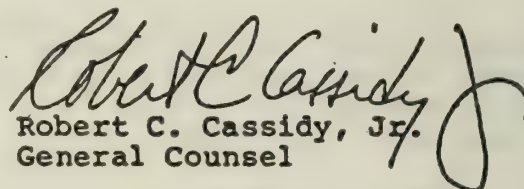
<sup>2</sup> TIAS 10004; *ante*, p. 5521.

<sup>3</sup> 88 Stat. 1978; 19 U.S.C. § 2101.

<sup>4</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913.

attached to this letter.<sup>[1]</sup> The substances of these modifications was agreed to between the United States and Switzerland during the Multilateral Trade Negotiations prior to June 19, 1979. This letter will be resubmitted to the Congress, under Section 2 of the Trade Agreements Act of 1979,<sup>[2]</sup> as the final instrument or text.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> 93 Stat. 145; 19 U.S.C. § 2501.

## **SWITZERLAND**

### **Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Beef**

*Agreement done at Geneva and Berne April 12 and  
July 10, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington November 19, 1980.*



12th April 1979

Commitment of Switzerland concerning access to its market for beef meat

1. As a result of the Multilateral Trade Negotiation held in the framework of GATT,<sup>[1]</sup> Switzerland takes the commitment to open minimum import possibilities (licences) for the following global quantities of beefmeat, fresh, frozen or chilled, item 0201.20/22 of the Swiss customs tariff : 2'000 t per year.
2. These import possibilities will apply to high quality beef meat from carcasses with lean meat, red, firm and fine grained in texture, with some marbling and a firm, white fat cover.
3. The following cuts will qualify for this regime :
  - a) ribs
  - b) parts including strip loin, tender loin and rump (either together or cut)
  - c) tops including top-butter (topside), silverside, eye round, knuckle
  - d) tongues
4. These import possibilities will be opened within the Swiss import system. In very exceptional circumstances, under which it would appear impossible to open the total amount, Switzerland is prepared to hold consultations on request of interested countries.
5. From the above quantity a minimum import possibility of 700 t will be opened for beef meat qualifying under either of the following definitions :
  - i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics :

---

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade. TIAS 1700 ; 61 Stat., pts. 5 and 6.

- a) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
- b) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
- c) Minimum ribeye area at 12th rib - 9 square inches.
- d) Maximum Age -- 30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrae.
- e) Minimum intermuscular fat intermingled in lean in longissimus (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimus).  
NOTE : This will not apply to other muscles of carcass.
- f) Colour : Lean must be a bright, cherry red colour at time of cutting of carcass.
- g) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4 degrees C when packed for shipment.

- ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

6. The above import possibilities will be administered according to the demand of swiss importers.

are

*The Ambassador to the Swiss Delegation to the Deputy Head of the  
United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

LE DÉLÉGUÉ  
AUX ACCORDS COMMERCIAUX

3003 BERNE, July 10, 1979


Mr. William E. Culbert  
Deputy Head of Delegation  
United States Delegation to  
the Multilateral Trade Negotiations  
1-3, avenue de la Paix

1202 G E N E V A

Dear Mr. Culbert,

Referring to our recent discussions I have the honour  
to inform you that Switzerland will publish in the  
GATT and bind the "Commitment of Switzerland concern-  
ing access to its market for beef meat" as initialled  
by our two Delegations on April 12, 1979.

Sincerely yours



Arthur Dunkel  
Ambassador



## [ RELATED LETTER ]

OFFICE OF THE UNITED STATES  
TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON  
20506

November 19, 1980

His Excellency Raymond Probst  
Embassy of Switzerland  
2900 Cathedral Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20008

Dear Ambassador Probst:

I refer to the April 12, 1979 exchange of letters and Arrangement Concerning Cheeses,<sup>[1]</sup> to the April 12, 1979 Commitment Concerning Beef and related letter of July 10, 1979, and to the Swiss letter of April 11, 1979 regarding motor vehicles<sup>[2]</sup> agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the above documents relating to cheese (with quotation marks inserted as a rectification at the end of paragraph number 4 in the Swiss letter), to beef, and to motor vehicles as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when Schedules XX (United States) and LIX (Switzerland) both became schedules to GATT.

I refer also to the modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties, together with exchanges of letters (1) stating that the United States Customs Service now permits the entry of watch movements, cases, and dials which have been marked with the required information by the electrolysis method, provided that the marking is indelible, and that this practice will be continued, and (2) explaining that the United States cannot make tariff negotiating offers on certain watch movements with a value under 15 dollars because of the employment and economic development in the Virgin Islands for which the watch industry performs an important role.

The modified United States tariff language regarding watch marking, nomenclature, and duties was submitted to the Congress on June 19, 1979 under Section 102 of the Trade Act of 1974,<sup>[3]</sup> but without any date or signatures. A copy of such modified language relating to watches, as contained in that portion of Unit E of Chapter 2 of Section 7 of Part I of Schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol<sup>[4]</sup> which precedes the description applicable to item 720.80, is

<sup>1</sup>TIAS 10005; *ante*, p. 5527.

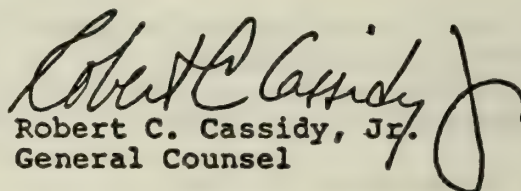
<sup>2</sup>TIAS 10004; *ante*, p. 5521.

<sup>3</sup>88 Stat. 1978; 19 U.S.C. § 2101.

<sup>4</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

attached to this letter.<sup>[1]</sup> The substances of these modifications was agreed to between the United States and Switzerland during the Multilateral Trade Negotiations prior to June 19, 1979. This letter will be resubmitted to the Congress, under Section 2 of the Trade Agreements Act of 1979,<sup>[2]</sup> as the final instrument or text.

Sincerely,

  
Robert C. Cassidy, Jr.  
General Counsel

---

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> 93 Stat. 145; 19 U.S.C. § 2501.

## SWITZERLAND

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Chemicals

*Agreement effected by exchange of letters*

*Signed at Geneva and Washington December 18 and 21, 1979;*

*Entered into force December 21, 1979.*



*The Deputy Head of the Swiss Delegation to the Multilateral Trade  
Negotiations to the American Associate Special Trade Representative*



DÉLÉGATION SUISSE  
AUPRÈS DES  
ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES

1211 GENÈVE 20  
9-11 rue de Varembe  
case postale 194  
Tel. (022) 335200

18 December, 1979.

By Express Mail

Mr William B. Kelly, Jr.  
Associate STR  
c/o Permanent Mission  
of the United States,  
Economic Department  
Rue de Lausanne 80  
1202 Geneva

Dear Mr Kelly,

Referring to our recent discussions and negotiations in Washington and Geneva in the context of the Tokyo Round concerning the treatment of non-competitive ASP chemicals in the U.S. Tariff Schedule XX,<sup>[1]</sup> I have the honor to confirm the following agreement:

- 1) The United States will break a special item out of item 410.22 in its Schedule XX to cover the following products:

mordant black	75
mordant brown	79
mordant red	81
mordant red	84
mordant blue	1

for which the final rate of duty would be 9 per cent.

- 2) In return, Switzerland will make the following additional tariff cuts to be added to its Schedule LIX, notified as being of special interest to the United States:

- 3701.20	Fr. 8.-
- 3702.20	" 8.-
- 3703.10	" 6.-

The staging of these additional reductions will be operated in parallel with the corresponding reductions in the U.S. Tariff Schedule, mentioned under para. 1 above.

Yours sincerely,  
Deputy Head of the Swiss Delegation  
to the MTN:

*B. Eberhard*  
(Dr B. Eberhard)

<sup>1</sup>TIAS 9629; 31 UST 3913.

*The Associate Special Trade Representative to the Deputy Head of the  
Swiss Delegation to the Multilateral Trade Negotiations*

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE  
FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

20506

December 21, 1979

Dr. Balz Eberhard  
Deputy Head of the  
Swiss Delegation to the MTN  
Brundeshaus Ost  
3003 Berne, Switzerland

Dear Dr. Eberhard:

I am happy to acknowledge your letter of 18 December 1979 as follows:

"Dear Mr. Kelly,

Referring to our recent discussions and negotiations in Washington and Geneva in the context of the Tokyo Round concerning the treatment of non-competitive ASP chemicals in the U.S. Tariff Schedule XX, I have the honor to confirm the following agreement:

- 1) The United States will break a special item out of item 410.22 in its Schedule XX to cover the following products:

mordant black 75  
mordant brown 79  
mordant red 81  
mordant red 84  
mordant blue 1

for which the final rate of duty would be 9 per cent.

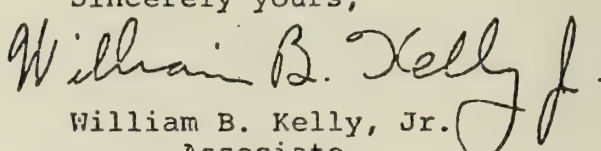
- 2) In return, Switzerland will make the following additional tariff cuts to be added to its Schedule LIX, notified as being of special interest to the United States:

- 3701.20	Fr. 8.-
- 3702.20	Fr. 8.-
- 3703.10	Fr. 6.-

"The staging of these additional reductions will be operated in parallel with the corresponding reductions in the U.S. Tariff Schedule, mentioned under para. 1 above.

Yours sincerely,  
Deputy Head of the Swiss Delegation  
to the MTN:  
(Dr B. Eberhard)"

I confirm that the United States accepts the agreement as proposed in your letter of 18 December 1979.

Sincerely yours,  
  
William B. Kelly, Jr.  
Associate  
Special Trade Representative



## **SWITZERLAND**

### **Postal: Express Mail Service**

*Agreement, with detailed regulations, signed at Bern and  
Washington December 7, 1978 and January 22, 1979;  
Entered into force February 1, 1979.*

**INTERNATIONAL EXPRESS  
MAIL AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS  
TELEPHONES AND TELEGRAPHS  
OF THE SWISS CONFEDERATION  
AND  
THE UNITED STATES POSTAL SERVICE**

## PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

## ARTICLE 1. Purpose of the Agreement

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the Swiss Confederation and the United States, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

## ARTICLE 2. Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration – an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections – articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention – the Universal Postal Convention [<sup>1</sup>] adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention – the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
5. International Express Mail service – the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and International Rapid Service in the Swiss Confederation;
6. On-demand service – an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;
7. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin;
8. Scheduled service – an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

## ARTICLE 3. Scheduled service

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

<sup>1</sup> TIAS 5881, 7150, 8231; 16 UST 1291; 22 UST 1056; 27 UST 345.



2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) the identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) the name and address of the designated addressee;
- (iii) the days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) the time of day delivery is requested; and
- (v) the airline and flight number to be used.

#### ARTICLE 4. On-demand service

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

#### ARTICLE 5. Charges to be collected from the sender

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

#### ARTICLE 6. Charges and fees to be collected from the addressee

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

#### ARTICLE 7. Conditions of acceptance

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item, to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

#### ARTICLE 8. Prohibitions

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

#### ARTICLE 9. Limits of size and weight

1. An item of International Express Mail: (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

#### ARTICLE 10. Treatment of items wrongly accepted

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

#### ARTICLE 11. General rules for delivery and customs clearance

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.



## ARTICLE 12. Undeliverable items

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

## ARTICLE 13. Items arriving out of course and to be redirected

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

## ARTICLE 14. Inquiries

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

## ARTICLE 15. Allocation of surface costs for traffic imbalances

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

a. Each administration may increase its imbalance charge when such increase is necessary due to an increase in the costs of services.

b. To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) remain in force for at least one year.



4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

#### ARTICLE 16. Internal air conveyance dues

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

#### ARTICLE 17. Onward air conveyance

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

#### ARTICLE 18. No additional rates, charges, or fees

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

#### ARTICLE 19. Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

#### ARTICLE 20. Temporary suspension of service

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

#### ARTICLE 21. Detailed Regulations

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

## ARTICLE 22. Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrator shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

## ARTICLE 23. Additional rules and regulations

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

## ARTICLE 24. Entry into force and duration of the Agreement.

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.<sup>[1]</sup>

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

Made out in French and in English, both versions being equally valid. Signed in Bern the 7th day of December, 1978, and in Washington, D.C., the 22nd day of January, 1979.

UNITED STATES POSTAL  
SERVICE

W F BOLGER

William F. Bolger  
*Postmaster General*

SWISS POSTS, TELEPHONES  
AND TELEGRAPHS POSTAL  
DEPARTMENT

G NOBEL

G. Nobel  
*Director-General*

---

<sup>1</sup> Feb. 1, 1979.

**DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL  
EXPRESS MAIL AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS,  
TELEPHONES AND TELEGRAPHS  
OF THE SWISS CONFEDERATION  
AND  
THE UNITED STATES POSTAL SERVICE**



The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the Directorate General of Posts, Telephones and Telegraphs of the Swiss Confederation and the United States Postal Service.

ARTICLE 101. Information to be supplied by the administrations

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) the rates and dues established under the Agreement; and
- (d) the forms, labels, and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

ARTICLE 102. Address of the sender and of the addressee

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

ARTICLE 103. Items containing merchandise

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail in one day shall not exceed \$250.

**ARTICLE 104. Packing Requirements**

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

**ARTICLE 105. General make-up of mails**

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- a. the exchange office of destination; and
- b. whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

**ARTICLE 106. Manifests**

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

**ARTICLE 107. Air mail delivery bills**

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.



## ARTICLE 108. Exchange offices

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

## ARTICLE 109. Check of International Express Mail

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

## ARTICLE 110. Notification of irregularities

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

## ARTICLE 111. Redirection of items arriving out of course

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

## ARTICLE 112. Return of item to origin

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

## ARTICLE 113. Accounting, settlement of accounts

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place annually. The annual period



shall begin on the date agreed upon under the provisions of Article 24 of the Agreement.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the Administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

#### ARTICLE 114. Definitions

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

#### ARTICLE 115. Period of retention of documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of four months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

#### ARTICLE 116. Alterations or amendments

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

ARTICLE 117. Entry into force and duration of these Detailed Regulations

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

Made out in French and in English, both versions being equally valid. Signed in Bern the 7th day of December, 1978, and in Washington, D.C., the 22nd day of January, 1979.

UNITED STATES POSTAL  
SERVICE

W- F BOLGER

William F. Bolger  
*Postmaster General*

SWISS POSTS, TELEPHONES  
AND TELEGRAPHS POSTAL  
DEPARTMENT

G NOBEL

G. Nobel  
*Director-General*

**ARRANGEMENT  
CONCERNANT  
LE SERVICE EMS INTERNATIONAL  
ENTRE  
L'ENTREPRISE DES PTT SUISSES  
ET  
LE SERVICE POSTAL DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**



## PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'arrangement suivant.

## ARTICLE 1

## Objet de l'arrangement

Cet arrangement règle les échanges d'envois du service EMS international entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique, y compris toutes les régions, pour lesquelles ils assument la responsabilité du service EMS international.

## ARTICLE 2

## Définition

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante:

1. Administration = forme abrégée se référant aux Administrations postales des pays signataires de cet arrangement.
2. Article et alinéas = article et alinéas de cet arrangement.
3. Convention = Convention de l'Union postale universelle adaptée par chaque Congrès de l'Union postale universelle.
4. Règlement d'exécution de la Convention = Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle revu par chaque Congrès de l'Union postale universelle.
5. Service EMS international = service établi par cet arrangement, les services intérieurs correspondants étant "International Express Mail" aux Etats-Unis d'Amérique et Service postal rapide international EMS (Express Mail Service) en Suisse.
6. Service à la demande = service EMS international qui permet à l'expéditeur, sans avis préalable et sur une base non contractuelle, de faire parvenir des envois au destinataire;
7. Les références aux dispositions de l'une ou l'autre Administration et à la législation intérieure de l'un ou l'autre Pays se rapportent aux dispositions et à la législation applicable de manière générale quel que soit le Pays d'origine.
8. Service régulier-service EMS international qui permet à l'expéditeur grâce à un arrangement contractuel, de faire parvenir des envois à un destinataire déterminé, selon un horaire prévu d'avance.

## ARTICLE 3

## Service régulier

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service selon un hor-

aire fixé d'avance pour expédier leurs envois à un destinataire déterminé.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration un horaire approximatif de livraison de envois pour chaque localité, basé sur l'horaire international des avions.

3. Lors de la conclusion de chaque contrat, l'Administration d'origine procure à celle de destination, les informations suivantes au moins 10 jours avant l'entrée en vigueur du service:

- a) le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- b) le nom et l'adresse du destinataire;
- c) les jours d'expédition des envois;
- d) l'heure demandée pour la distribution
- e) la compagnie d'aviation et le numéro du vol utilisé.

#### ARTICLE 4

##### Service à la demande

1. Chaque Administration offre un service à la demande aux clients, sur une base non régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre Administration une liste des localités à destination desquelles le service EMS à la demande est admis.

3. Chaque Administration fournit à l'autre Administration un horaire approximatif de livraison pour chaque localité où le service à la demande est admis, celui-ci est basé sur l'horaire international des avions utilisés pour l'expédition de tels envois.

4. Chaque Administration informe l'autre Administration de toutes les marques d'identification ou numéros qui sont utilisés pour le service à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas obligée de fournir à l'Administration de destination un préavis pour expédier des envois du service à la demande.

#### ARTICLE 5

##### Frais à payer par l'expéditeur

Chaque Administration fixe les taxes à payer par l'expéditeur pour l'expédition d'envois du service EMS.

#### ARTICLE 6

##### Frais et taxes à payer par le destinataire

Chaque Administration est autorisée à encaisser auprès du destinataire

- les débours douaniers et autres taxes non postales;
- la taxe postale de dédouanement.



## ARTICLE 7

## Conditions d'Acceptation

Pourvu que son contenu ne contrevienne pas aux dispositions de l'article 8, chaque envoi peut être admis dans le service EMS s'il est conditionné de la façon suivante:

- a) l'emballage doit être adapté à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire doivent figurer sur l'envoi;
- c) les poids et mesures doivent être conformes à ceux qui sont fixés à l'article 9.

## ARTICLE 8

## Interdictions

1. Les interdictions prévues dans la Convention sont applicables aux envois EMS.

2. Chaque Administration communique à l'autre les informations nécessaires concernant les dispositions douanières et autres, ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans son service.

## ARTICLE 9

## Limites de dimensions et de poids

1. Un envoi du service EMS international ne peut excéder 90 cm pour une seule dimension, ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur; son poids ne peut pas être supérieur à 15 kg.

2. Les Administrations peuvent s'entendre par un échange de correspondance pour modifier les limites de dimensions et de poids définies sous alinéa 1; cependant, le poids maximum ne peut en aucun cas être supérieur à 20 kg.

## ARTICLE 10

## Traitement des envois acceptés par erreur

1. Quand un envoi contenant un objet interdit selon l'article 8 a été admis par erreur, l'objet interdit est traité selon la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites définies à l'article 9, cet envoi est renvoyé à l'Administration d'origine si les dispositions de l'Administration de destination n'en permettent pas la livraison.

3. Quand un envoi admis par erreur ne peut être ni distribué, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est informée du traitement donné à l'envoi ainsi que des restrictions et interdictions qui ont motivé un tel traitement.



## ARTICLE 11

## Règles générales pour la distribution et le dédouanement

1. Chaque Administration, conformément à ses dispositions intérieures, s'efforce de distribuer chaque envoi du service EMS le plus rapidement possible.

2. Chaque Administration s'efforce de faire accélérer le dédouanement des envois EMS.

## ARTICLE 12

## Envois non distribuables

1. Si la distribution d'un envoi n'a pu avoir lieu, l'envoi en question est tenu à disposition du destinataire durant le délai de garde prévu par les dispositions de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi non distribuable est renvoyé à l'Administration d'origine par le service EMS.

4. Aucune Administration ne met en compte à l'Administration d'origine les frais pour le renvoi d'envois non distribuables.

## ARTICLE 13

## Envois parvenus par erreur et à réacheminer

1. Chaque envoi parvenu par erreur est réacheminé à destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne met en compte à l'Administration d'origine les frais pour la réexpédition d'envois parvenus par erreur.

## ARTICLE 14

## Enquête

1. Chaque Administration répond dans le plus bref délai, qui ne doit en aucun cas excéder un mois, aux demandes de renseignements se rapportant aux envois EMS.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que dans un délai de quatre mois à partir du lendemain du jour de dépôt de l'envoi.

3. Les demandes régulières de confirmation de livraison ne sont pas admises.

## ARTICLE 15

## Païement de frais terminaux en cas de déséquilibre des changes

1. A la fin de chaque année, l'Administration qui a reçu un plus grand nombre d'envois EMS qu'elle n'en expédie a le droit de percevoir de l'autre Administration une rémunération pour les frais de traitement et de distribution pour chaque envoi EMS reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui doit correspondre aux frais de service.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit:

- a) chaque Administration peut apporter une augmentation à sa taxe de compensation si celle-ci est nécessitée par une hausse des frais de service;
- b) pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit:
  - être communiquée à l'autre Administration au moins mois à l'avance;
  - rester en vigueur au moins une année.

4. Aucun frais ne sera mis en compte si la différence du nombre d'envois échangés (déséquilibre) n'est pas supérieure à 1000.

#### ARTICLE 16

Frais de transport aérien à l'intérieur du pays de destination

Chaque Administration qui transporte les envois par avion à l'intérieur de son Pays, a droit au remboursement des frais, selon les dispositions y relatives de la Convention.

#### ARTICLE 17

Frais de transit

1. Les Administrations s'entendent au moyen d'un échange de correspondances pour effectuer le réacheminement par avion des envois en transit.

2. Chaque Administration effectue, selon les dispositions de l'alinéa 1 de cet article, le réacheminement par avion pour les envois à destination ou en provenance d'une autre Administration avec laquelle elle échange des envois EMS et indique le temps approximatif nécessaire pour accomplir ce service.

3. Pour chaque envoi en transit, l'Administration effectuant le réacheminement par avion est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais prévus par la Convention pour les envois-avion.

#### ARTICLE 18

Taxes, charges ou droits non additionnels

Les Administrations ne peuvent percevoir que les taxes, charges et droits mentionnés dans cet arrangement.

#### ARTICLE 19

Application de la Convention

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables par analogie, dans tous le cas non expressément prévus par cet arrangement et son règlement d'exécution.



## ARTICLE 20

## Suspension temporaire du service

1. Si des circonstances extraordinaires le justifient, l'une ou l'autre Administration peut suspendre temporairement le service.
2. L'autre Administration doit en être informée immédiatement.

## ARTICLE 21

## Dispositions de détail

1. Les détails d'exécution de cet arrangement sont régis par le règlement d'exécution.
2. Le règlement d'exécution peut être modifié, à condition de ne pas être en contradiction avec cet arrangement, par consentement mutuel des Administrations au moyen d'un échange de correspondance entre les services compétents de chaque Administration.

## ARTICLE 22

## Arbitrage

Tout différend survenant entre les Administrations concernant l'interprétation ou l'application de cet Arrangement, qui ne peut être résolu par les Administrations à leur satisfaction mutuelle, est réglé par arbitrage, selon la procédure d'arbitrage de l'UPU, à partir du moment où une Administration décide de soumettre le différend à un arbitrage. L'arbitre est choisi parmi les Administrations qui fournissent un service analogue au service EMS.

## ARTICLE 23

## Règles complémentaires

Chaque Administration est autorisée, pour ses opérations du service intérieur, à adopter des règles complémentaires qui ne soient pas incompatibles avec cet arrangement ou son règlement d'exécution.

## ARTICLE 24

## Entrée en vigueur et durée de l'arrangement

1. Cet arrangement entre en vigueur à la date fixée mutuellement par les Administrations, après qu'il a été signé par les représentants des deux Administrations.
2. Cet arrangement demeure applicable encore une année après sa dénonciation par écrit par l'une ou l'autre des Administrations contractantes.

Fait en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise,



les deux textes faisant foi. Signé à Berne le 7è jour de decembre, 1978, et à Washington, D.C., le 22è jour de janvier, 1979.

UNITED STATES POSTAL  
SERVICE

W F BOLGER

William F. Bolger  
*Postmaster General*

ENTREPRISE DES PTT SUISSES  
DÉPARTEMENT DE LA POSTE

G NOBEL

G Nobel  
*directeur général*

**REGLEMENT D'EXECUTION DE L'ARRANGEMENT  
CONCERNANT LE SERVICE EMS INTERNATIONAL  
ENTRE  
L'ENTREPRISE DES PTT SUISSES  
ET LE  
SERVICE POSTAL DES ETATS UNIS D'AMERIQUE**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service EMS international entre l'Entreprise des PTT suisses et le service postal des Etats-Unis d'Amérique**

En vertu de l'autorité dont ils sont investis les soussignés ont mis au point le règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'introduction du service "EMS international" entre l'Entreprise des PTT suisses et le service postal des Etats-Unis d'Amérique.

**ARTICLE 101**

**Informations à fournir par les Administrations**

**1. Chaque Administration notifie à l'autre :**

- a. les informations nécessaires concernant la douane ainsi que les interdictions ou restrictions qui règlent l'entrée des envois EMS dans leur territoire ou dans les régions placées sous leur autorité;
- b. les dispositions de leurs lois applicables au transport des envois EMS;
- c. les taxes et droits fixés en vertu de l'Arrangement;
- d. les formules, étiquettes et autres documents requis par le service.

**2. Chaque changement aux informations mentionnées sous point 1 est communiqué immédiatement par écrit à l'autre Administration.**

**ARTICLE 102**

**Adresses de l'expéditeur et du destinataire**

Pour être admis à l'expédition chaque envoi EMS porte, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi, soit sur une étiquette collante les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

**ARTICLE 103**

**Envois contenant des marchandises**

**1. Chaque envoi contenant des marchandises ou d'autres objets passibles de droits de douane est accompagné d'une déclaration en douane (formule C2/CP 3 de l'UPU) ou d'une formule similaire. La déclaration en douane doit être attachée solidement à l'envoi.**

**2. Le contenu de chaque envoi est indiqué en détail sur la déclaration en douane.**

**3. Bien que les Administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane, elles rendent les expédi-**



teurs attentifs au fait que cette déclaration doit être remplie correctement.

4. La valeur totale de tous les envois expédiés par jour et par expéditeur ne doit pas excéder 250 \$.

#### ARTICLE 104

##### Conditionnement d'emballage

1. Chaque envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée à son poids, à sa forme et à son contenu ainsi qu'aux conditions de transport.

2. Chaque envoi est emballé et fermé de manière qu'il ne présente aucun danger, que les objets qu'il contient ne soient pas de nature à blesser les agents chargés de le manipuler et qu'il ne puisse salir ou détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3. Chaque envoi doit avoir soit sur l'emballage, soit sur l'étiquette collante suffisamment de place pour apporter les indications de service et coller les étiquettes.

4. Chaque envoi qui requiert un emballage spécial est traité selon les dispositions y relatives du Règlement de la Convention.

#### ARTICLE 105

##### Conditions générales d'expédition

1. Les dépêches EMS sont incluses dans un sac fermé et accompagnées d'un bordereau de livraison-avion (AV 7) et des documents requis par ce règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont compris dans des sacs EMS de couleur bleue et orange.

3. Les envois contenant des marchandises ou d'autres articles passibles de droits de douane sont expédiés séparément et accompagnés d'une formule séparée.

4. Chaque sac porte une étiquette bleue et orange, couleurs adoptées comme symbole d'identification du service EMS. Chaque étiquette de sac indique clairement:

- a. le bureau d'échange de destination; et
- b. si le sac contient des marchandises ou d'autres envois passibles de droits.

#### ARTICLE 106

##### Formules

1. Un document du service EMS, sous une forme acceptable pour chaque Administration, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi expédié par le service régulier est inscrit séparément sur la formule. En cas de service régulier, si aucun envoi n'est expédié, le numéro du contrat et le fait qu'aucun envoi n'est expédié doivent être indiqués sur le document.

3. Le nombre total des envois à la demande d'une dépêche est inscrit globalement.

TIAS 10008

4. Le document indique clairement que la dépêche contient des envois EMS.

#### ARTICLE 107

##### Bordereau de livraison avion

1. Un bordereau de livraison avion (formule UPU AV 7) accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison AV 7 doit signaler de manière claire que la dépêche contient des envois EMS.

#### ARTICLE 108

##### Offices d'échange

1. L'échange des dépêches du service EMS doit être exécuté par les bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration doit désigner les bureaux d'échange utilisés pour le service EMS et informer l'autre Administration à ce sujet.

3. Chaque Administration doit avertir d'avance l'autre Administration en cas de changement concernant ses bureaux d'échange.

#### ARTICLE 109

##### Contrôle du service EMS

1. A la réception d'une dépêche du service EMS, l'Administration de destination doit vérifier si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison AV 7.

2. Le contenu de chaque dépêche doit être vérifié dès que possible par un office désigné par l'Administration de destination et être conforme aux indications du document.

#### ARTICLE 110

##### Notification des irrégularités

1. Toute constatation de sacs ou d'envois manquants ou endommagés doit être signalée à l'Administration d'origine par telex ou télégramme et confirmée par écrit.

2. De plus, les irrégularités doivent être traitées selon la réglementation de l'Administration de destination.

#### ARTICLE 111

##### Réacheminement des envois parvenus à tort

L'Administration de réacheminement doit notifier à l'Administration d'origine par télex, télégramme ou téléphone les détails concernant l'arrivée et le réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu à tort.

#### ARTICLE 112

##### Renvoi des envois à l'origine

Chaque Administration qui renvoie un envoi pour une raison



quelconque doit indiquer, soit à la main, soit au moyen d'un timbre ou d'une étiquette sur l'envoi et sur la formule qui l'accompagne, les raisons de la non-distribution.

#### ARTICLE 113

##### Mise en compte et règlement des comptes

1. La mise en compte et le règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régis par les dispositions concernant les comptes de la poste aérienne du règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de mise en compte et de règlement des comptes pour le paiement des frais de surface en cas de déséquilibre du trafic est le suivant:

- a. le décompte se fait annuellement. La période annuelle commence à la date convenue selon les dispositions de l'article 24 de l'arrangement;
- b. chaque Administration prépare trimestriellement une récapitulation des envois reçus, et indique le nombre des envois de chaque dépêche, selon les indications figurant sur la formule du service EMS. Cette récapitulation est expédiée à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin d'un trimestre;
- c. si la "récapitulation des envois reçus" est conforme, l'Administration d'origine le communique à l'Administration de destination: si la vérification révèle quelques erreurs, un document corrigé doit être renvoyé à l'Administration de destination. Si l'Administration de destination refuse les corrections, elle doit confirmer ses propres données en expédiant des photocopies des documents du service EMS et en signalant les erreurs de l'Administration d'origine. Si aucune correction n'a été notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition de la récapitulation trimestrielle des envois reçus, le compte doit être considéré comme accepté;
- d. après l'acceptation, par chaque Administration de la récapitulation des envois recus établie par l'autre, l'Administration créancière doit préparer annuellement un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe due par envoi et le montant total;
- e. les comptes doivent être bouclés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période considérée.

#### ARTICLE 114

##### Définitions

Les définitions indiquées à l'article 2 de l'arrangement s'appliquent à ce règlement d'exécution.



## ARTICLE 115

## Temps de garde des documents

1. Les documents du service doivent être gardés durant une période minimale de 4 mois à partir du jour qui suit la date à laquelle ils se réfèrent.

2. Un document se rapportant à un différend ou à une enquête doit être gardé jusqu'à la liquidation du cas. Si l'Administration, dûment informée du résultat de son enquête, n'élève aucune objection dans les six mois écoulés à partir de la date de cette communication, l'affaire est considérée comme liquidée.

## ARTICLE 116

## Modifications ou corrections

Le règlement d'exécution peut être modifié ou complété, à condition de ne pas être en contradiction avec l'arrangement, par consentement mutuel des Administrations au moyen d'un échange de correspondance entre les services compétents de chaque Administration.

## ARTICLE 117

## Entrée en vigueur et durée de ce règlement d'exécution

1. Ce règlement d'exécution entre en vigueur à la même date que l'arrangement du service EMS international.

2. Ce règlement d'exécution et chaque correction apportée selon l'article 116 ont la même durée que l'arrangement du service EMS international.

Fait en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi. Signé à Berne le 7<sup>e</sup> jour de décembre, 1978, et à Washington, D.C., le 22<sup>e</sup> jour de janvier, 1979.

UNITED STATES POSTAL  
SERVICE

W F BOLGER

William F. Bolger  
*Postmaster General*

ENTREPRISE DES PTT SUISSES  
DEPARTEMENT DE LA POSTE

G. NOBEL

G. Nobel  
*directeur général*

## MULTILATERAL

### Safety of Life at Sea, 1974

*Protocol done at London February 17, 1978;*

*Transmitted by the President of the United States of America to the Senate January 19, 1979 (S. Ex. D, 96th Cong., 1st Sess.);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations June 25, 1980 (S. Ex. Rep. No. 96-37, 96th Cong., 2d Sess.);*

*Advice and consent to ratification by the Senate July 2, 1980;*

*Ratified by the President July 22, 1980;*

*Ratification of the United States of America deposited with the Secretary-General of Inter-Governmental Maritime Consultative Organization August 12, 1980;*

*Proclaimed by the President May 15, 1981;*

*Entered into force May 1, 1981.*

---

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

#### CONSIDERING THAT:

The Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, with its Annex and Appendix, was open for signature at London from June 1, 1978, to March 1, 1979, and signed on behalf of the United States of America on June 27, 1978, the text of which is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of July 2, 1980, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Protocol, with its Annex and Appendix;

The President of the United States of America ratified the Protocol, with its Annex and Appendix, on July 22, 1980, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

The United States of America deposited its instrument of ratification on August 12, 1980, in accordance with the provisions of the Protocol;



The Protocol, with its Annex and Appendix, entered into force for the United States of America on May 1, 1981;

Now, THEREFORE, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the Protocol, with its Annex and Appendix, to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after May 1, 1981, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fifteenth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty-one and [SEAL] of the Independence of the United States of America the two hundred fifth.

RONALD REAGAN

By the President:

ALEXANDER M. HAIG JR  
*Secretary of State*



PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention for the Safety of  
Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,<sup>[1]</sup>

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the  
above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and  
property at sea and the lives of persons on board,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the safety of ships,  
particularly tankers,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by the  
conclusion of a Protocol relating to the International Convention for  
the Safety of Life at Sea, 1974,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligations

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to  
the provisions of the present Protocol and the Annex hereto which shall  
constitute an integral part of the present Protocol. Every reference  
to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the  
Annex hereto.

---

<sup>1</sup> TIAS 9700; *ante*, p. 47. [Footnote added by the Department of State.]

## ARTICLE II

Application

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph (a)), IV, VI(b), (c) and (d), VII and VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") are incorporated in the present Protocol, provided that references in those Articles to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.
2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.
3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

## ARTICLE III

Communication of Information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

## ARTICLE IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval  
and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 1 March 1979 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

## ARTICLE V

Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.



3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

#### ARTICLE VI

##### Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.
4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

#### ARTICLE VII

##### Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").
2. The Depositary shall:
  - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
    - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>[1]</sup>

#### ARTICLE VIII

##### Languages

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages,<sup>[2]</sup> each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

---

<sup>1</sup> TS 993 ; 59 Stat. 1053.

<sup>2</sup> The annex and appendix are printed in the English language only.  
[Footnotes added by the Department of State.]

## ANNEX

MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

## PART A - APPLICATION, DEFINITIONS, ETC.

## Regulation 2

Definitions

The following paragraph is added to the existing text:

(n) "Age of a ship" means the elapsed period of time determined from the year of build as indicated on the ship's registry papers.

## PART B - SURVEYS AND CERTIFICATES

## Regulation 6

Inspection and Survey

The existing text of Regulation 6 is replaced by the following:

- (a) The inspection and survey of ships, so far as regards the enforcement of the provisions of the present Regulations and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the inspections and surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.
- (b) The Administration shall institute arrangements for unscheduled inspections to be carried out during the period of validity of the certificate. Such inspections shall ensure that the ship and its equipment remain in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. These inspections may be carried out by the Administration's own inspection services, or by nominated surveyors, or



by recognized organizations, or by other Parties upon request of the Administration. Where the Administration, under the provisions of Regulations 8 and 10 of this Chapter, establishes mandatory annual surveys, the above unscheduled inspections shall not be obligatory.

(c) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct inspections and surveys as set forth in paragraphs (a) and (b) of this Regulation shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:

- (i) require repairs to a ship, and
- (ii) carry out inspections and surveys if requested by the appropriate authorities of a Port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.

(d) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate or is such that the ship is not fit to proceed to sea without danger to the ship, or persons on board, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the relevant certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately; and, if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the Port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this Regulation. When applicable, the Government of the Port State concerned shall ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea, or leave port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard, without danger to the ship or persons on board.

(e) In every case, the Administration shall fully guarantee the completeness and efficiency of the inspection and survey, and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

#### Regulation 7

##### Surveys of Passenger Ships

The existing text of paragraph (b)(iii) is replaced by the following:

- (iii) A survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in Regulation 11 of this Chapter, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship complies in all respects with the provisions of the Convention and the present Protocol and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

#### Regulation 8

##### Surveys of Life-Saving Appliances and other Equipment of Cargo Ships

The existing text of Regulation 8 is replaced by the following:

- (a) The life-saving appliances, except a radiotelegraph installation in a motor lifeboat or a portable radio apparatus for survival craft, the echo-sounding device, the gyro-compass, the fire-extinguishing appliances and the inert gas system of cargo ships to which Chapters II-1, II-2, III and V of the Convention and the present Protocol apply, shall be subject to initial and subsequent surveys as prescribed for passenger ships in Regulation 7 of Chapter I of the Convention and the present Protocol with the substitution of 24 months for 12 months in sub-paragraph (a)(ii) of that Regulation. The fire control plans in new ships and the pilot ladders, mechanical



pilot hoists, lights, shapes and means of making sound signals carried by new and existing ships shall be included in the surveys for the purpose of ensuring that they comply fully with the requirements of the Convention and the present Protocol and, where applicable, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.

(b) Intermediate surveys shall be made for tankers of ten years of age and over, within three months before or after the anniversary date of the Cargo Ship Safety Equipment Certificate, to ensure that equipment specified in paragraph (a) of this Regulation has been maintained in accordance with Regulation 11 of this Chapter and that it is in good working condition. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Equipment Certificate issued in accordance with Regulation 12(a)(iii) of Chapter I of the Convention.

#### Regulation 10

##### Surveys of Hull, Machinery and Equipment of Cargo Ships

The existing text of Regulation 10 is replaced by the following:

(a) The hull, machinery and equipment (other than items in respect of which Cargo Ship Safety Equipment Certificates, Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificates or Cargo Ship Radiotelephony Certificates are issued) of a cargo ship shall be surveyed on completion and thereafter in such a manner as the Administration may consider necessary in order to ensure that their condition is in all respects satisfactory and at the following intervals:

- (i) at intervals specified by the Administration but not exceeding five years (periodical surveys);
- (ii) in addition to such periodical surveys a tanker of ten years of age and over shall undergo a minimum of one intermediate survey during the period of validity of its Cargo Ship Safety Construction Certificate. In cases where only one such intermediate survey is carried out in any one certificate validity period, it shall be held not before six months prior to, nor later than six months after, the half-way date of the certificate's period of validity.



(b) The initial and periodical survey shall be such as to ensure that the arrangements, material and scantlings of the structure, boilers and other pressure vessels, their appurtenances, main and auxiliary machinery including steering gear and associated control systems, electrical installation and other equipment are in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. Such surveys shall, in the case of tankers, also include inspection of the outside of the ship's bottom, pump rooms, cargo and bunker piping systems, vent piping, pressure vacuum valves and flame screens.

(c) The intermediate survey of tankers of ten years of age and over shall include inspection of steering gear equipment and associated control systems, pump rooms, cargo and bunker piping systems on deck and in pump rooms, vent piping, pressure vacuum valves and flame screens, the electrical installations in dangerous zones, and the outside of the ship's bottom. In addition to the visual inspection of the electrical installation, the insulation resistance of the electrical equipment in dangerous zones is to be tested. If, upon examination, there should be any doubt as to the condition of the piping, extra measures, such as pressure tests and thickness determination, shall be taken as necessary. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Construction Certificate issued in accordance with Regulation 12(a)(ii) of Chapter I of the Convention.

(d) A survey, either general or partial according to the circumstances, shall be made when required after an investigation prescribed in Regulation 11 of this Chapter, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship is fit to proceed to sea without danger to the ship or persons on board.

## Regulation 11

Maintenance of Conditions after Survey

The existing text of Regulation 11 is replaced by the following:

(a) The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the Convention and the present Protocol to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without danger to the ship or persons on board.

(b) After any survey of the ship under Regulations 6, 7, 8, 9 or 10 of Chapter 1 of the Convention and the present Protocol has been completed, no change shall be made in the structural arrangement, machinery, equipment and other items covered by the survey, without the sanction of the Administration.

(c) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered, either of which affects the safety of the ship or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipment, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the nominated surveyor or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey, as required by Regulations 6, 7, 8, 9 or 10 of Chapter I of the Convention and the present Protocol, is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such a report has been made.

## Regulation 14

Duration and Validity of Certificates

The existing text of Regulation 14 is replaced by the following:

(a) Certificates other than the Cargo Ship Safety Construction Certificate, the Cargo Ship Safety Equipment Certificate and any Exemption Certificate shall be issued for a period not exceeding 12 months. The Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be issued for a period not exceeding five years. The Cargo Ship Safety



Equipment Certificate shall be issued for a period not exceeding 24 months. Exemption Certificates shall not be valid for longer than the period of the certificates to which they refer.

(b) No extension of the five-year period of validity of the Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be permitted.

(c) If a survey takes place within two months before the end of the period for which a Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate issued in respect of cargo ships of 300 tons gross tonnage and upwards, but less than 500 tons gross tonnage, was originally issued, that certificate may be withdrawn, and a new certificate may be issued which shall expire 12 months after the end of the said period.

(d) If the ship at the time when a certificate, other than that referred to in paragraph (b) of this Regulation, expires is not in a port of the country in which it is registered or is to be surveyed, the Administration may extend the certificate, but such extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the country in which it is registered or is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so.

(e) No certificate shall be extended under the provisions of paragraph (d) of this Regulation for a longer period than five months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the country in which it is registered or the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port or country without having obtained a new certificate.

(f) A certificate, other than that referred to in paragraph (b) of this Regulation, which has not been extended under the foregoing provisions of this Regulation, may be extended by the Administration for a period of grace up to one month from the date of expiry stated on it.

(g) A certificate shall cease to be valid:

- (i) if the inspections and surveys are not carried out within the periods specified under Regulations 7(a), 8, 9 and 10(a) of Chapter I of the Convention and the present Protocol or



as they may have been extended in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this Regulation, or

- (ii) upon transfer of the ship to the flag of another Government. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of Regulation 11(a) and (b) of this Chapter. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

#### Regulation 19

##### Control

The existing text of Regulation 19 is replaced by the following:

(a) Every ship when in a port of another Party is subject to control by officers duly authorized by such Government in so far as this control is directed towards verifying that the certificates issued under Regulation 12 or Regulation 13 of Chapter I of the Convention are valid.

(b) Such certificates, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of any of the certificates or that the ship and its equipment are not in compliance with the provisions of Regulation 11(a) and (b) of this Chapter.

(c) In the circumstances given in paragraph (b) of this Regulation or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the ship or persons on board.

(d) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the ship is entitled to fly of all the circumstances in which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

(e) The Port State authority concerned shall notify all relevant information about the ship to the authorities of the next port of call, in addition to parties mentioned in paragraph (d) of this Regulation, if it is unable to take action as specified in paragraphs (c) and (d) of this Regulation or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

(f) When exercising control under this Regulation all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is thereby unduly detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

## CHAPTER II-1

CONSTRUCTION - SUBDIVISION AND STABILITY,  
MACHINERY AND ELECTRICAL INSTALLATIONS

## PART A - GENERAL

## Regulation 1

Application

The following sub-paragraphs are added to the existing text of paragraph (b):

- (iii) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (ii) of this paragraph and sub-paragraph (a)(iii) of this Regulation, for the purposes of paragraph (d) of Regulation 29 of this Chapter, a new tanker means a tanker:
- (1) for which the building contract is placed after 1 June 1979; or
  - (2) in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction after 1 January 1980; or
  - (3) the delivery of which is after 1 June 1982; or
  - (4) which has undergone an alteration or modification of a major character:
    - (a) for which the contract is placed after 1 June 1979; or
    - (b) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 January 1980; or
    - (c) which is completed after 1 June 1982.
- (iv) For the purposes of paragraph (d) of Regulation 29 of this Chapter, an existing tanker is a tanker which is not a new tanker as defined in sub-paragraph (iii) of this paragraph.
- (v) For the purposes of sub-paragraph (iii) of this paragraph, conversion of an existing tanker of 20,000 metric tons deadweight and upwards to meet the requirements of the present Protocol or



the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,<sup>[1]</sup> shall not be deemed to constitute an alteration or modification of a major character.

#### Regulation 2

##### Definitions

The following paragraphs are added to the existing text:

- (k) The remote steering gear control system is the means by which required rudder movements are transmitted from the navigating bridge to the steering gear power unit controls.
- (l) The main steering gear is the machinery, the steering gear power units, if any, and ancillary equipment and the means of applying torque to the rudder stock (e.g. tiller or quadrant) necessary for effecting movement of the rudder for the purpose of steering the ship under normal service conditions.
- (m) The steering gear power unit is:
  - (i) in the case of electric steering gear, an electric motor and its associated electrical equipment;
  - (ii) in the case of electro-hydraulic steering gear, an electric motor and its associated electrical equipment and connected pump;
  - (iii) in the case of other hydraulic steering gear, a driving engine and connected pump.
- (n) The auxiliary steering gear is that equipment which is provided for effecting movement of the rudder for the purpose of steering the ship in the event of failure of the main steering gear.

---

<sup>1</sup> Not yet in force. [Footnote added by the Department of State.]

## PART C - MACHINERY AND ELECTRICAL INSTALLATIONS

## Regulation 29

Steering Gear

The following paragraph is added to the existing text:

(d) Tankers only

(i) The following shall apply to every new tanker of 10,000 tons gross tonnage and upwards and, not later than two years from the date of entry into force of the present Protocol, to every existing tanker of 10,000 tons gross tonnage and upwards:

- (1) two remote steering gear control systems shall be provided, each of which shall be operable separately from the navigating bridge. This does not require duplication of the steering wheel or steering lever. In the event of failure of the remote steering gear control system in operation, the other system shall be capable of being brought into immediate operation from a position on the navigating bridge. Each remote steering gear control system, if electric, shall be served by its own separate circuit supplied from the steering gear power circuit from a point within the steering gear compartment. In the event of failure of electrical power supply to a remote steering gear control system an alarm shall be given on the navigating bridge. The alarms required in this sub-paragraph shall be both audible and visual and situated in a position on the navigating bridge where they can be readily observed;
- (2) control of the main steering gear shall also be provided in the steering gear compartment;
- (3) means shall be provided in the steering gear compartment to disconnect the remote steering gear control system from the power circuit;
- (4) a means of communication shall be provided between the navigating bridge and the steering gear compartment;

- (5) the exact angular position of the rudder shall be indicated on the navigating bridge. The rudder angle indication shall be independent of the remote steering gear control system; and
  - (6) the angular position of the rudder shall be recognizable in the steering gear compartment.
- (ii) In every new tanker of 10,000 tons gross tonnage and upwards, in addition to the requirements of paragraph (a) and sub-paragraph (d)(i) of this Regulation, the following shall apply:
- (1) the main steering gear shall comprise two or more identical power units and it shall be capable of operating the rudder as required by sub-paragraph (d)(ii)(2) of this Regulation while operating with one or more power units. As far as reasonable and practicable, the main steering gear shall be so arranged that a single failure in its piping or in one of the power units will not impair the integrity of the remaining part of the steering gear. All mechanical couplings which are part of the steering gear and the mechanical connexion with any remote steering gear control system, if any, shall be of sound and reliable construction to the satisfaction of the Administration;
  - (2) the main steering gear shall, with the ship at its deepest sea-going draught, be capable of putting the rudder over from 35 degrees on one side to 35 degrees on the other side with the ship running ahead at maximum service speed. The rudder shall be capable of being put over from 35 degrees on either side to 30 degrees on the other side in not more than 28 seconds, under the same conditions;
  - (3) the main steering gear shall be operated by power where necessary to fulfil the requirements of sub-paragraph (d)(ii)(2) of this Regulation;



- (4) the main steering gear power units shall be arranged to start automatically when power is restored after a power failure;
- (5) in the event of failure of any of the steering gear power units an alarm shall be given on the navigating bridge. Every steering gear power unit shall be capable of being brought into operation either automatically or manually from a position on the navigating bridge; and
- (6) an alternative power supply, at least sufficient to supply a steering gear power unit so as to enable it to move the rudder as specified below, and also to supply its associated remote steering gear control system and the rudder angle indicator, shall be provided, automatically, within 45 seconds, either from the emergency source of electrical power, or from another independent source of power located in the steering gear compartment. This independent source of power shall be used only for this purpose and shall have a capacity sufficient for half an hour of continuous operation. The steering gear power unit, when being supplied by the alternative power supply, shall at least be capable of putting the rudder over from 15 degrees on one side to 15 degrees on the other side in not more than 60 seconds with the ship at its deepest sea-going draught while running at one half of its maximum service speed ahead or 7 knots, whichever is the greater.

## CHAPTER II-2

CONSTRUCTION - FIRE PROTECTION, FIRE DETECTION  
AND FIRE EXTINCTION

## PART A - GENERAL

## Regulation 1

Application

The following sub-paragraphs are added to the existing text of paragraph (a):

- (iv) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iii) of this paragraph, for the purposes of paragraph (a)(ii) of Regulation 55 and of Regulation 60 of this Chapter, a new tanker means a tanker:
  - (1) for which the building contract is placed after 1 June 1979; or
  - (2) in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction after 1 January 1980; or
  - (3) the delivery of which is after 1 June 1982; or
  - (4) which has undergone an alteration or modification of a major character:
    - (a) for which the contract is placed after 1 June 1979; or
    - (b) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 January 1980; or
    - (c) which is completed after 1 June 1982.
- (v) For the purposes of paragraph (a)(ii) of Regulation 55 and of Regulation 60 of this Chapter, an existing tanker is a tanker which is not a new tanker as defined in sub-paragraph (iv) of this paragraph.

- (vi) For the purposes of sub-paragraph (iv) of this paragraph, conversion of an existing tanker of 20,000 metric tons deadweight and upwards to meet the requirements of the present Protocol or the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 shall not be deemed to constitute an alteration or modification of a major character.

### Regulation 3

#### Definitions

The existing text of paragraph (v) is replaced by the following:

- (v) "Lightweight" means the displacement of a ship in metric tons without cargo, fuel, lubricating oil, ballast water, fresh water and feed water in tanks, consumable stores, and passengers and crew and their effects.

The following paragraph is added to the existing text:

- (x) "Crude oil" means any oil occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation and includes:

- (i) crude oil from which certain distillate fractions may have been removed; and
- (ii) crude oil to which certain distillate fractions may have been added.

### PART E - FIRE SAFETY MEASURES FOR TANKERS

### Regulation 55

#### Application

The existing text of this Regulation is replaced by the following:

- (a) Unless expressly provided otherwise:
- (i) this Part shall apply to all new tankers carrying crude oil and petroleum products having a flashpoint not exceeding 60°C (140°F) (closed cup test) as determined by an approved flashpoint apparatus and a Reid vapour pressure which is below



atmospheric pressure and other liquid products having a similar fire hazard; and

- (ii) in addition, all ships covered by this Part shall comply with the requirements of Regulations 52, 53 and 54 of Chapter II-2 of the Convention except that fixed gas fire-extinguishing systems for cargo spaces shall not be used for new tankers and for those existing tankers complying with Regulation 60 of this Chapter. For existing tankers not required to comply with Regulation 60, the Administration, in applying the requirements of paragraph (f) of Regulation 52, may accept a froth system capable of discharging froth internally or externally to the tanks. The details of the installation shall be to the satisfaction of the Administration.
- (b) Where cargoes other than those referred to in sub-paragraph (a)(i) of this Regulation which introduce additional fire hazards are intended to be carried, additional safety measures shall be required to the satisfaction of the Administration.
- (c) Combination carriers shall not carry solid cargoes unless all cargo tanks are empty of oil and gas freed or unless, in each case, the Administration is satisfied with the arrangements provided.

#### Regulation 60

##### Cargo Tank Protection

The existing text of this Regulation is replaced by the following:

- (a) For new tankers of 20,000 metric tons deadweight and upwards, the protection of the cargo tanks deck area and cargo tanks shall be achieved by a fixed deck froth system and a fixed inert gas system in accordance with the requirements of Regulations 61 and 62 of Chapter II-2 of the Convention except that in lieu of the above installations the Administration, after having given consideration to the ship's arrangement and equipment, may accept other combinations of fixed installations if they afford protection equivalent to the above, in accordance with Regulation 5 of Chapter I of the Convention.
- (b) To be considered equivalent, the system proposed in lieu of the deck froth system shall:

- (i) be capable of extinguishing spill fires and also preclude ignition of spilled oil not yet ignited; and
  - (ii) be capable of combating fires in ruptured tanks.
- (c) To be considered equivalent, the system proposed in lieu of the fixed inert gas system shall:
- (i) be capable of preventing dangerous accumulations of explosive mixtures in intact cargo tanks during normal service throughout the ballast voyage and necessary in-tank operations; and
  - (ii) be so designed as to minimize the risk of ignition from the generation of static electricity by the system itself.
- (d) Any existing tanker of 20,000 metric tons deadweight and upwards engaged in the trade of carrying crude oil shall be fitted with an inert gas system, complying with the requirements of paragraph (a) of this Regulation, not later than a date:
- (i) for a tanker of 70,000 metric tons deadweight and upwards, two years after the date of entry into force of the present Protocol; and
  - (ii) for a tanker of less than 70,000 metric tons deadweight, four years after the date of entry into force of the present Protocol, except that for tankers less than 40,000 tons deadweight not fitted with tank washing machines having an individual throughput of greater than 60 cubic metres per hour, the Administration may exempt existing tankers from the requirements of this paragraph, if it would be unreasonable and impracticable to apply these requirements, taking into account the ship's design characteristics.
- (e) Any existing tanker of 40,000 metric tons deadweight and upwards engaged in the trade of carrying oil other than crude oil and any such tanker of 20,000 metric tons deadweight and upwards engaged in the trade of carrying oil other than crude oil fitted with tank washing machines having an individual throughput of greater than 60 cubic metres per hour shall be fitted with an inert gas system, complying with the requirements of paragraph (a) of this Regulation, not later than a date:

- (i) for a tanker of 70,000 metric tons deadweight and upwards, two years after the date of entry into force of the present Protocol; and
  - (ii) for a tanker of less than 70,000 metric tons deadweight, four years after the date of entry into force of the present Protocol.
- (f) Any tanker operating with a cargo tank cleaning procedure using crude oil washing shall be fitted with an inert gas system complying with the requirements of Regulation 62 of Chapter II-2 of the Convention and with fixed tank washing machines.
- (g) All tankers fitted with a fixed inert gas system shall be provided with a closed ullage system.
- (h) Any new tanker of 2,000 tons gross tonnage and upwards not covered by paragraph (a) of this Regulation shall be provided with a froth system, capable of discharging froth internally or externally, to the tanks. The details of such installation shall be to the satisfaction of the Administration.



## CHAPTER V

## SAFETY OF NAVIGATION

## Regulation 12

Shipborne Navigational Equipment

The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:

(a) All ships of 1,600 tons gross tonnage and upwards but less than 10,000 tons gross tonnage shall be fitted with at least one radar. All ships of 10,000 tons gross tonnage and upwards shall be fitted with at least two radars, each capable of operating independently of the other. All radars fitted in compliance with this Regulation shall be of a type approved by the Administration and shall conform to operational standards not inferior to those adopted by the Organization. Facilities for plotting radar readings shall be provided on the bridge in those ships.

## Regulation 19

Use of the Automatic Pilot

The following paragraph is added to the existing text:

(d) The manual steering shall be tested after prolonged use of the automatic pilot, and before entering areas where navigation demands special caution.

The following new Regulations are added to this Chapter:

## Regulation 19-1

Operation of Steering Gear

In areas where navigation demands special caution, ships shall have more than one steering gear power unit in operation when such units are capable of simultaneous operation.

## Regulation 19-2

Steering Gear - Testing and Drills

(a) Within 12 hours before departure, the ship's steering gear shall be checked and tested by the ship's crew. The test procedure shall include, where applicable, the operation of the following:

- (i) the main steering gear;
  - (ii) the auxiliary steering gear;
  - (iii) the remote steering gear control systems;
  - (iv) the steering positions located on the navigating bridge;
  - (v) the emergency power supply;
  - (vi) the rudder angle indicators in relation to the actual position of the rudder;
  - (vii) the remote steering gear control system power failure alarms;  
and
  - (viii) the steering gear power unit failure alarms.
- (b) The checks and tests shall include:
- (i) the full movement of the rudder according to the required capabilities of the steering gear;
  - (ii) a visual inspection of the steering gear and its connecting linkage; and
  - (iii) the operation of the means of communication between the navigating bridge and steering gear compartment.
- (c) (i) Simple operating instructions with a block diagram showing the change-over procedures for remote steering gear control systems and steering gear power units shall be permanently displayed on the navigating bridge and in the steering gear compartment.

(ii) All officers concerned with the operation and/or maintenance of steering gear shall be familiar with the operation of the steering systems fitted on the ship and with the procedures for changing from one system to another.

(d) In addition to the routine checks and tests prescribed in paragraphs (a) and (b) of this Regulation, emergency steering drills shall take place at least once every three months in order to practise emergency steering procedures. These drills shall include direct control from within the steering gear compartment, the communications procedure with the navigating bridge and, where applicable, the operation of alternative power supplies.

(e) The Administration may waive the requirement to carry out the checks and tests prescribed in paragraphs (a) and (b) of this Regulation for ships which regularly ply on voyages of short duration. Such ships shall carry out these checks and tests at least once every week.

(f) The date upon which the checks and tests prescribed in paragraphs (a) and (b) of this Regulation are carried out and the date and details of emergency steering drills carried out under paragraph (d) of this Regulation, shall be recorded in the log book as may be prescribed by the Administration.



APPENDIX

Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

The following form of Supplement is added to the existing form:

SUPPLEMENT TO THE CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

(Official Seal) (Country)

Issued under the provisions of the  
PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Deadweight of Ship (metric tons)	Year of Build

Type of ship:

Tanker engaged in the trade of carrying crude oil\*

Tanker engaged in the trade of carrying oil other than crude oil\*

Tanker engaged in the trade of carrying crude/other oil\*

Cargo ship other than a tanker engaged in the trade of carrying oil\*

Date of contract for building or alteration or modification of  
a major character .....

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of  
construction or on which an alteration or modification of  
a major character was commenced .....

Date of delivery or completion of an alteration or modification  
of a major character .....

\* Delete as appropriate.

This Supplement shall be permanently attached to the Cargo Ship  
Safety Construction Certificate.

THIS IS TO CERTIFY:

That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 10 of Chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974; and

that the survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment as defined in the above Regulation was in all respects satisfactory and that the ship complied with the requirements of that Protocol.

This certificate is valid until ..... subject to intermediate survey(s) at intervals of .....

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

..... 19.. .....  
(Signature of duly authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing Authority, as appropriate)

INTERMEDIATE SURVEY

This is to certify that at an intermediate survey required by Regulation 10 of Chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, this ship was found to comply with the relevant provisions of that Protocol.

Signed.....  
(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

Next intermediate survey due.....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

Signed.....  
(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

Next intermediate survey due.....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

Signed.....  
(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

Next intermediate survey due.....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

Signed.....  
(Signature of duly authorized official)

Place.....

Date.....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)



Form of Safety Equipment Certificate for Cargo Ships

The following form of Supplement is added to the existing form:

SUPPLEMENT TO THE CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE

(Official Seal)

(Country)

Issued under the provisions of the  
PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Deadweight of Ship (metric tons)	Year of Build

Type of ship:

- Tanker engaged in the trade of carrying crude oil\*
- Tanker engaged in the trade of carrying oil other than crude oil\*
- Tanker engaged in the trade of carrying crude/other oil\*
- Cargo ship other than a tanker engaged in the trade of carrying oil\*

Date of contract for building or alteration or modification of  
a major character .....

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of  
construction or on which an alteration or modification of  
a major character was commenced .....

Date of delivery or completion of an alteration or modification  
of a major character .....

\* Delete as appropriate.

This Supplement shall be permanently attached to the Cargo Ship  
Safety Equipment Certificate.

THIS IS TO CERTIFY:

That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 8 of Chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974; and

that the survey showed that the condition of the safety equipment as defined in the above Regulation was in all respects satisfactory and that the ship complied with the requirements of that Protocol.

This certificate is valid until ..... subject to intermediate survey(s) at intervals of .....

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

..... 19.. .....  
(Signature of duly authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing Authority, as appropriate)

INTERMEDIATE SURVEY

This is to certify that at an intermediate survey required by Regulation 8 of Chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, the ship was found to comply with the relevant provisions of that Protocol.

Signed .....  
(Signature of duly authorized official)

Place .....

Date .....

Next intermediate survey due .....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

Signed .....  
(Signature of duly authorized official)

Place .....

Date .....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

Under the provisions of Regulation 14 of Chapter I of the Protocol the validity of this Certificate is extended until

.....

Signed .....  
(Signature of duly authorized official)

Place .....

Date .....

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)



或加入国。

三、本议定书一经生效后，保存人应即按照联合国宪章第一百零二条的规定，将核证无误的本议定书付本一份送联合国秘书处，登记并公布。

## 第八条 文 字

本议定书正本一份，用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每种文本具有同等效力。另应备有阿拉伯文、德文和意大利文的正式译本，并与签署的原本一起保存。

具名于下的经各自政府正式授权的代表特签署本议定书，以昭信守。

本议定书于一九七八年二月十七日订于伦敦。

商船总吨数的百分之五十，按本议定书第四条规定参加本议定书之日后经过六个月生效，但本议定书不应在公约生效之前生效。

二、凡在本议定书生效之日以后交存的关于批准、接受、核准或加入的文件，应在交存文件之日后经过三个月生效。

三、凡在本议定书的修正案按公约第八条规定被认为接受之日以后交存的关于批准、接受、核准或加入的文件，应适用于经修正的议定书。

## 第六条 退 出

一、任何缔约国，在本议定书对该国生效之日起满五年后，可随时退出本议定书。

二、退出本议定书，应向本组织秘书长交存一份退出文件。

三、退出本议定书，应在本组织秘书长收到退出文件一年后，或在该文件中所载较此为长的期限届满后生效。

四、一缔约国退出公约，即应被认为该国也退出本议定书。

## 第七条 保 存

一、本议定书应由本组织秘书长保存（以下简称保存人）。

二、保存人应：

（一）将下列事项通知本议定书的所有签字国或加入国：

1. 每一新签字或新的批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；

2. 本议定书的生效日期；

3. 任何退出本议定书的文件的交存和其收到日期以及退出的生效日期。

（二）将核证无误的本议定书付本分送给本议定书的所有签字国

三、对于非公约及本议定书缔约国的船舶，本议定书缔约国应实施公约及本议定书的各项必要的规定，以保证不给予此类船舶以更为优惠的待遇。

### 第三条 资料的送交

本议定书各缔约国承担义务，向政府间海事协商组织（以下简称本组织）秘书长交存一份授权代表各该缔约国管理海上人命安全措施的被指定的验船师或被认可的组织名单，以便周知所有缔约国，使其官员了解。为此，主管机关并应将对被指定的验船师或被认可的组织所予这种授权的具体职责及条件通知本组织。

### 第四条 签字、批准、接受、核准和加入

一、本议定书自一九七八年六月一日起至一九七九年三月一日止在本组织总部开放供签字，此后继续开放供加入。除本条第三款规定外，各国可按下列方式参加本议定书。

（一）签字并对批准、接受或核准无保留；或

（二）签字而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；或

（三）加入。

二、批准、接受、核准或加入，应向本组织秘书长交存一份相应的文件。

三、只有已对公约签字而无保留、批准、接受、核准或加入的国家，才可对本议定书签字而无保留、批准、接受、核准或加入。

### 第五条 生效

一、本公约应在至少有十五个国家，其商船合计吨数不少于世界



## 关于一九七四年国际海上人命安全 公约的一九七八年议定书

本议定书各缔约国，

作为一九七四年十一月一日在伦敦签订的一九七四年国际海上人命公约的缔约国，

认识到上述公约对促进海上船舶和财产以及船上人命安全所可作出的重大贡献，

也认识到有进一步增进船舶特别是油轮安全的必要，

考虑到达到这一目的的最好办法是缔结一项关于一九七四年国际海上人命安全公约的议定书，

特协议如下：

### 第一条 一般义务

各缔约国承担义务实施本议定书及其附则的各项规定，该附则构成本议定书的组成部分。凡引用本议定书时，同时也就是引用该附则。

### 第二条 适用范围

一、一九七四年国际海上人命安全公约（以下简称公约）第二条，第三条（第一款除外），第四条，第六条约第二、三、四款，第七条及第八条的规定，已纳入本议定书。但在这些条款中，凡提到公约及缔约国政府时，应分别认为是指的本议定书及本议定书缔约国。

二、凡适用本议定书的船舶，除本议定书中所列明的各项修正及补充外，应遵守公约的各项规定。

PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION INTERNATIONALE  
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1er novembre 1974,

RECONNAISSANT que ladite convention peut contribuer de manière appréciable à l'amélioration de la sécurité des navires et des biens en mer ainsi que de la sauvegarde de la vie humaine à bord des navires,

RECONNAISSANT EGALEMENT la nécessité d'améliorer davantage encore la sécurité des navires, notamment celle des navires-citernes,

ESTIMANT que le meilleur moyen de réaliser cet objectif est de conclure un Protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligations générales

Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Protocole et de son Annexe, qui fait partie intégrante du présent Protocole. Toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son Annexe.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Les dispositions des articles II, III (à l'exception du paragraphe a)), IV, VI b), c) et d), VII et VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée "la Convention") sont incorporées dans le présent Protocole; toutefois, les références faites dans lesdits articles à la Convention et aux Gouvernements contractants doivent être considérées comme des références faites respectivement au présent Protocole et aux Parties au présent Protocole.

2. Tout navire visé par le présent Protocole doit satisfaire aux dispositions de la Convention, sous réserve des modifications et adjonctions énoncées dans le présent Protocole.
3. Les Parties au présent Protocole appliquent aux navires des Etats qui ne sont Parties ni à la Convention ni au présent Protocole les prescriptions de la Convention et du présent Protocole dans la mesure où cela est nécessaire pour ne pas faire bénéficier ces navires de conditions plus favorables.

### ARTICLE III

#### Communication de renseignements

Chaque Partie au présent Protocole s'engage à communiquer et à déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée "l'Organisation") une liste des inspecteurs désignés ou des organismes reconnus qui sont autorisés à agir pour son compte dans l'application des mesures concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer, en vue de sa diffusion aux Parties qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires. L'Administration doit donc notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorisation ainsi accordée.

### ARTICLE IV

#### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature, au siège de l'Organisation, du 1er juin 1978 au 1er mars 1979 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Etats peuvent devenir Parties au présent Protocole par :



a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Le présent Protocole ne peut faire l'objet d'une signature sans réserve, d'une ratification, d'une acceptation, d'une approbation ou d'une adhésion que de la part des Etats qui ont signé sans réserve, ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou qui y ont adhéré.

#### ARTICLE V

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur six mois après la date à laquelle au moins quinze Etats dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce sont devenus Parties à ce protocole conformément aux dispositions de son article IV, à condition toutefois que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que la Convention soit entrée en vigueur.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article VIII de la Convention s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

## ARTICLE VI

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur pour cette Partie.
2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation.
3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation en a reçu notification, ou à l'expiration de telle autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.
4. Toute dénonciation de la Convention par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie.

## ARTICLE VII

Dépositaire

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après "le Dépositaire").
2. Le Dépositaire :
  - a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y adhèrent :
    - i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
    - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
    - iii) de tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
  - b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### ARTICLE VIII

##### Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT A LONDRES ce dix-sept février mil neuf cent soixante-dix-huit.



ПРОТОКОЛ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

БУДУЧИ СТОРОНАМИ Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, совершенной в Лондоне 1 ноября 1974 года,

ПРИЗНАВАЯ значительный вклад, который может быть сделан упомянутой выше Конвенцией в обеспечение безопасности судов и имущества на море, а также человеческой жизни на борту,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ необходимость дальнейшего усиления безопасности судов, в особенности танкеров,

СЧИТАЯ, что эта цель может быть наилучшим образом достигнута путем заключения Протокола к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Общие обязательства

Стороны настоящего Протокола обязуются выполнять положения настоящего Протокола и Приложения к нему, которое составляет неотъемлемую часть настоящего Протокола. Каждая ссылка на настоящий Протокол означает одновременно ссылку на Приложение к нему.

СТАТЬЯ II

Применение

1. Положения Статей II, III (исключая пункт (a)), IV, VI(b), (c) и (d), VII и VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (называемой далее "Конвенция") включены в настоящий Протокол, при условии что ссылки в этих Статьях на Конвенцию и Договаривающиеся правительства означают соответственно ссылки на настоящий Протокол и Стороны настоящего Протокола.

2. Любое судно, к которому применяется настоящий Протокол, должно отвечать положениям Конвенции, подлежащей изменениям и дополнениям, содержащимся в настоящем Протоколе.

3. Стороны настоящего Протокола должны применять требования Конвенции и настоящего Протокола к судам государств, не являющихся Сторонами Конвенции и настоящего Протокола, по необходимости, чтобы этим судам больше не предоставлять режима благоприятствования.

### СТАТЬЯ III

#### Направление информации

Стороны настоящего Протокола обязуются направлять и сдавать на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации (далее называемой "Организация") список назначенных инспекторов или признанных организаций, которые уполномочены от их имени осуществлять административные меры по обеспечению охраны человеческой жизни на море, для рассылки Сторонам с целью уведомления их должностных лиц. Администрация, следовательно, уведомляет Организацию о конкретных обязанностях и условиях полномочий, представляемых назначенным инспекторам и признанным организациям.

### СТАТЬЯ IV

#### Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в штаб-квартире Организации с 1 июня 1978 года по 1 марта 1979 года и затем остается открытым для присоединения. С учетом положений пункта 3 настоящей Статьи государства могут стать Сторонами настоящего Протокола путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;  
или
- (b) подписания с условием о ратификации, принятии или одобрении  
с последующей ратификацией, принятием или одобрением; или
- (c) присоединения.

2. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение документа об этом Генеральному секретарю Организации.



3. Подписание без оговорки, ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены только государствами, которые подписали без оговорки, ратифицировали, приняли, одобрили Конвенцию или присоединились к ней.

#### СТАТЬЯ V

##### Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую его Сторонами, в соответствии со Статьей IV настоящего Протокола станут не менее пятнадцати государств, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота, однако настоящий Протокол не вступит в силу до вступления в силу Конвенции.
2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу настоящего Протокола, вступит в силу по истечении трех месяцев после сдачи на хранение соответствующего документа.
3. После даты, на которую поправка к настоящему Протоколу считается принятой согласно Статье VIII Конвенции, любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение, применяется к настоящему Протоколу с внесенной в него поправкой.

#### СТАТЬЯ VI

##### Денонсация

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны.
2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю Организации.
3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Генеральным секретарем Организации документа о денонсации или по истечении такого более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.



4. Денонсация Конвенции какой-либо Стороной считается денонсацией этой Стороной настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ VII

### Депозитарий

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю Организации (далее называемому "депозитарий").

2. Депозитарий должен:

- (a) сообщать всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему:

- (i) о каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении с указанием даты подписания или сдачи на хранение;
- (ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
- (iii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты получения этого документа и вступления денонсации в силу;

- (b) направлять заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему.

3. Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия передается депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## СТАТЬЯ VIII

### Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском, китайском и французском языках, причем

все тексты являются равно аутентичными. Официальный перевод на арабский, итальянский и немецкий языки подготавливается и сдается на хранение вместе с подписанным экземпляром.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ семнадцатого февраля одна тысяча девятьсот семьдесят восьмого года.

PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA  
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO que son Partes en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, hecho en Londres el 1 de noviembre de 1974,

CONSIDERANDO que dicho Convenio puede contribuir decisivamente a acrecentar la seguridad de los buques y de los bienes en el mar y de la vida humana a bordo de los buques,

CONSIDERANDO que es preciso dar aún mayor incremento a la seguridad de los buques, especialmente la de los buques tanque,

CONSIDERANDO que el modo más eficaz de lograr ese objetivo es la conclusión de un Protocolo relativo al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974,

CONVIENEN:

ARTICULO I

Obligaciones generales

Las Partes en el presente Protocolo se obligan a hacer efectivas las disposiciones del presente Protocolo y de su Anexo, el cual será parte integrante de aquél. Toda referencia al presente Protocolo supondrá también una referencia al Anexo.

ARTICULO II

Ambito de aplicación

1. Las disposiciones de los Artículos II, III (exceptuado el párrafo a)), IV, VI b), c) y d), VII y VIII del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (en adelante llamado "el Convenio") quedan incorporadas al presente Protocolo,



entendiéndose que las referencias que se hagan en dichos Artículos al Convenio y a los Gobiernos Contratantes serán consideradas respectivamente como referencias al presente Protocolo y a las Partes en el presente Protocolo.

2. Todo buque al que sea aplicable el presente Protocolo satisfará las disposiciones del Convenio, a reserva de las modificaciones y adiciones que se enuncian en el presente Protocolo.

3. Respecto a los buques de Estados no Partes en el Convenio ni en el presente Protocolo, las Partes en el presente Protocolo aplicarán las prescripciones del Convenio y del presente Protocolo en la medida necesaria para garantizar que no se da un trato más favorable a tales buques.

### ARTICULO III

#### Comunicación de información

Las Partes en el presente Protocolo se obligan a facilitar al Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante llamada "la Organización") y a depositar ante él una lista de los inspectores nombrados al efecto o de las organizaciones reconocidas con autoridad para actuar en nombre de tales Partes a fines de aplicación de las medidas relativas a la seguridad de la vida humana en el mar, con miras a la distribución de dicha lista entre las Partes para conocimiento de sus funcionarios. La Administración notificará a la Organización cuáles son las atribuciones concretas que haya asignado a los inspectores nombrados o a las organizaciones reconocidas, y las condiciones en que les haya sido delegada autoridad.

### ARTICULO IV

#### Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma en la sede de la Organización desde el 1 de junio de 1978 hasta el 1 de marzo de 1979 y, después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión. A reserva de lo

dispuesto en el párrafo 3 del presente Artículo, los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Protocolo mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General de la Organización el instrumento que proceda.

3. El presente Protocolo sólo podrá ser objeto de firma sin reserva o de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados que hayan firmado sin reserva o ratificado, aceptado o aprobado el Convenio o que se hayan adherido al mismo.

#### ARTICULO V

##### Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de la fecha en que por lo menos quince Estados cuyas flotas mercantes combinadas representen no menos del cincuenta por ciento del tonelaje bruto de la marina mercante mundial se hayan constituido en Partes de conformidad con lo prescrito en el Artículo IV del presente Protocolo, aunque el presente Protocolo no entrará en vigor antes de que entre en vigor el Convenio.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo adquirirá efectividad tres meses después de la fecha en que fue depositado.

3. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Protocolo en virtud del Artículo VIII del Convenio, se considerará referido al presente Protocolo en su forma enmendada.



## ARTICULO VI

Denuncia

1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por una Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el presente Protocolo haya entrado en vigor para dicha Parte.
2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General de la Organización.
3. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la recepción, por parte del Secretario General de la Organización, del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.
4. Toda denuncia del Convenio hecha por una Parte será considerada también como denuncia del presente Protocolo hecha por esa Parte.

## ARTICULO VII

Depositario

1. El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General de la Organización (en adelante llamado "el depositario").
2. El depositario:
  - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:
    - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que se vayan produciendo y de la fecha en que se produzcan;
    - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
    - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que fue recibido dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
  - b) remitirá ejemplares auténticos certificados del presente Protocolo a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.



3. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el depositario remitirá un ejemplar auténtico certificado del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

#### ARTICULO VIII

##### Idiomas

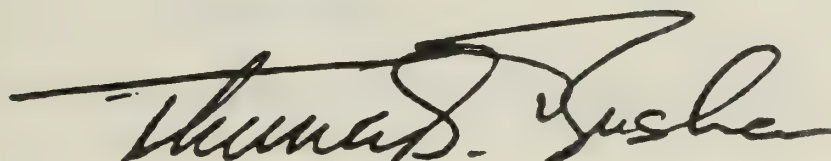
El presente Protocolo está redactado en un solo ejemplar en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos tendrá la misma autenticidad. Se harán traducciones oficiales a los idiomas alemán, árabe e italiano, las cuales serán depositadas junto con el original firmado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO EN LONDRES el día diecisiete de febrero de mil novecientos setenta y ocho.

Certified true copy of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 done at London on 17 February 1978, the original of which is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

For the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Thomas S. Gusha". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the beginning.

London,

2 . VI . '78





## **MEXICO**

### **Agriculture: Mediterranean Fruit Fly Laboratory**

***Agreement signed at Washington and Mexico August 17, 1978;  
Entered into force August 17, 1978.***

***And amending agreement***

***Signed at Washington and Mexico November 12, 1980;  
Entered into force November 12, 1980.***

No. 12-16-5-1047

COOPERATIVE AGREEMENT  
Between  
SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRAULICOS DE MEXICO  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL  
And  
UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE  
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE PROGRAMS

THIS AGREEMENT, made and entered into by and between the Secretaria de Agricultura y Recursos Hidraulicos de México, Direccion General de Sanidad Vegetal, hereinafter referred to as "Sanidad Vegetal" and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine Programs, hereinafter referred to as the "Service".

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between the parties hereto, on February 8, 1973,<sup>[1]</sup> covering cooperative efforts to protect crops from plant-pests damage and plant diseases in the Republic of Mexico and in the United States of America, through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, due to increased activity related to the cooperative effort to halt the Northward spread and dissemination of the Mediterranean Fruit Fly (*Ceratitis capitata* Wie.), the 1973 Memorandum of Understanding was amended in July 15, 1976 to reflect this increased activity; and

WHEREAS, it is necessary for the furtherance of the Program to procure expendable and nonexpendable materials and equipment for installation and/or use in a laboratory located on Mexican Government-owned land at Metapa, Chiapas, Mexico; and

WHEREAS, it is the intention of the parties hereto that the cooperation covered by this agreement shall be for the mutual benefit of the agriculture of Mexico and of the United States of America.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the promises and mutual covenants herein contained, the parties hereto do mutually agree as follows:

A. Sanidad Vegetal Agrees:

1. To construct a laboratory, according to mutually agreed to plans, of sufficient size to rear and sterilize for field release 500 million Mediterranean Fruit Flies per week.
2. To allow free access to the laboratory at all times to Service personnel previously designated to work at the laboratory, subject to security restrictions as jointly agreed.
3. Accidents and/or bodily injuries or damage to property caused by handling of equipment under custody of Sanidad Vegetal's personnel are their responsibility as per the social security laws in effect in Mexico.
4. To use the sterile biological material produced, as per previous joint agreement to the effect, as well as to any change regarding the methods for operating the laboratory.
5. To provide for 50% of the operating expenses arising from the program and in relation to the rearing and sterilization of Mediterranean Fruit Flies and provide for personnel as is deemed necessary for the cooperative effort.
6. To designate a mutually acceptable official as Sanidad Vegetal's duly authorized representative, for all matters pertaining to this activity and assigned as Coordinator General for the Cooperative Program.

B. The Service Agrees:

1. To provide for expendable and nonexpendable property as mutually agreed, which are necessary for the safe and efficient operation of the laboratory.

---

<sup>1</sup> TIAS 8701; 28 UST 7004.

2. To designate a mutually acceptable official as the Service's duly authorized representative for all matters pertaining to this activity and assigned as Coordinator of the Cooperative Program.
3. To pay bills covering items that are jointly agreed upon as operating expenses, in a portion not to exceed 50% of the total operating expense. Such payments shall be made directly to suppliers by the Service.

C. It is Mutually Agreed and Understood That:

1. The laboratory and the equipment installed in Metapa, Chiapas shall be used in the cooperative effort to control/eradicate the Mediterranean Fruit Fly.
2. All equipment purchased and installed by the Service will remain the property of the Service. The Service will be responsible for maintenance and upkeep of the equipment.
3. The operation of the laboratory will be under joint supervision by Sanidad Vegetal and the Service. Sanidad Vegetal will designate a scientist as Director of the Laboratory and the Service will designate a scientist as Co-Director.
4. Personnel from Sanidad Vegetal and from the Service will remain under their corresponding administrative direction but will work cooperatively under joint supervision.
5. Both parties will jointly ensure that security measures are taken for the prevention of escape and/or theft of specimens at any biological stage of the Mediterranean Fruit Fly that are not sterile and assume responsibility for the infestations that may result from the escape of such material brought about by Sanidad Vegetal or Service personnel. In the event of a natural disaster, not brought about by the laboratory personnel, the Mexican Government assumes full responsibility.
6. Financial responsibility to be assumed by each party shall be subject to appropriation of funds available to legally cover all Program expenses.
7. Both parties will prepare an annual budget for program operations.
8. Mediterranean Fruit Fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico and its increase in Guatemala. Commitments for the use of sterile flies made prior to the initiation of this agreement will be honored if mutually advantageous to both parties.
9. Upon termination of the cooperative program, any and all equipment purchased through the use of funds of the Service will be returned to the Service subject to its disposition. In addition, the Service agrees to sell its equipment to Sanidad Vegetal, all or in part and at the price to be agreed upon through joint evaluation at the request of Sanidad Vegetal.
10. The two parties to this agreement shall keep such financial records at this program as necessary to assure that the 50-50 cost sharing is being maintained. Further, such records, shall be reconciled semiannually by the parties hereto.
11. That the Comptroller General and the United States Department of Agriculture, through their duly authorized representatives, have a right to examine up to three years after the termination of the program, any document or record that covers transactions related directly with the Program. This same right is extended identically to the Secretariats of State and to the agencies of the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources of Mexico involved in the management of funds.
12. This agreement shall become effective upon date of signature. In addition, it can be modified at any moment by mutual agreement and can be terminated after 120 days of receipt of official request from any of the parties.



UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS  
HIDRAULICOS DE MEXICO.  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL

8-17-75 James O. Lee Jr.

Date: THE ADMINISTRATOR

8/17/75

Date: THE DIRECTOR GENERAL  
JORGE GUTIERREZ SAMPERIO

No. 12-16-5-1047

## ACUERDO COOPERATIVO

## ENTRE

SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRAULICOS DE MEXICO  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL

## Y

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE  
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE PROGRAMS

ESTE ACUERDO, hecho y emprendido por y entre la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México, Dirección General de Sanidad Vegetal, que más abajo será referido como Sanidad Vegetal y el United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine Programs, que más abajo será referido como el Servicio.

CONSIDERANDO: Que un Memorandum de Entendimiento fue firmado entre las partes anteriormente mencionadas el 8 de febrero de 1973, abarcando esfuerzos cooperativos para proteger cosechas de daños causados por insectos dañinos y enfermedades vegetales tanto en la República de México como en los Estados Unidos de América, a través de la ejecución de programas cooperativos; y,

CONSIDERANDO: Que debido a la actividad acrecentada relacionada con el esfuerzo cooperativo para poner alto a la propagación hacia el norte de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo (*Ceratitis capitata* Wied.), el Memorandum de Entendimiento de 1973 fue enmendado el 15 de julio de 1976, para reflejar esta actividad acrecentada.

CONSIDERANDO: Que resulta necesario, para el progreso del Programa, procurar materiales y equipos fungibles y no fungibles para ser instalados y/o utilizados en un laboratorio localizado en tierras del Gobierno Mexicano en Metapa, Chiapas, México; y,

CONSIDERANDO: Que es la intención de las partes anteriormente mencionadas que la cooperación abarcada por este Acuerdo será para el beneficio mutuo de las agriculturas de México y los Estados Unidos.

POR TANTO: Para y en consideración de las promesas y convenios mutuos aquí contenidos, las partes anteriormente mencionadas acuerdan en forma mutua lo siguiente:

A. Sanidad Vegetal Acuerda:

1. Construir un laboratorio, conforme a planos mutuamente convenidos, con capacidad suficiente para criar y esterilizar 500 millones de Moscas de la Fruta del Mediterráneo por semana para ser soltadas en el campo.
2. Permitir acceso libre al laboratorio a cualquier tiempo a personal del Servicio que han sido previamente designados para trabajar en el laboratorio, sujetos a restricciones de seguridad conjuntamente acordados.
3. Accidentes y/o daños corporales o daños a propiedad causados por el manejo de equipo bajo la custodia de personal de Sanidad Vegetal será responsabilidad de dicha entidad según las leyes vigentes de seguro social de México.
4. Usar el material biológico estéril producido, según acuerdos mutuos previos a tales efectos, al igual para cualquier cambio relacionado con los métodos de operación del laboratorio.
5. Cubrir 50% de los gastos de operación del Programa y los gastos relacionados con la crianza y esterilización de las Moscas de la Fruta del Mediterráneo y proveer el personal considerado necesario para el esfuerzo cooperativo.
6. Designar un oficial mutuamente aceptable como el representante debidamente autorizado de Sanidad Vegetal, para cualquier asunto relacionado con esta actividad que será asignado como Coordinador General del Programa Cooperativo.



B. El Servicio Acuerda:

1. Proveer la propiedad fungible y no fungible como fuera mutuamente acordado, que sea necesaria para la operación eficiente y segura del laboratorio.
2. Designar un oficial mutuamente aceptable como el representante debidamente autorizado del Servicio para cualquier asunto relacionado con esta actividad y asignado como Coordinador del Programa Cooperativo.
3. Pagar las cuentas cubriendo los artículos mutuamente acordados como gastos de operación, la cantidad no excederá 50% de los gastos totales de operación. Dichos pagos se harán directamente a los suministradores por el Servicio.

C. Mutuamente se Acuerda y Entiende que:

1. El laboratorio y el equipo instalado en Metapa, Chiapas, será utilizado en el esfuerzo cooperativo para controlar/erradicar la Mosca de la Fruta del Mediterráneo.
2. Todo equipo comprado e instalado por el Servicio quedará como propiedad del Servicio, el Servicio será responsable del mantenimiento y servicio del equipo.
3. La operación del laboratorio se llevará a cabo bajo la supervisión conjunta de Sanidad Vegetal y el Servicio. Sanidad Vegetal designará un científico como Director del Laboratorio y el Servicio designará un científico como Co-Director.
4. Personal de Sanidad Vegetal y del Servicio quedarán bajo sus correspondientes direcciones administrativas pero trabajarán cooperativamente bajo supervisión conjunta.
5. Ambas partes asegurarán qué medidas de seguridad se tomarán para prevenir la salida y/o robo de especímenes en cualquier etapa biológica de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que no están esterilizados y asumen responsabilidad por cualquier infestación que pueda resultar al escapar tal material causado por personal de Sanidad Vegetal o del Servicio. En el evento de un desastre natural, no causado por el personal del Laboratorio, el Gobierno Mexicano asume responsabilidad total.
6. Responsabilidad financiera a ser asumida por cada parte estará sujeto a la apropiación de fondos disponibles para legalmente cubrir todos los gastos del Programa.
7. Ambas partes prepararán un presupuesto anual para la operación del Programa.
8. Pupas esterilizadas de Moscas de la Fruta del Mediterráneo producidas como resultado de este esfuerzo conjunto serán utilizadas donde y como sea necesario para el beneficio mutuo de ambas partes y de acuerdo a las prioridades establecidas para prevenir la entrada de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en México y controlarla en Guatemala. Compromisos para el uso de moscas estériles hechos con anterioridad a la iniciación de este Acuerdo serán honrados si son mutuamente ventajosos a ambas partes.
9. Al concluir el programa cooperativo, cualquier y todo equipo comprado a través del uso de fondos del Servicio serán devueltos al Servicio o sujeto a su disposición. Además, el Servicio acuerda vender su equipo a Sanidad Vegetal, en todo o en parte, y a un precio a ser acordado a través de una evaluación conjunta a petición de Sanidad Vegetal.
10. Ambas partes de este acuerdo llevarán aquellos registros financieros necesarios para asegurar que el arreglo de costos distribuidos a nivel de 50-50 sea mantenido. Además, dichos registros serán ajustados semestralmente por ambas partes.



11. El Contralor General y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, a través de sus representantes debidamente autorizados, tendrán derecho a examinar por un período de hasta tres años después de haber finalizado el programa, cualquier documento o registro que cubre cualquier transacción directamente relacionada con el Programa. Este mismo derecho se extiende en forma idéntica a las Secretarías de Estado y a las Dependencias de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México que participan en el manejo de fondos.
12. Este acuerdo entra en vigor a partir de la fecha de signatura. Además, el acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo y podrá ser terminado después de 120 días de haber recibido petición oficial a tal efecto de cualquiera de las partes.

SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS  
HIDRAULICOS DE MEXICO  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

Fecha

EL DIRECTOR GENERAL

JORGE GUTIERREZ SAMPERIO

Fecha

James O. Lee Jr.  
ADMINISTRADOR

No. 12-16-5-1047  
Amendment #1

AMENDMENT TO  
COOPERATIVE AGREEMENT  
Between  
SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRAULICOS DE MEXICO  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL  
And  
UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE  
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE PROGRAMS

Pursuant to provision C.12 the parties hereto do mutually agree to modify item C.8 to clarify the item as follows:

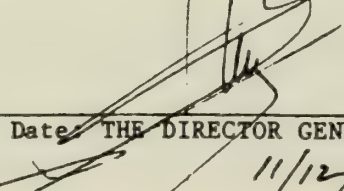
C-8. Mediterranean Fruit Fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico and its increase in Guatemala. Commitments for the use of sterile flies made prior to the initiation of this agreement will be honored if mutually advantageous to both parties.

When it is possible to have sterile pupae production in excess of the immediate needs of the program in Mexico and Guatemala without hampering the program in those countries or the operation of the Metapa laboratory and there is emergency need for sterile pupae in the United States, such production may be used in the United States. In those instances the Service shall reimburse Sanidad Vegetal for the extra production costs incurred.

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

SECRETARIA DE AGRICULTURA Y RECURSOS  
HIDRAULICOS DE MEXICO.  
DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL

<sup>[1]</sup>  
Date: THE ADMINISTRATOR 11/12/80

<sup>[2]</sup>  
Date: THE DIRECTOR GENERAL 11/12/80

<sup>1</sup> Harry C. Mussman.

<sup>2</sup> Jorge Gutierrez Samperio.

## **ITALY**

### **Energy Cooperation**

***Memorandum of understanding signed at Rome October 17, 1979;  
Entered into force October 17, 1979.***



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE  
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING  
ENERGY COOPERATION

The Government of the United States and the Government of the Italian Republic, acting through the United States Department of Energy (DOE) and the Italian Ministry of Industry, Commerce and Handicraft (MOI), respectively;

Believing that energy cooperation is an important and mutually beneficial aspect of their respective energy policies to reduce dependence on imported oil;

Considering the understandings already reached within the United States-Italy Energy Working Group;

Taking into account the exchange of views and the contacts at the technical level aimed at the definition of the areas of common interest in the various energy sectors;

Desiring to complement and reinforce energy research and development activities in their respective countries, as well as their participation in the research and development activities of the International Energy Agency, agree as follows:

1. Subject to the provisions of Annex I, the parties will cooperate in the fields of coal, solar and electric energy research and development and information exchange as well as other fields which the parties may add by mutual agreement in writing.

2. The areas of cooperation contemplated by this Memorandum of Understanding may include those specific projects more fully described in Annex II (Coal), Annex III (Solar), and Annex IV (Electricity), as well as any other project which the parties may add by mutual agreement in writing.

3. In order to review and approve projects and to exercise management overview of activities under this Memorandum of Understanding, there shall be established a Joint Working Group.

Each party shall appoint two representatives to the Joint Working Group and such technical or other advisors as it deems appropriate.

The Joint Working Group may establish such subgroups as it deems appropriate. The Joint Working Group, or subgroup thereof, shall meet to review progress and to discuss, as required, issues arising from the implementation of specific projects.

The Joint Working Group may also consider the feasibility of undertaking additional projects or programs in these or other fields, as appropriate.

4. All costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding will in principle be shared by the parties equally, except when otherwise specifically agreed in writing or when it is determined by the parties that the preponderance of construction activities or hardware development is in one of the two countries. In such cases, it is understood that both parties through the Joint Working

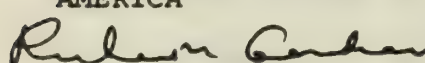
Group may have to define and agree further on specific cost sharing in connection with such a project before the particular project is undertaken. It is further understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

5. The provisions contained herein shall not affect the rights or duties of the parties under other agreements or arrangements.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature; shall remain in force for a period of five (5) years; may be extended by mutual agreement in writing; and may be terminated in whole or with respect to any area of cooperation under this Memorandum of Understanding at any time in the discretion of either party upon sixty (60) days advance notification in writing. This Memorandum of Understanding may be amended only by mutual agreement in writing.

DONE at ROME this 17th day of October,  
1979, in duplicate in the English and Italian languages,  
both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA

 [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ITALIAN REPUBLIC

 [2]

<sup>1</sup> Richard N. Gardner.

<sup>2</sup> Antonio Bisaglia.



Annex I<sup>[1]</sup>Article 1

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.
2. Joint research and development in the form of experiments, tests and other technical collaborative activities.
3. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such an exchange is to be implemented subject to a separate memorandum executed by both parties.
4. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
5. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning solar, coal or electricity technologies in a manner agreed upon by the Joint Working Group.
6. Visits by specialist teams or individuals to the electricity transmission, solar and coal research facilities of the other party.
7. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and industrial facilities of each of the parties or its contractors for agreed periods. Such exchange shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.

Article 2

If it is decided that a cooperative program or project under this Memorandum of Understanding should be subject to a specific memorandum executed by both parties, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that program or project, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

---

<sup>1</sup> Annexes I, II, III and IV appended to the Italian text are also in the English language.

Article 3

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 4

## 1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 6.

## 2. Use of Proprietary Information

## A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

- (i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.
- (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
  - a) has been held in confidence by its owner;
  - b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
  - c) not generally known or publicly available from other sources;
  - d) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
  - e) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

## B. Procedures

- (i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:



"This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated \_\_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Government of the Italian Republic, and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned governmental departments and agencies without the prior approval of

---

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

- (ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:
- a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
  - b) prime or subcontractors of the receiving Party located within geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that, any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B(i) above.

- (iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.



- C. Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.
- D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.
- E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

#### Article 5

The application or use of any information exchanged or transferred by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be the responsibility of the Party receiving such information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Neither Party warrants the accuracy of jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

#### Article 6

- 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:
  - A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

- (i) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive irrevocable, royalty-free license in all such countries in the Assigning Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
    - (ii) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
  - B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries.
  - C. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries made in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party. The rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.
- 2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above.
  - 3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.



Article 7

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.
2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.
3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.
4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.
5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).
7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 8

Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment.

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and other documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.
4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.



5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Italy convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE or an entity designated by DOE, provided that such entity is approved in advance in writing by the MOI.
6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Italy by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with the MOI or an entity designated by the MOI, provided that such entity is approved in advance in writing by DOE.
7. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.
8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

#### Article 9

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement will be in accordance with the applicable laws of the Parties.

Annex II  
Joint Coal Program

<u>Title</u>	<u>Project</u>
Utilization of Sulcis Coal . . . . .	A
Testing of SRC-I (Solvent Refined Coal) for Metallurgical Purposes . . . . .	B
Ash Disposal . . . . .	C
Operational Procedures for Electric Powerplants . . . . .	D
Fluidized Bed Combustion . . . . .	E
Development of Coal Transshipment Terminal . at Gioia Tauro . . . . .	F

Note: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum and subject to change.

Annex IIItaly/U.S. Joint Coal ProgramProject AUtilization of Sulcis Coal

- Aim: Technical and Economic Analysis of Sulcis coal for development of a coal utilization facility in Sardinia.
- Method: Send samples of Sulcis coal to the U.S. for testing in Morgantown, West Virginia, DOE/METC (Morgantown Energy Technology Center). Coal to be analyzed for fluidized bed combustion, coal gasification, or other process, as available. Technical staff from Italy to be at DOE/METC and assist in testing and analysis. Analysis will utilize U.S. procedures and methods but Italian experts will derive independent conclusions.
- DOE Role: Provide technical supervision and assistance at DOE labs to analyze Sulcis coal samples.
- MOI Role: Send coal samples and provide technical staff for analysis in U.S. (amount of coal required will be defined for specific tests and analysis).
- Schedule: Training of Italian technical staff at DOE lab at Morgantown, West Virginia, and other locations to coincide with lab analysis of Sulcis coal.
- Funding: Sending party assumes expenses of technical staff, and transportation costs of coal samples.



Project BTesting of SRC-I (Solvent Refined Coal) for Metallurgical Purposes

Aim: To send samples of SRC coal to Italsider's Genoa labs for testing.

Method: DOE will send SRC samples to Cornigliano, Genoa lab for testing by Italsider. Two technical experts from Italsider will visit DOE SRC-I lab in Takoma, Washington, or Riversville, West Virginia, for two to three weeks research and analysis work. Technical results of lab analysis will be made available to DOE.

DOE Role: Prepare and package SRC coal samples for shipment to Genoa.

MOI Role: Test coal in Cornigliano, Italy, for use in metallurgical applications and send technical experts to SRC labs in the United States.

Schedule: SRC samples will be available at Tacoma, Washington in the near future, for shipment to Italy.

Funding: The cost of processing the SRC coal at the DOE laboratory, special handling and packaging are to be assumed by DOE. Arrangements for transportation of the SRC-I coal samples to Cornigliano, Genoa, Italy are to be assumed by Italsider.

Project CAsh Disposal

Aim: Technical information exchange on ash disposal from coal-fired powerplants.

Method: Two ENEL technicians will visit U.S. coal-fired electric powerplants for discussions on current U.S. practice on ash disposal. Exchange visit to Italy by U.S. experts will follow.

DOE Role: Arrange visits of ENEL technicians to electric powerplants in U.S. and visit of U.S. experts to Italian electric powerplants.

MOI Role: Arrange ENEL technical staff to visit U.S. facilities and arrange reciprocal visit by U.S. experts to Italy.

Schedule: A three to four week visit of Italian technical staff to U.S. facilities will take place in the near future. DOE will assist in itinerary and reciprocal visit.

Funding: Sending Party will assume costs of visit by its experts.

Project DOperational Procedures for Electric Powerplants

Aim: Technical information exchange on current U.S. coal-fired electric powerplant operations.

Method: Groups of three technical experts from ENEL will visit U.S. electrical utilities to review current operating practice. Visits to U.S. coal-fired electric boiler manufacturers will be scheduled for review of equipment.

DOE Role: Arrange visits to electric powerplants and equipment manufacturers. DOE will assist in arranging itinerary and reciprocal visit.

MOI Role: Technical staff will visit U.S. facilities.

Schedule: One visit of Italian technical staff (two or three weeks) to appropriate U.S. coal-fired boiler manufacturers. Arrangements will be made by DOE. Three (or more) visits of Italian technical staff to U.S. coal-fired electric power facilities (each of three weeks duration).

Funding: Sending Party will assume costs of visit by its experts.



Project EFluidized Bed Combustion

Aim: To assist Italian research laboratories in development of Fluidized Bed Combustion technology.

Method: Technical exchange and assistance from DOE and Massachusetts Institute of Technology. One ENEL (Ente Nazionale per l'Energia Elettrica), one CESEN (Centro Studi Energia), one ENI (Ente Nazionale Idrocarburi), and one Italian academic expert will visit U.S. laboratories.

DOE Role: Arrange visits and return visits by U.S. experts to Italy.

MOI Role: Send technical experts to U.S. and arrange for visit of U.S. experts to Italy.

Schedule: Arrangements will be made by DOE for a visit by Italian experts.

Funding: Sending Party will assume cost of visit by its experts.

Project FDevelopment of a Coal Transshipment Terminal at Gioia Tauro

- Aim: Information exchange on current practice for design and utilization of a coal storage and transshipment terminal.
- Method: Technical exchange of information concerning port procedures. Italian and U.S. experts will visit U.S. coal ports, review current problems, and exchange methodology.
- DOE Role: Contact coal transport and port experts for presentation at DOE; arrange visits by Italian technical experts to U.S. coal export facilities.
- Schedule: Arrange visit by Italian port technical experts to U.S. coal port facilities in the near future (visit duration three weeks). Presentation by U.S. port facilities experts in Washington, D.C. and reciprocal visit to Gioia Tauro.
- Funding: Sending Party will assume cost of visit by its experts.

Annex III

Joint Solar Energy Program

Title	Project
40 kWe Parallel Solar Thermal and Photovoltaic System Field Experiments . . . . .	A
Testing and Characterization of Components, Devices, and Materials . . . . .	B
Utility Applications of Solar Central Receiver Technology . . . . .	C
Small Photovoltaic System Field Experiment . . . . .	D
Research and Development Exchange in Photovoltaics . . . . .	E
Design and Testing of Passive Solar Systems and Components . . . . .	F
Solar Energy Information Exchange . . . . .	G

Note: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum amounts and subject to change.



Annex IIIItaly/U.S. Joint Solar Energy ProgramProject A

Title:                    40-kWe Parallel Solar Thermal and Photovoltaic  
System Field Experiments

Duration:            3 years

Proposed

Budget:            Year 1 - \$200,000;    Year 2 - \$2,100,000;  
                         Year 3 - \$200,000;    Total - \$2,500,000

The objectives to be met on this project are to design and optimize two small power systems based upon solar thermal and photovoltaic technology for use in rural, off-grid applications in Italy and to assess the ability of each technology to meet the energy needs of a selected community. Each system is to be operated under field conditions to measure and evaluate system performance and to evaluate solar hardware components.

Two solar energy technologies will be considered in this project--a solar thermal electric conversion system using parabolic troughs, and a photovoltaic conversion system--each delivering nominally 20 kilowatts peak electrical output. The systems may be installed in the same general region selected from among several remote, rural communities in southern Italy or Sicily not presently connected to the electric grid. Both systems will employ concentrating optics. End use applications could include water pumping, lighting and refrigeration. Consideration for siting the two systems would include the benefits of location in the same village or in two nearby villages in the same general vicinity. Comparisons of cost, performance, reliability and other factors will be made between the different systems, taking into account any significant differences in conditions in which they operate.

Five phases are planned: (1) site selection and data collection (by ENEL); (2) conceptual design and procurement materials preparation; (3) procurement and contract award; (4) contractor design, construction, installation, and checkout; and (5) operation, maintenance, and data collection/ analysis. (This last phase may be extended for three more years if determined to be of mutual benefit.) Following phase (2), a decision will be made as to the most cost-effective approach for fielding these technologies at the site(s) chosen.

Project B

Title:            Testing and Characterization of Components  
Devices, and Materials

Duration:      2 years

Proposed  
Budget:        Year 1 - \$100,000;    Year 2 - \$150,000;  
                 Total - \$250,000

The objective of the project is to improve the state of the art in solar thermal and photovoltaic technology development.

Solar energy conversion components, subsystems, devices, and materials that are being developed or commercially available in both countries will be exchanged and evaluated by counterpart facilities in solar thermal and photovoltaic technologies. Common methodologies of test procedure and performance evaluation will be adopted by both countries.

Project C

Title:            Utility Applications of Solar Central  
Receiver Technology

Duration:       1 year

Proposed  
Budget:        \$315,000

The feasibility and impact of interfacing large solar central receiver power plants into a large electric grid will be examined, having as reference the Italian grid. Several studies will be performed, with special attention devoted to economic studies of capital cost and costs of producing electrical energy, future cost reduction potential with improved technologies and large scale production, and to the assessment of the R and D effort still required.



Project D

Title:            Small Photovoltaic System Field Experiment

Duration:       3 years

Proposed

Budget:        Year 1 - \$250,000;    Year 2 -    \$40,000;  
                 Year 3 -    \$40,000;    Total - \$330,000

A photovoltaic system delivering 3 to 5 kilowatts peak electrical output, and using flat-plate arrays, will be installed at a remote, rural site in southern Italy or Sicily not presently connected to the electric grid, to meet consumer electrical needs. The cost-effectiveness of the system will be determined, and its performance compared with a similar system presently installed in a village in Schuchuli, Arizona.

Four phases are planned: (1) site selection by ENEL and system design; (2) procurement and contract award; (3) contracted design, construction, installation and checkout; and (4) operation, maintenance, and data collection/analysis. (This last phase may be extended for three more years if determined to be of mutual benefit.)

Project E

Title:            Research and Development Exchange in  
Photovoltaics

Duration:       3 years

Proposed

Budget:        Year 1 - \$25,000;    Year 2 - \$35,000;  
                    Year 3 - \$35,000;    Total - \$95,000

A scientific meeting will take place for experts in the field of photovoltaic conversion of solar energy to exchange information and to define areas of strong mutual interest. Following the meeting, interchanges of ideas and personnel will facilitate the performance of any collaborative research studies selected at the meeting. In particular, selected Italian scientists will spend appropriate periods of time at SERI (Solar Energy Research Institute) to collaborate with their colleagues there.

Project F

Title:            Design and Testing of Passive Solar Systems  
and Components

Duration:       3 years

Proposed

Budget:        Year 1 - \$150,000;    Year 2 - \$250,000;  
                    Year 3 - \$100,000;    Total - \$500,000

The objectives of the project are to pool the design and testing experience of both countries in passive solar technology, and to provide a systematic comparison of the performance of passive solar components within the different climates, contexts, and building types, with common testing methodology.

A number of multi-family or commercial buildings which will include a number of passive solar systems and components will be jointly designed, instrumented, and tested. These passive solar systems will be compared within the different climates, contexts, and building types, and a design manual will be compiled. In addition, the results of the joint experience in overcoming institutional barriers to passive solar implementation will be disseminated.

Five phases are planned, each concluding with a joint technical meeting: (1) project development; (2) conceptual design; (3) detailed design; (4) construction and instrumentation; and (5) data collection/analysis. Phase (5) may be extended if determined to be of mutual benefit.



Project G

Title:            Solar Energy Information Exchange

Duration:       3 years \*

Proposed

Budget:        Year 1 - \$30,000;    Year 2 - \$50,000;  
                    Year 3 - \$50,000;    Total - \$130,000

A joint project for solar energy information exchange, which has not yet been discussed in detail by the two countries is contemplated.

In order to effect this project, the DOE Office of Technical Information (OTI) may play a major role in actual exchange of materials, while the Solar Energy Research Institute (SERI) will take on the overall U.S. lead responsibility for the project. Where information is available publicly, each country will avail itself of such sources. Documents made available by Italy in the Italian language will be accompanied by an English language abstract, except on occasions when a full English translation has been requested.

SERI will facilitate Italian acquisition of U.S. information materials, and will also supply SERI reports, a library catalog, and a solar energy bibliography. (Certain documents and bibliographic computer tapes may be supplied directly by OTI.) SERI will serve as a liaison to link U.S. and Italian research personnel and institutions, and to provide consultation to visiting Italians who wish to discuss information-related matters.

The Italian lead organization will actively seek out, assemble, and provide English language abstracts of a wide range of solar energy information. It will supply SERI with bibliographic data; details of conferences and exhibitions; directories; detailed industry and product information; data on research development, and installations of components and systems in each solar energy technology; and public information on legislation, patents, and international agreements.

In order to ensure data-base compatibility and to facilitate data exchange, the two countries will be in close consultation as solar energy data-bases become available. Furthermore, the designated coordinators of information exchange in each country will meet as required to discuss the solution of any problems and to exploit further opportunities for such exchange of information. (This project may be extended for an additional period if determined to be of mutual benefit.)

Annex IV

Joint UHV Program

<u>Title</u>	<u>Project</u>
Electric Field Effects From High Voltage Transmission Lines . . . . .	A
Conductor Support Systems and Increased Power Density . . . . .	B
1200 kV Prototype Equipment and Line Design . . . . .	C
Electrical Load Modelling for Use in Planning and Analyzing of Large Power Systems Containing UHV Transmission Lines . . . . .	D

Note: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum amounts and subject to change.

Annex IVItaly/U.S. Joint UHV Program (Electricity)

Each specific project under this program will be coordinated by a technical subgroup of the Joint Working Group, in which the Italian side will be represented by ENEL.

Project AElectric Field Effects from High Voltage Transmission LinesAim:

There are a number of environmental effects from high voltage transmission lines, several of which have long been recognized, characterized and standardized by the electric power industry, e.g., radio and television interference. Concerns about other, more subtle, effects have arisen in recent years and are the subject of many scientific experiments in the U.S. and in Italy as well as in other countries. Foremost among these concerns is the possibility that physiological and psychological changes could occur in humans and animals when exposed to high voltage electric fields such as those under high voltage lines. There is no positive evidence that such effects exist at the present level of electric fields. However, it is essential that it be determined if there are effects and at what electric field levels they occur.

Method:

Specific areas of technical cooperation to foster the overall aim of the exchange are:

- ° Measurements and diagnostics of electric field effects.
- ° Basic biological studies.
- ° Human related biological studies.
- ° Annoyance factors (e.g., spark discharges, audible noise).
- ° Ecological effects.



DOE Role: Coordinate exchange of technical data generated under various research contracts and other Federal investigations on electric field effects. Periodic visits of DOE and contractor research scientists for joint experiments are anticipated.

MOI and ENEL Role: Supply data from similar programs in electric field effects conducted in Italy by ENEL or its contractors. Scientific visits of Italian researchers for joint laboratory experiments to confirm results are anticipated.

Schedule: Duration is anticipated to be three to five years, depending upon experimental results. Visiting scientists would participate in joint experiments at a minimum of one per year. Management reviews by the technical subgroup would take place once annually with the meeting location alternating between the U.S. and Italy.

Project BConductor Support Systems and Increased Power Density

Aim: Changing social and institutional attitudes over the last two decades have increased the difficulty in obtaining corridors for transmission lines. This is unlikely to lessen and indeed could become worse, and coupled with lines reserve margins, could result in severe economic disruptions as electric power service becomes less reliable and subject to prolonged blackouts. New technologies which increase power density over given corridors, and which do not have greater impact on the environment than at present could make this problem more manageable. Furthermore, new concepts in structures or line designs can reduce land requirements and possibly allow higher voltage transmission to be employed with no greater total effect on the environment.

Methods: Specific areas of technical information exchange would include:

- ° New conductor designs.
- ° New transmission concepts to increase power density, such as higher phase order.
- ° Composite structures combining structural and insulating members.
- ° Mechanical and electrical specifications for advanced transmission concepts.
- ° Visual and aesthetic assessments.

DOE Role: Provide forum for timely exchange of technical results obtained from DOE research programs. Coordinate jointly sponsored experimental projects for mutual benefit of both countries.

MOI and ENEL Role: Provide technical information and test data on experiments related to conductor support systems and increased power density transfer.

Schedule: Two to three years with possible extension if mechanical testing is included. The technical subgroup will meet at least once annually to coordinate project plans with the location of the meeting to alternate between the U.S. and Italy. Engineering exchange visits for purposes of joint experiments will be scheduled as needed; one visit per year seems appropriate at this time.

Funding: Sending Party will assume costs of visits by its experts.



Project C1200kV Prototype Equipment and Line Design

Information relating to this project developed prior to or outside the scope of this project which is proprietary, as defined in Article 4.2.A.(ii) of Annex I may be disseminated by the Receiving Party to other possible third parties only under special agreements to be further negotiated and concluded between the Parties to this Memorandum of Understanding.

Aim: Making the "next step" in the U.S. from 765kV to 1100-1200kV will not be a mere extension of the technology. There will be a strong requirement for significant apparatus research and extensive testing of prototype designs. The Italian Suvereto project is capable of significantly complementing the testing capability of the U.S. facilities in addition to having a long 1100kV line actually carrying load from a nearby steam plant. By complete and timely exchange of test results from these facilities, the emerging 1200kV technology can be more rapidly developed for general application.

Methods: Specific areas of technical exchange to be included are:

- ° Measurements under all test combinations, of line design variables, such as audible noise, RI, TVI, electric fields, perception of field, etc.
- ° Conductor design results.
- ° Insulation contamination withstand.
- ° Insulation coordination for steep front and slow front waves applicable.
- ° Substation prototype equipment (such as circuit breakers, transformers, lightning arresters, etc.).
- ° Mechanical rest results for various support systems employed.

DOE Role: Collect and coordinate exchange of technical information developed under various DOE and other Federal Government research projects for 1200kV ac transmission systems. U.S. prototype equipment could be sent and tested at Suvereto under specific arrangements to be agreed upon later.

MOI and ENEL Role: Supply results of various development projects for 1200kV ac equipment, line designs, station equipment characteristics, and insulation withstand levels. High voltage testing on U.S. UHV facilities may take place subject to further agreement by each Party.

Schedule: Duration of three to five years, depending on extent of testing that may be required. The technical subgroup will review progress once annually, with the meeting location alternating between U.S. and Italy.

Funding: Sending Party will assume costs of visits by its experts.

Project DElectrical Load Modeling for Use in Planning and Analyzing  
of Large Power Systems Containing UHV Transmission LinesAim:

The analysis which preceeds the adoption by an electric utility of a UHV transmission system considers both the maturity and social acceptability of the technology and the interaction of this transmission system with the present complex of generating plants and transmission lines. Electric utilities have developed a number of methods and supporting data records to perform such analysis. A very important part of these analysis procedures is the treatment given to the behavior of the electrical load; this is, unfortunately, also the weakest part of the analysis. This weakness has been widely recognized and presently DOE, EPRI and ENEL have active research projects in load modeling. As these projects tend to require long periods to produce results and are quite expensive, the ability to interact with the personnel associated with the ENEL load modeling projects will produce savings in time and money for both parties.

Methods:

Specific areas of technical information exchange would include:

- ° Mathematical analysis of various load modeling concepts under development.
- ° Algorithms for constructing load models.
- ° Data on load behavior.
- ° Sampling strategies for obtaining load data.
- ° Computer programs for analyzing load data.

DOE Role:

Provide for full participation by ENEL in the ongoing Electric Energy Systems Division (EES) Systems Engineering subprogram on Load Modeling. Such participation may involve:



- ° Exchange of all interim reports among contractors.
- ° Participation in mid-project and final Engineering Foundation workshops where interim results and final reports are reviewed and criticized in depth.

MOI and ENEL Role: Equivalent provision by ENEL for EES participation in continuing review of ongoing load modeling research by ENEL.

Schedule: To start in the near future and continue through September 30, 1982.

Funding: Sending Party will assume costs of visits by its experts.

MEMORANDUM D'INTESA FRA IL GOVERNO DEGLI  
STATI UNITI E IL GOVERNO DELLA REPUBBLI-  
CA ITALIANA CONCERNENTE LA COOPERAZIONE  
SULL'ENERGIA.

Il Governo degli Stati Uniti e il Governo della Repubblica Italiana operando attraverso il Dipartimento per la Energia degli Stati Uniti (DOE) e il Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato italiano (MOI) rispettivamente;

ritenendo che la cooperazione nel settore dell'energia rappresenta un aspetto importante e reciprocamente vantaggioso delle rispettive politiche energetiche intese a ridurre la dipendenza del petrolio d'importazione;

considerando gli accordi già raggiunti dal Gruppo di Lavoro bilaterale sull'energia tra Stati Uniti e Italia;

tenendo in considerazione gli scambi di opinioni ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia;

desiderando integrare e rafforzare le attività di ricerca e sviluppo nei rispettivi Paesi così come la loro partecipazione nelle attività di ricerca e sviluppo dell'Agenzia Internazionale per l'Energia, concordino su quanto segue:

1. - Secondo le norme stabilite dall'allegato 1,<sup>[1]</sup> le Parti coopereranno nel campo della ricerca e dello sviluppo nel settore del carbone, dell'energia solare e dell'energia elettrica, così come nello scambio di informazioni, nonché per altri settori energetici che le Parti potranno aggiungere previo reciproco accordo scritto.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 5645.

2. - Le aree di cooperazione considerate da questo Memorandum d'Intesa potranno includere quegli specifici progetti più dettagliatamente descritti nell'allegato 2 (carbone), nell'allegato 3 (solare), e nell'allegato 4 (energia elettrica) così come eventuali altri progetti che le Parti potranno aggiungere attraverso un reciproco accordo scritto.

3. - Per esaminare, ed approvare i progetti, e per la supervisione delle attività previste da questo Memorandum verrà costituito un Gruppo di Lavoro Misto.

Ambedue le parti nomineranno per il Gruppo in questione due rappresentanti ed un numero di tecnici ed altri esperti che si renderanno necessari.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà creare se necessario dei Sottogruppi. Il Gruppo di Lavoro Misto o i Sottogruppi si incontreranno per esaminare i progressi effettuati e per discutere, come richiesto, le questioni che sorgano dall'applicazione di specifici progetti.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà anche prendere in considerazione la possibilità di avviare progetti o programmi supplementari in questi o altri campi, che più convengano.

4. - Tutti i costi risultanti dalla cooperazione che avverrà per mezzo di questo Memorandum d'Intesa saranno per principio equamente distribuiti tra le Parti, eccetto nei casi specificamente stabiliti per scritto o nei casi in cui venisse stabilita dalle Parti che la maggior parte delle attività di costruzione o di sviluppo dei materiali sia localizzata in uno dei due Paesi.

In tali casi è stabilito che entrambe le Parti, at



traverso il Gruppo di Lavoro misto, potranno definire ed accordarsi ulteriormente sulla particolare suddivisione dei costi in relazione a tali programmi specifici prima che i programmi stessi siano avviati. E' inoltre stabilito che la capacità delle Parti ad assumersi i propri obblighi è soggetta alla disponibilità di fondi appropriati.

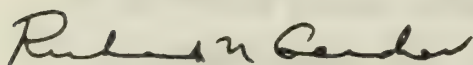
5. - Le clausole contenute nel presente Memorandum non toccheranno i diritti o i doveri delle Parti per altri accordi o intese.

6. - Questo Memorandum d'Intesa entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per un periodo di 5 anni; esso potrà essere prorogato per accordo reciproco da darsi per iscritto; esso potrà essere denunziato in tutto o per alcune aree di collaborazione previste dal Memorandum in qualsiasi momento, a discrezione di ciascuna delle Parti con notifica da darsi per iscritto 60 giorni prima.

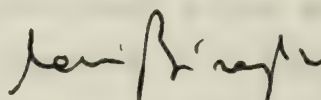
Questo Memorandum potrà essere emendato soltanto per reciproco accordo scritto.

Fatto a Roma il 17 ottobre 1979 in due copie nelle lingue inglese e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo degli  
Stati Uniti



Per il Governo della Repubblica  
Italiana



## **VENEZUELA**

### **Energy: Research and Development**

***Agreement signed at Washington March 6, 1980;  
Entered into force March 6, 1980.***

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA  
IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Department of Energy (DOE) of the United States of America, and the Ministry of Energy and Mines (MEMV) of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties:

1. Taking into account the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed by their Governments on January 11, 1980; <sup>[1]</sup>
2. Considering their common interest in establishing the basis for effective cooperation in the field of energy research and development; and
3. Desiring to achieve bilateral cooperation which takes into consideration the multilateral cooperative activities in the field of energy in which their respective countries participate;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a balanced exchange of energy technologies and to conduct joint projects.

ARTICLE II

The areas of cooperation covered by this Agreement may include, but are not limited to:

1. Petroleum, including
  - a. exploration
  - b. production
  - c. transportation
  - d. upgrading
  - e. refining
  - f. environmental engineering

---

<sup>1</sup> Not yet in force.



2. Solar energy
3. Geothermal energy
4. Hydroelectric energy
5. Coal

#### ARTICLE III

Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development on a periodic basis;
2. Organization of seminars and other meetings on agreed topics of research and development in the areas enumerated in Article II in a manner agreed to by the Joint Steering Committee (Article IV);
3. Survey visits by specialists to the energy research facilities of the other Party or by invitation of the host country;
4. Exchange of materials, instruments, components, and equipment for testing;
5. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities;
6. Joint projects in the form of experiments, tests, design analysis or other technical collaborative activity;
7. Joint funding of specific research and development projects which may be undertaken in connection with organizations such as laboratories of the Governments of the Parties, private organizations, universities, or any other qualified organizations or persons; and
8. Such other forms of cooperation as may be jointly agreed in writing by the Parties and approved by the Joint Steering Committee (Articles IV and V).

## ARTICLE IV

1. To supervise the implementation of this Agreement, a Joint DOE/MEMV Steering Committee shall be established. The Joint Steering Committee shall consist of up to six members, half of whom shall be appointed by each Party. This Joint Steering Committee shall meet at least once a year, alternately in the United States and Venezuela, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Joint Steering Committee.

2. At its meetings, the Joint Steering Committee shall review and evaluate any newly proposed activities and the status of cooperation under this Agreement. It is also the responsibility of the Joint Steering Committee to review the activities and accomplishments under this Agreement and to give appropriate guidance and direction to the various subcommittees, project managers and leaders in carrying out their activities, and to give appropriate advice to the Governments of the Parties regarding the progress and future activities of the cooperative effort.

3. For periods between meetings of the Joint Steering Committee, each Party or its representatives shall nominate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement.

4. A subcommittee may be established in each of the areas enumerated in Article II to facilitate implementation of projects which may be undertaken in those areas.

5. The Joint Steering Committee shall establish detailed procedures for implementation of cooperation under this Agreement which shall be set forth in a document in accordance with Paragraph 1 of Article V.

## ARTICLE V

1. Proposals for cooperation presented under this Agreement by either Party or its designated representatives shall be proposed to and approved by the Joint Steering Committee. Such proposals shall be in the form of specific Implementing Agreements to be signed by the Steering Committee or other appropriate representatives of each Party which shall formalize the agreement of the Parties as to the details of the cooperative effort, including the contributions by each Party (costs and cost-sharing), schedules, responsibilities of each Party and other matters set forth in Article VI of this Agreement and the Annex hereto.

2. No cooperative effort of the types set forth in Article III shall be undertaken by the Parties until an Implementing Agreement has been provided by the Joint Steering Committee and executed by the Parties or representatives designated by each Party.

## ARTICLE VI

Each specific Implementing Agreement, formalized in accordance with Article V, shall provide for the handling and allocation of inventions involved in the cooperative efforts, as well as other provisions as set forth in the Annex. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under an Implementing Agreement:

1. Each Party shall exclusively own all rights in its own country; and
2. Rights to such inventions if they are to be obtained in third countries shall be distributed in accordance with the equities and contributions of the Parties.



## ARTICLE VII

Each Party shall notify the other Party, or its designated representatives, in writing of the internal administrative arrangements it has made to insure effective implementation of this Agreement.

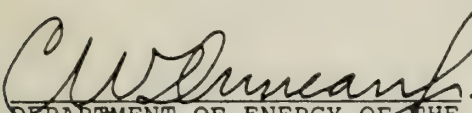
## ARTICLE VIII

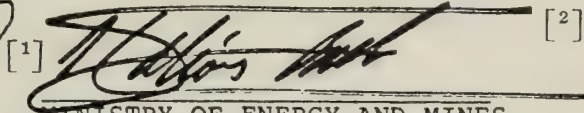
Nothing in this Agreement or Implementing Agreements hereunder shall be construed to prejudice existing or future arrangements for cooperation between the Parties. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons.

## ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by mutual agreement and written notification between the Parties.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party, upon one year's advance notification in writing to the other Party.
3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative project undertaken in accordance with the terms of the anticipated Implementing Agreements.

Done at Washington, in the English and Spanish languages,  
each text equally authentic, this sixth day of March, 1980.

  
DEPARTMENT OF ENERGY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

  
MINISTRY OF ENERGY AND MINES  
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

## ANNEX

## ARTICLE 1

Each Implementing Agreement formalized in accordance with Article V of the Agreement shall provide for the handling and allocation of information, copyrights, and inventions, as set forth in Article VI of the Agreement, involved in the cooperative efforts. Such provisions shall provide for an equitable distribution of rights.

## ARTICLE 2

## 1. General

The Parties shall support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under an Implementing Agreement subject to the limitations necessary to protect proprietary information exchanged thereunder and to the provisions of Article 4 of this Annex.

## 2. Use of Proprietary Information

A. The following definitions are used in an Implementing Agreement:

- (i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged.
- (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
  - (a) has been held in confidence by its owner;
  - (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;



- (c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

- (i) A Party receiving proprietary information pursuant to an Implementing Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Implementing Agreement dated \_\_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela and shall not be disseminated outside those organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and Venezuela without the prior approval of \_\_\_\_\_."

"This notice shall be marked on any reproduction, in whole or in part, of this document. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

- (ii) Proprietary information received in such manner under an Implementing Agreement may be disseminated by the receiving Party to:
  - (a) persons of or employed by the receiving Party, and other concerned government departments and government agencies in the country of the receiving Party;
  - (b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's country, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided that any information so disseminated shall be subject to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B.(i) above.
- (iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under an Implementing Agreement, the receiving Party may disseminate such information more widely than otherwise permitted in subparagraph 2.B.(ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approvals to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

- C. Each Party shall exercise its best efforts, to the extent possible, to ensure that proprietary information received by it under an Implementing Agreement is controlled as provided in this Article. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.
- D. Information arising from seminars and other meetings arranged under an Implementing Agreement and information arising from the attachments of staff and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.
- E. Nothing contained in an Implementing Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under an Implementing Agreement.

#### ARTICLE 3

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of materials exchanged under an Implementing Agreement owned or controlled by a Party, each Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.



## ARTICLE 4

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under an Implementing Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any use or application.

## ARTICLE 5

Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its authors and inventors necessary to carry out the provisions of Article 3 of this Annex and Article VI of the Agreement. Each Party shall assume responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

## ARTICLE 6

1. Whenever an exchange of staff is carried out under an Implementing Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.
2. Each attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.
3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and other monetary allowances to be paid to its staff.
4. Each Party shall pay for travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.
5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations of similar personnel in the host country for the other Party's staff and their families on a reciprocal basis.

6. Each Party shall provide the necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as may be agreed in separate attachment of staff agreements.

#### ARTICLE 7

Compensation for damages incurred during the implementation of an Implementing Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

#### ARTICLE 8

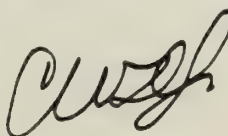
Cooperation under an Implementing Agreement shall be in accordance with applicable laws of the respective countries. All questions related to an Implementing Agreement in force shall be settled by the Parties by mutual agreement.

#### ARTICLE 9

1. Each Party shall bear all costs incurred by it resulting from cooperation under an Implementing Agreement, unless otherwise specifically agreed in each case.

2. In the event the Parties agree to cost-sharing in any cooperative project, the funding by each Party shall be determined by mutual agreement based upon contributions, benefits and locations of activities and facilities. Such funding shall be set forth in the Implementing Agreement for that project.

3. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under an Implementing Agreement is subject to the availability of appropriated funds.



ACUERDO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE ENERGIA DE LOS ESTADOS

UNIDOS DE AMERICA Y EL MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS

DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA EN EL CAMPO DE

INVESTIGACION Y DESARROLLO EN MATERIA DE ENERGIA

El Departamento de Energía (DOE) de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Energía y Minas (MEMV), de la República de Venezuela, denominados en adelante "las Partes";

1. Tomando en cuenta el Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica suscrito por sus Gobiernos el 11 de enero de 1980;

2. Considerando el interés común en establecer las bases para una efectiva cooperación en el campo de la investigación y desarrollo en materia de energía; y

3. Con el deseo de lograr una cooperación bilateral que tenga en consideración las actividades multilaterales de cooperación en el campo de la energía en las cuales participan sus respectivos países;

A C U E R D A N:



## ARTICULO I

El propósito de la cooperación conforme al presente Acuerdo es el de establecer, para beneficio mutuo de las Partes, un intercambio equilibrado de tecnologías energéticas y realizar proyectos conjuntos.

## ARTICULO II

La cooperación objeto del presente Acuerdo podrá incluir, entre otros, las siguientes áreas:

## 1. Petróleo, inclusive

a. exploración

b. producción

c. transporte

d. mejoramiento

e. refinación

f. ingeniería ambiental

## 2. Energía solar

## 3. Energía geotérmica

## 4. Energía hidroeléctrica

5. Carbón

ARTICULO III

La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá incluir, entre otras, las siguientes formas:

1. Intercambios periódicos de información científica y técnica y resultados y métodos de investigación y desarrollo;

2. Organización de seminarios y otras reuniones sobre temas convenidos de investigación y desarrollo en los campos enumerados en el Artículo II, en la forma que acuerde el Comité de Dirección. (Artículo IV);

3. Realización de visitas de estudio por especialistas a las instalaciones de investigación energética de la otra Parte o por invitación del país anfitrión;

4. Intercambio de materiales, instrumentos, componentes, y equipos para ensayos;

5. Intercambios de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en actividades acordadas

de investigación, desarrollo, análisis, diseño y experimentales;

6. Proyectos conjuntos en la forma de experimentos, ensayos, análisis de diseños y otras actividades de colaboración técnica;

7. Financiamiento conjunto de proyectos específicos de investigación y desarrollo los cuales pueden ser realizados en relación con organizaciones tales como laboratorios gubernamentales de las Partes, organizaciones privadas, universidades, o cualquier otra organización o persona calificada; y

8. Cualquier otra forma de cooperación que pueda ser acordada conjuntamente, por escrito, entre las Partes y aprobadas por el Comité Conjunto de Dirección (Artículo IV y V).

#### ARTICULO IV

1. Para supervisar la ejecución del presente Acuerdo, se establecerá un Comité Conjunto DOE/MEMV de



Dirección. El Comité Conjunto de Dirección estará compuesto de un máximo de seis miembros, la mitad de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes. El Comité Conjunto de Dirección se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en los Estados Unidos y en Venezuela, o en otros lugares y fechas acordados mutuamente. El Jefe de la Delegación del país anfitrión actuará como presidente durante las reuniones del Comité Conjunto de Dirección.

2. En el curso de sus reuniones, el Comité Conjunto de Dirección revisará y evaluará cualesquiera nuevas actividades propuestas, así como el estado de la cooperación prevista en este Acuerdo. Será también responsabilidad del Comité Conjunto de Dirección revisar las actividades y logros realizados conforme al presente Acuerdo y orientar y dirigir a los diversos sub-comités, directores y jefes de proyectos para la realización de sus actividades y asesorar apropiadamente a los gobiernos de

las Partes en cuanto al progreso alcanzado y las futuras actividades del esfuerzo cooperativo.

3. Durante los períodos de tiempo comprendidos entre las reuniones del Comité Conjunto de Dirección cada Parte, o sus representantes, nombrará a una persona para que actúe en su nombre en todos los asuntos relativos a la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

4. Se podrá establecer un sub-comité en cada una de las áreas enumeradas en el Artículo II, para facilitar la ejecución de proyectos que pudieran emprenderse en dichas áreas.

5. El Comité Conjunto de Dirección establecerá procedimientos detallados para la ejecución de la cooperación conforme al presente Acuerdo y tales procedimientos se consignarán en un documento de conformidad con el párrafo 1 del Artículo V.

#### ARTICULO V

1. Las propuestas para cooperación presentadas con-

forme al presente Acuerdo por cualquiera de las Partes o los representantes que cada una designe, serán presentados para su aprobación al Comité Conjunto de Dirección. Dichas propuestas se formularán en forma de Acuerdos de Ejecución específicos que deberán ser firmados por el Comité de Dirección u otros representantes apropiados de cada Parte, lo cual formalizará el acuerdo entre las Partes en cuanto a los detalles del esfuerzo cooperativo, inclusive el aporte de cada una de las Partes (costos y distribución de los mismos), programación, responsabilidades de cada Parte y otros asuntos que se consignan en el Artículo VI del Acuerdo y en el Anexo que forma parte del mismo.

2. Las Partes no emprenderán esfuerzo cooperativo alguno de los indicados en el Artículo III, hasta que haya sido debidamente formalizado el respectivo Acuerdo de Ejecución.

#### ARTICULO VI



Cada Acuerdo de Ejecución específico, formalizado según el Artículo V, preverá el manejo y la distribución de inventos involucrados en los esfuerzos cooperativos así como otras disposiciones establecidas en el Anexo.

Respecto de cualquier invento o descubrimiento hecho o concebido en el curso de un Acuerdo de Ejecución o como resultado del mismo:

1. Cada Parte será propietaria exclusiva de todos los derechos en su propio país; y
2. Los derechos sobre tales inventos, de ser obtenidos por terceros países, se distribuirán conforme al patrimonio y aportes de las Partes.

#### ARTICULO VII

Cada Parte notificará a la otra Parte o sus representantes designados, por escrito, los arreglos administrativos internos que haya hecho para garantizar la debida ejecución del presente Acuerdo.

#### ARTICULO VIII

Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo o en Acuerdos de Ejecución concertados conforme al mismo, se interpretará en forma que perjudique arreglos actuales o futuros de cooperación entre las Partes. Asimismo, el presente Acuerdo no impide que firmas comerciales y otras empresas legalmente constituidas en cualquiera de los dos países celebren tratos comerciales de conformidad con las leyes aplicables en cada país; tampoco impide que las Partes emprendan actividades con otros gobiernos o personas.

#### ARTICULO IX

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un período de cinco años. Podrá ser enmendado o prorrogado por acuerdo mutuo y mediante notificación escrita entre las Partes.

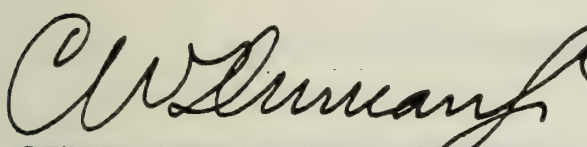
2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, previa notifi-

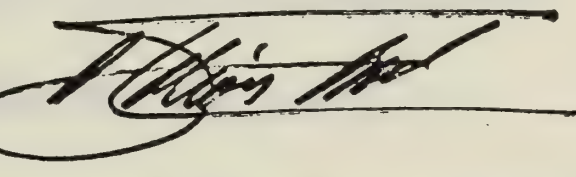
cación por escrito a la otra Parte, formulada con un año de anticipación.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará el cumplimiento de cualquier proyecto de cooperación emprendido de conformidad con los términos de los Acuerdos de Ejecución previstos.

Hecho en Washington, D. C. en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el

día 6 de marzo de 1980.

  
DEPARTAMENTO DE ENERGIA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

  
MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS  
DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA



## A N E X O

## ARTICULO 1

Cada Acuerdo de Ejecución que se formalice conforme al Artículo V del Acuerdo, preverá el manejo y la distribución de la información, los derechos de autor y de los inventos involucrados en los esfuerzos cooperativos, según lo dispuesto en el Artículo VI del Acuerdo. Tales disposiciones estipularán una distribución equitativa de los derechos.

## ARTICULO 2

## 1. Generalidades

Las Partes apoyarán la mayor diseminación posible de la información que se proporcione o intercambie conforme a un Acuerdo de Ejecución, sujeta a las limitaciones necesarias para proteger la información reservada o confidencial intercambiada conforme a dichos Acuerdos.

## 2. Uso de la información reservada o confidencial.

A. En los Acuerdos de Ejecución se emplearán las

definiciones siguientes:

- i) El término "información" significa los datos científicos o técnicos, los resultados o métodos de investigaciones y desarrollo, y cualquier otra información que se proponga ofrecer o intercambiar.
- ii) El término "información reservada o confidencial" significa información que contiene secretos industriales o comerciales o información financiera reservada o confidencial, y puede solamente incluir la información que:
  - a) ha sido mantenida confidencial por su propietario;
  - b) es de una índole tal que el propietario acostumbra mantenerla confidencial;
  - c) no ha sido transmitida por la Parte remitente a otras entidades (inclusive la Parte receptora) salvo sobre la base de

que se mantenga confidencial; y

d) no está a disposición para la Parte receptora por conducto de otra fuente sin restricciones en cuanto a una mayor disseminación.

B. Procedimientos

i) Una Parte que reciba información reservada o confidencial en virtud de un Acuerdo de Ejecución respetará la índole de la misma.

Todo documento que contenga información reservada o confidencial deberá marcarse claramente con la siguiente leyenda restrictiva(o sustancialmente similar)a ésta:

"Este documento contiene información reservada o confidencial suministrada en virtud de un Acuerdo de Ejecución de fecha \_\_\_\_\_ entre el



Departamento de Energía de los Estados Unidos y el Ministerio de Energía y Minas de la República de Venezuela y no se diseminará fuera de esas organizaciones, sus contratistas, y los departamentos y organismos interesados de los gobiernos de los Estados Unidos y de Venezuela sin la aprobación previa de \_\_\_\_\_.

"Esta advertencia se anotará en cualquier reproducción parcial o total de este documento. Estas limitaciones quedarán automáticamente eliminadas cuando el propietario divulgue la información sin restricciones".

ii) La información reservada o confidencial recibida así en virtud de un Acuerdo de Ejecución podrá ser divulgada por la Parte receptora a:

a) personas de la Parte receptora o emplea-

das por ésta, y otros departamentos y organismos gubernamentales en el país de la Parte receptora;

- b) contratistas principales o subcontratistas de la Parte receptora localizados dentro de los límites del país receptor, para ser utilizada únicamente en el marco de sus contratos con la Parte receptora en trabajo relacionado con el tema de la información reservada o confidencial.

Se dispone que toda información así divulgada estará sujeta a un acuerdo de confidencialidad y se marcará con una leyenda restrictiva sustancialmente similar a la que aparece en el parágrafo a.B.i).

- iii) Con el consentimiento previo, por escrito, de la Parte que proporciona información reservada o confidencial en virtud de un A-

cuerto de Ejecución, la Parte receptora podrá divulgar tal información más ampliamente que en la forma prevista en el párrafo 2.B.ii). Las Partes se prestarán cooperación mutua en la formulación de procedimientos para solicitar y obtener consentimiento previo por escrito para una divulgación más amplia, y cada Parte concederá dicho consentimiento en la medida que se lo permitan sus políticas nacionales, sus reglamentos y sus leyes.

C. Cada Parte se esforzará, en la medida de lo posible, para garantizar que la información reservada o confidencial que reciba en virtud de un Acuerdo de Ejecución se mantenga bajo control, según se dispone en este Artículo. Si una de las Partes se percata de que no podrá cumplir con las disposiciones de este Artículo sobre la



no divulgación, o tiene motivos fundados para temer que no podrá cumplirlas en el futuro, deberá informar inmediatamente a la otra Parte sobre el caso. Las Partes seguidamente celebrarán consultas para definir las acciones apropiadas.

D. La información que se derive de seminarios y otras reuniones realizados en virtud de un Acuerdo de Ejecución y la información que se derive de asignaciones de personal y proyectos conjuntos será tratada por las Partes conforme a los principios enunciados en este Artículo; se establece, sin embargo, que la información reservada o confidencial comunicada oralmente no se verá sujeta a las restricciones de divulgación limitada, a menos que la persona que comunique tal información advierta a la persona receptora sobre la índole de

reservada o confidencial de la información comunicada.

E. Nada de lo convenido en un Acuerdo de Ejecución

impedirá el uso o divulgación de información recibida por una Parte mediante arreglos distintos.

ARTICULO 3

Los derechos de autor de las Partes de las organizaciones y personas cooperantes se tratarán en concordancia con las normas de protección reconocidas internacionalmente. En cuanto a los derechos de autor de materiales intercambiados en virtud de un Acuerdo de Ejecución que son propiedad de una Parte, o están bajo su control, cada Parte se esforzará en conceder a la otra una licencia para reproducir material sujeto a derechos de autor.

ARTICULO 4

La aplicación o uso de cualquier información inter-

cambiada o transferida entre las Partes en virtud de un Acuerdo de Ejecución será responsabilidad de la Parte que la recibe, y la Parte que la transmite no garantiza la idoneidad de tal información para cualquier uso o aplicación.

#### ARTICULO 5

Cada Parte adoptará las medidas necesarias para proporcionar la cooperación de sus autores e inventores que sea necesaria para cumplir con las disposiciones de los Artículos 3 de este Anexo y VI del Acuerdo.

Cada Parte asume la responsabilidad de pagar gratificaciones o compensaciones que deben pagarse a sus nacionales de conformidad con sus disposiciones legales.

#### ARTICULO 6

1. Siempre que se realice un intercambio de personal en virtud de un Acuerdo de Ejecución, cada Parte deberá asegurar que selecciona personal calificado para su asignación a la otra Parte.



2. Cada asignación de personal será tema de un acuerdo separado de asignación entre las Partes.

3. Cada parte tendrá la responsabilidad de pagar los salarios, seguros y otras asignaciones monetarias de su propio personal.

4. Cada Parte pagará los costos de viaje y manutención de su propio personal, mientras esté asignado a la Parte anfitriona, a menos que se convenga de otro modo.

5. El establecimiento anfitrión gestionará vivienda comparable a la de personal similar en el país anfitrión, para el personal de la otra Parte y su familia sobre una base de reciprocidad.

6. Cada Parte suministrará la asistencia necesaria en cuanto a diligencias administrativas (arreglos de viaje, etc.) al personal (y sus familiares) asignado por la otra Parte.

7. El personal de cada Parte estará sujeto a las reglas generales de trabajo y reglamentos de seguridad

vigentes en el establecimiento anfitrión, o los que puedan convenirse en acuerdos separados de asignación de personal.

#### ARTICULO 7

La compensación por daños sufridos durante la realización de un Acuerdo de Ejecución, deberán ser acordes con las leyes aplicables de los países de las Partes.

#### ARTICULO 8

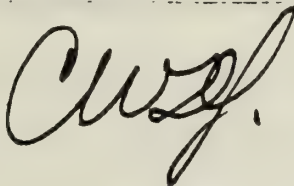
La cooperación en virtud de un Acuerdo de Ejecución se llevará a cabo conforme a las leyes pertinentes de los respectivos países. Toda cuestión relacionada con un Acuerdo de Ejecución vigente será solucionada por las Partes de mutuo acuerdo.

#### ARTICULO 9

1. Cada Parte sufragará todos los costos en que incurra, derivados de la cooperación emprendida en virtud de un Acuerdo de Ejecución, a menos que se especifique de otra forma en cada caso.

2. En el caso de que las Partes acuerden compartir los costos en cualquier proyecto cooperativo, el aporte de cada Parte será determinado por acuerdo mutuo en base a sus contribuciones, beneficios y ubicación de las actividades e instalaciones. Tales aportes financieros se enunciarán en el Acuerdo de Ejecución de ese proyecto.

3. Queda entendido que la capacidad de las Partes para llevar a cabo sus obligaciones conforme a un Acuerdo de Ejecución se verá sujeta a la disponibilidad de los fondos asignados.



---



## **MEXICO**

### **Disaster Assistance**

*Agreement signed at Mexico January 15, 1980;  
Entered into force provisionally January 15, 1980;  
Entered into force definitively March 18, 1981.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
ON COOPERATION IN CASES OF NATURAL DISASTERS

The Government of the United States of America and the  
Government of the United Mexican States,

Concerned over the potential threat of natural disasters in common  
border areas which could result in the loss of life and property, and

Desiring to strengthen cooperation between their countries to be  
able to respond more effectively in such emergencies,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A U.S.-Mexico Consultative Committee on Natural Disasters shall be  
established and shall have the following membership:

For the United States: The Director of the Federal Emergency  
Management Agency, the Director of the Office of Foreign Disaster  
Assistance, Department of State, and the Federal Co-chairman of the  
Southwest Border Regional Commission;

For Mexico: Representatives of the Secretariat of Government,  
the Secretariat of Foreign Relations, the Secretariat of National  
Defense, the Secretariat of the Navy, the Secretariat of Treasury and  
Public Credit, the Secretariat of Communications and Transport, the

Secretariat of Human Settlements and Public Works, and the Secretariat of Health and Welfare.

The Director of the Federal Emergency Management Agency and the representative of the Secretariat of Government and/or the dependency of the Mexican Government which is designated according to the circumstances shall serve as Co-chairmen.

#### ARTICLE II

The Committee shall consider means of cooperation in planning for cases of natural disaster such as hurricanes, floods, fires, earthquakes, tornados, landslides, snowfalls, volcanic eruptions, or other catastrophes of that nature which are strictly characterized as such by both parties, in order to protect the life, property, health, and safety of the inhabitants of the affected common border areas. The Committee shall also recommend to the parties, specific programs for cooperation in the areas of pre-disaster planning, support to national programs, and post-disaster assistance; it being understood that post-disaster assistance would be limited, unless otherwise agreed, to common border areas, as defined by the parties. The mandate of the Committee will include:

A. Exchange of information and personnel as mutually agreed;

B. Analysis of the probable effects and potential risks of particular kinds of disaster in geographic areas having a high potential for disaster;



- C. Exchange of information on techniques for evacuation and relocation of persons under emergency conditions;
- D. Study of damage assessment techniques;
- E. Exchange of information on techniques to ensure an adequate supply of resources necessary to meet emergency situations;
- F. Study of the role of communications in emergency planning;
- G. Promoting symposia, conferences, and training programs.

#### ARTICLE III

The Committee may serve as a forum for the exchange of information relative to prevention, assistance and rehabilitation in cases of natural disasters outside of the common border area if the affected party expresses its agreement.

#### ARTICLE IV

1. The Committee may establish joint working groups to carry out specific tasks.
2. The Committee may also invite other federal, state or local authorities and representatives of private organizations to the meetings of the working groups with the prior express agreement of both parties and as long as the role of such additional participants has been specifically defined beforehand.

## ARTICLE V

Each party shall use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of personnel involved in and materials and equipment for use in cooperative programs under this agreement subject to applicable laws of each country.

## ARTICLE VI

All activities undertaken pursuant to this agreement shall be subject to the availability of funds. Costs of participation shall be borne by the participants, unless otherwise agreed.

## ARTICLE VII

The present agreement does not affect any other international commitments entered into by either party in the field of cooperation in cases of natural disasters.

## ARTICLE VIII

The parties will examine the present agreement every three years in the light of its implementation, in order to decide if it should be modified. Notwithstanding, at the annual meeting of the Committee the parties may examine this question at the prior request of either party.

## ARTICLE IX

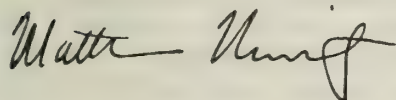
The Committee will meet at least annually alternatively in the United States of America and Mexico on dates approved by both parties.

## ARTICLE X

The agreement will be applied provisionally from its date of signature. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements in its country for entry into force, and the agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second party.<sup>[1]</sup> It will remain in force for three years and will be automatically extended for additional periods of three years unless one of the parties informs the other in writing of its intention to terminate it at least thirty days before the end of any of these periods. This Agreement supersedes the Agreement on Assistance in the Case of Disasters, effected by exchange of notes on May 3, 1968.<sup>[2]</sup>

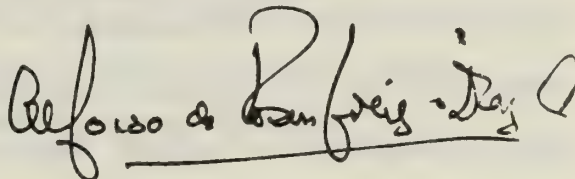
Done in Mexico City on the 15th of January 1980, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the  
United States of America



Matthew Nimetz

For the  
United Mexican States



Alfonso de Rosenzweig-Diaz

<sup>1</sup> Mar. 18, 1981.

<sup>2</sup> TIAS 6481, 7308; 19 UST 4810; 23 UST 290.



ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE  
COOPERACION EN CASOS DE DESASTRES NATURALES

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Preocupados por la amenaza de desastres naturales en zonas fronterizas comunes que podrían resultar en pérdidas de vidas y bienes y;

Deseando reforzar la cooperación entre sus países para poder responder más eficazmente a tales emergencias;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Se establece un Comité Consultivo Estados Unidos de América-México en materia de Desastres Naturales, que tendrá la siguiente composición:

Por los Estados Unidos de América: El Director de la Oficina Federal de Control de Emergencias, el Director de la Oficina de Ayuda Exterior en Casos de Desastre, del Departamento de Estado, y el Copresidente Federal de la Comisión Regional de la Frontera del Suroeste.

Por México: Representantes de la Secretaría de Gobernación, Secretaría de Relaciones Exteriores, Secretaría de la Defensa Nacional, Secretaría de Marina, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Secretaría de Asentamientos Humanos y O

bras Públicas, Secretaría de Salubridad y Asistencia.

El Director de la Oficina Federal de Control de Emergencias y el Representante de la Secretaría de Gobernación y/o la Dependencia del Gobierno mexicano que se designe, según las circunstancias, ejercerán las funciones de Copresidentes.

#### ARTICULO II

El Comité considerará medios de cooperación al hacer planes para enfrentarse a desastres naturales tales como huracanes, inundaciones, incendios, terremotos, tornados, deslizamientos de tierra, nevadas y erupciones volcánicas, u otras catástrofes de ese carácter, calificados estrictamente como tales por ambas Partes, a fin de proteger la vida, los bienes y la salud y salvaguardar a los habitantes de las zonas fronterizas comunes que resulten afectados.

Asimismo, el Comité recomendará a las Partes programas concretos de cooperación en los aspectos de planificación para evitar desastres y de apoyo a la acción nacional y asistencia después del desastre, en el entendido de que la asistencia después del desastre estará limitada, excepto que se convenga en forma diferente, a la zona fronteriza común que ambas Partes determinen como tal.

El mandato del Comité incluirá los siguientes puntos:

- A. Intercambio de información y personal, previo acuerdo de las Partes;
- B. Análisis de los probables efectos y riesgos potenciales de deteru

minados tipos de desastres en zonas propensas a ellos;

- C. Intercambio de información sobre técnicas para la evacuación y el reasentamiento de personas en situaciones de emergencia;
- D. Estudio de técnicas de evaluación de daños;
- E. Intercambio de información sobre técnicas que aseguren un adecuado suministro de recursos necesarios para hacer frente a situaciones de emergencia;
- F. Estudio del papel de las comunicaciones en los planes para hacer frente en casos de emergencia, y
- G. Promoción de simposios, conferencias y programas de capacitación.

#### ARTICULO III

El Comité podrá servir de foro para intercambiar información relativa a la prevención, atención y rehabilitación en casos de desastres naturales fuera de sus zonas fronterizas comunes si la Parte afectada expresa su interés.

#### ARTICULO IV

1. El Comité podrá establecer grupos conjuntos de trabajo para realizar tareas específicas.

2. El Comité podrá asimismo invitar a las reuniones de dichos grupos a otras autoridades federales, estatales o locales, así como a representantes de organizaciones particulares, previo acuerdo expreso de ambas Par



tes y siempre que se defina con anterioridad la función de los participantes adicionales.

#### ARTICULO V

Cada Parte se esforzará en la medida de lo posible por facilitar la pronta entrada a su territorio y la salida del mismo, de conformidad con su legislación nacional, del personal participante en programas de cooperación convenidos con arreglo al presente Acuerdo, y del material y equipo usado en ellos.

#### ARTICULO VI

Todas las actividades emprendidas de conformidad con el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. Los costos de participación correrán a cargo de los participantes, salvo cuando se disponga lo contrario.

#### ARTICULO VII

El presente Acuerdo deja a salvo otros compromisos internacionales adquiridos por las Partes en el ámbito de la cooperación en casos de desastres naturales.

#### ARTICULO VIII

Cada tres años las Partes examinarán el presente Acuerdo a la luz de su aplicación, a fin de decidir si debe modificarse. No obstante, las Partes podrán examinar esa cuestión durante las reuniones anuales del Comité, previa solicitud de cualquiera de ellas.

#### ARTICULO IX

El Comité se reunirá cuando menos una vez al año y en forma all

ternada en los Estados Unidos de América y México en las fechas que a prueben ambas Partes.

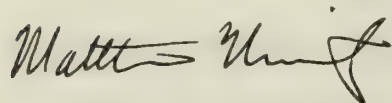
#### ARTICULO X

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fe cha de su firma. Cada una de las Partes informará a la Otra, por nota diplomática, cuando haya satisfecho los requisitos legales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo. Este entrará en vigor al recibir la se- gunda parte tal notificación. Tendrá una vigencia de 3 años y se prorroga rá por períodos adicionales de tres años, a menos que cualesquiera de las Partes informe a la Otra por escrito su intención de darlo por terminado, cuando menos 30 días antes de que finalice cualquiera de dichos períodos.

Este Acuerdo reemplaza al Acuerdo sobre Auxilio en Casos de De- sastres, efectuado por Canje de Notas el 3 de mayo de 1968.

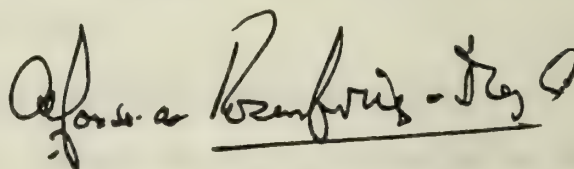
Hecho en la Ciudad de México el día quince del mes de enero del año mil novecientos ochenta, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América.



Matthew Nimetz

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



Lic. Alfonso de Rosenzweig Díaz

# MULTILATERAL

## Energy: Coal Combustion Emissions

*Implementing agreement done at Paris March 21, 1980;  
Entered into force March 21, 1980.*

### INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

#### Implementing Agreement for the Establishment of a Project on Control of Nitrogen Oxides Emissions During Coal Combustion

#### TABLE OF CONTENTS

		[Pages herein]
Preamble . . . . .	5	5727
ARTICLE 1		
Objectives . . . . .	6	5727
ARTICLE 2		
The Executive Committee . . . . .	6	5728
ARTICLE 3		
The Operating Agent . . . . .	8	5730
ARTICLE 4		
Administration and Staff . . . . .	10	5732
ARTICLE 5		
Finance . . . . .	11	5732
ARTICLE 6		
Information and Intellectual Property . . . . .	13	5735
ARTICLE 7		
Legal Responsibility and Insurance . . . . .	18	5740
ARTICLE 8		
Legislative Provisions . . . . .	19	5741



ARTICLE 9		
Addition and Withdrawal of Contracting Parties .	20	5742
ARTICLE 10		
Final Provisions . . . . .	22	5745
ANNEX I		
Stage 1—Screening of Coals Prior to Testing for Nitrogen Oxides Emissions . . . . .	25	5747
ANNEX II		
Overall Work Programme and Timescale for Stages 1 and 2 . . . . .	27	5749
ANNEX III		
Scale of Contributions for Stage 1 . . . . .	28	5750

## INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

### Implementing Agreement for the Establishment of a Project on Control of Nitrogen Oxides Emissions During Coal Combustion

#### The Contracting Parties

CONSIDERING that the Contracting Parties, being either governments of International Energy Agency ("Agency") countries, governments of other countries invited by the Governing Board of the Agency to be Contracting Parties, international organizations or parties designated by their respective governments, wish to take part in the establishment and operation of a project on Control of Nitrogen Oxides Emissions During Coal Combustion (the "Project") as provided in this Agreement;

CONSIDERING that the Contracting Parties which are governments of Agency Countries and the governments of Agency Countries which have designated Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Program<sup>[1]</sup> (the "I.E.P. Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement, including energy research and development in coal technology;

CONSIDERING that in the Governing Board of the Agency on 30th March, 1979, the Governments approved the Project as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement and that on 22nd May, 1979, the Contracting Parties entered into a Statement of Intent on Co-operation in the Field of Control of Nitrogen Oxides Emissions During Coal Combustion;<sup>[2]</sup>

CONSIDERING that the Agency has recognized the establishment of the Project as an important component of international co-operation in the field of coal combustion research and development;

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

##### Objectives

(a) SCOPE OF ACTIVITY. The Project to be carried out by the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall consist of the pre-testing or screening of a number of coals of non-United States origin and, on the basis of the results obtained, to select and

---

<sup>1</sup> TIAS 8278; 27 UST 1708.

<sup>2</sup> Not printed.



subsequently test on a larger scale a variety of coals to determine how nitrogen oxides emissions can be minimised during combustion.

(b) **PROJECT STAGES.** The project shall be carried out in the following Stages:

Stage 1: Pre-testing or screening of at least 15 coals of non-United States origin in the Environmental Protection Agency (EPA) Small Scale Screening Furnace, in accordance with Annex I hereto;

Stage 2: Small and large-scale testing and evaluation of a reduced number of coals in the Water-tube Simulator with a view to minimising nitrogen oxides emissions during combustion.

The overall work programme and timescale for Stages 1 and 2 are set forth in Annex II hereto.

(c) **COMMITMENTS TO STAGES 1 AND 2.** The Contracting Parties agree to complete Stage 1 pursuant to this Agreement but the joint commitment to proceed to Stage 2 shall be subject to a decision of the Executive Committee, which shall be taken within sixty days after the Operating Agent makes its final report on Stage 1 to the Executive Committee. In the event of the absence of unanimity to proceed to Stage 2, and if at least two of the Contracting Parties (the "Continuing Parties") wish to proceed to that Stage, they shall notify the other Contracting Parties (the "Other Parties") that the Continuing Parties wish to proceed. Unless the Other Parties notify the Continuing Parties in writing within twenty-eight days that they wish to remain as Contracting Parties participating in the Project, the Other Parties shall then be deemed to have withdrawn from the Project by agreement under Article 9(f).

(d) **CO-ORDINATION AND CO-OPERATION.** The Contracting Parties shall co-operate in co-ordinating the work of the Project with other Agency projects and programmes and shall endeavour thereby, on the basis of an appropriate sharing of burdens and benefits, to encourage such co-operation with the objective of advancing the research and development activities of all Agency Participating Countries in the field of coal combustion environmental control.

## ARTICLE 2

### The Executive Committee

(a) **SUPERVISORY CONTROL.** Control of the Project shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article, and decisions made by the Executive Committee pursuant to this Article shall be binding on each Contracting Party and the Operating Agent.

(b) **MEMBERSHIP.** The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party; each Contracting Party shall also designate an alternate member who shall represent the Contracting Party if the member is unable to do so. The Operating



Agent shall inform the Contracting Parties in writing of all designations under this paragraph.

(c) **RESPONSIBILITIES.** The Executive Committee shall:

- (1) Adopt each year, acting by unanimity, the Programme of Work and Budget of the Project, following a proposal from the Operating Agent under Article 5(g)(2);
- (2) At the conclusion of Stage 1 of the Project, if the Executive Committee decides to proceed to Stage 2, it shall adopt the indicative programme of work and budget for that Stage following a proposal of the Operating Agent under Article 5(g)(2);
- (3) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the Project, including financial rules as provided in Article 5(e);
- (4) Consider any matters submitted to it by the Operating Agent or any Contracting Party, including any proposals for Project expenditure not included in an approved budget which are not otherwise authorised by this Agreement; and
- (5) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement and the Annexes hereto.

(d) **PROCEDURES.** The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (1) The Executive Committee shall each year elect a Chairman and one or more Vice-Chairmen;
- (2) The Executive Committee may establish such subsidiary bodies and rules of procedure as are required for the proper functioning of the Committee. Representatives of the Agency and the Operating Agent may, in their respective capacities as such, attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity;
- (3) The Executive Committee shall normally meet twice each year; additional meetings shall be convened upon the request of a Contracting Party which can demonstrate the need therefor;
- (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Committee;
- (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting;
- (6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one-half of the members plus one (less any resulting fraction).

(e) VOTING.

- (1) In all cases in which this Agreement expressly requires the Executive Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting, and in respect of all other decisions and recommendations for which no express voting provisions is made in this Agreement, the Executive Committee shall act by a majority vote of the members or alternate members present and voting;
- (2) With the agreement of each member or alternate member of the Executive Committee, a decision or recommendation may be made by mail, telex or cable without the necessity for calling a meeting. Such action shall be taken by unanimity or majority of such members as in a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall ensure that all members are informed of each decision or recommendation made pursuant to this sub-paragraph;
- (3) The voting provisions of sub-paragraphs (1) and (2) above shall apply to all questions arising under Stage 1; they shall also apply to all questions arising under Stage 2, unless the Executive Committee, acting by unanimity, adopts other voting rules for Stage 2.

(f) REPORTS. The Executive Committee shall, by 31st January each year, provide the Agency with periodic reports containing technically substantive, non-proprietary information on the progress of of the Project and its results.

### ARTICLE 3

#### The Operating Agent

(a) DESIGNATION. The Project shall be conducted by the United States Environmental Protection Agency (the "E.P.A.") as the Operating Agent.

(b) SCOPE OF AUTHORITY. Subject to the provisions of Article 6, the Operating Agent shall:

- (1) Perform all legal acts required to operate the Project on behalf of the Contracting Parties;
- (2) Hold, for the benefit of the Contracting Parties, all property rights which may accrue to or be acquired for the Project; and
- (3) Encourage its Government to exempt from customs duties all coals that it imports for the purpose of screening and testing within the framework of this Agreement.

The Operating Agent shall operate the Project under its supervision and responsibility, subject to this Agreement, in accordance with the law of the country in which operations under the Project take place.

(c) IMPLEMENTATION. The Operating Agent shall be responsible for taking all steps required to implement the Project in accordance



with this Agreement, the Annexes hereto, and the decisions of the Executive Committee. Such responsibility shall include, but shall not be limited to:

- (1) Executing the Programmes of Work and Budgets subject to the control of the Executive Committee;
- (2) Letting all contracts necessary in connection with the Programmes of Work and Budgets in accordance with the rules laid down in or made pursuant to this Agreement;
- (3) Acquiring on behalf of the Contracting Parties information and data and intellectual property rights now held by third parties, or which cannot be used without the consent of third parties, and which are necessary for the purposes of carrying out the Project, but in so doing shall not enter into any commitment which has not been authorized by the Executive Committee;
- (4) Recording the results of the work of the Project in accordance with the procedure set forth in Article 4 (b); and
- (5) Performing such analysis of the results as may be provided in the Programmes of Work and Budgets.

(d) **REIMBURSEMENTS OF COSTS.** The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by the Operating Agent in acting as such pursuant to this Agreement shall be reimbursed to the Operating Agent from funds made available by the Contracting Parties pursuant to Article 5 hereof.

(e) **REPLACEMENT.** Should the Executive Committee wish to replace the Operating Agent with another government or entity, the Executive Committee may, acting by unanimity and with the consent of such government or entity, take such action. References in this Agreement to the "Operating Agent" shall include any government or entity appointed to replace the original Operating Agent under this paragraph.

(f) **RESIGNATION.** The Operating Agent shall have the right to resign its office at any time by giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

- (1) A Contracting Party, or entity designated by a Contracting Party, is at such time willing to assume the duties and obligations of the resigning Operating Agent and so notifies the Executive Committee and the other Contracting Parties in writing not less than three months in advance of the effective date of the resignation; and
- (2) Such Contracting Party or entity is approved by the Executive Committee, acting by unanimity.

(g) **TRANSFER TO REPLACEMENT OPERATING AGENT.** In the event that another Operating Agent is appointed under paragraph (e) or (f) above, the Operating Agent shall transfer to such replacement Operating Agent all property rights which it may hold under paragraph (b) above.



(h) **ACCOUNTING.** The Operating Agent that is replaced in accordance with paragraph (e) or (f) above shall provide the Executive Committee with an accounting of any monies and other assets that it may have held in the course of carrying out its responsibilities as Operating Agent.

#### ARTICLE 4

##### Administration and Staff

(a) **ADMINISTRATION OF THE PROJECT.** The Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for carrying out the Project in accordance with this Agreement, the annual Programme of Work and Budget, decisions of the Executive Committee, and the regulations of the establishments at which the work is carried out.

(b) **INFORMATION AND REPORTS.** The Operating Agent shall supply to the Executive Committee such information concerning the operation of the Project as the Committee may request. The Operating Agent shall provide, at least semi-annually, summary reports of work performed under the Annexes hereto and the results thereof (arising information), excluding proprietary information to the Executive Committee. The Operating Agent shall also provide to the Executive Committee, at least semi-annually, such information on time, cost and contribution schedules to enable the Executive Committee to formulate judgements on the extent to which Contracting Parties are fulfilling their obligations under this Agreement.

(c) **OBSERVERS.** The Executive Committee may nominate observers (not to exceed three at any one time), from among nationals of countries of Contracting Parties, to monitor progress on the Project in accordance with rules determined by the Committee.

(d) **STAFF.** The Operating Agent shall retain such staff as may be required to carry out the Project. Staff working on the Project shall be selected by the Operating Agent in accordance with rules determined by the Executive Committee and shall be responsible to the Operating Agent. The Contracting Parties (or organizations or other entities designated by Contracting Parties) may propose personnel to work on the staff of the Projects; and such staff, if selected, shall be made available, by secondment or otherwise, to the Project.

(e) **REMUNERATION FOR SERVICES.** Seconded staff shall be remunerated by their respective employers and shall, except as provided in this Agreement or by decision of the Executive Committee, be subject to their employers' conditions of service.

#### ARTICLE 5

##### Finance

(a) **ESTIMATED COSTS.** The Contracting Parties hereby agree, in accordance with paragraph (b) hereunder, to commit to the Project the total of 150,000 United States dollars, at 1st November 1979

price levels, for the funding of Stage 1 of the Project. The financial commitment in Stage 2, shall be the subject of decision by the Executive Committee, acting by unanimity.

(b) **SHARING OF COSTS.** The costs of Stage 1 of the Project shall be funded by equal contributions of each non-United States Contracting Party as provided in Annex III hereto; each Contracting Party's contribution shall be paid to the Operating Agent on or before 22nd March, 1980. The costs of Stage 2 shall be funded by the contribution of the non-United States Contracting Parties, fixed by the Executive Committee, acting by unanimity. In consultation with the Operating Agent, the Executive Committee shall adopt for each year in Stage 2 a contribution schedule which shall take into account the need for the Operating Agent to have funds to meet commitments as and when they arise.

(c) **ADJUSTMENT TO CONTRIBUTIONS.** The Executive Committee shall adjust the contribution amounts set forth in Annex III and the contributions to be fixed for Stage 2 to take account of changes in price levels so as to ensure that the adjusted contributions represent a realistic assessment of the funds needed for the purposes of the Project. If there are significant changes in price levels, the Executive Committee shall consider whether to adjust the Programme of Work to the committed funds. The contribution amounts for Stage 1 or Stage 2 may be adjusted at any time by the Executive Committee, acting by unanimity, as required by any change in the scope or programme of the Project.

(d) **ACCRUED INCOME.** Income accruing from the operation of the Project shall be credited to the Project.

(e) **RULES AND REGULATIONS.** The Executive Committee may, acting by unanimity, make such rules and regulations as may be required for the sound financial management of the Project. These rules shall:

- (1) Establish procurement procedures to be used by the Operating Agent in expending funds for the Project (in establishing such procedures the Executive Committee shall take into account any other rules and regulations applicable to the Operating Agent); and
- (2) Establish the level of expenditure for which Executive Committee approval will be required, including expenditure involving payment of monies to the Operating Agent for other than expenses previously approved by the Executive Committee in the budget process.

(f) **ACCOUNTING.** The system of accounts employed by the Operating Agent shall conform to accounting principles generally accepted in the country of the Operating Agent and consistently applied.



(g) PROGRAMME OF WORK AND BUDGET; KEEPING OF ACCOUNTS. Unless otherwise decided by the Executive Committee, acting by unanimity:

- (1) The financial year of the Project shall correspond to the financial year of the Operating Agent;
- (2) The Operating Agent shall, not later than three months before the beginning of each financial year, prepare and submit to the Executive Committee for approval a draft Programme of Work and Budget; the Programme of Work and Budget shall give due consideration to the needs of the programmes of each Contracting Party and its financial contributions to the Project;
- (3) Not later than three months after the close of each financial year the Operating Agent shall submit for audit the annual accounts of the Project in a form approved by the Executive Committee to the Operating Agent's external auditors or other auditors selected by the Executive Committee and shall present the accounts together with the auditor's report to the Executive Committee for approval;
- (4) The Operating Agent shall maintain complete, separate financial records which shall clearly account for all funds and property coming into its custody or possession in connection with the Project;
- (5) All books of account and records maintained by the Operating Agent shall be preserved for at least three years from the date of termination of the Project.

(h) CURRENCY OF CONTRIBUTIONS. Contributions due hereunder from the Contracting Parties shall (unless otherwise specified by the Operating Agent, in agreement with the Executive Committee, for the purposes of meeting a commitment in another currency) be paid in the currency of the Operating Agent.

(i) USE OF CONTRIBUTIONS. Contributions received by the Operating Agent shall be used solely in accordance with the appropriate Programme of Work, the Budget and other expenditures approved by the Executive Committee.

(j) MINIMUM FINANCING REQUIREMENT. The Operating Agent shall be under no obligation to carry out any work in Stage 1 until sufficient contributions for that Stage have been received.

(k) ANCILLARY SERVICES. Ancillary services may, as agreed between the Executive Committee and the Operating Agent, be provided by the Operating Agent for the operation of the Project and the costs of such services, including overheads connected therewith, may be met from budgeted funds of the Project.

(l) TAXES. The Operating Agent shall pay all taxes and similar impositions (other than taxes on income) imposed by national or local governments and incurred by it in connection with the Project, as expenditures incurred in the operation of the Project, under the



Budget; the Operating Agent shall endeavour to obtain all possible exemptions or facilitations of such taxes.

(m) **COSTS OTHER THAN COMMON COSTS.** Each Contracting Party shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of the Project on the following terms:

- (1) The Contracting Party shall provide the other Contracting Parties with an opportunity to participate in such audit on a cost-shared basis;
- (2) The accounts and records in respect of the Operating Agent's activities other than those for the Project shall be excluded from such audit, but if the Contracting Party concerned requires verification of charges to the Budget representing services rendered to the Project by the Operating Agent, it may at its own cost request and obtain an audit certificate in this respect from the auditors of the Operating Agent;
- (3) Not more than one such audit shall be required in any financial year; and
- (4) Any such audit shall be carried out by not more than three representatives of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

##### Information and Intellectual Property

(a) **EXECUTIVE COMMITTEE'S POWERS.** The publication, distribution, handling, protection and ownership of information and intellectual property arising from activities conducted under this Agreement, and rules and procedures related thereto, shall be determined by the Executive Committee, acting by unanimity, in conformity with this Agreement.

(b) **PUBLICATION OF INFORMATION.** Subject only to restrictions applying to patents and copyrights, the Contracting Parties shall have the right to publish all information provided to or arising from the Project except proprietary information. Proprietary information shall not be accepted for or utilized in the Project without express approval of the Executive Committee, acting by unanimity.

(c) **PROPRIETARY INFORMATION.** The Operating Agent and the Contracting Parties shall take all necessary measures in accordance with this Article, the laws of their respective countries and international law to protect proprietary information provided to or arising from the Project. For the purposes of this Article, proprietary information shall mean information of a confidential nature such as trade secrets and know-how (for example, computer programmes, design procedures and techniques, chemical composition of materials, or manufacturing methods, processes, or treatments) which is appropriately marked, provided such information:

- (1) Is not generally known or publicly available from other sources;

- (2) Has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and
- (3) Is not already in the possession of the recipient Contracting Parties without obligation concerning its confidentiality.

It shall be the responsibility of each Contracting Party supplying proprietary information to identify the information as such and to ensure that it is appropriately marked.

(d) IDENTIFICATION AND USE OF PRE-EXISTING INFORMATION.

- (1) The Operating Agent shall encourage the governments of all Agency Participating Countries to make available or to identify to the Operating Agent all published or otherwise freely available information known to them that is relevant to the Project.
- (2) The Contracting Parties shall notify the Operating Agent of all pre-existing information, and information developed independently of the Project, known to them which is relevant to the Project and which:
  - (i) Will be made available to the Project without contractual or legal limitations; or
  - (ii) Will or can only be made available to the Project with contractual or legal limitations.
- (3) Information of the type defined in sub-paragraph 2(ii) above should be accepted for and utilized in the Project:
  - (i) If solely owned or controlled by a Contracting Party, in which case paragraph (f) (2) and (3) below will apply;
  - (ii) In any other case, only if arrangements can be made for licence and use in accordance with sub-paragraph (f)(1) below.

(e) ARISING PROPRIETARY INFORMATION. It shall be the responsibility of the Operating Agent to identify information arising from the Project which qualifies as proprietary information under this Article and ensure that it is appropriately marked. If any Contracting Party questions the decisions of the Operating Agent regarding the proprietary nature of arising information, the question shall be submitted to the Executive Committee for decision. Proprietary information arising from the Project shall be the property of the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties. The Operating Agent shall license such proprietary information:

- (1) To each Contracting Party, its government and the nationals of its country designated by the Contracting Party for non-exclusive use in the country of that Contracting Party on terms and conditions exclusively stipulated by that Contracting Party and notified to the other Contracting Parties;



- (2) Subject to sub-paragraph (1) above, to each Contracting Party, its government and nationals of its country designated by the Contracting Party for use in all countries on favourable terms and conditions as stipulated by the Executive Committee, acting by unanimity, taking into account the equities of the Contracting Parties based upon the sharing of obligations, contributions, rights and benefits of all Contracting Parties;
- (3) To the government of any Agency Participating Country and nationals designated by it for use in such country in order to meet its energy needs on reasonable terms and conditions as stipulated by the Executive Committee, acting by unanimity.

Royalties under such licences shall be held by the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties, except that royalties, if any, under sub-paragraph (1) above shall be the property of the Contracting Party.

(f) LICENSING OF PRE-EXISTING PROPRIETARY INFORMATION.

- (1) Pre-existing proprietary information procured by the Operating Agent shall be the property of the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties and shall be treated as arising proprietary information. Pre-existing proprietary information licensed to the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties may be licensed for:
  - (i) Use under this Project only, where the information is not needed for further commercial use;
  - (ii) Use under the Project and further commercial use, when the information is needed for practising the results of the Project, in which case rights shall be obtained to permit either further licensing by the Operating Agent or direct licensing from the owner on reasonable terms and conditions to the Contracting Parties, their governments and the nationals of their countries designated by the Contracting Parties for use in all countries.
- (2) Pre-existing proprietary information solely owned or controlled by a Contracting Party which is needed for the Project shall be licensed to the Operating Agent for use in the Project only at no cost to the Project. If such information is partially owned or controlled by a Contracting Party, then efforts shall be made by the Contracting Party to reduce or eliminate as possible the benefit that might accrue to it.
- (3) Each Contracting Party agrees to license for use in the field of nitrogen oxides control in coal combustion and on reasonable terms and conditions all pre-existing proprietary information solely owned or controlled by it which is useful in practising the results of the Project and has been utilized in the Project to:



- (i) The other Contracting Parties, their governments and nationals of their countries designated by the Contracting Parties for use in all countries;
- (ii) The governments of Agency Participating Countries and nationals designated by them for use in their respective countries in order to meet their energy needs.

In determining reasonable terms and conditions for licensing pre-existing proprietary information owned or controlled, in whole or in part, by a Contracting Party for use other than in the Project as required in this Article, consideration shall be given to the equities of the other Contracting Parties based upon the sharing of obligations, contributions, rights and benefits of all Contracting Parties.

(g) **LICENSING PRE-EXISTING PATENTS.**

- (1) Pre-existing patents solely owned or controlled by a Contracting Party which are needed for the Project shall be licensed to the Operating Agent for use in the Project only at no cost to the Project. If such patents are partially owned or controlled by a Contracting Party, then efforts shall be made by the Contracting Party to reduce or eliminate as possible the benefit that might accrue to it.
- (2) Each Contracting Party agrees to license for use in the field of nitrogen oxides control in coal combustion at reasonable terms and conditions all pre-existing patents solely owned or controlled by it which are useful in practising the results of the Project and have been utilized in the Project to:
  - (i) The other Contracting Parties, their governments and nationals of their countries designated by the Contracting Parties for use in all countries; and
  - (ii) The governments of Agency Participating Countries and nationals designated by them for use in their respective countries in order to meet their energy needs.

In determining reasonable terms and conditions for licensing pre-existing patents owned or controlled, in whole or in part by a Contracting Party for use other than in the Project as required in this Article, consideration shall be given to the equities of the other Contracting Parties based upon the sharing of obligations, contributions, rights and benefits of all Contracting Parties.

- (3) Pre-existing patents owned or controlled, in whole or in part, by parties other than the Contracting Parties may be procured by or licensed to the Operating Agent only with the express approval of and under terms and conditions stipulated by the Executive Committee, acting by unanimity.



(h) ARISING INVENTIONS.

- (1) Inventions made or conceived in the course of or under the Project (arising inventions) shall be identified promptly and reported by the Operating Agent along with a recommendation of the countries in which patent applications should be filed. The Executive Committee shall, acting by unanimity, establish procedures for processing such recommendations to determine where and when patent applications will be filed at the expense of the Project.
- (2) Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained shall not be published or publicly disclosed by the Operating Agent or the Contracting Parties until a patent application has been filed in any of the countries of the Contracting Parties, provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of reporting of the invention. It shall be the responsibility of the Operating Agent to appropriately mark Project reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.
- (3) Patents obtained in the country of each Contracting Party shall be jointly owned by the Contracting Party for that country and the Operating Agent which shall hold its interest for the benefit of the Contracting Parties. Patents obtained in other countries shall be owned by the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties.

(i) LICENSING OF ARISING PATENTS. Each Contracting Party shall have the sole right to license its government and nationals of its country designated by it to use patents and patent applications arising from the Project in its country and the Contracting Party shall notify the other Contracting Parties of the terms of such licences. Royalties obtained by such licensing shall be the property of the Contracting Party. Other licences under such patents and patent applications shall be granted by the Operating Agent:

- (1) To each Contracting Party, its government and nationals of its country designated by the Contracting Party for use in all countries on favourable terms and conditions as stipulated by the Executive Committee, acting by unanimity, taking into account the equities of the Contracting Parties based upon the sharing of obligations, contributions, rights and benefits of all Contracting Parties;
- (2) To the government of any Agency Participating Country and nationals designated by it for use in such country on reasonable terms and conditions as stipulated by the Executive Committee, acting by unanimity, in order to meet its energy needs.



Royalties obtained from such other licensing shall be held by the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties.

(j) **COPYRIGHT.** The Operating Agent shall take appropriate measures necessary to protect copyrightable material generated under the Project. Copyrights obtained shall be the property of the Operating Agent for the benefit of the Contracting Parties, provided, however, that the Contracting Parties may reproduce and distribute such material, but shall not publish it with a view to profit.

(k) **INVENTORS AND AUTHORS.** Each Contracting Party and the Operating Agent will, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the co-operation from its authors and inventors required to carry out the provisions of this Article. Each Contracting Party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

(l) **DETERMINATION OF NATIONAL.** The Executive Committee may, acting by unanimity, establish guidelines to determine what constitute a "national" of a Contracting Party. Disputes that cannot be settled by the Executive Committee shall be settled under Article 8(d).

(m) **ADMINISTRATION AND APPLICATION.** At any time during this Project, the Operating Agent may present to the Executive Committee an assessment of the administrative effort that is or may be necessary to comply with the provisions of this Article, together with recommendations as to:

- (1) The method of handling the administrative burden; and
- (2) Amendments to this Article which will more adequately address the substantive and administrative problems of this Project.

The Executive Committee shall provide the necessary resources to enable the Operating Agent to carry out its responsibilities under this Article. Prior to the start of Stage 2, the Executive Committee shall, acting by unanimity, decide whether this Article shall be applicable to Stages other than Stage 1 of this Project. Unless decided otherwise, however, this Article shall continue to apply to the work performed under Stage 1.

## ARTICLE 7

### Legal Responsibility and Insurance

(a) **LIABILITY OF OPERATING AGENT.** The Operating Agent shall use all reasonable skill and care in carrying out its duties under this Agreement and shall be responsible for ensuring that the Project is conducted in accordance with all applicable laws and regulations. Except as otherwise provided in this Article, the cost of all damage to property and all legal liabilities, claims, actions, costs and expenses connected therewith, shall be charged to the Budget of the Project, within the limit of the total amount of the Budget of the Project.



(b) **INSURANCE.** The Operating Agent shall propose to the Executive Committee all necessary liability, fire and other insurance. The Operating Agent shall carry such insurance as the Executive Committee may direct. The cost of obtaining and maintaining insurance shall be charged to the Budget of the Project.

(c) **INDEMNIFICATION OF CONTRACTING PARTIES.** The Operating Agent shall be liable in its capacity as Operating Agent to indemnify the Contracting Parties against the cost of any damage to property and against all legal liabilities, actions, claims, costs and expenses connected therewith to the extent that they:

- (1) Result from the failure of the Operating Agent to maintain any such insurance as it is required to maintain under paragraph (b) above; or
- (2) Result from the gross negligence or wilful misconduct of any of the Operating Agent's employees or officers carrying out its duties under this Agreement.

(d) **SUSPENSION OF OBLIGATIONS.** The obligations of a Contracting Party or the Operating Agent (other than any obligations to make payment of any monies as provided above) shall be suspended for any period during which such Contracting Party or the Operating Agent as the case may be is prevented or substantially hindered from complying therewith, in whole or in part, by any cause beyond its control including, but not limited to, acts of God, unavoidable accidents, laws, rules, regulations or orders of any national, state, governmental or local authority, acts of war or conditions arising out of or attributable to war, strikes, lockouts or other disputes with work-people, shortages of materials, equipment or labour or shortages of or delays in transportation. Such Contracting Party or the Operating Agent shall use all reasonable endeavours to minimize the effects of such prevention or hindrance and shall give notice to the Contracting Parties promptly after the start and finish thereof.

## ARTICLE 8

### Legislative Provisions

(a) **ACCOMPLISHMENT OF FORMALITIES.** Each Contracting Party shall request the appropriate authorities of its country (or its Member States in the case of an international organization) to use their best endeavours, within the framework of applicable legislation, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to operate the Project.

(b) **APPLICABLE LAWS.** The participation of each Contracting Party in the Project shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Contracting Party, including, but not limited to, laws establishing



prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees to persons retained to solicit government contracts, and upon any share of such contracts accruing to governmental officials.

(c) **DECISIONS OF AGENCY GOVERNING BOARD.** The Contracting Parties and the Operating Agent acting in its capacity as such shall take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development,<sup>[1]</sup> and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency in that field. The termination of those Guiding Principles shall not affect this Agreement which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

(d) **SETTLEMENT OF DISPUTES.** Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose the Chairman of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties. An Operating Agent which is not a Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party for the purpose of this paragraph.

## ARTICLE 9

### Addition and Withdrawal of Contracting Parties

(a) **ADMISSION OF NEW CONTRACTING PARTIES: AGENCY PARTICIPATING COUNTRIES.** Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, participation in the Project as a Contracting Party shall be open to the government of any Agency Participating Country (or a national agency, public organization, private corporation, company or other entity designated by such government) which signs or accedes to this Agreement and accepts the rights and obligations of a Contracting Party. Such participation shall be effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and the adoption by the Executive Committee of consequential amendments to this Agreement.

(b) **ADMISSION OF NEW CONTRACTING PARTIES: OTHER OECD COUNTRIES.** The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee,

---

<sup>1</sup> Not printed.



acting by unanimity, be invited by the Governing Board of the Agency to participate in the Project as a Contracting Party (or to designate a national agency, public organization, private corporation, company or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

(c) **PARTICIPATION BY THE EUROPEAN COMMUNITIES.** The European Communities may participate in this Agreement in accordance with arrangements to be made with the Executive Committee, acting by unanimity.

(d) **CONTRIBUTIONS.** The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party shall contribute (in the form of cash, services or materials) an appropriate proportion of the prior budget expenditure of the Project.

(e) **REPLACEMENT OF CONTRACTING PARTIES.** With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

(f) **WITHDRAWAL.** Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity. A Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time during Stage 1 by giving three months written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the Agency, and in Stage 2 by giving such Notice as may be required under rules adopted by the Executive Committee, acting by unanimity. The withdrawal of a Contracting Party under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the continuing Contracting Parties, except that if necessary the proportionate shares of the Budget shall be adjusted to take account of such withdrawal. A Contracting Party which withdraws from this Agreement prior to the completion of the testing and operation phases of Stage 2 shall not, from the date of such withdrawal, enjoy under this Agreement:

- (1) The right to receive information resulting from the Project;
- (2) The authority to direct or be involved in licensing decisions or determinations;
- (3) Any rights to intellectual property arising after such withdrawal;

and any prior favourable treatment of such Contracting Party in the licensing of pre-existing or arising intellectual property shall be adjusted appropriately to reflect the reduced level of the Contracting Party's contribution to the Project.

(g) **WITHDRAWAL OF OPERATING AGENT.** If the Contracting Party serving as Operating Agent withdraws from this Agreement or ceases to participate, then:



- (1) The withdrawing Contracting Party agrees that, if so requested, it will continue its work on the Project on terms to be agreed with the Executive Committee, acting by unanimity, which terms shall ensure that the Contracting Party shall not suffer a loss for such work;
- (2) If agreement is not reached under sub-paragraph (1) above, the withdrawing Contracting Party serving as Operating Agent shall account to the Executive Committee and shall transfer to a replacement Operating Agent possession of all property rights which it may have acquired under Articles 3(b) and 6 above. The Executive Committee, acting by unanimity, shall agree on appropriate arrangements to ensure that the Contracting Party is indemnified against all expenditure and commitments it has incurred for the purposes of the Project as Operating Agent in accordance with this Agreement.

(h) **CHANGE OF STATUS OF CONTRACTING PARTY.** A Contracting Party other than a government or an international organization shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownership or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any change in status or ownership or the bankruptcy or liquidation of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines, then, unless the Executive Committee, acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

- (1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (f) above on a date fixed by the Executive Committee; and
- (2) The Executive Committee shall invite the government that designated that Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party, a different entity to become a Contracting Party; and if approved by the Executive Committee, such entity shall become a Contracting Party with effect from the date on which it signs or accedes to this Agreement and assumes the rights and obligations of a Contracting Party.

(i) **FAILURE TO FULFIL CONTRACTUAL OBLIGATIONS.** Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice invoking this paragraph and specifying the nature of those obligations, may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement.



## ARTICLE 10

## Final Provisions

(a) **TERM OF AGREEMENT.** This Agreement shall remain in force for the initial period of two years foreseen in Annex II hereto. The term of this Agreement may be extended for such additional period as may be determined by the Executive Committee, acting by unanimity.

(b) **AGREEMENTS IN THE INTEREST OF THE PROJECT.** The Operating Agent may enter into agreements in the interest of the Project in accordance with rules laid down by the Executive Committee. Such agreements may provide for exchanges of information, scientific and technical personnel, association with the work of the Project and other matters agreed by the Executive Committee.

(c) **LEGAL RELATIONSHIP OF CONTRACTING PARTIES.** Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties.

(d) **NOTICE.** Any notice or information required to be served or given to a Contracting Party under this Agreement shall be addressed to the representative of the Contracting Party designated to the Executive Committee and if sent by first-class telex or cable shall be deemed to be duly given at the close of the Contracting Party's next working day following the dispatch of the notice or information.

(e) **AMENDMENT.** This Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity. Such amendments shall come into force in a manner to be determined by the Executive Committee, acting by unanimity.

(f) **DEPOSIT.** The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country to each Member country of the Organization for Economic Co-operation and Development and to the European Communities.

DONE in Paris, this 21st day of March 1980.

FOR THE DEPARTMENT OF EN-  
ERGY, MINES AND RESOURCES  
and for the DEPARTMENT OF  
THE ENVIRONMENT (Canada):

S. H. HEENEY

For the Ministers of Energy,  
Mines and Resources and of  
the Environment on behalf of  
Her Majesty the Queen in right  
of Canada.

FOR THE MINISTRY OF ENERGY for and on behalf of the Government of Denmark:

FINN JØNCK

FOR THE NATIONAL SWEDISH BOARD FOR ENERGY SOURCE DEVELOPMENT (designated by the Government of Sweden):

HANS COLLIANDER

FOR THE UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY for and on behalf of the Government of the United States of America:

ROBERT G. MORRIS



## ANNEX I

**STAGE 1—SCREENING OF COALS PRIOR TO TESTING FOR NITROGEN OXIDES EMISSIONS****1. Background**

One of the potential problems arising from the more widespread use of coal in electric utilities and industry is the emission of certain gases during combustion, among which nitrogen oxides ( $\text{NO}_x$ ) feature prominently. Experience in the United States on controlling the emission of nitrogen oxides from coal combustion by employing a "Low  $\text{NO}_x$ " Burner has shown that emission limits of approximately 86 to 129 nanograms (as  $\text{NO}_2$ ) per Joule of heat input can be achieved, i.e. about 50 per cent to 70 per cent control over total possible " $\text{NO}_x$ " emissions.

**2. Objective**

The objective of this co-operative project is to enable the non-U.S. Contracting Parties to evaluate the performance of coals of widely differing characteristics and of non-United States origin, in an existing United States test facility featuring a "Low  $\text{NO}_x$ " Burner, specially designed to minimise nitrogen oxides emissions during combustion.

**3. Means**

The project will be carried out in two Stages. Stage 1 shall be carried out by the non-U.S. Contracting Parties sending to the United States Environmental Protection Agency (EPA) at least 15 samples, each of approximately 500 kilograms (dry base) in weight, of different types of lignite and bituminous coals. These samples will be suitably prepared by EPA, and examined (or screened) for their potential to form nitrogen oxides and to be amenable to control of such emissions. The screening tests shall be carried out in the EPA Small Scale Screening Furnace located at Santa Ana, California, U.S.A. Stage 2 will consist of large scale (100 tonnes) testing of selected coals in a "Low  $\text{NO}_x$ " Burner.

**4. Time Schedule**

Coal samples shall be sent to the EPA test site beginning in two months from the signature of the Implementing Agreement and the subsequent deliveries of coal samples and the scheduling of the Stage 1 testing shall be such that all screening tests shall have been completed within twelve months from the date of signature of the Agreement.

**5. Responsibilities of the Operating Agent**

The Operating Agent (the United States Environmental Protection Agency) shall receive the individual coal samples at the test site

in California, prepare such samples for screening, carry out the screening testing in its Small Scale Screening Furnace in accordance with technical criteria agreed by the Executive Committee, dispose of all wastes arising from the screening test programme, and provide the Executive Committee with monthly technical and financial summary reports, and with complete reports on the results of Stage 1 of the co-operative programme. The Operating Agent shall also provide access to the test site and to the conduct of the co-operative testing programme, to all technical personnel seconded to the project by the Contracting Parties.

#### 6. Responsibilities of the non-U.S. Contracting Parties

Each non-U.S. Contracting Party shall, in addition to sharing the costs of Stage 1 as determined in Article 5 of the Agreement, shall pay carriage, insurance and freight for the delivery of its individual coal samples each of approximately 500 kilograms to the test site in California, also the costs of any technical personnel seconded to the Project.

#### 7. Results

The results of Stage 1 will be a comprehensive set of data on the nitrogen oxides emission characteristics of a wide range of non-U.S. coals, which will form the basis for selection for larger-scale testing in a specially designed burner or burners in United States installations as envisaged in Stage 2.



ANNEX II  
OVERALL WORK PROGRAMME AND TIMESCALE FOR STAGES 1 AND 2

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Stage 1 Coal Screening	<div><input type="checkbox"/> Signature of implementing agreement</div> <div><input type="checkbox"/> Complete coal selection</div> <div><input type="checkbox"/> Contractor engaged</div> <div><input type="checkbox"/> . . . . . <input type="checkbox"/> Coals arrive at test site</div> <div><input type="checkbox"/> Screening tests completed</div> <div><input type="checkbox"/> Report on Stage 1 and recommendations on Stage 2</div>																							
Stage 2 Large Scale Coal Testing	<div><input type="checkbox"/> Select coals</div> <div><input type="checkbox"/> Coals arrive at test site</div> <div>Complete large scale testing <input type="checkbox"/></div> <div>Final report on Stage 2 <input type="checkbox"/></div>																							



ANNEX III

SCALE OF CONTRIBUTIONS FOR STAGE 1

	<i>U.S. Dollars</i>
Canada-----	50, 000
Denmark-----	50, 000
Sweden-----	50, 000
<hr/>	
Total Contributions for Stage 1-----	150, 000
<hr/>	

## MULTILATERAL

### **Food Aid Convention, 1980; Part of the International Wheat Agreement, 1971, as Extended**

*Open for signature at Washington March 11 through April 30, 1980;*

*Transmitted by the President of the United States of America to the Senate May 9, 1980 (S. Ex. G, 96th Cong., 2d Sess.);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations August 5, 1980 (S. Ex. Rep. No. 96-43, 96th Cong., 2d Sess.);*

*Advice and consent to ratification by the Senate September 17, 1980;*

*Ratified by the President November 11, 1980;*

*Ratification of the United States of America deposited November 11, 1980;*

*Proclaimed by the President December 5, 1980;*

*Entered into force for the United States of America provisionally July 1, 1980; entered into force definitively November 11, 1980.*

---

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### **A PROCLAMATION**

#### **CONSIDERING THAT:**

The Food Aid Convention, 1980, was open for signature in Washington from March 11 through April 30, 1980, and the Convention was signed during that period by the respective plenipotentiaries of the Government of the United States of America and certain other Governments, a certified copy of which Convention is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of September 17, 1980, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to the ratification of the Convention;

The President of the United States of America ratified the Convention on November 11, 1980, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

The United States of America deposited its instrument of ratification on November 11, 1980, in accordance with the provisions of Article XIV of the Convention;

The Convention entered into force for the United States of America on November 11, 1980;

NOW, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Convention to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after November 11, 1980, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fifth day of December  
in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty  
[SEAL] and of the Independence of the United States of America  
the two hundred fifth.

JIMMY CARTER

By the President:

WARREN CHRISTOPHER

*Acting Secretary of State*



FOOD AID CONVENTION, 1980PART I - OBJECTIVE AND DEFINITIONSARTICLE IObjective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement in physical terms of the World Food Conference target of at least 10 million tons of food aid annually to developing countries in the form of wheat and other grains suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE IIDefinitions

- (1) For the purposes of this Convention:
- (a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
  - (b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article V;
  - (c) "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the International Wheat Council;
  - (d) "f.o.b." means free on board;
  - (e) "grain" or "grains", unless otherwise stated, means wheat, barley, maize, oats, rye, sorghum and rice, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;
  - (f) "member" means a Party to this Convention;
  - (g) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
  - (h) "ton" means 1,000 kilogrammes;
  - (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.
- (2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II - MAIN PROVISIONSARTICLE IIIInternational food aid

(1) The members of this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries grains, as defined in Article II paragraph (1)(e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members and needs estimated by recipient countries on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts or grants:

(3) The minimum annual contribution of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

<u>Member</u>	<u>Tons</u>
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member States	1,650,000
Finland	20,000
Japan	300,000
Norway	30,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000



(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XVI shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article XVI.

(5) In the case of a member making the whole or part of its contribution in the form of cash, the quantity determined for that member, or that portion of that quantity not contributed in grain, shall be evaluated at prevailing market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat. In determining the prevailing market price, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price.

(6) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution, committed or shipped, in grain other than wheat, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain relative to wheat.

(7) Food Aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members 1/;

---

1/ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

- (c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets 2/;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

(8) Grain purchases under paragraph (7)(a) of this Article shall be made from members of the Food Aid Convention, 1980 and the Wheat Trade Convention in force,<sup>[1]</sup> with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not therefore exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of these Conventions. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country, and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase a grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during the previous year if the grain so provided is still being used.

(9) Aid transactions under paragraphs (7) and (8) of this Article shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines.

---

2/ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

---

<sup>1</sup>TIAS 7144, 9878; 22 UST 820; *ante*, p. 2785. [Footnote added by the Department of State.]

(10) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members.

(11) If transport costs beyond the f.o.b. position are borne by donors, these shall be regarded as cash contributions under the Convention over and above the minimum annual amounts specified in paragraph (3) of this Article.

(12) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(13) Members may make their contributions through an international organization or bilaterally. However, members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme, and shall otherwise act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

(14) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, such member shall increase its commitments or shipments, as appropriate, in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.



ARTICLE IVSpecial provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in the low income developing countries as a whole, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Secretary, shall call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

ARTICLE VFood Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

ARTICLE VIPowers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall:
  - (a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;
  - (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (8) of Article III concerning purchases of grain from developing countries;

- (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
- (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(2) For the purposes of Article IV and sub-paragraphs 1(c) and 1(d) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

(3) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

#### ARTICLE VII

##### Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Committee shall be London, unless the Committee decides otherwise.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

(3) The presence of delegates representing two-thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

#### ARTICLE VIII

##### Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

#### ARTICLE IX

##### Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its sessions as observers.

#### ARTICLE X

##### Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.



ARTICLE XIDefaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III - FINAL PROVISIONSARTICLE XIISignature

This Convention shall be open for signature in Washington from 11 March 1980 until and including 30 April 1980 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

ARTICLE XIIIDepositary

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Convention.

ARTICLE XIVRatification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE XVProvisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XVIAccession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XVII of this Convention, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.



ARTICLE XVIIEntry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1980, if by 30 June 1980 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XVIIIDuration and extension

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1981, provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) If the Wheat Trade Convention, 1971 is further extended, or if a new Wheat Trade Convention replacing it enters into force, the Committee may extend this Convention for the period of extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or for the duration of the new Wheat Trade Convention replacing it. At the time of such extension of this Convention, a member which does not wish to participate in this Convention, as extended, may withdraw therefrom by giving written notice of withdrawal to the depositary. Such member shall inform the Committee accordingly, but shall not be released from any obligations under this Convention which have not been discharged.

ARTICLE XIXRelationship of this Convention to the International  
Wheat Agreement, 1971, as extended

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1971, as extended and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1971, as extended.

ARTICLE XXAuthentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.



CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980PREMIERE PARTIE - OBJET ET DEFINITIONSArticle premierObjet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation, en pratique, de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article IIDéfinitions

- 1) Aux fins de la présente Convention :
- a) le sigle "c.a.f." signifie coût, assurance et fret ;
  - b) le "Comité" est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article V ;
  - c) le "Secrétaire exécutif" est le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé ;
  - d) le sigle "f.o.b." signifie franco à bord ;
  - e) les termes "céréale" ou "céréales" désignent, sauf indication contraire, le blé, l'avoine, le maïs, l'orge, le seigle, le sorgho, et le riz, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III ;
  - f) le terme "membre" désigne une partie à la présente Convention ;
  - g) le "Secrétariat" est le secrétariat du Conseil international du blé ;
  - h) le terme "tonne" signifie 1.000 kilogrammes ;
  - i) le terme "année" désigne, sauf indication contraire, la période du 1er juillet au 30 juin.
- 2) Toute mention dans la présente Convention d'un "Gouvernement" ou de "Gouvernements" est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la "signature" ou du "dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application à titre provisoire" par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CEE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE - DISPOSITIONS PRINCIPALESArticle IIIAide alimentaire internationale

- 1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.
- 2) Les membres apportent leurs contributions et les pays bénéficiaires estiment leurs besoins en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant des contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons.
- 3) La contribution annuelle minimale de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante :

<u>Membre</u>	<u>Tonnes</u>
Argentine	35.000
Australie	400.000
Autriche	20.000
Canada	600.000
Communauté économique européenne et ses Etats membres	1.650.000
Etats-Unis d'Amérique	4.470.000
Finlande	20.000
Japon	300.000
Norvège	30.000
Suède	40.000
Suisse	27.000



4) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVI.

5) Dans le cas d'un membre dont la contribution est versée intégralement ou partiellement en espèces, la quantité fixée pour ce membre, ou la partie de cette quantité qui n'est pas fournie en céréales, est évaluée aux prix pratiqués sur le marché pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle du Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen.

6) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, engagée ou expédiée, en céréales autres que le blé, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale par rapport à celle du blé.

7) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- a) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire ;
- b) ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur<sup>1/</sup> ;

---

<sup>1/</sup> Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 pour cent.

- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux<sup>2/</sup> ;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

8) Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 du présent article sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent donc pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre desdites Conventions. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide aux pays bénéficiaires, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant l'année précédente si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

9) Les opérations d'aide entreprises au titre des paragraphes 7 et 8 du présent article sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents.

---

<sup>2/</sup> L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 pour cent à la livraison de la céréale.

10) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres.

11) Si les coûts de transport au-delà de la position f.o.b. sont à la charge des donateurs, ils sont considérés comme des contributions en espèces au titre de la Convention, venant en supplément des contributions annuelles minimales spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

12) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

13) Les membres peuvent apporter leurs contributions par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial, et se conformeront normalement aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

14) Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, il majore, l'année suivante, ses engagements ou ses expéditions, selon le cas, du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

#### Article IV

##### Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans l'ensemble des pays en développement à faible revenu, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Secrétaire exécutif, convoque une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.



Article VComité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

Article VIPouvoirs et fonctions du Comité

- 1) Le Comité :
  - a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention ;
  - b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation énoncée au paragraphe 8 de l'article III concernant les achats de céréales effectués dans des pays en développement ;
  - c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies ; et
  - d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment quand les renseignements correspondants sont disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire dans les pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport selon les besoins.

- 2) Aux fins de l'article IV et des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

- 3) Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

- 4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article VIISiège, sessions et quorum

- 1) Le siège du Comité est à Londres, à moins que le Comité n'en décide autrement.
- 2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.
- 3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article VIIIDécisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article IXAdmission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses sessions en qualité d'observateurs.

Article XDispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article XIManquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIEME PARTIE - DISPOSITIONS FINALESArticle XIISignature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 11 mars 1980 au 30 avril 1980 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

Article XIIIDépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire de la présente Convention.



Article XIVRatification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article XVApplication à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVIAdhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII de la présente Convention, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVIIEntrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1980, si, au 30 juin 1980, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.



Article XVIIIDurée et prorogation

1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 inclus, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2) Si la Convention sur le commerce du blé de 1971 est à nouveau prorogée, ou si une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant entre en vigueur, le Comité pourra proroger la présente Convention pour la période de prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou pour la durée de la nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant. Lors de la prorogation de la présente Convention, un membre qui ne désire pas participer à la présente Convention ainsi prorogée peut se retirer de ladite Convention en notifiant son retrait par écrit au dépositaire.. Ledit membre informe le Comité de sa décision, mais il n'est relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées.

Article XIX

Rapport entre la présente Convention  
et l'Accord international sur le blé de 1971,  
tel qu'il a été prorogé

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé.

Article XXTextes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

К О Н В Е Н Ц И Я  
ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1980 ГОДА

ЧАСТЬ 1 - ЦЕЛЬ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

Цель

Целью настоящей Конвенции является обеспечение путем совместных усилий в международном масштабе достижения в физическом выражении цели, поставленной Всемирной продовольственной конференцией по предоставлению по крайней мере 10 млн. тонн продовольственной помощи ежегодно развивающимся странам в форме пшеницы и других зерновых, пригодных для потребления людьми и как это определено положениями настоящей Конвенции.

Статья II

Определения

- (1) Для целей настоящей Конвенции:
- (a) "сиф" означает стоимость, страхование и фрахт;
  - (b) "Комитет" означает Комитет по продовольственной помощи, упомянутый в Статье У;
  - (c) "Исполнительный секретарь" означает Исполнительного секретаря Международного совета по пшенице;
  - (d) "фоб" означает франко-борт;



- (e) "зерно" или "зерновые", если иное не оговорено, означают пшеницу, ячмень, кукурузу, овес, рожь, сорго и рис или полученные из них продукты, включая продукты вторичной переработки, как это определено в Правилах Процедуры, в соответствии с положениями параграфа (1) Статьи Ш;
- (f) "участник" означает Сторону настоящей Конвенции;
- (g) "Секретариат" означает секретариат Международного совета по пшенице;
- (h) "тонна" означает 1.000 килограммов;
- (i) "год" означает период с 1 июля по 30 июня, если иное не оговорено.

(2) Любую ссылку в настоящей Конвенции на "Правительство" или "Правительства" следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое далее ЕЭС). Соответственно, любую ссылку в настоящей Конвенции на "подписание" или на "депонирование актов о ратификации, принятии, или одобрении" или "акта о присоединении", или на "декларацию о временном применении" Правительством, следует - применительно к ЕЭС - понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕЭС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

ЧАСТЬ П - ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯСтатья ШМеждународная продовольственная помощь

(1) Участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить в качестве продовольственной помощи развивающимся странам зерновые, как это определено в Статье П, параграф 1(е), пригодные для потребления людьми и приемлемого сорта и качества или их денежный эквивалент, в минимальных годовых объемах, установленных в параграфе (3), ниже.

(2) В максимально возможной степени взносы участников и оценки потребностей странами-получателями должны делаться на основе заблаговременного планирования с тем, чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции. Кроме того, участники должны, по возможности, указывать объемы своих взносов, предоставляемых в форме даров или субсидий.

(3) Для достижения цели, предусмотренной Статьей 1, минимальный ежегодный взнос каждого участника составляет:

<u>Участник</u>	<u>Тонны</u>
Австралия	400.000
Австрия	20.000
Аргентина	35.000
Европейское экономическое сообщество	1.650.000
Канада	600.000
Норвегия	30.000
Соединенные Штаты Америки	4.470.000
Финляндия	20.000
Швеция	40.000
Швейцария	27.000
Япония	300.000

(4) В целях осуществления настоящей Конвенции, любой участник, присоединившийся к настоящей Конвенции в соответствии с параграфом (2) Статьи ХУ1, считается внесенным в список в параграфе (3) настоящей Статьи вместе с указанием его минимального взноса, как это определено соответствующими положениями Статьи ХУ1.

(5) В случае, если какой-либо участник полностью или частично делает взнос в денежной форме, размер взноса, определенного для данного участника, или часть этого количества, не поставленная в виде зерна, рассчитывается по преобладающим рыночным ценам на пшеницу. Для целей настоящего параграфа, Комитет ежегодно определяет преобладающую рыночную цену на следующий год на основе средней месячной цены на пшеницу за предшествующий календарный год. Комитет устанавливает Правило Процедуры для определения средней месячной цены на пшеницу. При определении преобладающей рыночной цены Комитет должным образом учитывает любое существенное увеличение или уменьшение средней годовой цены.

(6) Комитет устанавливает Правила Процедуры для целей определения размера объявленного или отгруженного взноса участника в виде зерна, иного, чем пшеница, с учетом в возможных случаях зернового содержания продуктов и коммерческой стоимости этого зерна по отношению к пшенице.

(7) Продовольственная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться на любом из следующих условий:

- (a) предоставление в дар зерна или денег, используемых для покупки зерна для страны-получателя;
- (b) продажа с оплатой в валюте страны-получателя, являющейся необратимой и неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров <sup>1/</sup>

---

<sup>1/</sup> При особых обстоятельствах может быть сделано исключение, но не более 10 процентов.



- (с) продажа в кредит, при которой погашение долга осуществляется приемлемыми ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам ниже превалирующих коммерческих ставок на мировых рынках <sup>2/</sup>;

на том условии, что такая помощь будет предоставляться в максимально возможном размере в виде даров, особенно применительно к наименее развитым странам, странам с низким доходом на душу населения и другим развивающимся странам, испытывающим серьезные экономические трудности.

(8) Закупки зерна в соответствии с параграфом (7)(а) настоящей Статьи производятся у участников Конвенции об оказании продовольственной помощи 1980 года и действующей Конвенции о торговле пшеницей, при этом предпочтение отдается участникам обеих Конвенций из числа развивающихся стран с тем, чтобы способствовать развитию экспорта и переработки в развивающихся странах-членах обеих Конвенций. При закупках будет преследоваться цель, чтобы основная часть таких закупок осуществлялась в развивающихся странах, причем в первую очередь в развивающихся странах-членах Конвенции об оказании продовольственной помощи. Эти положения, таким образом, не исключают покупку зерна у развивающейся страны, не являющейся членом этих Конвенций. При всех закупках в соответствии с настоящим параграфом, особое внимание будет уделяться качеству, преимуществам цены сиф и возможностям быстрой доставки стране-получателю, а также специфическим требованиям самих стран-получателей. Взносы в денежной форме, как правило, не должны использоваться ни в один из годов для закупки в какой-либо стране зерна, являющегося зерном того сорта, которое данная страна получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года или в течение предыдущего года, если зерно, поставленное таким образом, все еще используется.

(9) Предоставление помощи в соответствии с параграфом (7) и (8) настоящей Статьи должно осуществляться путем совместимым с положениями, изложенными в Принципах продажи излишков и Директивах ФАО.

(10) Взносы зерном персчитываются участниками по ценам фоб срочные сделки.

---

<sup>2/</sup> Соглашение о продаже в кредит может предусматривать оплату до 15 процентов стоимости отгрузки при поставке зерна.

(11) Если доноры несут транспортные расходы, выходящие за рамки позиции фоб, это рассматривается как денежные взносы, в соответствии с данной Конвенцией, превышающие минимальные ежегодные количества, определенные в параграфе (3) настоящей Статьи.

(12) Участники могут в отношении своих взносов в соответствии с настоящей Конвенцией указывать страну-получателя или страны-получатели.

(13) Участники могут делать свои взносы через какую-либо международную организацию или на двусторонней основе. Однако, участники должны в полной мере учитывать преимущества направления большей части продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности, Мировую Продовольственную Программу, а в иных случаях должны действовать в соответствии с Принципами и Критериями Продовольственной помощи, одобренными Комитетом Мировой Продовольственной Программы по Политике и Программам Продовольственной Помощи.

(14) В случае невозможности выполнения участником своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией в любой год, такой участник увеличивает соответственно свои обязательства или поставки в следующем году на размер остатка предыдущего года.

#### Статья 1У

##### Специальные положения на случай непредвиденных потребностей

Если в какой-либо год имеет место общее значительное сокращение производства продовольственного зерна в развивающихся странах с низким доходом, Председатель Комитета после рассмотрения информации, полученной от Исполнительного секретаря, созывает заседание Комитета для рассмотрения того, насколько серьезным является это сокращение производства. Комитет может рекомендовать участникам увеличить в этой ситуации объем предоставляемой продовольственной помощи.

Статья УКомитет по продовольственной помощи

Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе всех Сторон настоящей Конвенции. Комитет назначает Председателя и Заместителя Председателя.

Статья У1Полномочия и функции Комитета

- (1) Комитет:
- (a) получает от участников, а участники представляют регулярные отчеты об объеме, составе, каналах направления и условиях своих взносов в соответствии с настоящей Конвенцией;
  - (b) следит за закупкой зерновых, финансируемой денежными взносами, с особым учетом обязательства, изложенного в параграфе (8) Статьи III в отношении закупок зерна в развивающихся странах;
  - (c) рассматривает пути выполнения обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией; и
  - (d) регулярно проводит обмен информацией по вопросам функционирования механизмов оказания продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией, в частности, при наличии соответствующей информации, о воздействии таковой на производство продовольственных товаров в странах-получателях.

Комитет, по мере необходимости, представляет доклады.

(2) Для целей Статьи 1У и подпунктов 1(c) и 1(d) настоящей Статьи, Комитет может получать информацию из стран-получателей помощи и проводить с ними консультации.

(3) Комитет принимает такие правила процедуры, которые являются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.



(4) Помимо полномочий и функций, определенных в настоящей Статье, Комитет обладает такими другими полномочиями и исполняет такие другие функции, которые являются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.

#### Статья УП

##### Местопребывание, сессии и кворум

(1) Местопребыванием Комитета является Лондон, если Комитет не примет иного решения.

(2) Заседания Комитета проводятся по крайней мере два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по пшенице. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя или по просьбе трех членов, или иным образом в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

(3) Необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета, для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета.

#### Статья УШ

##### Решения

Решения Комитета принимаются консенсусом.

#### Статья 1Х

##### Допуск наблюдателей

Комитет может, когда сочтет целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей представителей секретариатов других международных организаций, членский состав которых ограничивается Правительствами стран, являющихся членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений.

Статья XАдминистративные положения

Комитет пользуется услугами Секретариата для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья XIНарушения и споры

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции, или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание для принятия соответствующих мер.

ЧАСТЬ Ш - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯСтатья XIПодписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Вашингтоне с 11 марта 1980 года включительно по 30 апреля 1980 года Правительствами, упомянутыми в параграфе (3) Статьи Ш.

Статья XIIДепозитарий

Правительство Соединенных Штатов Америки является депозитарием настоящей Конвенции.

Статья XIIIРатификация, принятие или одобрение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительств в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1980 года, за исключением тех случаев, когда Комитет в соответствии с продленной Конвенцией об оказании продовольственной помощи 1971 года или Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своего акта о ратификации, принятии или одобрении.

Статья XIVВременное применение

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.



Статья ХУ1Присоединение

(1) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в параграфе (3) Статьи Ш, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию не позднее, чем 30 июня 1980 года, за исключением тех случаев, когда Комитет в соответствии с продленной Конвенцией об оказании продовольственной помощи 1971 года или Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией, может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.

(2) С момента вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с Статьей ХУП настоящей Конвенции, таковая будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в параграфе (3) Статьи Ш, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

(3) Любое Правительство, присоединяющееся к настоящей Конвенции в соответствии с параграфом (1) или параграфом (2) настоящей Статьи, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

Статья ХУПВступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1980 года при условии, что к 30 июня 1980 года Правительства, упомянутые в параграфе (3) Статьи Ш, настоящей Конвенции, сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Протокол 1979 года о пятом продлении Конвенции о торговле пшеницей 1971 года или заменяющая его новая Конвенция о торговле пшеницей находятся в силе.

(2) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с параграфом (1) настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить с общего согласия, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии, что Протокол 1979 года о пятом продлении Конвенции о торговле пшеницей 1971 года или заменяющая его новая Конвенция о торговле пшеницей находятся в силе, или могут принять какие-либо другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

#### Статья ХУШ

##### Срок действия и продление

(1) Настоящая Конвенция остается в силе включительно по 30 июня 1981 года, при условии, что Протокол 1979 года о пятом продлении Конвенции о торговле пшеницей 1971 года или заменяющая его новая Конвенция о торговле пшеницей остаются в силе включительно по эту дату.

(2) Если имеет место дальнейшее продление Конвенции о торговле пшеницей 1971 года или если вступит в силу заменяющая ее новая Конвенция о торговле пшеницей, Комитет может продлить срок действия настоящей Конвенции на период продления Конвенции о торговле пшеницей 1971 года или на срок действия заменяющей ее новой Конвенции о торговле пшеницей. В момент такого продления настоящей Конвенции участник, который не желает участвовать в настоящей Конвенции после ее продления, может выйти из состава ее участников путем подачи письменного уведомления о выходе депозитарию. Такой участник соответственно уведомляет об этом Комитет, но не освобождается от каких-либо обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены.

#### Статья Х1Х

##### Взаимосвязь настоящей Конвенции и продленного Международного соглашения по пшенице 1971 года

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1971 года и является одним из актов, составляющих продленное Международное соглашение по пшенице 1971 года.

Статья XXАутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на Английском, Французском, Русском и Испанском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архивы депозитария, который направляет заверенные копии таковых каждому подписавшему и присоединившемуся Правительству.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномоченными своими соответствующими Правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.



CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1980PARTE I - OBJETIVO Y DEFINICIONESArtículo IObjetivo

El presente Convenio tiene por finalidad asegurar en términos físicos, mediante un esfuerzo conjunto de la comunidad internacional, el objetivo fijado por la Conferencia Mundial de la Alimentación de un mínimo de 10 millones de toneladas al año de ayuda alimentaria a los países en desarrollo en forma de trigo y otros cereales adecuados para el consumo humano y según se determina en las disposiciones del presente Convenio.

Artículo IIDefiniciones

1. A los efectos del presente Convenio:
  - a) Por "c.i.f." se entenderá costo, seguro y flete;
  - b) Por "Comité" se entenderá el Comité de Ayuda Alimentaria al que se refiere el Artículo V;
  - c) Por "Secretario Ejecutivo" se entenderá el Secretario Ejecutivo del Consejo Internacional del Trigo;
  - d) Por "f.o.b." se entenderá franco a bordo;
  - e) Por "cereal" o "cereales", a menos que se especifique otra cosa, se entenderá el trigo, la cebada, el maíz, la avena, el centeno, el sorgo y el arroz, o los productos derivados de los mismos, incluyendo los productos de segunda elaboración, definidos en el Reglamento Interior, salvo lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo III;
  - f) Por "miembro" se entenderá una Parte en el presente Convenio;
  - g) Por "Secretaría" se entenderá la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo;
  - h) Por "tonelada" se entenderá 1.000 kilogramos;
  - i) Por "año" se entenderá, a menos que se especifique otra cosa, el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio.
  
2. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (en adelante denominada la CEE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia en el presente Convenio a la "firma", al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", a un "instrumento de adhesión" o a la "declaración de aplicación provisional" por un Gobierno comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CEE por su autoridad competente, así como el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la celebración de un convenio internacional.

PARTE II - DISPOSICIONES PRINCIPALESArtículo IIIAyuda alimentaria internacional

1. Los miembros del presente Convenio acuerdan aportar, como ayuda alimentaria a los países en desarrollo, cereales según se definen en el apartado e) del párrafo 1 del Artículo II, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 3 de este Artículo.
2. En todo lo posible, los miembros planificarán por adelantado sus aportaciones y los países beneficiarios estimarán por adelantado sus necesidades, de forma que los países beneficiarios puedan tener en cuenta, en sus programas de desarrollo, la corriente probable de ayuda alimentaria que recibirán cada año durante la vigencia de este Convenio. Además, los miembros deberían en lo posible, indicar la parte de sus contribuciones que aportarán en forma de donaciones o concesiones.
3. La aportación anual mínima de cada miembro para el logro del objetivo fijado en el Artículo I será la siguiente:

<u>Miembro</u>	<u>Toneladas</u>
Argentina	35.000
Australia	400.000
Austria	20.000
Canadá	600.000
Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros	1.650.000
Estados Unidos de América	4.470.000
Finlandia	20.000
Japón	300.000
Noruega	30.000
Suecia	40.000
Suiza	27.000

TIAS 10015



4. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, se considerará que todo miembro que se haya adherido a él conforme al párrafo 2 del Artículo XVI está enumerado en el párrafo 3 de este Artículo, junto con la aportación mínima que se le asigne con arreglo a las disposiciones pertinentes del Artículo XVI.

5. Cuando un miembro efectue su aportación total o parcialmente en efectivo, el cálculo de la cantidad correspondiente a dicho miembro, o la parte de dicha cantidad no aportada de cereal, se efectuará a los precios vigentes en el mercado para el trigo. A los efectos de este párrafo, el Comité determinará cada año el precio vigente en el mercado para el año siguiente, basándose en la media mensual de los precios del trigo en el año civil precedente. El Comité establecerá un Reglamento Interior para la determinación del precio medio mensual del trigo. Al determinar el precio vigente en el mercado, el Comité tomará en consideración todo aumento o descenso significativo que registre el precio medio anual.

6. El Comité establecerá reglas para el objeto de evaluar la aportación de un miembro, que haya prometido o entregado, en otro cereal que no sea trigo, teniendo en cuenta, cuando sea apropiado, el contenido de cereal de los productos y el valor comercial del cereal en relación al trigo.

7. La ayuda alimentaria aportada de conformidad con el presente Convenio podrá suministrarse en cualesquiera de las modalidades siguientes:

- a) donaciones de cereales o donaciones en efectivo destinadas a la compra de cereales para el país beneficiario;
- b) ventas pagaderas en la moneda del país beneficiario que no sea transferible ni convertible en divisas o bienes y servicios utilizables por el miembro donante<sup>1/</sup>;

---

<sup>1/</sup> En circunstancias excepcionales, se podrá hacer una exención no superior al 10 por ciento.

c) ventas a crédito pagaderas en plazos anuales razonables escalonados en 20 años o más y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales vigentes en los mercados mundiales<sup>2/</sup>; en el entendimiento de que esa ayuda se prestará, hasta donde sea posible, en forma de donaciones, especialmente en el caso de los países menos adelantados, los países de bajos ingresos por habitante y otros países en desarrollo que tropiecen con dificultades económicas graves.

8. Las compras de cereales con arreglo al apartado a) del párrafo 7 de este Artículo se harán a los miembros del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1980, y del Convenio sobre el Comercio del Trigo vigente, dando preferencia a los miembros en desarrollo de ambos Convenios, con miras a facilitar las exportaciones o la elaboración por los miembros en desarrollo de estos Convenios. Al hacer compras, el objetivo general será que la mayor parte de esas compras proceda de los países en desarrollo, dándose prioridad a los miembros en desarrollo del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. Estas disposiciones no excluirán, por tanto, las compras de cereal a un país en desarrollo no participante en estos Convenios. En todas las compras que se hagan en virtud de este párrafo, se tendrá especialmente en cuenta la calidad, las ventajas del precio c.i.f. y las posibilidades de una rápida entrega al país beneficiario, así como las necesidades concretas de los propios países beneficiarios. Las aportaciones en efectivo no se utilizarán normalmente en ningún año para comprar a un país cereal que es de la misma especie que el cereal que ese país ha recibido como ayuda alimentaria bilateral o multilateral durante el mismo año, o durante el año precedente, si se sigue utilizando el cereal así concedido.

9. Las transacciones relativas a la ayuda prevista en los párrafos 7 y 8 de este Artículo se realizarán en una forma compatible con el consenso expresado en los Principios de la FAO para la Colocación de Excedentes Agrícolas.

10. Los miembros harán sus aportaciones de cereales en forma de posiciones a término f.o.b.

---

<sup>2/</sup> En los acuerdos de venta a crédito, se podrá estipular el pago de hasta el 15 por ciento del principal en el momento de la entrega del cereal.

11. Si los gastos de transporte que no estén incluidos en las condiciones f.o.b. corren por cuenta de los donantes, esos gastos se considerarán como aportaciones en efectivo, hechas en virtud del Convenio, por encima de las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 3 de este Artículo.

12. Los miembros podrán, en lo que respecta a sus aportaciones en virtud del presente Convenio, designar un país o varios países beneficiarios.

13. Los miembros podrán hacer su aportación por conducto de una organización internacional o de modo bilateral. No obstante, prestarán detenida consideración a las ventajas de encauzar una mayor porción de la ayuda alimentaria por conductos multilaterales, particularmente el Programa Mundial de la Alimentación, actuando sino conforme a las Orientaciones y Criterios respecto a la Ayuda Alimentaria que fueron aprobados por el Comité sobre Políticas y Programas de Ayuda Alimentaria del Programa Mundial de la Alimentación.

14. El miembro que no pueda cumplir en un año cualquiera las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio aumentará sus compromisos o entregas, según corresponda, al año siguiente en la cantidad residual que haya dejado de aportar en el año precedente.

#### Artículo IV

##### Disposiciones especiales para necesidades de emergencia

Si en cualquier año hay un considerable déficit de producción de cereales comestibles en el conjunto de los países en desarrollo de bajos ingresos, el Presidente del Comité, tomando en consideración la información recibida del Secretario Ejecutivo, convocará una sesión del Comité para examinar la gravedad del déficit de producción. El Comité podrá recomendar que los miembros hagan frente a la situación aumentando el volumen de la ayuda alimentaria disponible.



Artículo VComité de Ayuda Alimentaria

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por todas las partes en el presente Convenio. El Comité nombrará un Presidente y un Vicepresidente.

Artículo VIAtribuciones y funciones del Comité

## 1. El Comité:

- a) recibirá de los miembros, y estos los proporcionarán regularmente, informes sobre la cantidad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de las aportaciones que hagan con arreglo al presente Convenio;
- b) se mantendrá al tanto de las compras de cereales financiadas con aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente la obligación establecida en el párrafo 8 del Artículo III con respecto a las compras de cereales a los países en desarrollo;
- c) examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio; y
- d) efectuará un intercambio regular de informaciones sobre la aplicación de los acuerdos relativos a la ayuda alimentaria que se tomen en virtud del presente Convenio y, en particular, cuando se disponga de datos pertinentes, sobre sus efectos en la producción de alimentos de los países beneficiarios.

El Comité presentará un informe cuando proceda.

2. A los efectos del Artículo IV y de los apartados c) y d) del párrafo 1 de este Artículo, el Comité podrá recibir información de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con ellos.

3. El Comité establecerá los reglamentos que sean necesarios para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones especificadas en este Artículo el Comité tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

#### Artículo VII

##### Sede, reuniones y quórum

1. La sede del Comité será Londres, a menos que el Comité disponga otra cosa.

2. El Comité se reunirá dos veces al año, por lo menos, en conexión con las reuniones reglamentarias del Consejo Internacional del Trigo. Se reunirá también en cualquier otra circunstancia que su Presidente decida, o a petición de tres miembros, o según se requiera en el presente Convenio.

3. Para constituir quórum en cualquier sesión del Comité, será necesario la presencia de delegados que representen las dos terceras partes de los miembros del Comité.

#### Artículo VIII

##### Decisiones

El Comité adoptará sus decisiones por consenso.

Artículo IXAdmisión de observadores

Cuando convenga, el Comité podrá invitar a que asistan a sus sesiones, en calidad de observadores, a representantes de las secretarías de otras organizaciones internacionales cuya composición se limite a los que sean Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

Artículo XDisposiciones administrativas

El Comité utilizará los servicios de la Secretaría en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

Artículo XIControversias e incumplimiento de obligaciones

En el caso de una controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o en el de incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité se reunirá para adoptar las medidas pertinentes.



PARTE III - DISPOSICIONES FINALESArtículo XIIFirma

El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de los países a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III, en Washington desde el 11 de marzo de 1980 hasta el 30 de abril de 1980 inclusive.

Artículo XIIIDepositario

El Gobierno de los Estados Unidos de América será el depositario del presente Convenio.

Artículo XIVRatificación, aceptación o aprobación

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del depositario, a más tardar, el 30 de junio de 1980, quedando entendido que el Comité establecido por virtud del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, prorrogado, o el Comité establecido por virtud del presente Convenio podrá conceder una o varias prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en esa fecha.

Artículo XVAplicación provisional

Todo Gobierno signatario podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio. Todo Gobierno que así lo haga aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado provisionalmente como parte en el mismo.

Artículo XVIAdhesión

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III, que no haya firmado este Convenio. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario, a más tardar, el 30 de junio de 1980; quedando entendido que el Comité establecido por virtud del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, prorrogado, o el Comité establecido por virtud del presente Convenio podrá conceder una o varias prórrogas a cualquier Gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en dicha fecha.

2. Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor de conformidad con el Artículo XVII de este Convenio, quedará abierto a la adhesión de cualquier Gobierno, aparte de aquellos referidos en el párrafo 3 del Artículo III, en las condiciones que el Comité considere apropiadas. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. Todo Gobierno que se adhiera al presente Convenio conforme al párrafo 1 ó párrafo 2 de este Artículo podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, quedando pendiente de efectuar el depósito de su instrumento de adhesión. Tal Gobierno aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado provisionalmente como parte en el mismo.

#### Artículo XVII

##### Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1 de julio de 1980, si el 30 de junio de 1980 los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III tienen depositados instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, y siempre que el Protocolo, 1979, para la quinta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, esté en vigor.

2. Si el presente Convenio no entra en vigor conforme al párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrá decidir por acuerdo unánime que el presente Convenio entrará en vigor entre los mismos siempre que el Protocolo, 1979, para la quinta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, esté en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.



Artículo XVIIIDuración y prórroga

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1981 inclusive, siempre que el Protocolo, 1979, para la quinta prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, permanezca en vigor hasta dicha fecha inclusive.

2. Si el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, se prorroga de nuevo, o si entra en vigor un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, el Comité podrá prorrogar el presente Convenio por el período de prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, o por la duración del nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya. En todo momento de la prórroga de este Convenio, todo miembro que no desee participar en el presente Convenio prorrogado podrá retirarse del mismo comunicando por escrito su retiro al depositario. Ese miembro informará en consecuencia al Comité, pero no quedará exento de ninguna obligación contraída conforme al Convenio que no haya cumplido.

Artículo XIXVínculo entre el presente Convenio y el Convenio  
Internacional del Trigo, 1971, prorrogado

El presente Convenio sustituirá al Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, prorrogado, y pasará a ser uno de los instrumentos constituyentes del Convenio Internacional del Trigo, 1971, prorrogado.

Artículo XXTextos auténticos

Los textos en español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos del depositario, el cual transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario, así como a cada gobierno que efectúe su adhesión al Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos o autoridades, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

*Note by the Department of State*

## Signatories to the 1980 Food Aid Convention

Opened for signature at Washington March 6, 1980

## FOR ARGENTINA:

JORGE A. AJA ESPIL  
*April 30/1980.*

## FOR AUSTRALIA:

N F PARKINSON  
*30 April 1980.*

## FOR AUSTRIA:

K H SCHOBER  
*April 29, 1980*

## FOR BELGIUM:

R SCHOUMAKER  
*April 30, 1980*

## FOR CANADA:

P M TOWE  
*April 30, 1980*

## FOR DENMARK:

OTTO BORCH  
Subject to ratification  
*April 30, 1980.*

## FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

H MOLTKE  
*April 30, 1980.*

## FOR FINLAND:

JAAKKO ILONIEMI  
*April 22nd, 1980*

## FOR FRANCE:

M PLAISANT  
*30 Avril 1980*



## FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

PETER HERMES

*April 30, 80*

## FOR IRELAND:

SEAN DONLON

*April 30, 1980*

## FOR ITALY:

PAOLO PANSA CEDRONIO

*April 30th 1980*

## FOR JAPAN:

YOSHIO OKAWARA

*April 22, 1980*

## FOR LUXEMBOURG:

A MEISCH

*April 30, 1980*

## FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

AGE R. TAMMENOMS BAKKER

*April 30, 1980.*

## FOR NORWAY:

BJORN BARTH

*24 April 1980*

## FOR SWEDEN:

W WACHTMEISTER

*9 April 1980*

## FOR SWITZERLAND:

RAYMOND R. PROBST,

*April 29, 1980.*FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND:

F. R. MINGAY

*April 30th 1980*

## FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

BOB BERGLAND

*29 April 1980*

# DOMINICA

## Peace Corps

*Agreement effected by exchange of letters*

*Signed at Bridgetown and Roseau May 15 and 22, 1980;*

*Entered into force May 22, 1980.*

---

*The American Ambassador to the Dominican Prime Minister*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
BRIDGETOWN, BARBADOS

MAY 15, 1980

The Rt. Honourable J. OLIVER SERAPHIN.

*Prime Minister*

*Prime Minister's Office*

*Government Headquarters*

*Roseau*

*Dominica*

DEAR PRIME MINISTER:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to Dominica of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in Dominica. This document supercedes the agreement dated December 16th, 1966.<sup>[1]</sup>

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Dominica and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Dominica. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Dominica designated by our two governments. The Government of

---

<sup>1</sup> Exchange of notes Dec. 16, 1966 and Jan. 11, 1967. TIAS 6206; 18 UST 109.



the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of Dominica will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Dominica as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of Dominica will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Dominica; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Dominica will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Dominica, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Dominica for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of Dominica will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Dominica will exempt from all taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Dominica by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Dominica will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Dominica. The Government of Dominica will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Dominica, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Dominica will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Dominica for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of Dominica will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property



introduced into Dominica for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of Dominica will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Dominica for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Dominica at the highest rate which is not unlawful in Dominica.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Dominica as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

SALLY A. SHELTON

Sally A. Shelton  
*American Ambassador*

*The Dominican Prime Minister to the American Ambassador*OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
CABINET SECRETARIAT

Telegrams: External, Dominica.

Telex 613 EXT. DO

Reference: P. 28/C/10 - 294

GOVERNMENT HEADQUARTERS

ROSEAU.

COMMONWEALTH OF DOMINICA  
WEST INDIES.

22nd May, 1980.

Her Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15th May, 1980 which proposes the official conclusions of understandings with respect to the Peace Corps Programme here and to say that the document is accepted by this Government as constituting an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

OLIVER J. SERAPHINE  
PRIME MINISTER

Her Excellency Miss Sally Shelton,  
American Ambassador,  
Embassy of the United States,  
BRIDGETOWN BARBADOS

# ST. VINCENT AND THE GRENADINES

## Peace Corps

*Agreement effected by exchange of letters*

*Signed at Bridgetown and St. Vincent May 15 and June 26, 1980;*

*Entered into force June 26, 1980.*



*The American Ambassador to the St. Vincentian Minister of External Affairs*



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
BRIDGETOWN, BARBADOS

May 15, 1980

The Honourable H.K. Tannis  
Minister of External Affairs  
Ministry of External Affairs  
Government Headquarters  
Kingstown  
ST. VINCENT

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to St. Vincent of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in St. Vincent. This document supercedes the agreement dated December 16th, 1966.<sup>[1]</sup>

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of St. Vincent and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Vincent. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Vincent designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of St. Vincent will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St. Vincent as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Vincent will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Vincent; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Vincent will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Vincent, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Vincent for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees

---

<sup>1</sup> Exchange of notes Dec. 16, 1966 and Jan. 18, 1967. TIAS 6211; 18 UST 145.

and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of St. Vincent will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Vincent will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Vincent by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Vincent will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Vincent. The Government of St. Vincent will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Vincent, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Vincent will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of St. Vincent will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of St. Vincent will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Vincent for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Vincent at the highest rate which is not unlawful in St. Vincent.

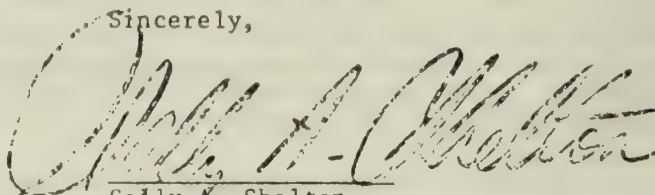
6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in St. Vincent as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall

remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Sally A. Shelton', written in a cursive style. The signature is positioned above a horizontal line.

Sally A. Shelton  
American Ambassador



*The St. Vincentian Minister of Foreign Affairs and Tourism to the American Ambassador*

Telex 7531 St. Vincent VQ

Tel. 61223

Our Ref: \_\_\_\_\_

Your Ref: \_\_\_\_\_



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.O. BOX 1001

St. Vincent,

Windward Islands,

West Indies.

26 June 19 80

Her Excellency Ms. Sally A Shelton  
American Ambassador  
Embassy of the United States of  
America  
Bridgetown  
Barbados.

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to your Note of 15 May, 1980 and wish to conclude the following understandings with respect to the assignment to St Vincent and the Grenadines of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of this Government, will live and work for periods of time in St Vincent and the Grenadines.

"1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of St Vincent and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St Vincent and the Grenadines. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St Vincent designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of St Vincent and the Grenadines will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St Vincent and the Grenadines as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of St Vincent and the Grenadines will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favourable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St Vincent and the Grenadines; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St Vincent and the Grenadines will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St Vincent and the Grenadines, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St Vincent and the Grenadines for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of St Vincent and the Grenadines will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St Vincent and the Grenadines will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in St Vincent and the Grenadines by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Vincent and the Grenadines will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St Vincent and the Grenadines. The Government of St Vincent and the Grenadines will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St Vincent and the Grenadines, and from all other taxes or charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St Vincent and the Grenadines will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St Vincent and the Grenadines for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of St Vincent and the Grenadines will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent and the Grenadines for their own use as is accorded volunteers hereunder.

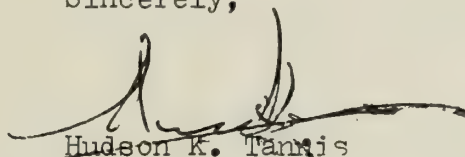
5. The Government of St Vincent and the Grenadines will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St Vincent and the Grenadines for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St Vincent and the Grenadines at the highest rate which is not unlawful in St Vincent and the Grenadines.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in St Vincent and the Grenadines as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds to the applicable laws of that government."

I have the further honour to state that these understandings are acceptable to this Government and that this Note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,



Hudson K. Tannis

Minister of Foreign Affairs  
and Tourism.





## MOROCCO

### Atomic Energy: Peaceful Uses of Nuclear Energy

*Agreement signed at Washington May 30, 1980;  
Entered into force May 16, 1981.*

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO  
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the  
Government of the Kingdom of Morocco,

Reaffirming their commitment to ensuring that the inter-  
national development and use of nuclear energy for peaceful  
purposes are carried out under arrangements which will, to the  
maximum extent possible, further the objectives of the Treaty  
on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT");<sup>[1]</sup>

Reaffirming their support for the objectives of the  
Statute of the International Atomic Energy Agency ("IAEA")<sup>[2]</sup> and  
their desire to promote universal adherence to the NPT; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be under-  
taken with a view to protecting the international environment  
from radioactive, chemical, and thermal contamination;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> TIAS 6839; 21 UST 483.

<sup>2</sup> TIAS 3873, 5284, 7668; 8 UST 1093; 14 UST 135; 24 UST 1637.



Article 1  
Scope of Cooperation

1. The United States of America and the Kingdom of Morocco shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and the agreed minute which forms an integral part thereof, the international treaties to which they are parties, and their national laws and regulations, including required import and export licenses.
2. Transfers of information, material, equipment, and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such terms and conditions as may be agreed by the parties.
3. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Kingdom of Morocco, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere. This requirement shall be considered to be fulfilled by the implementation of a safeguards agreement concluded pursuant to Article III(4) of the NPT.
4. An amendment to this agreement shall be required for any transfer of sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities or major critical components.

Article 2  
Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Authorized person" means any person authorized by either party to receive, possess, use, or transfer material, equipment, or components.

(B) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) obtained or made radioactive by exposure to the radiation resulting from the process of producing or utilizing special nuclear material.

(C) "Component" means any component part of equipment or any other item so designated by agreement of the parties.

(D) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities) or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties.

(E) "High enriched uranium" means uranium enriched to at least twenty percent in the isotope 235.

(F) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(G) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(H) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(I) "Moderator material" means heavy water, as well as graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the possibility of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(J) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco.

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment, and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture, industry, mining and geology, but do not include use, research, or development relating to any nuclear explosive device or for any military purpose.

(L) "Person" means any individual or entity subject to the jurisdiction of either party, but does not include the parties to this agreement.

(M) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated material containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties.

(N) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, thorium, or any combination thereof.



(O) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, the reprocessing of nuclear fuel, the production of heavy water, or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(P) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which has not been made public and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(Q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentrations as the parties may agree from time to time.

(R) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235; or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

(S) "Utilization facility" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

### Article 3 Transfer of Information

1. Information on the development and use of nuclear science and technology for peaceful purposes shall be communicated as may be agreed by the parties. This includes information relating to such fields as:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance, and use of reactors and experiments conducted with reactors.

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry.

(C) Geology and mining technology.

(D) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply, and appropriate techniques for the management of nuclear wastes.

(E) Safeguards and physical security of materials, equipment, and components.

(F) Health, safety, and environmental considerations relating to the foregoing.

(G) Assessment of the role nuclear energy may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information not permitted by international treaties or national laws and regulations.

3. The United States of America shall not transfer under this agreement any Restricted Data, as defined in its Atomic Energy Act of 1954, as amended.<sup>[1]</sup>

---

<sup>1</sup> 68 Stat. 919; 42 U.S.C. § 2011 *et seq.*

Article 4  
Transfer of Material, Equipment,  
and Components

1. Material, equipment, and components shall be transferred as may be agreed by the parties for activities consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to the Kingdom of Morocco under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4 of this article.

2. Low enriched uranium shall be transferred as may be agreed by the parties for use as reactor fuel, for reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties. The separative work required to produce the low enriched uranium transferred by the United States of America for use as fuel in power reactors in the Kingdom of Morocco shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of those reactors.

3. The quantity of source material or special nuclear material transferred to the Kingdom of Morocco under this agreement shall at no time exceed the quantity agreed to by the parties as necessary for any of the following purposes: the loading of research and power reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or the conduct of any such experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.



4. The United States of America shall transfer, as may be agreed by the parties, small quantities of special nuclear material sufficient for use as samples, standards, detectors and targets and for any other purposes as the parties may agree. Transfers of small quantities of special nuclear material pursuant to the provisions of this paragraph shall not be subject to the quantity limitations stipulated in paragraph 3 of this article.

5. The United States of America shall take any such actions as may be necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Kingdom of Morocco, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of enrichment capacity permitting this undertaking to be carried out in accordance with the provisions of this agreement.

#### Article 5 Storage and Retransfers

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in any equipment transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred may be stored by either party, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium under its jurisdiction shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment, or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that no such material, equipment, components, or special nuclear material under its jurisdiction shall be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6  
Reprocessing and Enrichment

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be reprocessed unless the parties agree. Each party guarantees that no plutonium, uranium 233, high enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall be altered in form or content, except by irradiation or by further irradiation, unless the parties agree.

2. Each party guarantees that no uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or any uranium used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall be enriched after transfer, unless the parties agree.

Article 7  
Physical Security

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. Such measures shall, as a minimum, provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC/225/Rev. 1 of the IAEA entitled "The Physical Protection of Nuclear Material," or in any revision of that document as may be agreed to by the parties.

3. Upon the request of either party, the parties shall exchange information concerning the physical security measures maintained pursuant to this article and shall consult concerning their adequacy.

4. Each party shall designate those agencies or authorities responsible for ensuring the proper application of the levels of physical security and for coordinating protective and recovery measures in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate competent points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.



5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delaying, or interfering unduly in the parties' nuclear activities and to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8  
Exclusion of Military or  
Explosive Application

Each party guarantees that no material, equipment, or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in any equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9  
Safeguards

1. Material transferred to the Kingdom of Morocco pursuant to this agreement and any source material or special nuclear material used in any equipment or component transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement signed on January 30, 1973<sup>[1]</sup> between the Kingdom of Morocco and the IAEA for the application of safeguards as provided for in the NPT.

---

<sup>1</sup> IAEA doc. INFCIRC/228, Jan. 15, 1976.

2. If the United States of America or the Kingdom of Morocco becomes aware of circumstances which demonstrate that, for any reason, the IAEA is not applying or will not be applying safeguards in accordance with the safeguards agreement referred to in paragraph 1 of this article, to ensure effective continuity of safeguards, the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

3. Each party guarantees that it shall take all necessary measures to maintain the safeguards required by this article and that it will facilitate the application thereof.

4. Each party shall establish and maintain a system of inventory and control of all material transferred pursuant to this agreement and material used in any equipment or component transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

5. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to paragraph 1 of this article.

6. Available design information relevant to safeguards of equipment to be safeguarded under this agreement shall be supplied to the IAEA at its request and in a timely fashion.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a way as to avoid hampering, delaying, or interfering unduly in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10  
Cessation of Cooperation

1. In the event that either party at any time following entry into force of this agreement

(a) does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or

(b) terminates, abrogates, or materially violates an IAEA safeguards agreement,

the other party shall have the right to cease further cooperation under this agreement and the right to require the return of any material, equipment, or component transferred under this agreement and of any special nuclear material produced through their use.

2. In the event that the Kingdom of Morocco at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as those stipulated in paragraph 1 of this article.



3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment, or component transferred in accordance with this agreement, or any special nuclear material produced through their use, said party shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment, or components. If this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties with respect to storage, retransfer, reprocessing, alteration in form or content, or enrichment.

#### Article 11

##### Consultations and Environmental Protection

1. The parties agree to consult periodically and at the request of either party concerning the implementation of the agreement and the development of their cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities. The parties shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical, and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in the fields of health and safety.

Article 12  
Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties notify each other by exchange of notes that they have satisfied their legal requirements,<sup>[1]</sup> and it shall remain in force for a period of twenty (20) years.

2. Notwithstanding the suspension, termination, or expiration of this agreement or of any cooperation hereunder for whatever reason, articles 5, 6, 7, 8, 9, and 10 shall remain in force as long as any material, equipment, or component subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment, or component is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

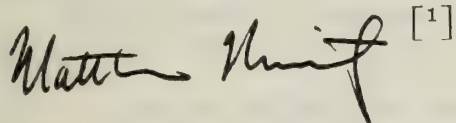
---

<sup>1</sup> May 16, 1981.

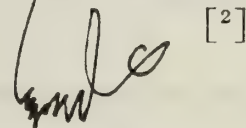
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

Done at Washington, this thirtieth day of May, 1980, in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

 [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF MOROCCO:

 [2]

---

<sup>1</sup> Matthew Nimetz.

<sup>2</sup> Ali Bengelloun.



## ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium	Unirradiated			
	- not easily dispersible	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
	- easily dispersible	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 10 g	10 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated, any chemical form			
	- uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>a</sup>	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated, any chemical form	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		Reprocessing plant	Reactor site <sup>b</sup>	
		Storage facilities separated from reactor sites	In transit	

<sup>a</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>b</sup> Although the recommendations of the group of experts are for this level of protection, it would be open to States, upon evaluation of reactor characteristics, to assign a different degree of physical protection.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[Footnotes in the original.]



## AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Morocco Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter "the agreement") signed today, the following points, which shall be an integral part of the agreement, were agreed between the parties.

## Coverage of Agreement

Material, equipment, or components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, either directly or through the territory of a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the other party that such material, equipment, or components shall be subject to the terms of the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in any equipment transferred pursuant to the agreement or produced through the use of any equipment so transferred, such rights shall, in practice, be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, as well as for subsequent generations.

The parties note that the provisions of the agreement do not apply to material, equipment, and components which are not transferred pursuant to the agreement unless such material is either used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred.

The parties also note that any action and cooperation pursuant to the agreement shall not require an amendment to the agreement unless an amendment is specifically provided for in the agreement.

#### Cooperation in the Area of Research

The United States of America recognizes the intention of the Kingdom of Morocco to acquire a nuclear research reactor and to establish a nuclear research program for peaceful purposes in the near future. The United States of America notes its firm intention to cooperate fully with the Kingdom of Morocco in supplying information which may be accomplished by such means as reports, conferences, visits, assignments of experts and other technical and scientific exchanges. The United States of America also notes its firm intention to cooperate fully with the Kingdom of Morocco in supplying equipment and material needed for nuclear research programs for peaceful purposes in Morocco, including the supply of nuclear fuel in a timely fashion.

#### Transitional Arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States of America provide physical protection comparable to that specified for materials classified as categories II and III in the table attached to the Annex, the

United States of America has not completed the necessary procedures with respect to physical protection of these materials. Pending completion of these procedures, if any proposed recipient of category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection at a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Rev. 1, the United States of America shall so inform the Kingdom of Morocco prior to shipment of such material and will propose provisional measures satisfactory to both parties.

#### Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 2 of article 9, consistent with the terms and conditions of the agreement, the Kingdom of Morocco shall retain the rights and obligations which it has pursuant to its safeguards agreement with the IAEA referred to in paragraph 1 of article 9. The United States of America shall assume the rights which the IAEA has pursuant to the safeguards agreement with respect to material subject to the agreement, including the following:

1. To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment or component so transferred.



2. To require the maintenance and production of records for the purpose of assisting the parties in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and for any source material or special nuclear material used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment or component so transferred.

3. To designate personnel, in consultation with the Kingdom of Morocco, who shall have the necessary access to all places and information to account for the material mentioned in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any relevant devices for the purposes of safeguards and make any measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall be accompanied by personnel designated by the Kingdom of Morocco.

ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
  
ET  
LE ROYAUME DU MAROC  
CONCERNANT LES UTILISATIONS DE L'ENERGIE NUCLEAIRE  
A DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation sur le plan international de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent en vertu de dispositions qui avanceront, dans la plus large mesure possible, les objectifs du Traité sur la Non-Prolifération des Armes Atomiques (TNP);

Réaffirmant leur appui aux objectifs du statut de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (A.I.E.A.) et leur désir de promouvoir l'adhésion universelle au Traité sur la Non-Prolifération des Armes Atomiques (TNP); et

Conscients du fait que les travaux nucléaires à des fins pacifiques doivent être entrepris de manière à protéger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique;

Sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE PREMIER - Portée de la Coopération

1. Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc coopéreront en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent accord, du compte rendu agréé qui en fait partie intégrante, aux traités internationaux auxquels ils adhèrent, à leur législation nationale et à leurs réglementations en vigueur y compris les licences requises en matière d'importation et d'exportation.



2. Des transferts d'information, de matière, d'équipement et de composants au titre du présent accord peuvent s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts devront être effectués en vertu du présent accord et de toutes conditions et modalités dont pourraient convenir les parties.
3. La coopération aux termes du présent accord exige l'application de garanties prévues par l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) concernant toutes activités nucléaires dans les limites du territoire du Royaume du Maroc, relevant de sa juridiction ou se déroulant sous son contrôle en tout lieu. Cette condition sera considérée comme étant remplie par l'application d'un accord de garantie conclu en vertu de l'Article III (4) du TNP.
4. Un amendement au présent accord sera exigé pour tout transfert de technologie nucléaire à caractère névralgique, d'installations nucléaires à caractère névralgique ou de composants critiques majeurs.

#### ARTICLE 2 - Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (A) Par "personne autorisée" est entendu toute personne autorisée par l'une ou l'autre partie à recevoir, posséder, utiliser, ou transférer de la matière, de l'équipement, ou des composants.
- (B) Par "sous-produit" est entendu toute matière radioactive (sauf des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par l'exposition à la radiation provenant du procédé de production ou d'utilisation de matière nucléaire spéciale.
- (C) Par "composant" est entendu tout élément faisant partie d'un équipement ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les parties.
- (D) Par "équipement" est entendu toute installation de production ou d'utilisation (y compris les installations d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustible nucléaire) ou toute installation pour la produc-

tion d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ou tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les parties.

- (E) Par "uranium hautement enrichi" est entendu l'uranium enrichi à au moins vingt pour cent en l'isotope 235.
- (F) Par "uranium peu enrichi" est entendu l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en l'isotope 235.
- (G) Par "composant critique majeur" est entendu toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire à caractère névralgique.
- (H) Par "matière" est entendu une matière brute, une matière nucléaire spéciale, un sous-produit, des isotopes radioactifs autre qu'un sous-produit, un corps ralentisseur ou toute autre substance de nature analogue ainsi désignée par accord entre les parties.
- (I) Par "corps ralentisseur" est entendu de l'eau lourde, ainsi que du graphite ou du beryllium d'une pureté convenant à son utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons de haute vitesse et accroître la possibilité d'une fission ultérieure ou toute autre matière de nature analogue désignée par accord entre les parties.
- (J) Par "parties" est entendu le gouvernement des Etats-Unis d'Amerique et le gouvernement du Royaume du Maroc
- (K) Par "fins pacifiques" est entendu notamment l'utilisation des informations, de la matière, de l'équipement et des composants dans des domaines tels que celui de la recherche, de la production d'électricité, de la médecine, de l'agriculture, de l'industrie, des mines et de la géologie; sont exclus l'utilisation, la recherche ou le développement relatifs à tout dispositif explosif nucléaire ou à toute fin militaire.
- (L) Par "personne" est entendu toute personne physique ou morale relevant de la juridiction de l'une ou l'autre partie, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

- (M) Par "installation de production" est entendu tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matière irradiée contenant une matière nucléaire spéciale ou tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les parties.
- (N) Par "réacteur" est entendu tout dispositif, autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction en chaîne de fission autoentretenue est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium, du thorium ou toute combinaison de ces substances.
- (O) Par "installation nucléaire à caractère névralgique" est entendu toute installation conçue ou utilisée principalement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.
- (P) Par "technologie nucléaire à caractère névralgique" est entendu toutes informations (y compris les informations incorporées à l'équipement ou à un composant important) qui ne sont pas rendues publiques et qui sont importantes à la conception, à la construction, à la fabrication, à l'exploitation ou à la maintenance de toute installation nucléaire à caractère névralgique ou toutes autres informations de cette nature qui pourraient être ainsi désignées par accord des parties.
- (Q) Par "matière brute" est entendu (1) l'uranium, le thorium, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des parties ou (2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées à des taux de concentration dont les parties pourraient convenir de temps à autre.
- (R) Par "matière nucléaire spéciale" est entendu (1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi à l'isotope



235 ou (2) toute autre matière ainsi désigné par accord entre les parties.

- (S) Par "installation d'utilisation" est entendu tout réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

#### ARTICLE 3 (Transfert d'informations)

1. Des informations concernant l'évolution et l'utilisation à des fins pacifiques des sciences et techniques nucléaires seront communiquées par accord entre les parties. Il s'agit d'informations relatives à des domaines tels que:
  - (A) Le développement, la conception, la construction, l'exploitation, la maintenance et l'emploi de réacteurs et les expériences effectuées avec des réacteurs;
  - (B) L'utilisation de matière dans la recherche de physique et de biologie, dans la médecine, l'agriculture et l'industrie;
  - (C) La géologie et la technologie des mines;
  - (D) Les études des transformations cycliques du combustible ayant pour but de trouver des moyens de répondre aux besoins nucléaires civils mondiaux dans l'avenir, y compris les approches multilatérales visant à garantir l'approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires;
  - (E) Les garanties et la sécurité physique des matières, de l'équipement et des composants;
  - (F) Les questions de santé, de sécurité et de protection de l'environnement se rapportant à ce qui précède;
  - (G) L'évaluation du rôle que l'énergie nucléaire est susceptible de jouer dans les plans nationaux en matière d'énergie.
2. Le présent accord n'exige pas le transfert d'informations qui ne soient pas autorisées aux termes des traités internationaux, et des lois et réglementations nationales.

3. Les Etats-Unis d'Amérique ne transféreront pas, aux termes du présent Accord, les données à communication restreinte, définies dans sa Loi de l'Energie Atomique de 1954, telle qu'elle a été amendée.

ARTICLE 4 - Cession de la Matière, d'Equipement  
et des Composants

1. La matière, l'équipement, et les composants seront cédés par accord entre les parties pour des activités compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale cédée au Royaume du Maroc au terme du présent accord sera de l'uranium peu enrichi, sauf comme prévu dans le paragraphe 4 du présent article.
2. L'uranium peu enrichi sera cédé par accord entre les parties aux fins d'utilisation comme combustible des réacteurs, en vue des expériences effectuées avec des réacteurs ou à des fins de conversion ou de fabrication ou d'autres fins de nature analogue dont les parties pourraient convenir. Le travail de séparation requis pour produire de l'uranium peu enrichi cédé par les Etats-Unis à des fins d'utilisation à titre de combustible dans des génératrices nucléaires au Maroc ne devra pas être effectué au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer les transformations cycliques du combustible de ces réacteurs.
3. La quantité de matière brute ou de matière nucléaire spéciale cédée au Royaume du Maroc aux termes du présent Accord ne devra à aucun moment dépasser la quantité dont les parties conviennent comme étant nécessaire pour l'un quelconque des besoins suivants: le chargement de réacteurs de recherche et de puissance ou l'utilisation dans des expériences avec des réacteurs, l'exploitation efficace et continue desdits réacteurs ou la mise en oeuvre de toutes expériences analogues et l'accomplissement d'autres travaux par accord entre les parties.
4. Les Etats-Unis d'Amérique céderont, par accord entre les parties, de petites quantités de matière nucléaire spéciale

suffisantes pour être utilisées à titre d'échantillons, d'étalons, de détecteurs, de cibles et à toutes autres fins dont les parties pourraient convenir. Les cessions de petites quantités de matière nucléaire spéciale effectuées en application des dispositions du présent paragraphe ne devront pas être soumises aux limitations quantitatives stipulées au paragraphes 3 du présent article.

5. Les Etats-Unis d'Amérique prendront toutes mesures nécessaires et pratiques pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit bien assuré au Royaume du Maroc, y compris l'exportation de matière nucléaire en temps voulu et que soient assurées les disponibilités de capacité d'enrichissement permettant de s'acquitter de cet engagement conformément aux dispositions du présent accord.

#### ARTICLE 5 - Emmagasinage et Nouvelles Cessions

1. La matière cédée en application du présent accord et la matière utilisée dans tout équipement cédé en application du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédés peuvent être emmagasinées par l'une ou l'autre des parties, étant entendu que chacune des parties garantit qu'aucun plutonium ou uranium 233 susmentionné (sauf celui qui est contenu dans des éléments de combustible irradié) ni aucun uranium hautement enrichi relevant de sa juridiction ne devra être emmagasiné dans une installation dont les parties ne sont pas convenues à l'avance.
2. La matière, l'équipement ou les composants cédés en application du présent accord et toute matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de toute matière, ou de tout équipement susmentionnés peuvent être cédés par la partie destinataire, étant entendu que ladite partie garantit qu'aucune matière, équipement, composant, ou matière nucléaire spéciale de ce genre relevant de sa juridiction ne devra être cédé à des personnes non agréées ni, à moins que les parties n'en conviennent, au-delà de sa juridiction territoriale.



## ARTICLE 6 - Retraitement et Enrichissement

1. Chacune des parties garantit que la matière cédée et placée sous sa juridiction en application du présent accord et la matière utilisée dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédés et relevant de sa juridiction ne subiront pas de retraitement, à moins que les parties n'en conviennent. Chacune des parties garantit qu'aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi, matière brute irradiée ou matière nucléaire spéciale irradiée cédés et placés sous sa juridiction en application du présent accord, ou utilisé dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord, ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement cédés et placés sous sa juridiction, ne sera modifié dans sa forme ou son contenu, sauf par irradiation ou par nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en conviennent.
2. Chaque partie garantit qu'aucun uranium cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord ni aucun uranium utilisé dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord ne sera enrichi après son transfert à moins que les parties n'en conviennent.

## Article 7 - Sécurité physique

1. Chaque partie garantit qu'une sécurité physique suffisante sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout équipement cédés et placés sous sa juridiction en vertu du présent accord et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédé et placé sous sa juridiction.
2. Les parties sont convenues quant aux niveaux de sécurité physique énoncés à l'Annexe, lesdits niveaux pouvant être modi-

fiés suivant consentement mutuel des parties. Les parties devront assurer des mesures suffisantes de sécurité physique conformément auxdits niveaux. Ces mesures devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est énoncée dans le document INFCIRC/225/REV,1 de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique intitulé "Protection Physique de Matières Nucléaires", ou dans toute autre révision de ce document par accord entre les parties.

3. A la demande de l'une ou de l'autre, les parties échangeront des informations sur les mesures de sécurité physique assurées en vertu du présent article et se consulteront sur leur suffisance.

4. Chaque partie devra désigner les organismes ou autorités chargés de veiller à la bonne application des niveaux de sécurité physique de la coordination des mesures de protection et de récupération en cas d'une utilisation ou d'une manutention non autorisée d'une matière relevant du présent article. Chaque partie devra également désigner des services compétents au sein de ses autorités nationales aux fins de collaboration concernant des questions de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt mutuel.

5. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des parties et être conforme aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmes nucléaires.

ARTICLE 8 - Exclusion des Applications à des fins  
Militaires ou de Production d'Explosifs

Chaque partie garantit qu'aucune matière, équipement ou composant cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord ni aucune matière utilisée dans tout équipement ou tout composant ainsi cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé et placé sous sa



juridiction ne sera utilisé pour un dispositif explosif nucléaire quelconque, à des fins de recherche ou de mise au point relative à un dispositif explosif nucléaire quelconque ni à des fins militaires.

#### Article 9 - Garanties

1. La matière cédée au Royaume du Maroc en vertu du présent accord et toute matière brute ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant cédé en vertu du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement, ou composant ainsi cédé feront l'objet de garanties conformément à l'accord signé le 30 janvier 1973 entre le Royaume du Maroc et l'AIEA aux fins d'application des garanties prévues dans le Traité sur la Non-Prolifération.

2. Au cas où les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc viendraient à avoir connaissance de circonstances établissant que, pour une raison quelconque, l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties conformément à l'Accord de Garanties énoncé au paragraphe 1 du présent article, afin d'assurer la continuité effective des garanties, les parties s'entendront immédiatement sur des dispositions se conformant aux principes et procédures des garanties de l'AIEA et à la couverture exigée aux termes dudit paragraphe, et qui prévoient une assurance équivalente à celle destinée à être garantie par le système qu'elles remplacent.

3. Chaque partie garantit qu'elle prendra toutes mesures nécessaires afin de maintenir les garanties requises par le présent article et qu'elle facilitera l'application desdites garanties.

4. Chaque partie devra établir et tenir à jour un inventaire et un contrôle de toute la matière cédée en vertu du présent accord et de toute matière utilisée dans tout équipement ou composant cédé en vertu du présent accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé, selon des procédures devant être comparables à



celles énoncées au document INFCIRC/153 (rectifié) de l'AIEA, ou à toute révision dudit document par accord des parties.

5. A la demande de l'une ou l'autre partie, l'autre partie devra faire rapport ou autoriser l'AIEA à faire rapport à la partie qui en fait la demande sur l'état de tous les stocks de toute matière relevant du paragraphe 1 du présent article.

6. Les informations disponibles sur la conception technique ayant un rapport avec les garanties de l'équipement devant être garanti aux termes du présent accord seront fournies à l'AIEA sur sa demande et en temps opportun.

7. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des parties et à être conformes aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmes nucléaires.

#### Article 10 - Cessation de Coopération

1. Au cas où l'une ou l'autre partie, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent accord

(a) ne se conformerait pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

(b) annulerait, abrogerait ou enfreindrait de façon importante un accord de garantie de l'AIEA,

l'autre partie aurait le droit de cesser toute coopération aux termes du présent accord et le droit d'exiger la restitution de toute matière, tout équipement ou composant cédé aux termes du présent accord et de toute matière nucléaire spéciale résultant de leur utilisation.

2. Au cas où le Royaume du Maroc, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent accord ferait détoner un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auraient les mêmes droits que ceux stipulés au paragraphe 1 du présent article.

3. Au cas où l'une ou l'autre partie exercerait ses droits en vertu du présent article pour exiger la restitution de toute matière, équipement ou composant cédé conformément

au présent accord, ou toute matière nucléaire spéciale résultant de leur utilisation, ladite partie devra, après enlèvement du territoire de l'autre partie, rembourser à l'autre partie la valeur marchande équitable de ladite matière, dudit équipement ou desdits composants. Au cas où ce droit serait exercé, les parties prendront toutes autres dispositions utiles requises qui ne relèveraient d'aucun autre accord entre les parties à propos de l'emmagasinement, la recession, le retraitement, la modification dans la forme ou le contenu, ou l'enrichissement.

ARTICLE 11 - Consultations et Protection  
de l'Environnement

1. Les parties conviennent de se consulter périodiquement et à la demande de l'une ou l'autre, à propos de l'exécution du présent accord et du développement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
2. Les parties devront se consulter, relativement aux travaux relevant du présent accord, en vue d'identifier les incidences sur l'environnement à l'échelle mondiale résultant desdits travaux. Les parties devront coopérer en vue de protéger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique résultant d'activité d'ordre nucléaire à des fins pacifiques relevant du présent accord et dans les domaines de la santé et de la sécurité.

ARTICLE 12 - Entrée en Vigueur et Durée

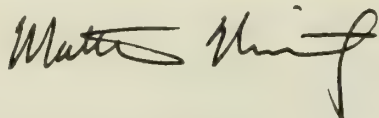
1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties s'aviseront, par échange de notes, qu'elles ont satisfait à leurs dispositions juridiques respectives, et il demeurera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans.
2. Nonobstant la suspension, l'annulation ou l'expiration du présent accord, ou de toute coopération aux termes du présent accord, quelle que soit la raison, les articles 5, 6, 7, 8, 9, et 10 resteront en vigueur tant que toute matière,

équipement ou composant relevant de ces articles demeurera sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle, quel que soit le lieu, ou jusqu'à ce que les parties conviennent que ladite matière, ledit équipement ou ledit composant n'est plus utilisable pour toute activité d'ordre nucléaire relevant des garanties.

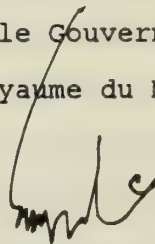
EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités, ont apposé leur signature au présent accord.

Fait à Washington, D.C., ce 30ème jour de mai 1980, en double exemplaires, en langues anglaise et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique



Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc





## ANNEXE

En vertu du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux agréés de sécurité physique devant être assurés par les autorités nationales compétentes quant à l'utilisation, l'emmagasinement et le transport de matières figurant dans le tableau ci-joint devront comprendre à titre de minimum les caractéristiques de protection suivantes:

Catégorie III

Utilisation et emmagasinement dans une aire dont l'accès est contrôlé.

Transport accompagné de précautions spéciales, y compris dispositions arrêtées à l'avance entre expéditeur, destinataire et transporteur, et accord intervenu à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et emmagasinement dans une aire protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une aire sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, dans un enclos physique avec un nombre limité d'entrées placées sous un contrôle approprié, ou toute aire dotée d'un niveau équivalent de protection physique.

Transport accompagné de précautions spéciales y compris des dispositions arrêtées à l'avance entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et accord conclu à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

TIAS 10018

Catégorie I

Les matières tombant dans cette catégorie devront être protégées à l'aide de systèmes hautement fiables contre leur utilisation non autorisée comme suit: Utilisation et emmagasinage dans une aire hautement protégée, c'est-à-dire une aire protégée suivant définition à la catégorie II cidessus, à laquelle, en outre, l'accès est réservé aux personnes confirmées de toute confiance et qui est placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces d'alerte appropriées. Des mesures précises prises à cet égard devront avoir pour objet la détection et la prévention de tout assaut, tout accès non autorisé ou toute sortie non autorisée de matière. Le transport accompagné de précautions spéciales suivant description donnée cidessus pour le transport des matières tombant dans les catégories II et III et, en outre, une surveillance constante assurée par des escortes et dans des conditions qui assurent d'étroites communications avec des forces d'alerte appropriées.

La version officielle en langue française du tableau  
intitulé "Categorization of Nuclear Material" figurant  
dans le document de l'AIEA INFCIRC/225/Rev. 1 a joindre  
ici. <sup>[1]</sup>

---

<sup>1</sup>The table is printed in the English language only. See p. 5842.



## COMPTE RENDU AGREE

Au cours des négociations relatives à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé "l'Accord") signé aujourd'hui, il a été convenu par les parties des points ci-dessous qui feront partie intégrante de l'Accord.

## Portée de l'Accord

Toute matière, équipement ou composant transféré du territoire d'une partie au territoire de l'autre partie à des fins pacifiques, soit directement ou par transit sur le territoire d'un tiers pays, seront considérés comme ayant été transférés en application de l'Accord seulement sur confirmation de l'autorité gouvernementale compétente de la partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de l'autre partie que ladite matière, ledit équipement ou lesdits composants seront soumis aux conditions de l'Accord.

Aux fins d'exercice des droits spécifiés aux Articles 5, 6 et 7 relatifs à la matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de la matière cédée en vertu de l'Accord et non utilisée dans tout équipement cédé en vertu de l'Accord ni résultant de l'utilisation de tout équipement ainsi cédé, lesdits droits seront, en pratique, exercés à l'égard de la proportion de la matière nucléaire spéciale obtenue correspondant à la proportion de la matière cédée utilisée dans la production de la matière nucléaire spéciale par rapport à la quantité totale de matière ainsi utilisée, ainsi que pour les générations suivantes.

Les parties prennent note du fait que les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas à la matière, équipement et composants qui ne sont pas cédés en vertu de l'Accord, à moins qu'une telle matière ne soit utilisée dans tout équipement

ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé.

Les parties font aussi remarquer que toute action et coopération en vertu de l'Accord ne nécessiteront pas d'amendement à l'Accord à moins qu'un amendement ne soit explicitement prévu dans l'Accord.

#### Coopération en matière de recherche

Les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent l'intention du Royaume du Maroc d'acquérir un réacteur de recherche nucléaire et d'établir un programme de recherche nucléaire à des fins pacifiques dans le proche avenir. Les Etats-Unis d'Amérique font état de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Royaume du Maroc en fournissant des informations, ce qui pourrait se faire par des moyens tels que des rapports, conférences, visites, mission d'experts et autres échanges techniques et scientifiques. Les Etats-Unis d'Amérique font aussi état de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Royaume du Maroc en fournissant de l'équipement et de la matière pour les besoins de programmes de recherche nucléaire à des fins pacifiques au Maroc, y compris l'approvisionnement en combustible nucléaire en temps opportun.

#### Arrangements provisoires

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Article 7, bien que la plupart des installations des Etats-Unis d'Amérique assurent une protection physique comparable à celle qui est stipulée pour les matières relevant des Catégories II et III figurant au tableau joint à l'Annexe, les Etats-Unis d'Amérique n'ont pas arrêté définitivement leurs procédures nécessaires concernant la protection physique de ces matières. Dans l'attente de l'adoption définitive de ces procédures, si tout destinataire proposé de matière relevant de la Catégorie II ou III cédée au titre de l'Accord n'assure pas une protection physique d'un minimum comparable à celle qui



est stipulée dans INFCIRC/225/rev. 1, les Etats-Unis d'Amérique en informeront le Royaume du Maroc avant que cette matière ne soit expédiée et proposeront des mesures provisoires à prendre qui seraient satisfaisantes pour les deux parties.

#### Garanties

Si l'une ou l'autre des parties vient à être au courant de circonstances dont mention est faite au paragraphe 2 de l'Article 9 conformément aux modalités et conditions de l'Accord, le Royaume du Maroc conservera les droits et obligations contractés aux termes de l'Accord de Garantie avec l'AIEA mentionné au paragraphe 1 de l'Article 9. Les Etats-Unis d'Amérique assumeront les droits dévolus à l'AIEA en vertu de l'Accord de Garantie en ce qui concerne l'application des garanties relatives à la matière objet de l'Accord, y compris ce qui suit:

1. Examiner en temps opportun la conception technique de tout équipement cédé en vertu de l'Accord, ou de toute installation qui doit utiliser, fabriquer, traiter ou emmagasiner toute matière ainsi cédée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé.

2. Exiger que soit établie, tenue et présentée une comptabilité dans le but d'aider les parties à s'assurer qu'il leur est rendu compte de la matière cédée en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé.

3. Désigner un personnel, en consultation avec le Royaume du Maroc, ayant le droit d'accès nécessaire à tous les lieux et à toutes les informations pour rendre compte de la matière mentionnée au paragraphe 2, inspecter tout équipement ou toute installation mentionné au paragraphe 1



et mettre en place tous dispositifs pertinents aux fins des garanties et effectuer toutes mensurations jugées nécessaires pour rendre compte de ladite matière. Ledit personnel sera accompagné d'un personnel désigné par le Royaume du Maroc.

## NEW ZEALAND

### Trade: Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations

*Agreement signed at Geneva May 21, 1979;*

*Entered into force January 1, 1980.*

*With related letter*

*Signed at Washington February 4, 1980.*

---

### RESULTS OF BILATERAL NEGOTIATIONS BETWEEN THE DELEGATIONS OF NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

The Delegation of New Zealand and the Delegation of the United States agree that, subject to approval by their relevant authorities, they have completed bilateral negotiations in the context of the Multilateral Trade Negotiations on the basis of the offers contained in the attached Annexes.

Annex 1: Tariff Offers

Annex 2: Offer by New Zealand on Import Licensing

Annex 3: Offer by the United States on imports of meat

Annex 4: Offer by the United States on imports of dairy products.

The Delegations note that the offers, as contained in the Annexes, are subject to technical rectifications, including any modifications which may result from the preparation of GATT Schedules.

The Delegations further note that the offers and their acceptance are made without prejudice to their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>[1]</sup>

HUGH McPHAIL  
FOR THE DELEGATION OF  
NEW ZEALAND

J. SWAIN  
FOR THE DELEGATION OF  
THE UNITED STATES

GENEVA, 21 May 1979.

---

<sup>1</sup> TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6. [Footnote added by the Department of State.]

## ANNEX 1

## Tariff Offers

## A. OFFERS BY NEW ZEALAND

1. New Zealand's global tariff offer includes the offers set out below on items where the United States made specific requests, and where the United States was the principal MFN supplier in the year ended June 1977.

Item	Description	Concession offered
ex 10.06.000	Rice; other kinds; broken	Free
ex 29.04.019	Other acyclic alcohols etc; other; other kinds	5%
ex 29.06.009	Other phenols and phenol-alcohols	5%
ex 29.14.000	Monocarboxylic acids etc; other kinds	5%
ex 29.16.039	Carboxylic acids etc; other kinds	5%
ex 29.21.000	Other esters of mineral acids etc	5%
29.25.000	Carboxyamide-function compounds etc	5%
29.31.000	Organo-sulphur compounds	5%
ex 29.35.009	Heterocyclic compounds etc; other	5%
30.05.001	Sterile surgical catgut etc	5%
33.04.029	Mixtures of two or more odiferous substances etc; other kinds.	35%
34.02.000	Organic surface active agents etc	35%
ex 35.04.000	Peptones and other protein substances and their derivatives.	5%
ex 37.05.000	Plates, imperforated film and perforated film etc; other.	15%
ex 38.11	Timber preserving preparations	20%
ex 38.11	Other insecticides and fungicides; other kinds; other.	20%
ex 70.06.000	Plate glass	10%
ex 82.03.009	Pliers etc; other	5%
82.04.001	Hammers, having only iron or steel striking face or faces.	5%
ex 82.04.079	Hand tools, other kinds	5%
ex 82.04.079	Vices, joiners clamps; as determined	5%
ex 84.06.001	Aircraft engines; other	5%
ex 84.06.001	Parts of aircraft engines; other	5%
ex 84.06.051	Internal combustion piston engines; other kinds; other.	5%
ex 84.22.009	Loaders, shovel type, specially designed for use in underground mines.	35%
ex 84.22.009	Lifting, handling etc machinery; other	35%
ex 84.23.051	Scrapers; having a struck capacity exceeding 4.587m <sup>3</sup> .	5%
ex 84.23.051	Scrapers; other	5%
ex 84.23.061	Rock boring machinery	5%
84.49.001	Chain saws	5%
ex 84.59.059	Machines and mechanical appliances etc; other.	35%
85.11.009	Industrial and laboratory electric furnaces etc; other.	35%



Item	Description	Concession offered
ex 85.24.001	Carbon brushes	10%
ex 85.24.009	Arc lamp carbons etc; other	5%
ex 86.09.000	Parts of railway stock; other	40%
ex 88.03.000	Parts for goods falling in heading no. 88.01 or 88.02; other.	5%
90.17.019	Other electro-medical apparatus	5%
ex 90.17.029	Medical, dental etc instruments etc; other	10%
98.03.001	Propelling and sliding pencils	15%

2. In addition to the above items, New Zealand's global tariff offer contains offers on other tariff items, as set out below, which were the subject of specific requests by the United States.

Item	Description	Concession offered
ex 10.06.000	Rice, in the husk or husked etc	Free
ex 10.06.000	Rice; other kinds; other	Free
ex 12.02.001	Soya bean flour and meal; as approved	65c/1 00kg
20.06.041	Nuts, roasted; other	Free
ex 29.06.009	Cresols, xlenols	5%
ex 29.23.009	Single or complex oxygen-function amino compounds; other.	5%
ex 35.04.000	Hide powder, whether or not chromed	5%
ex 37.01.009	Photographic plates and film etc; other kinds	5%
37.08.009	Chemical products for use in photography; other.	25%
84.10.029	Pumps etc; other	30%
84.19.001	Washing machines for bottles and other containers.	5%
ex 88.02.002	Powered aircraft; Civil	5%
90.20.009	Apparatus based on the use of X-rays etc; other.	5%

3. In addition to the above items, New Zealand's global tariff offer contains offers on a wide range of other tariffs for which the United States was the principal MFN supplier in the year ended June 1976.

4. Supplementary Tariff Offers, made by New Zealand in response to specific requests from the United States.

Item	Description	Concession offered
(a) Agricultural Products		
02.06.009	{Bacon and ham, salted and smoked Other pigmeat, smoked	10%
05.04.001	Sausage casings, of hog guts	Free

Item	Description	Concession offered
08.02.001.....	Oranges, fresh	Free
08.02.005.....	{ Lemons, fresh	Free
	{ Grapefruit, fresh	
ex 08.04.001.....	Grapes, fresh (1/7–31/12)	Free
08.06.001*.....	{ Apples, fresh	Free
	{ Pears, fresh	
11.01.001.....	Cereal flours, with additives.....	25%
11.01.029.....	Cereal flours, other.....	20%
16.02.011.....	Turkey, prepared or preserved.....	25%
16.02.031.....	Other canned meat.....	10%
ex 21.07.009.....	Textured vegetable protein.....	10%
24.01.001.....	Tobacco, unmanufactured, for cigars.....	Free
24.01.005.....	Tobacco, unmanufactured, for cigarettes....	\$70.00/100kg**

(b) Industrial Products

37.02.009.....	Film in rolls, unexposed other.....	5%
38.14.005.....	Oxidation inhibitors.....	15%
38.14.009.....	Anti-knock preps, other.....	15%
38.19.079.....	Other chemical products.....	10%
70.17.000.....	Laboratory etc; glassware.....	Free
84.08.009.....	Parts of aircraft engines.....	5%
84.34.009.....	Machinery for typesetting etc, other.....	Free
84.64.001.....	Gaskets and similar joints of metal sheeting..	5%
84.64.009.....	Other gaskets.....	30%
87.06.052.....	Other parts of tractors.....	Free
ex 90.25.009.....	Instruments for physical or chemical anal- ysis etc, other than as determined.	5%***
ex 90.28.009.....	Electrical measuring checking analysing etc apparatus, other than as determined.	5%***

\*The New Zealand Apple and Pear Marketing Board will undertake to import a minimum quantity of 3,000 MT on a global basis.

\*\*Binding of “\$70.00/100kg minus 25% of the amount by which the CIF value exceeds \$360/100kg, provided that the specific rate of duty so determined shall not be less than \$40.00/100kg”.

\*\*\* These bindings are offered on the condition that New Zealand retains the right to withdraw approvals and make determinations.

B. OFFERS BY THE UNITED STATES

1. Offers made by the United States in response to specific re-
- quests from New Zealand.

Item	Discription	Concession offered
106.30.....	Lamb meat.....	0.5c/lb
115.20.....	Milk or cream, over 5.5 but not over 45% butterfat, within quota.	12c/gal
116.00.....	Butter and cream over 45% butterfat, Nov. 1– Mar. 31, within quota.	5.6c/lb



Item	Description	Concession offered
116.10-----	Butter and cream over 45% butterfat, Apr. 1-Jul. 15, within quota.	5.6c/lb
116.20-----	Butter and cream over 45% butterfat, Jul. 16-Oct. 31, within quota.	5.6c/lb
117.15-----	Cheese, cheddar, not processed otherwise than by division into pieces.	12%
121.54-----	Sheep skins, vegetable tanned, in the rough----	2.4%
306.10-----	Wool, Aleppo etc and other wool not finer than 40s, on the skin.	2.2c/clean lb
306.11-----	Wool, Aleppo etc and other wool not finer than 40s, in the grease or washed, not sorted.	2.5c/clean lb
306.12-----	Wool, Aleppo etc and other wool not finer than 40s, in the grease or washed, sorted.	2.5c/clean lb
306.13-----	Wool, Aleppo etc and other wool not finer than 40s, scoured.	3c/clean lb
306.21-----	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, in the grease or washed, not sorted.	3c/clean lb
306.22-----	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, in the grease, or washed, sorted.	3c/clean lb
306.23-----	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, scoured.	4c/clean lb
306.30-----	Wool, other, finer than 44s, on the skin-----	4.5c/clean lb
306.32-----	Wool, other, finer than 44s, in the grease or washed, sorted.	10.5c/clean lb
307.64-----	Wool or hair yarn, other-----	9%
308.06-----	Other silk, nes, processed but not made into yarn.	3%
374.30-----	Hosiery, of wool, not embroidered-----	20%
ex 493.16-----	Casein mixtures, chief value casein, not including dried milk and not for retail sale.	0.2c/lb
660.75-----	Hydrojet engines for motor boats and parts---	2.5%

2. The United States undertakes to make a maximum effort to maintain the following tariff concessions on items of interest to New Zealand.

Item	Description	Concession offered
100.75-----	Horses, live, not for slaughter valued over \$150/head.	Free
106.10-----	Beef and veal, fresh/chilled/frozen-----	2c/lb
107.55-----	Beef and veal, prep. or pres., other, valued not over 30c/lb.	2c/lb
107.60.40---	Beef and veal. prep. or pres., other, valued over 30c/lb.	4%
107.75.20---	Lamb or mutton, except offal, nes, prep. or pres., valued over 30c/lb.	Free
111.92-----	Fish, nes, smoked or kippered not otherwise prep. or pres., and not in airtight containers.	Free



Item	Description	Concession offered
146.90-----	Cherries, fresh, not in airtight or watertight containers.	Free
ex 146.75-----	Raspberries, prep. or pres-----	7%
177.62-----	Wool grease, nes-----	1.3c/lb
192.20-----	Cut flowers-----	8%
252.79-----	Other papers, nspf, not impregnated, coated etc. weighing over 9 but not over 18lbs/ream.	Free
306.31-----	Wool, other, finer than 44s, in the grease or washed, not sorted.	10c/clean lb
306.33-----	Wool, other, finer than 44s, scoured-----	11c/clean lb
360.65-----	Floor coverings over 50% wool pile or tuft insert, valued not over 40c/sq. ft.	5%
360.70-----	Floor coverings over 50% wool pile or tuft insert, valued over 40c/sq. ft.	7%

### 3. Duty Suspension on Wool.

Subject to the requirements of United States law, the United States will seek to maintain the existing temporary duty suspension on wool provided for in TSUS Items 306.00 through 306.24.

### C. IMPLEMENTATION OF TARIFF CONCESSIONS

1. New Zealand agrees to implement in full the concessions listed in section A of this Annex, with effect from 1 January 1980.
2. The United States agrees to implement the concessions listed in section B of this Annex as follows:
  - (a) For wool items listed in section B.1. (TSUS 306.10; 306.11; 306.12; 306.13; 306.21; 306.22; 306.23; 306.30; 306.32), the tariff duties will be reduced to the concession rate shown in three equal annual stages beginning on 1 January 1980.
  - (b) For certain items listed in section B.1., namely TSUS 106.30; 115.20; 116.00; 116.10; 116.20; 117.15; 308.06; ex 493.16; and 660.75, the concession rate shown will be implemented in full on 1 January 1980.
  - (c) For other items listed in section B.1., and items listed in section B.2., the United States undertakes to implement the tariff concessions as rapidly as possible in accordance with the Trade Act of 1974. [1]
  - (d) For woollen yarn (TSUS 307.64), the United States undertakes to hold bilateral discussions on questions relating to the classification of imports of carpet yarn, with a view to implementing the concession offered as soon as possible.

<sup>1</sup> 88 Stat. 1978; 19 U.S.C. § 2101. [Footnote added by the Department of State.]

ANNEX 2

New Zealand Import Licensing Offer Made In Response to Specific United States Requests

A. New Zealand agrees to exempt the following items from import licensing:

<u>Item</u>	<u>Description</u>
16.02.011	Prepared or preserved turkey
41.02.009	Dressed leather, equine
84.11.001	Vacuum pumps for milking machines
ex 84.34.009	Machinery, for type setting
ex 84.35.000	Printing machinery
ex 84.47.001	Other wood-working machinery
ex 84.48	Parts of machinery in 84.47
ex 85.07	Shavers and hair clippers
ex 88.02.000	Civil aircraft
ex 88.03.006	Parts of aircraft
ex 92.12.011	Blank recording tapes

B. New Zealand agrees to provide additional licensing allocation for items falling within the Basic and C categories, as follows:

1. In the case of certain foodstuffs in retail packs, new, basic licences would be issued to the extent of 10 percent of bulk imports in 1977/78:

ex 08.05.000	Almonds, in retail packs
ex 10.06.000	Rice, in retail packs

2. For certain items, additional licensing provision would be made by—

- (a) in the case of Basic items, by increasing the allocation above that provided for in the Import Licensing Schedule and/or providing for some new entrants, or
- (b) in the case of “c” items, by
  - (i) increasing the initial allocation provided for in the Import Licensing Schedule, or
  - (ii) creating an initial basic allocation.

<u>Item</u>	<u>Description</u>
03.01.029	Fish fillets
03.03.011	Crustaceans and molluscs, raw, in retail packs
03.03.021	Crustaceans and molluscs, raw, other packs
ex 11.01.001	Specialty flours



<u>Item</u>	<u>Description</u>
ex 12.02.001	Soya bean meal and flour
16.02.021	Canned meat, preparations
16.02.031	Canned meat, other
16.02.039	Preserved meat, other than canned
20.06.041	Nuts, roasted
41.02.002	Crust or rough-tanned bovine leather
83.02.009	Base metal fittings and mountings
ex 84.47.001	Other wood-working machinery
ex 84.49.009	Pneumatic or non-electric hand-tools
85.12.001}	Electrical heating apparatus
85.12.009}	
97.04	Coin-operated amusement machines

3. For certain items, a new separate basic licence would be created, with further provisions being made to meet reasonable demand:

ex 21.07.009	Textured vegetable protein
ex 71.16.001}	Imitation jewellery
ex 71.16.009}	

4. For certain items, the existing "C" allocations would be replaced with a substantial basic provision subject to automatic licensing issue:

ex 84.17.001	Water heaters, non-electric, domestic
84.17.005	Pasteurisers
84.18.031}	Filtering and purifying machinery
84.18.039}	
84.18.011	Hydro-extractors
ex 84.21	Spraying and dusting machinery
84.22.005	Lifts, for buildings

5. For certain items, where a duty concession in the New Zealand customs tariff is applied, a system of replacement licensing would be introduced with the effect that licence issue would be automatic to offset licence usage or sales performance and to ensure reasonable stocks:

84.61.021}	Taps, cocks, valves etc
84.61.029}	
85.15.021	Chassis and radio frequency units for radio and TV.

- C. 1. New Zealand agrees to implement the offers listed in A and B above with effect from 1 January 1980.
2. New Zealand undertakes that licensing allocations for the items concerned would not be diminished in subsequent years, nor would exempted items be subject to recontrol, unless emergency action is required to safeguard industry or if, as a result of further deterioration in New Zealand's balance of



payments situation, such action was considered necessary by the New Zealand Government. In such an event, the United States would be informed and invited to consult on the situation, with a view to achieving a mutually satisfactory solution.

## ANNEX 3

**Offer by the United States on Imports of Meat**

1. The United States agrees to incorporate in Schedule XX a minimum global access commitment for imports of fresh, chilled or frozen beef, veal, mutton (excluding lamb meat) and goat meat (TSUS 106.10 and 106.20) at 1.2 billion pounds annually.
2. When the base quota calculated in accordance with the U.S. Meat Import Law (PL 88-482) is at or above this level and voluntary restraint agreements are in effect, a minimum global access level of 1.3 billion pounds would be provided.
3. If, in any year, the United States maintains limitations on imports, the United States agrees that country allocations within any minimum global access commitment or level shall be allocated among supplying countries on the basis of shares of the meat articles described in paragraph 1, taking into account the position of traditional suppliers during a representative period. Any allocation to new entrants shall be subject to consultation.
4. When imports through the operation of the U.S. Meat Import Law (PL 88-482) or any subsequent legislation have been allocated up to the levels provided for in this agreement, any shortfalls in country allocations will be reapportioned promptly among those suppliers able to furnish additional quantities to maintain importations at the minimum levels set forth.
5. The United States notes New Zealand's deep concern at the possibility of counter-cyclical formula based legislation and the possibility that, if such legislation resulted in a level of global imports below 1.3 billion pounds, this could be detrimental to New Zealand interests.

ANNEX 4

Offer by the United States on Imports of Dairy Products

- 1. The United States will provide, annually, a nominal quota quantity of chocolate crumb imports from New Zealand, thereby permitting New Zealand to participate in prospective shortfalls in utilisation of quotas from other countries of origin as specified in Part 3 of the Appendix to the Tariff Schedules of the United States under items number 950.15 and 950.16.
- 2. The United States will provide and bind in Schedule XX a minimum annual quota quantity of 17,422 metric tcns of cheese imported from New Zealand to be allocated among the following articles:

TSUS Appendix item number	Articles	Quota quantity Jan 1–Dec 31 Metric tons
950.08A	Cheddar cheese and cheese and substitutes for cheese containing or processed from cheddar.	3,100
950.08B	American-type cheese, including Colby, washed curd, and granular cheese (but not including cheddar) and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such American-type cheese.	2,000
950.10D	Cheese and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C, schedule 1 (except cheese not containing cow’s milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part).	11,322
950.10E	Cheese, and substitutes for cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, as provided for in items 117.75 and 117.85 of subpart C, part 4, schedule 1, (except articles within the scope of other import quotas provided for in this part).	1,000

- 3. The United States will implement the quotas, in full, beginning January 1, 1980.



[RELATED LETTER]

FEBRUARY 4, 1980

His Excellency

MERWYN NORRISH

*Ambassador E. & P.**37 Observatory Circle, N.W.**Washington, D.C. 20008*

DEAR MR. AMBASSADOR:

I refer to the results of Bilateral Negotiations between the Delegations of New Zealand and the United States to the Multilateral Trade Negotiations, signed May 21, 1979.

The United States intends to treat this document, the tariff provisions of which have been superseded by Schedules XIII (New Zealand) and XX (United States) to the Geneva (1979) protocol,<sup>1</sup> as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980 when both such schedules became schedules to GATT.

Sincerely,

ROBERT C. CASSIDY, JR.

Robert C. Cassidy, Jr.  
*General Counsel*

---

<sup>1</sup> TIAS 9629; 31 UST 3913. [Footnote added by the Department of State.]



## MULTILATERAL

### North Pacific Fur Seals

*Protocol amending the interim convention of February 9, 1957, as amended and extended.*

*Signed at Washington October 14, 1980;*

*Transmitted by the President of the United States of America to the Senate November 12, 1980 (S. Ex. S, 96th Cong., 2d Sess.);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations May 20, 1981 (S. Ex. Rep. No. 97-12, 97th Cong., 1st Sess.);*

*Advice and consent to ratification by the Senate, with an understanding, June 11, 1981;*

*Ratified by the President, subject to said understanding, July 2, 1981;*

*Ratification of the United States of America deposited July 2, 1981;*

*Proclaimed by the President July 27, 1981;*

*Entered into force July 2, 1981.*

---

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

#### CONSIDERING THAT:

The 1980 Protocol amending the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals was signed at Washington on behalf of the United States of America on October 14, 1980, a certified copy of which Protocol is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of June 11, 1981, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Protocol, subject to the following:



“UNDERSTANDING :

“It is the understanding of the Senate that appropriate studies shall be undertaken to (1) determine the fur seal feeding habits and food requirements and the at-sea migration and distribution patterns of various age/sex classes of fur seals; (2) determine the impact of any possible adjustments in the size of the harvest on the Pribilof Island residents, the fur seal herd, and the Bering Sea ecosystem; (3) in consultation with the Aleuts, determine the impact of various mutually acceptable alternative sources of employment for Pribilof Island residents on those residents, the fur seal herd, and the Bering Sea ecosystem and possible means of promoting said sources of employment. The results of these studies shall be reported to the Congress by the Administration for referral to the appropriate committees no later than March 1, 1984.

“Any alterations in the level of the annual commercial harvest of North Pacific fur seals should be consistent with the development of a stable, diversified and enduring economy for the Aleut residents of the Pribilof Islands. Accordingly, the Senate declares its interest in exploring the appropriateness of, among other possibilities, increasing Aleut control over operation of the harvest consistent with the terms of the Interim Convention.

“Furthermore, the Senate declares that : (1) the Secretary of State should continue to strive to conform the Interim Convention with the purposes and policies of the Marine Mammal Protection Act of 1972, as amended, and ; (2) the United States may initiate adjustments in the harvest level or the U.S. share thereof providing any adjustments are in conformity with the terms of the Interim Convention, the health of the fur seal herd, and the rights of the Aleut people.”

The President of the United States of America ratified the 1980 Protocol, subject to the said understanding, on July 2, 1981, in pursuance of the advice and consent of the Senate ;

The United States of America deposited its instrument of ratification on July 2, 1981, in accordance with the provisions of Article VI of the 1980 Protocol ;

Pursuant to its provisions, the 1980 Protocol, subject to the said understanding, entered into force for the United States of America on July 2, 1981 ;

Now, THEREFORE, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the 1980 Protocol, with the aforesaid understanding, to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after July 2, 1981, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-seventh day of July  
in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty-  
[SEAL] one and of the Independence of the United States of Amer-  
ica the two hundred sixth.

RONALD REAGAN

By the President:

ALEXANDER M. HAIG JR  
*Secretary of State*

1980 PROTOCOL AMENDING THE INTERIM CONVENTION  
ON CONSERVATION OF  
NORTH PACIFIC FUR SEALS

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957, as amended,<sup>[1]</sup> hereinafter referred to as the Convention,

Desiring to amend the Convention,

Have agreed as follows:

Article I

The Convention shall be applied as amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

Article II

In Article V, paragraph 2(e) of the Convention, "twenty-first" shall be replaced by "twenty-fifth".

Article III

In Article VI, paragraph 1 of the Convention, "except within the territorial waters of another State" shall be replaced by "except within the areas in which another State exercises fisheries jurisdiction".

---

<sup>1</sup> TIAS 3948, 5558, 6774, 8368; 8 UST 2283; 15 UST 316; 20 UST 2992; 27 UST 3371.



Article IV

In Article XI of the Convention, "twenty-second" shall be replaced by "twenty-sixth".

Article V

In Article XIII, paragraph 4 of the Convention, "twenty-two" shall be replaced by "twenty-six".

Article VI

1. This Protocol shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America as soon as possible.

2. A signatory Government which intends to ratify or accept this Protocol, may notify the Government of the United States of America that it will apply this Protocol provisionally in accordance with its laws and regulations pending fulfillment of domestic constitutional requirements for ratification or acceptance.

3. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications or acceptances deposited and of notifications of provisional application made.

4. This Protocol shall enter into force provisionally on the date on which instruments of ratification or

acceptance have been deposited or the notifications of provisional application as referred to in paragraph 2 above have been made by all the signatory Governments. It shall continue in force provisionally until the date on which it enters into force definitively in accordance with the provisions of paragraph 5.

5. This Protocol shall enter into force definitively on the date on which instruments of ratification or acceptance have been deposited by all the signatory Governments.

6. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, this fourteenth day of October, nineteen hundred and eighty, in the English, French, Japanese, and Russian languages, each text equally authentic.

PROTOCOLE DE 1980 MODIFIANT LA CONVENTION INTÉRIMAIRE  
SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD

Les Gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique, Parties à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord, signée à Washington, le 9 février 1957, telle que modifiée, appelée ci-après la Convention,

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, s'applique à compter de la date où il entrera en vigueur.

Article II

Au paragraphe 2 e) de l'article V de la Convention, les mots "vingt et unième" sont remplacés par "vingt-cinquième".

Article III

Au paragraphe 1 de l'article VI de la Convention, les mots "sauf dans les eaux territoriales d'un autre Etat" sont remplacés par "sauf dans les zones où un autre Etat exerce une juridiction sur les pêches".



Article IV

A l'article XI de la Convention, le mot "vingt-deuxième" est remplacé par "vingt-sixième".

Article V

Au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention, le mot "vingt-deux" est remplacé par "vingt-six".

Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Tout Gouvernement signataire ayant l'intention de ratifier ou d'accepter le présent Protocole peut informer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il appliquera provisoirement le présent Protocole conformément à ses lois et règlements, en attendant que soient remplies les exigences constitutionnelles nationales relatives à la ratification ou à l'approbation.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera les autres Gouvernements signataires des ratifications ou des approbations déposées et des avis d'application provisoire donnés.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur provisoirement à la date à laquelle les instruments de ratification ou d'approbation auront été déposés, ou que les avis d'application provisoire dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus auront été donnés par tous les Gouvernements signataires. Il restera en vigueur provisoirement jusqu'à la date à laquelle il entrera en vigueur définitivement, conformément aux dispositions du paragraphe 5.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur définitivement à la date à laquelle les instruments de ratification ou d'approbation auront été déposés par tous les Gouvernements signataires.

6. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington; le quatorzième jour d'octobre mille neuf cent quatre-vingt, dans les langues française, anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

た  
。



受諾書の寄託の日のうち最も遅い日に確定的に効力を生ずる。

6 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十年十月十四日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語、フランス語及びロシア語により本書を作成し

府に寄託する。

2 この議定書を批准し又は受諾する意思を有する署名政府は、批准又は受諾のための自国の憲法上の要件を満たすまでの間自国の法令に従つてこの議定書を暫定的に適用する旨をアメリカ合衆国政府に通告することができる。

3 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書又は受諾書及び暫定的適用の通告書につき他の署名政府に通告を行う。

4 この議定書は、すべての署名政府によりされた批准書若しくは受諾書の寄託又は2に規定する暫定的適用の通告の日のうち最も遅い日に暫定的に効力を生ずる。この議定書は、5の規定に基づいて確定的に効力を生ずる日まで暫定的に効力を存続する。

5 この議定書は、すべての署名政府によりされた批准書又は

## 第四条

条約第十一条中「第二十二年度」を「第二十六年度」に改める。

## 第五条

条約第十三条 4 中「二十二年」を「二十六年」に改める。

## 第六条

1 この議定書は、批准され又は受諾されなければならない。  
批准書又は受諾書は、できる限り速やかにアメリカ合衆国政



の日から適用する。

## 第二条

条約第五条2(e)中「第二十一年度」を「第二十五年度」に改める。

## 第三条

条約第六条1中「他国の領水内における場合を除くほか」を「他国が漁業管轄権を行使している水域内における場合を除くほか」に改める。

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する千九百八十年の議定書

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名され、その後改正された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という。）の当事国であるアメリカ合衆国、カナダ、ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国の政府は、条約を改正することを希望して、次のとおり協定した。

## 第一条

条約は、この議定書によつて改正し、この議定書の効力発生

## ПРОТОКОЛ 1980 года

о внесении поправок во Временную Конвенцию  
о сохранении китиков северной части Тихого  
океана

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Канады, Японии и Соединенных Штатов Америки, являющиеся Сторонами Временной Конвенции о сохранении китиков северной части Тихого океана, подписанной в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, в дальнейшем именуемой как Конвенция,

желая знести поправки в Конвенцию,  
согласились о следующем:

## Статья I

Конвенция будет применяться с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом с даты вступления его в силу.

## Статья II

В пункте 2(е) статьи У Конвенции "двадцать первого" заменяется на "двадцать пятого".

## Статья III

В пункте I статьи УI Конвенции "если оно не находится в территориальных водах другого государства" заменяется на "если оно не находится в районах, в которых другое государство осуществляет юрисдикцию в области рыболовства".

## Статья IV

В статье XI Конвенции "двадцать втором" заменяется на "двадцать шестом".

## Статья V

В пункте 4 статьи XIII "двадцати двух" заменяется на "двадцати шести" и "двадцать два года" на "двадцать шесть лет".



## Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки так скоро, как практически возможно.

2. Подписавшее настоящий Протокол Правительство, которое имеет намерение его ратифицировать или принять, может уведомить Правительство Соединенных Штатов Америки о том, что настоящий Протокол будет временно применяться в соответствии с его законами и правилами до завершения национальных конституционных норм относительно ратификации или принятия.

3. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол, о сданных на хранение ратификационных грамотах или документах о принятии и сделанных уведомлениях о временном применении.

4. Настоящий Протокол вступит в силу временно с даты, когда каждое подписавшее его Правительство либо сдаст на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, либо уведомит депозитария о своем намерении применять данный Протокол временно в соответствии с пунктом 2. Он будет оставаться в силе временно до даты, когда он вступит в силу окончательно в соответствии с положениями пункта 5.

5. Настоящий Протокол вступит в силу окончательно с даты, когда все подписавшие его Правительства сдадут на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии.

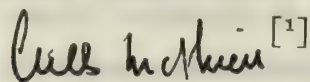
6. Подлинный текст настоящего Протокола будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии его всем Правительствам, подписавшим настоящий Протокол.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Вашингтоне 14 октября 1980 года на русском, английском, японском, французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

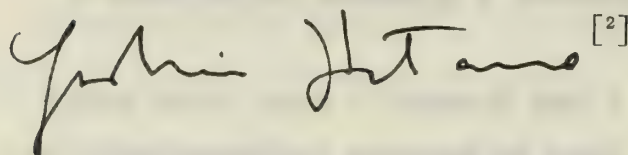
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

カナダ 政府のために:  
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА КАНАДЫ:

 [1]

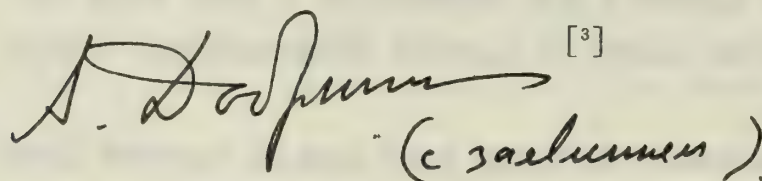
FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:  
POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON:

日本国 政府のために:  
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ЯПОНИИ:

 [2]

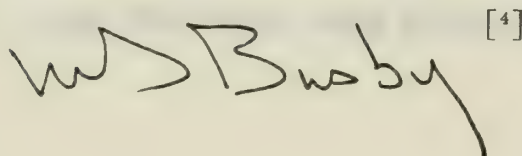
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:

ソビエト社会主義共和国連邦 政府のために:  
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

 [3]  
(с запиской)

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

アメリカ 合衆国 政府のために:  
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

 [4]

<sup>1</sup> Gilles Mathieu.

<sup>2</sup> Yoshio Hatano.

<sup>3</sup> A. Dobrynin (with statement).

<sup>4</sup> M. D. Busby.

## **MEXICO**

### **Pollution: Marine Environment**

***Agreement signed at Mexico City July 24, 1980;***

***Entered into force provisionally July 24, 1980;***

***Entered into force definitively March 30, 1981.***



AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES REGARDING  
POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT BY DISCHARGES  
OF HYDROCARBONS AND OTHER HAZARDOUS SUBSTANCES

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

Aware of the importance of preserving the marine environment and conserving the living organisms which inhabit it,

Recognizing that the pollution of the marine environment by hydrocarbons or other hazardous substances causes or may cause damage to the ecological conditions of the sea by affecting the natural resources therein and may constitute a threat to the public health and welfare,

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Parties agree to establish a United States-Mexico joint contingency plan regarding pollution of the marine environment by discharges of hydrocarbons and other hazardous substances (hereafter, "the Plan"), with the object of developing measures to deal with such polluting incidents and ensuring an adequate response in each case that may affect in a significant manner the areas set forth in Article VII.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement:

(a) A polluting incident means a discharge or the threat of an

imminent discharge of hydrocarbons or of any hazardous substance in the sea, of a magnitude or significance that requires an immediate response in order to contain, recover or destroy the substance for the purpose of eliminating the threat or of minimizing its effects on the marine flora and fauna and on the public health and welfare.

(b) Hydrocarbons means petroleum in all its forms, including crude oil, fuel oil, sludge, oil wastes, and refined products.

(c) Hazardous substances means elements and compounds which when discharged into the marine environment present an imminent and substantial danger to the public health or welfare, or which may affect natural resources, including, among others, fish, shellfish, wildlife, shorelines and beaches.

#### ARTICLE III

The Parties, consistent with their means, commit themselves to the development of nationally operative systems, applicable within their respective areas, as set forth in Article VII, that permit detection of the existence or the imminent possibility of the occurrence of polluting incidents, as well as providing adequate means within their power to eliminate the threat posed by such incidents and to minimize the adverse effects to the marine environment and the public health and welfare.

#### ARTICLE IV

The Parties will cooperate, in accordance with this Agreement, including its Annexes, to avoid and combat the adverse effects on the marine environment of polluting incidents, the Parties undertake to exchange up-to-date information and consult to guarantee adequate

cooperation between the competent authorities of each Party, with regard to matters falling within the scope of this Agreement, including its Annexes.

#### ARTICLE V

The coordination of the plan, with respect to the United States of America, is the primary responsibility of the United States Coast Guard and the United States National Response Team; with respect to the United Mexican States, the Secretariat of the Navy and of another agency or agencies of the Mexican Government, depending upon the nature of the polluting incident. The agencies of both Governments that will, when concerned, assist the coordinating authorities in their duties are enumerated in an Annex to this Agreement.

#### ARTICLE VI

In the case of the occurrence of a polluting incident, only the coordinating authorities of the Party in whose area, as set forth in Article VII, the incident or its effects occurred will have executive power under the Plan within its area. The coordinating authorities will recommend to their respective Governments the measures necessary to control the polluting incident.

#### ARTICLE VII

This Agreement and its Annexes shall be applicable in accordance with its terms to polluting incidents which may affect the marine environment of one or both Parties. For purposes of this Agreement, the marine environment of a Party is the area of the sea, including the adjoining shoreline, on its side of the maritime boundaries established with the other Party and other States and within 200



nautical miles of the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

#### ARTICLE VIII

The joint response envisaged by this Agreement can only be applied when the Parties agree. The Parties will determine in the same manner the magnitude of the response action required by each polluting incident.

#### ARTICLE IX

None of the provisions of the present Agreement shall be interpreted as affecting the rights and obligations of the Parties under the treaties to which they are party and their respective positions with regard to the Law of the Sea.

#### ARTICLE X

By agreement of the Parties, technical Annexes that they consider necessary will be added to this Agreement and shall form an integral part thereof. Those Annexes, including those existing on the date of signature of this Agreement, will have as their purpose the development of cooperative mechanisms envisaged in this Agreement.

#### ARTICLE XI

(1) The present agreement will be applied provisionally from the date of signature. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes informing each Party that the other Party has completed its necessary internal procedures. <sup>[1]</sup> Amendments to this Agreement shall enter into force in the same manner.

---

<sup>1</sup> Mar. 30, 1981.

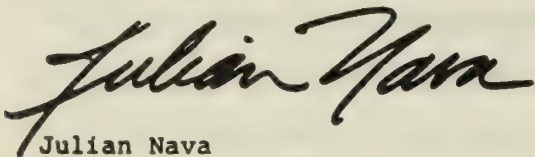
(2) Amendments to the Annexes and adoption of new Annexes shall be effected by exchange of notes.

(3) This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until one Party notifies the other, in writing, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

Done in Mexico City on the 24th of July 1980, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the

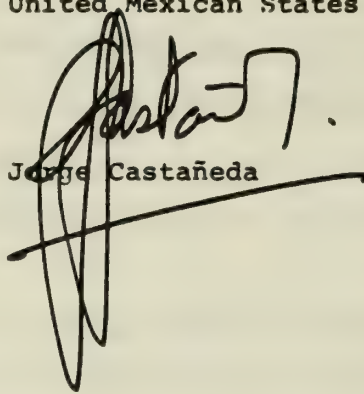
United States of America



Julian Nava

For the

United Mexican States



Jorge Castañeda

## ANNEX I

## 1. On-Scene Coordinator

1.1. As soon as the Agreement enters into force the Parties will designate, without waiting for an incident to occur, federal officials responsible for exercising in their respective areas the authority to which Article VI of the Agreement refers. Said officials will have the title of "On-Scene Coordinator" (OSC). The Parties will also designate officials who will have advisory and liaison functions between the Parties, in the areas of the other Party; said officials will have the title of "On-Scene Advisory and Liaison Coordinator" (ALC).

1.2. The functions and responsibilities of the "On-Scene Coordinator" will be:

a) To coordinate and direct matters related to the detection and response operations to the incident.

b) To authorize the use of dispersants and other chemical products in accordance with respective national policy, provided that such use:

(i) prevents or substantially reduces the risk to human life and health or the risk of fire;

(ii) prevents or reduces a threat for an important segment of the population of a vulnerable species of aquatic bird, or

(iii) appears to be the most efficient method to reduce the overall adverse effects of a spill.

c) To determine the facts including: the nature, quantity and location of the pollutant, the direction and probable time of travel of same, the available resources and those required; and to obtain the necessary information to determine potential impacts on human health and welfare, and on natural resources including fish and wildlife and their habitats, and the areas which could be adversely affected;



d) To determine priorities and to decide when to initiate the phases described in Annex IV;

e) To permanently and in a detailed way inform the Joint Response Team (JRT) (see Annex II) about all aspects of the incident and of the response operation;

f) To recommend to the Chairman of the JRT of his country that he formally propose to the Chairman of the JRT of the other Party the initiation of the joint responses envisaged in Article VIII, for a specific pollution incident;

g) To decide on the termination of response action;

h) To prepare with the advice of the ALC a final report and recommendations for future incidents, in view of the experience obtained. Said report and recommendations shall be submitted to the JRT;

i) To coordinate, in consultation with the JRT, the official information to the information media.

1.3. If the response action is required in areas of the two Parties, the OSC's of both Parties will coordinate the measures to be adopted through the collaboration of both ALC's.

1.4. The OSC will notify by the most rapid means the two Chairmen of the JRT about every polluting incident which has occurred, or which is in imminent danger of occurring, which could have adverse effects in the marine environment of both Parties, or which is of such magnitude as in the judgment of the OSC would require the initiation of the joint response envisaged in Article VIII to the Agreement. This notification does not constitute a formal proposal for the initiation of the joint response. The authorities so notified will immediately acknowledge receipt and meet for the purpose of consultation.

1.5. The OSC will keep a journal of the events which occur during the application of the Plan to an incident; said journal will be placed at the disposal of the JRT.

1.6. The Parties will unilaterally divide their respective areas for purposes of the designation of an OSC and of a Joint Response Center (see Annex III) for each of those divisions.

1.7. In accordance with respective national legislation, upon initiation of a joint response special customs and immigration clearances will be sought by each Party for response resources including personnel and equipment. Prior arrangements will be sought by each Party to ensure that the clearance process can be accomplished in a timely manner and that it can be initiated by a communication between the ALC and the OSC as appropriate.

#### ANNEX II

#### 2. Joint Response Team (JRT).

2.1. The Parties will designate, under the responsibility of the authorities mentioned in Article V of the Agreement, authorities and other persons who will constitute the JRT. That designation will be made as soon as the Agreement enters into force, without waiting for an incident to occur, and communicated to the other Party for the information of the authorities mentioned in Annex VI.

2.2. The United States authorities mentioned in Article V of the Agreement will designate the U.S. Chairman of the JRT. The Mexican authorities mentioned in Article V of the Agreement will designate the Mexican Chairman of the JRT.

2.3. When the JRT meets in the United States of America, the U.S. Chairman will preside. When the JRT meets in Mexico, the Mexican Chairman will preside.

2.4. Upon being informed of a specific polluting incident the two Chairmen of the JRT shall consult and may decide to formally propose to their Governments the initiation of the joint response envisaged in Article VIII. Agreement to initiate the joint response shall be communicated through diplomatic channels.



2.5. As soon as the U.S. and Mexican sections of the JRT are designated, the Chairmen will communicate and decide the place and date for the first meeting of the JRT to develop procedures to anticipate matters relative to a coordinated response to the eventual polluting incidents by all the competent agencies and persons. The JRT will meet as many times as necessary, both in periodic planning meetings and in emergency meetings, as decided by the Chairmen.

2.6. The functions and responsibilities of the JRT will be the following:

(a) Based on the report of the OSC, advise him about the response needs and inform him about available resources for each particular situation.

(b) Evaluate the measures taken by the OSC and make recommendations in this regard, once the agreement for the initiation of the joint response to a specific polluting incident is perfected.

(c) Consider the reports of the OSC and recommend improvements needed in the Plan through proposed amendments to existing Annexes or for new Annexes.

(d) Based on the reports of the OSC, to identify the possible impacts of a specific polluting incident and therefore to recommend the necessary actions to assess the adverse effects of such incident.

(e) Provide advice to the OSC. The JRT will have no control over the functions and responsibilities of the OSC.

(f) Take measures to coordinate and use to the maximum the resources which agencies or persons of the United States of America, of Mexico, or of a third country can contribute.

2.7. In order for the JRT to make decisions, the agreement of both Chairmen is required.



## ANNEX III

## 3. Joint Response Centers.

3.1. As soon as the Agreement enters into force, and without waiting for an incident to occur, the Authorities mentioned in Article V will designate Joint Response Centers, preferably utilizing already existing installations, destined to serve as headquarters for the meetings of the JRT, unless the Chairman of the JRT decides to convoke the JRT in another place, in view of the circumstances.

## ANNEX IV

## 4. Operational Phases.

- Phase I. Discovery, notification and alarm.
- Phase II. Evaluation of the incident, consultations and agreement on joint response.
- Phase III. Containment and measures against the spread of the pollutant.
- Phase IV. Cleanup and recovery.

PHASE I

Discovery, notification and alarm.

A pollution incident may be discovered and notification made; as a result of the regular surveillance activities of the national anti-pollution forces; by the local and regional authorities; by the general public; or as a result of reporting by the persons who caused the incident.

If there is an indication of a threat to the marine environ-

ment of the other Party, a speedy notification shall be given to the other Party in accordance with the procedures established in the Annexes.

#### PHASE II

Evaluation of the incident, consultations and agreement on joint response.

Evaluation of the incident, consultation and agreement on joint response will be made in conformity with the Agreement and its Annexes.

The level of anti-pollution response required will be determined by severity of the incident, the nature and quantity of the pollutant and the location of the specific polluting incident.

#### PHASE III

Containment and measures against the spread of the pollutant.

The containment is whatever physical or chemical measures are adopted to control or restrict the spread of a pollutant; the measures against the spread of the pollutant are those activities, different from containment, which are adopted to reduce the adverse impact of the pollutant.

#### PHASE IV

Cleanup and recovery.

The cleanup and recovery of pollutants are operations intended to reduce the effect of an incident to the minimum and include the elimination of the pollutant from the marine

environment.

The pollutants which are recovered as a result of cleanup actions should be disposed of in conformity with the national procedures of the place where they are found.

#### ANNEX V

### 5. Response and Communication

#### 5.1. System of Rapid Notification

The existence of any polluting incident which is affecting or threatens the other Party will be communicated, without delay, to the appropriate OSC, and if deemed necessary to the Chairman of the JRT, of that Party. A prompt reaction is vital to achieve satisfactory results from an operation. Examples of various message formats are enumerated within this Annex. Each message should be identified with a Date-Time Group (DTG) in Greenwich Mean Time. The first two digits of the DTG represent the day of the month; the second two digits, hours; and the final two digits, minutes.

5.2. Even though some type of evaluation is necessary to make a decision with respect to whether or not to initiate a joint response, it is essential that a notification be given indicating that a joint response may be necessary. This notification by itself will not require a joint response. Nevertheless, it will permit the alerting of the Parties to the possibility of a joint response. The message of notification is specified in the following format.

#### FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)



## INFORMATION (INFO)

## MEXUS SPILL (OR POTENTIAL SPILL) (Identify the Incident)

1. Geographic situation
2. Any other details
3. Request for acknowledgement of receipt

Note: The message normally will come from a pre-designated On-Scene Coordinator (OSC). The addressees should acknowledge receipt as soon as possible.

## 5.3. Initiation of a Joint Response

A proposal for a joint response will only be made by a formal request. If both Chairmen of the JRT agree to propose to their Governments the initiation of a joint response the United States Chairman shall report the recommendation thus agreed to the United States Department of State and the Mexican Chairman shall report the same recommendation to the Mexican Secretariat of Foreign Relations. The message should be in the following format:

## FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

BOTH CHAIRMEN OF THE JRT PROPOSE INITIATION OF JOINT RESPONSE OSC

(Name of responsible person)

OSC CENTER ESTABLISHED AT (Location of Center) (Address and telephone numbers).

The message should also contain the information outlined in paragraph 5.2 of this Annex.

## 5.4. Situation Reports (SITREPS)

## 5.4.1 Up-to-date information on the situation of a polluting

incident which has justified the joint response activity is essential for the efficient administration and the satisfactory outcome of an incident. This information should be sent by the On-Scene Coordinator in the format specified below. The situation reports (SITREPS) should be prepared with the frequency believed necessary with the objective of providing all interested authorities with a complete and up-to-date description of the problem and of informing them about what action has been taken, future plans, recommendations and requests for assistance.

5.4.2 The normal format of the message will be the following:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

INFORMATION (INFO)

MEXUS SITREP (Number of SITREP)

POLLUTION INCIDENT (Identify the incident)

1. Situation
2. Action taken
3. Future plans
4. Recommendations
5. Status of case: (Pends, Closed or Participation Terminated)

5.4.3 SITUATION: The section on situation should provide complete details on the polluting incident including what happened, the type and quantity of pollutant involved, the participating agencies, the areas covered and/or threatened the success of the control efforts, the prognosis and any other pertinent data.

5.4.4 ACTION TAKEN: The action section should include a summary of all actions taken up to the present by the discharger, local forces, governmental and non-governmental agencies.

5.4.5 FUTURE PLANS: The section on future plans should include all actions projected for the immediate future.

5.4.6 RECOMMENDATIONS: Any recommendations made by the On-Scene Coordinator (OSC) relative to the response shall be included in the recommendations section. This would include requests for assistance if necessary.

5.4.7 STATUS OF THE CASE: The section on status should indicate "Case Closed", "Case Pends", or "Participation Terminated", according to which is pertinent.

## 5.5 TERMINATION

5.5.1 A recommendation to terminate the joint response to a particular incident will be made after consultations between the On-Scene Coordinator (OSC) and the On-Scene Advisory and Liaison Coordinator (ALC) and will then be forwarded to the Joint Response Team (JRT). Following consultations, the Chairmen of the JRT may by joint decision or unilaterally terminate the joint response and will so advise the OSC(s), the ALC(s), the JRT, the United States Department of State and the Mexican Secretariat of Foreign Relations. The notification shall include date and time (in GMT) of the termination.

5.5.2 Normal Format for the Termination Message:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

INFORMATION (INFO)

JOINT MEXUS CONTINGENCY PLAN TERMINATED AT (GMT)



## 5.6. INCIDENT REPORTS

The reports of the OSC to the JRT, to which clauses (e) and (h) of paragraph 1.2 of Annex I refer will have the following format.

- (a) Description of the cause and initial situation;
- (b) Organization of response action and resources committed;
- (c) Effectiveness of response and removal actions by:
  - the discharger
  - State and local forces
  - Federal agencies and special teams.
- (d) Unique problems encountered.
- (e)
  - Means to prevent reoccurrence
  - Improvement of response actions
  - Changes to the joint plan.

## ANNEX VI

6. Coordinating and auxiliary agencies to which Article V refers.

6.1. For the Government of the United States of America  
Department of Transportation

United States Coast Guard (USCG)

Department of the Interior

Department of Commerce

Department of Defense

Environmental Protection Agency (EPA)

Department of Agriculture

Department of Health and Human Services

Department of Justice

Department of State

Department of Energy

Department of Labor

Federal Emergency Management Agency

6.2. For the Government of the United Mexican States

Coordinating Authority;

Secretariat of the Navy

Auxiliary Agencies;

- (a) Secretariat of Government
- (b) Secretariat of Foreign Relations
- (c) Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources
- (d) Secretariat of Programming and Budget
- (e) Secretariat of Communications and Transport
- (f) Secretariat of Human Settlements and Public Works
- (g) Secretariat of Health and Assistance
- (h) Secretariat of Patrimony and Industrial Development
- (i) Department of Fisheries
- (j) Petroleos Mexicanos (PEMEX)

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA CONTAMINACION DEL  
MEDIO MARINO POR DERRAMES DE HIDROCARBUROS Y OTRAS  
SUSTANCIAS NOCIVAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Conscientes de la importancia de preservar el medio marino y de conservar los organismos vivos que en él habitan,

Reconociendo que la contaminación del medio marino por hidrocarburos o por otras sustancias nocivas daña o puede dañar las condiciones ecológicas del mar en detrimento de sus recursos naturales y puede constituir una amenaza a la salud y al bienestar públicos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes convienen en establecer un Plan Conjunto de Contingencia entre los Estados Unidos de América y México sobre contaminación del medio marino por derrames de hidrocarburos u otras sustancias nocivas, (en adelante "el Plan") con el fin de desarrollar medidas que permitan tratar incidentes contaminantes y de garantizar una respuesta adecuada en cada caso que pueda afectar de manera significativa las áreas definidas en el artículo VII.



## ARTICULO II

Para los fines del presente Acuerdo:

a) Incidente contaminante significa un derrame o la amenaza de un derrame inminente de hidrocarburos o de cualquier sustancia nociva en el mar, de magnitud o significación tal que requiera una respuesta inmediata para contener, recuperar o destruir la sustancia a fin de eliminar la amenaza o de reducir al mínimo sus efectos sobre la flora y la fauna marinas y sobre la salud y el bienestar públicos.

b) Hidrocarburos significa petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el combustóleo, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos refinados.

c) Sustancias nocivas significa aquellos elementos o compuestos que al derramarse en el medio marino presentan un peligro inminente y significativo a la salud o al bienestar públicos o que pueden afectar los recursos naturales incluyendo, entre otros, peces, mariscos, animales silvestres, costas y playas.

## ARTICULO III

Las Partes se comprometen a desarrollar, de conformidad con sus posibilidades, sistemas operativos nacionales aplicables dentro de sus respectivas áreas, tal como se definen en el artículo VII, que permitan detectar la existencia o la inminente posibilidad de que ocurran incidentes contaminantes, así como a proporcionar los medios adecuados a su alcance para eliminar la amenaza que representen esos incidentes y para reducir al mínimo los efectos adversos al medio marino y a la salud y al bienestar públicos.

## ARTICULO IV

Las Partes cooperarán, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, incluyendo sus Anexos, para prevenir y combatir los efectos adversos en el medio marino de incidentes contaminantes. Las Partes se comprometen a intercambiar información actualizada y a consultarse para garantizar una cooperación adecuada entre sus Autoridades competentes con relación a los asuntos comprendidos en el presente Acuerdo, incluyendo sus Anexos.

## ARTICULO V

La coordinación del Plan compete primordialmente, con respecto a los Estados Unidos de América, a la Guardia Costera de los Estados Unidos y al Equipo Nacional de Respuesta de los Estados Unidos; con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, a la Secretaría de Marina y a otras u otras Dependencias del Gobierno mexicano, según la naturaleza del incidente contaminante de que se trate. Las Dependencias de ambos Gobiernos que auxiliarán a las Autoridades coordinadoras en sus funciones, cuando corresponda, se enumeran en un Anexo del presente Acuerdo.

## ARTICULO VI

En el caso de que ocurra un incidente contaminante, únicamente las Autoridades coordinadoras de la Parte en cuya área -según se define ésta en el artículo VII- ocurre el mismo o sus efectos tendrán facultades ejecutivas para actuar dentro del Plan, dentro de su área. Las Autoridades coordinadoras recomendarán a sus respectivos Gobiernos las medidas necesarias para controlar el incidente contaminante.



## ARTICULO VII

Este Acuerdo, incluidos sus Anexos, se aplicará de conformidad con sus preceptos a los incidentes contaminantes que puedan afectar el medio marino de una o de las dos Partes. Para los fines de este Acuerdo, el medio marino de una Parte es el área del mar, incluida la costa adyacente, que se encuentra del lado de su frontera marítima establecida con la otra Parte o con otros Estados y dentro de las doscientas millas náuticas medidas desde las líneas de base desde donde se mida su mar territorial.

## ARTICULO VIII

La respuesta conjunta prevista en el presente Acuerdo únicamente podrá ser llevada a cabo cuando las Partes así lo convengan. Las Partes de terminarán de la misma manera la magnitud de la acción de respuesta requerida para cada incidente contaminante.

## ARTICULO IX

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo será interpretado en el sentido de afectar los derechos y obligaciones de las Partes conforme a tratados que estén en vigor para ellas ni sus respectivas posiciones en relación con el derecho del mar.

## ARTICULO X

Cuando las Partes así lo convengan, serán agregados al presente A cuerdo y formarán parte integrante del mismo los Anexos técnicos que las Partes consideren necesarios. Esos Anexos, así como los existentes a la fecha de la firma del Acuerdo, tendrán por objeto desarrollar los mecanismos de cooperación previstos en el propio Acuerdo.



## ARTICULO XI

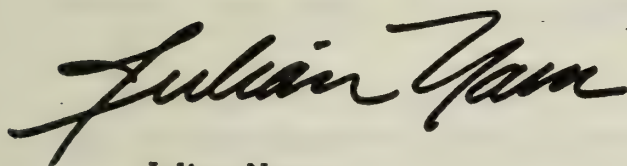
El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma. Este Acuerdo entrará en vigor mediante intercambio de notas en las que las Partes se informen que han completado sus procedimientos internos. Las enmiendas al presente Acuerdo entrarán en vigor de la misma manera.

Las enmiendas a los Anexos y la adopción de nuevos se efectuará mediante intercambio de notas.

El presente Acuerdo estará en vigor por cinco años y continuará su vigencia después de ese período hasta que una Parte notifique a la otra, por escrito, y con seis meses de anticipación, su intención de dar por terminado el Acuerdo.

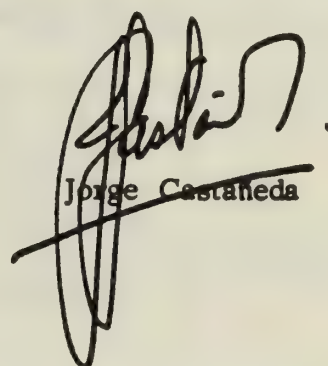
Hecho en dos ejemplares originales, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día veinticuatro del mes de julio del año mil novecientos ochenta, en idioma inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos de  
América



Julian Nava

Por los Estados Unidos  
Mexicanos



Jorge Castañeda

ANEXO I

1. Coordinador en el Lugar del Incidente
- 1.1 En cuanto entre en vigor el Acuerdo las Partes designarán, sin esperar a que ocurra un incidente, funcionarios federales responsables de ejercer en sus respectivas áreas las facultades a que se refiere el artículo VI del Acuerdo. Dichos funcionarios tendrán el título de "Coordinador en el Lugar del Incidente" (C.L. I.). Las partes designarán también funcionarios que tendrán atribuciones de asesoría y de enlace entre las Partes, en las áreas de la otra Parte; dichos funcionarios tendrán el título de "Coordinador Asesor y de Enlace en el Lugar del Incidente" (C.A. E.).
- 1.2 Las funciones y responsabilidades del Coordinador en el Lugar del Incidente serán:
  - a) Coordinar y dirigir las acciones relativas a la detección y a las operaciones de respuesta al incidente;
  - b) Autorizar el uso de dispersantes y de otros productos químicos de acuerdo con la política nacional respectiva, siempre que dicho uso:
    - i) Prevenga o reduzca sustancialmente el riesgo para la vida y la salud humanas o el riesgo de incendio;
    - ii) Prevenga o reduzca una amenaza para un segmento importante

tante de la población de una especie vulnerable de ave acuática, o

iii) Parezca ser el medio más eficiente para reducir el conjunto de efectos adversos de un derrame.

- c) Determinar los hechos incluyendo: la naturaleza, la cantidad y la ubicación del contaminante; la dirección y el tiempo probable de recorrido del mismo; los recursos disponibles y los necesarios y obtener la información adecuada para determinar el impacto potencial sobre la salud y el bienestar públicos y sobre los recursos naturales incluyendo peces, fauna silvestre y sus habitats, y las áreas que pudieran ser adversamente afectadas;
- d) Determinar prioridades y decidir el momento de iniciar las fases que se describen en el Anexo IV;
- e) Informar permanentemente y en forma detallada al Equipo de Respuesta Conjunta (E.R.C.) (ver Anexo II) sobre todos los aspectos del incidente y de la operación de respuesta;
- f) Recomendar al Presidente del E.R.C. de su país que proponga formalmente al Presidente del E.R.C. de la otra Parte el inicio de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII, a un incidente contaminante específico;
- g) Decidir lo relativo a la terminación de la acción de respuesta;
- h) Preparar, con la asesoría del C.A.E., un informe final y



recomendaciones para futuros incidentes, a la luz de la experiencia obtenida. Dicho informe y recomendaciones se someterán al E.R.C. y,

- i) Coordinar, en consulta con el E.R.C., la información oficial a los medios de información.

- 1.3 Si la acción de respuesta se requiere en áreas de las dos Partes, los C.L.I. de ambas Partes coordinarán las medidas por adoptar con la colaboración de ambos C.A.E.
- 1.4 El C.L.I. notificará por la vía más rápida a los dos Presidentes del E.R.C. sobre todo incidente contaminante que haya ocurrido, o que esté en peligro inminente de ocurrir, que pudiera tener efectos adversos sobre el medio marino de ambas Partes, o que sea de magnitud tal que a juicio del C.L.I. pudiera requerir la iniciación de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII del Acuerdo. Esta notificación no constituye una propuesta formal para la iniciación de la respuesta conjunta. Las Autoridades así notificadas acusarán recibo de inmediato y se reunirán para celebrar consultas.
- 1.5 El C.L.I. llevará un diario de los acontecimientos que ocurran durante la aplicación del Plan a un incidente; dicho diario se pondrá a la disposición del E.R.C.

1.6 Las Partes dividirán unilateralmente sus respectivas áreas para los efectos de la designación de un C.L.I. y de un Centro de Respuesta Conjunta (ver Anexo III) para cada una de esas divisiones.

1.7 De conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, a partir del inicio de una respuesta conjunta, cada Parte hará lo necesario para que se concedan autorizaciones de migración y de aduana para los recursos de la respuesta conjunta, incluyendo el personal y el equipo. Cada Parte hará lo necesario para que se gestionen arreglos previos para asegurar que dichas autorizaciones sean efectivas y otorgadas en tiempo oportuno y para que puedan ser iniciadas mediante una comunicación entre los C.L.I. o entre el C.A.E., y el C.L.I., según proceda.

ANEXO II

2. Equipo de Respuesta Conjunta
- 2.1 Las Partes designarán, bajo la responsabilidad de las autoridades mencionadas en el artículo V del Acuerdo, autoridades y otras personas físicas o morales que integren el E.R.C. Esa designación se hará en cuanto entre en vigor el Acuerdo, sin esperar a que ocurra un incidente y será notificada a la otra Parte para información de las Autoridades mencionadas en el Anexo VI.
- 2.2 La Autoridad mexicana mencionada en el artículo V del Acuerdo designará al Presidente mexicano del E.R.C. Las Autoridades norteamericanas mencionadas en el artículo V del Acuerdo designarán al Presidente norteamericano del E.R.C.
- 2.3 Cuando el E.R.C. se reúna en México, presidirá el Presidente mexicano. Cuando el E.R.C. se reúna en Estados Unidos de América, presidirá el Presidente norteamericano.
- 2.4 Después de ser informados acerca de un incidente contaminante específico, los dos Presidentes del E.R.C. se consultarán y decidirán si proponen formalmente a sus respectivos Gobiernos el inicio de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII. El



acuerdo para iniciar la respuesta conjunta será comunicado por la vía diplomática.

- 2.5 En cuanto se designen las secciones mexicana y norteamericana del E.R.C., los Presidentes se pondrán en comunicación y decidirán lugar y fecha de la primera reunión del E.R.C. para desarrollar procedimientos para prever lo relativo a una respuesta coordinada a los incidentes contaminantes eventuales, por parte de todas las dependencias y personas competentes. El E.R.C. se reunirá cuantas veces sea necesario tanto en reuniones periódicas de planeación como en reuniones de emergencia, según decidan los Presidentes.
- 2.6 Las funciones y responsabilidades del E.R.C. serán las siguientes:
- a) Con base en los informes del C.L.I., asesorar a éste sobre las necesidades de respuesta e informarle sobre los reursos disponibles para cada situación particular;
  - b) Evaluar las medidas tomadas por el C.L.I. y hacer recomendaciones al respecto, una vez que se perfeccione el acuerdo para el inicio de una respuesta conjunta a un incidente contaminante específico;
  - c) Considerar los informes del C.L.I. y recomendar las mejoras necesarias al Plan mediante propuestas para enmendar

los Anexos, o para elaborar nuevos;

- d) Con base en los informes del C.L.I., identificar los posibles impactos de un incidente contaminante específico y, en consecuencia, recomendar las acciones necesarias para evaluar los efectos adversos de dicho incidente;
- e) Dar asesoría al C.L.I. El E.R.C. no tendrá dominio alguno sobre las funciones y responsabilidades del C.L.I.;
- f) Hacer arreglos para coordinar y utilizar al máximo los recursos que puedan aportar dependencias o personas físicas o morales de México, de Estados Unidos de América o de terceros Estados.

2.7 Para que el E.R.C. adopte decisiones se requiere el acuerdo de los dos Presidentes.

ANEXO III3. Centros de Respuesta Conjunta

- 3.1 En cuanto entre en vigor el Acuerdo, y sin esperar a que ocurra un incidente, las Autoridades mencionadas en el artículo V designarán Centros de Respuesta Conjunta utilizando preferentemente instalaciones ya existentes, destinadas a servir de sede a las reuniones del E.R.C., a menos de que el Presidente del E.R.C. decida convocar al E.R.C. en otro lugar, a la luz de las circunstancias.



ANEXO IV4. Fases Operativas

Fase I. Descubrimiento, notificación y alarma.

Fase II. Evaluación del incidente, consultas y  
acuerdo sobre la respuesta conjunta.

Fase III. Contención y medidas contra la difusión  
del contaminante.

Fase IV. Limpieza y recuperación.

Fase I.

Descubrimiento, notificación y alarma.

Un incidente contaminante puede ser descubierto y no tificado: como resultado de las actividades regulares de vigilancia de las fuerzas nacionales contra la contaminación; por las autoridades locales y regionales; por el público en general, o como resultado del informe de las personas que causaron el incidente.

Si existe indicio de amenaza al medio marino de la otra Parte, se le notificará rápidamente, de acuerdo con los procedimientos establecidos en los Anexos.

Fase II

Evaluación del incidente, consultas y acuerdo sobre la respuesta conjunta.

La evaluación del incidente, las consultas y el acuerdo sobre la respuesta conjunta se harán de conformidad con el Acuerdo y sus Anexos.

El nivel de respuesta anticontaminante necesario será determinado por la gravedad del incidente, la naturaleza y la can tidad del contaminante y la ubicación del incidente contaminante específico.

### Fase III.

Contención y medidas contra la difusión del contaminante.

La contención es cualquier medida física o química adoptada para controlar o restringir la difusión de un contaminante; las medidas contra la difusión del contaminante son aquellas actividades, diferentes a la contención, que se adoptan para reduci r el impacto adverso del contaminante.

### Fase IV

Limpieza y recuperación.

La limpieza y la recuperación de contaminantes son operaciones encaminadas a reducir al mínimo el efecto de un inci dente e incluyen la eliminación del contaminante del medio mari no.

Los contaminantes que se recuperen como resultado de las acciones de limpieza deberán ser tratados y eliminados de conformidad con los procedimientos nacionales del lugar donde se encuentren.

ANEXO V5. Informes y Comunicaciones.

## 5.1 Sistema de notificación expedita.

La existencia de cualquier incidente contaminante que afecte o amenace a la otra Parte será comunicada, sin demora, al C.L.I. correspondiente, y si se considera necesario, al Presidente del Equipo de Respuesta Conjunta de dicha Parte. Una pronta reacción es vital para lograr resultados satisfactorios de una operación. Ejemplos de varios formatos para los mensajes se encuentran incluídos en el presente Anexo. Cada mensaje deberá contener un conjunto "fecha-hora", dado en hora civil de Greenwich. Los dos primeros dígitos del mencionado conjunto representan el día del mes, los dos segundos dígitos las horas y los dos terceros los minutos.

- 5.2 Aun cuando es necesario algún tipo de evaluación para la toma de decisión con respecto a si se inicia o no una respuesta conjunta, es imprescindible que se dé una notificación previa informando que la respuesta conjunta pudiera ser necesaria. Esa notificación en sí no provocará una respuesta conjunta; permitiría, sin embargo, alertar a las Partes sobre la posibilidad de una acción de tal naturaleza. El mensaje de notificación se detalla en el siguiente formato:



## FORMATO

FECHA (Conjunto "fecha-hora")

DE

A

## INFORMACION

DERRAME MEXUS O DERRAME POTENCIAL MEXUS. (Identifíquese el incidente).

1. Situación geográfica.
2. Cualesquier otros detalles.
3. Solicitud de acuse de recibo.

Nota: El mensaje normalmente provendrá del C.L.I. previamente designado y el destinatario deberá acusar recibo tan pronto como sea posible.

### 5.3 Inicio de una respuesta conjunta.

Una propuesta para una respuesta conjunta podrá ser únicamente presentada a través de una solicitud formal. Si ambos Presidentes de los E.R.C. llegan al acuerdo de proponer a sus Gobiernos el inicio de una respuesta conjunta, el Presidente mexicano del E.R.C. transmitirá la recomendación así acordada al Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Presidente estadounidense del E.R.C. presentará la misma recomendación al Departamento de Estado de los Estados Unidos. El mensaje deberá

ser redactado según el siguiente formato:

FORMATO

FECHA (Conjunto "fecha-hora")

DE

A

AMBOS PRESIDENTES DE LOS EQUIPOS DE RESPUESTA CONJUNTA PROPONEN EL INICIO DE UNA RESPUESTA CONJUNTA.

C.L.I. (Nombre del Coordinador en el Lugar del Incidente).

CENTRO DE RESPUESTA CONJUNTA SITO EN:

Lugar y números telefónicos.

El mensaje deberá contener la información descrita en el párrafo 5.2. del presente Anexo.

#### 5.4 Informes de situación (SITREPS)

- 5.4.1 La información actualizada sobre la situación de un incidente con taminante que haya justificado una respuesta conjunta es esencial para la administración eficiente y el resultado satisfactorio de una acción de respuesta. Esa información deberá ser remitida por el Coordinador en el lugar del incidente designado utilizando el formato que se detalla más adelante. Los informes de si tuación (SITREPS) deberán formularse con la frecuencia que se crea necesaria con el objeto de dar a todas las Autoridades interesadas una descripción completa y actualizada del problema y

de informarles sobre las medidas que se hayan tomado; los planes futuros; las recomendaciones, y las solicitudes de asistencia.

5.4.2 El formato normal del mensaje será el siguiente:

FORMATO

FECHA (Conjunto "fecha-hora")

DE

A

INFORMACION

MEXUS SITREP (Informe de situación con su número respectivo)

INCIDENTE CONTAMINANTE (Identifíquese el incidente)

1. Situación.
2. Acción adoptada.
3. Planes futuros.
4. Recomendaciones.
5. Estado del caso: (Pendiente, cerrado o participación terminada).

5.4.3 SITUACION: La sección de "situación" deberá proporcionar detalles completos sobre: el incidente contaminante, incluyendo lo que sucedió; el tipo y la cantidad de material contaminante involucrado; las Dependencias participantes; las áreas cubiertas o amenazadas o ambas; el éxito de los esfuerzos de control; el pronóstico, y cualesquier otros datos pertinentes.



5.4.4 ACCION ADOPTADA: La sección de "acción adoptada" debe incluir un resumen de todas las acciones adoptadas hasta el momento por: el autor del incidente contaminante; las fuerzas locales, y las Dependencias gubernamentales y no gubernamentales.

5.4.5 PLANES FUTUROS: La sección de "planes futuros" debe incluir todas las acciones proyectadas para un futuro inmediato.

5.4.6 RECOMENDACIONES: Cualesquier recomendaciones hechas por el C.L.I. relativas a las acciones de respuesta deberán incluirse en la sección de "recomendaciones".

Estas recomendaciones incluirían también solicitudes de ayuda, si fuesen necesarias.

5.4.7 ESTADO DEL CASO: La sección del "estado del caso" deberá indicar "caso cerrado", "caso pendiente" o "participación terminada", según fuese pertinente.

## 5.5 Terminación.

5.5.1 Una recomendación para terminar la respuesta conjunta a un incidente particular será presentada después de haberse llevado a cabo una consulta entre el C.L.I. y el C.A.E. en el lugar del incidente y transmitida al E.R.C. Después de haberse llevado a cabo una consulta entre ambos Presidentes del E.R.C.

se podrá, ya sea por una decisión conjunta de ellos o por de cisión unilateral, dar por terminada la respuesta conjunta, co municando lo anterior: a él o los Coordinadores en el Lugar del Incidente; a él o los Coordinadores Asesores y de Enlace en el lugar del incidente; al Equipo de Respuesta Conjunta; a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. La no tificación deberá incluir la fecha y la hora de la terminación en hora civil de Greenwich.

#### 5.5.2 Formato normal de un mensaje de terminación:

FORMATO

FECHA (Conjunto "fecha-hora")

DE

A

INFORMACION

PLAN CONJUNTO DE CONTINGENCIA MEXUS TERMINADO A  
LAS (hora civil de Greenwich)

#### 5.6 Informes sobre el incidente

Los informes del C.L.I. al E.R.C. a que hacen referencia los incisos (e) y (h) del párrafo 1.2 del Anexo I, tendrán el siguiente formato:

(a) Descripción de la causa y de la situación inicial.

(b) Organización de la acción de respuesta y medios involucrados.

(c) Efectividad de la respuesta y acciones de limpieza emprendidas por:

- el autor del incidente contaminante;
- las fuerzas locales y estatales, y
- las Dependencias Federales y equipos especiales.

(d) Problemas de índole especial que hayan sido encontrados.

(e) Recomendaciones sobre:

- las medidas para evitar una reincidencia;
- mejoras a las acciones de respuesta, y
- cambios al plan conjunto de contingencia.



ANEXO VI

6. Dependencias coordinadoras y auxiliares a que se refiere el artículo V del Acuerdo

6.1 Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Departamento de Transporte

Guardia Costera de los Estados Unidos (USCG)

Departamento del Interior

Departamento de Comercio

Departamento de Defensa

Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA)

Departamento de Agricultura

Departamento de Salubridad y Servicios Humanos

Departamento de Justicia

Departamento de Estado

Departamento de Energía

Departamento de Trabajo

Agencia Federal de Administración de Emergencias

6.2 Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Autoridad coordinadora:

Secretaría de Marina.

Dependencias Auxiliares:

Secretaría de Gobernación

Secretaría de Relaciones Exteriores

Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos

Secretaría de Programación y Presupuesto

Secretaría de Comunicaciones y Transportes

Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas

Secretaría de Salubridad y Asistencia

Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial

Departamento de Pesca

Petróleos Mexicanos (PEMEX)

## INDIA

### **Economic Assistance: Fertilizer Promotion**

*Agreement signed at New Delhi September 28, 1979;*

*Entered into force September 28, 1979.*

*And amending agreements*

*Signed at New Delhi May 27, 1980;*

*Entered into force May 27, 1980.*

*And signed at New Delhi December 15, 1980;*

*Entered into force December 15, 1980.*



A.I.D. Loan 386-T-226

Project No. 386-0471

## PROJECT LOAN AGREEMENT

Between

THE PRESIDENT OF INDIA

and

THE UNITED STATES OF AMERICA

for

FERTILIZER PROMOTION

Dated: September 28, 1979

<u>TABLE OF CONTENTS</u>		<u>Page</u>	<u>[Pages herein]</u>
Article 1:	The Agreement	1	5945
Article 2:	The Project	1	5945
SECTION 2.1	Definition of Project	1	5945
Article 3:	Financing	2	5946
SECTION 3.1	The Loan	2	5946
SECTION 3.2	Borrower Resources for the Project	2	5946
SECTION 3.3	Project Assistance Completion Date	2	5946
Article 4:	Loan Terms	3	5947
SECTION 4.1	Interest	3	5947
SECTION 4.2	Repayment	4	5948
SECTION 4.3	Application, Currency, and Place of Payment	4	5948
SECTION 4.4	Prepayment	5	5949
SECTION 4.5	Renegotiation of Terms	5	5949
SECTION 4.6	Termination on Full Payment	6	5950
Article 5:	Conditions Precedent to Disbursement	6	5950
SECTION 5.1	First Disbursement	6	5950
SECTION 5.2	Notification	7	5951
SECTION 5.3	Terminal Dates for Conditions Precedent	7	5951
Article 6:	Special Covenants	7	5951
SECTION 6.1	Project Evaluation	7	5951
Article 7:	Procurement Source	8	5952
SECTION 7.1	Foreign Exchange Costs	8	5952
Article 8:	Disbursements	8	5952
SECTION 8.1	Disbursement for Foreign Exchange Costs	8	5952
SECTION 8.2	Other Forms of Disbursement	9	5953
SECTION 8.3	Rate of Exchange	10	5954
SECTION 8.4	Date of Disbursement	10	5954

		<u>Page</u>	<u>(Pages herein)</u>
Article 9:	Miscellaneous	10	5954
SECTION 9.1	Communications	10	5954
SECTION 9.2	Representatives	11	5955
SECTION 9.3	Standard Provisions Annex <sup>[1]</sup>	12	5956
SECTION 9.4	Language of Agreement	12	5956
Annex 1	Project Description	1	5957

<sup>1</sup> Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.



A.I.D. Loan No. 386-T-226

Project Loan Agreement

Dated: September 28 1979

Between

The President of India ("Borrower")

and

The United States of America, acting through the

Agency for International Development ("A.I.D.")

Article 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2: The Project

Section 2.1 Definition of Project. The Project will consist of (a) importation of chemical fertilizers, and (b) supplementation of ongoing activities to broaden the base of fertilizer consumption. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Article 3: Financing.

SECTION 3. 1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,<sup>[1]</sup> agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Twenty-two million United States ("U. S. ") Dollars (\$22, 000, 000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7. 1 of goods and services required for the Project.

SECTION 3. 2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources to be provided or caused to be provided by the Borrower for the Project are estimated to be not less than the equivalent of U. S. \$400, 000, 000 for India's fiscal year 1979-80 including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3. 3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services

---

<sup>1</sup> 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151.

financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4: Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan



hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.4) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4. 4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay without penalty all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4. 5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of India, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9. 1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after the delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9. 1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties.

SECTION 4. 6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement.

SECTION 5. 1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2 and a specimen signature of each person specified in such statement;



(c) Evidence of arrangements for the procurement of AID-financed commodities including a draft tender document including specifications for imported fertilizers, and ocean shipping Charter Party format.

SECTION 5.2. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent.  
If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

Article 6: Special Covenants.

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Borrower agrees to establish an evaluation program satisfactory to the Parties as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree to in writing, the program will include an annual evaluation of progress toward attainment of the purposes of the Project, including identification and analysis of problem areas or constraints which may inhibit such attainment.

Article 7: Procurement Source

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements made pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods required for the Project having their source and origin in Code 000 (United States) of the A.I.D. Geographic Code Book and for procurement of services and for the procurement of Di-ammonium Phosphate and Urea in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs") and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1(a) with respect to ocean and air shipping and Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Article 8: Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services, required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods

as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters,

(A) requests for reimbursement for such goods or services, or

(B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Borrower's behalf for the Project;

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise for such goods or services.

Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 8.2. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.



SECTION 8.3. Rate of Exchange. If funds provided under the Loan are introduced into India by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of India at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in India.

SECTION 8.4. Date of Disbursement. Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

Article 9: Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address: Secretary to the Government of India  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance  
New Delhi

Alternate address for telegrams: ECOFAIRS, NEW DELHI.

To A.I.D.:

Mail Address:      Mission Director  
                         USAID  
                         American Embassy, West Building  
                         New Delhi

Alternate address  
for telegrams:      USAID, NEW DELHI

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director or Deputy Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified project description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement. <sup>[1]</sup>

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Hindi. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will be used for final interpretation.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

THE PRESIDENT OF INDIA

THE UNITED STATES OF AMERICA

By S.V.S. Juneja

By Robert F. Goheen

Name: S.V.S. Juneja

Name: Robert F. Goheen

Title: Joint Secretary to the  
Government of India  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance

Title: Ambassador

---

<sup>1</sup>See footnote 1, p. 5944.



A.I.D. Loan No. 386-T-226

Annex 1Project Description

The purpose of AID's participation in the Indian fertilizer program is to assist in sustaining the momentum of increased fertilizer consumption established during the past three years. The government's instruments for accomplishing this purpose include an aggressive import policy that will provide a total supply of fertilizers sufficient to ensure availability at all levels of the distribution system, and activities designed to broaden the base of consumption by both area and type of consumer.

Expected diminishing returns from fertilizer use in high using districts and among progressive farmers, and the GOI's specific concern for improving the welfare of the weaker sections of the community and the more backward areas, dictates that activities designed to broaden the base of participation in fertilizer use be undertaken. Consequently, the GOI plans to increase the number of districts, especially in the dryland areas, in which intensive fertilizer promotion campaigns (IFPC's) are to be waged.

On the supply side, continued efforts will be made to develop a usable system of incentives that will stimulate the movement of fertilizer into the more remote areas. Actions expected to be undertaken by the GOI include an increase in the number of supply depots in such areas and meeting the costs of transportation to such areas.

TIAS 10022

As a contribution to the effort to maintain supply pressure on the fertilizer system and to broaden the base of fertilizer consumption in remote areas and among small farmers, AID will make \$150 million in loan funds available to the GOI to help cover an estimated total import bill of roughly \$1.5 billion over the period 1979-81. Fertilizer materials expected to be imported with U.S. assistance include diammonium phosphate, urea and ammonium sulphate. Under this agreement ammonium sulphate procurement will be from the U.S. while DAP and urea may be procured from AID Geographic Code 941 countries. The 1980-81 AID proposed assistance is subject to the availability of funds for this purpose and the mutual agreement of the parties at that time to proceed.

The GOI may conduct certain studies aimed at (1) developing new courses of action to cope with the problems and constraints of the fertilizer distribution system, and (2) analyzing the experience gained in a variety of fertilizer promotion activities. AID will consider grant financing such studies if requested by the GOI. Investment proposals resulting from such studies may also be considered for later AID financing.

## [AMENDING AGREEMENTS]

A.I.D.Loan No.386-T-226

Project No. 386-0471

FIRST AMENDMENT  
TO THE  
PROJECT LOAN AGREEMENT  
BETWEEN  
THE PRESIDENT OF INDIA  
AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR  
FERTILIZER PROMOTION

Dated: May 27, 1980



A. I. D. Loan No. 386-T-226First Amendment to Project Loan Agreement

This Amendment entered into on May 27, 1980 between the President of India (Borrower) and the United States of America acting through the Agency for International Development (A.I.D.) hereby amends Project Loan Agreement No. 386-T-226 dated September-28, 1979 for Fertilizer Promotion.

WITNESSETH

Whereas the Project Loan Agreement provided that A.I.D. would lend the Borrower an amount not to exceed United States dollars Twenty-Two Million (\$22,000,000) for the Project; and

Whereas the Borrower has requested that additional funds in the sum of United States dollars Forty Four Million (\$44,000,000) be made available for the Project for a new total loan of United States Dollars Sixty Six Million (\$66,000,000); and

Whereas A.I.D. is prepared to make the additional funds available as requested by the Borrower;

NOW THEREFORE

A. Section 3.1 of Article 3 of the Project Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"Section 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the

Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Sixty Six Million United States ("U.S.") dollars (\$66,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursement under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7.1 of goods and services required for the Project."

B. Section 3.3 of Article 3 of the Project Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"Section 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement".

C. As a condition precedent to disbursement of funds provided under this Amendatory Agreement, Borrower will, except as A.I.D. may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of arrangements for the procurement of A.I.D.-financed commodities including a draft tender document containing specifications for imported fertilizers, and

ocean shipping charter party format. If such conditions have not been met within 90 days from the date of this Amendatory Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Amendatory Agreement by written notice to the Borrower.

D. Section 7.1 of Article 7 of the Project Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"Section 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements made pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods required for the Project having their source and origin in Code 000 (United States) of the A.I.D. Geographic Code Book and for procurement of services and for the procurement of Di-ammonium Phosphate and Urea up to the amount of Twenty Two Million Dollars (\$22,000,000) in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1 (a) with respect to ocean and air shipping and Section C.1 (b) with respect to marine insurance".



Except as amended above, all other terms and conditions of the Project Loan Agreement, dated September 28, 1979, shall remain in full force and effect.

## THE PRESIDENT OF INDIA

BY R.N. Malhotra

Name: R.N. Malhotra

Title: Secretary to the Government  
of India  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance

## THE UNITED STATES OF AMERICA

By Robert F. Goheen

Name: Robert F. Goheen

Title: Ambassador

First Amendment to the Project Loan Agreement for Fertilizer  
Promotion

Loan No. : 386-T-226  
Project No. : 386-0471

The Agreement provides that AID will lend the Government of India up to \$44 million to finance the import of fertilizer.

A.I.D. Loan No. 386-T-226

Project No. 386-0471

SECOND AMENDMENT  
TO THE  
PROJECT LOAN AGREEMENT  
BETWEEN  
THE PRESIDENT OF INDIA  
AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR  
FERTILIZER PROMOTION

Dated: December 15, 1980



A.I.D. Loan No. 386-T-226

Second Amendment to Project Loan Agreement

This Amendment entered into on 15th day of December 1980 between the President of India (Borrower) and the United States of America acting through the Agency for International Development (A.I.D.) hereby amends the Project Loan Agreement No. 386-T-226 dated September 28, 1979 for Fertilizer Promotion.

WITNESSETH

Whereas the Project Loan Agreement provided that A.I.D. would lend the Borrower an amount not to exceed United States Dollars Twenty Two Million (\$22,000,000) for the Project; and

Whereas on May 27, 1980, the Project Loan Agreement was amended, inter alia, to increase the loan amount to a total of United States Dollars Sixty Six Million (\$66,000,000); and

Whereas the Borrower has now requested that additional funds in the sum of United States Dollars Thirty Five Million (\$35,000,000) be made available for the Project, for a new total loan of United States Dollars One Hundred and One Million (\$101,000,000); and

Whereas A.I.D. is prepared to make the additional funds available as requested by the Borrower;

NOW THEREFORE

A. Section 3.1 of Article 3 of the Project Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"Section 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign

Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed One Hundred and One Million United States ("U.S.") Dollars (\$101,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7.1 of goods and services required for the Project".

B. Section 3.3 of Article 3 of the Project Loan Agreement, as amended, is hereby further amended to read as follows:

"Section 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement".

C. As a condition precedent to disbursement of additional funds provided under this Amendatory Agreement, Borrower will, except as A.I.D. may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of arrangements for the procurement of A.I.D.-financed commodities including a draft tender document containing specifications for imported fertilizers, and ocean shipping charter party format. If such conditions have not

been met within 90 days from the date of this Amendatory Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Amendatory Agreement by written notice to the Borrower.

Except as amended above, all other terms and conditions of the Project Loan Agreement dated September 28, 1979, as amended, shall remain in full force and effect.

THE PRESIDENT OF INDIA

THE UNITED STATES OF AMERICA

By Yogesh Chandra

By Priscilla M. Boughton

Name: Yogesh Chandra

Name: Priscilla M. Boughton

Title: Joint Secretary to the  
Government of India  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance

Title: Director  
United States Agency for  
International Development  
India



# INDIA

## **Economic Assistance: Agricultural Production Increase**

*Agreement signed at New Delhi June 30, 1980;*

*Entered into force June 30, 1980.*

*And amending agreement*

*Signed at New Delhi December 15, 1980;*

*Entered into force December 15, 1980.*

---

A.I.D. Loan No. 386-T-227

Project No. 386-0466

### **PROJECT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE PRESIDENT OF INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CREDIT**

Dated: JUNE 30, 1980

TABLE OF CONTENTS

	Page	[Pages herein]
ARTICLE 1: The Agreement.....	1	5972
ARTICLE 2: The Project.....	1	5972
SECTION 2.1. Definition of Project.....	1	5972
ARTICLE 3: Financing.....	2	5972
SECTION 3.1. The Loan.....	2	5972
SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project..	2	5972
SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date..	2	5973
ARTICLE 4: Loan Terms.....	3	5973
SECTION 4.1. Interest.....	3	5973
SECTION 4.2. Repayment.....	4	5973
SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment.....	4	5973
SECTION 4.4. Prepayment.....	4	5974
SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.....	5	5974
SECTION 4.6. Termination on Full Payment.....	5	5974
ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement..	6	5974
SECTION 5.1. First Disbursement.....	6	5974
SECTION 5.2. Notification.....	6	5975
SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent.....	6	5975
ARTICLE 6: Special Covenants.....	7	5975
SECTION 6.1. Project Evaluation.....	7	5975
SECTION 6.2. Eligible Institutions.....	7	5975
SECTION 6.3. Refinancing for Small Farmers.....	7	5975
ARTICLE 7: Procurement Source.....	8	5975
SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs.....	8	5975
SECTION 7.2. Local Currency Costs.....	8	5976
ARTICLE 8: Disbursements.....	8	5976
SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.....	8	5976
SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs.....	9	5976
SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement.....	10	5977
SECTION 8.4. Rate of Exchange.....	10	5977
SECTION 8.5. Date of Disbursement.....	10	5977

	Page	[Pages herein]
ARTICLE 9: Miscellaneous-----	11	5977
SECTION 9.1. Communications-----	11	5977
SECTION 9.2. Representatives-----	11	5978
SECTION 9.3. Standard Provisions Annex <sup>[1]</sup> -----	12	5978
SECTION 9.4. Language of Agreement-----	12	5978
ANNEX 1 Project Description-----	1	5979

<sup>1</sup> Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.



A.I.D. Loan No. 386-T-227  
Project No. 386-0466

**PROJECT LOAN AGREEMENT DATED: JUNE 30, 1980  
BETWEEN THE PRESIDENT OF INDIA ("BORROWER")  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING  
THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")**

**ARTICLE 1: The Agreement**

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

**ARTICLE 2: The Project**

**SECTION 2.1. Definition of Project.** The project, which is further described in Annex 1, will consist of support for the Agricultural Refinance and Development Corporation's (ARDC) program to refinance existing credit institutions lending for minor irrigation investments.

Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

**ARTICLE 3: Financing**

**SECTION 3.1. The Loan.** To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,<sup>[1]</sup> agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Twenty Million United States ("U.S.") Dollars (\$20,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

**SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.**

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources to be provided or caused to be provided by the Borrower for the Project are estimated to be not less than the equivalent of U.S. \$500,000,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

<sup>1</sup> 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151.

### SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

## ARTICLE 4: Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of the respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half ( $9\frac{1}{2}$ ) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and



then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay without penalty all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of India, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after the delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in



the office of the Borrower specified in Section 9.2 and a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 5.2. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

#### ARTICLE 6: Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Borrower agrees to establish an evaluation program satisfactory to the Parties as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one point thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 6.2. Eligible Institutions. The Borrower will, except as the Parties otherwise agree in writing, assure that ARDC utilizes the Loan proceeds to provide financing disbursements to only those institutions that at the time of disbursement are eligible for refinancing under the International Development Association Credit No. 947 IN (IDA Credit) for the Third ARDC Credit Project, or if the IDA Credit has terminated were eligible immediately prior to the termination.

SECTION 6.3. Refinancing for Small Farmers. The Borrower will, except as the Parties otherwise agree in writing, assure that at least fifty percent of the Loan proceeds shall be used to finance loans to small farmers. A small farmer shall mean any farmer cultivating land providing a predevelopment net return to family resources to such farmer and his family not exceeding Rupees 2,000 based on 1972 prices.

#### ARTICLE 7: Procurement Source

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements made pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except



as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1 (a) with respect to ocean and air shipping and Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

SECTION 7.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in India ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

#### ARTICLE 8: Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Borrower's behalf for the Project;

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

#### SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as may be reasonably prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements hereunder shall be purchased by A.I.D. with U.S. dollars from the Reserve Bank of India. The U.S. dollar equivalent of the local currency made avail-

able hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. If funds provided under the Loan are introduced into India by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of India at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in India.

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur (A) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order; (B) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b).

#### ARTICLE 9: Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

##### TO THE BORROWER:

Mail Address:	Secretary to the Government of India Department of Economic Affairs Ministry of Finance New Delhi
---------------	--

Alternate Address for telegrams:	ECOFAIRS, NEW DELHI
-------------------------------------	---------------------

##### TO A.I.D.:

Mail Address:	Mission Director USAID American Embassy West Building New Delhi
---------------	---

Alternate Address for telegrams:	USAID, NEW DELHI
-------------------------------------	------------------

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.



SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.<sup>[1]</sup>

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Hindi. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will be used for final interpretation.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

THE PRESIDENT OF INDIA

THE UNITED STATES OF  
AMERICA

By S. N. KAO

By ARCHER K. BLOOD

Name: S. N. Kao

Name: Archer K. Blood

Title: *Director*

Title: *Charge d'Affaires*

*Department of Economic  
Affairs*

*Ministry of Finance*

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 5971.

A.I.D. Loan No. 386-T-227

## ANNEX 1

**Project Description**

The purpose of the Agricultural Development Credit Project is to increase agricultural production in India and contribute to the goals of increased income, and employment. This purpose will be achieved under the Project by expanding and improving access to credit, primarily for small farmers, for productive investments in minor irrigation activities.

Proceeds of the Loan will be on lent through the Borrower to the Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) for support of its program to refinance lending by credit institutions for eligible minor irrigation activities in minor irrigation schemes (Schemes) approved by ARDC. Direct lending for minor irrigation activities will be made primarily through Land Development Banks, Commercial Banks, Regional Rural Banks and Primary Cooperative Societies (Participating Financial Institutions).

The Participating Financial Institutions will formulate Schemes for submission to ARDC and lend to individual farmers, groups of farmers, cooperatives and state level public groundwater corporations which operate within approved Schemes. At least fifty percent of the Loan proceeds shall be used to refinance loans to small farmers. A small farmer shall mean any farmer cultivating land providing a pre-development net return to family resources to such farmer and his family not exceeding Rupees 2,000 based on 1972 prices.

Only minor irrigation activities as defined by ARDC are eligible for financing under the Loan. Minor irrigation activities include dugwells, borewells, shallow and deep tubewells, well improvements, lift irrigation and diesel and electric pumpsets, land development and soil conservation activities. Rural electrification projects are not eligible.

A Scheme formulated by a lending institution in order to obtain ARDC approval must satisfy the financial and technical criteria established by ARDC: The minimum financial rate of return for the Scheme calculated according to the methodology established by ARDC must be fifteen percent. Adequate groundwater must be available to the Scheme; ARDC requires sufficient groundwater of satisfactory quality available to support the investment without overutilization of the existing resource.

ARDC, as the prime implementing agency of the Loan, and the sponsoring Participating Financial Institution will be jointly responsible for the monitoring and evaluation of the respective Schemes financed under the Project. Such monitoring will take place in accordance with ARDC's established practices and evaluations will be undertaken in accordance with its current plan.



A.I.D. anticipates making available in increments \$100 million to support a two-year time slice (July 1980–June 1982) of the minor irrigation component of ARDC's program. The total ARDC program is estimated at \$1,250 million, of which approximately sixty percent will be allocated to minor irrigation. Of the A.I.D. loan, \$20 million is being provided for in this Project Agreement. The remaining \$80 million would be made available in subsequent agreements in U.S. fiscal years 1981 and 1982 but would be subject to the availability of funds to A.I.D. for the above purposes and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.



## [AMENDING AGREEMENT]

A.I.D. Loan No. 386-T-227

Project No. 386-0466

FIRST AMENDMENT  
TO THE  
PROJECT LOAN AGREEMENT  
BETWEEN  
THE PRESIDENT OF INDIA  
AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT CREDIT

Dated: December 15, 1980

A.I.D. Loan No. 386-T-227

First Amendment to Project Loan Agreement

This Amendment entered into on 15th day of December 1980 between the President of India (Borrower) and the United States of America acting through the Agency for International Development (A.I.D.) hereby amends the Project Loan Agreement No. 386-T-227 dated June 30, 1980 for Agricultural Development Credit.

WITNESSETH

Whereas the Project Loan Agreement provided that A.I.D. would lend the Borrower an amount not to exceed United States Dollars Twenty million (\$20,000,000) for the Project; and

Whereas the Borrower has requested that additional funds in the sum of US Dollars Thirty Five million six hundred thousand (\$35,600,000) be made available for the Project for a new total loan of United States Dollars Fifty Five million six hundred thousand (\$55,600,000); and

Whereas A.I.D. is prepared to make the additional funds available as requested by the Borrower;

NOW THEREFORE

Section 3.1 of Article 3 of the Project Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"Section 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower

under the terms of this Agreement not to exceed Fifty Five million six hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$55,600,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7.1, and local currency costs as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project."

Except as amended above, all other terms and conditions of the Project Loan Agreement dated June 30, 1980 shall remain in full force and effect.

THE PRESIDENT OF INDIA

By Yogesh Chandra

Name: Yogesh Chandra

Title: Joint Secretary to the  
Government of India  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance

THE UNITED STATES OF AMERICA

By Priscilla M. Boughton

Name: Priscilla M. Boughton

Title: Director  
United States Agency for  
International Development  
India



## **CANADA**

**Fisheries: Albacore Tuna Off the Pacific Coasts of the  
United States and Canada**

*Interim arrangement effected by exchange of notes  
Dated at Washington August 21, 1980;  
Entered into force August 21, 1980.*

*The Department of State to the Canadian Embassy*

The Department of State refers the Embassy of Canada to discussions held between representatives of the two Governments on July 29, 1980, and subsequently, to consider issues relating to fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of the two countries.

With a view to reaching a mutually satisfactory solution to these issues over the coming year, and without prejudice to the respective juridical positions of both Governments regarding highly migratory species of tuna, the Department of State proposes that:

- (a) negotiations be initiated as soon as possible, and at the latest within the next six weeks, on a bilateral treaty<sup>[1]</sup> to provide, inter alia, for:

- (i) reciprocal access for tuna fishermen of each country to land albacore tuna in designated ports of the other country, for sale in such ports; for trans-shipment in bond; or for sale in bond for export;
- (ii) other reciprocal port privileges including fuelling, repairs and the purchase of supplies; and
- (iii) fishing by vessels of each country for albacore tuna in waters under the

---

<sup>1</sup> Signed May 26, 1981. TIAS 10057; 33 UST.

fisheries jurisdiction of the other country beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured;

- b) such negotiations be brought to a satisfactory conclusion within this calendar year, and every effort be made to have the proposed treaty come into force by June 1, 1981.

The Department further proposes, as an interim arrangement pending the entry into force of the proposed treaty referred to above, that:

- (a) each Government shall permit vessels of the other country to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, under the procedures set out in the Annex to this note and subject to other applicable laws and regulations;
- (b) each Government shall allow fishing vessels on the list of the other country access to its ports for the purpose of fuelling, repairs and purchase of supplies, subject to applicable regulations and on a non-discriminatory basis; and
- (c) this interim arrangement shall cease on June 1, 1981, or upon the entry into force of the proposed treaty, whichever occurs first.



As soon as the Government of Canada indicates that the foregoing proposals are acceptable, the United States Government shall promptly remove the import prohibitions on tuna and tuna products from Canada which were imposed on August 31, 1979.

The Department of State would appreciate an indication from the Embassy of Canada to the effect that the above proposals are acceptable to the Government of Canada.

Enclosure:

Annex

Department of State,  
Washington,

## ANNEX

1. a. Each Government agrees to provide to the other Government a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other country. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign, and (4) vessel registration number.

b. As soon as possible after receipt, each Government shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1 and shall thereafter (1) so inform the other Government and (2) convey the list to its enforcement authorities in order to enable the prosecution of the albacore fishery under these arrangements.

2. Each Government shall notify the vessels on its list in a timely manner that the other Government has acknowledged receipt of the list, and shall provide a copy of such communications to the other Government.

3. Each Government may provide the other Government with additions or deletions to its list at any time. The other Government shall acknowledge receipt of such additions or deletions as soon as possible in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. When entering and leaving the fishing zone of the other Government, each vessel on a list shall contact appropriate authorities of the other Government.

5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each

vessel on a list shall provide statistics and other scientific information on its albacore tuna catch in the fishing zone of each Government to both Governments in such form as each Government shall specify.



*The Canadian Embassy to the Department of State*

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

No. 423

The Canadian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department of State's Note of August 21, 1980 concerning fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of Canada and the United States.

The Canadian Embassy wishes to indicate that the Canadian Government agrees with the proposals set forth in the Department of State's Note. It is the view of the Canadian Government, however, that these arrangements are without prejudice to action brought by the Canadian authorities before the GATT in Geneva regarding import prohibitions on tuna and tuna products imposed by the United States Government on August 31, 1979.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.

August 21, 1980

## PORTUGAL

### Economic Assistance: Technical Consultations and Training

*Agreements amending the agreement of February 28, 1975.*

*Signed at Lisbon August 13, 1976;*

*Entered into force August 13, 1976.*

*And signed at Lisbon September 30, 1977;*

*Entered into force September 30, 1977.*

---

Dated: AUGUST 13, 1976

### FIRST AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA

#### (Technical Consultations and Training)

The Agreement and Grant dated February 28, 1975<sup>[1]</sup> between the Government of Portugal ("Government") and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") is hereby amended as follows:

1. Article I, Section 1.01 is amended to delete the phrase "Seven Hundred Fifty Thousand United States dollars (\$750,000)" and to insert in lieu thereof, the phrase "One Million Seven Hundred Fifty Thousand United States dollars (\$1,750,000)".

2. Article V, Section 5.01 is amended to add the following thereto:

"Notwithstanding the foregoing and except as A.I.D. may otherwise agree, all international air or surface travel required to be performed for the Program described in Article II and financed under the Grant shall be procured from United States flag carriers."

3. Article VI, Section 6.03 is amended in its entirety to read as follows:

"Section 6.03 Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall

---

<sup>1</sup> TIAS 8028; 26 UST 238.

be issued in response to requests received by A.I.D. after February 28, 1976 and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or 6.02 after June 30, 1978. A.I.D. at its option, may at any time or times after June 30, 1978, reduce the Grant by all or any part hereof for which documentation has not been received by such date."

4. Except as expressly amended hereby, all of the terms and conditions of the Agreement and Grant dated February 28, 1975 shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of August 13, 1976.

GOVERNMENT OF PORTUGAL

By: JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Name:

Title:

GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

By: FRANK CARLUCCI

Name:

Title:



## PRIMEIRA ALTERAÇÃO AO ACORDO DE DOAÇÃO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E OS ESTADOS DA AMERICA

### (Consultas Técnicas e Programa de Especializações)

O Acordo e Doação celebrado em 28 de Fevereiro de 1975, entre o Governo de Portugal ("Governo") e o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio da "Agency for International Development" ("A.I.D."), sofrerá as alterações que ao seguir se relatam:

1. Artigo Primeiro, Secção 1.01 é alterada anulando a frase "setecentos e cinquenta mil dólares (\$ 750,000)" e inserindo em sua substituição a frase "um milhão setecentos e cinquenta mil dólares (\$ 1,750,000)".

2. Artigo Quinto, Secção 5.01 é emendada passando a ter o seguinte adicional:

"Não obstante o que consta anteriormente e a menos que seja acordado diferentemente pela "A.I.D.", todas as deslocações internacionais, quer por via aérea ou via superfície, necessárias dentro do Programa descrito no Artigo Segundo, cujo financiamento é coberto pela Doação, serão efectuadas em meios de transporte arvorando o pavilhão dos Estados Unidos.

3. Artigo Sexto, Secção 6.03 é alterada por inteiro, passando a ler-se:

"Secção 6.03. Data de Terminação para o Desembolso A menos que seja acordado diferentemente pela "A.I.D.", por escrito, Títulos de Compromisso ou qualquer outro documento de compromisso que possam vir a ser necessários dentro de outra modalidade de desembolso constante da Secção 6.02, ou da alteração que lhe foi feita, não poderão ser emitidos como resposta a pedidos que tenham sido apresentados à "A.I.D." depois de 28 de Fevereiro de 1987, e nenhum desembolso poderá ser efectuado contra a apresentação de documentos recebidos pela "A.I.D." ou por qualquer das instituições bancárias relacionadas na Secção 6.01 ou 6.02 depois de 30 de Junho de 1978. A "A.I.D." tem plenos poderes para, em qualquer ocasião ou ocasiões, posteriormente a 30 de Junho de 1978, reduzir a Doação, por inteiro ou parcialmente, no caso de não ter sido recebida documentação até ao prazo fixado."

4. Exceptuando as alterações expressamente mencionadas acima, todos os termos e condições do Acordo e Doação celebrado em 28 de Fevereiro de 1975, continuarão a vigorar plenamente.

EM TESTEMUNHO DO QUE o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representan-

tes devidamente autorizados para esse fim, assinaram este Acordo em seu nome para entrar em vigor no dia 13 de Agosto de 1976.

PELO GOVERNO DE PORTUGAL

JOSE MEDEIROS FERREIRA

PELOS ESTADOS

UNIDOS DA AMÉRICA

FRANK CARLUCCI

A.I.D. Project Number: 150-0001

SECOND AMENDMENT

TO THE

PROJECT GRANT AGREEMENT

BETWEEN

PORTUGAL

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

FOR

TECHNICAL CONSULTATIONS AND TRAINING

Dated: September 30, 1977

TIAS 10025



SECCND AMENDMENT  
TO THE  
PROJECT GRANT AGREEMENT

Dated: September 30, 1977

The Agreement and Grant dated February 28, 1975, as amended August 13, 1976, between the Government of Portugal (Government) and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development (A.I.D.) is hereby amended as follows:

1. Article I, Section 1.01 is amended to delete the phrase "One Million Seven Hurdred Fifty Thousand United States dollars (\$1,750,000)" and to insert in lieu thereof, the phrase "Five Million Seven Hurdred Fifty Thousand United States dollars (\$5,750,000)".

2. Article II, Program is amended by deleting the words "United States" from item (a) and by changing the final period to a comma and adding the following to the end of Section 2.01:

"and (c) the purchase of educational reference materials and related procurement services, and (d) services-related commodities and training aids."

3. Article IV is amended by adding:

"Section 4.09. International Travel Costs. Unless A.I.D. determines otherwise, the Government shall provide or

fund the cost of international travel for individuals whose training programs abroad are proposed subsequent to ninety days after the effective date of this amendment.

4. Section 5.01 is amended by inserting "goods and/or" before "services" in the fourth line and by adding the following at the end of the sentence:

"In the event that goods or services are procured from a source and origin other than Portugal, the procurement of such goods and services shall be subject to restrictions and terms set out in implementation letters."

5. Article VI, Section 6.03 is amended in its entirety to read as follows:

"Section 6.03 Terminal Date for Disbursement.

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1980 and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or 6.02 after December 31, 1980. A.I.D.

TIAS 10025

at its option, may at any time or times after December 31, 1980 reduce the Grant by all or any part hereof for which documentation has not been received by such date."

6. Section 8.01 Communications, is amended as follows:

(1) In place of "Secretaria de Estado do Planeamento Económico, Ministério das Finanças, Avenida Infante D. Henrique, Lisboa, Portugal" substitute: "Ministério das Finanças, Rua da Alfândega, Lisboa 1, Portugal".

(2) In place of "Counselor for Economic and Commercial Affairs", substitute "A.I.D. Representative."

7. Section 8.02 Representatives, is amended by deleting the first sentence and substituting the following:

"For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Embassy of the United States of America, Portugal."

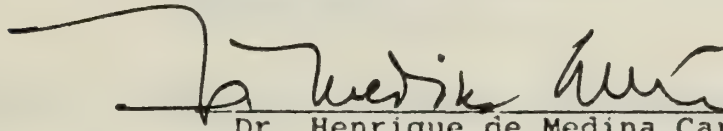
8. Except as expressly amended hereby, all of the terms and conditions of the Agreement and Grant dated February 28, 1975, as amended August 13, 1976, shall remain in full force



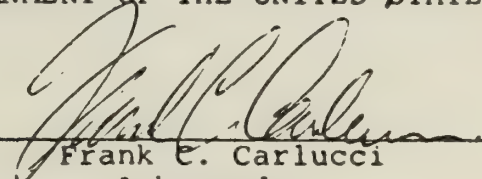
and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

## GOVERNMENT OF PORTUGAL

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Henrique de Medina Carreira  
Minister of Finance

## GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

  
\_\_\_\_\_  
Frank E. Carlucci  
Ambassador



## **PORTUGAL**

### **Economic Assistance: School Construction**

***Agreement signed at Lisbon September 30, 1977;  
Entered into force September 30, 1977.***



A.I.D. Loan Number: 150-K-009

Project Number: 150-0018

PROJECT

LOAN AGREEMENT

BETWEEN

PORTUGAL

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

FOR

SCHOOL CONSTRUCTION II

Dated: September 30, 1977

TABLE OF CONTENTSProject Loan Agreement

	Page	[Pages herein]
Article 1: The Agreement	1	6005
Article 2: The Project	1	6005
SECTION 2.1. Definition of Project	1	6005
Article 3: Financing	2	6006
SECTION 3.1. The Loan	2	6006
SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project	2	6006
SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date	3	6007
Article 4: Loan Terms	4	6008
SECTION 4.1. Interest	4	6008
SECTION 4.2. Repayment	4	6008
SECTION 4.3. Application, Currency and Place of Payment	5	6009
SECTION 4.4. Prepayment	5	6009
SECTION 4.5. Renegotiation of Terms	6	6010
SECTION 4.6. Termination on Full Payment	7	6011
Article 5: Conditions Precedent to Disbursement	7	6011
SECTION 5.1. First Disbursement	7	6011
SECTION 5.2. Notification	8	6012
SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent	8	6012
Article 6: Special Covenants	9	6013
SECTION 6.1. Project Evaluation	9	6013
SECTION 6.2. Ancillary Services	9	6013
Article 7: Procurement Source	10	6014
SECTION 7.1. Source of Procurement	10	6014

TABLE OF CONTENTSProject Loan Agreement

	Page	{Pages herein}
Article 8: Disbursements	10	6014
SECTION 8.1. Disbursement for Costs	10	6014
SECTION 8.2. Other Forms of Disbursement	11	6015
SECTION 8.3. Date of Disbursement	11	6015
Article 9: Miscellaneous	11	6015
SECTION 9.1. Communications	11	6015
SECTION 9.2. Representatives	12	6016
SECTION 9.3. Standard Provisions Annex <sup>[1]</sup>	13	6017
SECTION 9.4. Language of Agreement	13	6017
Annex 1: Project Description		
Attachment 1 to Annex 1: List of Construction Sub-Projects Tentatively Approved.		

---

<sup>1</sup> Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.



A.I.D. Project No. 150-0018

Project Loan Agreement

Dated September 30 , 1977

Between

Portugal ("Borrower")

And

The United States of America, acting through the  
Agency for International Development ("A.I.D.").

## ARTICLE I

The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

## ARTICLE II

The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the constructing,

equipping and placing in operation of approximately eighteen (18) schools of preparatory and secondary education at various locations throughout Portugal.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the detailed description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

### ARTICLE III

#### Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,<sup>[1]</sup> agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Fifteen Million United States ("U.S.") dollars (\$15,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance local currency costs, as defined in Section 7.1, of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project. The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required

---

<sup>1</sup> 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151.

to carry out the Project effectively and in a timely manner.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all portions of the Project financed jointly by them on a Fixed Amount Reimbursement ("FAR") basis will have been completed, that any services financed under the Loan other than on a FAR basis will have been performed, and that any goods financed under the Loan other than on a FAR basis will have been furnished for the Project, as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for FAR portions of the Project completed subsequent to the PACD, or, in the case of portions of the Project financed under the Loan other than on a FAR basis, for services performed subsequent to the PACD or goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation



Letters, are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### ARTICLE IV

##### Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of

the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment.

All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Portugal, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made in accordance with Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, in accordance with Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that,



in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Ministry of Foreign Affairs in Portugal.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### ARTICLE V

##### Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Attorney General (Procurador Geral da República) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting

in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Project Management Plan, including but not limited to construction schedules, a financial plan, and evidence that the Ministry of Education and Scientific Investigation ("MEIC") has provided for personnel adequate to supervise the project. Such evidence shall specifically identify the project management team and describe the duties and responsibilities of each member.

(d) Evidence that the Borrower has established a segregated fund ("Project Fund") for financing schools under the Loan.

SECTION 5.2. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

## ARTICLE VI

Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project:

(a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 6.2. Ancillary Services. The Borrower agrees to ensure that ancillary facilities such as access roads, water and sewerage and electricity hookups for each school financed under the Loan are provided and are operational concurrently with the completion of construction of said school.



## ARTICLE VII

Procurement Source

SECTION 7.1. Source of Procurement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 8.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin, as defined in a Project Implementation Letter, in Portugal or the United States. In the event that goods or services are procured in the United States, the procurement of such goods and services shall be subject to restrictions and terms as set out in Project Implementation Letters.

## ARTICLE VIII

Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of United States dollars for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which the Borrower and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally have purchased escudos in Portugal on the day of disbursement. The Borrower

may obtain disbursement of funds under the Loan for foreign exchange costs for goods and services required for the project in accordance with terms set forth in Project Implementation Letters.

SECTION 8.2. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 8.3. Date of Disbursement. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur:

(a) in the case of disbursements pursuant to Section 8.1, on the date on which A.I.D. disburses United States dollars to the Borrower or its designee; and

(b) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

## ARTICLE IX

### Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other

under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address: Ministry of Finance  
Rua da Alfândega  
Lisboa 1, Portugal

Alternate address for telegrams:

Min Fin

To A.I.D.:

A.I.D. Representative  
United States Embassy  
Avenida Duque de Loulé, 39  
Lisboa, Portugal

Alternate address telegrams:

American Embassy/Lisboa

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the



individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.<sup>[1]</sup>

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Portuguese.<sup>[2]</sup> In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

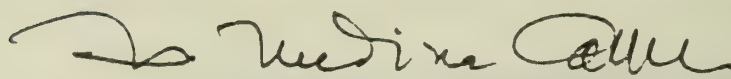
---

<sup>1</sup>See footnote 1, p. 6004.

<sup>2</sup>Signed in the English language only.

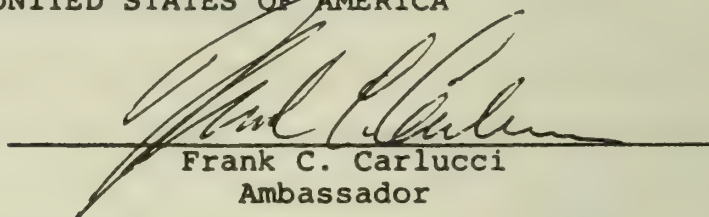
IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

## PORTUGAL



Dr. Henrique de Medina Carreira  
Minister of Finance

## UNITED STATES OF AMERICA



Frank C. Carlucci  
Ambassador

## ANNEX 1

Project Description

The "Project" consists of the constructing, equipping and placing in operation of approximately eighteen (18) preparatory and secondary schools in Portugal. The schools to be constructed under this Project are included in the Ministry of Education's program to construct two hundred and fifteen (215) preparatory and secondary schools over the five-year period 1976-1980. Two (2) schools will be located in the Autonomous Region of the Azores.

Identification of the specific schools sub-projects to be financed under the loan shall be agreed upon by A.I.D. and the Borrower and set forth in Project Implementation Letters. Attachment 1 to this Annex is a list of sub-projects tentatively approved by the Parties hereto as eligible for inclusion under the loan.

Prior to the first disbursement of Loan funds for construction costs of each agreed-upon sub-project, A.I.D. will review designs, plans, specifications, and cost estimates of each approved sub-project; and, following approval by A.I.D., the Parties hereto shall agree upon a fixed amount to be reimbursed to the Borrower from Loan funds for each approved sub-project. Said fixed amount shall represent not more than seventy-five



percent (75%) of the reasonably firm construction cost (including fixed equipment) estimate of each sub-project. Any substantial change or modification in approved designs, plans, and/or specifications of sub-projects shall be subject to A.I.D.'s review and approval.

The fixed amounts agreed to by the Parties shall be set forth in Project Implementation Letters and shall not be subject to upward or downward adjustment, except that, in the event that sufficient Loan funds are not available to finance the full amount agreed upon for a sub-project or sub-projects because of exchange rate fluctuations, reimbursement to the Borrower will be made to the extent that Loan proceeds are available for the sub-project or sub-projects. Conversely, A.I.D. may finance additional facilities should the availability of Loan funds permit.

The Borrower shall have the right to request disbursement of Loan funds with respect to each approved sub-project when the following events have occurred:

- (a) 10% of the fixed amount, as an advance, when a construction contract for a sub-project has been executed;
- (b) 21.67% of the fixed amount when 25% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;

- (c) 21.67% of the fixed amount when 50% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (d) 21.66% of the fixed amount when 75% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed;
- (e) 15% of the fixed amount when 90% of the work on a sub-project has been satisfactorily completed; and
- (f) Remaining 10% upon acceptance of the sub-project by A.I.D.

Acceptance of a sub-project shall take place upon completion of the sub-project identified in Attachment 1 hereto. Completion shall be construed as the completion to A.I.D.'s satisfaction of all construction and installation work, the equipping and staffing of the school, and all work on the supporting facilities such as, but not limited to, access roads and electrical, water and sewerage hookups.

## Attachment 1 to ANNEX 1

LIST OF SUB-PROJECTS TENTATIVELY APPROVED

1. Preparatory School at Nordeste, São Miguel, Açores
2. Secondary School at Ribeira Grande, São Miguel, Açores
3. Preparatory School at Ilhavo, (Gafanha da Nazaré), Aveiro
4. Preparatory School at Coimbra, Coimbra
5. Preparatory School at Silves (São Bartolomeu de Messines), Faro
6. Preparatory School at Pinhel, Guarda
7. Preparatory School at Alcobaça, Leiria
8. Secondary School (Extension) at Azambuja, Lisboa
9. Secondary School at Sintra (Queluz), Lisboa
10. Secondary School at Oeiras (Damaia), Lisboa
11. Preparatory School at Vila Nova de Gaia (Valadares), Porto
12. Preparatory School at Matosinhos (Senhora da Hora), Porto
13. Secondary School at Cartaxo, Santarém
14. Preparatory School at Ferreira do Zêzere, Santarém
15. Preparatory School at Santarém (Pernes), Santarém
16. Preparatory School at Palmela (Pinhal Novo), Setúbal
17. Secondary School (Extension) at Moita (Baixa da Banheira),  
Setúbal
18. Secondary School at Moimenta da Beira, Viseu



## Attachment 2 to ANNEX 1

ESTIMATED FINANCIAL PLAN

(in US \$000)

Source	A.I.D.		Host Country		TOTAL
	FX	LC	FX	LC	
1. Construction/Fixed Equipment		10,880		3,660	14,540
2. Supervision/Monitoring				398	398
3. Movable Equipment				1,457	1,457
4. Teaching Equipment and Supplies				1,457	1,457
<u>Sub-Total</u>		<u>10,880</u>		<u>6,972</u>	<u>17,852</u>
Inflation Factor (30%)		3,264		2,092	5,356
Contingency (8%)		856		566	1,422
Total Project Cost		15,000		9,630	24,630



## PORTUGAL

### **Economic Assistance: Rural Vocation Education**

*Agreement signed at Lisbon September 30, 1977;  
Entered into force September 30, 1977.*



A.I.D. Loan Number: 150-K-012

Project Number: 150-0012

PROJECT  
LOAN AGREEMENT  
BETWEEN  
PORTUGAL  
AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
FOR  
RURAL VOCATIONAL EDUCATION

Dated: September 30, 1977

TABLE OF CONTENTSProject Loan Agreement

	Page	[Pages herein]
Article 1:           The Agreement	1	6029
Article 2:           The Project	1	6029
SECTION 2.1.       Definition of Project	1	6029
Article 3:           Financing	2	6030
SECTION 3.1.       The Loan	2	6030
SECTION 3.2.       Borrower Resources for the Project	3	6031
SECTION 3.3.       Project Assistance Completion Date	3	6031
Article 4:           Loan Terms	4	6032
SECTION 4.1.       Interest	4	6032
SECTION 4.2.       Repayment	5	6033
SECTION 4.3.       Application, Currency and Place of Payment	5	6033
SECTION 4.4.       Prepayment	6	6034
SECTION 4.5.       Renegotiation of Terms	6	6034
SECTION 4.6.       Termination on Full Payment	7	6035
Article 5:           Conditions Precedent to Disbursement	7	6035
SECTION 5.1.       First Disbursement	7	6035
SECTION 5.2.       Notification	9	6037
SECTION 5.3.       Terminal Dates for Conditions Precedent	9	6037
Article 6:           Special Covenants	10	6038
SECTION 6.1.       Project Evaluation	10	6038
Article 7:           Procurement Source	10	6038
SECTION 7.1.       Local Currency Costs	10	6038
SECTION 7.2.       Foreign Exchange Costs	11	6039

TABLE OF CONTENTSProject Loan Agreement

		Page	[Pages herein]
Article 8:	Disbursements	11	6039
SECTION 8.1.	Disbursements for Local Currency Costs	11	6039
SECTION 8.2.	Disbursements for Foreign Exchange Costs	11	6039
SECTION 8.3.	Other Forms of Disburse- ment	12	6040
SECTION 8.4.	Date of Disbursement	13	6041
Article 9:	Miscellaneous	13	6041
SECTION 9.1.	Communications	13	6041
SECTION 9.2.	Representatives	14	6042
SECTION 9.3.	Standard Provisions Annex <sup>[1]</sup>	15	6043
SECTION 9.4.	Language of Agreement	15	6043

Annex 1: Project Description

Attachment 1 to Annex 1: Estimated Financial Plan

---

<sup>1</sup> Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.



A.I.D. Project No. 150-0012

Project Loan Agreement

Dated September 30, 1977

Between

Portugal ("Borrower")

And

The United States of America, acting through the  
Agency for International Development ("A.I.D.").

## ARTICLE I

The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

## ARTICLE II

The ProjectSECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which

is further described in Annex 1, will consist of the construction of facilities for the expansion of four (4) rural polytechnical and university institutes, as well as the provision of equipment and teaching materials for classrooms, dormitories and other support facilities.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the detailed description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 , without formal amendment of this Agreement.

### ARTICLE III

#### Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, <sup>[1]</sup> agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Six Million United States ("U.S.") dollars (\$6,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance local currency costs, as defined in Section 7.1 , and foreign exchange costs, as defined in Section 7.2 , of goods

---

<sup>1</sup> 75 Stat. 424 ; 22 U.S.C. § 2151.

and services required for the Project.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project. The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all portions of the Project financed jointly by them on a Fixed Amount Reimbursement ("FAR") basis will have been completed, that any services financed under the Loan other than on a FAR basis will have been performed, and that any goods financed under the Loan other than on a FAR basis will have been furnished for the Project, as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for FAR portions of the Project completed subsequent to the PACD, or, in the case of portions



of the Project financed under the Loan other than on a FAR basis, for services performed subsequent to the PACD or goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.2 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### ARTICLE IV

##### Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any

due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.4) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for

International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Portugal, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made in accordance with Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate



to the other, in accordance with Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Ministry of Foreign Affairs in Portugal.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### ARTICLE V

##### Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement

will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Attorney General (Procurador Geral da República) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the Borrower's Ministry of Education and Scientific Investigation ("MEIC") and by the MEIC to any other institution, for implementation of the Project;

(d) A time-phased implementation plan for carrying out the Project, including construction schedules, time-tables for procurement of equipment and materials, and a financial plan for the sub-projects identified in Annex 1;

(e) A written statement from the Borrower stating the responsibilities and authorities granted to the Coordinating Commission within the MEIC regarding execution of the Institutes' rural vocational education expansion and upgrading program; and

(f) Evidence that Borrower has established a segregated fund ("Project Fund") for financing sub-projects under the loan.

SECTION 5.2. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.



## ARTICLE VI

Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project:

(a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

## ARTICLE VII

Procurement Source

SECTION 7.1. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin, as defined in a Project Implementation Letter, in Portugal ("Local Currency Costs").

SECTION 7.2. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

ARTICLE VIII

Disbursements

SECTION 8.1. Disbursements for Local Currency Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of United States dollars for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which the Borrower and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally have purchased escudos in Portugal on the day of disbursement.

SECTION 8.2. Disbursements for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required

for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for such goods or services;

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan, unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.



SECTION 8.4. Date of Disbursement. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur:

(a) in the case of disbursements pursuant to Section 8.1, on the date on which A.I.D. disburses United States dollars to the Borrower or its designee; and

(b) in the case of disbursements pursuant to Section 8.2, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

#### ARTICLE IX

##### Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

TIAS 10027

To the Borrower:

Mail Address: Ministry of Finance

Rua da Alfândega

Lisboa 1, Portugal

Alternate address for telegrams: Min Fin

To A.I.D.:

Mail Address: A.I.D. Representative

United States Embassy

Avenida Duque de Loulé, 39

Lisboa, Portugal

Alternate address for telegrams: American Embassy/  
Lisbon

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives

of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.<sup>[1]</sup>

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Portuguese.<sup>[2]</sup> In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language will control.

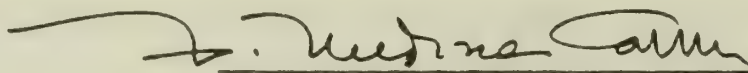
IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

---

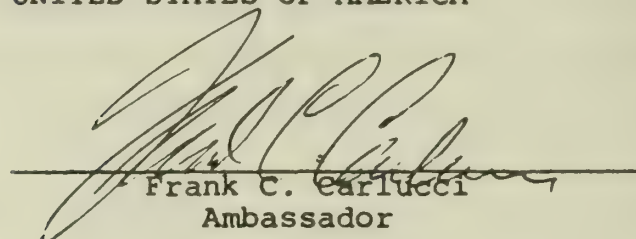
<sup>1</sup>See footnote 1, p 6028.  
Signed in the English language only.



## PORTUGAL

  
Dr. Henrique de Medina Garreira  
Minister of Finance

## UNITED STATES OF AMERICA

  
Frank C. Carlucci  
Ambassador

## ANNEX 1

Project Description

1. The "Project" consists of constructing facilities for the expansion of the following polytechnical institutes and university institutes in Portugal, as well as the provision of equipment and teaching materials and texts for libraries and classrooms, laboratories, experimental farm facilities, dormitories and other support facilities:

University Institute of Évora,  
Polytechnical Institute of Vila Real,  
Polytechnical Institute of Covilhã, and  
University Institute of the Açores.

2. Fixed Amount Reimbursement

Prior to the first disbursement of Loan funds for construction costs for expanded facilities for each polytechnical or university institute, A.I.D. will review designs, plans, specifications, and cost estimates for the institute's expansion program; and, following approval by A.I.D., the Parties hereto shall agree upon a fixed amount to be reimbursed to the Borrower from Loan funds for each institute. Said fixed amount shall represent the reasonably firm construction cost estimate of the institute's expansion program. Any substantial change or modification in approved designs, plans, and/or specifications of the institute's expansion program shall be subject to A.I.D.'s review and

approval.

The fixed amounts agreed to by the Parties shall be set forth in Project Implementation Letters and shall not be subject to upward or downward adjustment, except that, in the event that sufficient Loan funds are not available to finance the full amount agreed upon for an institute's expansion program because of exchange rate fluctuations, reimbursement to the Borrower will be made to the extent that Loan proceeds are available for the institute's expansion program. Conversely, A.I.D. may finance additional facilities should the availability of loan funds permit.

The Borrower shall have the right to request disbursement of Loan funds with respect to each approved institute expansion program when the following events have occurred:

- (a) 25% of the fixed amount when 25% of the work on the institute's expansion program has been completed satisfactorily;
- (b) 25% of the fixed amount when 50% of the work on the institute's expansion program has been satisfactorily completed;



- (c) 25% of the fixed amount when 75% of the work on the institute's expansion program has been satisfactorily completed;
- (d) 15% of the fixed amount when 90% of the work on the institute's expansion program has been satisfactorily completed; and
- (e) Remaining 10% upon acceptance of the institute's expansion program by A.I.D. and the Borrower.

Acceptance of the institute's expansion shall take place upon completion of each Institute's expansion program described in this Annex. Completion shall be construed as the completion to A.I.D.'s and the Borrower's satisfaction of all construction and installation work, the equipping and staffing of the school, all work on the supporting facilities such as, but not limited to, access roads and electrical, water and sewerage hookups, and the training programs are underway for which the expanded facilities were constructed.

### 3. Costs for United States Equipment and Materials.

Prior to the first disbursement of Loan funds for United States equipment and/or materials for any polytechnical and/or university institute, A.I.D. will review the list of equipment and materials proposed for purchase with the proceeds of this Loan and following A.I.D. approval, the Parties hereto shall

agree upon a maximum amount that may be financed under the Loan for such equipment and materials. Within that amount, A.I.D. will finance the actual costs of such equipment and materials. The maximum amount agreed upon by the Parties to this Agreement may be adjusted upward if, because of exchange rate fluctuations, loan proceeds are available to finance additional equipment and materials.

Attachment 1 to ANNEX 1

ESTIMATED FINANCIAL PLAN

(in U.S. \$000)

Item	A.I.D.	Borrower	Total
Construction	3,800	-	3,800
Equipment	2,200	-	2,200
Other Construction	-	2,500	2,500
Operations	-	11,700	11,700
Totals	6,000	14,200	20,200





# **PORTUGAL**

## **Economic Assistance: Health Sector Support**

*Agreement signed at Lisbon September 30, 1977;  
Entered into force September 30, 1977.*

---

A.I.D. Loan Number: 150-K-011

Project Number: 150-0011

### **PROJECT LOAN AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR HEALTH SECTOR SUPPORT**

**Dated: SEPTEMBER 30, 1977**

## TABLE OF CONTENTS

## Project Loan Agreement

	<i>Page</i>	<i>[Pages herein]</i>
ARTICLE 1: The Agreement	1	6054
ARTICLE 2: The Project	1	6054
SECTION 2.1. Definition of Project	1	6054
ARTICLE 3: Financing	2	6054
SECTION 3.1. The Loan	2	6054
SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project	2	6054
SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date	3	6055
ARTICLE 4: Loan Terms	4	6055
SECTION 4.1. Interest	4	6055
SECTION 4.2. Repayment	4	6055
SECTION 4.3. Application, Currency and Place of Payment	5	6056
SECTION 4.4. Prepayment	5	6056
SECTION 4.5. Renegotiation of Terms	5	6056
SECTION 4.6. Termination on Full Payment	6	6056
ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement	7	6056
SECTION 5.1. First Disbursement	7	6056
SECTION 5.2. First Disbursement for Nursing School	8	6057
SECTION 5.3. Notification	9	6057
SECTION 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent	9	6057
ARTICLE 6: Special Covenants	9	6058
SECTION 6.1. Project Evaluation	9	6058
ARTICLE 7: Procurement Source	10	6058
SECTION 7.1. Source of Procurement	10	6058
ARTICLE 8: Disbursements	10	6058
SECTION 8.1. Disbursement of Costs	10	6058
SECTION 8.2. Other Forms of Disbursement	11	6058
SECTION 8.3. Date of Disbursement	11	6059



	<i>Pages</i>	<i>[Pages herein]</i>
ARTICLE 9: Miscellaneous	12	6059
SECTION 9.1. Communications	12	6059
SECTION 9.2. Representatives	13	6059
SECTION 9.3. Standard Provisions Annex [ <sup>1</sup> ]	13	6060
SECTION 9.4. Language of Agreement	13	6060

Annex 1: Project Description

Attachment 1 to Annex 1: List of Health Centers to be Constructed  
and Financed under this Loan.

Attachment 2 to Annex 1: Estimated Financial Plan

---

<sup>1</sup> Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

A.I.D. Project No. 150-0011

**PROJECT LOAN AGREEMENT DATED SEPTEMBER 30, 1977  
BETWEEN PORTUGAL ("BORROWER") AND THE UNITED  
STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE AGENCY  
FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").**

**ARTICLE I**

**The Agreement**

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

**ARTICLE II**

**The Project**

**SECTION 2.1. Definition of Project.** The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the construction and equipping of seventeen (17) health centers and a school of nursing.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the detailed description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

**ARTICLE III**

**Financing**

**SECTION 3.1. The Loan.** To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,<sup>1</sup> agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Seventeen Million United States ("U.S.") dollars (\$17,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance local currency costs, as defined in Section 7.1, of goods and services required for the Project.

**SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.** The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

<sup>1</sup> 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151.



**SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.**

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all portions of the Project financed jointly by them on a Fixed Amount Reimbursement ("FAR") basis will have been completed, that any services financed under the Loan other than on a FAR basis will have been performed, and that any goods financed under the Loan other than on a FAR basis will have been furnished for the Project, as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for FAR portions of the Project completed subsequent to the PACD, or, in the case of portions of the Project financed under the Loan other than on a FAR basis, for services performed subsequent to the PACD or goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

**ARTICLE IV****Loan Terms**

**SECTION 4.1. Interest.** The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

**SECTION 4.2. Repayment.** The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.



SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Portugal, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made in accordance with Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, in accordance with Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Ministry of Foreign Affairs in Portugal.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

ARTICLE V

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except

as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Attorney General (Procurador Geral da República) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the Borrower's Directorate General of Hospital Construction (DGCH) of the Ministry of Public Works and by the DGCH to any other institution, for implementation of the Project;

(d) A time-phased implementation plan for carrying out the Project, including construction schedules, timetables for procurement of needed equipment, and a financial plan for the sub-projects identified in Annex 1, and

(e) Evidence that the Borrower has established a segregated fund ("Project Fund") for financing sub-projects under the Loan.

SECTION 5.2. First Disbursement for Nursing School. Prior to the first disbursement under the Loan for construction of the nursing school in Ponta Delgada or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower, except as the Parties may otherwise agree in writing, will have satisfied the conditions precedent in Section 5.1 and will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A copy of the final plans and specifications of the School of Nursing for A.I.D. review and approval; and

(b) Submission of a plan, acceptable to A.I.D., indicating how the services of the nurse graduates trained at the Nursing School in Ponta Delgada will be utilized.

SECTION 5.3. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all of the conditions specified in Section 5.1 and Section 5.2 have not been met within ninety (90) days, and two hundred and seventy (270) days, respectively, from the date of this Agreement, or such later dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.



## ARTICLE VI

## Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project:

(a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

## ARTICLE VII

## Procurement Source

SECTION 7.1. Source of Procurement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 8.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin, as defined in a Project Implementation Letter, in Portugal or the United States. In the event that goods or services are procured in the United States, the procurement of such goods and services shall be subject to restrictions and terms as set out in Project Implementation Letters.

## ARTICLE VIII

## Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of United States dollars for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which the Borrower and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally have purchased escudos in Portugal on the day of disbursement. The Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for foreign exchange costs for goods and services required for the Project in accordance with terms set forth in Project Implementation Letters.

SECTION 8.2. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.



SECTION 8.3. Date of Disbursement. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur:

(a) in the case of disbursements pursuant to Section 8.1, on the date on which A.I.D. disburses United States dollars to the Borrower or its designee; and

(b) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

#### ARTICLE IX

##### Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

##### To THE BORROWER:

Mail Address: Ministry of Finance  
Rua da Alfândega  
Lisbon 1, Portugal.

Alternate address for telegrams: Min Fin

##### To A.I.D.:

Mail Address: A.I.D. Representative  
United States Embassy  
Avenida Duque de Loulé, 39,  
Lisboa, Portugal.

Alternate address for telegrams: American Embassy/Lisboa

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.<sup>[1]</sup>

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Portuguese.<sup>[2]</sup> In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

PORTUGAL

H. MEDINA CARREIRA

Dr. Henrique de Medina Carreira  
*Minister of Finance*

UNITED STATES OF AMERICA

FRANK C. CARLUCCI

Frank C. Carlucci  
*Ambassador*

---

<sup>1</sup>See footnote 1, p. 6053.

<sup>2</sup>Signed in the English language only.



## ANNEX 1

**Project Description****1. The "Project" consists of:**

(a) constructing, equipping and placing in operation of the following Health Centers:

Eight (8) C-3 Type,  
Eight (8) C-2 Type, and  
One (1) C-1 Type; and

(b) constructing, equipping and placing in operation of a School of Nursing in Ponta Delgada in the Açores.

**2. Health Centers.**

Type C-3 Health Centers will include outpatient clinical facilities; facilities for inpatient maternity care; and non-medical facilities, such as administrative offices, waiting rooms and support facilities.

Type C-2 Health Centers will include the same facilities as for C-3 units, as well as clinical facilities for a wider range of medical specialties, diagnostic facilities (including radiology and electrocardiography), general medicine, hospital facilities (including 30 to 35 beds), and a morgue and an autopsy room.

Type C-1 Health Center will include the same facilities as the C-2 and C-3 centers, except that the diagnostic capability will be greater, additional space will be allocated for public health and other services, but no inpatient facilities will be provided.

Attachment 1 to this Annex lists the types and locations of the Health Centers to be constructed and financed under this loan.

**3. School of Nursing.**

The school will be designed for a student enrollment of from 120 to 180 students and will include dormitory facilities for approximately 100 boarding students, in addition to classrooms, nursing demonstration room, meeting room, library and facilities for administration and teaching staff.

**4. Fixed Amount Reimbursement.**

Prior to the first disbursement of Loan funds for construction or equipment costs for any Health Center or for the School of Nursing, A.I.D. will review the designs, plans, specifications and cost estimates for these facilities, including the list of equipment and furnishings; and, following approval by A.I.D., the Parties hereto shall agree



upon a fixed amount to be reimbursed to the Borrower from Loan funds for each Health Center to be constructed and for the School of Nursing. Said fixed amount shall be based upon a reasonably firm cost estimate of constructing and equipping these facilities. Any substantial change or modification in approved designs, plans and/or specifications of sub-projects shall be subject to A.I.D.'s review and approval.

The fixed amounts agreed to by the Parties shall be set forth in Project Implementation Letters and shall not be subject to upward or downward adjustment, except that, in the event that sufficient Loan funds are not available to finance the full amount agreed upon for each Health Center or the Nursing School because of exchange rate fluctuations, reimbursement to the Borrower will be made to the extent that Loan proceeds are available for the sub-project or sub-projects. Conversely, A.I.D. may finance additional facilities should the availability of Loan funds permit.

The Borrower shall have the right to request disbursement of Loan funds with respect to each approved Health Center and the Nursing School when the following events have occurred:

- (a) 10% of the fixed amount as an advance when a construction contract for the facility has been executed;
- (b) 21.67% of the fixed amount when 25% of the work on the facility has been satisfactorily completed;
- (c) 21.67% of the fixed amount when 50% of the work on the facility has been satisfactorily completed;
- (d) 21.66% of the fixed amount when 75% of the work on the facility has been satisfactorily completed;
- (e) 15% of the fixed amount when 90% of the work on the facility has been satisfactorily completed; and
- (f) Remaining 10% upon acceptance of the facility by A.I.D.

Acceptance of a Health Center or the School of Nursing shall take place upon completion of the Health Center or the School of Nursing identified in Attachment 1 hereto. Completion shall be construed as:

- (1) The completion to A.I.D.'s and the Borrower's satisfaction of all construction and installation work; the equipping of the Health Center or Nursing School, including medical equipment; the completion of all work on supporting facilities, such as, but not limited to, access roads, electrical, water and sewerage hookups; and
- (2) When the Health Center or Nursing School is staffed, as agreed upon and set forth in Project Implementation Letters, and the Health Center is providing ambulatory and/or other care for which it was constructed, or, in the case of the Nursing School, the school is providing public health training to the students enrolled.

## ATTACHMENT 1 TO ANNEX 1

List of Health Centers to be Constructed and Financed Under  
This LoanType C-3

<u>District</u>	<u>Municipality</u>
1. Braga	Terras do Bouro
2. Guarda	Meda
3. Viseu	São João da Pesqueira
4. Viseu	Nelas
5. Coimbra	Miranda do Corvo
6. Coimbra	Vila Nova de Poiares
7. Beja	Ferreira do Alentejo
8. Viana do Castelo	Melgaço

Type C-2

<u>District</u>	<u>Municipality</u>
9. Aveiro	Vale de Cambra
10. Braga	Celorico de Basto
11. Viana do Castelo	Arcos de Valdevez
12. Leiria	Peniche
13. Leiria	Marinha Grande
14. Santarém	Rio Maior
15. Beja	Mértola
16. Setúbal	Grândola

Type C-1

<u>District</u>	<u>Municipality</u>
17. Lisboa	Oeiras

ATTACHMENT 2 TO ANNEX 1  
ESTIMATED FINANCIAL PLAN

[In U.S. \$000]

Item	A.I.D.	Borrower	Total
Construction	15, 300	—	15, 300
Site Work	1, 000	—	1, 000
A & E	—	1, 500	1, 500
Equipment and Furnishings, including medical equipment	700	4, 300	5, 000
Land	—	1, 200	1, 200
Total Project Cost	17, 000	7, 000	24, 000



# INDEX

	Page		Page
Agricultural:		Canada:	
Mediterranean fruit fly laboratory, Mexico . . . . .	5633	Fisheries, albacore tuna off the Pa- cific Coasts of the United States and Canada . . . . .	5984
Production increase, economic as- sistance agreement with In- dia . . . . .	5969	Trade, Tokyo Round of the Multi- lateral Trade Negotiations—	
Products, Tokyo Round of the Mul- tilateral Trade Negotiations, trade agreement—		Cheese . . . . .	5292
Cheese, Sweden . . . . .	5512	Tariff Reductions . . . . .	5273
European Communities . . . . .	5309	Checks, postal travellers', and money orders, Universal Postal Union, multilateral . . . . .	5061
Exports, Austria . . . . .	5257	Cheeses, Tokyo Round of the Multi- lateral Trade Negotiations, trade agreement:	
Wood, Japan . . . . .	5453	Canada . . . . .	5292
Albacore tuna off the Pacific Coasts of the United States and Canada, fisheries interim arrangement with Canada . . . . .	5984	Finland . . . . .	5340
Alcoholic beverages, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotia- tions, trade agreement with Fin- land . . . . .	5352	Norway . . . . .	5460
Argentina, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, hide exports and other trade matters . . . . .	5253	Other agricultural products and, Sweden . . . . .	5512
Atomic energy, peaceful uses of nu- clear energy, Morocco . . . . .	5823	Switzerland . . . . .	5527
Australia, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotia- tions . . . . .	5233	Chemicals, Tokyo Round of the Mul- tilateral Trade Negotiations, trade agreement:	
Austria, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations:		European Communities—	
Agricultural products exports . .	5257	Agreement . . . . .	5332
Motor vehicle tax . . . . .	5225	Concession . . . . .	5335
Beans and peas, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Japan . .	5450	Switzerland . . . . .	5545
Beer containers and beer, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with the European Communi- ties . . . . .	5328	Coal combustion emissions, energy implementing agreement, multi- lateral . . . . .	5725
Beef, Tokyo Round of the Multilater- al Trade Negotiations, trade agreement with Switzerland . .	5539	Commission of the Cartagena Agree- ment, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotia- tions . . . . .	5283
Beverages, alcoholic, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotia- tions, trade agreement with Fin- land . . . . .	5352	Construction, school, economic as- sistance agreement with Portu- gal . . . . .	6001
		Consultations, technical, and train- ing, economic assistance agree- ments with Portugal . . . . .	5991
		Development and research, energy agreement with Venezuela . . .	5679
		Disaster Assistance, Mexico . . . . .	5714
		Dominica, Peace Corps . . . . .	5811
		Dominican Republic, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations . . . . .	5301

	Page		Page
Economic assistance:		Food Aid Convention, 1980, multilat-	
India—		eral . . . . .	5751
Agricultural production increase	5969	Fruit fly, Mediterranean, laboratory,	
Fertilizer promotion . . . . .	5941	agriculture agreement with	
Portugal—		Mexico . . . . .	5633
Health sector support . . . . .	6051	Fur seals, North Pacific, multi-	
Rural vocation education . . . .	6025	lateral . . . . .	5881
School construction . . . . .	6001		
Technical consultations and		Grapes, table, Tokyo Round of the	
training . . . . .	5991	Multilateral Trade Negotiations,	
Education, rural vocation, economic		trade agreement with the Euro-	
assistance agreement with Por-		pean Communities . . . . .	5322
tugal . . . . .	6025		
Emissions, coal combustion, energy		Health sector support, economic as-	
implementing agreement, multi-		sistance agreement, Portugal . .	6051
lateral . . . . .	5725	Hide exports and other trade mat-	
Energy:		ters, Tokyo Round of the Multi-	
Atomic, peaceful uses of nuclear		lateral Trade Negotiations, trade	
energy, Morocco . . . . .	5823	agreement with Argentina . . .	5253
Cooperation, Italy . . . . .	5641	Hungary, trade, Tokyo Round of the	
Coal combustion emission, multi-		Multilateral Trade Negotiations:	
lateral . . . . .	5725	Non-tariff matters . . . . .	5357
Research and development, Ven-		Tariff matters . . . . .	5371
ezuela . . . . .	5679		
Environment, marine, pollution		Iceland, trade, Tokyo Round of the	
agreement with Mexico . . . . .	5899	Multilateral Trade Negotia-	
European Communities, trade, To-		tions . . . . .	5428
kyo Round of the Multilateral		Import restrictions, Tokyo Round of	
Trade Negotiations:		the Multilateral Trade Negotia-	
Agricultural products . . . . .	5309	tions, trade agreement with Fin-	
Beer containers and beer . . . . .	5328	land . . . . .	5348
Chemicals . . . . .	5332	India:	
Chemical Concession . . . . .	5335	Economic assistance—	
Silk . . . . .	5337	Agricultural production increase	5969
Table grapes . . . . .	5322	Fertilizer promotion . . . . .	5941
Exports, Tokyo Round of the Multi-		Trade, Tokyo Round of the Multi-	
lateral Trade Negotiations,		lateral Trade Negotiations . . . .	5436
trade:		Italy, energy cooperation . . . . .	5641
Agricultural products, Austria . .	5257		
Hide, and other trade matters, Ar-		Japan, trade, Tokyo Round of the	
gentina . . . . .	5253	Multilateral Trade Negotiations:	
Express mail service, postal agree-		Agricultural and wood products . .	5453
ment with Switzerland . . . . .	5549	Peas and beans . . . . .	5450
Fertilizer promotion, economic as-		Laboratory, Mediterranean fruit fly,	
sistance agreement with India .	5941	agriculture agreement with	
Finland, trade, Tokyo Round of the		Mexico . . . . .	5633
Multilateral Trade Negotiations:			
Alcoholic beverages . . . . .	5351	Mail service, express, postal agree-	
Cheeses . . . . .	5340	ment with Switzerland . . . . .	5549
Import restrictions . . . . .	5348	Marine environment, pollution	
Fisheries, albacore tuna off the Pacif-		agreement with Mexico . . . . .	5899
ic Coasts of the United States		Mexico:	
and Canada, interim arrange-		Agriculture, Mediterranean fruit	
ment with Canada . . . . .	5984	fly laboratory . . . . .	5633



	Page		Page
Mexico—Continued		Romania . . . . .	5489
Disaster assistance . . . . .	5714	Sweden, cheese and other agricul-	
Pollution, marine environment . .	5899	tural products . . . . .	5512
Money orders and postal travellers'		Switzerland—	
checks, Universal Postal Union,		Beef . . . . .	5539
multilateral . . . . .	5061	Cheeses . . . . .	5527
Morocco, atomic energy, peaceful		Chemicals . . . . .	5545
uses of nuclear energy . . . . .	5823	Motor vehicles . . . . .	5521
Motor vehicles, Tokyo Round of the		Multilateral treaties, agreements,	
Multilateral Trade Negotiations,		etc.:	
trade agreement:		Energy, coal combustion emission .	5725
Switzerland . . . . .	5521	Food Aid Convention, 1980 . . . .	5751
Tax, Austria . . . . .	5225	North Pacific fur seals . . . . .	5881
Multilateral Trade Negotiations,		Safety of Life at Sea, 1974 . . . .	5577
Tokyo Round, Trade:		Universal Postal Union—	
Argentina, hide exports and other		General regulations . . . . .	4587
trade matters . . . . .	5252	Money orders and postal travel-	
Australia . . . . .	5233	lers' checks . . . . .	5061
Austria—		New Zealand, trade, Tokyo Round of	
Agricultural products exports . .	5257	the Multilateral Trade Negotia-	
Motor vehicle tax . . . . .	5225	tions . . . . .	5868
Canada—		Non-tariff matters, Tokyo Round of	
Cheeses . . . . .	5292	the Multilateral Trade Negotia-	
Tariff reductions . . . . .	5273	tions, trade agreement with	
Commission of the Cartagena		Hungary . . . . .	5357
Agreement . . . . .	5283	North Pacific fur seals, multilateral .	5881
Dominican Republic . . . . .	5301	Norway, trade, Tokyo Round of the	
European Communities—		Multilateral Trade Negotiations:	
Agricultural products . . . . .	5309	Cheeses . . . . .	5460
Beer containers and beer . . . .	5328	Turkey rolls . . . . .	5468
Chemical concession . . . . .	5335	Nuclear energy, peaceful uses,	
Chemicals . . . . .	5332	atomic energy agreement with	
Silk . . . . .	5337	Morocco . . . . .	5823
Table grapes . . . . .	5322	Pakistan, trade, Tokyo Round of the	
Finland—		Multilateral Trade Negotiations	5471
Alcoholic beverages . . . . .	5351	Pacific Coasts of the United States	
Cheeses . . . . .	5340	and Canada, albacore tuna, fish-	
Import restrictions . . . . .	5348	eries interim arrangement with	
Hungary—		Canada . . . . .	5984
Non-tariff matters . . . . .	5357	Peace Corps:	
Tariff matters . . . . .	5371	Dominica . . . . .	5811
Iceland . . . . .	5428	St. Vincent and the Grenadines . .	5815
India . . . . .	5436	Peaceful uses of nuclear energy,	
Japan—		atomic energy agreement with	
Agricultural and wood products .	5453	Morocco . . . . .	5823
Peas and beans . . . . .	5450	Peas and beans, Tokyo Round of the	
New Zealand . . . . .	5868	Multilateral Trade Negotiations,	
Norway—		trade agreement with Japan . .	5450
Cheeses . . . . .	5460	Poland, trade, Tokyo Round of the	
Turkey rolls . . . . .	5468	Multilateral Trade Negotiations	5498
Pakistan . . . . .	5471	Pollution, marine environment,	
Poland . . . . .	5498	Mexico . . . . .	5899
Portugal . . . . .	5504		



	Page		Page
Portugal:		Silk, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with the European Communities . . . . .	5337
Economic Assistance—		St. Vincent and the Grenadines, Peace Corps . . . . .	5815
Health sector support . . . . .	6051	Support, health sector, economic assistance agreement with Portugal . . . . .	6051
Rural vocation education . . . . .	6025	Sweden, trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, cheese and other agricultural products . . . . .	5512
School construction . . . . .	6001	Switzerland:	
Technical consultations and training . . . . .	5991	Postal, express mail service . . . . .	5549
Trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations .	5504, 5815	Trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—	
Postal:		Beef . . . . .	5539
Express mail service, Switzerland .	5549	Cheeses . . . . .	5527
Universal Postal Union, multilateral—		Chemicals . . . . .	5545
General regulations . . . . .	4587	Motor vehicles . . . . .	5521
Money orders and postal travelers' checks . . . . .	5061	Table grapes, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with the European Communities . . . . .	5322
Production, agricultural, increase, economic assistance agreement with India . . . . .	5969	Tariff, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement:	
Products, agricultural, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement:		Matters, Hungary . . . . .	5371
Cheeses and other, Sweden . . . . .	5512	Reductions, Canada . . . . .	5273
European Communities . . . . .	5309	Tax, motor vehicle, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Austria . . . . .	5225
Exports, Austria . . . . .	5257	Technical consultations and training, economic assistance agreements with Portugal . . . . .	5991
Wood, Japan . . . . .	5453	Trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations:	
Promotion, fertilizer, economic assistance agreement with India .	5941	Argentina, hide exports and other trade matters . . . . .	5252
Reductions, tariff, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Canada . . . . .	5273	Australia . . . . .	5233
Research and development, energy agreement with Venezuela . . .	5679	Austria—	
Restriction, import, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Finland . . . . .	5348	Agricultural products exports . .	5257
Rolls, turkey, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Norway .	5468	Motor vehicle tax . . . . .	5225
Rural vocation education, economic assistance agreement with Portugal . . . . .	6025	Canada—	
Safety of Life at Sea, 1974, multilateral . . . . .	5577	Cheeses . . . . .	5292
School construction, economic assistance agreement with Portugal .	6001	Tariff reductions . . . . .	5273
Sea, Safety of Life, 1974, multilateral	5577	Commission of the Cartagena Agreement . . . . .	5283
Seals, North Pacific fur, multilateral	5881	Dominican Republic . . . . .	5301
Service, express mail, postal agreement with Switzerland . . . . .	5549	European Communities—	
		Agricultural products . . . . .	5309

	Page		Page
Trade, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations—Continued		Training and technical consultations, economic assistance agreements with Portugal . . . . .	5991
European Communities—Continued		Travellers' checks, postal, and money orders, Universal Postal Union, multilateral . . . . .	5061
Beer containers and beer . . . . .	5328	Tuna, albacore, off the Pacific Coasts of the United States and Canada, fisheries interim arrangement with Canada . . . . .	5984
Chemical concession . . . . .	5335	Turkey rolls, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Norway .	5468
Chemicals . . . . .	5332	Universal Postal Union, multilateral: General regulations . . . . .	4587
Silk . . . . .	5337	Money orders and postal travellers' checks . . . . .	5061
Table grapes . . . . .	5322	Vehicles, motor, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement: Switzerland . . . . .	5521
Finland—		Tax, Austria . . . . .	5225
Alcoholic beverages . . . . .	5351	Venezuela, energy, research and development . . . . .	5679
Cheeses . . . . .	5340	Vocation, rural, education, economic assistance agreement with Portugal . . . . .	6025
Import restrictions . . . . .	5348	Wood and agricultural products, Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations, trade agreement with Japan . . . . .	5453
Hungary—			
Non-tariff matters . . . . .	5357		
Tariff matters . . . . .	5371		
Iceland . . . . .	5428		
India . . . . .	5436		
Japan—			
Agricultural and wood products .	5453		
Peas and beans . . . . .	5450		
New Zealand . . . . .	5868		
Norway—			
Cheeses . . . . .	5460		
Turkey rolls . . . . .	5468		
Pakistan . . . . .	5471		
Poland . . . . .	5498		
Portugal . . . . .	5504		
Romania . . . . .	5489		
Sweden, cheese and other agricultural products . . . . .	5512		
Switzerland—			
Beef . . . . .	5539		
Cheeses . . . . .	5527		
Chemicals . . . . .	5545		
Motor vehicles . . . . .	5521		



















UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 018370749